

کتابخانه مجلس شورای اسلامی

۲۲۰-۲۲۱

شهری قهری

# جاویدالکرام

ترجمه  
مؤلف: محمد باقر میرزا

تهران ۱۳۲۵

This is a reproduction of a book from the McGill University Library collection.

Title: [ Hikmah al-khālidah. Persian] Jāvidān khirad  
Author: Ibn Miskawayh, Ahmad ibn Muḥammad, d. 1030  
Series: Silsilah-i dānish-i Īrānī ; 16.  
Publisher, year: Tihṙān : Mu'assasah-i Maḡāla'āt-i Islāmī-i Dānishgāh-i Mak'Gīl, shu'bah-i Tihṙān, 2535  
[1976]

The pages were digitized as they were. The original book may have contained pages with poor print. Marks, notations, and other marginalia present in the original volume may also appear. For wider or heavier books, a slight curvature to the text on the inside of pages may be noticeable.

ISBN of reproduction: 978-1-77096-184-5

This reproduction is intended for personal use only, and may not be reproduced, re-published, or re-distributed commercially. For further information on permission regarding the use of this reproduction contact McGill University Library.

McGill University Library  
[www.mcgill.ca/library](http://www.mcgill.ca/library)



~~OC M6787h P.2~~

INSTITUTE  
OF  
ISLAMIC  
STUDIES

62264 ★

McGILL  
UNIVERSITY



دانشگاه مک‌گیل، مونترال - کانادا  
مؤسسه مطالعات اسلامی، شعبه تهران  
با همکاری دانشکده الهیات

# جاویدانِ خرد

احمد بن محمد بن مسکویه

ترجمه

فقیرالدین محمد شوشتری

با هتاف

دکتر بهروز شروتیان

تهران ۲۵۳۵

زیر نظر

چارلز آدامز  
استاد دانشگاه مک‌گیل  
مدیر مؤسسه مطالعات اسلامی

مهدی محقق  
استاد دانشگاه تهران  
وابسته تحقیقاتی دانشگاه مک‌گیل

مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مک‌گیل

شعبه تهران

صندوق پستی ۱۴/۱۱۳۳

تعداد ۱۵۰۰ نسخه از این کتاب در چاپخانه شفق تبریز

با مساعدت مالی وزارت فرهنگ و هنر چاپ شد

چاپ مجدد و ترجمه و اقتباس از این کتاب منوط به اجازه ناظران این سلسله است

شماره ثبت در دفتر نگارش اداره کل فرهنگ و هنر آذربایجان شرقی

۳۵۶

۲۵۳۵/۳/۱۲

قیمت ۵۶۰ ریال

مرکز فروش انتشارات توس و کتابفروشی طهوری  
خیابان شاهرضا مقابل دانشگاه

# سلسله دانش ایرانی

انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مک گیل کانادا - مونترال

شعبه تهران

زیر نظر: مهدی محقق و چارلز آدامز

۱- شرح غررالفرائد معروف به شرح منظومه حکمت سبزواری، قسمت امور عامه و جوهر و عرض بامقدمه فارسی و انگلیسی و فرهنگ اصطلاحات فلسفی، به اهتمام پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق. (چاپ شده ۱۳۴۸)

۲- تعلیقه میرزا مهدی آشتیانی بر شرح منظومه حکمت سبزواری، به اهتمام دکتر عبدالجواد فلاطوری و دکتر مهدی محقق و مقدمه انگلیسی پروفیسور ایزوتسو (جلد اول، چاپ شده ۱۳۵۲)

۳- تعلیقه میرزا مهدی آشتیانی بر شرح منظومه حکمت سبزواری، مقدمه فارسی و فهرست تفصیلی مطالب و تعلیقات، به اهتمام دکتر عبدالجواد فلاطوری و دکتر مهدی محقق (جلد دوم، زیر چاپ).

۴- مجموعه سخنرانیها و مقالهها در فلسفه و عرفان اسلامی به اهتمام دکتر مهدی محقق و دکتر هرمان لندلت. (چاپ شده ۱۳۵۰).

۵- کاشف الاسرار نورالدین اسفراینی، با ترجمه و مقدمه به زبان فرانسه، به اهتمام دکتر هرمان لندلت (نزدیک، به انتشار)

۶- مرموزات اسدی در مزمورات داودی، نجم الدین رازی، به اهتمام دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی و مقدمه انگلیسی دکتر لندلت (چاپ شده ۱۳۵۲)

۷- قبسات میرداماد، به اهتمام دکتر مهدی محقق و دکتر موسوی بیهبانی و ابراهیم دیباجی و پروفیسور ایزوتسو (جلد اول، متن، نزدیک به انتشار)

- ۸- مجموعه رسائل و مقالات درباره منطق و مباحث الفاظ به اهتمام پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۵۳)
- ۹- مجموعه مقالات به زبانهای فارسی و عربی و انگلیسی و فرانسه و آلمانی به افتخار پروفیسور هانری کرین، زیر نظر دکتر سید حسین نصر (نزدیک به انتشار)
- ۱۰- ترجمه انگلیسی شرح غرر الفرائد معروف به شرح منظومه حکمت، قسمت امور عامه و جوهر و عرض، به وسیله پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق (نزدیک به انتشار)
- ۱۱- طرح کلی منافیزیک اسلامی بر اساس تعلیقه میرزامهدی آشتیانی بر شرح منظومه حکمت به زبان انگلیسی، تألیف پروفیسور ایزوتسو (آماده چاپ)
- ۱۲- قبسات میرداماد (جلد دوم)، مقدمه فارسی و انگلیسی و فهرست تفصیلی مطالب و تعلیقات و اختلاف نسخ، به اهتمام پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق و ابراهیم دیباجی و دکتر موسوی بهبهانی (آماده چاپ)
- ۱۳- افلاطون فی الاسلام، مجموعه متون و تحقیقات، با اهتمام دکتر عبدالرحمن بدوی (چاپ شده ۱۳۵۳)
- ۱۴- فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی، تألیف دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۵۲)
- ۱۵- جام جهان نما، ترجمه فارسی کتاب التحصیل بهمنیار بن مرزبان، با اهتمام عبدالله نورانی و محمد تقی دانش پژوه (آماده چاپ)
- ۱۶- جاویدان خردابن مسکویه، ترجمه تقی الدین محمد شوشتری، با اهتمام دکتر بهروز ثروتیان بامقدمه بزبان فرانسه از پروفیسور محمد ارکون (چاپ شده ۲۵۳۵)
- ۱۷- بیست مقاله در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی، از دکتر مهدی محقق، بامقدمه انگلیسی پروفیسور ژوزف فان اس (چاپ شده ۲۵۳۵)
- ۱۸- انوار جلیه، عبدالله زنوزی، با اهتمام سید جلال الدین آشتیانی، بامقدمه انگلیسی از دکتر سید حسین نصر (چاپ شده ۱۳۵۴)
- ۱۹- الدرۃ الفاخرة، عبدالرحمن جامی، با اهتمام دکتر نیکولا هیر و دکتر موسوی بهبهانی (زیر چاپ)
- ۲۰- دیوان اسیری لاهیجی شارح گلشن راز، با اهتمام دکتر برات زنجانی با مقدمه پروفیسور هرمان لندلت (زیر چاپ)

# فهرست مطالب

صفحه	عنوان
يك	پيشگفتار
سه	مقدمه پروفيسور محمد ازكون
بيست و هشت	مقدمه مصحح
۱	مقدمه مترجم
۵	چنين گويد احمد بن محمد بن مسكويه
۷	ملك هوشنگ
۳۴	سخنان ابو عثمان جاحظ
۴۵	آداب فرس
۴۷	مواظظ آذرباد
۵۳	سخنان بزرگمهر
۷۷	از حكمت هاي كسرى قباد
۸۴	وصيت بزرگمهر بسوي كسرى
۹۱	سخنان انوشيروان
۱۱۱	حكمت هايي از بهمن پسر اسفنديار
۱۱۶	اينكه مذكور خواهد شد وصيتي است ...
۱۱۸	عادتهاي پيشينيان
۱۲۰	وصيت يكي از ملوك فارس مر پسر خود را
۱۲۱	جمشيد
۱۲۵	وگفت هرمز ملك به خورشيد
۱۲۷	آذرباد
۱۲۹	اين فصلي است از كلام حكيم فارسي ديگر
۱۴۷	اين وصيتي ديگر است از پارسيان
۱۷۱	و ديگري از حكماي فارس گفته است
۱۷۳	فصل
۱۷۶	واين از جمله سخنان حكيم ديگر است
۱۸۱	حكمت هاي اهل هند
۱۸۳	حكمت هاي اهل هند و دانش هاي علماي هند
۲۰۴	و ديگري گفت
۲۰۵	شرائط صحبت با پادشاه



صفحه	عنوان
۲۰۹	حکمت‌های عرب
۲۱۱	وگفت پیغمبر ما ، درود باد براو
۲۲۵	ازسخنان علی علیه‌السلام
۲۳۵	عارفان
۲۴۱	از اشارات صوفیه
۲۴۷	لفظی چند ازملوک فضلا
۲۵۷	وصایای لقمان مر پسر خود را
۲۵۹	سخنان بزرگان
۲۸۷	درباب نگاهداشتن آدمی تندرستی را
۲۹۷	وصیت قس بن ساعده
۳۰۲	این فصلی است درطب اهل هند
۳۱۲	سخنان حسن بصری
۳۱۵	گفتارهای مختلف
۳۲۶	حکمت‌های عرب درایام جاهلیت
۳۳۱	ازسخنان اکثم بن صیفی است
۳۴۳	وصیفی ازحکیمی ازحکما
۳۵۴	نصف بیتها
۳۵۶	جاحظ گفت ...
۳۵۹	درمذمت هدیه
۳۶۰	بعضی ازپادشاهان ...
۳۷۵	سخنی ازبعضی متصوفه
۳۷۸	جملتی چند ازعرب
۳۸۶	نصف بیتها
۳۹۱	نصف بیتها درامثال
۴۰۹	حکمت‌های روم
۴۱۱	سقراط
۴۱۶	هرمس
۴۲۰	دیوجانس
۴۲۴	فهرست اشعار و آیات
۴۲۹	فهرست اعلام

## بنام خداوند جان و خرد

### پیشگفتار

متن پهلوی جاویدان خرد، با همه افسانه‌هایی که درباره آن ساخته‌اند، مخلوق خرد و اندیشه نژاد ایرانی و از آثار گرانبهای فرهنگ پارسی است که در دوره اسلامی با عنوان سخنان و وصایای هوشنگ معروف و موجود بوده است.

در قرن چهارم هجری احمد بن محمد مسکویه منتخبی از آن سخنان را همراه با حکمت‌هایی از امم پارس و هند و عرب و روم به عربی تألیف کرده و یکی از بدایع حکمت عملی دوره اسلامی را از خود به یادگار گذاشته است.

تقی‌الدین محمد ارجانی شوشتری در عهد نورالدین محمد جهانگیر (۱۰۱۴-۱۰۳۷) پادشاه بابری هند، به ترجمه فارسی این اندرز نامه همت گماشته، نوشته با ارزشی از فرهنگ ایرانی-اسلامی به عالم زبان و ادبیات فارسی عرضه داشته است. خوشبختانه یک نسخه خطی از این کتاب در کتابخانه موزه لندن به شماره ۴۵۷ محفوظ است. نظر بر اینکه مطالب کتاب از نظر بررسی سخنان حکما و فلاسفه مشهور در دوره اسلامی و مخصوصاً اندرزهای ایران قبل از اسلام، برای اهل تحقیق و ادب قابل توجه و از لحاظ اشاعه سخنان حکمت‌آمیز خردمندان در میان مردم این سامان شایسته کار و کوشش بود و انتشار متن فارسی علاوه بر معرفی یکی از امهات کتب حکمت عملی از جهت بررسی وضع نثر فارسی در دوره بابریان هند و سبک ترجمه - که به پیروی از نثر ترجمه قرآن وضع خاصی بخود گرفته - اهمیت خاصی داشت، استادام جناب آقای دکتر مهدی محقق در سال ۱۳۵۲ به تصحیح ترجمه این کتاب تشویق فرمودند.

با توجه به تحریفات بیش از حد نسخه خطی موجود و ناتمام بودن آن، بیش از یک سال به جستجوی نسخ خطی جاویدان خرد و تحقیق درباره تقی‌الدین محمد ارجانی شوشتری صرف عمر کردم، متأسفانه تلاش و کوشش من در مورد بدست آوردن نسخه دیگر بجایی نرسید و ناگزیر با راهنمایی جناب دکتر محقق متن عربی کتاب را مورد استفاده قرار دادم که دانشمند محترم آقای عبدالرحمن بدوی، تصحیح و تحقیق جالب و ارزنده آن را بر عهده داشته و با عنوان *الحکمة الخالدة* به چاپ رسانده‌اند،

مسئلاً اگر به آن کتاب دسترسی نداشتیم توفیق در تصحیح ترجمه بسیار مشکل و غیرممکن می‌بود.

متن ترجمه کلمه به کلمه بامتن عربی مقابله و تصحیح شده و اختلافات موجود در حواشی کتاب ذکر گردیده است. گاهی نیز با توجه به معانی فارسی سخنان اشتباهاتی در متن عربی مشهود بود که باز در پاورقی صفحات یادآوری شده است. در چند مورد معدود، مخصوصاً در جاهایی که مترجم به شرح مطالب پرداخته، تصحیح کلمه یا عبارت امکان پذیر نبود که با علامت (?) مشخص شده و در مواردی هم که با توجه به متن عربی در متن فارسی نقص و افتادگی بچشم می‌خورد در داخل علامت < > گذاشته شده است.

شرح حال مترجم و سبک ترجمه و توضیحات مربوط به نسخ چاپی و خطی کتاب در ذیل مقدمه به اختصار ذکر شده و با توجه به مقاله ارزنده و فاضلانۀ پرفسور محمد ارکون استاد مفضل دانشگاه پاریس که زینت بخش آغاز این کتاب است از اظهار نظر و بررسی متن عربی کتاب و بحث در باره احمد بن محمد مسکویه صرف نظر شده است.

بسیاری از توضیحات ضروری در حواشی صفحات یادآوری نشده و بنا به صوابدید استاد کلیه توضیحات و تعلیقات مربوط به متن و بررسی کلی پند نامه‌های مربوط به ایران قبل از اسلام به مجلد دیگری اختصاص داده شده که توفیق در چاپ و انتشار آن آرزوی نگارنده است.

در پایان از استاد بزرگوارم آقای دکتر مهدی محقق که این اثر نفیس را جزو «سلسله دانش ایرانی» از انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مک‌گیل شعبه تهران قرار داده و وسایل نشر آن را فراهم آورده‌اند و همچنین از آقای پروفیسور محمد ارکون که با مقدمه فاضلانۀ خود دانشمندان ایرانی ما این مسکویه را به اهل دانش معرفی کرده و آقای دکتر رضا داوری که آن را به زبان فارسی ترجمه کرده‌اند تشکر می‌نماید و نیز از دوست عزیزم آقای علی جهانگیری دانشجوی رشته زبان و ادبیات فارسی که در غلط‌گیری چاپ جاویدان خرد همکاری و مساعدتم نموده است از صمیم دل سپاسگزار است.

مقدمهٔ پروفیسور محمد ارکون استاد دانشگاه پاریس

بر کتاب جاویدان خرد

ترجمهٔ

رضا داوری

کتاب جاویدان خرد که به ترجمهٔ عربی آن عنوان الحکمة الخالدة داده اند از جمله آثار مهم ابوعلی مسکویه فیلسوف و مورخ نامدار دورهٔ اسلامی و مناسبترین اثر برای مطالعه در باب جاویدانی فرهنگ ایرانی است .

کافی است توجه کنیم که منتخبی که ابوعلی گرد آورده در اصل مشتمل بر حکم ایران قدیم بوده و عنوان « جاویدان خرد » داشته است و متن عربی که اضافات و ملحقاتی نسبت به متن قدیم دارد، مجموعه ایست که مطابق با روح زمان و متناسب با حدود و مفاهیم ادب قرن چهارم (قرن دهم میلادی) تدوین شده است؛ این متن را بعداً تقی‌الدین محمد تستری به فارسی ترجمه کرده و در واقع به زبان اصل آن برگردانده است .

بحث در اعتبار و اهمیت فرهنگی متن فارسی در قیاس با کتاب ابن مسکویه را باید به مصحح و ناشر متن فارسی وا گذاشت و من در اینجا به ذکر نکات عمده‌ای اکتفا می‌کنم که قبلاً در کتاب مذهب اصالت بشر در اسلام در قرن ۱۴ و ۱۵ آورده‌ام .

از آنجا که مقالات متتبعانهٔ صرف، موجب ملال خواننده می‌شود مناسب می‌دانم که توجه را به دو وجههٔ این اثر که لازم و ملزوم یکدیگر است معطوف دارم؛ زیرا هر نوع پژوهشی بطور کلی در باب آثار مربوط به ادب و علی‌الخصوص در مورد منتخبانی

نظیر جاویدان خرد مستلزم توجه به آن دو وجهه است .  
 بعد از اشاره مختصر به آنچه باید در باب کتاب مسکویه دانست ابتدا از جهت لغوی و بعد از جهات علم النفسی و اجتماعی و زبان‌شناسی بحث می‌کنیم .

### I - مقام جاویدان خرد در میان آثار مسکویه

توضیح داده‌ام که چرا در طی مدتی مدید مسکویه معروف و مشهور به مورخ و تاریخ نویس بوده است و حال آنکه او در وهله اول فیلسوف است. وقتی در آثار فلسفی او نظر می‌کنیم متوجه می‌شویم که با دقت و نظم و ترتیب و بر مبنای اصول مطالب را نوشته و می‌دانسته است که چه می‌نویسد . همه آثار مسکویه بدست ما نرسیده است اما مدار نظم و ترتیب آثاری که از او مانده کتاب تهذیب الاخلاق است ؛ در این کتاب به صراحت و بنحو کامل شخصیت مؤلف و آراء و نظریاتی بیان شده است که به شهادت راوی امین و دقیقی مثل ابو حیان توحیدی بسیاری از اهل تفکر زمان با مسکویه در این آراء شریک بوده‌اند . تهذیب الاخلاق را قاعده<sup>۱</sup> باید بین سالهای ۳۷۲ و ۳۷۵ و بعد از آنکه به حکمت تعلق خاطر پیدا کرده بود، نوشته باشد. مسکویه قبل از تصنیف این کتاب، بین سالهای ۳۵۶-۳۶۰ کتاب ترتیب السعادات و سپس فوز الاصر و بین سالهای ۳۶۷-۳۸۲ کتاب الهوامل و الشوامل را نوشته و تجارب الامم هم احتمالاً در این فاصله از زمان تألیف شده است. جاویدان خرد هم ظاهراً بین سالهای ۳۷۶ و ۳۸۲ با تمام رسیده است اما مسکویه از مدتها پیش از این در صدد گردآوری چنین منتخبی بوده است چنانکه در سر آغاز کتاب ( رجوع شود به صفحه ۵ جاویدان خرد چاپ عبدالرحمن بدوی<sup>۱</sup> ) می‌گوید :

۱ بحث و انتقاد استاد ارکون مبتنی بر متن وسبک عربی کتاب الحکمة الخالدة تصحیح آقای عبدالرحمن بدوی ( چاپ قاهره ) است و در این مقاله نیز به صفحات متن عربی ارجاع داده است .

«من در جوانی کتابی از ابو عثمان جاحظ معروف به کتاب استطالة الفهم خواندم که در آن کتاب از کتابی به نام جاویدان خرد ذکری شده و عبارتی از آن نقل شده بود جاحظ چنان ستایشی از این کتاب می کند که معمولاً نسبت به این قبیل آثار این اندازه احترام و تبجیل سابقه نداشته است ، از آن وقت من در طلب این کتاب سعی بسیار کردم و به هر جا سفر می کردم از آن سراغ می گرفتم تا آنکه بالاخره آن را نزد موبد موبدان فارس یافتم» .

با توجه به این نکات می توانیم تاریخ تألیف جاویدان خرد و مقام و مرتبه آن را در میان آثار مسکویه بشناسیم ، او در کتابخانه بزرگ ابن عمید (۳۵۳ - ۳۶۰) و بعد در کتابخانه عضدالدوله (۳۶۶-۳۷۲) مواد و اجزاء يك منتخب و اسناد مربوط به قسمت قبل از اسلام کتاب تجارب الامم را گرد آورد و در این مورد یقین حاصل کرد که عقول تمام امم متوافی در طریق واحد است و به اختلاف بقاع مختلف ، مختلف نمی شود و به تغییر زمان ، تغییر نمی پذیرد و در طی قرون و آمدن و رفتن احقاب ، انحرافی در این طریق پدید نمی آید و بهمین جهت عنوان جاویدان خرد برای آن بسیار مناسب است ( جاویدان خرد صفحات ۳۷۵ - ۳۷۶ ) به عبارت دیگر عقلی وجود دارد که ازلی و ابدی و ورای امور تاریخی و مافوق این قبیل امور است و بشر بمدد آن می تواند قواعد و احکام منطق ، اخلاق ، سیاست و مابعدالطبیعه را باز شناسد و بتدریج به سعادت قصوی برسد .

اینست مطلب اساسی که ابن مسکویه در تهذیب الاخلاق بصورت بحثی و نظری بسط داده و در کتب جاویدان خرد و تجارب الامم با ذکر حکم و رموز و وصایا و سیر حقیقی ، رؤسا به آن صورت واضح داده است .

من به تفصیل در باب اصالت اثری که در آن وجه نظر فلسفی به فحوای کلام نوشته های تاریخی و شأن مستند بودن آنها صورت خاص بخشیده است ، تأکید کرده ام و نیز توجه داشته ام که در عوض این نوشته ها هم به نوشته های بحثی و نظری مقبولیتی می دهد که در ادبیات فلسفی بندرت می توان بدان رسید .

ابوعلی مسکویه در عین اینکه اهل علوم عقلی بوده با معاصران خود و با تمام احقابی که سهیم و شریک در سروصورت دادن به ما اثر درهم آمیخته‌ای بوده اند که او بدان منتسب بوده است، نوعی همبستگی تاریخی داشته و اغراق نیست اگر بگوییم که او پیش از ابن خلدون توانسته است وجهه نظر فلسفی را با دقت و وسواس در فن تاریخ نویسی، جمع کند.

## II - نظر فیلولوژییک (فقه‌اللغوی) در متن ابن مسکویه

گرفتاریهای تدریس و توجه به وضع کنونی علوم عقلی در ممالک اسلامی مرا موقتاً از ادامه پژوهش‌هایی که در طی تألیف مذهب اصالت بشر عربی بدانها توجه پیدا کردم، بازداشت، من مخصوصاً احساس کرده بودم که طبع و نشر مجدد جاویدان خرد منضم به صورت منقح قسمت قبل از اسلام تجارب الامم، ضرورت دارد و شایسته است که این هر دو در افق تاریخی قرار گیرد و بر طبق روشهایی که به آثار کسانی چون پدر مناش، ویدن‌گرن، ژ - دومزیل، ا - بنونیس و م - گرینیاشی و بعضی دیگر در باب تحقیقات هند و ایرانی، و والترز، پلسنر، روزنتال و دیگران در زمینه آثار یونانی اعتبار داده است به اصل خود بازگردانده شود.

ذکر این نامها به ما فرصت می‌دهد که در باب صلاحیت مصحح آثاری نظیر جاویدان خرد و مختار الحکم مبشر بن فائک، تأمل کنیم و ببینیم که چه اوصافی را باید واجد باشد، مقصودم انکار صلاحیت عبدالرحمن بدوی که این دو اثر را طبع و نشر کرده است، نیست؛ چه او خود بخوبی بر مشکلات کار وقوف داشته و بهمین جهت خواسته است که متخصصان در باب آن اظهار نظر کنند؛ در میان این متخصصان م - گرینیاشی وضعی ممتاز دارد زیرا که او در باب اصل و منشاء این نوع ادب که در اوضاع و زمینه‌های مختلف مدنی و فرهنگی همواره تجدید شده است، تحقیق کرده و مواد با ارزشی را جمع‌آوری کرده است تا از قسمت فارسی و یونانی جاویدان خرد در تحقیقات فقه‌اللغه خود استفاده کند و عناوین این مقالات او گواه

مدعای ماست :

- ۱- رسائل قدیمی از سالم ابوعلا در (Museon, 1967, 80) .
- ۲- نمونه‌هایی از ادبیات ساسانی محفوظ در کتابخانه استانبول در (Journal asiatique. 1966).
- ۳- رسائل ارسطو به اسکندر ترجمه سالم ابوعلا و مساعی فرهنگی و علمی در عصر اموی در (1967 , XIX , B. E. O) .
- ۴- نهاية الارب فی اخبار الفرس و العرب در (1967 , XIX , B.E.O) .
- ۵- نهاية الارب فی اخبار الفرس و العرب و سير الملوك ابن مقفع در (1974 , XXVI).

با اینکه بسیاری از مساعی کسانی که به احیاء آثار گذشته پرداخته‌اند، سست و ضعیف است؛ این مطالعات به ما مدد می‌رساند که بدانیم تا چه حدودی می‌توان در تصویری که از تاریخ آثار ادبی ایرانی و یونانی و عرب داریم تجدید نظر کنیم ، گرینباشی ضرورت این نکته را تأکید می‌کند که تألیف و گردآوری آثار ادبی به زبان عربی که متضمن مضامین ادب فارسی و یونانی و ایرانی است از دوره مروانی و نه از زمان ابن مقفع آغاز می‌شود، ژیماره هم با مطالعه در کتاب بلوهر و بوداسف و ترجمه آن ورق دیگری بر دفتر این مطالعات افزوده است . پژوهشی که مدنهاست م - اولمان در باب اشعار پلائی فیثاغورس می‌کند قاعدهٔ باید در مورد متنی که در باب آن بسیار چیزها نوشته‌اند آموزنده باشد . علاوه بر آن لوح قابس که گزیدهٔ مشهوری از ادب یونانی است متعلق به بحث جدی جداگانه و مستقلی است که بدان باز خواهیم گشت .

تمام مسائل مربوط به فقه اللغة که در مورد اجزاء مجموعهٔ منتخبات ابن مسکویه مطرح شده است به آسانی قابل حل نیست ؛ در مورد قسمت اصلی متن یعنی جاویدان خرد، می‌توان رای هنینگ را پذیرفت که می‌گوید این متن از زبان پهلوی به عربی ترجمه شده است و ناگفته نباید گذاشت که عبدالرحمن بدوی هم حق داشته است که روایت جاحظ را که مسکویه در جاویدان خرد نقل کرده است تا اندازه‌ای



به افسانه سازی معمول و متداول در آن زمان نزدیک بداند ، در صفحات ۱۸ تا ۲۲ کتاب جاویدان خرد ابوعلی مسکویه در مقام حکیم اخلاقی به کتاب نظر می کند و دقت تاریخی که مورد نظر او بوده است تحت الشعاع تعلق خاطر او قرار می گیرد مع هذا مسکویه مورخ متذکر می شود که جاحظ در تعظیم خود نسبت به کتاب از حدود متعارف حرمت و تعظیم نسبت به امثال این کتب در می گذرد؛ متأسفانه ابوعلی مسکویه تصریح نکرده است که نسخه ای را که او نزد موبدان موبد یافته به زبان پهلوی بوده یا ترجمه عربی آن بوده است و فقط متذکر می شود که اندرزهایی مشابه کلمات جاویدان خرد که تعلق به اقوام پارسی و عربی و هندی و یونانی داشته و از حیث زمان مؤخر از آن بوده، یافته است. این مجموعه اندرزها از آن جهت متأخر از جاویدان خرد دانسته شده است که متضمن وصایای هوشنگ به پسر و جانشینش می باشد و این پادشاه کمی بعد از طوفان می زیسته است ؛ هیچ متنی که بشود فایده ادب از آن برد قبل از این متن وجود نداشته است . (صفحه ۵ جاویدان خرد) .

بعید نیست که مسکویه در عین اینکه احتمالاً از ترجمه عربی منسوب به حسن بن سهل وزیر مأمون استفاده کرده است منن قدیمی تری هم در اختیار داشته است ، مهم این است که سعی و جهد ابوعلی مسکویه در باز یافتن گنجینه حکمت ایرانی از یک روحیه و وجهه نظری حکایت می کند که در میان بسیاری از ایرانیان اهل نظر در قرون سوم و چهارم ، شایع بوده است و بی جهت نیست که ادب کهن اخلاقی و سیاسی و دینی ایران قدیم در زبان عربی و در ادب عربی و اسلامی مجدداً شروع به تأثیر کرده است ؛ اندرزنامه ها و پندنامه ها و شاهنامه ها همواره مأخذ گزیده های ادبی و آثار تاریخی بوده و می دانیم که در همین زمان ( قرن چهارم ) دینکرت که دایرة المعارف دین مزدایی بود برای جلوگیری از نفوذ و نشر اسلام در همه جا وجود داشت و این کتاب اثری است از علمای دینی زرتشتی و اولین پیروان و اتباع زرتشت و شامل ملخصی از اوستا (در کتاب هشتم) و قسمتهای اصلی گانها و تفاسیر آن و رسایل اخلاقی و فقهی و شرح حال زرتشت و اشعار داستانی و بطور کلی مشتمل بر تمام امور قدسی که حیات

دینی قوم مزدایی به آن بستگی داشت ، بود و در عصر ساسانی بر آن چیزهایی افزوده شد و مطالب خارجی و نظری به آن منضم کردند .

پس از بیان این مطالب بار دیگر این مسأله را مطرح می کنیم که صاحب نظرانی چون ابوعلی مسکویه و ابوالحسن عامری ( متوفی ۳۸۱ ) در دوره آل بویه آثار مربوط به ادب و اخلاق را بر چه مبنایی برمی گزیدند و از جمع آوری و فراهم کردن این قبیل آثار چه مقصودی داشتند ؛ باید تأکید شود که در وضع کنونی هنوز زود است که بتوانیم از جهت فقه اللغة در باب آثار ادب اسلامی بطور کلی و جاویدان خرد حکم کنیم. هر چند که این روش برای فهم و درایت صحیح ابن قبیل آثار ضرورت دارد اشکال عمده ای که تمام پژوهندگان با آن مواجه هستند ، این است که ادب قدیم ایرانی از قرن اول تا چهارم در معرض جعل و تبدیل و تصرف بوده است و به این جهت به اشکال می توان مقام جاویدان خرد را در ادب ایرانی معلوم کرد ، آیا این اثر چنانکه ابن مسکویه می گوید متعلق به دوره اوایل تاریخ ایران است یا در دوره ساسانی که ایرانیان با ادب یونانی آشنا شدند نوشته شده است ؟ با توجه به اینکه بنا بر روایت جاحظ از زمان مأمون به این کتاب اقبالی بیش از حد شده و با اشتیاق آنرا به عربی ترجمه کرده اند و در اثر ابن مسکویه بیشتر صورت فلسفی پیدا کرده است ، می توان در باب استمرار و دوام احساسات دینی و اخلاقی و از سیر تحول نحوه بیان و تعبیر مطالب از زمان ساسانیان تا دوره آل بویه بحث کرد ، ژ ، پ - دومناش به حق قابل به تأثیر ثابت و مداوم مطالب و مضامین دینکرت در ادب و حتی در علم کلام است ، چنانکه میان علم کلام مندرج در کتاب دینکرت و اصول اساسی آراء معتزلیان ( مثلاً در مورد عدل الهی ) نحوی ارتباط تاریخی و نظری و عقلی قابل است ؛ اما آیا می توان بقا و ثبات اصطلاحات و معانی و سبک نوشته را هم تصدیق کرد ؟ این پرسش مخصوصاً در مورد کلیله و دهنه مطرح شده است ؛ حل این مسأله از آن جهت مشکل است که نمی دانیم تا چه اندازه ترجمه الفاظ و کلمات یونانی در این متن ها وارد شده است ، علاوه بر این در منتخب ابوعلی مسکویه حکم منسوب به اعراب ( جاویدان خرد

از صفحه ۱۰۱ تا ۲۰۸) در فصلی مستقل از حکم اسلامی (از صفحه ۲۸۵ تا ۳۴۲ جاویدان خرد) آمده و متوجه باشیم که صفحاتی که به آن اختصاص یافته بیش از حکم فارسی (از صفحه ۵ تا ۸۸) و حکم هندی (صفحه ۸۹ تا ۱۰۰) و حکم یونانی (از ۲۱۱ تا ۲۸۲) است و همین امر مانع شده است که بتوانیم در باب زبان و سبک اصیل و صحیح و سالم عربی مبری از هر گونه تأثیر و نفوذ خارجی حکم بکنیم. به این ترتیب یکبار دیگر تمام بحث‌هایی که در باب صحت یا عدم صحت انتساب شعرپیش از اسلام، احادیث و نهج البلاغه و مواعظ و حکم منسوب به خلیفه اول و غیره شده است، تجدید می‌شود. مع‌هذا باید خاطر نشان کرد که با نظر در منتخبات ابن مسکویه می‌توان به این نتیجه رسید که سعی در بسافتن صورت اولی و اصل عربی آن آثار کار بیهوده‌ای است و اصطلاحات و تعابیری که در آن دیده می‌شود در طی زمان و در صورت زبان عربی و تحت تأثیر سیستم‌های نظری یونانی و ایرانی تغییر کرده است، پژوهش‌های ارباب فقه‌اللغه متأسفانه خالی از اشتباه و لغزش نبوده است و تا مدتها باید به‌عنوان حدس و گمان در تاریخ آن نظر کرد؛ اما همین روش پژوهش چنانکه خواهیم دید، باید بصورتی که ما آن را روش تفهیمی در مطالعه متن می‌نامیم، تجدید شود.

### III - نظر تفهیمی در متن

تردید نیست که این منتخبات را فراهم نکرده‌اند که ارباب فقه‌اللغه در باب آن به تبعات زبان‌شناسی و تاریخی بپردازند. مسکویه به کرات در مورد مقاصد تربیتی کتاب خود تأکید و تصریح کرده است و مطلوب او که باسیرت فلسفیش مطابقت دارد این است که نفس خود و نفوس جوانان و دوستانان حکمت را ارشاد کند؛ او می‌نویسد: «من در صدد بودم که وصایای گرانبهای هوشنگ را بنویسم و آنچه را که خود از وصایا و تعالیم و حکم چهار قوم ایرانی و هندی و عرب و یونانی گرد آورده‌ام بر آن بیفزایم، جهت اقدام و مبادرت به این امر مهم این بود که جوانان بدانند که

چه باید بکنند و اهل علم متذکر به حکم و علومی باشند که پیش از ایشان بوده است همچنین می‌خواستم که خود و کسانی که بعد از من می‌آیند در تهذیب و قوام نفس از آن بهره ببریم و هدایت شویم ، اینها کلیاتی بود که قبل از ورود در تفصیل و جزئیات گفتیم و چون اصول و مبادی اخلاق را در کتاب خود به نام تهذیب الاخلاق بیان کرده‌ایم دیگر نیازی به تکرار آن نداریم و انگهی غرض ما در این کتاب بیان قواعد و اصول کردار نیک و دستوراتی است که حکمای اقوام و صاحبان اعتقادات مختلف داده‌اند و در این مورد چنانکه وعده کرده‌ایم متابعت از روش مؤلف جاویدان خرد نموده‌ایم .» (جاویدان خرد صفحات ۵-۶-۲۵)

می‌بینیم که پژوهش در مأخذ واصل و منشأ افکار هر چند که حس کنجکاو و طلب عالم دوره جدید را ارضا می‌کند ربطی به مقاصد مؤلف و نحوه درک و فهم خوانندگان او ندارد؛ فراهم آوردن منتخب حکم در نظر مسکویه و عامری عبارتست از صرف اشتغال به حکمت و وسیله‌ای است برای اتقان و استحکام و بسط معرفت و عمل بدان و البته که عمل منفک از نظر و بحث نظری هم نیست ؛ عمل به علم است و علم به عمل است و این دو اتحاد دارند و این اتحاد علم و عمل از اوصاف اصلی علم الاخلاق در عالم اسلامی است. پس فهم تعالیم حکیم ، فهمیدن و بکار بردن تمام اقوال و اعمال او و قبول مسئولیت ارزشهای است که به وجدان دریافته شده و شهود و بینش اصول و مبادی آن ارزش‌هاست. نسبتی که میان حکیم اخلاقی و خوانندگان و شنوندگان او وجود دارد محدود به صرف فهم و درایت معانی اقوال او نیست بلکه در عمل به آن تعالیم و مطابقت عمل با فهم و نظر است. پس در عصر کنونی مقصود از تفهم متن این است که بدانیم چه نظام زبانی و نفسانی و مدنی موجب شده است که مردمانی که در زمانها و مکانهای مختلف زندگی می‌کنند بتوانند معانی کلمات این مسکویه را بیک نحو بفهمند و نسبت به آن احساس مشترکی داشته باشند. می‌توان گفت که اثر این مسکویه در عصر کنونی هم در میان قوم مسلمان قرن بیستم از اعتبار و اهمیت برخوردار است؛ چنانکه در یک مهمانی خانوادگی و در جمع دوستان و در

مجامع فرهنگی، در مجالس و عظور و وضع خوانی و امثال آن، نقل آیات قرآنی، حدیث، شعر، حکم و لطایف مدار اصلی بحث و گفتگوست کلمات قصاری که در آمار زبان شناسی در عداد کلمات قالبی و صور تقلیدی گذاشته می‌شود، در عصر ما هم در بسیاری از مردمان موجب همان احساسات اخلاقی و ذوقی می‌شود و مبدأ همان انفعالات و افعالی می‌شود که در مستمعان ادوار سابق موجب می‌شده است؛ مبانی این پدیدار نفسانی و اجتماعی و فرهنگی و وسعت دامنه آن از نظر تمام کسانی که تا دوره جدید منتخبات اخلاقی را بر مبنای دستورات متحتم قدسی یا بنا بر خطابه و معانی و بیان ارسطویی خوانده‌اند پوشیده مانده است؛ چنانکه گاهی آنها را پریشان و پراکنده و حتی عین پریشانی و بی‌ربطی و تکرار مکررات و صور قالبی فاقد اصالت دانسته‌اند. ما سعی خواهیم کرد تا روشن سازیم که آنچه را این جماعت نقص دانسته‌اند در حقیقت مربوط به نحوه خاص بیان و تعبیر است که به آن توجه نکرده‌اند و بهمین جهت لازم است که از جهات زبان شناسی و جامعه شناسی و روان شناسی به متن نظر کنیم.

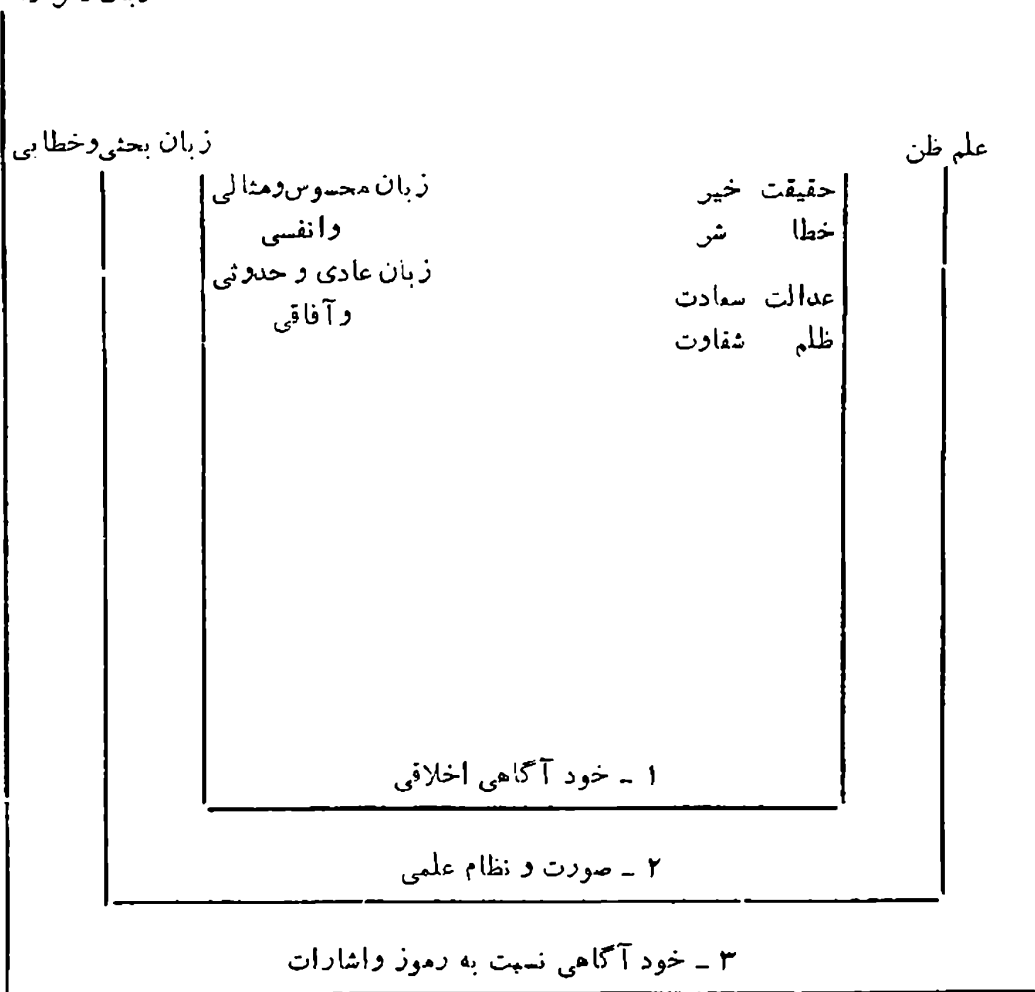
### I - III متن از نظر زبان شناسی

تحلیل صورت زبان جاویدان خرد در صورتی تمام و درست است که از بسیط‌ترین واحد سخن یعنی از لفظ شروع کنیم و به وحدت جمعی تمام آثار مربوط به ادب که تعیین درست حدود معانی آن اهمیت بسیار دارد، برسیم؛ چنانکه قبلاً گفته‌ایم هر قدر که این منتخبات متضمن بیان صور مختلف تفکر و دارای وجهه‌های مختلف و معانی تو در تو باشد دشواری شناخت حدود معانی هم بیشتر می‌شود اگر بخواهیم در سیر خود از روشی آغاز کنیم که از وجهه نظر سیر عقلی چندان متن نیست و از جهت قوه خیال از همه آزادتر و ساده‌تر است و بتدریج به جایی برسیم که پروای جدی به نظم منطقی و زبان فنی داشته باشیم، می‌توانیم مجموعه احکام کتب ادب و منتخبات اسلامی را به صورت زیر ممثل کرده و شاکله آن را بدست دهیم.

زبان رمز و اشارت

ایمان ذوق

( زبان دیانت و حکمت جاویدان )



می بینیم که بر طبق این شاکله هیچ یک از سه قلمرو در تصرف و اختیار ما نیست زیرا که از بالا تا پایین که نظر می کنیم قلمرو ۱ مندرج در قلمرو ۲ و این یکی نیز واقع در قلمرو ۳ است که وسیع ترین قلمرو است؛ از دو قلمرو اول و دوم ممکن است معانی متفاوتی که به ذوق حضور آزموده شده است به زبانی مجمل بیان شود (اعم از اینکه لحن اهل ایمان یا صورت فلسفی زبان حکما داشته باشد و یا به صورت زبان ادب دنیا باشد) به شرط آنکه نسبتی با زبان رمز و اشارت که زبان وحی و حکمت امم است، داشته باشد. نحوه بیان رسمی تهذیب الاخلاق به نظر خود این مسکویه

زبان دقیق منطقی است چه در آن ابتدا اصول و مبادی تفکر و سیرت اخلاقی بیان شده است و این اصول شامل مبادی و اصول علوم مختلف مانند منطق و ریاضی و علم النفس، علوم طبیعت، فیزیک و مابعدالطبیعه می‌شود.

به این ترتیب، اصول ناظر به تجارب امم و حکم و غیره است و با احکام و معارف ظنی منافات دارد؛ اما این احکام ظنی و مظنونات از آنجا که قدرت عود و بازگشت دارد همواره باید در طلب و تحقیق حقیقت اصول و راه فوز و نجات یبا سعادت قصوی باشد و بالاخره انسان کامل اعم از اینکه صوفی، حکیم یا صرفاً ادیب باشد باید متوجه به افق کمال باشد و این افق ممکن است بواسطه وحی و حکمت گشوده شده باشد و به معرفت ذوقی و از راه دل ادراک شده باشد یا صرف تعقل قوه عقلی باشد؛ در منتخبات ادب و حکمت عارف و حکیم و ادیب بهم می‌رسد و این امر یک اساس و مبنایی در زبان و نحوه بیان این قبیل آثار دارد؛ این آثار از روی نمونه بیان قرآن و تورات تدوین شده و تابع قواعد عادی تألیف کتب نیست؛ چه مجموعه احکام و کلمات متفرق است. افق کمال (که در زبان دیانت خدا گفته می‌شود) به مدد تألیف و هیأت تألیفی تصورات و تصدیقات برهانی و نظری و بحثی گشوده نمی‌شود؛ بلکه این منظور با حکم و اشعار غنایی و نکات عبرت آموز تاریخی و صورتهای رمزی و با ذکر نمونه‌های پر معنی از تقدیر و سرنوشت آدمیان و به عبارت دیگر با گشودن زبان دل و جان که غرض تعلیم نیز در آن وجود دارد متحقق می‌شود. جهت وحدت کلمات و مطالبی که جنبه درسی و تعلیمی دارد در ترتیب عمیق معانی و از طریق تقابل X و Y مقرر شده است (خیر مقابل شر و خوب مقابل بد و سعادت در مقابل شقاوت)، این تقابلهای در ترتیب و صورت ظاهر بنحوی بسیار موجز و بصورت کلمات قصار تعبیر شده است در اینجا دیگر به تحلیل انحاء شقوق مربوط به تعبیرات و اصطلاحات باز نمی‌گردیم چه با ابتدای از کتاب «تهذیب الاخلاق» و کتاب «السعادة و الاسعاد» و «الاعلام بمناقب الاسلام» این مطلب را روشن کرده‌ایم، پس به یاد آوری و تصریح آنچه قبلاً در باب کتاب جاویدان خرد گفته‌ایم اکتفا می‌کنیم.

تحلیل مناسبات الفاظ و سبک کتاب جاویدان خرد مؤدی به تمییز و تشخیص سه صورت بیان در زبان تعلیمی کتاب می‌شود که عبارتند از صور حکم و وصایا و تمثیل. (لوح قابس) تکرار می‌کنیم که تمییز و تمایز این سه صورت به اعتبار مناسبت الفاظ و سبک نوشته است و گر نه از جهت تطبیق لفظ با معنی متحدند. اوصاف مربوط به نحوه ارتباط الفاظ و سبک نوشته که موجب امتیاز صور بیان در کتاب جاویدان خرد شده است، به شرح زیر است:

### 1 - III الف : حکم

احکام زیر را در نظر آوریم:

اعلی مرتبه و آغاز و سریقین خدا شناسی است (صفحه ۶)، انس و آشنایی وحشت تو از خود است (صفحه ۱۱۹)، آنکه انس با تنهایی دارد حق مونس اوست (صفحه ۱۳۵)، تنهایی سرعبادت است (صفحه ۱۳۵)، یاد نعمت شکر است (۱۲۸) و غیره . . .

آنچه در وهله اول در این عبارات بنظر می‌رسد این است که تماماً به صورت جمله اسمیه بیان شده است و این نحوه تعبیر مشعر بر الزام حکم بطور کلی و دایم است در هر يك از این احکام نسبت ذاتی و بی‌چون و چرا و مطلق میان دو مفهوم یا دو نحوه وجود تجربی یا به تجربه در آمدنی برقرار می‌شود و هیچ قید زمانی اعم از فعل صرف شده یا صفت و متمم وجود ندارد که حکم را از صورت اطلاق خارج کند، ما با کلماتی مثل تنهایی و شکر و آشنایی سروکار داریم که بسیار مأنوس است اما این معانی در کلماتی که ذکر شد مندرج و متضمن در مجموعه‌ای از ارزش‌های اخلاقی و دینی مانند خدا و نفس و ثواب است و جنبه ابتکاری و ابداعی اثر مؤلف در همین نکته است که الفاظ و کلمات را به صورتی در سلک عبارت می‌آورد که هیچ يك از آنها دیگر معنای متداول و متعارف ندارد بلکه فحوای اخلاقی و دینی پیدا می‌کند؛ به این ترتیب انس و آشنایی که در زبان عادی مستلزم مرادوات و آمد



و شد با اشخاص و سروکار داشتن با تصورات و افکار است از معنی اولی خود دور شده و ترتیبات مدنی و فرهنگی و رسوم مشترك تابع احکام آشنایی که عمومیت و کلیت دارد می‌شود؛ و خطرناکترین انس آنست که حدیث نفس کنیم زیرا این آشنایی دروغین و ریایی است. این صورت بیان معانی با اینکه ناظر به تجربه باطنی تمام اشخاص است در آن ضمیر شخصی من نیامده است گویی در این بیان انشایی این من با «او» ی صوری (یا تو به صورت فرد منتشر) حکم مشتبه می‌شود. به این ترتیب به مدد حکم معانی را که در مقابل اقوال گروه مدنی و فرهنگی کهن یا خارجی و مستولی در شرف قلب شدن و نابودی است، بار دیگر تجدید می‌شود. کلمات حکمت آموز همواره صورت مجمل و موجز ضرب المثل ندارد؛ بلکه به سبکی بیان می‌شود که مناسبت آنرا با متن اصلی (فارسی و هندی و غیره) برساند. ما چهار نحوه از این انحاء بیان را مورد توجه قرار داده ایم.

بسط مطالب از طریق مطابقت و مقابله :

- احصاء و تعداد یعنی روش تعبیری که جزئی از سنت فیثاغورسی بود و بر طبق آن عدد ذات اشیاست به این ترتیب می‌بینیم که فضایل و رذایل و مقامات بیشتر با اعداد ۳ و ۴ و ۵ و ۷ و ۸ و ندرتاً با اعداد ۶ و ۱۴ و ۲۵ ممثل شده است و تأثیر کلام با دقتی که ارقام به آن می‌دهد و به مدد قرینه سازی و سجع تقویت می‌شود.

- نحوه دیگر بیان تتابع مفاهیم یا رشته استنتاجهای منطقی است، این نحوه بیان حاصل بینشی است که جامع میان حکمت و میان ترتیب موجودات از مرتبه کثرت به وحدت و بالعکس در قوس صعود و نزول می‌باشد.

- ترتیب معلول بر علت که نباید آنرا حتماً و ضرورتاً از آثار دیگر یونانی دانست. در تمام اقوالی که مسکویه بیان کرده است: به اشکال می‌توان مبنای کلماتی که ادامه سنت ادبی بوده و اقوالی که تمثالات و تصورات مختص به زبان عربی در آن غلبه دارد و مطالب به صورتی بیان شده است که تعلق صریح به روح زبان عربی دارد، تمیز داد. با این مقدمات به اهمیت و مقام زبان و صورت بیان اقوالی که

درمنتخبات گردآوری شده است می‌رسیم. می‌توان تصور کرد که سعی مؤلف مقصود به انتخاب و جمع‌آوری اقوال معتبر و کلماتی که مورد غفلت قرار گرفته بود، شده است. درواقع مسکویه با این انتخاب هم صورت و هم مضمون احکام را قبول کرده است اما نه به این معنی که ابتکار شخص او بوده و هیچ کس دیگر نمی‌توانسته است آن را گردآورد بلکه اهمیت او در اینست که بعنوان مظهر خود آگاهی قومی که منشأ و مصدر ذوق و قریحه ابداع و احیاء مآثر است؛ سخن می‌گوید. تا زمان مابم نیروی افناع و قدرت القای نقل آیات قرآنی و حدیث و شعر و غیره بستگی به این دارد که چه کسی و با چه استعداد و جامعیتی و تا چه حد آن را با مراعات فصاحت بیان و اخلاقی بودن مضمون و ایجاز در لفظ و کمال معنی آنها را در متن کلام آورده است، گفتاری که نقل اقوال در آن فراوان است به این قصد تدوین نمی‌شود که نکات جدیدی را کشف کند و تجارب و حقایق تازه‌ای را بیان کند بلکه ما را متذکر به حقایقی می‌سازد که قبلاً آزموده شده و رفتار و کردارهای مثالی و عالی را که حال درزندگی و حوادث عبرت‌آموز تاریخ است احیا می‌کند (و اهمیت حکایت در همین است).

### 1 - III ب : وصایا

وسعت دامنه و شمول وصایا نسبت به حکم بیشتر است و شامل بیان کلمات حکمت‌آمیز و صورت احکامی که ناظر به خیر و صلاح است می‌باشد در ادبیات عرب از جهت وجوب امر به معروف و نهی از منکر و صیت يك امر متداول است اما در سنت خاورمیانه هم سابقه داشته است.

مسکویه خود در يك «عهد» با بیان تعلق خود به حکمت در طریق معهود رفته و از فارابی و ابوالحسن عامری و فلاسفه یونانی یعنی کسانی که حکم مذکور در کتاب جاویدان خرد منسوب به آنان است، تبعیت کرده است.

عرب مسلمانی که کتاب مسکویه را می‌خواند از آن چه درمی‌یابد و چه اثری در او می‌کند؟ این پرسش مهم تراز پرسشی است که درباره اصل و منشأ و صحت

انتساب حکم و اقوال مندرج در جاویدان خرد می‌شود .

عنوانی که فارابی برای وصایای خود اختیار کرده است مؤید تمام تحلیل‌های ماست . عنوان نوشتهٔ فارابی این است : « وصایا یعم نفعها جمیع من یستعملها من جمیع طبقات الناس » . در این وجیزه خلاصهٔ روشن سهل‌المنانی از آراء اخلاقی ، سیاسی و مابعدالطبیعی و بطور کلی فلسفی بیان شده است و از حیث سبک ، صورتی نظیر سایر آثار فلسفی دارد و اگر اقوال از قول اول شخص تقریر می‌شود از جهت مرجعیتی است که علم به نویسنده داده است . تمام فقرات نوشته بهم ارتباط دارد و تابع قواعد استدلال در سیر استدلالی یا تحلیل مفاهیم است ؛ میان مصنف و خواننده (یا شنونده) یا مصنف و نفس خود او نسبت تعلیم و تعلم وجود دارد و این نسبت را می‌توان در علایم دستوری ( من ، تو ، شما ، امر ، نهی ، تعجب و تحسین ) دریافت ، مسکویه با تضمین « عهد » فارابی و دیگر اقوال متفرقهٔ فلسفی در مجموعهٔ جاویدان خرد ، در امر گردآوری و اشاعهٔ ادب فلسفی مشارکت کرده است ؛ اگر به این مجموعه به اعتبار زبان آن نظر کنیم می‌بینیم که با این انتخاب کلمات و لغاتی که در ادب قدیم و عرفان و فلسفه معانی مختلف داشته است بهم نزدیک شده است ؛ کلماتی مثل علم ، دین ، دنیا ، سعادت ، طبیعت ، ظلم ، طمع ، صبر ، سخا و غیره ، هر یک در زبان اصلی خود معانی و مضامین متفاوت دارد اما این معانی در مجموعهٔ جاویدان خرد بهم نزدیک می‌شود . تنها با رسیدگی صحیح به اختلاف‌های صریح و غیر قابل تحویل و با توجه به تقریبی که میان معانی الفاظ بوجود آمده است تا اندازه‌ای می‌توان حدود قلمرو سمانیتک ادب عربی و اسلامی را با قطعیت تعیین کرد .

### 1 - III ج : لوح قابس

لوح قابس از حیث کمیت مشتمل بر ۳۳ صفحه از کتاب جاویدان خرد است و از جهت صورت تألیف با اجزاء دیگر کتاب متفاوت است و چون مخصوصاً صورت اشاره

و تمثیل دارد به این کتاب در میان بقیه منتخبات اخلاق و ادب عربی مقام و معنی ممتاز می‌دهد و مؤید آنست که در نظام مدنی دوره آل بویه طایفه‌ای از اهل نظر بوده‌اند که از ادب فلسفی استقبال می‌کرده‌اند و هرچه را که بتواند موجب تقویت تفکر در باب ارزش‌ها و احکام حکمت شود مورد اعتنا قرار می‌داده‌اند و صورت و نحوه بیان آن برایشان اهمیت چندانی نداشته است .

مطالب این لوح از هر جهت دوستداران حکمت را مجذوب می‌سازد « در ابتدای حیات، بشر باید فریب بخورد و بر اثر این فریب و خدعه جرعه‌ای از جام جهل و گناه بنوشد ؛ در این صورت اگر تسلیم آراء و اهواء و امیال شود مبتلا به عذاب و بالآخره اسیر شقاوت خواهد بود . فقط يك ملجأ وجود دارد و آن ندامت است، بر اثر ندامت، آدمی در مقابل ظن و حسابان و ظنوننی که مؤدی به ادب می‌شود درنگ و کوتاهی می‌کند و بعد از این درنگ سالک باید بتواند باطن خود را تصفیه کند و به معرفت یقینی و به فضایل و سعادت برسد و چون به این مقام رسید او دیگر از خطر انحراف مصون است» .

- می‌بینیم که خواننده مسلمان متن عربی با کلمات و معانی مواجه است که مأنوس اوست علاوه بر این تمام علایم مربوط به زبان در اقوال تعلیمی که قبلاً ذکر شد (ترتیب لغات در حکم ، صورت‌های امر و نهی و نفی ، نسبت ضمائر من و تو و شما و . . . ) ضمن مذاکره میان مردی صاحب فهم که در زبان عرب نام او را به اشتباه و غلط ایرقلیس ضبط کرده‌اند و قابس ، مورد استفاده قرار گرفته است . مترجم عرب بر طبق رسم جاری در متن یونانی قدری تصرف کرده است ( رجوع شود به یادداشت‌های ناشر ) تا آن را به ذوق و فهم خواننده مسلمان متن عربی نزدیک سازد مع هذا اوصاف ذاتی يك تألیف ادبی متعلق به دوره یونانی مآبی و رومی هم در آن باقی مانده است ؛ در این اثر مناسک اهل شرك در معبد ساتورن و قربانی‌ها و الواح و اعلام یونانی ذکر شده و معانی و مفاهیم صورت تمثلات و رموز و اشارات پیدا کرده و در مظاهر شخصی ظاهر شده است . اگر بخواهیم توجیهی برای جرئت

اقدام مترجم به ترجمه این اثر و نقل آن در جایزیدان خرد و اقبال خوانندگان به آن بیان کنیم، بی تردید باید بگوئیم که صرف تعلق خاطر به حکمت و علاقه به ایجاد زمینه تفاهم و تقریب میان فرقه‌های مخالف که در ایران و عراق قرن چهارم بودند، موجه ترجمه و نقل و توجه خوانندگان بوده است. چه این اثر به اعتبار مغایرتی که از حیث اوصاف ظاهری با ادب رایج در میان مسلمانان داشت، می‌توانست بسیار گمراه‌کننده تلقی شود. می‌دانیم که ادبیات نمایشی یونان و بطور کلی تمام آثاری که اثر و نشانی از میتولوژی اهل شرك داشت مورد غفلت و بی‌اعتنایی مترجمان عربی قرار گرفت. همه خوانندگانی که نسبت به علوم دخیله بی‌اعتنا بودند با آن خصوصیت و مخالفت می‌ورزیدند - و اکثریت هم با این طایفه بود - معتقد بودند که ورود معانی و مضامینی نظیر لوح قابس آنهم در صورت ظاهر ادبیاتی که در اسلام محکوم بود می‌بایست ممنوع شده باشد؛ زبان کامل و تام و تمام حکمت از نظر شریعت اسلام، زبان قرآن و حدیث است و در این زبان هرگز وسایط مجازی و روش انتزاعی مثل کردن امور و حقایق به صورت اشخاص که تعلق به تمثلات اهل شرك دارد بهیچوجه بکار نرفته است و معنی تام و تمام و حقیقی را خداوند تعلیم داده و بساید بیواسطه به او نسبت داده شود و اینکه اهمیت فایق به بخت داده شده است مبین وجهه نظر مشترك میان اهل شرك است و با وجهه نظر مسلمانان منافات دارد. علاوه بر این مطالب مختلفی که مشعر به اکتفاء به ذات و قدرت تام و تمام اخلاقی حکیم است خلاف اطاعت دایم توأم با توکل و محبت مؤمن به خدای حی و خیر است (رجوع شود به مطالبی که افلاطون در باب حکیم سعادت‌مند در محیط زحمت و آزار و رواقیان در مورد خوشبختی صرفاً باطنی حکیم و اینکه خیر نمی‌تواند از شر صادر شود و کلیبان در مورد اقصر طرق و فیثاغورسیان در باب طرق دوگانه گفته‌اند؛ به نظر فیثاغورسیان دو راه وجود دارد، یکی راه صعب معرفت و فرهنگ و دیگر طریق سهل لذات است...)

الحاق لوح قابس که در آن نحوه بیان استعاره غلبه دارد و به حکم و نصایحی که بر طبق اصول و قواعد بحثی و نظری و به زبان مفهومی بیان شده است از امتیازات

خاص جاویدان خرد است. در تقریر ادب و اخلاق دو عالم معانی شعری و بحثی بهم درمی آمیزد اما این بهم آمیختن موجب نمی شود که يك معنی بر معنی دیگر غالب شود و آن را منتفی سازد بلکه با يك نهج شروع می شود و بعد این نهج واگذاشته می شود تا زبان دیگر گشوده شود و باز نوبت به همان نهج بیان اول برسد با این روش بهم آمیختن احکام کلی و اطلاقی که مشعر بر مضامین مفهومی است و احکام حقیقی که بی واسطه رجوع به حقایق مورد نظر دارد عمق معنی بیشتر می شود و به این نحو، مدام عوالم مرتبط تعبيرات و لغات اخلاقی و سیاسی و دینی بهم می رسند و دامنه آن بسط و وسعت می یابد.

### 2 - III مطالعه متن از نظر جامعه شناسی

یکی از مسائلی که در مورد کتاب جاویدان خرد مطرح می شود این است که چگونه مجموعه ای از متون که تعلق به دوره های مختلف تاریخ و تمدنهای و فرهنگهای متفاوت دارد، در مدینه اسلامی قرون سوم و چهارم هجری با وضع تفکر زمان مناسب درمی آید و مورد اعتنا قرار می گیرد و شهرت پیدا می کند. کدام حقایق اجتماعی می تواند موجب رسوخ این اعتقاد شود که در میان تمام امم عقول متوافی در طریق واحد است و به اختلاف بقاع و با تغییر از منته مختلف نمی شود. در اینجا نمی توان به تفصیل از حدود اجتماعی و سیاسی علم در دوره آل بویه سخن گفت. غرض از عنوان این مطلب این است که مخصوصاً بعضی از خوانندگان را به این نکته متوجه سازیم که بصرف رسیدگی به ارزش ادبی و آموزشی آثار ادب و اخلاق نباید اکتفا کرد بلکه تعیین و تحدید اثر ایدئولوژیک این قبیل آثار هم اهمیت دارد. متذکر باشیم که تحول سیاسی و اجتماعی مخصوصاً در دوره بسط قدرت آل بویه (۳۳۴-۳۷۲) موقع مساعدی بوده است که فلسفه به عنوان علم عقلی که می تواند وراء اختلافات فرق و حوزه های اعتقادی باشد، اهمیت و اعتبار پیدا می کند. کشمکش های شدید که از قرن سوم میان اعراب و ایرانیان (شعوبیه) وجود داشت بتدریج بر اثر ایجاد يك تمایل

مشارك به التقاط عقلي که نمونه بارز آن را در کتاب جاویدان خرد می‌بینیم، تخفیف پیدا می‌کند. اعتبار و وصف انسان عاقل دیگر صرف عنوانی نیست که در بحث و نظر به او اسناد داده شود بلکه این عنوان نشانه‌ی تعلق به طایفه‌ی ارباب تدبیر و قلم است که تحصیل علوم عقلی کرده و مستعد ورود در امور سیاسی شده است اعم از اینکه مثل مسکویه و عامری فعالیت‌ایشان منحصر به ارائه‌ی طریق باشد یا مانند عبدالجبار و ابن العمید و ابن سینا مستقیماً متصدی مقامات سیاسی باشند و یا مانند توحیدی به تصحیح و نظارت بپردازند و یا بالاخره در جناح مخالف باشند چنانکه نویسندگان و نشردهندگان رسایل اخوان الصفا بودند. در این دوره از پرشورترین دوستداران فلسفه مثل ابن مسکویه و ابن سینا گرفته تا معتقدترین مشتغلان به امور اعتقادی رسمی مثل ابن بابویه (متوفی ۹۹۱ - ۳۸۱) یا ابن بطه (متوفی ۹۹۷ - ۳۸۷) همه از عقل دم می‌زنند و این توقع که امور بر طبق عقل باید باشد در همه جا شیوع یافته است و نویسندگانی در مراتب و مقامات مختلف علم و فضل که مطالب مختلف (لغت نامه، جزوات، مقامه، مطالب استدلالی، آراء مقبول و مشهور و مسایل اعتقادی و غیره) برای گروه‌های مختلف می‌نویسند این تمایل را دارند: این امر حاکی از آنست که نمی‌توان به باز گرفتن حدود و تعاریفی که در هر حوزه‌ای بنحو متفاوت ارزش علم الوجودی یا قدرت تأثیر عملی به عقل می‌دهد، اکتفا کرد؛ بلکه باید روشن کرد که چگونه بنا بر مقتضیات عمل و بر طبق احتیاجات و بر حسب فهم و ادراک و اوضاع اقتصادی هر طایفه و گروه اجتماعی (مثل علاقمندان به وعظ و خطابه‌های عمومی شیوخ صوفیه، پیشه‌وران و تجار مرفه، فقها و مفتیان منتسب به حکومت و علماء مستقل و ظرفا و کتاب و حوزه‌های علمی و غیره) نحوه رجوع به عقل و اعمال آن متفاوت بوده است. متأسفانه مطالعه در باب مقام و مرتبه اقتصادی و سیاسی و اجتماعی این طوایف هنوز در حدی نیست که بتوان از اطلاعات متفرق به يك جامعه شناسی حقیقی ادبیات در قرن چهارم رسید. در این وضع به اشکال می‌توان دانست که در خارج از حوزه ادبا و ظرفا و کتابی که وابستگی به دربار یا حوزه‌های علمی داشتند چه کسانی آثاری نظیر جاویدان خرد و

کتاب السعادة و الاسعاد و منتخب صوان الحکمه را می خوانده اند ، در مقابل آیا کسانی که در سلک اهل فلسفه بودند به نحوه تفکر عربی اسلامی که مثال بارز آن نهج البلاغه بود ، همان علاقه را داشتند ؟ مسلماً با توسل به جامعه شناسی به این پرسش پاسخ درستی نمی توان داد زیرا نسبت ثابت و صریح و روشنی میان نظامات اجتماعی و انحاء تولید و مبادله اقتصادی از يك طرف و انحاء تفکری که راهنمای عمل است ، از سوی دیگر وجود ندارد . در عصری که بحث ما به آن مربوط است عوامل روحی و نفسانی به اندازه ای قوی است که وجدانهای فردی و جمعی نمی تواند از وجوه اساطیری (میتیک) ادراک و بیان اعراض کند .

### 3 - III مطالعه جاویدان خرد از لحاظ روان شناسی

مطالعه منتخبات از وجهه نظر روان شناسی فتح باب کاملاً تازه ای در تاریخ تفکر اسلامی است «انشاء يك دستورالعمل از آن حیث که حکم است عبارتست از تعیین وضعی که هر فرد برای اینکه موضوع آن حکم باشد می تواند و باید احراز کند.» این نحوه رسیدگی به احکام متضمن يك روش و وجهه نظر کاملاً متفاوت و متمایز از روشها و اعتبارات معتبر در فقه اللغه و تاریخ انگاری است. این روش، روش رجوع به اصل است . وجهه نظر بحث اپیستمولوژیک در عین حال انتقادی و محل چون و چراست در واقع این روش عبارتست از کشف حقیقت روابط عمیق میان انحاء مختلف بیان که به مقتضای يك مرحله معین تاریخی مقبول واقع می شود برای نیل به این منظور باید مصادرات منطقی و اصول موضوعه ضمنی را که بنحو بیواسطه در حکم، معلوم ما نیستند و بدون آنها هیچ الزامی برای فاعل حکم وجود ندارد ( این فاعل اعم از اینکه انشاء کننده حکم یا خواننده یا شنونده باشد ) ، مورد نظر قرار دارد . پس چنانکه متذکر شده ایم بین زبان قرآن و حدیث و حکایات تاریخی و آثار اخلاقی (مکارم الاخلاق) و منتخبات، صرفاً اشتراك در نحوه بیان و تعبیر وجود ندارد؛ بلکه اصل موضوع جامع و ثابتی هم هست که اعتبار دایم مضامین احکام را که



به ذوق حضور آزموده شده است بسا رجوع به يك اصل شبه متعالی و تجارب عبرت آموزی که ورای حد تاریخ و امور تاریخی است، ضمان می‌شود. وانگهی اعتبار اقوال معتبر در علوم نظری از قبیل اصول دین و اصول فقه موقوف و مشروط به این است که مبتنی بر نص صریح کلمات الهی و تعالیم نبی که راویان ثقه آن را از زبان پیغمبر روایت کرده‌اند، باشد.

سیر به مصادرات و اصول موضوعه که از جهت تاریخی اهمیت و ضرورت دارد این امکان را به ما می‌دهد که به مدد نحوه بیان مشترك، صورت نفسانی يك دوره تاریخی را احیاء کنیم. پس روش رجوع به اصل ضرورتاً توأم با رسیدگی انتقادی به ترتیب اصول و مبادی است؛ چه کشف مجدد صورتهای قدیمی مثل صورت بناها فرجه‌ای میان مراحل مختلف مآثر فرهنگی پدید می‌آورد و چون این فرجه در مورد متن‌هایی کشف می‌شود که به اصطلاح اهل دیانت در طی قرون مدد از سنت قائم گرفته‌اند، نحوی خود آگاهی نجات بخش حاصل می‌شود زیرا با این خود آگاهی و تذکر است که می‌توان از حدود معانی متداول اساطیری و ایدئولوژیک که موجب دوری و بیگانگی فرهنگی از اصل خود می‌شود، گذشت.

آثار ادب و اخلاق زمینه‌ای است که می‌توان در آن اهمیت و صحت این وجهه نظر سیر به ترتیب مبادی و اصول را تحقیق کرد. زیرا در حقیقت تمام مکارم اخلاق و همه کمالات مطلوب که به تدریج مقوم قدرت نافذ اخلاقی فردی و جمعی مسلمانان شده است، در این آثار متوجه به يك جهت می‌شود.

در عصر حاضر هم هنوز اگر به زبان اصیل عربی رجوع کنیم این نکته تأیید می‌شود که مثالهای عالی اخلاق (من برتر) جزیی از اوصاف تشخیص اسلامی است، اما در عین حال مورخ متفکر در زمان ما نمی‌تواند نزاع‌ها و کشمکش‌هایی را که مخصوصاً در ادب فلسفی میان خرد جاویدان و عقول حدوثی که امروزه از آن تعبیر به حیث تاریخی عقل می‌شود، و میان حکمت جاویدان و آداب و رسوم و تاریخ نجات یا تاریخ ثبوتی و تاریخ حدوثی، علم النفس من برتر و علم النفس عقلی وجود دارد،

نادیده انگارد و مورد غفلت قرار دهد. مسکویه هم مثل تمام متفکران دوره قدیم به این تقابلهای توجه داشته است؛ اما سعی در تخفیف تقابل کرده و احياناً بر آنها سرپوش گذاشته است. به این ترتیب او بشدت مخالف با کسانی است که داستانهایی اساطیری و قصص سرگرم کننده و معجزات و خوارق عادات را با تاریخ مستند خلط می کنند. او خود مورخ است و با استناد به مدارك و اسناد و از روی دقت تاریخ نوشته است مع ذلك می بینیم که در منتخبات خود انواع مختلف متون منحول و منسوب را پهلوی هم قرار داده است؛ و انگهی او تمام ضعف های مردمان را می شناسد و بر ملا می کند اما مدام در سودای خرد جاویدان است و این خرد است که هادی به ادراك « وحدت كل » می شود و علم کم و بیش كامل به حقایق جزئی هم در باطن این وحدت حاصل می شود؛ پس حالت نفسانی موضوع احكام كتاب جاویدان خرد مسکویه را به این نحو می توان توصیف کرد که او سیروروش میتیک را به عنوان نحوی شناسایی حقیقی پذیرفته است نه آنکه آن را متعلق تحلیل علمی بداند؛ او اعمال و معارف مأخوذ از تجارب روزمره را فرع بر اصول و مبادی و نتایج بی چون و چرایی که بشر كامل به آن رسیده است می داند. نتیجه ای که از این مطلب می توان گرفت این است که ادب مورد بحث ما مؤدی به قوام و تحقق زبانی شده است که غالباً با زبان تفهیم و تفاهم معمولی فرق دارد و در آن زبان است که نسبت متقابل استواری میان زبان و تفکر برقرار است. منتخباتی که بعدها نویری (متوفی ۷۳۲ - ۱۳۳۳) و قلقشندی (متوفی ۸۲۱ - ۱۴۱۸) تدوین کرده اند، گواه قدرت و تأثیر دستورالعمل ها و شاكله های تفکری است که از دوره قدیم مأثور است. ما اکنون به مسأله ای رسیده ایم که در عصر کنونی اهمیت جدی دارد و این مسأله، مسأله جدال و تقابل میان عقل و شناسائی میتیک است و با ابتدای آن است که اموری مانند اتصال و گسیختگی و تکرار در تفکر اسلامی معاصر روشن می شود مخصوصاً می بینیم که در کلمات و مطالب علمای اسلامی از قرن چهاردهم به بعد همواره این قصد حاکم است که تاریخ خود را تاریخ مثالی و وراء تاریخ عقلی بدانند و باید بیاد داشته باشیم که مجموعه هایی نظیر جاویدان خرد

در ایجاد این نحوه تلقی نسبت به عالم و آدم و تاریخ مؤثر بوده است .  
 مع‌هذا درخاتمه این بحث می‌توان پرسش کرد که در تاریخ ادبیات اسلامی،  
 جاویدان خرد چه شأن و اثر وجودی داشته است . مسلم است که این کتاب در قرن  
 چهارم هجری به ایجاد تعلق خاطر نسبت به فلسفه درخارج از حوزه‌های اهل فن مدد  
 رسانده است اما در چه محیطی و در میان کدام يك از طوایف امت اسلامی مطالعه  
 آن دوام پیدا کرده است؟ و بعد از آنکه با غلبه اهل سنت و جماعت مهر باطل بر  
 فلسفه زده شد چه قسمت‌هایی از کتاب مورد استناد بوده است؟ این سؤال مخصوصاً  
 از جهت قیاس جاویدان خرد با نهج البلاغه که در بین طبقات مردم مورد اقبال نام  
 واقع شد، می‌تواند مطرح شود . بی‌اعتنایی به آثاری مثل جاویدان خرد و کتاب  
 السعادة و الاسعاد حاکی از غلبه شریعت بر وجهه نظر عقلی و وسعت دامنه نفوذ  
 آنست . اخیراً هم که متن عربی جاویدان خرد فقط یکبار در سال ۱۹۵۲ منتشر شده  
 است جز معدودی از اهل فن کسی به آن اعتنا نکرده است. باید دید که خوانندگان  
 ایرانی چه استقبالی از این ترجمه می‌کنند\*.

#### \* یادداشت مترجم

دوست عزیز و دانشمند آقای دکتر مهدی محقق نوشته آقای پروفیسور ارکون را به بنده  
 دادند که آن را به فارسی برگردانم اول نمی‌دانستم که نویسنده فاضل پژوهش‌های خود  
 را در این مقاله خلاصه کرده و نکات مهم و مشکلی را به ایجاز در آن آورده است که ترجمه‌اش  
 آسان نیست بخصوص که در بسیاری از اصطلاحات آن مثل اپیستمولوژی و ارکئولوژی و ...  
 معنایی غیر از معنای اصطلاحی متداول مراد شده است . آقای ارکون بر مبنای استروکتورالیسم  
 فرانسوی و مخصوصاً با توجه به تحقیقات میشل فوکو نظر تازه‌ای به گذشته و مآثر تاریخی و  
 منجمله کتاب جاویدان خرد دارد و مطالب او باید جداً مورد تأمل قرار گیرد و البته جای مناقشه  
 و چون و چرا هم در آن هست . نکته‌ای که برای ما اهمیت دارد این است که بدانیم نظر  
 نویسنده درباره جهات بی‌اعتنایی به جاویدان خرد که خود متذکر شده است، چیست؟ فعلاً کاری  
 به این نداریم که اعتناء جدی به نهج البلاغه با اعراض از فلسفه مناسب ندارد؛ آنچه اهمیت  
 دارد این است که آیا این اعراض، عارضی بوده است و آیا در عصر کنونی هم که به قول آقای  
 پروفیسور ارکون استقبال جدی از جاویدان خرد نشده است، مسلمانان همچنان از خرد جاویدان

معرضند؟ چه شده است که يك قوم از آنچه لازم ذات فرهنگ او بوده ، دور شده است ؟ (هم آقای پروفیسور ارکون در مقدمه مصروف بر این است که آثاری نظیر جاویدان خرد مسکویه را متناسب و متناظر با استروکتور تمدن اسلامی بدانند) .

این قبیل پرسش ها بنیان استروکتورالیزم را متزلزل می سازد و انتظار بازگشت صورت نوعی تاریخ گذشته را منتفی می کند اما خدشه ای به تحقیقات استاد دانشمند سوربن در باب کتاب جاویدان خرد وارد نمی کند . تا آنجا که من می دانم هنوز در مورد صورت نوعی تاریخ اسلام تحقیق جدی نشده است . آقای ارکون انتشار این کتاب و استقبال از آن را نوعی آزمایش می داند و نتیجه این آزمایش هم کم و بیش برای ما معلوم است ، مع هذا باید ببینیم انتشار این قبیل کتب چه اثری در نحوه تلقی ما نسبت به تاریخ فلسفه اسلامی و بطور کلی تاریخ دوره اسلامی خواهد داشت. توجهی که آقای ارکون به شئون مختلف این کتاب ، مخصوصاً به مناسبت میان لفظ و معنی و زبان و تفکر کرده است ، اهمیت دارد و شایسته است که در آن تأمل شود .

## مقدمهٔ مصحح

### ۱- پند نامه‌ها

صرف نظر از جنبهٔ وحی و الهام دستورها و مواعظ دینی، پند و اندرز به هر شکل و غرضی که بیان شود حاصل و نتیجهٔ تجربه‌های ذهنی و عملی انسان است و جریان اندیشهٔ او را برای بهبود وضع محیط زندگی و حصول سعادت مطلوب یا عبارت کلی تر تأمین نظر گوینده نشان می‌دهد که ممکن است سود شخصی و فردی علت اصلی طرح مسأله باشد یا اصلاح جامعه و منافع عمومی و یا برعکس مطیع و منقاد ساختن اکثریت مردم جهت تحمیل ارادهٔ اقلیت حاکم.

برای بیان ماهیت این نوع اندیشه بعلا شمول برواقعیات عینی و ذهنی و جامعیت آن باید گفت ناشی از نوعی شناخت فلسفی انسان است.

در مورد تاثیر و ارزش پندها بعضی از نویسندگان مغرب زمین مانند ستاندال و مترلینگک اعتقاد به عدم تأثیر آنها در رفتار انسانی دارند و برخی نیز مانند نیچه پندها را بسیار موثر ولی زیان بخش می‌پندارند<sup>۱</sup> و گروهی نیز نظیر هربرت اسپنسر معتقدند اوامر اخلاقی ریشه و منشاء دینی دارند و با گذشت زمان قدرت خود را از دست می‌دهند.

در مشرق زمین نیز گاهی بحث از تاثیر مشروط پندها فکر پژوهنده را بخود

مشغول می کند :

استاد احمد امین مصری در مورد رساله الصحابة ابن المقفع (۱۰۶-۵۱۴۲)

می گوید :

« اگر مسلمانان بدان عمل می کردند اشراقی بزرگ در احوال اجتماعی بویژه در امور قضائی پدیدار می گشت. »

و این گفته مؤید نظر خود ابن مقفع است که در مقدمه الادب الوجیز تأثیر پندها را مشروط به توفیق الهی می داند :

« بدانکه من هیچ کس را نمی دانم اگر چه او را به موعظه متواتر و نصیحت به مبالغه و ارشاد بی غش و هدایت بی غرض و تعلیم به شفقت تأدیب و تهذیب کنند که به آن منفعت تواند گرفت و آن مواعظ و نصایح در تخریج او ثمره و فایده دهد و او بر اقتباس فواید و اعتراف موارد آن قادر تواند بود بی آنکه توفیق الهی او را مساعد باشد و بر قبول آن آداب دلالت کند :

اذا لم یعنک الله فیما تربده فلیس لمخلوق الیه سبیل

وان هو لم یرشدک فی کل مطالب ضالت ولو ان السماء دلیل آ»

البته بهیچوجه پندها و مواعظ دینی را که در باز آفرینی و دگرگونی شخصیت افراد و حتی جوامع انسانی تاثیر عمیقی داشته است نمی توان نادیده گرفت زیرا مواعظ اخلاقی از مظاهر اصلی ادیان و مذاهب الهی است و توجه و دقت در آیات کتاب مقدس قرآن و حتی کلیه اخبار و احادیث اسلامی و مواعظ موجود در کتاب نهج البلاغه روشنگر این حقیقت است که مواعظ دینی شکل خاص آمرانه و دستوری دارد و در واقع مجموعه ای از قوانین اخلاقی است که تأمین سعادت مادی و معنوی انسانها را تضمین کرده است :

۱- تاریخ ادبیات عرب ، ص ۱۲۳ .

۲- الادب الوجیز للولد الصغیر ، ص ۱ .

«ونزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين ولا يزيد الضالمين الا خساراً»  
(آیه ۸۲ الاسراء) .

توجه به مواعظ دینی کتاب مقدس (سفر خروج باب ۲۳ ، امثال سلیمان نبی باب ۳ ، مزموار اول از مزامیر داود وحتی مواعظ جامعه داود و بابهای ۴ و ۵ انجیل متی) و همچنین سخنان تائوماتا بودا (قرن ۶ ق.م) درهند و کنفوسیوس (۵ ق.م) در چین<sup>۱</sup> ، نسک بیستم از کتاب هشتم دینکرت «سگاتوم» و اندرزهای یسنا و پرسشهای هرمزد از اشا<sup>۲</sup> ، نیز مؤید همان مطلب است .

و شاید بخاطر همین تاثیر عمیق پنندهای دینی بوده است که اندرزهای شاهان و خسروان با گذشت زمان رنگ حکومتی خود را از دست داده و شکل مذهبی بخود می گیرد و نظایر نامه هوشنگ (جاویدان خرد) بعنوان يك کتاب آسمانی شناخته می شود<sup>۳</sup> و انواع پنندهای انوشیروان و مارکوس (روزنامه مارکس اوریل قیصرروم) بامفاهیم معنوی دینی توجیه و تفسیر می شود .

با اینهمه در بطن ادبیات شرق مطالعه و بررسی و انتقاد اندرز نامه ها و تعیین ارزش همه جانبه آنها یکی از موارد لازم شاخه های وسیع تحقیقات ادبی و فلسفی و علوم اجتماعی بنظر می رسد و همین سخنان ظاهراً مختصر و کوتاه باهمه مفاهیم شادی - آفرین و گاهی غم انگیز خود می تواند یکی از مواد اساسی شناخت فرهنگ ملل شرق بشمار رود زیرا اصولاً هر پند و اندرزی باسرشتی آسمانی یا زمینی دارای علل و اسبابی قابل تعلیل و تعقل است و اگرچه هیچ ملت بی اندرزی نمی توان یافت با اینهمه اثبات واقعیت هایی نظیر هندی بودن کلبله و دمنه و یا ایرانی بودن جاویدان خرد مسیر اشاعه این نوع فرهنگ را تا حدی مشخص می سازد و از اینجاست که شاید نوع این سخنان و محتویات آنها در شناخت محیط و جایگاه نشو و نمای آنها مفید باشد زیرا

۱- تاریخ مختصر جهان ، ص ۲۷ .

۲- کیشهای ایرانیان در عصر ساسانیان ، ص ۳۴ .

۳- مقدمه لغت نامه دهخدا ، دساتیر آذر کیوان .

کلمات قصار، مواعظ دینی، اندرزهای شاهان، مناجات عارفان، مزاحها و طنزهای اهل قلم و حتی ضرب‌المثل‌های عالمانه و عامیانه، هر یک تحت شرایط خاصی بوجود آمده‌اند که نه تنها محتوای آنها بلکه طرز ادای سخنان نیز برای بیان حدود تلاشهای فکری ملتها و آزادیهای اجتماعی و تعیین فرهنگ عمومی یک جامعه مساعدت می‌کند.

پند نامه‌ها اصولاً از نوع ادبیات رسمی و جدی هستند که رهبران دینی برای پیروان خود، بزرگان کشوری برای افراد ملت، فلاسفه و دانشمندان برای اهل علم و عامه مردم، و یا پدران برای فرزندان خود نوشته‌اند و گاهی نیز اندرزها شکل هزل بخود می‌گیرند نظیر صد پند عبیدزاکانی، و معدودی نیز بزبان رمز و اشاره گفته می‌شوند مانند پند اهل دانش و هوش نوشته بهاء‌الدین عاملی و موش و گربه زاکانی، و همچنین پندهای طنز آمیزی از نوع مثنوی نان و حلواي عاملی و پندهای بین‌الجدو الهزل از نوع بعضی ابیات پند آمیز ابواسحاق اطعمه شیرازی<sup>۱</sup> و کتابهایی نظیر کلیله و دمنه و مرزبان-نامه که در آنها از زبان حیوانات سخن گفته می‌شود هر یک بنوبه خود قابل توجه و تحقیق است. متأسفانه گاهی نیز پندنامه نویسی به ابتذال کشیده و هر بی‌اطلاعی قلم بردست گرفته در مقام پند و موعظه بر آمده است.

در ادب فارسی از نظر شکل و صورت ظاهری، انواع پندها بصورت نثر مرسل و مسجع و یا نظم (غالباً قطعه، قصیده و مثنوی) بیان می‌شود و گاهی نیز در نظم و نثر فارسی شکل سؤال و جواب بخود می‌گیرد.

نویسندگان دوره اسلامی کتابهای ویژه‌یی به دو زبان فارسی و تازی در این فن نوشته‌اند که بخش بزرگی از فهرست نسخ خطی و چاپی ادبیات اسلامی را تشکیل می‌دهد.

نوشته‌هایی که با عناوین مشخص اندرزنامه<sup>۲</sup>، نصائح<sup>۳</sup>، نصیحت<sup>۴</sup>، اخلاق<sup>۵</sup>،

۱- دیوان ابواسحق، ص ۱۲۴.

۲- اندرز دلپسند از مولوی خیرالدین محمد الله آبادی (قرن ۱۳)، اندرز نامه -



و آداب<sup>۱</sup> شناخته شده‌اند و صدها کتاب دیگر از نوع کلیله و گلستان و بوستان و تحفة الملوك و ابواب الجنان و قابوس نامه و روضة الانوار محقق سبزواری و سخنان کوتاه عرفا و کتب و رسالات پند آموز مربوط به توصیه‌ها و ارشادهای عرفانی و دینی و اخلاقی قابل تحقیق و بررسی در بخش حکمت عملی ادبیات و فلسفهٔ دورهٔ اسلامی است. همچنین مقالات و قصاید برجسته‌یی نیز برای راهنمایی و ارشاد نوشته شده‌اند که جزو این شاخه از ادبیات بشمار می‌روند از آن جمله است نامهٔ حضرت علی (ع) به مالک اشتر از نمونه‌های منشور و قصیدهٔ مشهور زینبیهٔ صالح بن عبدالقدوس بمطلع:

صرمت حبا لك بعد وصلك زينب و الدهر فيسه تصرم و تغلب  
 و قصیدهٔ ابو الفتح بستی بمطلع:

زیادة المرء فی دنياه نقصان و ريحه غير محض الخیر خسران  
 و همچنین قصیدهٔ ابو حنیفهٔ اسکافی با آغاز:

شاه چو دل بر کند ز بزم گلستان آسان آرد بچنگ مملکت آسان  
 از نمونه‌های منظوم، که در این مورد باید گفت دو این شعری اکثر شعرای

→ علی اکبر نواب شیرازی برای دو پسرش، و اندرزنامه‌های پهلوی و ...

۳- پند و اندرز بایزید بسطامی، پند نامهٔ آقا محمد بیدآبادی، پند نامهٔ خواجه عبدالله انصاری، پند نامهٔ حمیداله شاه آبادی، پند نامهٔ احمد غزالی، پند نامهٔ لقمان (صد پند)، پند نامهٔ نور علی شاه طوسی.

۴- نصائح الامین علی بن محمد، نصایح به طالبان حکمت از بابا افضل کاشی، نصایح الملوك قوام‌الدین یوسف، نصایح الملوك ابو الحسن بن محمد طاهر، نصیحت نامهٔ شاهی از کمال خوارزمی، نصیحة الملوك محمد غزالی، نصیحت نامهٔ شریف جرجانی و محمد شیرین مغولی و خواجه عبدالله انصاری و ...

۵- کتاب اخلاق جلال‌الدین محمد دوانی، اخلاق در پند و موعظه از هاشم نام با بهره‌مندی از سیاستنامه، در اخلاق نوشتهٔ تاج سمرقندی در صد فصل، اخلاق الاشراف عبیدزاکانی، اخلاق جهانگیری از نورالدین محمد قاضی، اخلاق حسنی، اخلاق حکیمی؛ اخلاق روحی، اخلاق شاه محمدی، اخلاق شاهی، اخلاق محسنی، اخلاق محتشمی، اخلاق منصوری، اخلاق ناصری و ...

۱- آداب سلطنت، آداب الولاية و ...

دورهٔ اسلام و طبعاً شاعران پارسی‌گوی ایران مشحون از پند و اندرز و موعظه است نظیر اشعار حکمی ناصر خسرو و قبادیانی ، سنائی ، عطار ، مولوی ، نظامی ، فردوسی ، خیام ، ابن‌یمین ، صائب و پروین اعتصامی و دیگران و بالاتر از همه سعدی که شاعر سخن‌پرداز پندها و موعظه‌هاست :

دوست دارم که همه عمر نصیحت گویم یا سلامت کنم و نشنود الا مسعود  
 ضمناً نباید فراموش کرد در میان رساله‌های باقیمانده از خط و زبان پهلوی نامه‌هایی موجود است که در آنها حکم و مواعظ و دستورهای اخلاقی و دینی و کشوری گردآوری شده است و « اندرز نامه » نامیده می‌شوند و این اندرز نامه‌ها به دورهٔ ساسانیان یا پیش از آن اختصاص دارند که سینه به سینه محفوظ مانده و اغلب در اوایل قرون اسلامی وسیلهٔ موبدان زردشتی گردآوری و تالیف شده است و قدیمترین نسخهٔ موجود آنها در کتابخانهٔ کپنهاک بتاریخ کتابت ۶۹۱ هجری مضبوط است<sup>۱</sup>، آنچه از این اندرز نامه‌ها شناخته شده‌اند عبارتند از: اندرز خسرو انوشیروان ، اندرز خسرو-قبادان ، اندرز آذرباد مارسپندان ، اندرز بزرگمهر ، اندرز بهزاد فرخ فیروز ، اندرز دانایان و مزدیسنان ، اندرز اوشنر داناک ، اندرز زردشت پسر آزربد ، اندرز پیشینیان ، اندرز دانا و مینو خرد ، اندرز آزربد زرتشتان ، اندرز بخت آفرید ، اندرز آزربد فرنبغ ، اندرز دستوران به وهدینان ، اندرز پوریو تکمیشان .

و حتی کریستنسن خاورشناس دانمارکی معتقد است خطابه‌هایی که شاهنشاهان ساسانی در روز جلوس در برابر مردم بیان می‌کرده‌اند از لحاظ سبک بیان شبیه این اندرز نامه‌ها بوده است .

مضامین این اندرز نامه‌ها در بیشتر کتب مولفان اولیهٔ اسلامی نوشته شده است و گاهی نیز بنام فلاسفهٔ یونان مانند سقراط ، افلاطون ، ارسطو و جالینوس و دیگران ضبط شده است .

کتابی که بیش از جاویدان خرد بیشتر مطالب این اندرز نامه‌ها را در بردارد

۱- مقدمهٔ اندرز اوشنر داناک ، رشید یاسمی .

شاهنامه فردوسی است اگرچه در کتب دیگری نظیر راحة الصدور راوندی، سیاست-  
 نامه نظام الملك، مرزبان نامه، کلیله و دمنه، تاریخ طبرستان و بسیاری از آثار ادبی  
 عربی و فارسی دیگر، نمونه‌های آن سخنان فراوان دیده می‌شود.  
 لازم به یادآوری است که بهترین آرایش برای بیان مفاهیم پندها و اندرزها  
 اظهار این سخنان در شکل و هیأت سخنان کوتاه (کلمات قصار) بوده است که مسلماً  
 باگذشت زمان پیکر اینگونه از مفاهیم و معانی آن چنان جامه‌برازنده‌یی را بخود  
 پوشیده است و از کهنترین نمونه‌های مکتوب این نوع سخنان می‌توان نامه جاویدان  
 خرد پهلوی را نام برد که اصالت لفظ و معنی را بیاری قلم هنرمندانی چون حسن بن-  
 سهل<sup>۱</sup> و احمد بن محمد مسکویه در زبان فصیح عربی حفظ کرده و در پیشانی قرن  
 یازدهم هجری بهمت تقی‌الدین محمد ازجانی شوشتری به زبان شیرین فارسی  
 برگردانده شده است.

## ۲- وضع دربار هند در زمان تقی‌الدین شوشتری

ظهیرالدین بابر در سال ۹۳۲ هجری ابراهیم لودی را شکست داده حکومت بابریان یا تیموریان هند را تشکیل می‌دهد و پس از وی فرزندش ناصرالدین همایون (۹۳۷-۹۶۲ هـ) به پادشاهی می‌رسد.

این هردو سلطان بیشتر عمر خود را گرفتار جنگ و کشورگشایی بوده‌اند و در دوره ایشان فقط از شاعری بنام شیخ جمالی (وفات ۹۴۲ هـ) مولف سیر العارفین نام می‌برند که در هندوستان می‌زیسته است.

زبان مادری بابر ترکی بوده ولی در تذکره‌ها از وی و فرزندش همایون ابیاتی به زبان فارسی نقل کرده‌اند<sup>۱</sup>.

بعد از همایون پسرش جلال‌الدین محمد اکبر شاه در دهلی جانشین پدر می‌شود (۹۶۳-۱۰۱۴ هـ) در حالیکه تا سال ۹۶۸ سرپرستی حکومت وی با بیرام خان بوده و از سال ۹۶۹ به بعد عبدالرحیم خان خانان پسر بیرام سپه سالاری اکبر را برعهده داشته و تا آخر عمر در این سمت باقی مانده است.

در طبقات اکبری می‌نویسد: بیرام خان دیوان ترکی و فارسی دارد و «تهیه شد بایرام» تاریخ وفات اوست<sup>۲</sup>.

زبان و ادبیات فارسی از زمان اکبر شاه در سراسر شبه‌قاره هندوستان نفوذ کرده و رونق یافته است و عموم تذکره نویسان از نویسندگان و علما و شعرا بی نام می‌برند

---

۱- تذکره نویسی در هند و پاکستان، ص ۸۵.

۲- طبقات اکبری، ص ۴۲۵.

که از ایران و مخصوصاً نواحی شیراز و اصفهان به دربار هند و بویژه دستگاه ادب پرور بیرام خان و عبدالرحیم خان خانان روی آورده اند .

اکبر شاه شخصاً اهل ذوق و ادب بوده<sup>۱</sup> و با همهٔ اعتقادات مذهبی به هنر شعر و شاعری و حتی علوم و فنون دیگر عشق می ورزیده و مخصوصاً به ترجمهٔ کتب هندی و عربی به زبان فارسی که برایش بهتر قابل فهم بود علاقهٔ خاصی داشته است ، فضیلت دین اسلام را محدود به لغت عربی نمی دانسته ، حتی علوم غیر دینی را نیز ارج می گذاشته است چنانکه گاهی بعضی از مورخان و متعصبان دربار وی از این اعتقاد خاص اکبر شاه رنجیده خاطر بوده و دورهٔ او را با همهٔ آثار برجسته‌یی که از آن دوره باقی مانده است دورهٔ «کساد فضل» نامیده و آن را تاریخ یافته‌اند، چنانکه بدآوینی در تاریخ خود می نویسد :

«در یازدهم شهر ربیع الثانی سنه نهصد و نود و پنج (۹۹۵) بنیاد نوروز سلطانی و آغاز سال سی و دوم و بقول میرزا سوم از جلوس شد و به بیانی که گذشت جشنی منعقد گشت و ضوابط دیگر به اضافه انضمام یافت از آن جمله اینکه بیشتر از يك زن نکاح نکنند مگر آنکه از او مرده باشد و گرنه خدا یکی و زن یکی ...

در این سال حکم شد که هر قوم ترك علوم عربیه نموده و غیر از علوم غریبه از نجوم و حساب و طب و فلسفه نخوانند و \* کساد فضل \* تاریخ یافته شد و ...<sup>۲</sup>  
با این همه اهل تحقیق و تذکره نویسان اعتقاد دارند بر اینکه در دورهٔ هیچیک از پادشاهان هند و ایران عدهٔ شعرا و نویسندگان فارسی به اندازهٔ زمان اکبر شاه نبوده است.<sup>۳</sup>

عبدالرحیم پسر بیرام خان نیز که در دورهٔ جهانگیر شاه بخطاب خان خانان سرافراز گردیده<sup>۴</sup> (۱۰۳۵) در تربیت و تشویق اهل علم و هنر سهم بسزایی داشته است

۱- آشکدهٔ آذر ، ص ۱۲ .

۲- منتخب التواریخ ، ص ۳۶۳ .

۳- تذکره نویسی در هند و پاکستان ، ص ۸۵ .

۴- نزوک جهانگیری ، ص ۳۲ .

و توجهی به کتاب مآثر رحیمی عدۀ بیش از حد شاعران و نویسندگان دستگاه وی را بخوبی نشان می‌دهد که خود نیز به زبانهای عربی و ترکی و فارسی مسلط بوده و از اقسام علوم عقلی و نقلی و حتی علوم هندی بهره‌ی داشته‌است و کتاب «واقعات بابری» را به فارسی ترجمه کرده و در شعر نیز قریحه‌ی داشته‌است :

شمار شوق ندانسته‌ام که تما چند است

جز این قدر که دلم سخت آرزومند است

نه زلف دانم و نه دام اینقدر دانم

که پای تا بسم هرچه هست در بند است

خیال آفت جان گشت و خواب دشمن چشم

بلای نیم شب است این نه مهر پیوند است

ادای حق محبت عنایتی است ز دوست

و گرنه خاطر عاشق به هیچ خرسند است

بدوستی که بجز ز دوستی نمی‌دانم

خدای داند و آن کاو مرا خداوند است

از آن خوشم به سخنهای آشنای رحیم

که اندکی به اداهای عشق مانند است<sup>۱</sup>

با توجه به شماره شعرا و نویسندگان و فضلالی دوره اکبرشاهی در کتب تاریخی آن دوره مانند اکبرنامه و دربار اکبری و منتخب التواریخ و تذکره‌هایی مانند نفایس-المآثر، بزم آرا و خلاصه الأشعار و مخصوصاً کتاب مآثر رحیمی تألیف عبدالباقی-نهادندی که در خاتمه آن نام شاعران دستگاه عبدالرحیم خان ذکر شده است و وضع رواج زبان و ادبیات فارسی را در هندوستان کاملاً روشن می‌کند و از اینکه کاروانهای شاعران و نویسندگان و علما و فضلالی ایران زمین به دربار بابریان روی نهاده‌اند

۱- نسخه خطی هفت اقلیم (مدرسه سپهسالار ۲۷۳۴، تاریخ تحریر ۱۰۷۱ در بسطه

بنظر می‌رسد نه تنها این گروه‌های بی‌شمار هندوستان را برای پرورش قریحه و استعداد مساعد می‌یافته‌اند شاید در آنجا بعلت عدم تعصبات مذهبی بیشتر احساس آزادی می‌کرده‌اند که همین امر پژوهنده را ناچار به تامل و مذاقه در وضع اجتماعی ایران آن زمان می‌کند؟! و این سؤال پیش می‌آید که آیا اینهمه اهل فضل صرفاً بخاطر تأمین معاش ترك یار و دیار گفته‌اند و یا اینکه در وطن خود تأمین فکری و اجتماعی نداشته‌اند و فارسی‌گویی و فارسی‌نویسی در ایران بی‌اهمیت تلقی می‌شده است؟

نورالدین محمد جهانگیر غازی پس از مرگ اکبر شاه در آگره به پادشاهی می‌رسد (پنجشنبه ۲۱ جمادی الاولی ۱۰۱۴)<sup>۱</sup>.

در زمان وی افکار و عقاید پدرش با اهمیت و شدت بیشتری تعقیب می‌شود و بنظر می‌رسد که اطرافیان اکبر شاه و متنفذین درباری در انتقال سنت‌های اکبرشاهی به دورهٔ جهانگیری بی‌تأثیر نبوده‌اند و مخصوصاً جهانگیر در جمع فارسی-زبانان وزیر نظر کسانی بزرگ شده و تربیت یافته بود که به ترویج زبان و ادب فارسی علاقه‌بی خاص داشته‌اند بنابراین هنگامی که به پادشاهی دست یافته کلاً از فرهنگ ایرانی برخوردار بوده است بی‌آنکه تعصباتی از نوع سلاطین صفویه نسبت به مذهب تشیع داشته باشد و آن چیزی که بیشتر در دورهٔ سلطنت او جلب توجه می‌کند برخورداری و بهره‌مندی هندیان از هرگونه مزایای اجتماعی است با هر نوع افکار و عقاید مذهبی و سنتی بطوری که در دستگاه وی راه ترقی از نظر لشکری و کشوری برای برهمنی و زردشتی و مسلمان یکسان باز بوده؛ زبان رسمی و کتابتی دربار وی زبان فارسی بوده و بیشتر کتب هندی مانند کتب عربی در دربار وی به فارسی ترجمه می‌شده است.

این پادشاه باتدبیر و سیاستمدار از ذوق و قریحهٔ خداداد بهره‌مند و در عین سیاحتگری و جنگجویی و سیاستمداری اهل ادب و شعر و هنر و خط و نقاشی نیز بوده

است و کتاب نزوک جهانگیری را که در واقع روزنامه زندگی اوست شخصاً تدوین کرده است ( بجز در يك مورد که می گوید : بعلمت شومی واقعه فرمودم اعتمادالدوله این چند سطر نگاشت . ص ۱۶۰ ) .

بامطالعه کتاب نزوک جهانگیری بسیاری از مطالب و حقایق وضع دربار وی برای پژوهنده روشن می شود زیرا جهانگیر شاه اگر بخاطر چیدن برگ گلای دست سربازی را قطع می کند و یا بخاطر شهادت و شجاعت غیر قابل تصور، رئیس دزدان گنج پادشاهی خود را از مجازات اعدام رهایی می بخشد و یا حتی در جنگها به حيله و سیاست و فریب بدخواهان و کشتن آنان توسل می جوید همه را از جزئی و کلی در همان روز یادداشت می کند و بطور خلاصه می توان گفت در کتاب نزوک جهانگیری از آغاز تا پایان کتاب ، از رسیدن پیشکشها، بخشیدن تحف و هدایا و عناوین : گردشها، شکارها ، جنگها ، پیروزیها و زیارتها و بزمها و مراجعه به رمالان و ستاره شناسان و صلها به فقرا و بازیگران و نوازندگان ، و عجایب و غرایب شهرها و ذکر وقایع و حوادثی چون افتادن سنگهای گداخته آسمانی در نزدیکی دهلی و هر آنچه که دیده و شنیده ، سخن گفته می شود و خواننده بامطالعه این کتاب با توده فقیر مردم و با دربار جهانگیری و وضع اجتماعی مردم عادی و درباریان و زنان و سنتها و مخصوصاً جهان بینی و برداشت ذهنی شخص جهانگیر شاه تاحد قابل اطمینان آشنا می شود .

متأسفانه در این سفرنامه و روزنامه از نویسندگان و شاعران و دانشمندان بسیار کم سخن گفته می شود زیرا بیشتر زمان پادشاهی جهانگیر و بی اغراق تمام دوران سلطنتش در سفرها و بازدیدهای اطراف و اکناف شبه قاره هندوستان و حتی تمام نقاط افغانستان گذشته ، و او مرکز حکومتی اگره و دیگر شهرها را با دقت نظر کامل به بزرگان درباری سپرده بوده است که از اینجا نقش امثال عبدالرحیم خان خانان در پرورش و تشویق و ترغیب نویسندگان و شاعران ایرانی کاملاً روشن می شود .

مسلماً اگر مترجمان کتب و شاعران و دیگر اهل علم در پیشگاه وی می بودند از آنان سخن گفته می شد ، چنانکه در صفحه ۱۸۷ نزوک یادداشت کرده است



به استاد محمد نائی بخاطر نوازندگی‌ش به وزن نوازنده پول می‌دهد و یا برای کسی که کلمه جهانگیر را بحساب ابجد مطابق الله اکبر یافته زمین و اسب و زر نقد و خلعت کرامت فرموده (ص ۱۲۵) ولی از طالبار آملی ملک الشعرا دربار خود فقط یکبار نام می‌برد، و دیگر ابیات کتاب اشعاری است که خود گفته و یا زنان درباری و اطرافیان‌ش بمناسبت‌هایی ساخته‌اند، با اینهمه نیازی به توضیح نیست که در واقع مجلس عالی بیرام خان و پسرش عبدالرحیم خان در دارالخلافة اگره محل تجمع شاعران و نویسندگان فارسی زبان بوده است.

اگرچه در زمان جهانگیر شاه نیز به ترجمه توجهی می‌شده است که از نمونه‌های آن می‌توان جاویدان خورد را نام برد و اینکه خود می‌گوید «به سید محمد نبیره شاه عالم فرمودم مصحف را به عبارات سلس خالی از تکلف به فارسی ترجمه کند.»<sup>۱</sup> معلوم می‌شود بعلمت مسافرت‌های طولانی جهانگیر و علاقه خاص او به شکار و گردش و حتی گاهی کشورگشایی، قابل مقایسه بادوره اکبرشاهی نیست:

«مهابهارات را که معظم کتب هند است نقیب خان به امر اکبر شاه خلاصه و املاء می‌کرد و من می‌نوشتم»<sup>۲</sup>

«در تاریخ پ پ پ تاریخ کشمیر و در سال ۹۸۳ بیدا تهرین یکی از کتب چهارگانه مشهور اهل هند<sup>۳</sup> به فارسی ترجمه شده است و در سال ۹۸۲ شیخ ابوالفضل کتاب حیوة الحیوان را به فارسی برگردانده است و... الخ»

بداؤنی معتقد است ترجمه کتب عربی صرفاً بخاطر مخالفت با دین اسلام بوده است که از زمان اکبر شاه شیوع یافته:

«تاریخ الف نوشتند که مشعر باشد به انقراض دین محمدی و عربی خواندن، عجیب شد فقه و تفسیر و حدیث مردود و نجوم و حکمت و طب و حساب و شعر و تاریخ

۱- نزوک، ص ۲۳۵.

۲- منتخب التواریخ، ص ۲۱۲.

۳- همان کتاب، ص ۳۱۸.

و افسانه رایج ...»<sup>۱</sup>

باتوجه به گفته‌های بداوئی از یک طرف و اعمال و رفتار ضد و نقیض جهانگیر-شاه و اطرافیان از طرف دیگر ما را به دقت و تأمل بیشتر وادار می‌کند :

جهانگیر در سفر سه ساله اجمیر می‌نویسد :

«در این مدت که آیات جلال درین مقام نزول داشت ... نه مرتبه به زیارت روضه منوره<sup>۲</sup> خواجه بزرگوار<sup>۱</sup> شرف استعداد یافتم و ... در شب اطراف و میان تالاب را که به غایت وسیع افتاده چراغان نموده بودند بسیار مجلس خوبی ترتیب یافته بود ، آخر پنجشنبه مذکور امرا را نیز طلب داشته حکم پیاله به اکثر بندها نمودم ...»<sup>۳</sup>

ضمن حوادث سال ۱۰۲۳ هجری (سال نهم از جلوس) می‌نویسد :

«در هشتم این ماه که امر داد باشد تغییری در مزاج خود یافتم رفته رفته به تب و در دسر کشید به ملاحظه آنکه مبدا اختلالی به احوال ملک و بندهای خدا راه یابد این معنی را از اکثر محرمان و نزدیکان پنهان داشته حکما و اطبا را نیز آگاه نساختم ، چند روز چنین گذشت از محرمان حریم عصمت بغیر از نور جهان بیگم که ازو بخود مهر بانترگمان نداشتم هیچکس را بر این قضیه محرم نساختم ، پرهیز از خوردن خورشهای گران می نمودم و به اندک مایه غذای سبک قناعت کرده همه روز به قاعده مقرر به دیوانخانه خاص و عام و جهر و که و غسلخانه به طریق معتاد بر می آمدم تا اینکه در بصره آثار ضعف ظاهر گشت بعضی از بزرگان مطلع گشتند ... در اثنای تشویش و غلبه سستی به روضه خواجه بزرگوار رفتم ...»

در بیماری بخاطر گذرانیده بودم که چون صحت کامل روزی گردد چنانچه در باطن از حلقه بگوشان و معتقدان خواجه بزرگوارم و توجه ایشان را سبب وجود

۱- همان کتاب ، ص ۳۱۸ .

۲- معین الدین چشتی .

۳- تزوک ، ص ۱۶۹ .

خود می‌دانم<sup>۱</sup>، ظاهراً نیز گوش خود را سوراخ نموده در جرگه حلقه بگوشان ایشان داخل باشم، پنجشنبه دوازدهم شهریور مطابق شهر رجب گوش خود را سوراخ نموده در هر گوش يك دانه مروارید آبدار در کشیدم چون این معنی مشاهده بندگان درگاه و مخلصان هواخواه گشت چه جمعی که در حضور و برخی که در سرحدات بودند همگی به تلاش و مبالغه گوشهای خود را سوراخ نموده به درر لالی که در جواهرخانه خاص بود و بدیشان مرحمت می‌شد زینت بخش حسن اخلاص گشتند تا آنکه رفته رفته سرایت به احدی و سایر مردم نمود...»<sup>۲</sup>

و جای دیگر می‌نویسد:

«... هر چند در شراب می‌کاستم بر فلونیا می‌افزودم و فرمودم که عرق را به شراب انگوری ممزوج سازند چنانچه دو حصه شراب انگوری و يك بخش عرق بوده باشد، هر روز آنچه می‌خوردم چیزی کم نموده در مدت هفت سال به شش پیاله رسانیدم، وزن هر پیاله هژده مثقال و الحال پانزده سال می‌شود که بهمین دستور خورده می‌شود، و ازین نه کم می‌شود و نه زیاد، و در شب می‌خورم مگر در روز پنجشنبه چون روز جلوس مبارك من است و شب جمعه که از شبهای متبرکه ایام هفته است و روز تبرک در پیش دارد بملاحظه این دو چیز در آخرهای روز می‌خورم که خوش نمی‌آید که این شب به غفلت گذرانیده در ادای شکر منعم حقیقی تقصیر رود، در روز پنجشنبه و روز يك شنبه گوشت نمی‌خورم، در پنجشنبه چون جلوس مبارك من واقع شده، روز يكشنبه که روز ولادت والد بزرگوار من است و این روز را بسیار تعظیم می‌کردند و عزیز می‌داشتند و بعد از چند گاه فلونیا را به افیون بدل ساختم، اکنون که عمر من چهل و شش سال و چهار ماه شمسی و چهل و هفت سال و نه ماه قمری رسیده هشت سرخ افیون بعد از گذشتن پنج‌گهري از روز و شش سرخ بعد از يك پهر شب می‌خورم، خنجر مرصع بدست

۱- گویا پدرش صاحب فرزند نمی‌شده و جهانگیر را از درگاه خواجه خواسته و دعایش

مستجاب شده است.

۲- تزوك، ص ۱۳۲.

مقصود علی به عبدالله خان مرحمت نمودم ، شیخ موسی خویش قاسم خان بخطاب  
خانی سرافراز گشت بمنصب هشتصدی ذات و چهار صد سوار امتیاز یافت و به بنگاله  
مرخص شد ...»<sup>۱</sup>

در هر حال شرح شعرای زمان جهانگیر در هفت اقلیم و عرفات عاشقین و میخانه و  
مجمع الشعرای جهانگیری آمده است که اکثراً ایرانی اصل بوده اند و حتی ملك -  
الشعراى دربار اکبری ، غزالی مشهدی و ملك الشعراى دربار جهانگیری طالب آملی  
از ایران به هند مهاجرت کرده اند و فقط فیض اکبر آبادی شاعر بزرگ هندی اصل  
بوده که به زبان فارسی شعر می گفته است .

در زمان شهاب الدین محمد شاه جهان (۱۰۳۷-۱۰۶۹) نیز زبان و ادبیات فارسی  
در هندوستان رواج داشته ، چنانکه در طبقات شاه جهانی و شاه جهان نامه ، خزینة گنج  
الهی ، لطایف الخیال ، کلمات الشعرا ، مرآت الخیال و جز آنها ، اسامی شعرا و  
نویسندگان شاه جهان به تفصیل ذکر شده است ، ملك الشعراى دربار وی ابوطالب  
کلیم همدانی نیز از ایران به هندوستان رفته است و در زمان شاه جهان عدۀ شاعران  
هندی اصل که به زبان فارسی شعر می گفته اند زیادتر شده است مانند : شیدا ، منیر  
لاهوری ، غنی کشمیری و دیگران .

### ۳- مولانا تقی‌الدین محمد ارجانی شوشتری

(زنده در سال ۱۰۳۱)

تقی‌الدین شوشتری اصلش از ارجان شوشتر است ، از وطن اصلی به دارالافاضل شیراز رفته و در محضر میرزا جان شیرازی<sup>۱</sup> و بقولی شاه تقی‌الدین محمد نسابه شیرازی<sup>۲</sup> کسب کمالات کرده و بمقام مولویت رسیده است .

سپس مانند بسیاری از فضلا و شعرای دیگر راه دیارهند درپیش گرفته به گروه ادبا و فضلائی خان خانان عبدالرحیم خان (وفات ۱۰۳۶ هـ) پیوسته و در سال ۱۰۰۴ هجری در دربار دانش‌پرور جلال‌الدین اکبرشاه (۹۶۳-۱۰۱۴ هـ) به نشر کردن شاهنامه فردوسی مشغول بوده است<sup>۳</sup>.

در زمان نورالدین جهانگیرشاه (۱۰۱۴-۱۰۳۷ هـ) و به امر این پادشاه ترجمه جاویدان خرد را برعهده گرفته<sup>۴</sup> و بخوبی ازعهده این کار برآمده است .

و احتمالاً درعهد همین پادشاه به خطاب مورخ خانی سرافرازگردیده و حتی بمقام صدارت نیز رسیده است<sup>۵</sup> . کتابی درعلم هیأت و شرح رباعی جهانگیری را نیز علاوه بر ترجمه جاویدان خرد از تألیفات او نام می‌برند<sup>۶</sup> که هنوز برای ما مسلم

---

۱- لطایف الخیال .

۲- مآثر رحیمی .

۳- منتخب الشعرا .

۴- جاویدان خرد ، ص ۴ .

۵- لطایف الخیال ، صبح گلشن ، مآثر رحیمی .

۶- لطایف الخیال ، صبح گلشن .

نیست . در علوم عقلی و نقلی مخصوصاً منطق و فلسفه صاحب نظر بوده است و از اشعار وی بجز قصیده‌بی در مدح عبدالرحیم خان و یکی دوبیت رباعی چیزی بنظر نرسیده و همچنانکه مؤلف کتاب مآثر رحیمی نیز اشاره کرده است شغل شاغل وی را شاعری نمی‌توان دانست .

نام و لقب وی در تذکره‌ها و تواریخ بصورت‌های مختلف : تقی‌الدین محمد شوشتری ، ملا تقی‌الدین شستری ، تقی شوشتری ، مولانا تقیای شوشتری ، تقیای مورخ خانی شوشتری ، غیوری ، غیوری شوشتری و حتی مولانا محمد تقی (؟) آمده است<sup>۱</sup> و همین اختلاف شکل ظاهری نام و لقبش ضرورت بحث و بررسی را ایجاب می‌کند که حتی با مقایسه مطالب و مندرجات مآخذ مختلف حقیقت امر کاملاً روشن نمی‌شود و احتمال دارد تذکره نویسان در مورد مولانا تقیای شوشتری ( غیوری ) و مولانا تقی‌الدین محمد شوشتری ( مترجم جاویدان خرد ) اشتباه کرده دو شخصیت متفاوت را یکی بدانند .

ناچار برای بررسی احوال مترجم جاویدان خرد نوشته‌های تذکره‌ها و تواریخ را مورد بحث قرار می‌دهیم :

۱- نظام‌الدین احمد مؤلف طبقات اکبرشاهی<sup>۲</sup> می‌گوید :

« تقی‌الدین محمد شستری در ملازمت خلیفه الهی می‌باشد ، از علوم عقلی و نقلی نصیبی کامل داشت<sup>۳</sup> و شعر نیکو می‌گوید ، از وست :

گر دست نی دهد که به رویت نظر کنم      باری دهان بیاد لبست پر شکر کنم  
با آنکه همچو سبزه به خاکم نشانده‌ای      دست دلی<sup>۴</sup> کجاست که خاک کی بسر کنم

۱- هفت اقلیم ، نسخه خطی سپهسالار ص ۱۶۴ .

۲- در این کتاب فقط بذکر نام شعرا و فضلا یاضبط سطری از شرح حال آنان اکتفا

شده ولی دارای ارزش تحقیقی است زیرا در واقع یکنوع اعلامیه رسمی درباری است .

۳- یعنی قبل از اینکه بدربار راه یابد .

۴- « دستی ولی » صحیح بنظر می‌رسد ، مطابق متن ضبط شد .

من بندهٔ این رسم که در چارسوی عشق با هر که نه غارت زده سودا ننماید<sup>۱</sup> نوشتهٔ طبقات اکبری با اندک اختلاف در مآخذ زیر به چشم می خورد: الذریعه<sup>۲</sup>، صبح گلشن<sup>۳</sup>، قاموس الاعلام<sup>۴</sup>، ریحانة الادب<sup>۵</sup>، فرهنگ سخنوران (ذیل تقی الدین محمد ص ۱۱۶، تقیای شوشتری ص ۱۱۷، و غیوری شوشتری ص ۴۲۵) و بالآخره تذکرهٔ علمای هند تألیف رحمانعلی که می نویسد: «ملا تقی الدین شستری در عهد جلال الدین محمد اکبر پادشاه علوم عقلی و نقلی نیکو می دانست و طبع نظم داشت، بحکم اکبر شاهنامه فردوسی به عبارت نثر نوشته و بقول ملا عبدالقادر بداونی قماش را پلاس و ریمان را پنبه کرده است».

عبدالقادر بداونی اگرچه خود در حلقهٔ مریدان اکبر شاهی بوده نسبت به اطرافیان اکبر شاه بدبینی خاصی داشته و در دشمنی نسبت به اهل تشیع بسیار سخت گیر بوده است و صراحةً می نویسد کسانی امکان پیشرفت در دربار اکبر شاه را دارند که از چهار چیز بگذرند (جان، مال، ناموس و دین) و در مورد تقی الدین و همراهان وی نیز این موضوع را متذکر شده است:

«در سوم ماه محرم سنهٔ اربع و الف (۱۰۰۴) حکیم حسن گیلانی که بسیار درویش نهاد و مهربان و صاحب اخلاق بود سفر آخرت گزید...»

و در همین روز ملا تقی شستری که خود را اعلم العلماء می گیرد و در این ایام شاهنامه را بموجب حکم نثر می سازد و وقت ذکر آفتاب، جلت عظمته و عز شأنه و امثال آن می نویسد<sup>۶</sup>، و شیخ زاده گوساله خام نام بنارس که لاخیر فی البیان و الزیاده (؟) و ملا شاه محمد شاه آبادی و صوفی احمد مطرب مسند صاد دهلوی که خود را منسوب

۱- طبقات اکبری جلد دوم، ص ۵۱۳.

۲- جلد ۹ جزء اول، ص ۱۷۴.

۳- ص ۸۸.

۴- جلد سوم، ص ۱۶۵۹.

۵- الف، ص ۲۱۷.

۶- ظاهراً نظر بداونی گرایش تقی الدین به دین هندوان و مهرپرستان است.

به فرزندی حضرت غوث الثقلین رضی الله عنه می‌داند :

شیر را بچه همی ماند بدو      توبه پیغمبر چه می‌مانی بگو

مرید شدند و مراتب اخلاص چهارگانه را متقلد گشته و منصب صدی تا پانصدی یافته بطریق تلاش ترك ریش گفتند و جرد مرد گشتند و مو تراش چند تاریخ یافته شد، و حال این نومذهبان به آن ماند که هندوی مسلمان شد و آنکه جامه سرخ در بر او انداختند به مباحات بجانب خویشان می‌دوید<sup>۱</sup> و ایشان می‌گفتند : مردك این لته خود فردا کهنه می‌شود اما این مسلمانی‌ها بگردان ماند !...»<sup>۲</sup>

از آنچه بعداً (ص ۴۰۵) در مورد احمد صوفیک و گوساله بنارس می‌نویسد معلوم می‌شود تقی الدین شوشتری شیعه مذهب بوده است و شاهنامه را به نثر می‌ساخته و احتمالاً بمقام پانصدی رسیده است و مهمتر از همه اینکه برای هر يك از همراهان تقی الدین عیوبی برمی‌شمارد ولی در مورد تقی الدین بجز اعتراض به نوع نثر شاهنامه چیزی نمی‌گوید که خود دلیل تقوی و فضیلت تقی الدین می‌تواند باشد .

۲- محمد بن محمد دارابی شیرازی متخلص به عارف (وفات ۱۰۷۶) در صفحه ۸۷۹ از جلد دوم لطایف الخیال<sup>۳</sup> می‌نویسد :

«تقی الدین محمد شوشتری از افاضل تلامذة ملا میرزا جان شیرازی است، در عهد سلطان جلال الدین محمد اکبر شاه به هندوستان آمده مشمول عواطف پادشاهی شده و در عصر جهانگیر پادشاه خطاب مورخ خانی یافت و چند گاه منصب جلیل القدر صدارت به او مفوض شد ، از مصنفات او آنچه به مشاهده رسیده کتابی است در علم هیأت و دیگر ترجمه جاویدان خرد ، دیگر شرح رباعی جهانگیری ، روزی امیر علاء الملک بن میر نورالله شوشتری در پیکار می‌گفت که مرا با او در یکی از محافل

۱- متن : می‌دید .

۲- منتخب ، ص ۴۰۴ .

۳- نسخه خطی کتابخانه شادروان ملك به شماره ۴۳۲۵ .



اتفاق صحبت افتاد ، در اثنا گفت و شنید یکی از طلبه ، شبهه‌ی نقل کرد و آن اینست که ....

خدمت مولوی دربلدهٔ اجمیر داعی اجابت را لبیک گفت و در مقبرهٔ خواجه - معین الدین مدفون گردید ...

و این ابیات از اشعار اوست :

من بندهٔ این رسم که در چار سوی عشق

با هر که نه غارت زده سودا ننماید

\*

گر نیست نور روی تو در کعبه جلوه‌گر

از بهر چیست این همه تعظیم خانه‌ی

\*

علمم به شناسایی حق تیز هوش است

لیکن علمم چراغ توفیق کش است

مشاطهٔ طبع چون چنینم آراست

هر ناخوشی که داده باشند خوش است.»

اشارهٔ لطایف الخیال به ترجمهٔ کتاب جاویدان خرد از سوی تقی الدین شوشتری

موجب یقین خواننده به صحت دیگر مطالب این تذکره می‌شود و بهمین جهت نوشتهٔ

آن را مورد بررسی قرار می‌دهیم :

الف : نام او را تقی الدین محمد شوشتری ذکر کرده است و چون در منتخب

نام وی ملا تقی الدین شوشتری و در کلمات الشعرا ملا تقی الدین شوشتری غیوری تخلص

۱- محمد افضل سرخوش (۱۰۵۰-۱۱۲۶) در تذکره خود می‌نویسد: «...ملا تقی الدین

شوشتری غیوری تخلص این رباعی در مدحش (عبدالرحیم خان) گفته :

خـان خانان سر ملا یـک را تساج آوازه‌اش از نسیم و گل گیرد بساج

هر گه که به تخت معدلت بنشیند موسی است به طور و مصطفی در معراج»

(ص ۳۴)

آمده است ، توجه ما به سوی کتاب چهار جلدی مآثر رحیمی جلب می‌شود، در این کتاب زنده‌ترین و شاید مفصلترین اطلاعات را دربارهٔ مولانا تقیای شوشتری (غیوری) بدست می‌آوریم که در دو جای (ص ۵۷۳ و ۶۷۶ جلد دوم) به تصریح از خطاب مورخ خانگی تقیای شوشتری سخن می‌گوید ،

برای خودداری از اطالة سخن خلاصه‌یی از گفتار وی نقل می‌شود :

«مولانا تقیای شوشتری طالب علمی بی‌قرین و شاعری سخن آفرین است ، در اقسام منظومات غیوری تخلص می‌فرماید، همیشه در خدمت عبدالرحیم خان بوده، گویند چون از وطن اصلی به دارالافاضل شیراز آمد در ملازمت علامهٔ زمان شاه - تقی‌الدین محمد مشهور به نسابه مشغول و به مولویت علم شد ، سپس در سلك مصاحبان سپه سالار (عبدالرحیم) در آمد بامولانا شکیبی مباحثه می‌نمود و دم پیشی می‌زد ، جامع معقول و منقول و حاوی فروع و اصول گشته ، نام نامی ایشان در تلو علما می‌بایست در آید چون امثال او مانند ملا شکیبی و محمد شریف و قوعی و ملا - محب عالی در میانه شعرها ذکر شده ایشان را نیز در میان شعرها در آورد، و چون مسودات اشعار وی در کتابخانه عالی جمع نشده و اگر شده باشد موجود نیست آنچه به خط شریف ایشان بنظر رسیده ثبت رفته است .

والحال که سنهٔ هزار و بیست و چهار هجری بوده باشد به منصب جلیل القدر صدارت پادشاه جهان و فرمانفرمای زمان نورالدین محمد جهانگیر سرافراز است.»<sup>۱</sup>  
خطاب مورخ خانگی و تخلص غیوری و حتی ذکر نسابه شیرازی بعنوان معلم تقی‌الدین در صورت مقایسه با مطالبی که در نوشتهٔ لطایف الخیال بنظر رسید و مخصوصاً با توجه به نوشتهٔ سید حسن خان مولف صبح گلشن (تالیف ۱۲۹۳) که بیت معروف (من بندهٔ این رسم ... ) تقی‌الدین را ذیل نام تقیامورخ خانگی ذکر کرده، او را ملازم اکبر شاه دانسته و می‌گوید بمقام صدارت و بخطاب مورخ خانگی رسیده و در علم

۱ - در خاتمه قصیده‌یی در مدح عبدالرحیم خان در ۳۵ بیت بمطلع زیر نقل کرده است:

ای بخت تو اسباب بقا داده قدم را      وی عدل تو بر دار فنا کرده ستم را

هیأت کتاب نوشته ، در سال ۱۰۲۰ زنده بوده است و جای دیگر (ص ۸۸) دو بیت دیگر از اشعار او را ذیل تقی‌الدین شوشتری آورده می‌گوید : «تقی‌الدین شوشتری جامع علوم عقلیه و نقلیه بود ، در هند رسیده بتقریب سریر اکبری اعزازی حاصل نمود و از حضور شاهی به نثر نمودن شاهنامهٔ نظم مأمور گردید مگر این مدعا به انجام نرسیده :

گر دست نی دهد که برویت نظر کنم      باری دهان به یاد لبست پرشکر کنم  
با آنکه همچو سبزه بخاکم نشانده‌ای      دستی ولی کجاست که خاک‌کی بسر کنم»  
از اینهمه معلوم می‌شود مولف صبح گلشن تقیا مورخ خانی شوشتری را بجز تقی‌الدین محمد شوشتری دانسته است .

ب - دو موضوع صدارت و خطاب مورخ خانی شوشتری در لطایف الخیال و مآثر رحیمی و صبح گلشن خود قابل بررسی و بحث است زیرا در کتاب مفصل تزوک- جهانگیری به هیچیک از دو مطلب فوق اشاره‌ی نشده است .

در صورتی که با توجه به ذکر نام فضلا و حکما و شعرا و وزرا و امرا و بزرگان و حافظان و نغمه سرایان و افراد عادی و صله‌بگیران و مخصوصاً کسانی که خطاب و عنوان گرفته‌اند در مقدمه و متن کتاب بدون شك می‌بایست خطاب و نام تقیا یا تقی‌الدین مورخ و وزیر در صفحات کتاب یادداشت شود ، در حالیکه اگر کسی خبر خوشی می‌آورد بخطاب خوش خبر خانی سرافراز و یادداشت می‌شود تعجب آور است از اول تا آخر کتاب از تقی‌الدین نامی بمیان نیامده است که این از دو حال بیرون نیست: یا اینکه اساساً چنین موضوعی اصالت نداشته است که در این صورت بعید بنظر می‌رسد معاصرینش بنویسند «الحال که سنهٔ هزار و بیست و چهار هجری بوده باشد بمنصب جلیل‌القدر صدارت پادشاه جهان و فرمانفرمای زمان نورالدین محمد-

۱- «ملا اسد قصه خوان را به خطاب محظوظ خانی سرافراز ساختم» (ص ۱۸۷)

«صالح بیگ صفوی را به خطاب خنجر خانی سرگرم خدمت ساختم» (ص ۲۱۳)

و همچنین خطاب اعتقادخان (ص ۹۹) ، مکتوب خان (ص ۲۳) و ....

جهانگیر سرافراز است<sup>۱</sup>» و در تزوك چه در وقایع ۱۰۲۴ و یا قبل و بعد آن به این موضوع اشاره‌ی نشده باشد، و یا اینکه اصلاً تقی‌الدین به دربار جهانگیر راه نیافته و در خدمت ولی نعمت خود عبدالرحیم خان بوده اینهم صحیح بنظر نمی‌رسد زیرا اولاً خود تقی‌الدین در مقدمه جاویدان خرد می‌نویسد که کتاب جاویدان خرد را به امر نورالدین محمد جهانگیر ترجمه کرده و به پیشگاه وی تقدیم می‌کند. ثانیاً مؤلف مآثر رحیمی که چهارمجلد کتاب خود را برای بیان شرح حال شعرا و فضیله عبدالرحیم تخصیص داده است می‌گوید تقی‌الدین در دربار جهانگیر شاه مقام صدارت دارد.

پس با توجه به عدم ذکر نام تقی‌الدین در تزوك جهانگیری که در یادداشت‌های روزانه ۲۳ سال سلطنتش حتی يك بار از وی نام برده نشده است بنظر می‌رسد که شاید تقی‌الدین در دوره صدارت خود خطایی کرده و جهانگیر مقرر فرموده نام او را از کتاب و حتی مجلس او حذف کنند.

البته نظیر چنین تصمیماتی در تزوك مشاهده می‌شود چنانکه پس از مرگ یکی از نواده‌هایش در روز چهارشنبه مقرر می‌دارد که این روز گم شنبه نامیده شود<sup>۲</sup> و خود نیز همه جا پس از آن واقعه روز گم شنبه بجای چهارشنبه بکار می‌برد و بجای روز یکشنبه نیز بمناسبت‌هایی روز مبارك شنبه می‌نویسد.

ضمناً رباعی منقول از تقی‌الدین در کتاب لطایف الخیال عارف نیز تا حدی بیان‌کننده این امر می‌تواند باشد که تقی‌الدین از خطایی که مرتکب شده اظهار ندامت می‌کند و مجازات آن عمل را از جان و دل می‌پذیرد:

علمم به شناسایی حـق نیز هـش است

لیکن علمم چراغ تـوفیق کش است

۱- مآثر رحیمی ص ۶۸۲.

۲- متن: کم شنبه.

## مشاطهٔ صنع چون چنینم آراست

هر ناخوشی که داده باشند خوش است

البته اینهمه جز ظن و گمانی بیش نیست مگر اینکه تحقیقات بعدی در این مورد مدرک و سندی ارائه دهد .

فعلاً آنچه حقیقت است مقام صدارت در مورد تقی‌الدین شوشتری و خطاب

مورخ خانگی در مورد هیچکس دیگر در تزوگ جهانگیری ذکر نشده است .

ج - اینکه مؤلف لطایف الخیال می‌نویسد در بلدهٔ اجمیر داعی حق را لبیک

گفت و در مقبرهٔ خواجه معین‌الدین<sup>۱</sup> مدفون گردید، متأسفانه ماخذ دیگر محل درگذشت

اورا ذکر نکرده‌اند و مؤلف لطایف الخیال نیز سال وفاتش را نگفته‌است ولی اشارهٔ

مؤلف صبح گلشن بر اینکه در ۱۰۲۰ زنده بوده و همچنین نوشتهٔ مآثر رحیمی که در

سال ۱۰۲۴ مقام صدارت داشته است هر دو صحیح بنظر می‌رسد زیرا در صفحهٔ

۱۴۳ کتاب جاویدان خرد ، تقی‌الدین شوشتری ضمن شرح اما اجتهاد کردن در

برگزیدن امور اشاره‌ی دارد بر اینکه آن برگزیدن و اختیار نمودن وزرا است و

بهانه‌ی بدست می‌آورد که از خواجه ابوالحسن وزیر (ص ۱۴۴) سخن گوید «خواجه

ابوالحسن وزیر انبت الله نباتاً حسناً يك وزیر است که ورا برابر به هزار نفس نفیس

گرامی بلکه زیاده از هزار وزیر می‌توان گفت و دانست هم در راستی و دیانت و

امانت و هم در سعی و کد وجد و جهد و ...»

خوشبختانه تاریخ وزارت خواجه ابوالحسن در مقدمهٔ تزوگ ضمن شرح حال

وزرا آمده است .

۱- از احفاد ابراهیم ادهم بوده ، از سیستان به سمرقند و بخارا رفته و سپس در خراسان

به رخصت پیر خود شیخ عثمان هارونی به هند رفته و در اجمیر اقامت گزیده است ، در رجب

سال ۶۲۲ خواجه قطب‌الدین اندجانی در بغداد به ارادت او نایل گشته ، مقبرهٔ خواجه در اجمیر

زیارتگاه خاص و عام است و به خواجه معین‌الدین چشتی سگزی یاسجزی معروف است

(نقل مختصر از ص ۵ مقدمهٔ تزوگ) .

محمد هادی می نویسد: «... و بعد از رحلت آن دستور معظم (اعتماد الدوله) نوبت دیگر بتاریخ دوازدهم جمادی الثانی سنه یکهزار و سی و یک هجری خواجه ابوالحسن خلعت وزارت پوشیده بعد از آنکه مهابت خان را از درگاه عالی اخراج نمودند، یمین الدوله آصف خان خلف صدق اعتماد الدوله را تا پانزدهم صفر سنه یکهزار و سی و پنج هجری بمنصب بزرگ و کالت اختصاص بخشیدند و همچنان خواجه ابوالحسن بخدمت دیوانی مشغول بود و خلعت استقلال یافت تا آنکه حضرت جنت مکانی از جهان فانی به قدسی سرای جاودانی شتافتند.»

در متن تزوک نیز ضمن حوادث چهارم اسفند ۱۰۳۰ هجری می نویسد: «در این روز خواجه ابوالحسن به عالی منصب دیوانی کل سرافراز گردید.»

و در حوادث سال ۱۰۳۴ می نویسد: «هفتم ماه آبان به ساعت مسعود نزول مرکب اقبال به دارالسلطنه لاهور چهره افروز مراد گردید... و خدمت دیوانی به خواجه ابوالحسن ارزانی شد.»

از مقایسه متن جاویدان خرد و نوشته محمد هادی و شخص جهانگیر شاه چنین نتیجه گرفته می شود که تاریخ تألیف جاویدان خرد بین سالهای ۱۰۳۱ تا ۱۰۳۵ هجری بوده است و تقی الدین مسلماً در تاریخ ۱۰۳۱ زنده بوده است و اگر چنانچه شغل صدارت داشته مسلماً در فاصله سالهای ۱۰۲۰ به بعد بوده است زیرا اعتماد الدوله در دوره صدارت خود همیشه با جهانگیر شاه در سفر بوده و لازم می آمده است که کسی در دارالخلافت اگره شغل دیوانی کل (صدارت عالی) را بر عهده بگیرد و اینکه در سال ۱۰۲۴ مولف مآثر رحیمی اشاره می کند صدارت نورالدین جهانگیر غازی را بر عهده دارد شاید مربوط به همین دوره باشد.

اگر مرگ او را در اجمیر و پس از سال ۱۰۳۱ در نظر بگیریم باید گفت در خدمت خان خانان شغل دیوانی و صدارت داشته است که با توجه به مطالب صفحه ۴۲۴ تزوک معلوم می شود عبدالرحیم خان در سال ۱۰۳۵ به صاحب صوبگی اجمیر انتخاب شده

است و تقی‌الدین نیز یکی از بندگان درگاه بوده و به اجمیر رفته و در همان سال یا بعد از آن در همان جا در گذشته است و اینکه وزارت آن ناحیه را داشته باشد بعید بنظر نمی‌رسد زیرا به قول ابوالفضل مبارکی مولف تاریخ اکبر نامه در سال چهارم از سلطنت اکبر شاه روز سی و یکم مرداد ماه (۱۰۰۴ هـ) برای اداره مملکت دوازده وزیر انتخاب می‌شود، شاید همین رسم در زمان جهانگیر شاه نیز عملی می‌شده است البته در موارد بسیاری دیده می‌شود که جهانگیر ضمن تعیین حکام نواحی مختلف از وزرای آنان نیز نام می‌برد ولی متأسفانه در مورد تقی‌الدین شوشتری این موضوع مشهود نیست و امیدوارم تحقیقات آینده به روشن شدن مسأله کمک نماید.

---

۱- «سی و یکم»، دوازده دیوان نامزد گشت - اگرچه وزارت از راستی منشی و جید گزینی خواجه شمس‌الدین خافی روزبهی دارد لیکن از کار فزونی و دور بینی بهر صوبه وزیری نامزد گشت ...» (ص ۶۷۰ جلد ۴ تاریخ اکبر نامه)

### ۳- جاویدان خرد

الف - روش ترجمه شوشتری :

تقی الدین شوشتری مترجم فارسی جاویدان خرد کوشیده است در ترجمه فارسی ترتیب کلمات محفوظ باشد و حتی الامکان در متن دخل و تصرفی نکند ، در این کار تا حد زیادی توفیق داشته است بطوری که اغلب فهم ترجمه فارسی آسان و گاهی نیز با وجود ترجمه تحت اللفظی از فصاحت لفظی و معنوی برخوردار است .

برای ایجاد سجع و دیگر آرایشهای لفظی و معنوی هیچگونه توجهی نداشته و از خود ابتکاری نشان نداده است که این خود بر ارزش ترجمه می افزاید و در بعض موارد نیز برای تفهیم سخنان به شرح و توضیح مفاهیم و حتی معانی لغات می پردازد :

متن عربی : « ولکن این سماء من ارض » (ص ۱۱۲ الحکمة الخالدة)

ترجمه فارسی : « اما کجاست آسمان از زمین ، یعنی در آن صورت فرق از

آسمان تا زمین ظاهر می گردد . » (ص ۲۲۸ جاویدان خرد) .

و گاهی نیز در مورد لغات و ترکیبات لفظی متن عربی بحث می کند (ص ۲۹ :

ردا ، ازار . ص ۱۰۶ : اوتار) و در شرح و توضیح سخنان نیز بندرت شعر یا ضرب

المثلی بکار می برد و چند بیتي هم که ذکر کرده است اغلب از سعدی است .

تعهد مترجم برای حفظ اصالت عربی مفاهیم و معانی سنتی اصطلاحات اگرچه

گاهی درك معانی را مشکل و در بعض موارد استثنایی غیر ممکن می سازد با اینهمه از

نقطه نظر رعایت امانت و ضبط معانی حقیقی سخنان ، دارای ارزش تحقیقی است

بطوری که می توان امیدوار بود مقایسه متن ترجمه با عبارات اندرزنامه های پهلوی



در حل و توضیح بسیاری از مشکلات متون پهلوی کمک موثری باشد .  
 نقی الدین هنگام ترجمه بیش از يك نسخه خطی عربی در دست داشته است  
 بطوری که گاهی به این موضوع اشاره می کند :  
 عربی: « قیل ما ذا ؟ - قال : ان لا یعرف بالحرص حتی ینست الیه ، ولا بالخشع  
 حتی تذهب عنه بهجة الوقار<sup>۱</sup> .»

فارسی: « گفتند بعد از آن چه چیز<sup>۲</sup> ؟ - گفت : ازین که معروف و مشهور نشود  
 به حرص تا نسبت دهند او را به حرص ، و نه طمع بسیار ، ( و در بعضی نسخ خشوع  
 نوشته است یعنی شکستگی و نیاز) تا ازو تازه رویی و وقار و تمکین برود<sup>۳</sup> .»  
 گاهی ضمن مقایسه ترجمه با متن عربی اختلافاتی مشهود است که از اختلاف  
 نسخ ناشی است ، چنانکه :

« والدعاء رسول القضاء المبرم<sup>۴</sup> » ترجمه شده است : « آمدن دولت ، قاصد  
 و فرستاده قضای مبرم است که بر سر آن دولت خواهد آمد<sup>۵</sup> .» و در حاشیه متن عربی  
 از دو نسخه ص و ی نقل شده است : « والدولة ، رسول القضاء المبرم » .

و گاهی نیز اختلاف متن عربی و ترجمه فارسی مربوط به صحت و سقم قرائت مصحح متن  
 عربی یا مترجم متن فارسی است که در این مورد می توان گفت دقت نظر آقای عبدالرحمن -  
 بدوی با توجه به نسخ متعددی که در اختیار داشته است به صحت متن عربی بیشتر  
 اطمینان می دهد اگر چه در بعضی مواقع متن فارسی برای تجدید نظر و تصحیح مجدد  
 متن عربی می تواند مفید باشد .

اختلاف دو متن اغلب مربوط به کتابت و شکل ظاهری کلمات است که در

۱- الحکمة الخالدة ، ص ۵۹ .

۲- یعنی چه چیز پادشاهان را عقیف و پارسا می کند ؟ .

۳- جاویدان خرد ، ص ۱۰۷ .

۴- الحکمة الخالدة ، ص ۹ .

۵- جاویدان خرد ، ص ۱۶ .

تغییر معانی نقش مهمی دارد ، نظیر :

عبادت و عیادت ، ابانت و اثابت ، واضعین و واصفین ، نقی و نقی ، ناس و باس ، خادمه و خازنه و زله و ذله و ... جز آن :

- عربی : « وترکه فی العبادات والتسلیم علیهم وما اشبه ذلك » (ص ۶۶)

فارسی : « ترك کردن حقوق مردم است در عبادت‌ها و پرسش‌ها و سلام کردن

بر مردمان و مانند این حقوق » (ص ۱۲۶)

- عربی : « اعلم ان الواضعین اکثر من العارفين » (ص ۶۸)

فارسی : « و بدان بدرستی که تعریف کنندگان و وصف کنندگان چیزها

بیشتر اند از شناسایان آنها » (ص ۱۳۲)

- عربی : « ما الذی یرد اشتعال الغضب ؟ » (ص ۵۷)

فارسی : چه چیز است آنچه آدمی را باز می‌دارد از مشغول بودن

غضب ؟ » (ص ۱۰۴)

بار دیگر لازم به یادآوری است اگر چنانکه متن مصحح عربی نبود تصحیح

ترجمه فارسی بسیار دشوار بود چنانکه حباب در نسخه خطی ترجمه جناب و قسری در ترجمه فارسی بصورت قیژی نوشته شده است<sup>۱</sup>.

همچنانکه مترجم کتاب نیز اشاره کرده است (ص ۲ و ۳) متن کتاب مربوط

به عربی قرن چهارم و موضوع آن کلمات قصار است که با توجه به معانی اصطلاحی

وستنی لغات و ترکیبات و حتی تمثیلات و استعارات و کنایات، کار ترجمه بسیار مشکل

و گاهی ناممکن بوده و بهمین جهت است که مترجم در بخش مربوط به ضرب المثلها

و نصف بیت‌های عربی (نمونه : ص ۳۹۷) واقعاً خسته شده است زیرا تعهد به ترجمه

کلمه به کلمه کتاب - که خود بر ارج آن افزوده - گاهی وی را به عدم رعایت ترتیب

منطقی جمله‌های فارسی ناچار کرده است بطوری که در چنین مواردی فهم مطالب عربی

آسانتر از فارسی بنظر می‌رسد<sup>۱</sup> (نمونه : متن و حاشیه ص ۱۲۳) .  
گاهی در ترجمه فارسی سخنانی ترجمه و ذکر شده است که در متن عربی موجود نیست (ص ۳-۲۳۴) و گاهی نیز متن عربی مطالبی دارد که به فارسی ترجمه نشده است (ص ۱۷-۲۱) ، احتمالاً این اختلافات نیز ناشی از اختلاف نسخ خطی مورد استفاده مصحح عربی و مترجم فارسی بوده است که نواقص متن فارسی در حواشی یادآوری شده و اضافات نیز با علامت (+ ... +) مشخص گردیده است .  
ترجمه تحت اللفظی و توضیحات مترجم نشان می‌دهد که ترجمه کتاب نه از نوع ترجمه سخنان صوفیه در تذکرة الاولیاء است که شیخ عطار انجام داده است و نه از نوع ترجمه کلبله و دمنه بهرامشاهی است که مصنف هنرمند هر جا خواسته در شکل و معنای حکایات تغییر داده و با استعمال ترکیبات و استعارات و کنایات و تشبیهات شیرین و دلپذیر کتابی دیگر بر اساس متن عربی ساخته است ، بلکه می‌توان گفت در سبک ترجمه از نثر ترجمه قرآن متأثر بوده است با این تفاوت که روحیه معلمی و طلبگی او به ادای توضیحات بجا و نابجا ناچارش کرده است :

- عربی : « سئل : ما اغنی الغنی؟ - قال : نزهة النفس و ملك الهوی .» (ص ۴۹)

فارسی : « پرسیده شد که چه چیز توانگرترین توانگری‌هاست ؟ - گفت :

دو چیز ، یکی نزهت نفس یعنی بری بودن نفس از آرزوهای بد و طمعه‌های بی‌جا و

پاکیزه بودن نفس از امور نالایق ، دوم مالک بودن نفس هوا و هوس را ، یعنی

نگذارد آدمی نفس خود را که آرزوهای بد بیجا بکنند .» (ص ۹۲)

گاهی نیز شرح و توضیح از حد معمول گذشته و جمله‌یی را در چند سطر و حتی

چند صفحه تفسیر می‌کند و این اطناب کلام غالباً در یکصد و هشتاد صفحه از اول کتاب

مشهود است بطوری که خواننده فکر می‌کند مترجم ، کتاب جاویدان خرد را برای

کسانی ترجمه کرده است که بسیار مبتدی و در عین حال مذهبی بوده‌اند و خوشبختانه

۱- در این موارد استثنایی ، اضطراراً معادل عربی جمله‌های فارسی در حواشی کتاب

ذکر شده است .

همین توضیحات در مورد بسیاری از اصطلاحات حکمت عملی (ریا، عجب، بخل، شره، حرص...) ارزش سنتی آنها را حداقل در قرن یازدهم و شاید از نظر تقی‌الدین بیان می‌کند (نمونه: خذلان، فرو گذاشتن حق تعالی بنده را به خود و توفیق ندادن).  
و گاهی نیز مترجم برای بیان معنی کلمات متحمل زحمت شده و يك لغت را در چند وجه معنی کرده است:

- عربی: «اذا اغضبوا اقدموا»
- فارسی: هر گاه که غضب کنند پیش آیند و قدم نهند و کار کنند.» (ص ۱۰۸)
- و برای نمونه کافیت به شرح معانی مختلف «اوتار» در صفحه ۱۰۶ توجه شود.
- بطور کلی ترجمه کتاب نه تنها از نظر شرح مفاهیم پندها و اندرزها و لغات، مفید فایده است از لحاظ بررسی تاریخ ادبیات و سبک‌شناسی نثر در قرن دهم و یازدهم و گاهی تعیین حدود وظایف و کارهای بسیاری از اولیای کشوری هندوستان و تشکیلات با بریان نیز قابل استفاده است نظیر وظایفی که حاجب، کوتوال، داروغه، وزیر، وکیل، مهرداد و خازن (ص ۱۲۲) بر عهده داشته‌اند.
- سبک لفظی ترجمه را در موارد زیر می‌توان خلاصه کرد:
- استعمال مصدر جعلی از نوع داناندن و گماندن: «می‌باید که بدست خود گمانند یا در حضور خود گمانند.»
- استعمال شما بیان بجای شما در نثر: «شما بیان را بد نمی‌آید.»
- بوند بجای باشند: «مصاحب بوند.»
- اگر بمعنی یا (حرف ربط)، با آنکه بجای برای آنکه.
- ترجمه کلماتی نظیر وجوه و اسلاف و اخلاف به روشناسان و پیش آمده‌ها و پس آمده‌ها.
- استعمال ترکیباتی از نوع: خوب راضی بودن و خوش صبر بودن.
- استعمال حرف نفی در فعل پیش از پیشوند فعلی نظیر نه بر آید بجای

بر نیاید : « تعهد نکند چیزی را که از عهده آن نه بر آید . »  
 - نوشتن کلماتی نظیر خداهی و جداهی و پایان بجای خدایی و جدایی و پایین ،  
 که محتمل است ناشی از سبک کتابت کاتب باشد .

ب - نسخه‌های خطی و چاپی :

۱- آقای منزوی در ص ۹ - ۱۵۸۸ از جلد دوم فهرست نسخ خطی ضمن شماره‌های ۱۵۵۷۲ الی ۱۵۵۷۸ از نسخ خطی جاویدان خرد بشرح زیر نام می برد :  
 الهیات ۲۴۲/۸۵ ، ملك ۵۴۷/۲ ، ملك ۵۴۷/۶ ، رضوی ۱۲۸ ، موزه بریتانیا ۴۵۸ در دانشگاه ، ش ۱۴۹۶ هست . فیلمها ۱ : ۶۶ ، تبریز ، حاج نخجوانی تاریخ یاد نشده نسخه‌ها ۳۳۹/۴ .

نسخه مربوط به الهیات ، جاویدان خرد گنجور پسر اسفندیار است که در فهرست نسخه‌های خطی دانشکده الهیات و معارف اسلامی تهران به شماره ش ۸۵ مج ۲۴۳ د ضبط شده و با تحقیق و نظارت آقای محمدتقی دانش پژوه چاپ شده است . در هر حال به ترجمه جاویدان خرد مسکویه مربوط نیست .

در مورد نسخ خطی کتابخانه شادروان ملك نیز لازم است یاد آوری شود در کتابخانه ملك دو نسخه چاپی و يك نسخه خطی بشماره ۵۳۳۰ موجود بود که نسخه‌های چاپی مربوط به ترجمه محمد حسین بن حاجی شمس‌الدین (انتخاب شایسته) است و نسخه خطی مجموعه بی است از جاویدان خرد عربی و کتاب الطهاره و اخلاق سلطانی و اخلاق ناصری .... ، و نسخه ۵۴۷ فقط ۱۳ فصل مربوط به هر مس الهرامسه است و از تقی‌الدین نام نمی برد ، نسخه رضوی ، ۶ برگ و بزبان عربی است و در کتابخانه ملی تبریز نیز در بین کتابهای خطی مرحوم نخجوانی ترجمه تقی‌الدین ارجانی مشاهده نشد .

تا جاییکه مقدور بوده فهرست‌های نسخ خطی کتابخانه‌های مختلف دنیا نه

فقط با توجه به نام کتاب و مترجم بلکه در بسیاری موارد کلیه مجموعه‌ها سطر سطر ملاحظه شد و چیزی بدست نیامد الا اینکه در مجموعه ۵۵۸۸ عکسی کتابخانه مرکزی ضمن نامه‌یی به خط شکسته در برگ ۶۸ نام مولانا محمد تقیاً ذکر شده بود که فاقد نام کاتب و تاریخ کتابت بود .

بنابراین تصحیح متن جاویدان خرد (ترجمه تقی الدین شوشتری) مبتنی بر نسخه موزه بریتانیا و از روی متن عربی الحکمة الخالدة تحقیق آقای عبدالرحمن بدوی ممکن بود<sup>۱</sup>.

۲- کتاب جاویدان خرد ترجمه و تألیف آقای سید محمد کاظم امام با عنوان «پند از هوشنگ شاه پیشداد ، ترجمه از پهلوی به عربی بکوشش حسن بن سهل به روایت ابن مسکویه رازی چاپ بوذرجمهری تهران ۱۳۵۰ شمسی» این کتاب ترجمه مختصری است از فصل اول کتاب جاویدان خرد بانضمام (۱۳۱) گفتار از هوشنگ و کلیت ترجمه تقی الدین شوشتری را ندارد و فقط محتوی مطالب چند صفحه‌یی از کتاب جاویدان خرد است .

۳- جاویدان خرد (انتخاب شایسته) . ترجمه جاویدان خرد مسکویه است که محمد حسین بن حاجی شمس الدین در سال ۱۰۶۵ هجری از متن عربی انتخاب و به فارسی ترجمه کرده است و مانکجی لیم جی هوشنگ ملقب به درویش ایرانی نژاد در ۱۲۹۳ بنام ناصرالدین شاه در بمبئی چاپ کرده و دیباچه و خاتمه‌یی بر آن افزوده است .

مترجم محمد بن حاجی شمس الدین ضمن انتخاب مطالبی از متن عربی در ترجمه فارسی آن تصرفاتی کرده است چنانکه خود نیز می گوید : « چون اصل کتاب عربی بود اگر ترجمه شود و بواسطه ایجاز کلام عربی مترجم عبارات طویل الذیلی بجهت وضوح آن ایراد نموده که لطافت لفظ و معنی پوشیده ماند . بخاطر آورد که مضمون آن سخنان را به شوق عبارات فارسی که محض ترجمه نباشد تحریر نماید

که هم عبارت مختصرتر و هم توضیح معنی ظاهر تر گردد، بناء علیه موافق اراده نوشته...»  
 مزیت ترجمه تقی الدین شوشتری بر ترجمه شایسته نیز کاملاً روشن است زیرا  
 ترجمه تقی الدین علاوه بر احتوای فصول بیشتری از کتاب مسکویه، اقدام به ترجمه  
 لفظ به لفظ کرده و آنچنانکه ابن شمس الدین نیز متوجه بوده ناچار از توضیح و شرح  
 مطالب شده است و حتی الامکان سخنی را بی شرح و توضیح و ترجمه نگذاشته است،  
 و مخصوصاً از این نظر که در نسخه موجود حکم امت فارس و هند و عرب تا سخنان  
 هرمس از روم ذکر شده و آنچه مانده شامل قسمتی از حکم روم و حکم محدثین  
 اسلام است.

امید است نسخه کاملتری در کتابخانه‌های دنیا موجود باشد و این کتاب ارجمند  
 را که بستگی تام با فرهنگ و زبان ملی ایران زمین دارد تکمیل کند.

پیروز ثرونیان

## مآخذ مقاله :

- آنشکده آذر بیگدلی ، باهنام آقای دکتر سید جعفر شهیدی ، تهران ۱۳۳۷ .  
اخلاق محتشمی ، خواجه نصیر طوسی ، بادبیاچه آقای محمد تقی دانش پژوه ، دانشگاه  
تهران ۱۳۳۹ .  
الادب الوجیز للولد الصغیر ، عبدالله بن مقفع ، ترجمه خواجه نصیر طوسی ، باهنام  
سید عبدالرحیم خلخالی ۱۳۱۲ مطبعة مجلس .  
اکبرنامه ، ابوالفضل مبارکی علامی ، چاپ کلکته ۱۸۸۱ .  
اندرز اوشتر داناك ترجمه رشید یاسمی ، طهران ۱۳۱۳ مطبعة مهر .  
پند نامه مارکوس کیصر دوم ، ترجمه ابوطالب تبریزی ، چاپ اختر اسلامبول ۱۳۱۰ .  
تاریخ ادبیات عرب ، احمد ترجمانی زاده چاپ شفق تبریز .  
تاریخ مختصر جهان ، گوس ومانفرد ، ترجمه محمد تقی فرامرزی ، از انتشارات گوتمبرگک .  
تذکره شوستر تألیف عبدالله بن نورالدین شوشتري (متوفی ۱۱۷۳) چاپ کلکته ۱۳۴۷ .  
تذکره علمای هند نوشته رحمان علی ، چاپ سنگی لکنهو .  
تذکره نویسی فارسی در هند و پاکستان ، دکتر سیدعلیرضا نقوی : چاپ علمی ۱۳۴۷ .  
تذکره میخانه ، تألیف عبدالنبی فخرالزمانی قزوینی ، باهنام احمد گاجین معانی ،  
انتشارات اقبال ۱۳۴۰ .  
تزوک جهانگیری ، نورالدین محمد جهانگیر ، چاپ سنگی لکنهو .  
جاویدان خرد (انتخاب شایسته) حاجی شمس الدین چاپ سنگی ۱۲۹۳ تهران ، بکوشش  
درویش فانی .  
جاویدان خرد ، پند هوشنگ پیشداد ، تألیف و ترجمه سید محمد کاظم امام ، تهران  
۱۳۵۰ چاپ بوذرجمهری .  
الحکمة الخالدة ، مسکویه ، تصحیح عبدالرحمن بدوی ، قاهره ، ۱۹۵۲ .  
دیوان ابواسحق اطعمه ، باهنام عبدالغنی میرزایف ، دوشنبه ، نشریات دانش ۱۹۷۱ .  
الذریعه الی تصانیف الشیعه ، آقا بزرگ تهرانی ، چاپ اول ۱۳۷۳ هجری .



- ریحانة الادب ، محمدعلی مدرس تبریزی ، چاپ اول ۱۳۲۶-۱۳۳۳ .
- صبح گلشن ، سیدعلی حسن خان، هندوستان ۱۲۹۵ باهتمام مولوی محمدعبدالحمیدخان .
- طبقات اکبر شاهی ، نظام الدین ملا احمد ، باهتمام انجمن آسیایی بنگال ، کلکته ۱۹۲۷ م .
- فرهنگ سخنوران ، آقای دکتر ع . خیام پور ، تبریز ۱۳۴۰ .
- قرآن مجید و فهارس قرآن ، بکوشش محمود رامیار ، مؤسسه انتشارات امیر کبیر ۱۳۴۵ .
- کتاب مقدس ، چاپ بریتانیا ، ۱۹۶۳ .
- کشف الظنون عن اسامی الکتب والفنون ، حاجی خلیفه ۱۳۴۱ .
- کلمات الشعرا ، محمد افضل سرخوش ، لاهور ۱۹۴۲ ، تألیف ۱۱۰۸ .
- کیشهای ایرانیان در عصر ساسانیان ، مهرین ، موسسه انتشارات آسیا .
- مآثر رحیمی ، عبدالباقی نهاوندی تألیف ۱۰۲۵ چاپ کلکته ۱۹۲۰ .
- مبانی فلسفه ، دکتر علی اکبر سیاسی ، شرکت سهامی طبع و نشر کتابهای درسی ایران .
- لطایف الخیال ، محمد بن محمد دارابی شیرازی ، نسخه خطی ملك ۴۳۲۵ .
- منتخب التواریخ ، عبدالقادر بن ملوک شاه بداونی ، کلکته ۱۸۶۹ .
- نشریه دانشکده ادبیات تبریز ، سال یازدهم (شماره سوم) مقاله آقای دکتر ماهیارنوابی .
- هفت اقلیم ، امین احمد رازی ، نسخه خطی سپه سالار ۲۷۳۴ تألیف ۱۰۲۸ .
- یسنا ، تفسیر پورداد ، انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی ، بمبئی ۱۹۳۸ .
- یشتها ، گزارش پورداد ، تهران کتابخانه طهوری (بدون تاریخ) .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نومانی تراستی که سیمرخ قاف بلاغت و بوعت شکار نماید و چنانکه در این کتاب  
نمای مغرب فصاحت و فصاحت صید فرماید و در چنانکه بیان و مثل بنیان  
کرایه حد و ثنای مبدای و شکر و سپاس مبدعی است که شناخت کند ذات بدیع  
صفات و معرفت حقیقت صفات رفیع سماش سیمرخ وارد در ام افهام خواص  
وعوام انام از انبیا کبار و اولیای عالی مقدار و علمای فروع و اصول و حکما  
جامع مقول و منقول که با دشادگان مسند دانش و صاحب کلاهان سر پرین  
اند در نیامده است و تمنای وصال و آرزوی اتصال او تمساح مانند در سبک  
چون و چند تخمین و تقنین ملائکه مقربین و انبیا و مرسلین که صاحبان بحار جاد  
نبرد معرفت و مینا جان قفار بیکران مدد مکرمت اند نیفتاده است یعنی آن  
باد شاه بن انجام و آغاز و آن شه نشاه سر پرین انجام فرقی انام و در زیر  
و شیر و شریک و انار و قلا در نور و معاد سرور و نثار مرقد همیون و ایشار محمد  
همایون آن کرامی سرور و ختمی نظام و آن نامی پیغمبر خاتم الرسل الکرام که چند  
هزار نفر از معرفت در کینه مینه با کینه گزین است و بی حساب و بشمار از امرار  
معارف و کلمات عرفان مدارش در هر کتاب با زکبت ثقات مستبین است لال  
نورانی جمال و اصحاب سیمانی کمال اشهرت که هر کدام در بوستان امامت  
و سروری بی و در بوستان کرامت و مهمتری ما و بحر کی بودند با دصلی الله علیه  
و علیهم تاد ارالک الاغصون طلع الشمس والشمس ما بین یمنین کوی بد بند از تقو  
منوعی و چاکر برات اخلاص که اسامی منرا و ابرو خری ذی الذین محمدین  
شیخ شهاب الارجانی ثم التستری اصح الله اعماله و حقق بالخیر ما له که چون ابو  
از نام نیک احراز عمر ثانی بل اجبای حیات جاود اینست که عمر صحید امر دنگونام  
نبرد هرگز نمانده است که نامش نگوئی بیزند لاجرم بنا بر او داده ذکر جلیل و  
سلطانی و صف جلیل جهانانی و بقای نام و پر پای معارف دانی و نبات صفات  
رسای جهانگیر و کائناتانیت ما ثمنایب و منا خرای باد شاه قادر

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[ ۱ آ ] نورانی تر آیتی که سیمرغ قاف بلاغت و براءت شکار نماید و جهانگیر تر درایتی که عنقای مغرب فصاحت و سماحت صید فرماید و در چنگال بیان و مخلب تبیان گراید ، حمد و ثنای مبدئی و شکر و سپاس مبدعی است که شناخت کنه ذات بدیع صفات و معرفت حقیقت صفات رفیع سماتش سیمرغ غوار در دام افهام خواص و عوام انام از انبیای کبار و اولیای عالی مقدار و علمای فروع و اصول و حکمای جامع معقول و منقول که پادشاهان مسند دانش و صاحب کلاهان سریر بینش اند ، در نیامده است ؛ و تمنای وصال و آرزوی اتصال او تمساح مانند در شبکه چون و چند تخمین و تضمین ملائکه مقربین و انبیای مرسلین که سیاحان بحار جاویدان خرد معرفت و سیاحان قفار بیکران مدد مکرمت اند ، نیفتاده است ؛ یعنی آن پادشاه بی انجام و آغاز و آن شهنشاه سریر مهام فرق انام ، بی وزیر و مشیر و شریک و انباز .

وقلاید نور و معاهد سرور نثار مرقد میمون و ایثار محمد همایون آن گرامی سرور ختمی نظام و آن نامی پیغمبر خاتم الرسل الکرام که چندین هزار نور از انوار معرفت در گنجینه سینئه باسکینه اش دفین است و بی حساب و شمار از اسرار معارف و کلمات عرفان مدارش در هر کتاب از کتب ثقات مستبین است ، و آل نورانی جمال و اصحاب سبحانی کمال آن حضرت که هر کدام در بوستان امامت و سروری سروری سهی و در شبستان کرامت و مهتری ماهی خرد گهی بود ، باد - صلی الله علیه و علیهم - ما دار الفلك الاخضر و ما طلع الشمس والقمر .

اما بعد چنین گوید بنده از فنون هنر عری و چاکر به مراتب اخلاص سزاوار و حزی تقی الدین محمد الارجانی ثم التستری - اصلح الله احواله و حقق بالخیر

آماله - که چون ابراز نام نیک احراز عمر ثانی بل و احیای حیات جاودانی است که : (شعر)  
 سعدیا مرد نکو نام نمی‌برد هر گز      مرده آنست که نامش به نکوبی نبرند<sup>۱</sup>  
 لاجرم بنا بر اراده ذکر جلیل سلطانی <و> وصف جمیل جهان‌بانی و بقای نام دیرپای  
 معارف دانی و ثبات صفات رسای جهان‌گیری و کشورستانی ، تا صیت مآثر مناقب  
 و مفاخر این پادشاه قادر قاهر [۱ ب] - که عنقریب جواهر گرانمایه مدایح ذات مکرمت  
 صفاتش زینت قلاده گردن و زیور گوش اهل ادراک و هوش خواهد شد - مانند پرتو  
 آفتاب کریم آوتک صبا و شمال عالم نورد گردد و ساحت بارگاه عرش جاهش قبله  
 اقبال مقبلان و فضای فلک پهنای درگاه آسمان پناهش، کعبه مثال ، مطاف امانی و آمال  
 صاحب‌دلان اطراف جهان شود، به این مخلص جانی و متخصص دو جهانی ، امر فرمود  
 و بطریق حتم و فرض اشارت نمودند که کتاب جاویدان خرد را که در اول ترجمه آن  
 کیفیت نفاست و طریقه بدست آمدنش مذکور خواهد گردید ، ترجمه نماید .

و الحق کتابیست محتوی برغرر کلمات لطایف سمات کتب منزله سماوی و  
 خطایست منظوی بر درر آیات عرایس بینات خدایی و مواعظ صدق بیان انبیای  
 کبار و فصایح عذب بیان اولیای عالی‌مقدار و تجارب پادشاهان جهاندار جهان‌بان و آداب  
 و تدابیر سلاطین عدل آیین جهان‌ستان که عمل به آن نصایح و مواعظ نفاست شان  
 طراز کسوت سلطنت پادشاهان معدلت بنیان ، و اقتدا به آن کلمات عذوبت توأمان  
 مستلزم بقای اساس کریاس ابهت شاهنشاهان کیهان است و سیاق عبارات لطایف  
 اشارات آن به زبان عربی مبین، و فصاحت و بلاغت متین آن کتاب مبین به لسان عربی  
 نمکین عذوبت تمکین سمت سنوح و صفت وقوع یافته، و بنا بر غایت اغلاق و اشکال ،  
 الفاظ آبدارش از عیب ابهام و شنعت اغلاق محفوظ البیان نیست و قریب به افهام اهل  
 زمان که اکثرشان فارسی زبان و عجمی‌دان اند وقوع نیافته و اکثر عباراتش مانند حسن

۱- متن : زنده آنست که نامش بنکوبی نبرند . رك : ص ۷۸۴ کلیات سعدی ، آقای

دکتر مظاهر مصفا . ۲- متن : بدایح .

۳- متن : کردیم .

خوبان همه دلفریب است ، اما چون دلربایان نمکین پرزیب از خط و خال مجاز و استعاره بسیار بانصیب است و معانی تمام به لطایف و ظرایف تیزفطرتان بلند طبع جهان قریب است ، لیکن اگرچه مقرون<sup>۱</sup> به ابهام و اشکالی عجیب است ، درر غرر الفاظش ما صدق کانهن الیاقوت والمرجان است و معانی درر نثارش مصدوقه<sup>۲</sup> لم یطمثهن انس قبلهم ولاجان<sup>۳</sup> و بنا بر اراده آنکه تا بالغ نظران تأمل نمای علوم کونین و عالی فطرتان بلند رسای اُسرار خافقین از پادشاهان گردون توان و وزرای کفایت نشان و امرای عالی شان و علمای دانشور و حکمای بینش اثر و اولیای کبار و اصفیای بزرگوار ، نصایح این کلمات حقیقت سمات و لوایح این معانی حقیقت صفات را دستور العمل اوضاع و احوال منتج الدول خود نمایند و سرمایه سعادت ابدی و پیرایه کرامت سرمدی [ ۲ آ ] از آن کسب فرمایند بل تا عامه<sup>۴</sup> ساکنان این سکنه<sup>۵</sup> غیرا حالات صوری و معنوی<sup>۶</sup> و کمالات دینی و دنیوی خود را از فحای<sup>۷</sup> مطاوی آن کتاب مستطاب استکشاف و استنباط کنند ، لاجرم از میان جمیع بندگان و ملازمان این آستان عالی شان ، این بنده<sup>۸</sup> لیل البضاعت و این چاکر عدیم الاستطاعت را که غریق مشاغل روزگار و حریق شواغل لیل و نهارست سرافراز فرموده و به این بنده توجه نموده امر فرمودند که آن کتاب مستطاب را از زبان عربی مبین به زبان فارسی متین که نفع آن بیشتر و ادراک آن سریعتر است ، به عبارتی موافق مرام اهل جهان و به بیانی قریب به افهام اهل این زمان از خواص و عوام نقل نموده و حسن آن را بنا بر خلع لباس عربی مبین و الباس خلعت فارسی نمکین در افزوده ترجمه نماید تا سلاطین امم و اساطین عالم بل و اصناف بنی آدم از مطالعه و مزاوله<sup>۹</sup> این کتاب عزیز الخطاب راه سیرت مقرون به بصیرت انبیای سپهر منزلت و سلاطین عالم به فنون حکمت و معدلت بر نند و متصف به صفات کامله و

۱- مقرون اگرچه .

۲- متن : والجان . سورة ۵۵ / ۵۶ - ۸۵ ( الرحمن )

۳- متن : عانه .

۴- متن : وسوی .

۵- متن : مخاوی .

منعوت به نعوت شاملهٔ سلاطین دین و دنیا و اساطین کامروای این اقالیم غبرا گردند . پس این بندهٔ کثیرالعلائق و فیرالعوائق باوجود کثرت مشاغل و شواغل دست قبول برفرق حصول و انگشت متابعت بر دیدهٔ مطاوعت نهاده قبول نمودم و از آن قبول، هنر افتخار و مباحثات به رقبهٔ قبهٔ سماوات سودم و ذمت خود را ضمین<sup>۱</sup> منت این خدمت گردانیده استمداد همت از باطن فیضی موطن این حضرت سپهر منزلت نموده توفیق ایزد راهنمای را به یاری و دولت مشکل‌گشای این خدیو جهان‌آرای را به مددکاری آواز دادم و قدم در دایرهٔ این شغل مشکل‌آسان نمای نهادم تا مستعدان روزگار از مطالعهٔ چنین جواهر آبدار و مزاولهٔ این ترجمهٔ نامدار به زینت دانشهای متین و رتبت معرفت‌های گزین محلی و آراسته گردند ؛ و الحق این گرامی تألیف و این نامی تصنیف از غایت اشتمال برفصاحت نامی و نهایت استیهال بلاغت گرامی به این طرز و سیاق ، آن استعداد و لیاقت دارد که دانشوران سحر آفرین به سواد مردم دیدهٔ جهان بین ، بر بیاض اُحداق باصراهٔ عزت آیینش نویسند ، بل کرام الکاتبین سردفتر<sup>۲</sup> نامهٔ اعمال اولین و آخرینش گردانند و اینک سخن در میان است و تکلف برکنار و کار گویاست و زبان خاموشی بی‌گفتار : (شعر)

درین کتاب نظر کن به چشم معنی بین

که کارنامهٔ مانسی و صورت چین است

کتاب نیست غلط می‌کنم که در بایست

که دست عقل از اطراف [ب۲] آن کمر چین است

دقیقه‌های معانی‌ش در لباس حروف

چو در سیاهی شب روشنی پروین است

وبعد از ترجمه و تبیین این کتاب متین ، این کتاب را به نام نامی و اسم سامی

گرامی پادشاهی کردم که رایض زمان ، به حق و عدل و انصاف و فضل ، عنان سلطنت

۱- متن : زمین .

۲- متن : سردفته .

جهان را به دست جهان ستانش داده است و خود در معرض بندگی و اطاعت خویشان افکندگی، ایستاده است یعنی بندگان حضرت اعلی و پادشاه جهان پناه والا، برگزیده دادار کردگار، پسندیده طبع مشکل پسندان روزگار، کشورگشای ممالک ستان مشتری سیمای مریخ ستان، خلف اخلاف صاحب قران، یادگار پادشاهان جهان ستان، همایون نسبی که چون زبان بیان از نام نامی ایشان بالا گراید و تا صلب گرامی آدم تدرج نماید همه به نام پادشاهان جهان آید و تمام سرواfer فرقدسای خسروان کیهان را ستاند، عطار د فطرتی که هر دقیقه یاب که در ساحت عظمت و حشمت گردون مساحت این مالک رقاب در آید و صفحه جبهه جهان افروز و صحیفه طلعت دانش اندوز این دوست نواز دشمن سوز را به دیده تأمل مطالعه نماید، جهان را جزو و کل در یک جامه مشاهده کند و مجموع خلق گیتی را در یک خانه تماشا نماید و اوقات روزگار را از مبداء گردش لیل و نهار تا منتهای آرامش فلک دوار، در یک لحظه بچشم بصیرت و دیده عبرت بیند و مصدوقه عالمی در یک قبا و لشکری در یک بدن، بل روحی مجسم و نفسی مصور و عقلی در چهره انسان و ملکی در صورت بشر معاین و مصور او گردد یعنی السلطان بن السلطان و الخاقان بن الخاقان ابوالمظفر نورالدین محمد جهانگیر پادشاه غازی بهادر خان که تا نام از جان و جهان باشد این جان جهان پادشاه زمین و زمان بوده شاهنشاه همین و همان باشد و به اسم بامسمای خود توأم گردیده از مشرق تا مغرب عالم و از مرکز تا محور این جهان خرم در تحت حکم و نشان و در زیر فرمان عالی شان این شهریار جهانگیر جهان ستان گردد و اکنون شروع می کنم در ترجمه کردن این کتاب و الا خطاب به یمن توفیق حضرت مهیمن متعال و مساعدت حضرت کریم ذوالجلال و الجمال، پس میگویم:

چنین گوی یک احمد بن محمد بن مسکویه<sup>۲</sup>:

— بعد از حمد و ثنای الله تعالی بنحوی که لایق و سزاوار اوست، و بعد از

۱- متن: صحیفه ز طلعت.

۲- ع: احمد بن محمد بن یعقوب مسکویه، ص ۵.

درود و صلوات بر کسی که پاك است اصل و فرع او -

که من خوانده بودم در جوانی و خردسالی کتاب ابو عثمان جاحظ<sup>۱</sup> را که مشهور و معروف است آن کتاب بنام «استطالة الفهم». و یاد می کند در آن کتاب کتابی را که مسمی است به «جاویدان خرد» و اندک سخنان از آن کتاب نقل کرده است [۳ آ] و بعد از آن تعظیم کرده است و تعریف بسیار کرده است آن کتاب جاویدان خرد را، آنچنان تعظیم و تعریفی که بیرونست از عادت در تعظیم و تعریف مثل آن کتاب. پس من حریص شدم و بسیار میل نمودم به طلب آن و پیدا کردن آن در شهرهایی که می گردیدم و سیر می کردم در آن شهرها تا آنکه یافتم آن کتاب را در ولایت فارس نزد موبد موبدان که عبارت از اعلم علمای مجوس باشد.

پس چون نظر کردم به آن کتاب و مطالعه آن نمودم، یافتم مانند و نظیر آن و سخنان آن کتاب از حکمت‌های حکمای فارس و هند و عرب و روم، و اگرچه این کتاب جاویدان خرد بحسب زمان، بیشتر و سابق تر بوده است از حکمت‌های حکمای مذکور، زیرا که جاویدان خرد وصیت و نصیحتی چند است که هوشنگ پادشاه دوم عالم، فرزندان خود را - که طهمورث دیوبند است و چند دیگر - و پادشاهانی را که بعد از او آمده‌اند، نموده است. و هوشنگ اندکی بعد از طوفان نوح بوده است و پیش از مردمی که بوده‌اند، سیرتی و ادبی چنانکه باید نداشته‌اند تا هوشنگ از آن مردم استفاده کرده باشد و اخذ نموده بود، بلکه از محض عقل و فراست و تجربه‌های خود این وصیتها را نوشته اظهار کرده است.

پس باخود رأی زدم و رأیم به این قرار یافت که آن وصیت‌های هوشنگ را بنویسم به همان وجه و نهجی که هست و او گفته است و بعد از آن الحاق کنم به آن و داخل گردانم در این کتاب، تمام آن سخنانی را که برچیده و برگزیده‌ام از وصیتها و نصیحتها و آداب و حکمت‌های آن چهار طبقه که اهل فارس و اهل هند و عرب و روم باشند، تا ریاضت‌کشند در تعلیم و تعلم آن حکمتها و آموختن آنها از استادان خود،



جوانان نورسیده ، و بیاد آورند بسبب دیدن این کتاب و این وصایا<sup>۱</sup> ، علمای بزرگ کلان سال ، حکمتها و علمهایی را که سابق بر مطالعه حکمتهای این کتاب دانسته بودند و به خاطر داشتند .

و اراده کردم به این جمع و تألیف ، راست کردن و درست شناختن خود را و نفس خود را و راست کردن و درست ساختن نفوس کسانی را که صلاحیت راست شدن به این حکمتها داشته باشند بعد از من ، و غرض بزرگ من درین کتاب و مقصود اصلی من ازین جمع و تألیف ، مزد و ثواب از حضرت الله تعالی است که آن حضرت دارنده تمام نیکوییها و بخشنده ثواب بر کارهای نیک و کردارهای صواب است و لاجول و لاقوة الا بالله ، یعنی : و حال آنکه هیچ زور و قوت نیست هیچکس را الا به داد و بخشش الله تعالی .

و حالا شروع می نماید در بیان سخنان ملك هوشنگ [ ۳ ب ] و می گوید که :

### < ملك هوشنگ >

ملك هوشنگ که پادشاه دوم از پادشاهان عالم است و مشهور است به پیشداد ، چنین گفته است که از خدای تعالی است ابتدای هر چیز و هر کس و با خدای تعالی است رجوع و بازگشت یعنی انتهای هر چیز و هر کس ، و بسبب لطف و عنایت اوست توفیق یافتن بر خوبیها و نیکوییها و توفیق عبارت از گردانیدن الله تعالی است اسباب را موافق مطلوب ، یعنی این که اشیا موافق مطلوب و مدعای هر کس میشود به داد و عنایت الله تعالی است و بس ، نه به چیزی دیگر و نه به کسی دیگر .

و بعد از آنکه این سخنان را که به جای بسم الله و عوض حمد و ثنای الله است گفت ، چنین گفته است که :

هر که شناخت ابتدا را یعنی اول حال و کار خود را که چه چیز بوده است یعنی مثلا اولش بوده يك قطره آب ، یا آنکه معنی این سخن آنست که هر که دانست که

۱- متن : وصایای . ع : « ویتذکر بها العلماء ما تقدم لهم من الحكم والعلوم . »

ابتدای جمیع اشیا حضرت الله تعالی است ، هر آینه بروی واجبست که شکر خدای کند زیرا که هر گاه که دانست که اول معدوم بوده است و به ایجاد الله تعالی به وجود آمده است و اول بار نطفه خوار بی مقدار بوده است و به عنایت باری تعالی ، مرد بزرگ دانای بینای توانای صاحب چندین صفات کمال و نعوت جلال و جمال شده است ، پس هر آینه از روی عقل بروی واجب میشود که شکر نعمتهای الهی کند زیرا که شکر واجبست عقلا ، و هر کس که شناخت انتهای خود را که به چه چیز و به کجا منجر خواهد شد از نیک و بد ، هر آینه بروی واجب است که باخدای خود اخلاص ورزد تا جزا و پاداش آن شکر و آن اخلاص به عنایات ارجمند الهی فایز گردد .

و هر که دانست توفیق را یعنی این را که هر مددی و زوری و هر قوتی و قدرتی که آدمی را بر ساختن مدعا و مطلوب خود هست ، همه به داد و بخشش الله تعالی است ، هر آینه آن شخص باید که خضوع و خشوع به درگاه الله تعالی کند یعنی عجز و زاری و دعا در درگاه حضرت الله تعالی نماید و طلب یاری و مددکاری از حضرت باری کند ، و هر که شناخت افضال را یعنی فضل و کرم الله تعالی را > منقاد و موافق می شود < زیرا که هر چه به بندهای خود می دهد و می بخشد همه به محض فضل و احسان بی منت و عنایت و امتنان بی منت اوست و هیچکس را بر الله تعالی دعوی و مکابره ای نیست ، پس هر آینه باید که باز گردد از مکابره به تسلیم و موافقت ، یعنی مخالفت حکمهای الله تعالی نکند و تمرد ننماید بلکه هر چه آن حضرت فرموده باشد همه را تسلیم نماید یعنی مسلم داند و دارد و چون و چرا نگوید و مناقشه و منازعت ننماید و مخالفت و مکابره نکند .

و بعد از آن که اینها را دانستی پس این را نیز بدان که :

فاضلترین و بهترین چیزی که داده شده است [ ۴ آ ] بنده را در دنیا حکمت است ، یعنی بهترین چیزها از ملک و مال و عمر و سال و دولت و اقبال که حضرت الله

۱- ع : « ومن عرف التوفیق خضع ، ومن عرف الافضال أناب بالاستسلام والموافقته . »

تعالی به بنده کرامت فرموده است و هر چه آدمی دارا و مالک و متصرف آنست به داد الهی و حکمت اوست و مراد از حکمت اینجا دانش چیزهاست چنانکه هست و کردن کارهاست چنانکه سزاوار و لایق است به قدر قدرت آدمی .

و بهترین چیزی که داده شده است بنده را در آخرت آمرزش است و مغفرت، یعنی بر طبق تفصیرات و جرایم بنده که در دنیا کرده است عذاب او نکند و گناهان او را عفو کند و ببخشد و به نعیم مقیمش رساند .

و بهترین چیزی که در نفس و ذات او به او داده شده است موعظه است ، یعنی پند و نصیحت گفتن آدمی خود نفس خود را تا بدی از وی صادر نشود و اگر شود چندان سرزنش خود کند که فی الحال پشیمان گردد و توبه و استغفار نماید نه آنکه در گناهی و تقصیری که او کرده است بجد باشد و احتراز نکند و آن را بد نداند و پشیمان نشود .

و بهترین چیزی که بنده می یابد و به او می رسد<sup>۱</sup> عافیت است یعنی هیچ مکروهی به او نرسد از بیماری و ترس از دشمن و گرفتاری به علایق و عوایق و پریشانی اوضاع و بدی احوال و امثال اینها .

و بهترین چیزی که بنده گفته است در عمر خود یا بگوید کلمه توحید است ، یعنی گفتن این که خدای تعالی یکی است و دو نیست و دانستن این معنی به یقین .  
و گفته است که یقین سر شناخت است .

و ستون علم عمل کردن است ، و مدار عمل سنت است یعنی طریقه پسندیده خدای تعالی که عبارت از شریعت غرا باشد ، و رسیدن سنت لازم داشتن قصد است یعنی میانه روی کردن در سنت ، نه زیاده روی و نه کم کردن .

دین ما قلعه<sup>۲</sup> است و شاخ و برگش همچون حصار قلعه است با رکنها و

۱- ع : « أفضل ما سأل العبد العافية و أفضل ما قال كلمة التوحيد » . ص ۶ . معلوم

می شود مترجم « سأل » را « نال » خوانده است .

۲- متن : اقام ؟ .

و گوشه‌هاش<sup>۱</sup>، پس هر گاه که یکی تقاضای افتادن و ساقط شدن کرد بعد از آن دیگران هم تقاضای افتادن و خراب شدن می‌کند.

و کارهای نیک و کارهای خیر بر چهار شعبه است: یکی علم که عبارت از دانستن اشیاست چنانکه در واقع و نفس امر همانست، دوم عمل که عبارت از آن است که آن علم را کار بندند و بفعل آورند، سیوم سلامتی سینه از حسد و کینه مثلا، چهارم زهد که عبارت از ترك فضول است یعنی ترك كردن زیادتها که در دنیا و آخرت قصور و مضرت دارد؛ بعد از آن تفصیل می‌دهد و می‌گوید که پس علم به سنن است یعنی دانستن طریقه‌های پسندیده، و عمل به اصابت سنن است یعنی بجا آوردن و بفعل آوردن آن طریقه‌های پسندیده است، و سلامتی سینه به میرانیدن حسد است<sup>۲</sup> و حسد عبارت از ترقب زوال نعمت غیر است یعنی توقع داشتن که نعمتی و دولتی که کسی دیگر که غیر آن شخص است دارد، بر طرف شود، نه [۴ ب] آنکه آن نعمت و آن دولت به این شخص حسود برسد، این در معنی حسد مأخوذ نیست بلکه معنی حسد را ترقب زوال نعمت غیر گفته‌اند، خواه که از آن شخص بر طرف شود به این شخص که حسد دارد برسد و خواه نرسد، اما خواهد که آن شخص که دارد، نداشته باشد.

جمع امور و احوال بنده‌های حق سبحانه و تعالی منحصر در چهار خصلت است یعنی تمام خلق باید که این چهار صفت را داشته باشند: علم و حلم و عفت و عدالت؛ پس علم به کارهای خیر و نیک بجهت این خوبست که چون بدانند که این کار نیکوست باید که بکنند و آن را بجا آورند تا در نظر خدا و خلق پسندیده باشند و چون بدانند که این کار شر است و بد است نکنند و از کردن آن بپرهیزند؛ و حلم در دین از برای اصلاح است و در دنیا از برای کرم و مروت است؛ و عفت در خواهشهای نفس از برای محکم داشتن خود است در وقت شهوت، تا نکنند و در احتیاج به اشیای دنیا از برای نگاه داشتن خود و آبروی خود است تا آبرو نریزند؛ و عدالت در وقت

۱- ع: «الدین بشعبه كالحصن بأركانہ» ص ۶.

۲- ع: جسد «امانة الجسد» ص ۶.

راضی بودن از کسی یا غضب کردن با کسی از برای اعتدال است ، یعنی در راستی کردن و نیکی و بدی نمودن معتدل باشد یعنی میانه روی کند نه زیادتی کند در وقت رضا و نه کمی در وقت غضب و برعکس .

علم بر چهار وجه است : اول اینکه اصل حق را - که حق قائم نیست الا به او - بدانی ، دوم این که فروع حق را - که ناچار است از دانستن آن فروع نیز - باید که بدانی ، سیوم قصد حق را که واقع نمیشود الا در آن قصد ، نیز باید دانست مراد از قصد توسط است یعنی میانه روی و اعتدال در شناخت حق که زیاده از آنچه هست ندانی و کم هم ندانی ؛ چهارم ضد حق را که ضایع و تباه نمیکند حق را به غیر<sup>۱</sup> .

نیز باید که بدانی علم و عمل قرینان یکدیگر اند یعنی می باید که بایکدیگر مقارن باشند مانند مقارنت روح با جسد یعنی همچون قرین بودن جان با تن که یکی از این دو بغیر دیگری نفع ندارد و صاحبش را فایده نمی دهد ، همچنین علم و عمل باهم سودمندند و بی هم بی فایده پس می باید که کسی که علم دارد البته آن را مقرون به عمل کند چنانکه گفته اند : (شعر)

علم هر چند بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست نادانی

حق شناخته میشود به دو وجه و دو طریق : یکی ظاهر است که شناخته میشود به خودی خود ، از بس که روشن و آشکارا و هویدا است ، دوم غامضی است یعنی مشکلی است که شناخته میشود به استنباط از دلیل به فکر و دقت ، به این معنی که خود بخود ظاهر و آشکارا نیست بلکه دلیلی می باید تا او را آشکار و هویدا سازد .

و باطل هم بر قیاس حق بر دو قسم است یکی ظاهر و آشکارا که بخودی خود [ ۵ آ ] هویدا باشد که باطل است ، دوم غامض و مشکل که شناخته می شود به استنباط از دلیل .

۱- متن : و مراد .

۲- ع : وضده الذی لا یفسده الا هو .

چهار چیز است که آدمی بسبب آن چهار چیز قوت و قدرت می‌یابد بر عمل کردن<sup>۱</sup>:  
 اول صحت نفس و بدن زیرا که بیمار قدرت بر فعل و عمل و کار ندارد؛ دوم  
 توانگری و مستغنی بودن از خلق چه فقیر محتاج را کاری از دست بر نمی‌آید، سیوم  
 عزم داشتن و بجد شدن در عمل، که اگر آن هر دو باشد اما عزم و میل و شوق به کردن  
 آن عمل نداشته باشد هر آینه آن عمل از وی بظهور نیاید؛ و چهارم توفیق از جانب  
 الله تعالی یعنی الله تعالی اسباب آن عمل را موافق ارادهٔ عامل مرتب دارد تا آن عمل  
 بوقوع آید که اگر همهٔ آن سه امر باشد اما از جانب الله تعالی توفیق رفیق شخصی  
 نباشد هر آینه آن عمل بوقوع نیاید.

راههای نجات یعنی طریق خلاصی از عذاب آخرت سه است:

اول راه راست داشتن مثل اسلام که اگر کسی در اول حال به راه کج افتاده  
 است هر چند نیکیهای دیگر داشته باشد نفع او نمی‌کند و موجب نجات او نمیشود.  
 دوم کمال تقوی یعنی غایت پرهیزکاری از گناهان کبیره و احتراز کردن از  
 گناهان صغیره.

سیوم طیب غذا یعنی پاکیزگی خورش و مراد از آن حلال بودن خوردنی و  
 آشامیدنی است چه اگر آن هر دو باشد اما خوردنی شخصی حلال نباشد یا شبهه ناک  
 بود طریق نجات و رستگاری او مسدود است.

علم جان است و عمل تن، علم روح است و عمل بدن و به عبارتی دیگر علم  
 اصل است یعنی بیخ درختست مثلاً، و عمل فرع است یعنی شاخ و برگست و به عبارتی  
 دیگر علم پدر است و عمل فرزند است و بود و وجود عمل بواسطهٔ بود و وجود علم  
 است به خلاف بود و وجود علم که نه بجهت بود و وجود عمل است.

توانگری در قناعت کردن است به آنچه هست از کم و زیاده، و به سلامت

۱- ع: «و كذلك الباطل اربعة اشياء يتقوى بها على العمل: الصحة...» ص ۷.  
 که بنظر می‌رسد باید چنین باشد: «و كذلك الباطل. اربعة اشياء يتقوى...» زیرا باطل نیز باید  
 مثل حق از دو جهت شناخته شود.

بودن از آفت‌ها و محنتها در گوش گرفتن<sup>۱</sup> از خلق است ، و آزاد بودن از بندگی نفس در ترك كردن آرزوها و خواهشهای نفس است ، و دوست داشتن خلق کسی را در ترك طمع از ایشان است و در ترك رغبت كردن و میل نمودن به خلق و صحبت خلق است .  
و بدان به جزم و تحقیق که محظوظ شدن و بهره گرفتن از عمر در روزهای دراز بسیار ، یافت می‌شود و حاصل می‌گردد بواسطه صبر كردن بر محنت در روزهای اندك ، آسایش از عمر مدتهای مدید گاهی بهم می‌رسد که چند روزی اندك بر محنتها صبر کنند .

غناي اكبر یعنی توانگری بزرگتر در سه چیز متحقق است : یکی نفس ناطقه دانایی که عالم باشد به مواقع امور دینی و دنیوی که یاری طلبی از او بردین خود ، دوم بدن [ ۵ ب ] توانایی که صبر داشته باشد بر محنت کشیدن و تو از وی یاری طلبی در طاعت پروردگار خود و توشه گیری تو بسبب قوت و توانایی او از وی برای روز معاد تو و بجهت روز فقر و احتیاج تو ، سیوم قناعت دوستی بدانچه خدای تعالی به تو رزق داده است به حیثیتی که ناامید باشی از هر چه نزد مردم است .

بیرون کن طمع را از دل خود تا گشوده کنی قید و زنجیر را از پای خود و به راحت رسانی بدن خود را .

آن کسی که ظالم است و می‌داند که به کسی ظلم کرده است هر آینه او پشیمان است از ظلمی که کرده است و اگر چه طایفه‌یی دیگر او را در آن ظلمی که کرده است تحسین کنند بر آن ظلم ، و آن کسی که مظلوم است یعنی ظلم بر وی وارد شده است هر آینه او به سلامت است از عذاب و پشیمانی و اگر چه طایفه‌یی دیگر او را مذمت کنند بر آن مظلومی او .

و آن کسی که قانع است به آنچه دارد و طلب زیادتی نمی‌کند هر آینه او توانگر است و اگر چه گرسنه باشد و برهنه گردد ، و آن کس < که > حریص است و حرص دارد بر زیادتی جمع مال هر آینه او فقیر و محتاج است و اگر چه تمام دنیا را

مالك و متصرف و صاحب باشد .

شجاعت عبارت از گشادگی سینه و فراخی دل است بسبب قدم نهادن و در آمدن در امور مختلفه<sup>۱</sup> ، و صبر<sup>۲</sup> ، تحمل کردن و برداشتن امور است که الم رساننده باشند و مکروهات طبیعت که پی در پی حادث شوند و پیدا گردند .

و سخا جوانمردی کردن نفس است با کسی که مستحق بذل و بخشش باشد و بخشیدن امور مرغوبه<sup>۳</sup> طبع که در حد ذات خود بلند رتبه و بزرگ قدر باشند آن امور مرغوبه در جایگاههای خود .

و حلم ترك کردن انتقام کشیدن است با امکان قدرت انتقام .

و حزم که عبارت از دوراندیشی و فکر کردن در عواقب امور است ، عبارت از نگاهداشتن فرصت است .

دنیا خانه کار کردن است که عبارت از عمل است و آخرت خانه مزد گرفتن است که عبارت از اجر و ثواب باشد .

مهارة<sup>۴</sup> عافیت در دست بلاست و سرسلامت در زیر بال زحمت و تعرض است و دروازه ایمنی و استقامت پوشیده است به پرده ترس و بیم ، پس مباح در يك حال از این سه حال که هستی بی آنکه توقع ضد هر کدام داشته باشی، یعنی درحالی که عافیت داری <توقع> ضدش هم داشته باش که بلاست، و درحالی که به بلایی مبتلایی توقع عافیت هم داشته باش و همچنین باش در آن دو امر دیگر که گذشت .

و مگردان نفس خود را نشانه تیرهای هلاک کننده زیرا که روزگار دشمن فرزند آدم است ، پس <ب-> پرهیز از دشمن خود که زمانه است به اینکه غایت استعداد مقابله او بهم [ ۶ آ ] رسانی ، و چون تو فکر کنی در دل خود و شأن خود

۱- ع : « الشجاعة سعة الصدر بالاقدام على الامور المتلفة » ص ۸ .

۲- متن : و صبر .

۳- متن : چهار ، ع : « زمام العافية بيد البلاء » ص ۸ .



و دشمن خود<sup>۱</sup>، مستغنی میشود از پند دادن و نصیحت کردن، زیرا که میدانسی که روزگار چگونه دشمنی غدار قهار است و تومردی در غایت عجز و ضعف، بی قدرت و اقتدار < هستی > .

ای آدمی ترا اجلی نزدیک است و آن در دست تو نیست بلکه در دست غیر تو کسی است و راندن بی‌هنجار بی‌اختیار از لیل و نهار که روز و شب است، یعنی روز و شب در آمدن و رفتن است و تا نگاه کرده‌ای اجل تو رسیده است و کار آخرت نساخته؛ و هرگاه که مدت عمر و اجل به نهایت رسید و آخر شد همین مدت حایل و مانع می‌شود میان تو و میان کارسازی تو از برای آخرت، یعنی همین که اجل رسید ترا مهلت نمی‌دهد که توشهٔ آخرت از اعمال نیک بهم رسانی، بلکه فی الحال ترا از میان برمی‌دارد؛ پس تو حيله کن که کار آخرت سازی پیش از رسیدن اجل و پیشتر از آنکه ترا مانع شود از کار آخرت<sup>۲</sup>.

هرگاه که به تو انس پیدا کرد سلامت بودن نفس، پس وحشت گزین از بلا، و بیگانگی ورز از محنت؛ و هرگاه که تو خوشحال شوی بواسطهٔ عافیتی که به تو پیوندد، پس هر آینه غمگین شو بنا بر بلایی که به تو روی خواهد نهاد چه عافیت را باز گشتش به بلا و محنت است؛ و هرگاه که خوشحال ساخت ترا امیدهای دراز، پس تو خود را غمگین ساز به نزدیک بودن اجل، زیرا که نزدیک آمدن اجل وعده‌گاه امل است.

حيله کردن در کارهای صعب یعنی مثلا بادشمنان، یا در جنگ و غوغا، بهتر است از شدت کردن با مردمان و ستیزه نمودن با ایشان؛ و آهستگی نمودن و صبر کردن در مهمات بهتر است از شتاب کردن در آن، نادانی کردن در جنگ و نادان بودن در آن، بهتر از عقل داشتن و عاقل بودن است در امضای آن.

۱- ع: «و اذا فكرت في نفسك وعدوها استغيت عن الوعظ». ص ۸.

۲- متن عربی اضافه دارد: «واكرم اجلك لصحة السابقين». ص ۸.

فکر کردن در عاقبت جنگ که آخر چه خواهد شد از فتح و شکست ، سرمایه جزع<sup>۱</sup> است یعنی عاجز و ناتوان < شدن > و از دست گذاشتن آنست .  
 ای آن کسی که با کسی جنگ می کنی ، حيله کن در جنگ تا صرفه بری و فکر مکن در عاقبت جنگ که چه چیز پیش خواهد آمد در آخر ، که البته خواهی گریخت<sup>۲</sup> .  
 ضعیف تر حيله بی و سهلتر اندیشه بی و کمتر چاره اندیشی در جنگ و غیر جنگ نافع تر و بهتر است از قوی تر و سخت تر شدتی و سخنی که کنی ، و کمتر بن صبر و آهستگی که در کارها کنی فایده مند تر < است > از بیشتر شتابزدگی که در آن ورزی .  
 آمدن دولت قاصد و فرستاده قضای مبرم است که بر سر آن دولت خواهد آمد<sup>۳</sup> .  
 هرگاه که پادشاه رأی و تدبیر خود را که یافته است بجد گیرد و محکم شود که غیر آن نمیکند هر آینه پوشیده و پنهان شود بروی [ ۶ ب ] رأیهای حق دانایان و تدبیرات درست دیگران .

حرام است بر شنونده ، دروغگوی دانستن گوینده ، یعنی کسی که سخنی پیش کسی نقل می کند روا نیست شنونده آن سخن را که به او گوید که تو دروغ گویی در آن سخن ، مگر در سه موضع یعنی سه سخن که بگوید که آن هر سه سخن ناحق و دروغ خواهد بود البته ، یکی آن که این را بگوید که : نادانی بر مصیبتی که به او رسیده بود صبر کرده است یعنی این دروغ خواهد بود که نادان صبر در مصیبت کند یا تواند کرد و این نصیحت بزرگبست که باین نوع زبان و باین طرز و روش از سخن بزرگان را می کند و می گوید و ازین سخن این معنی می خواهد که بغایت نادانی می باید که بر امضای مصیبت صبر نکند و حاصلش اینست که عاقل آنست که هرگاه که برو مصیبتی روی نهد ، او در آن مصیبت البته صبر کند و اگر نکند چه چاره دارد

۱- متن : جذع .

۲- متن عربی اضافه دارد : « التانی فیما لا تخاف علیه الفوت افضل من العجلة الی ادراك العمل . »

۳- ع : « والدهاء رسول القضاء المبرم » در حاشیه ص و ی بجای دهاء : « والدولة »

بجز شماتت بدخواهان و خوشحالی دشمنان و حزن و اندوه دوستان و ظاهر شدن بی‌حوصلگی او بر همگنان و اینها سه مصیبت دیگراند که او را پیش خواهد آمد، پس صبر کردن بريك مصیبت بهتر است تا آوردن سه مصیبت بر سر خود؛ دوم آنکه اگر کسی این را بگوید که مرد عاقل دانایی دشمنی کرد با کسی که به وی نیکویی کرده بود، این را نیز تکذیب کردن روا هست و می‌توان کرد و این نیز بر همان منوال سخن اول است که گفت یعنی این همه دروغ است بلکه می‌باید که دروغ باشد زیرا که مرد عاقلی را که کسی با او نیکویی کرده باشد البته آن مرد عاقل به او نیکویی خواهد کرد چه این امر بدیهی اولی است مگر آنکه به قضای الهی نوعی دیگر شود؛ سیوم اینکه اگر این را بگوید که جمعی که حامی و نگهبان کسی بودند پنهان شدند و خود را از حمایت آن کس باز داشتند، این را نیز تکذیب می‌توان کرد، بیشتر این است که می‌باید این نیز دروغ باشد.

سه چیز است که فساد و تباهی آن را به هیچ حيله از حيله‌های دنیا به اصلاح نمی‌توان آورد: یکی دشمنی که در میان خویشاوندان واقع باشد، دویم حسدی که در میان هم‌پیشه‌ها و اقربان و امثال مردمی که در امور دنیوی باهم برابر باشند چنانکه تقریبی هست، گفته‌اند: القاص لا یحب القاص و به فارسی گفته‌اند که: هم‌پیشه هم‌پیشه را دشمن است؛ سیوم عیب و قصوری که در رأی و عقل ملوک و حکام یا در امور دیگر ایشان مثل خوی و عادت ایشان <باشد> زیرا که ملوک نصیحت را را نمی‌شنوند و بر نمی‌تابند.

و سه چیز است که برعکس آن سه چیز اول است یعنی صلاح و خوبی آن را به فساد و تباهی نمی‌توان آورد به هیچ نوع [۷ آ] از مکر و حيله: یکی عبادتی که در علما و دانایان راسخ باشد، دویم قناعتی که در کسانی که هدایت به راه راست طبع یافته باشند مثل اولیاء الله و بزرگان دین، واقع باشد؛ سیوم سخاوتی و بخششی که در طبیعت بزرگان و صاحب قدرتان دنیا بوده باشد.

سه چیز است که از آن سیر نمی‌توان شد: یکی عافیت که معنی آن معلوم است یعنی بعافیت بودن و عافیت داشتن ، دویم زندگی و حیات چه هیچ کس از زنده بودن سیر نمیشود ، سیوم مال دنیا که هر چند بیشتر باشد اهل دنیا بیشتر از آن می‌خواهند و سیر نمی‌شوند .

هر گاه درد و بلا از آسمان خدا بر کسی فرود آید، دوا و علاج آن کردن محال و عبث است ، هر گاه که خدای تعالی چیزی را مقدر و مقرر کرده باشد که البته آن چیز بشود یا به کسی برسد هر آینه پرهیز کردن بندگان و خلق خدای تعالی از آن محال و باطل است .

خوب دوا بی است مرگ و اجل و بد دردی است مال و امل یعنی امیدهای دور و دراز .

سه چیز است که وجود آنها موجب خوشحالی خاطر هاست در دنیا و سه چیز است که وجود آنها موجب غمگینی خاطر هاست در دنیا ، اما آن سه چیز که وجود آنها مستلزم خوشحالی است در دنیا : یکی راضی شدن است به قسمتی که الله تعالی درازل برای بنده کرده است خواه اندک باشد خواه بسیار ، دویم عمل کردن است به طاعت در وقت داشتن نعمت ، سیوم ترك اهتمام کردن است برای روزی فردا چه روزی فردا خود خواهد رسید ؛ و اما آن سه چیز که مستلزم غم و اندوه است در دنیا : یکی حرص بسیار است ، دویم چیزی سؤال کردن و طلبیدن است از مردم به الحاح و ابرام ، سیوم تمنای چیزی کردن که آن شخص آرزو کننده را پشیمان از آن تمنا کند یعنی حیف و دریغ خورد که چرا آرزو کردم .

دنیا چهار چیز است و بس : یکی عمارتها ، دویم زنان خوب ، سیوم زر و طلا ، چهارم سرود و آواز خوش .

چهار چیز است از مشقتها و بلاهای دنیا : یکی کثرت عیال ، دویم کمی زر و مال ، سیوم همسایه بد ، چهارم زن خیانت گر .

سختیهای دنیا در چهار چیز است : یکی پیری باتنهایی و بی کسی ، دویم بیماری

و مرض در غربت و شهرهای بیگانه، سیوم قرص بامفلسی و بی چیزی<sup>۱</sup>، چهارم دوری راه با پیادگی .

زن نیکوکار صلاحیت شعار، استون دین شوی و موجب معموری خانه اوی و یاری دهنده بر طاعت معبود است .

شخص را مرد دانای کامل نتوان گفت یعنی تمام عقل نیست اگر به غزا و جنگ رود و حال آنکه به زنی عقد نکاح بسته باشد و کدخدا ناشده و از زن خود محظوظ نگردیده به جنگ [۷ ب] رود، همچنین عاقل کامل نیست کسی که بنیاد عمارتی نهاده باشد و آن را تمام ناکرده و در آن نانشسته به جنگ رود یا آنکه زراعتی کرده باشد و آن را نادروده گذاشته به جنگ رود .

سه چیز است که خوب نیست که هیچ مرد عاقل هرگز آن سه چیز را فراموش کند<sup>۲</sup>. یکی فنای دنیا و بیوفایی آن را، زیرا که دنیا البته بر طرف خواهد شد و دولت و مال و عز و اقبال آن یا عکس آن به هیچ کس نخواهد ماند، دویم تغییر احوال دنیا را یعنی باید که این را نیز فراموش نکند که عالم هر ساعت به رنگی برمی آید و همیشه بربك نظم و نسق نیست زیرا که عالم متغیر است البته و صرف احوال او آنآ فائاً می شود، سیوم آفتهای دنیا را که امانی از آنها نیست .

سه چیز است که به سه چیز نمی توان یافت: یکی توانگری و مال داری دنیا را به تمنای صرف و آرزوی محض نمی توان یافتن و ممکن نیست حاصل کردن بلکه سعی بلیغ می باید کرد و دست و پای بسیار می باید و توفیق الهی و تقدیر ایزدی نیز باید که رفیق باشد تا توان یافت .

دویم جوانی را به خضاب نمودن و رنگ ریش کردن نمی توان یافت .

سیوم صحت یافتن از مرض و بیماری را به دواها و داروها نمی توان یافت بلکه بمحض عنایت الله تعالی است .

۱- متن: بیخبری .

۲- متن: نکند .

چهار خصلت است که هر گاه که الله تعالی آن چهار خصلت را به تو داده باشد ، دیگر هر صفتی و حالتی که از تو فوت شده باشد یعنی نداشته باشی ترا هیچ زیان ندارد : یکی پاك بودن لقمه و طعمه از حرام و از کتافت ، دوم حسن خلق و خلاق یعنی نیکویی صورت و سیرت ، سیوم راست گفتن سخن ، چهارم نگاه داشتن امانت مردم به دیانت ، چنانکه خیانتی در ضمن آن نباشد .

شش چیز است که برابری می کند به تمام دنیا :

یکی خوردنی گوارا یعنی طعامی خورد که به خیر و خوبی گذرد و زیانی نرسد ، دویم صاحبی و مخدومی داشته باشد که با او مشفق و مهربان باشد چنانکه گفته اند :

« یارب مباد کس را مخدوم بی عنایت »

سیوم فرزند نیکو کار که خلف و بردبار بود ، چهارم زنی که موافق طبع و خاطر خواه دل باشد ، پنجم سخن محکم یعنی هر چه بگوید بر سر آن بایستد و به عمل آورد آنکه دایم سخنان محکم معقول گوید نه سخنان سست بی معنی نامعقول ، چه کلام محکم که گفته است احتمال این هر دو معنی دارد ، ششم عقل کامل درست که در رأی و تدبیر منزلی و سیاسات ملکی غلط نکند .

صیقل دادن شمشیر را و روشن و تیز گردانیدن تیغ را بی آنکه او را از ذات و اصل او جوهری لایق باشد عبث است بلکه خطا و بیجاست ، و همچنین پاشیدن دانه پیش از وقت زراعت در زمین شوره جهل محض و نادانی صرف است [ ۸ آ ] چنانکه گفته اند :

زمین شوره سنبیل بر نیارد      درو تخم عمل ضایع مگردان

و فرمودن تو مر اسب مسن سرکش را که به ریاضت و تربیت سر بر اه کنند محنت کشیدن عبث است<sup>۱</sup> .

۱- متن : و فرمودن تو است کر مسن سرکش را ... ع : « و حملک الصعب المسن علی

راهنمای مخلص ، بحقیقت ، راستی و درستی طبع غریزی است<sup>۱</sup> .  
پیشوای مشفق ، سخن نیک است .

رنج و محنت سخت ، تکلف کردن کسی به عادت و خوبی است که آن عادت و خوبی در طبع آن شخص نباشد و به تکلف خود را بر آن دارد ، رنج و محنتی که به خواهش خود کسی بر سر خود آورد و پیروی کردن او و تابعیت نمودن او مرکسی را است که طبعی درست و راست ندارد<sup>۲</sup> .

درد بی دوا رعنائی<sup>۳</sup> و تکبری است که از طبیعت آدمی زاییده شده باشد یعنی بدخویی که مادر زاد باشد .

جراحت بی مرهم یعنی زخم دردکننده بی که مرهم راحت رساننده ندارد زن بد است .

بار گران عبارت از غضب است .

سه چیز است که خوبی آنها درسه محل است : یکی مواسا کردن بانفس در وقت گرسنگی یعنی صبر فرمودن نفس به نرمی < و > ملایمت و مدارا نمودن با او در آن وقت ، دویم راست گفتن در شأن کسی که ازو رنجیده باشند و با او در مقام غضب و بی لطفی باشند ، سیوم عفو کردن در وقت قدرت ، یعنی بخشیدن گناه دشمن در وقتی که بر وی دست یابند و قدرت انتقام کشیدن ازو داشته باشند، آری در عفو لذتی است که در انتقام نیست .

عاقل آنست که سه چیز نکند : یکی آنکه چیزی آرزو نکند که مناسب او نباشد و به دست او نیاید و امید چیزی نبندد که مردم ملامت کنندش بر آن امیدواری ، دوم آنکه چیزی از کسی نطلبد و سؤال نکند که بترسد که مبادا به او ندهد و آن را از وی دریغ دارد ، سیوم این که ضامن نشود و تعهد نکند چیزی را که از عهده آن

۱- ع : « الدلیل الناصح غریزة الطبع » ص ۱۱ .

۲- ع : « العناء المعنی تطبع من لا تطبع له » ص ۱۱ .

۳- متن : عنایی . ع : « الداء العیاء رعونة مولودة »

نه بر آید یا کسی را که بروی اعتماد ندارد و قادر نیست بروی و بدست آوردن وی .  
سه چیز است که باوجود<sup>۱</sup> آن سه چیز آدمی را پریشانی و محنت و غربت<sup>۲</sup>  
نیست : یکی ادب نیکان داشتن و قاعده و آداب را نیکو دانستن ، دویم نگاه داشتن  
نفس از ایدای مردم ، سیوم پرهیز کردن از فتنه‌ها و آفت‌ها و از محلی که موضع شك  
و احتمال تهمت و شبهه باشد<sup>۳</sup> .

هشت خصالت است که از جمله طبع جاهلان و خوی و عادت نادانان است :  
اول غضب بیجا کردن یعنی غضب کردن بر کسی بی آنکه جایگاه غضب داشته باشد ،  
دویم چیزی بخشیدن به کسی که مستحق آن نباشد ، سیوم تعب دادن بدن به رنج و  
آوردن تن در جایهای عبث بی کار و ناسزاوار ، چهارم کم‌شناختن [ ۸ ب ] یا ناشناختن  
مرد دوست خود را از دشمن خود ، پنجم راز خود را به کسی گفتن و سپردن که لایق  
و اهل آن نباشد ، ششم اعتماد کردن به کسی که او را درسختی و سستی نیازموده باشند  
و تجربه و امتحان او نکرده باشند ، هفتم نیکو ظن بودن یعنی اعتماد نیکوی داشتن به  
کسی که نه او را عقل بوده باشد و نه وفا ، هشتم بسیار گفتن سخنان بیهوده بی نفع .  
هر پادشاه که ظالم نماید هر آینه از خوبی معنی پادشاهی بیرون آید و از بلند  
معنی آزادی و حریت بدرآمده به پستی حرص و نقصان بد ذاتی گراید و شباهت با  
غلامان و رعیت در برد اصلی و پستی همت پیدا کند .

هرگاه که وفا از طبایع بیرون رود هر آینه بلا بجای آن نازل شود ، و هرگاه  
که امید از مردم فوت شود < و > اعتماد بمیرد هر آینه کینه‌کشی و انتقام در طبایع  
زنده گردد و جای آن گیرد ، هرگاه که خیانتها آشکارا شود بر کتفها از میان رود یا  
سبک شود .

چند چیز بد است که موجب < آفت > چند چیز نیک است : هزل و مزاح

۱- متن : باوجود با آن .

۲- متن : محنت و غرنیست . ع : « ثلاث لیس معین غربة » ص ۱۱ .

۳- متن : باشند .



آفت جد و استقامت است ، دروغ دشمن راستی است ، جور و ظلم خراب کنندهٔ عدالت است . پس باید دانست که هر پادشاه که با مردم هزل نماید و مزاح کند هیبت او از دل‌های بندگانش برود ، و هر پادشاه که نکند آنچه گوید بلکه راه کذب و دروغ پوید در نظرهای مردمان سبک شود و قدر او پست گردد، و هر پادشاه که با خلاق ظلم و جور آشکارا کند هر آینه پادشاهی او سر آید و ضایع و تباه گردد .

حزم که عبارت از تدبیر درست و دوراندیشی صوابست ، غنیمت دانستن فرصت است و بجد گرفتن هر کار در وقت قدرت است و ترك کردن صبر و تحمل و تأنی و آهستگی است در شأن شغلی که خوف فوت<sup>۱</sup> شدن دارد چنانکه دانا یان گفته اند :

فرصت وقت ننگه دار که سودی ندهد

نوشدارو که پس از مرگ به سهراب دهند

سرداری و حکومت تمام نمی شود الا به سیاست نیکو کردن یعنی هر سیاست را به موضع و موقع خود نماید و نه زیاده از قاعده گیرند و نه کم فرماید و نه پیش از آمدن وقت گوید و نه بعد از گذشتن وقت گراید ، هر که طلبکار سرداری و خواهان بزرگی است باید که بر رنج و ألم آن صبر کند و تحمل نماید چه به تحمل سختیها و صبر بر محنتها ، سرداری واجب و لازم می شود و بزرگی ثابت و مستحکم میگردد، و به نیکویی نمودن با مردم و بخششهای زیاده بر طلبهای ایشان کردن قدر سرداران و بزرگی و اعتبار ایشان در میان جهانیان بزرگ و نامی میشود ، و به خلقت‌های<sup>۲</sup> صالح کارها پاکیزه می گردد .

سه چیز است که ضایع است و به هیچ کار نمی آید : یکی تدبیر صوابی که کسی داند و گوید و هیچ کس از او قبول نکند ، دوم سلاحی مثل [ ۹ آ ] شمشیری یا خنجری یا نیزه‌یی که نزد کسی باشد و به آن کار نکند و استعمال آن ننماید، سیوم زر و

۱- متن : خوف است فوت شدن دارد . ع : « و ترك الونی فیما یخاف علیه الفوت »

۲- و به خلعت‌های کارها پاکیزه می گردد. ع : « و بصالح الاخلاق تزكو الاعمال » ص ۱۲۰

مالی که نزد کسی باشد و در وقت ضرورت که خرج باید کرد آن را خرج نکند .  
 برپادشاه واجب است که به سه خصلت عمل نماید : یکی آن که در حین غضب  
 عقوبت نکند و سیاست نفرماید، دویم آنکه کسی کاری نیک کرده باشد بشتاب و تعجیل  
 صله و جایزه او دهد و عنایت و التفات به او بزودی و گرمی کند پیش از آنکه سردشود،  
 سیوم آنکه در عمل کردن به آن چیزی که فی الحال حادث شده است صبر و تحمل  
 ورزد و شتاب و تعجیل نکند تا خوب بفهمد زیرا که در تأخیر کردن عقوبت گناهکار امکان  
 عفو کردن از وی هست و عفو کردن از گناهکار بهتر از عقوبت کردن اوست ، و در شتاب  
 کردن و تعجیل نمودن در احسان و صله و جایزه به نیکوکاری تعلیم کردن رعیت است  
 به اینکه شتاب کنند به اطاعت سلطان به مال و نفس ، و تعلیم دادن لشکر است که در  
 طاعت سلطان شتاب ورزند ؛ و در صبر کردن در عمل به حوادث گشاده شدن راه رأی  
 و تدبیر است بر وی که در آن باب چه باید کرد و روشن شدن راه صواب است بر او .  
 کسی را که امر مشکلی پیش آمده باشد و راه تدبیر آن بر وی پوشیده بود  
 مانند کسی است که مرواریدی از او گم شده باشد و خواهد که آن را پیدا کند پس  
 همچنانکه طریق پیدا کردن مروارید گم شده آنست که هر قدر خاک - که در آنجا مروارید  
 گم شده است - بوده باشد ، بردارد و جمع کند و بگوید که همه در آن باب فکر کنند  
 و تمام آن سخنان ایشان را پرسد جمیع آن تدبیرها را بشنود و بعد از آن خود به فکر  
 صائب خود آنچه از آن تدبیرها بکار او می آید برگزیند و آنچه بکار نمی آید بیندازد  
 و قبول نکند تا تدبیر درست از آن بیرون آید و بدان عمل نماید .

با فکر و تدبیر صواب هیچ پستی و افتادگی نیست یعنی در هر کاری که افتد اگر  
 فکر و تدبیر کنند هیچ قصور در آن کار روی ندهد و اگر تدبیر نکنند احتمال قصور  
 دارد و هیچ شرفی یعنی هیچ سعادت و خوبی با عاجزی و زبونی نیست .  
 حزم که فکر درست و تدبیر صوابست مرکب خلاصی است، یعنی اسب سوارایی

است از برای حصول مطلوب ، یعنی در هر کار که تدبیر را راه دهند آن کار به خیر و خوبی نتیجه دهد و حاصل شود، و عجز و زبونی در کار موجب محروم بودن است از حصول آن .

چهار خصلت است که در بزرگان دنیا موجب پستی و دون همتی است : اول بزرگی و عظمت نمودن با خلق [ ۹ ب ] خدا یعنی تکبر کردن و دماغ داشتن چنانکه دیگرى را نپسندد ، دویم نشستن با پسران و نورسیدگان و طفلان و خردسالان و زنان و عمل کردن به قول ایشان ، زیرا که خوی ایشان می گیرند ، سیوم مشورت کردن با پسران و زنان و عمل کردن به قول ایشان ، چهارم ترك کردن اموری که به آن امور چنان محتاجند که می باید که بدست خود کنند یا در حضور خود کنند .

پادشاه پادشاه نیست تا نان از زراعت خود نخورد و میوه از باغ خود که درختانش را خود نشانده باشد نخورد<sup>۱</sup> و جامه از بافته های کارخانه های خود نپوشد و زنان از شهرهای خود نکند<sup>۲</sup> و بر چهارپایانی که از نتاج اسپان خود باشند سوار نشود .

حکم این سخنان که مذکور شد و میشود راست نمی شود الا به تدبیر صواب و تدبیر صواب بهم نمی رسد الا به مشورت کردن و رأی زدن ، و مشورت کردن و رأی زدن باید که با وزیرانی مخلص ناصح باشد که ایشان لایق و سزاوار رتبه های وزارت - که دارند - باشند .

پشت گرمی طلب بر کسی که از تو پایین تر است به فضیلتی و زیادتی که ترا بر وی هست ، و بر کسی که مثل و مانند است به انصاف و راستی که تو ورزی ، و بر کسی که از تو بزرگتر و بالاتر است به تعظیم و بزرگداشت او ، تا فرا گرفته باشی عنانهای محکم تدبیر را .

بر عاقل واجب است که چندین حق را بجا آورد : یکی حق الله تعالی را و

۱ - متن ننوشد . ع : « حتی یا کل من غرسه . »

۲ - ع : « وینکح من تلاده » ص ۱۴ .

آن آنست که تعظیم و بزرگداشت کند خدایرا و شکر آن حضرت بجا آورد که نعمتهای غیرمتناهی ارزانی داشته اوست ، دویم حق پادشاه وقت را که منت عدالت و رفاہیت و امنیت بر همه دارد و حق پادشاه بر خلق خدا آنست که او را و فرمان او را طاعت برند و با او اخلاص ورزند و اگر به چیزی و کاری مشغول شود که پسندیده نباشد حق نصیحت از محض اخلاص بجا آورند ؛ و از جمله حقوقی که عاقل بر نفس خود دارد یکی آنست که جد و جهد و رزد در خیرات یعنی در نیکوئیهایی که ممکنست او را کسب کردن آنها و سعی کند آنها را کسب نماید ، دویم اجتناب از بدیها نمودن یعنی تا تواند آنچه در راه خدای تعالی گناه است و در نظر پادشاهان و سایر خلق خدای بد است نکند و بجا نیاورد ؛ و از جمله حقوقی که آشنایان محب و دوستان مخلص و صاحبان هم نفس و اختلاط کننده های عاقل را بر عاقل هست دو چیز است : یکی آنکه با ایشان وفا کند به محبت و دوستی یعنی ایشان را از دل دوست داشته باشد و برین دوستی وفا کند یعنی دوستی را تمام کند و بآخر رساند و در هیچ وقت بی وفایی نکند ، دویم آنکه با ایشان بذل معونت کند یعنی آنقدر یاری و هواداری که در وسع و توانایی او باشد با ایشان کند و به تقصیر از [ ۱۰ ب ] خود راضی نباشد ؛ از جمله حقوق عامه مردم یعنی تمام مردم که بر عاقل است خواه عوام خواه خواص ، دو چیز است : یکی آنست که هرگز ایذای او به کسی از ایشان نرسد و اگر ممکن باشد که برسد عنان نفس خود را در آن اثنا بگیرد و نگذارد که از وی ایذایی به یکی از خلق خدا برسد ؛ دوم آنکه با مردم عالم نیکو معاشرت کند یعنی به خلق خوش و لطف و کرم با خلق خدای معاش کند و سلوک نماید آری (شعر) :

به خلق و لطف تو ان کرد صید اهل نظر

و گرنه هر که تو بینی ستمگری داند<sup>۱</sup>

۱- متن : نرسد .

۲- وفا و عهد نگو باشد از پیاموزی و گرنه هر که تو بینی ستمگری داند

( دیوان حافظ باهتمام قزوینی و غنی ص ۱۲۰ )

تمام نمی‌شود مرد الا به چهارچیز: یکی قدیم بودن در بزرگی و اعتبار خانواده ،  
دویم کوچک بودن در نفس خود و سبک روح بودن به طریق خوردسالان<sup>۱</sup> ، سیوم  
بی‌قدر بودن مال و زر دنیا در نظر او و محظوظ ساختن مردم را از داد و دهش، چهارم  
راست گفتن پیش مردم<sup>۲</sup> و مشهور کردن خود را به راست‌گویی نه به دروغ‌گویی .

هر که را متکبر و مدمغ نگرداند مال‌داری و توانگری دنیا ، و زبون و مسکین  
نشود در پریشانی و مفلسی ، و شکسته نشود در مصیبت‌هایی که او را پیش آید یعنی مردانه  
و آزاد باشد در وقت حلول مصیبت‌ها و بلاها ، و ایمن نباشد از گردشهای زمانه که همیشه  
به يك طرز و طور نیست ، و فراموش نکند عاقبت‌های کارها را که آخر هر کار به  
غیر احوال و پریشانی اوضاع است پس بتحقیق و درستی که آن مرد که این پنج  
خصلت دارد در مردی و مردانگی تمام است .

کمال یعنی تمامی آدمی در سه چیز است : یکی فقیه بودن در دین یعنی دانا  
بودن و علم ورزیدن بجهت دینداری ، دوم صبر داشتن بر مصیبت‌ها و بلاهایی که به آدمی  
از حوادث فرود آید ، سیوم تدبیر نیکو<sup>۳</sup> در معاش داشتن که اسراف نکند و بخل نوزد  
و خود را محتاج و پریشان نگرداند .

برپرهیزگاری و تقوای مرد به سه خصلت او استدلال می‌توان کرد یعنی هر کس  
که سه خصلت دارد این سه خصلت دلیل‌اند بر تقوی و پرهیزگاری او :

یکی توکل کردن او باخدای تعالی در چیزی که به او نرسیده باشد و خواهد که  
برسد یعنی باخدای تعالی واگذارد و اگر برسد یا نرسد از خدای داند و خوشحال و  
غمگین نشود به هر کدام که برسد ، دویم خوب راضی بودن یعنی بسیار خوشحال  
بودن در شأن هر چه به او رسد ، سیوم خوش صبر بودن از آنچه از وی فوت شده

۱- متن : خوردسالان .

۲- ع : « وصدق عند بأس » ص ۱۴ معلوم میشود در نسخه مترجم بجای کلمه «بأس»

کلمه «ناس» نوشته شده است .

۳- ع : « و حسن التقدير في المعيشة . »

باشد یعنی جزع و فزع نکردن در هرچه از وی فوت شود که نیک بوده باشد و بسیار خوشحال نبودن اگر فوت شده ، بد بوده باشد<sup>۱</sup>.

بلندی ایمان در چهار خصلت است : اول صبر کردن بر احکام الهی یعنی مشکلات عبادت را مثل روزه داشتن ایام تابستانهای گرم را مثلا و به حج رفتن از راههای دور صعب و جهاد کردن با کفار قوی حال و مبلغهای کلی از خود [۱۰ ب] جدا کردن در راه خدای تعالی به زکات و صدقه دادن و نماز پنجگانه را مع<sup>۲</sup> نوافل و سنن و طهارت و غسل و وضو و پاکی و پاکیزگی در اوقات خود کردن بر خود آسان کند و بر محنتها و تلخیهای این عبادات و دیگر احکام الهی از نکاح و طلاق و حدود و جنایات و غیرها صبر نماید و تا وقت وفات برنگردد و بی طاقتی نکند ، دویم راضی بودن به قضا و قدر الهی به هر چیز که باشد از نیک و بد و عدم رضا و ناخشنودی و رنجیدن در قضاهای بد مثل فوت اولاد و اموال و دیگر حوادث شاقه<sup>۳</sup> صعب که بر سر آدمی می آید، سیوم اخلاص با خدای تعالی در پنهان و آشکارا داشتن به این نحو که در جمیع امور خود توکل با خدای تعالی کند یعنی تمام احوال و اوضاع خود را از امور معاش و معاد به الله تعالی وا گذارد که هرچه او داند کند و او را در آن امور اختیاری به نیک و بد نباشد و به هرچه آن حضرت کند از نیک و بد از ته دل راضی باشد ؛ چهارم استسلام مر پروردگار خود را (و این کلمه دو سه معنی دارد یکی طلب سلامتی و این مراد نیست اینجا ، دویم طلب تسلیم و اراده و مسلم داشتن و این نیز مراد نیست بلکه مراد او اینست که خود را تسلیم پروردگار خود کند به طریقی که در معنی توکل گفتیم یعنی هرچه آن حضرت برای او خواسته باشد و کند و کرده باشد همه را مسلم دارد و قبول کند و اذعان نماید و گردن نهد از روی کمال اراده و اخلاص و اعتقاد ، و به نیک و بد چون و چرا و کم و کیف در دل نگذراند و بر زبان نیاورد).

۱- یعنی برفوت چیز نیک جزع و فزع نکند و برفوت چیز بد خوشحال نباشد .

۲- متن : رافع نوافل و ...

۳- متن : ساقه .

دین را هیچ چیز عوض نیست و بدل ندارد و ما حاصل این سخن آنست که دین را خوب باید نگاهداشت و احکام دینی را از ته دل قبول باید کرد و مقتضای آن را بجای باید آورد که اگر نعوذ بالله منه به اجمال و اغفال یا انکار و اصرار دین را از دست دهند و ترك آن کنند هیچ چیز از چیزهای دنیا عوض آن نیست نه ملك و مال و نه دولت و اقبال و نه فرزند و نه خویش و تبار و مادر و نه پدر و برادر و خواهر و نه هیچ چیز دیگر و ایام عمر را نیز هیچ چیز بدل نمی تواند شد و نفس آدمی را نیز هیچ چیز عوض و بدلش نیست ، پس می باید که آدمی دین و عمر و نفس خود را غنیمت داند و یقین داند که این سه چیز بی بدل و بی عوض اند .

ز عمر تا نفسی هست کار خویش بساز

نفس چو رفت چه سازی اگر نیاید باز

هر که را شب و روز ، چهارپای عمر در سواری او درست ، براسب شب و روز سوار است یعنی هر که ما تحت فلک قمر است هر آینه آن اسب او که عبارتست از شب و روز او را برداشته به راه می برد و سیر می کند و اگر چه آن شخص خود [ ۱۱ آ ] به راه نرود و سیر نکند و حاصل این معنی اینست که عمر در رفتن و سیر کردن است و اگر چه آدمی به راه نرود و خفته باشد .

هر کس که جمع کند میان سخا و حیا یعنی هم سخا داشته باشد و هم حیا ، پس نیکو ساخته است هم ازار خود را و هم ردای خود را ( و ازار هم تنبان و شب جامه دوخته را می گویند و هم چادری را که کسی به آن تمام بدن خود را بپوشد و ردا به مقدار دو سه گز پارچه سفید است از کرباس باریک یا کنده بی که در هندوستان آن را دوپته می گویند و در عربستان صلحا و اتقیا بردوش خود می گرفته اند و گاهی به جای فوطه و لنگی ها به جای ازار نیز بر میان خود به عرض می بسته اند چنانکه ستر عورتین کند و تا سر زانو آید . ) و حاصل این کلام آنست که هر که هم سخا و بخشش داشته باشد و هم حیا و شرم ، هر آینه عرض و ناموس خود را به خوبتر و نیکوتر و جهی محافظت کرده و نگاه داشته است .

و هر کس که باک ندارد از شکایت مردم هر آینه قبول کرده است کم ذاتی خود را و اقرار و اعتراف نموده است به کم اصلی و بد اصلی خود .

و هر کس که به بخشیده خود رجوع کند یعنی چیزی که به کسی بخشیده باشد از آن شخص باز پس بطلبد یا باز پس از او بگیرد هر آینه بر خود محکم کرده باشد ملامت خلق و عیب جوئی مردم را .

چهار چیز است که کم آنها بسیار است : یکی درد و الم ، دویم فقر و احتیاج ، سیوم عیب و عار ، چهارم دشمنی و عداوت .

هر که قدر خود نداند پس هر آینه در دانستن قدر دیگری جاهل تر و نادان تر است . هر که ابا کند از کار خود مضطر شود به کار غیر خود ، و این را به دو معنی حمل می توان کرد : یکی اینکه هر کس که ابا کند که از برای خود کار کند هر آینه بی اختیار برای دیگری کار کند ، دویم این که هر که کاری داشته است مثل صنعتی و پیشه‌یی و از آن عار کند که آن صنعت را کند او مضطر شود که صنعت دیگری را کند یعنی پیشه خود سازد .

هر که از پدر و مادر خود عار کند یا ابا کند هر آینه رشد نداشته باشد و اگر داشته باشد از او بر طرف شود و از دست او برود .

هر که پیش خود پست نباشد ، پیش غیر خود بلند نشود .

یاد کن با هر دولت و نعمت زوال آن را و با هر غم و محنت بر طرف شدن آن را که این یاد کرد بیشتر باقی می دارد نعمت و دولت را و سلامت تر است از غرور و بی خبری و نزدیکتر است به فرج بر طرف شدن غم و الم .

هر گاه که عدالت زیاده نباشد بر جور و ظلم ، پیوسته بلاهای رنگارنگ و آفت‌های غیر مکرر روی دهد .

هیچ چیز برای بر طرف شدن دولت و نعمت ، بدتر از ایستادگی نمودن بر ظلم و مداومت کردن بر آن نیست . [ ۱۱ ب ]

آرزوی عبث قطع کننده است آدمی را از هر خیر و نیکویی و ترك طمع



مانع است از هر ترس و بیمی، و صبر رساننده است به هر ظفری، و نفس دعوت کننده است به هر شری.

به اراده اصلاح معاش البته امر معاش خلق خوب میشود و اصلاح می پذیرد، و به راستی توکل هر آینه شخص مستحق رزق می گردد، و به اخلاص در عمل آدمی مستحق جزا و پاداش میشود، و به سلامت بودن سینه از حسد و حقد و کینه محبت و دوستی در سینه نهاده میشود، و به نگاه داشتن نفس از حرامها به رضای حق می توان رسیدن، و به حکمت یعنی به دانش و عقل پرده علم از روی دل آدمی برداشته می شود، و بارضا به قضای الهی و به هر چه پیش آید خوشگوار دانستن هر آینه زندگانی خوشگوار می گردد.

آدمیان به مقدار عقلهای خود به مناصب بلند می رسند، فضیلتها و بزرگیهای مردم و زیادتیهای آدمیان بر یکدیگر وقتی ظاهر میشود که بلایی به کسی برسد و در آن صبر کند یا جزع نماید.

نیکویی برادران با یکدیگر وقتی ظاهر می شود که دوری و مفارقت میان ایشان بطول انجامد و یکدیگر را فراموش نکنند و خواجه خسرو گوید: (شعر)

عجب رسمی است رسم آدمی زاد که دور افتاده را کم می کند یاد  
و عقلهای مردمان وقتی معلوم می شود که یکدیگر را امتحان و آزمون کنند  
و در همه باب از همه خبر گیرند<sup>۱</sup>.

به سفر کردنها امتحان کرده میشود خوبیها و عاداتها و خلقهای مردم، و با وجود تنگدستی معلوم میشود سخاوت و همت مردم، و در وقت غضب ظاهر می شود راستی، و به سبب ایثار بر نفس یعنی با وجود احتیاج خود به چیزی آن چیز را به دیگران دادن و خود تصرف کردن هر آینه شخص مالک رقاب و صاحب گردنهای مردمان می شود یعنی پادشاه می شود، و به ادب لایق ملهم به علم می توان شد، به ناکردن

۱- ع: «وعند الحيرة تنكشف عقول الرجال» ص ۱۶؛ بنظر می رسد متن فارسی

صحیح باشد که «الخبرة... ا»

خطاها و چیزهای بدبویجا از عیبها پاک و سلامت می‌توان گردید ، به زهد حکمت قایم می‌شود یعنی به ترك دنیا آدمی را حکیم می‌توان گفت ، و به توفیق الله تعالی یافتن کارها را می‌توان نگاه داشتن ، عزیزمتهای مردم نزد فایده‌های کارها و در آخر کارها ظاهر می‌شود ؛ به سبب صاحب راستی بودن قوت بر امور دنیا پیدا می‌توان کردن ، به ملاقات کردن بسیار بایکدیگر محبتها و دوستیها میان مردم زیاد می‌شود ، بواسطه ترك دنیا برادری محکم می‌ماند .

از جمله و فاست دایم یکدیگر را دیدن ، از سبب قبول کردن رشد عالم است سوار شدن به چهارپای علم یعنی غالب شدن بر علم بواسطه راه راست یافتن عالم است بر علم ، بواسطه راست بودن نیت است اختیار کردن صحبت نیکوکاران ، از سبب مغرور بودن و فریب و بازی خوردن از نفس است [ ۱۲ آ ] یا از غیر نفس سوار شدن به دریا ، یعنی به دریا و کشتی آن نشستن و سفر دریا کردن از بی عقلی است .

از جمله عزت خود داشتن است لازم گرفتن قناعت ، از جمله بزرگیها و استیلای یقین است جلدی کردن و شجاعت نمودن بر کسی که طمع می‌کند بردین تو ، از جمله داخل شدن در راستی پنهان است واقع شدن یعنی در افتادن بر کسی و بر چیزی که عوام آن را نشناسد ، بریده شدن از آرزوهای نفس موجب صحت بدن و تندرستی است ، و بیرون آمدن از گناهان مستلزم ترس آخرت است یعنی گناه ناکردن می‌باید که بسبب ترس از آخرت و عذاب الهی باشد نه از سبب امری دیگر ، و افتادن در بلاها بواسطه طلب زیادتی کردنهاست ، هر که درد و الم بدیها را که مردم با او کرده‌اند دریافته است نیکویی را نیز که با او کنند پیش او قدری و موقعی نخواهد داشت .

بریده شدن جاهل از صحبت شخص برابری می‌کند با پیوستن عاقل با آن .

هرگز بزرگ و سردار نشود کسی که با مردم حسد ورزد .

کسی که ناحق می‌کند همه کس با او خصمی و دشمنی می‌کند .

۱- ع : « من مصافحة الغرر ركوب البحر » ص ۱۶ .

۲- ع : « ومن الدخول في كامن الصدق الوقوع على ما تعرفه العوام »

اولیترین و لایقترین مردم به اینکه به او انعام و احسان کنند کسی است که خوی گرفته باشد به انعام و احسان آن شخص<sup>۱</sup>.

یاری دهنده‌ترین چیزها بر تیز کردن و زیاده کردن عقل، چیزی خواندن و آموختن و تعلیم گرفتن است از استادان، (شعر):

هر که ز آموختن ندارد ننگ در بر آرد ز بحر و لعل از سنگ

و آنکه دانش نباشدش روزی ننگ دارد ز دانش آموزی

روشنتر دلیلی بر عقل داشتن عاقل تدبیرات نیک اوست، کسی که با مردم مشورت می‌کند در کارهایی که او را روی می‌دهد و کنکاش و تدبیر از مردمان می‌پرسد هر آینه از افتادن در بلا و محنت و غلط محفوظ است، و کسی که در کارها به رأی خود تنها شروع کند هر آینه دلیر است بر غلط و بی‌باک است از افتادن در ورطه محنت.

هر کس که حیا بر وی جامه خود را پوشانیده است هر آینه عیب او را هم از مردم می‌پوشاند.

نیکوترین ادبهای مردمان آنست که مرد به ادب و فضیلت خود فخر نکند و از هنرهای خود نگوید و بر کسی که قدرت و زبردستی ندارد اظهار قدرت بر وی نکند و بر علم و دانش خود بجد باشد و سستی نوزد یعنی هر گاه از او علم او را طلبند اظهار سستی نکند و علم خود را ظاهر سازد.

سه طایفه‌اند از مردم عالم که اگر در غربت و شهرهای بیگانه واقع شوند هیچ محنت و وحشت نمی‌کشند و هیچکس از ایشان لطف و کرم و مال و درم دریغ نمی‌دارد: یکی مرد شجاع که به شمشیر [۱۲ ب] و خنجر در مهلکه‌ها اقدام نماید و در معرکه‌ها ابواب مردی و مردانگی بر روی عرض و ناموس خود نگشاید که هر آینه این چنین مرد شجاع هر جا که رود و به هر شهر که واقع شود ضایع نماید زیرا که مردم را به مردم شجاع غایت میل و کمال احتیاج است، دویم مرد دانای عالم و شخص فاضل مکرم که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند و چون مردم را به علم او حاجت است هر آینه

۱- ع: «اولی الناس بالفضل أعودهم بفضل» ص ۱۷.

اورا معظم و مکرم می گردانند ، سیوم مرد شیرین زبان روشن بیان که مردم از شیرین زبانی و گرم بیانی و نرمی کلام و گرمی هنگامه او محظوظ و خوشحال باشند که هر آینه او نیز در غربت<sup>۱</sup> کمال رعایت و غایت دولت می یابد چنانکه واقع است ، پس اگر الله تعالی در وقت قسمت حالات و تقسیم کمالات شجاعت دل و جرأت قلب و خاطر به شما نداده باشد و ارزانی نداشته بود پس هر آینه می باید که درس بخوانید و علم ورزید و خواندن کتابها به درس از شما فوت نشود زیرا که درس خواندن ادب آموختن و علم اندوختن است که کسانی که پیش از شما بوده اند و رفته و گذاشته اند از برای شما نوشته و قید کرده اند و بر شما آسان ساخته ، به خواندن آن کتب عقل شما<sup>۲</sup> زیاد می شود پس البته بخوانید و به خواندن کتب خود را عزیز و بلند قدر گردانید .

بگردان حلم را یعنی بردباری<sup>۳</sup> و فرو خوردن خشم را سلاح سفیه یعنی آلت جنگ آدمی که بی عقل و بی خرد است یعنی اگر نادان بی خردی با تو جنگ آزماید و دشنام داده سفاقت نماید تو با او جنگ مکن و حلم و بردباری را سلاح جنگ و آلت کارزار او گردان .

تمام شد ترجمه جاویدان خرد که عبارت از وصایای

هوشنگ پادشاه عجم است

\* \* \*

و ابو عثمان جاحظ که جامع جاویدان خرد بوده است گفته است که حسن بن سهل که وزیر مأمون خلیفه و برادر ذوالریاستین است که - نام او فضل بن سهل بوده ، اول او وزیر مأمون بوده است و چون او را مأمون دو ریاست داده بوده است: یکی امارت و دوم وزارت ، لقب او ذوالریاستین کرده بود یعنی صاحب دو سرداری

۱- متن : عزت .

۲- متن : بالای شما افزوده : عزیز .

۳- متن : برده باری .

امارت و وزارت - و مأمون بعد از فوت فضل بن سهل ذوالریاستین که وزیر مأمون بوده ، حسن بن سهل را وزیر نموده بود . این حسن بن سهل است که ترجمه بعضی از جاویدان خرد به زبان عربی کرده بوده است و این حسن بن سهل بعد از آن که چند ورق از جاویدان خرد را از زبان فارسی به زبان عربی ترجمه کرده است گفته است که این است آنچه میسر شد ما را ترجمه کردن آن از اوراقی که اخذ کرده بودیم از کتاب جاویدان [ ۱۳ آ ] خرد با آنکه از درجه نقل انداختیم بسیاری از آن اوراق را که اخذ کرده بودیم و ترجمه آن نکردیم زیرا که آخر سخن از اول آن منقطع بود به این سبب که ذوبان همت نورزید که اوراق کتاب جاویدان خرد را پی در پی و به ترتیب همان نظم و تألیف که بود به ما دهد ، آنچه به ما داده بود بی ترتیب بود و اول و آخر سخن از یکدیگر بریده و منقطع می نمود فلذا ما نیز ترك ترجمه کردن باقی و تمه اوراق آن نمودیم چه ما را طمع در ترجمه کردن تمام آن اوراق نبود و اینقدر که ترجمه کردیم نمونه ایست از طرز سخنان آن کتاب و برای موعظه قبول کردن مردمان و نصیحت شنیدن ایشان همین قدر که نقل کردیم بس است چه آن کسی که به اندکی از سخنان معقول و عطف نگیرد و نصیحت نپذیرد از بسیاری هم و عطف نخواهد گرفت و بسیاری سخنان و عطف آمیز نصیحت انگیز نفع او نخواهد کرد و فایده به وی نخواهد داد و اگر کسی خواهد که از این سخنان سودمند نفعی و فایده یی برد همین قدر که ما آورده ایم او را بس است و این مقدار او را کفایت می کند و بسنده است و حاجت به زیاده از این ندارد و حمد و شکر مر خدای را آنچنان حمد و شکر ی که لایق و سزاوار الله تعالی است و درود و صلوات بر محمد مصطفی که بنده و فرستاده اوست و بعد از او درود و صلوات بر آل او و اهل بیت و خویشان نزدیکتر او که پاك و پاکیزه اند از بدیهای دنیا ، تمام والسلام .

این بود آخر ترجمه یی که حسن بن سهل کرده بود چند ورق جاویدان خرد را ، و بعد از آن سخن بر سر این می رود که بگوید که کتاب جاویدان خرد به چه کیف

و به چه طریق به دست مأمون خلیفه آمد < و > به وزیر او حسن بن سهل رسید و چگونه حسن بن سهل آن را ترجمه نمود؟

پس می‌گوید<sup>۱</sup> که ابوعثمان جاحظ خبر این کتاب را که چگونه باز به مأمون رسیده است در کتابی از کتابهای تصنیف او که مسمی به «استطالة الفهم» است چنین نقل نموده است که: حکایت کرد بامن و اقدی - که یکی از بزرگان علمای حدیث و خبر و تاریخ و مغازی است - که فضل بن سهل وزیر مأمون که برادر بزرگ حسن بن سهل بود به من چنین گفت که چون مأمون را به خراسان بجهت خلافت و پادشاهی طلبیدند، تحفه‌ها و پیشکشهای ملوک و پادشاهان اطراف در هر طرف که بودند نزد ما آمد و حاکم کابل که در آن وقت ملکی از ملوک بر سر خود بود پیرمردی را فرستاد نزد ما، نام او ذوبان (بضم ذال نقطه دار و واو و بای نقطه دار از زیر و الف و نون.)، در باب آن پیرمرد نوشته بود که من آن چنان تحفه و هدیه نادره‌یی بجهت شما فرستاده‌ام [۱۳ ب] که در روی زمین از آن تحفه روشنتر و بلندتر و بزرگتر و بالاتر و پرفخرتر تحفه < بی > دیگر نیست و چون مأمون کتابت او را خواند تعجب بسیار نمود که آیا چگونه تحفه [بی] خواهد بود که در دنیا مثل آن نباشد؟ و حال آنکه همراه این پیرمرد چیزی نمی‌بینم! پس به فضل بن سهل گفتم که از این مرد پیر پرس که چه هدیه همراه آورده‌ای؟ - فضل گفت که پرسیدم از آن مرد که چه تحفه آورده‌ای؟ - گفت بغیر از علمی<sup>۲</sup> که دارم تحفه‌یی دیگر ندارم<sup>۳</sup>.

فضل گفت که پرسیدم که علم تو چیست؟ گفت: تدبیر و رای و راهنمونی.

۱ - در متن پس از «می‌گوید» با خط نستعلیق که مشخص است خط کاتب نیست افزوده‌اند:

« حکایت کیفیت رسیدن کتاب جاویدان خرد به مأمون »

ضمناً متن عربی « تمام السلام » تا « پس می‌گوید » را ندارد و چنین آغاز می‌شود:

« حکای ابوعثمان الجاحظ ... » ص ۱۹ .

۲ - متن: عملی . ع: « ما معی شی اکثر علمی » ص ۱۹ .

۳ - از سطر ۸ ص ۱۷ الحکمة الخالده تا سطر ۹ صفحه ۲۱ در این ترجمه نوشته

فضل گفت که بعد از روزی مأمون به من گفت که میدانی که کدام کتاب از کتابهای عرب معتبرتر و بهتر است؟ - گفت که من شروع کردم و کتابهای مغازی را (یعنی کتابهایی را که در باب غزاهای پیغمبر نوشته اند صلی الله علیه وسلم) و جنگهای خلفا که با دشمنان دین کرده اند، شمردم و کتابهای تاریخ را نیز بر شمردم تا به تفسیر قرآن رسیدم، چون نام تفسیر قرآن بردم، مأمون گفت که قرآن کلام الله تعالی و سخن آن حضرت است لاجرم هیچ چیز به آن شبیه نیست، بعد از آن گفت که کدام کتاب از کتابهای عجم بهتر و معتبرتر است؟ - گفت: بسیاری از آنها را نام بردم و بعد از همه گفتم که جاویدان خرد، بعد از آن مأمون فهرست کتب خود را طلبید و بالا و پایان<sup>۱</sup> را دید و نام جاویدان خرد را در آن فهرست نیافت بعد از آن گفت که نام جاویدان خرد ازین فهرست < افتاده است >، گفتم که این جاویدان خرد همان کتاب است که ذوبان دارد و من بعضی از آن را کتابت کرده ام و نوشته ام، گفت که همین ساعت آن را بیار که بینم، من کس فرستادم تا آن را بیارد و او به نماز برخاست و چون کتاب را آوردند من آن کتاب را نزد او بردم و او که دید که من می آیم و کتاب را همراه دارم روی از قبله گردانیده کتاب را از من گرفت و شروع در خواندن آن کتاب کرد و هر گاه که از فصلی و ورقی از آن کتاب فارغ می شد می گفت: لا اله الا الله، و چون دیدن و مطالعه کردن آن کتاب به طول کشید، گفتم، یا امیر المؤمنین نماز فوت می شود و این کتاب فوت ندارد، گفت که راست گفتمی اما می ترسم که در نماز سهو کنم از بس که دل من در فکر این کتابست و مشغول و مشغوف به آنست، بعد از آن نماز گزارد و باز شروع در خواندن و مطالعه نمودن آن کتاب کرد، آنگاه گفت که تمه<sup>۲</sup> این کتاب کجاست؟ - گفتم: ذوبان به من نداده است. گفت: اگر این نبودی که عهد ریسمانی است يك طرف آن بدست خدای تعالی و يك طرف آن به دست من، این کتاب را ازو می گرفتم، بعد از آن گفت بخدا که حکمت این است [۱۴ آ] نه آنچه ما در آنیم از نر می زبانهای ما و گردانیدن آن در پری و تهیگاه دهانهای ما یعنی آن

سخنان سهل است که از زبانهای ما در دهانهای خالی ما می آید و می رود که بکار نمی آید تا بدان عمل نماییم یا ننماییم .

< احمد ><sup>۱</sup> بن محمد بن مسکویه می گوید: این سخنان که تا اینجا ذکر کرده شد آخر کتاب هوشنگ است و خبر این کتاب با ذوبان بود چنانکه همین لحظه در در آخر آنچه مسطور شد گذشت و شنیدی غلبه شوق و وفور شعف مأمون را - که افضل و اعلم خلفای بنی عباس بود - به این کتاب و شنیدی نیز ضنت و بخل مردم را به معانی این کتاب چنانکه ذوبان که فرستاده ملک کابل بود به مثل مأمون خلیفه که که پادشاه روی زمین بود این کتاب را نداد و ضنت کرده بخیلی نمود و حاکم کابل که ذوبان را فرستاده بود و گفته که بهترین تحفه ها را فرستاده ام فی الحقیقه رأیش<sup>۲</sup> این کتاب و معانی این کتاب بود که با ذوبان فرستاده بود و خواهی شنید آنچه ما اضافه کرده ایم به این کتاب آن سخنی چند را که مخفی نیست زیادتی حسن و لطافت این سخنان بر آن کتاب ، چه این سخنان از طبیعتهای راست درست حکمای محقق دانا و از نتایج فکرهای صواب محققین حکما است و اتفاق کردن ایشان بایکدیگر در حقیقت این سخنان با وجود دور بودن شهرها و مکانهای ایشان از همدیگر دلیلی است روشن بر نفاست و حقیقت این سخنان صدق توأمان . و من ابتدا می کنم به سخنی و افتتاح می کنم به کلامی که در آن سخن اول بار مقصود و مدعای حکما و حرف و غرضهای ایشان را از گفتن و نوشتن این سخنان در حیز بیان آورم تا تو ای مخاطب آن را پیشوای طبیعت خود سازی و به عقل و دانش راهنما و طبیعت رسای خود به همان راه روی تا ترا به مقصد و مقصود خود برساند و از طریقه ایشان برنگردی و برنگرداند تا گمراه نشوی و در بیابان بی پایانی که آخر نداشته باشد نیفتی و سرگردان نگردی زیرا که هرگاه که راه میانه باشد نه دور دور و نه نزدیک نزدیک ، هر آینه از آن راه به غرض اصلی و مقصد حقیقی خود رسیدن نزدیک و ممکن است اما

۱- متن ترجمه باخط نستعلیق افزوده : « بعد از آن » .

۲- متن : دادش .



هرگاه که راه دور دور باشد و مقصد ناپدید و ناپیدا...<sup>۱</sup>، هر آینه من از آن خدایی که کلیدهای جمیع نیکوییها در دست آن حضرت است عصمت و توفیق مسألت می‌نمایم ( یعنی نگاه داشتن از غلط در نقل کردن سخنان بزرگان و توفیق در همه باب) و خدایتعالی بس است و بسنده است ما را [۱۴ب] در عنایت کردن عصمت و توفیق به ما، و آن حضرت نیکو و کیلی است ما را، چه هر شخص که تفویض تمام امور خود به آن حضرت کند هر آینه الله تعالی مقاصد و مطالب آن شخص را بهتر از او و بهتر از همه کس تمام گرداند و به انجام و انصرام رساند.

پس می‌گوییم: که شك نیست که هر آدمی که هست البته خود را دوست می‌دارد و هر که شخصی را یا چیزی را دوست می‌دارد هر آینه این را میل دارد و دوست می‌دارد که با او نیکی و خوبی کند پس کاشکی من می‌دانستم که کسی که خود را نمی‌داند این را نیز و نفس خود را نمی‌شناسد چگونه بانفس خود احسان و نیکویی می‌کند؟ و کسی که راه < و > طریق نیکویی را نمی‌داند که چون است و چگونه است؛ پس چگونه در آن راه می‌رود؟ و من شنیده بودم که وزیری از وزرای زمان ما برای خود راتبه‌یی از خوردنی و وظیفه‌یی از آشامیدنی تعیین کرده بود و با آشپز و شرابدار خود در آن باب مقرر نموده بوده است که هرگز خلاف آن راتبه نکنند و هر روز مجالس خود را به گل و لاله و ریاحین و میوه‌یی که در آن وقت و حین می‌بوده است آراسته می‌نموده است و در آن روز که مرا به مهمانی طلبیده بود، دعوت نموده از سازنده‌ها و خواننده‌ها و گوینده‌های خود کسانی را که با آنها خوش داشت و او را به عیش و طرب و شوق و عجب درمی‌آوردند<sup>۲</sup> حاضر ساخته بود، بعد از آن در میان سخنانی که می‌گفت این را گفت که اگر زنده بمانم بانفس خود نیکویی و احسان خواهم کرد، پس فکر کردم در سخن او که می‌گفت و در افعال و کارهای او که می‌کرد، دیدم و

۱- بنظر می‌رسد جمله ناقص است و افتادگی دارد.

۲- متن: «و بعیش و طرب و شوق و عجب او را درمی‌آوردند». ع: «من أغانیه ما کان

یعجه و یطرب له» ص ۲۳.

دانستم که او نمی‌داند که بانفس خود چگونه احسان باید کرد؟ و فرق نمی‌کند میان نیکویی کردن به تن و بدن خود به این طریق که آرزوهای نفس و شهوت‌های بدن را به او رساند و میان نیکویی کردن بانفس ناطقه خود به این که معرفت حقایق الهی و شناختن دقایق کونی و الهی و فهمیدن اصناف او را بفهماند و به تقرب به خدا و نزدیک شدن به الله تعالی او را مایل گرداند و به این قربتها و گزاردن اقسام طاعات و عبادات و حقایق و معرفتها او را حریص و مشغول گرداند، تا آنکه آخر کار و عاقبت احوال آن وزیر به این انجامید که وزرای دیگر که امثال و اقران او بودند برو رشک بردند و بروی حسد نمودند و از وزارتش انداختند و او را از آن منصب و دولت معزول و محروم ساختند و دولتش را به نکبت و نعمتش را به محنت مبدل کردند و دشمنان او را به وی خوشحال گردانیدند و بعد از آن به مرضها و بیماری‌هایی افتاد که آن مرضها و بیماریها را نیاورده [آ ۱۵] بود بر سر او بغیر از مبالغه کردن و فراخ روی نمودن در طعام خوردن و شراب و قادر بودن بر تمتع از لذتها و نعمتها یافتن و در آن باب افراط نمودن.

و بعد از آن نیز می‌گوییم: اگر شناختن نفس امر سهلی و چیز آسانی می‌بود هر آینه حکمای دانا این همه تعب و محنت در شناخت آن نمی‌کشیدند و نادانان دنیا این همه از نادانی زیان نمی‌داشتند و در درد نایافت آن این همه تشنیه نمی‌کشیدند، و هر آینه در وحی قدیم یعنی کتابهایی که الله تعالی در ایام سابق بر پیغمبران گذشته مثل آدم و شیث و ادريس و نوح و ابراهیم و موسی و داود و سلیمان و عیسی فرستاده است این سخن را به ایشان خطاب نمی‌کرد و نمی‌فرمود که: «ای آدم بشناس ذات خود را» یعنی نفس خود را و فی الحقیقه خود را زیرا که نفس آدمی و ذات آدمی همان عین آدمی است و حق سبحانه و تعالی در این باب به این مضمون در قرآن یاد فرموده است که «ای نفس آرام گرفته از همه چیز و همه کس باز گرد به سوی خدای خود در حالتی که راضی و خرسند باشی از خدای خود و راضی ساخته شده و خرسند

گردانیده نیز شده باشی از جانب خدای خود ...» تا آخر آیه ، و آن این است که : «در آی در میان بندگان مخلص من و در آی در بهشت من» ، و روایت کرده شده است ما را در خبر صریح و حدیث صحیح که : «هر که شناخت نفس خود را هر آینه شناخت خدای خود را .» و در حدیث دیگر آمده است که «هر که شناخت خدای خود را هرگز بدبخت و شقی نمی شود .» ، و حضرت مسیح بن مریم علیه السلام گفته است که : «به چه چیز نفع رسانیده باشد مرد به نفس خود که فروخته باشد نفس خود را به تمام آنچه در دنیا است و بعد از آن گذاشته باشد دنیا را که نفس خود را فروخته بود به میراث از برای غیر خود از دیگر مردم و خود را هلاک کرده باشد و کند و اما خوشا آن مردی را که خلاص گردانیده باشد خود را و گزیده بود نفس خود را بر جمیع آنچه در دنیا است .» ، و در وحی قدیم آمده است که : «هر که شناخت نفس خود را مادام که در جسد اوست پس او را راهی نیست به شناخت نفس خود بعد از جدا شدن نفس از بدن او .» . و همچنین حضرت مسیح علیه السلام گفته است که : «هر که فکر نکند در هر چیز ، هر آینه پنهان ماند برو هر چیز .» . «هر که بشناخت معدن شر را قادر نیست بر نجات یافتن از آن .» . و بدان بدرستی که آسمانهای مختلف حال مختلف حرکت به حرکتهای مختلف می گردند بواسطه سببها و علت‌هایی که مشهور و معروف اند نزد علمایی که در علم هیأت و علم هندسه استاد و محکم دانش اند ، و از جهت حرکتهای مختلف افلاک ، جنگ و نزاع و ضدیت و دشمنی درین عالم مادر روی [۱۵ ب] زمین واقع می شود ، اما عالم افلاک و عالم بالا را هیچ نزاع و دشمنی در میان ساکنانش واقع نیست و نمی شود و به هیچ وجه من الوجوه بجزم و تحقیق ، کون و فساد در عالم نشو و نما - که زمین است و آب و هوا - واقع می شود و اما در عالم بالا یعنی افلاک و آسمانها اصلا کون و فساد نیست چه کون بمعنی موجود شدن صورتی و امری است که موجود نبوده باشد و موجود شود مانند تولید حیوانات و نباتات و معادن و غیرها درین عالم ، و فساد مردن حیوانات مثلا ، و برطرف شدن معادن مثلا ، و خراب شدن نباتات است مثلا و امثال اینها .

پس چون این امور که گفتیم مقرر و معین شد هر آینه بدان که بادهای آفتها و زیانها پیش ما یعنی درین عالم بجهت هلاک و برطرف شدن موجودات که در این عالم است می‌وزد و از دنبال آن بادهای زلزله‌ها و زمین‌جنبش‌ها و آوازهای مهیب ترساننده مانند رعدهای پرصدا حادث می‌گردد و اصولاً راهی و گریزگاهی نیست ما را از اجتناب از آن آفتها و نگاه داشتن خود را از آن بلاها، الا به گریختن از آن آفتها به جایی که مکروهات آن آفتها و محنتهای آن به ما نرسد.

و بزرگترین نظرها و فکرتها و بهترین فهمیدنها، تمییز کردن امر باقی است که فنا و زوال ندارد مثل حضرت الله تعالی از امر فانی، مثل آدمیان و حیوانات که همه در معرض زوال و فنا اند و اشیای این عالم کون و فساد بهترین کاری که کنند و نیکوترین هنری که ورزند و نافع‌ترین کسبی که اندوخته باشند انداختن و طرح کردن مؤونتها و محنتها و مشقتهاست از گردن خود.

عنایت داشتن به نفس و نیکویی خواستن از برای او، نظر کردن نفس است به خود و فکر کردن اوست به احوال و اوضاع خود که چگونه می‌باید که باشد و به چه کیفیت در میان مردم باید که سلوک کند؟

باز داشتن نفس خود را از چیزهای بد، علاج نفس است<sup>۱</sup>.

عاشق بودن نفس با خود مرض و بیماری نفس است.

نفس غریزی<sup>۲</sup> یعنی نفس نیکو و طبیعت اصیل آنست که نکبتها و محنتهایی که

اورا پیش آید اورا تفاوت نکند یعنی در وی اثر به زیادتی و کمی حوصله ننماید.

نفس کریم نهاد آنست که گران نباشد بر وی مؤونتها یعنی گرانیها و بارهای

خلق مثل خرج مردم کردن و معاش جمعی را به خود گرفتن و مشقتها و محنتها و گرانیها

از خلق دیدن و کشیدن و اظهار الم نمودن بلکه در واقع تفاوت او ناکردن و بر وی

سنگینی ننمودن.

تصدیق مکن سخنی را که دلیل قاطع بر آن نباشد.

۱- ع: «ردع النفس للنفس هو العلاج للنفس» ص ۲۴.

۲- متن: غریزی. ع: «النفس الغریزة هی التي لا توثر فیها الذکبات» ص ۲۴.

دروغ رسوا [۱۶ آ] کننده است صاحب خود را و دروغگو ، دایم گواه او سوگند اوست یعنی دایم برسخن خود باید که سوگند خورد تا مردم باور کنند و حال آنکه باور نکنند .

زبان<sup>۱</sup> علم راستی است یعنی علما می باید که راستگو باشند .  
هر کس که از خدای تعالی چیزی نمی فهمد روا نیست که موعظه حکیمی را بشنود .

احمد بن محمد بن مسکویه می گوید که : پس اینهایی را یعنی سخنانی را را که تا حال ذکر کردیم مجملی چند است از سخنان بزرگان که حکایت کردیم و نقل نمودیم پیش از آنکه تفصیل دهیم این سخنان را به ذکر جزئیاتشان و اگر نه این بودی که ما از برای تو محکم ساخته و نیکو پرداخته ایم تمام اصول این سخنان را در کتاب دیگر ما که موسوم<sup>۲</sup> به «تهدیب اخلاق» است هر آینه واجب می ساختیم بر خود، آوردن آن سخنان را برای تو ای مخاطب ما درین کتاب ، لیکن این کتابیست که غرض ما در آن آوردن جزئیات آداب است بنا بر موعظه حکمای هرامت و کیش، و پیروی کردیم درین کتاب صاحب کتاب جاویدان خرد را همچنانکه وعده کرده بودیم تا تو در اول این کتاب و چون کتاب اول که ما در پیش خود نهاده از روی آن حکمتها بیان می کنیم کتاب فارسی است هر آینه بر ما فرض و واجب است که درین کتاب تا بهیت آن کتاب بجا آورده ابتدا به آداب فرس و مواعظ و نصایح فارسیان کنیم و بعد از آن آداب و قواعد مردم دیگر را از روم و هند و عرب درین کتاب بیاوریم .  
پس از جمله سخنان موعظه سان فارسیان یکی مواعظ آذرباد است .

< آداب فرس >

## <مواعظ آذرباد><sup>۱</sup>

<آذرباد> که حکیم معتبری از حکمای فارسیان است پسر خود را نصیحت کرده گفته است که :

ای پسر من ، میانه روی کن در مهمانی کردنها تا مهمان دار باشی یعنی مردم بجهت مهمان شدن نزد تو آیند و روند .

و دست بر قناعت محکم زن ، تا فارغ دل باشی از فکر کم و زیاد دنیا .

و دست بر خرسندی و رضا به قضاها زن تا تارك دنیا باشی .

وجد و جهد بسیار کن در طلب مطلوبی که داری تا بیابی .

و از گناهان بپرهیز تا ایمن از بلا و عذاب باشی .

و میانه روی و راستی را بجهد گیر تا امین باشی .

و ادب و اندام ؟ را ملتزم<sup>۲</sup> باش تا دانا باشی .

و بر شکر الهی مداومت کن تا مستوجب مزید نعمت و زیادتی عنایت گردی .

و تواضع را ملازمت کن تا برادرانت بسیار شوند .

و دل و جان خود را از غل و غش صاف و پاکیزه و نیکو کار گردی .

بجهت کسب مال دنیا چیزی را که بهتر و زیاده و نیکوتر از مال است از

دست مگذار .

از برای حظوظ دنیای فانی طلب فوز به حظوظ آخرت باقی را تارك مکن . [۱۶ب]

---

۱- ع : <آداب الفرس > ص ۲۵ . متن فارسی سر فصل چنین است : « .. از جمله

سخنان موعظه سان فارسیان یکی مواعظ آذرباد است که حکیم معتبری ... » .

۲- متن : تلزم باش . ع : « حالف الادب ، نکن عالماً » ص ۲۶ .

می‌باید که محبوب‌ترین و دوست‌داشته‌ترین چیزهای دنیا و عزیزترین جمله اشیا بر تو علم و فضیلت باشد .

خوب گوش ده به علما و نغز سخنان از ایشان فرا گیر و یاد کن<sup>۱</sup>، صاحبان قدرت را نیکو طاعت گزار .

با دوستان آنچنان اختلاط و آشنایی کن که به آن احتیاج به رجوع کردن به حاکمان نداشته باشی .

عادت ده نفس‌خود را به تواضع کردن به مردم که تواضع ترا پست نمی‌کند و از تو چیزی کم نمی‌سازد بلکه تواضع ترا در میان مردم بلند می‌گرداند و قدر ترا زیاد می‌کند .

یقین را کار مفرما در اموری که شك در آنها عارض نمی‌شود .

می‌باید که یاد کردن معاد یعنی روز حشر و نشروقیامت و ترس از عذاب و عقاب آخرت از تو در دل تو باشد یعنی همیشه می‌باید که فکر آخرت و عذاب آن در دل تو باشد .

تکیه بر شفیعیان مکن و امید به زنان مدار و اعتماد بر ایشان مکن .

غم نیامده مخور و هرچه گذشته بر تو از گفتنی و کردنی بیاد خود میار و نام آن مبر .

محنت مکش در ابتدا کردن به سخن در مجلسها بیشتر از همه کس .

به مردم زوردار زر به قرض مده که وقتی که خواهی که از وی باز پس‌گیری بسی محنت و تعب خواهی کشید .

نزاع مکن با همسران و برابران خود در تکیه‌گاه و نشستن در مجالس به مراتب عز و جاه .

خبر مده حسود را بر مال‌داری و توانگری خود<sup>۲</sup> . با هیچکس دعوی بزرگی و برتری مکن .

۱- ع : « أنعم الوعی عن العلماء » ص ۲۶ .

۲- ع : « لا تطلع الحسود علی جدتك » ص ۲۷ .



در عالم کون و فساد به هیچ چیز اعتماد مکن اصلاً و امیدوار بقای آن مباش مطلقاً.  
با کسی که حریص و بی شرم و بی تفاوت باشد طعام مخور .

با مردم کم هوش بدخاق که مست نعمت و دولت خود شده باشند اختلاط مکن.  
با مردم فاضل و دانای سخن گزار<sup>۱</sup>، جنگ و نزاع مکن که زود مغلوب او می شوی.  
با مردم فاسق گناهکار همراهی مکن .

مرد آزاده بی غرض بی طمع دانا را ایلچی و فرستاده خودگردان ، مرد آزاده  
کریم الاصل کریم را یار و مصاحب و دوست و آشنای خود ساز تا هرگز ترا فرو نگذارد  
و با تو خیانت نکند<sup>۲</sup>.

غل و غش و خیانت و تزویر را در هیچیک از امور خود راه مده .

دور باش از شیخ سری و بی پروایی با مردم و پرهیز از زبونی و جزع کردن پیش  
خلق ، زیرا که مرد دانای فاضل را دولت و نعمت ، شیخ سر و بی حیا نمی کند و نکبت  
و تنگدستی زبون و عاجز نمی گرداند .

هرگاه که امر منکری یعنی امری که پسندیده نباشد و انکار آن باید کرد و مخالف  
فرموده الله تعالی است و از مردم صادر شدن آن عجیب و غریب بود هر آینه از وقوع  
آن امر با خدای تعالی بدگمان نشوید و در قدرت و کمال الهی شك میاورید و از فعل  
خیر و کار نیکی که پیش از آن کرده باشید پشیمان [ ۱۷ آ ] نشوید .

بر فوت آنچه از تو رفته و فوت شده است ازمال و توانگری تأسف نخوری  
زیرا که مال مانند شبیه است به مرغ پرنده بی که نقل می کند هر روز و می رود مردم  
از بلندی به بلندی و از جایی به جایی و در یک مکان نمی ایستد ، پس باید دانست که  
مال نزد آمدنش زود آید و نزد رفتنش زود رو است .

با مرد معجب یعنی خود پسند کفور یعنی کافر نعمت که مردم را در هر صفت  
عیب کند انس موز و مصاحبت منما و اختلاط مکن زیرا که تو از چنین مردی همیشه

۱- متن : سخن گذار . ع : « لا تنازع الاریب المفوه » ص ۲۷ .

۲- ترجمه « استعمل الرجل العفیف بواباً » از اول جمله ساقط شده است . ص ۲۷ .

نقصان عرض داری و به کمی ناموس گرفتاری و بعد از آن که این محنت از تو خواهی گماشت این هم هست که همیشه بر در خانه خود دل بر شفیعیان از گفتار و کردار او خواهی داشت و آن چنان شفیعیان که گران خواهد بود بر تو رد کردن شفاعت ایشان و دشوار خواهد بود مخالفت ایشان در آنچه می آیند و در طلب آنچه از تو می نمایند.<sup>۱</sup> بپرهیز از سوگند خوردن اگر راستگوی باشی و اگر دروغگوی باشی بطریق اولی اجتناب از آن نما .

با برادران و دوستان خود در سخن گفتن نزاع مفرما و جدال منما و اگر چه زبان آور جلد و جدل کن نغز باشی .

اگر چه بسیار ماهر و استاد در علم شناوری و آب تازی باشی که هر آینه بی ضرورتی شنا مکن<sup>۲</sup> و به موج دریای وادی که بغایت تند و تیز باشد در شناگیری منما . در علم افسون مار و عقرب اگر چه حاذق و استاد باشی هر آینه به گرفتن مارها جرأت منما که بسی خطرها دارد<sup>۳</sup> .

از مال خود به زیاده کردنش خیز و غمخواریش بسیار کن و مبالغه در محاسبه آن نما تا بر تو صادق نیابد آن مثل که در زبانهاست : « وقتی که مال داشتم عقل نداشتم پس از آن چه سود وقتی که عقل داشتم » و در شعر فارسی آمده است که :

چون توانستم ندانستم چه سود چون بدانستم توانستم نبسود

بر اجتهاد در ذخیره کردن حسنات مداومت کن و مواظبت نما یعنی دایم در پی

۱- متن : می نماید . ع : « لا تؤانسن المعجب الکفور الذی یعیب الناس ، فانک منه بعرض غرم مجحف ثم لا تعدم علی بابک شفعاء ممن یثقل علیک رده و یصعب مخالفته فیما یسألک » ص ۲۷ .

۲- بانوجه به عربی « ولا تسرعن الی تیار الوادی » شاید « شتاب مکن » صحیح باشد ص ۲۷ .

۳- یک جمله عربی : « اذا شرعت فی خیر فلا تشک فی ثوابه و اذا حرکت فی شرفکن متوقفاً لمقابله » ص ۲۷ ترجمه نشده است و در مورد این جمله مصحح الحکمة الخالدة در حاشیه می نویسد : از نسخه های ص و ط ساقط است .

نیکویی کردن باش تا وقت حاجت به آن حسرت و ندامت از ناکردن آن نکشی .  
 و بازی ندهد و فریب نفرمایدت شیطان مستکبر متکبر به غرور و فریب دادنی  
 که خوی اوست تا بر تو مستولی و حاکم نشود زیرا که همچنانکه مردان دامی می نهند  
 یا تله یی می گذارند و روی آن را به خاک می انبارند و یک دانه یا بیشتر از گندم یا جو  
 یا مثل آن آشکارا نگه می دارند<sup>۱</sup> از برای آنکه تا حيله کنند و جانور را بازی دهند که  
 به دام و تله افتد و گرفتار شود و همچنین شیطان اقسام بلاها و مهلکه ها را از برای مردم  
 زیب و زینت می دهد تا راه یابد بر گرفتاری ایشان به تله مذلت یا انداختن ایشان به  
 دام شقاوت .

اجتناب کن از بسیار کشتن جانوران تا می توانی [۱۷ ب] و سعی کن در اعتدال  
 و میانه روی در آن ، زیرا که عتاب بر آن در آخرت بسیار است و سخت و دشوار است  
 و پرهیز از بد عاقبتی آن نیز<sup>۲</sup> در اینجا < یعنی > از بدی پیش آمدن آن در دنیا  
 زیرا که هر مکانی که قتل و خونریزی در آن کمتر است ، شماره<sup>۳</sup> مردم در آن بیشتر است  
 و شر و بدی در آن مکان بسیار ظاهر نیست بلکه سلامتی آن مردم از بلا و محنت ظاهر  
 است و تسلط آنها و بلاها در آن مکان از دیگر مکانها ضعیف تر و کمتر است و خرابی  
 کردن شیطانها و سحرکاران کمتر و سست تر است .

اندازه گیرید جمیع اشیاء را بر مناسبت عقل و موافقت جان ، نه بر اندازه  
 متابعت هوا و شیطان باهوس نفس و شکم و فرج مانند هر حیوان .

مجتهد آن کس است که پیشی گزیند از برای فارغ شدن از کاری که در صد  
 کردن آن است و فارغ بودن و خلاص شدن از کردن آن را وجهه<sup>۴</sup> همت نماید بیشتر از  
 آنکه به او شتاب کنند که بکن و نتواند کرد و محنت و شرمساری کند و بلکه می باید که  
 هر لحظه و هر ساعت که در کار تأمل و تخیل نماید به فارغ بال و خوشحال از کردن آن

۱- متن : اشکال آنکه می دارند . ع : « و یظهرون حبه » ص ۲۸ .

۲- متن : نیز .

۳- متن : شماره<sup>۳</sup> مردم عد ران . ع : « یکون عدد الناس فيه اکثر » .

کار گراید به حیثیتی که اگر فرضاً اجل او مَفْجأة آید و به ناگه او را در رباید او را احتیاج آن نباشد که استعداد و تهییبی برای آن مهم و آن کار نماید بلکه پیش از آن همه را کرده باشد و آماده نموده بود .

سهل دان دنیا را درجنت آخرت و معاد و خوار شمار بلکه این روزگار را در برابر پیش آمدن آن روزگار هیچ انگار و فرو بر بعمق این کار نظر و فکر خود را و گرامی دار فکر معاد نیک و بد را<sup>۱</sup> .

و بر تمامتر از یقین باش به اینکه خدای ما حاکم عادل است و بر اینکه شیطان نادان و جاهل است ، چه شیطان دانا نیست به حاضر شدن اجل وقتی<sup>۲</sup> که نزدیک می شود ، و به تمامی مدت وقتی که تمام می گردد .

۱- ع : « وأنعم النظر والتفكر لمعادك » ص ۲۸ و حاشیه بجای « والتفكر » از نسخه ص نقل کرده است : « والتكرمه » .

۲- متن : و وقتی . ع : « وكن على ثقة و يقين من أن ربنا قاهر حاكم عادل وأن الشيطان جاهل ليس بتام القدرة ، وانه غير عالم بحضور اذا اقترب . » و در حاشیه ص ۲۸ از نسخه « ف » نقل می کند : « وكن علم اتم ثقة » .

## < سخنان بزرگمهر >

این سخنی چند است که برگزیده و اختیار نموده‌ایم از آداب بوذرجمهر<sup>۱</sup>؛  
بوذرجمهر حکیم گفته است که دیدم دنیا را صاحب تصرف و زوال یعنی  
دیدمش که آنآ فآنآ می‌گذرد و می‌رود، زود صرف می‌شود و برطرف می‌شود و دایم  
پایدار نمی‌ماند؛ و دیدم اهل دنیا و مردمان آن را که همه درگرو مصیبتها و مآتمهای  
کسانی اند و چیزی چند که یا تلف شده‌اند یا میشوند؛ و متاع دنیا را بسی کم و اندک  
دیدم و فنای او را عظیم بسیار و بی‌شمار یافتم چه تمتع یافتن از لذتها و ذوقهای دنیا  
را در مدت اندک یافتم؛ و دیدم که زندگانی دنیا ناقص است و پرسیدن از آن در آخرت  
موجب ترسیدن است؛ و دیدم این را که اگر دنیا گشاده شود بتمامها از برای يك  
مرد بحدی که اگر از خوشحالیهای دنیا و نعمتهای آن مع ما فیها و آنچه دلها به آن  
میل می‌کنند [آ ۱۸] و می‌خواهند از هر مطلوبی که در دنیا هست که محال می‌دانند که  
به او برسند فرضاً همه به او داده شود و هر آرزویی که می‌کرد و می‌خواست همه را  
بیابد - با آنکه محال است - و بعد از آن جمیع آفتها و ترسیدنیها از وی دفع کرده شود  
بالفرض، و از جمیع مکروهات و بدیها و ایذاها و آزارها نگاه داشته شود مثلاً و مال  
بسیار روزی او شود و زن و فرزندی که موجب روشنایی چشم او باشد نصیب او گردد  
و دوست داشتن مردم او را و بزرگی او از جانب پادشاه نیز بغایت و نهایت رسد و  
بعد از آن از جمیع آنچه به او داده شده است تمتع گیرد و محظوظ گردد و این تمتع  
و حظ او بطول مدت کشد و بر جمیع اقران و نظیران خود زیادتی یابد و کند، و

---

۱ - ع: « ما اخترنه من آداب بزرجمهر . قال ... »

بردشمنان خود بلندی یابد و غالب گردد و خواص و عوام عالمیان بر وی رشک و حسد برند و از غایت ذوق و خوشحالی و بزرگی و اعتبار و حصول مدعیات او؛ و او بزرگ و گرامی و عزیز و مکرم و معظم و چشم روشن و برمال<sup>۱</sup> و خوشحال و پرذوق و فارغ بال، سالهای سال بماند هر آینه دورترین مدت حیات و دیرترین زمان زندگانی او به این وضع و این حال نهایتش صد سال باشد از ابتدای جوانی و دریا بندگی تا وقتی که تن و بدنش کوفته شود و حسن و جمال او از وی مفارقت کند و عزت او به خواری مبدل گردد و سلطنت و حکومت او برطرف شود و خود معلوم است که صد سال در جنب ملک بی زوال بردوام<sup>۲</sup> و اتصال چه نماید و بعد از آن نهایت آنچه بعد از او از مال و حال و نشانیهای دولت و اقبال بماند به سیصد سال نکشد تا جمیع آنچه او جمع کرده بوده است متفرق و پراکنده شود و کاری که کرده بود منتشر شود و بنایی که ساخته بود خراب شود تا نام او مجهول شود و یاد او فراموش گردد و نیکوییهای او پنهان < و > بزرگی او خرد و تنعم او وبال شود و کرده<sup>۳</sup> او مضمحل گردد و حکومت و سلطنت او را بعد از او و الیان اموری که پس از او آمده بودند بمیراث برند و رزقها و میراثهای او بعد از او از اول به آخر منتقل گردد.

پس چون دیدم که هر مجموع متفرق است و هر کسب شده برطرف شدنی است بغیر از کار خیر که کننده<sup>۴</sup> او برطرف نمیشود و فاعل او کهنه و فانی نمی گردد، دیدم نزد این دانش که رو براه کنم رأی خود را و قول و فعل خود را به کار خیر که یا آن کار خیر با کسی باشد که من آن را پیش گیرم و کنم یا اعتقادی باشد که در دل بندم و گره ز نم. پس بنا بر این همیشه دوست داشتم عمل کردن را به چیزی که می توانستم از خیر و نیکویی و پرهیز کردن را از چیزی که قدرت بر آن داشتم از شروبدی با تصدیق نمودن به وجود حضرت الله تعالی، و ایمان داشتن به روز محشر و برانگیختن خلایق [۱۸ ب] و اعاده کردن خلق يك بار دیگر در روز قیامت و ثواب دادن مطیع را و

۱- ع: «و بقی مشرفا مکرمًا قریرالعیین مسروراً مملی» ص ۲۹.

۲- متن: بود دام.

عذاب کردن عاصی را .

پس از آن جمله که امید داشتیم بقای او را و ماندن او را در میان مردم مدتهای مدید بعد از خود ، حرفی چند بود که نوشته بودم درین کتاب بر طریق سؤال و جواب ، و آن اینست که :

اگر کسی گوید و پرسد که کیست از مردمان که اولی است به اینکه صاحب سعادت باشد ؟ - گوئیم در جواب که : آن کسی که گناهان او کمتر باشد .

پس اگر گوید که کدام کس است که گناهان او کمتر است ؟ - گوئیم : کسی که قایم تر باشد به امر خدای تعالی بر دین حق او ، و دور تر باشد از امر شیطان .

پس اگر گویند که : چه چیز است دین خدای و چه چیز است دین شیطان ؟ -

گوئیم : دین خدا نیکوییها و نیک نیت بودن و خوب گفتن و خوب کردن < است > .

پس اگر کسی گوید که : چیست حسن نیت ؟ - گوئیم : راستی و درستی در

نیت و خوبی سخن عبارت از راست گفتن سخن است و فعل خوب جوانمردی و همت است و در گذر اندیدن از لغزشهای مردمان .

پس اگر گویند که چیست بدی نیت ؟ - گوئیم : افراط نمودن و اسراف کردن

در همت ، و سخن بدروغ گفتن است ، و فعل بد بخیلی کردن است .

پس اگر پرسند که : چیست میانه روی و چیست جود و بخشش و چیست

افراط و اسراف و چه چیز است بخیلی ؟ - گوئیم میانه روی در همت ، بیاد آوردن

زوال و فنای دنیاست یعنی هر ساعت یاد کنند که البته دنیا بر طرف خواهد شد تا بنا

اهل آن خوب سلوک کنند و حق آن بگزارند و یاد کنند آخر شدن امور دنیا را از دولت

و نعمت و مال و توانگری و عمر و صحت و عافیت و محنت و مشقت و پریشانی و بی سامانی ،

یعنی یاد کنند که اینها همه منقطع و منقضی خواهد شد و اثری از اینها نخواهد ماند

و باز داشتن خود از سرکشیهای توسن هوا و هوس دنیا از اموری که در آن امور بلا

و محنت است در دنیا و بدبختی و مذلت است در آخرت و عقبی ، و سخاوت عبارت

ازین است که تن و بدن حق دین را که بر وی است بسیار و وافر بگزارد یعنی طاعتهای الهی که متعلق به بدن است مثل نماز و روزه و حج و زکوة<sup>۱</sup> و جهاد و امر به معروف و نهی از منکر<sup>۲</sup> و جمیع افعال خیر و نیکو را خوب و مستحسن و بسیار ادا کند، و صدق و راستی عبارت از آنست که نفس آدمی سوار شود بر طریقه<sup>۳</sup> واضحه یعنی بر راه روشن و واضح و از آن برنگردد، پس باید که مرد بازی ندهد نفس خود را و دروغ نگوید با خود و بدروغ گویی ندارد نفس خود را؛ و افراط همت عبارتست از قرار دادن به مخلد بودن در دنیا و تصور کردن این امور دنیوی از دولت و اقبال و عکس آن همیشه و دایمی خواهد بود و آرام گرفتن نفس به دنیا و مطمح نظر داشتن اموری را که عاقبت آن امور تباهی و خراب [ ۱۹ آ ] شدن است و میوه و نتیجه آن عذاب و عقاب آخرت؛ و بخل عبارت از آنست که نفس منع حظ به دل کند با بقای دین و منع حق دین نماید<sup>۴</sup>؛ و کذب عبارتست از دروغ گفتن مرد با خود، دایم هوا و هوس نفس را می‌پرورد و مدد می‌کند و دین خود را به تأخیر و واپس می‌اندازد تا از دست برود.

پس اگر کسی پرسد که : کدام يك از مردان فاضلتر و بهتر است از همه؟ -  
گوییم : آن کس که عمل به عقل خود بیشتر از دیگران کند .

پس اگر گویند که : کدام يك از مردان عاقلتر است از دیگران؟ - گوییم آن کس که نظر در عاقبت بیشتر از دیگران کند و آن کس که داناتر است به دشمنان و خصمان خود و سخت‌تر است از مردم دیگر در نگاه داشتن خود از خصمان و دشمنان خود.

پس اگر کسی پرسد که : آن عاقبت که نظر درو بیشتر می‌کند چه چیز است؟  
و آن دشمنان و خصمانی که عاقل آنها را می‌شناسد و از ایشان خود را نگاه می‌دارد  
چه چیزها و کدامهاست؟- جواب گوییم که : عاقبت فناست و دشمنان طبایع و آرزوهای

۱- متن : زکورات .

۲- متن : نهی و منکر .

۳- ع : « والبخل هو منع الجسد حظد والدین حقه » ص ۳۰ .



که گماشته شده‌اند به آدمی .

پس اگر گویند که : چه چیزست آن طبایع و آرزوهایی که گماشته شده‌اند به آدمی ؟ - گوئیم که : حرص و فاقه و غضب و حسد و حمیت و شهوت و کینه و خواب‌گران و ریا .

پس اگر گویند که کدام يك ازین خصصتها قوی تر و محکمتر اند در باب خود و در کار خود ، و کم است که از آن به سلامت مانند ؟ - گوئیم : حرص دورتر از رضا و خرسندی است و غضبش سخت تر است ، و فاقه را اندوه و حزنش سخت است و دل را بیمار کننده تر از همه است ، و غضب را حکومتش پر جورتر است و شکرش کمتر است ، و حسد را نیتش بد و گمانش غلط است ، و حمیت را لجاجت و بد خوئیش بیشتر است و غلبه کردن جنگش فیروزتر است ، و حقد یعنی بغض و کینه در دل نگاه داشتن را افروختنش درازتر است و رحم و بخشایش کمتر است و تسلط تندیش سخت تر است ، و سینه را که خواب‌گران است کسل و کاهلیش سخت تر است < و > بی فهم بودن صاحبش محکمتر است ، و ریا را مکر و فریبش شدیدتر است و پنهان کردنش لایقتر است و ریا در نفس بسیار مانتر<sup>۱</sup> و دروغگوتر است ، و شهوت را قهر و غلبه اش بیشتر است .

پس اگر کسی گوید که : بکدام يك ازین صفات شیطان ظفر می‌یابد و در هلاک کردن صاحب آن صفت دلیرتر و رساتر است ؟ - گوئیم : مضرت اینها آنست که همینکه شیطان بر صاحب این صفات نقصان غالب شد پنهان می‌کند برایشان نیکوکاری را و بدکاری را و عقاب را و عواقب امور را و خاتمه هر کار را و فراموش می‌سازد آن قوتی را که الله تعالی بندگان خود را به آن قوت و زور داده است برای

۱ - متن : بحاجت و بد خویش . ع : « الحمیة اشد لجاجا وافلج مغالبة » ص ۳۱ .

۲ - « بسیار مانتر » ترجمه « ابقی » است که در متن عربی نیست و در حاشیه از نسخه ط

نقل کرده است :

ع : « وهو أخفی و أكذب » حاشیه : ص : ف : أنفی . ط : ابقی . ص ۳۱ .

غلبه کردن برین آرزوها .

پس اگر بگویند که : آن اعمال کدام است و آن قوت چیست ؟ - [ ۱۹ ب ]  
 جواب گوئیم که : آن عقل است و عفت و صبر و امید و دین و نصیحت .  
 پس اگر کسی پرسد که : چیست کار و عمل هر يك از این خصلتها و صفتها که  
 شمردی ؟ - جواب گوئیم که : کار عقل خلاص بودن از ترس و از گناهان و از محنت  
 کشیدن در امری که عاقبتی ندارد و بسیار یاد کردن فنای دنیا و نزدیکی اجل و نگاه  
 داشتن نفس از آنکه شکسته شود<sup>۱</sup> به چیزی که فتنه انگیز است، و کار علم روشن کردن  
 حق و تدبیر امور و تمیز کردن امر باقی از امر فانی ، و پرهیز کردن از تصدیق نمودن  
 به چیزی که آن را نشناخته و ندانسته است و اخذ کردن آنچه ممکن است که به آن  
 برسند ؛ و کار عفت باز داشتن نفس است از گناهان و از شهوتهای هلاک کننده  
 بد و ترغیب کردن به عادت نیکو و خلق پسندیده و بر نیکوکاری و فضیلتها ؛ و  
 کار امید حسن ظن است یعنی گمان نیکو پیدا کردن و داشتن به اموری که ممکن  
 است و نزدیکست حاصل شدن آن امور و اینکه امید نفس بقدر کردار و سعی او باشد  
 تا برسد و برساند نفس را به غایت عمل بخیر کردن ؛ و کار صبر رضا داشتن است به  
 هر چه حاضر است و لازم گرفتن راستی و صدق و شناختن محنت و مضرتی که در حرص  
 و شره است و معرفت ترس و بیمی که در افراط است و نیکو گذرانیدن نفس از غم آنچه  
 قوت شده است و خوشحال بودن نفس از آن ، و ترك کردن معالجه آنچه تمام نمی شود  
 و نمی توان کردن و دیدن و یافتن امری که آخر به آن باید رسیدن ، و عزیز و گرامی  
 داشتن آن امر از اینکه فروخته شود به قیمتی و بهایی یا بزرگی و خطری از برای غرضی  
 یا متاعی ؛ و کار دین اختیار کردن و برگزیدن راه راست است بر گمراهی ، و آرام  
 دادن نفس است به این معنی < یعنی > مقرر کردن بر وی این معنی را که هر که  
 کار نیکمی می کند هر آینه جزا و پاداش آن را البته می یابد و هر کس که کار بدی  
 می کند او نیز سزای آن را می یابد ؛ و عمل کردن به تقوی و پرهیزکاری در دین و کار  
 نصیحت باز داشتن نفس است صاحب خود را از پیروی هوای نفس و آرزوهای

۱ - ع : « أن ینتقص بما یفتن » ص ۳۲ ، فارسی ترجمه « ینتقص » بنظر میرسد .

او و ارتکاب کارهای بد و عمل کردن به رأی و تدبیر فرا گرفتن کارها به حزم و دوراندیشی، پس اگر او را بلایی پیش آید با وجود حزم و رأی و تدبیر او آمده باشد آن بلا، چه حال اینست که او حذرناک بوده است از آن و تقصیر در رأی و تدبیر نکرده است، پس نه او نفس خود را از بی تدبیری و شتاب زدگی ملامت می کند و نه نفس او او را ملامت خواهد کرد بدان .

و بعد از آن گفت که : کدام يك از اخلاق عزیزتر و گرامی تر است ؟ - گفتم : تواضع کردن با مردمان و نرم سخن بودن با ایشان .

گفت : کدام عادت از عاداتها خوبتر است ؟ - گفتم : وقار و تمکین و سنگینی و دوست داشتن مردمان<sup>۱</sup> .

گفت : کدام سیرت از سیرتها پسندیده تر است ؟ - گفتم : عدالت کردن در امور و آن عبارت [ ۲۰ آ ] از میانه روی و میانه گویی و سویت کردن به راستی است در جمیع امور .

گفت : کدام يك از یاری دهان ، نفع و فایده یاری دادن او حاضر تر و موجودتر است ؟ - گفتم : زاهد بودن در دنیا یعنی ترك دنیا گفتن .

گفت : کدام يك از امور نگاه دارنده تر است آدمی را از بلاها ؟ : ادب یا عفت یا طبیعت ؟ - گفتم که : ادب مستلزم زیادتی است در عفت، و طبیعت معدن هردو و بردارنده و نگاه دارنده هردو است هم ادب را و هم عفت را ، و هر يك ازین سه چیز را یعنی ادب و عفت و طبیعت را آفتها و قصورها هست که آنها را به زبان می آرد، پس هر کدام ازین سه چیز منفعت و فایده اش بزرگتر و عظیم تر است بسلامت بودن آن از آفتها<sup>۲</sup> .

گفت : سلامتی از آفتها چگونه است ؟ - گفتم : به اینکه کاری و عملی را که

۱- ع : « ای العبادة أحسن ؟ - قلت : الوقار و التؤدة » . حاشیه : ص : التؤدد .

ص ۳۲ .

۲- ع : « فاعظمها منفعة أسلمها من الآفات » ص ۳۲ .

آدمی می‌کند، خودپسندی به آن آمیخته نشود<sup>۱</sup>، و علمی<sup>۲</sup> را که می‌ورزد و دارد فسق و فجور با آن نباشد، و بزرگی و شأنی که دارد باغیگری و بی‌طاعتی خدای یا ولی نعمت با آن آمیخته نگردد، و عقل آدمی را گمراهی بآن نیاید<sup>۳</sup>، و حلم را کینه و بغض با او نبود، و قناعت را کم مقداری و سهل بنیادی با آن نشود، و امانت را بخیلی با آن یار نبود، و عفت را بدنیتی با آن نباشد، و امیدواری را کاهلی<sup>۴</sup> و سهل‌گیری با او نبود و جود و بخشش را اسراف یار نگردد، و استقامت و ایستادن برکاری را تنگ‌خویی و عاجزی درنیابد، و رحم و شفقت را جزع و فزع شریک نگردد و تواضع را تیزی و تندى آفت نرساند<sup>۵</sup>، و لطف و عنایت را ممل شدن و از پی گرفتن همراه نگردد<sup>۶</sup>، و صحبت پادشاهان را ربا با آن یار نشود، و دوست داشتن مردمان به بی‌سیرتی نکشد، و نصیحت مردمان غرض‌آلوده نباشد، و حسن طلب را حسد مصاحب نباشد، و حیا از روی نادانی نبود، و غرض از ورع، دوستی مدح و ثنای مردم نباشد.

گفت: آیا آنچه به مردم همیشه می‌رسد و ایشان را پیش می‌آید به قضا و قدر الهی است یا به کسب و عمل مردم؟ - گفتم: قضا و قدر الهی و کسب و کار مردم مانند تن و جانند با هم که تن بی‌جان را حرکت نمی‌باشد و جان بی‌تن حس<sup>۷</sup> و دریافت ندارد، پس هرگاه تن و جان با هم بکجا جمع شدند قوی می‌شوند و کار از ایشان می‌آید یعنی صلاحیت کار و اثر دارند، پس همچنین دان قیاس قضا و قدر و عمل مردم را که هر دو با هم بکار می‌آیند که اگر چیزی مقدر شود و به عمل الهی نیاید به چه کار

۱- ع: «الایشوب العقل عجب» ص ۳۳.

۲- ع: «و لالعلم فجور» ص ۳۳.

۳- متن: و عقل آدمی را گمراهی و رهبری بآن درنیابد. ع: «ولا اللب زیغ» ص ۳۳.

۴- متن: کاهل. ع: «ولا الرجاء تهاون» ص ۳۳.

۵- ع: «ولا التواضع احتقار».

۶- ع: «ولا اللطف ماق» ص ۳۳.

۷- متن: حسن. ع: «والروح بغیر جسد لانحس» ص ۳۳.

آید؟ واگر به عمل آمده باشد و مقدر نبوده باشد همچنان بی وجود است، پس اگر تقدیر بر عمل پیشی نگیرد عمل چیزی بی حس بی وقوع خواهد بود و اگر عمل موافق تقدیر نباشد آن عمل تمام نمی شود و به فعل نمی آید اما این هر دو به اجتماع و اتفاق بایکدیگر صورت می بندند و قوت می یابند.

وگفت که: چه چیزست قدر یعنی قدر الهی چیست؟ - گفتم [۱۰ ب]: تقدیر الهی سبب و علت چیزهایی است که در دنیا موجود می شوند و کسب و عمل مردم علت و سبب چیزهایی است که موجود نمی شوند و به فعل نمی آیند و حاصل این سخن آنست که هر چه به فعل می آید خواسته و ساخته و پرداخته الهی است و به قضا و قدر الهی موجود شده است و می شود و هر چه به عمل و اراده ما فقط موقوف بود اراده و قضای الهی به آن تعلق نگرفته بود به فعل نیاید و این عبارت موافق مضمون «ما شاء الله کان و ما لم یشاء لم یکن» است که در احادیث صحیحه مزبوره و در ادعیه صریحه مأثوره مروی است، یعنی هر چه خدای خواست شد و به فعل آمد و هر چه خدای نخواست نشد و به فعل نیامد.

گفت: کدام چیز است که به دنیا مانده تر و شبیه تر است؟ - گفتم: خوابهای مردمانی که در خواب اند و واقعه ها و چیزها در خواب می بینند.

گفت: کدام يك از مردمان سزاوارتر است که بر وی رشک برند و از خوبیهای بسیار او غصه خورند؟ - گفتم: پادشاه صالح که بر مرادات و مدعیات خود ظفر یافته باشد.

گفت: کدام بدبختی بدتر و مان تر از دولت است<sup>۱</sup>؟ - گفتم: درویشی و مفلس بودن و گناه کردن.

گفت: کدام مرد را از جمیع مردمان بیشتر دشمن باید داشت؟ - گفتم: فقیه فاسق را یعنی عالم به علم شریعت را که فسق و فجور کند و عمل به علم خود ننماید.

۱ - ع: «قال: ای الشقاء أشقی؟ - قلت: الفقر والاثم» ص ۳۳.

گفت: کدام يك از مردمان را غم و اندوه<sup>۱</sup> او از دیگران کمتر است؟ - گفتم: هر کدام از ایشان که رضا و خرسندی او<sup>۲</sup> به داده و قسمت الهی بیشتر از همه است. گفت: کدام يك از ایشان رضا و خرسندی او بیشتر از همه است؟ - گفتم: آنکه غفلت او از ذکر و یادکردن خدای و یادکردن فنای دنیا کمتر است.

گفت: کدام يك از مردمان امانت و دیانتش از همه کس بزرگتر و بیشتر است؟ - گفتم: آنکس که عفت او بیشتر است یعنی آن کس که پاك دامن تر است.

گفت: کدام يك پاك دامن تر است؟ - گفتم: آن کس که شرم و حیای او بیشتر است.

گفت: کدام يك را شرم و حیای او بیشتر است؟ - گفتم: آن کس که بدی مذمت و بدگویی، پیش او از مفلسی و نداری او بیشتر است<sup>۳</sup>.

گفت: و کدام يك از مردان به حسن امل سزاوارتر است؟ یعنی به اینکه امید به کرم خدای تعالی بیشتر از همه کس داشته باشد، سزاوارتر از دیگران است؟ - گفتم: معذر موفق.

گفت: و کیست معذر موفق؟ - گفتم: معذر مردی است که پی کار کردن گرفته باشد و رو به عمل و کار آورده باشد یعنی به جهت خود در دین و دنیا از کار خود کم به تنگ آید و کم سست شود و موفق (به ضم میم و فتح واو و فتح فا) یعنی توفیق یافته و توفیق عبارت از موافقت نمودن قضای الهی است با عمل و کار او.

گفت: کیست که از فکر کردن در امور، حیرت او در آن امور سخت [آ۲۱] تر می باشد؟ - گفتم: آن که عاقل است و صاحب تجربه های بسیار است.

گفت: کیست که قانع تر و عادل تر یعنی راست روتر و میانه گزین تر از همه

۱- متن: غم او و اندوه از دیگران.

۲- متن: برضا و خرسندی او.

۳- متن: مذمت و بدگویی او پیش و از مفلسی و نداری او بیشتر است. ع: «من کان

الذم أشد علیه من الفقر» ص ۳۳.

کس است؟ - گفتم: کسی که حیای او زیادی و غلبه می کند بر شهوت او، <و> دوستی او بالایی می جوید بر حسد او، و ترس او بالاست بر کینه و بغض او، و حلم او زیاده است بر غضب او، و رضای او می چربد بر حاجت او، و حق نزد او تفوق می کند بر لجوج بودن او.

گفت: که سزاوارتر است به نیکویی مدح و ثنا که اورا کنند؟ - گفتم: کسی که امر کند به معروف یعنی نیکوییها و نهی کند از منکر یعنی از بدیها.

گفت: کیست که سزاوارتر است به ظفر؟ - گفتم: کسی که جهاد می کند بر حق.

گفت: کدام چیز از چیزها روشن کننده تر است مر چشم را؟ - گفتم: فرزند رشید<sup>۱</sup> و زن موافق.

گفت: که صابرتر است بر ایذا کشیدن آنها؟ - گفتم: حریص محتاج وقتی که طمع کند.

گفت: کیست که لجاجت او محکمتر است و سخت تر؟ - گفتم: کینه ورز غضبناک قوی حال<sup>۲</sup>.

گفت: کدام ایذا لازم تر است؟ - گفتم: زن ناموافق ناسازگار و فرزند بدکار<sup>۳</sup>، و شیخ سعدی گفته است:

زن بد در سرای مرد نکو      هم درین عالم است دوزخ او  
زینهار از قبرین بد زینهار      و قنارینا عذاب النار

گفت: کیست <که> عهد او و زمان او بدترین عهد و زمانهاست؟ - گفتم: سلطان سفیه نادان ظالم.

گفت: کیست که اندوه و حزن و غم و ملال او درازتر از همه است؟ - گفتم:

۱- متن: علم. ع: «حلمه یعلو غضبه» ص ۳۴.

۲- ع: «الولد النجیب» ص ۳۴.

۳- متن: کینه و از غضبناک قوی حال. ع: «الحقود الحنک القوی» ص ۳۴.

۴- متن: بدیدگار. ع: «الولد السوء» ص ۳۴.

کسی که فقیر و محتاج خلق شده باشد بعد از تو انگری و استغنا، و کسی که خوار شده باشد بعد از آنکه صاحب عزت بوده است، و نادار بعد از نعمت و ناامید بعد از طمع و کسی که پیروی نفس و هوا کرده باشد بعد از آنکه عاقبت امور و خاتمت کار و حال بر وی ظاهر شود.

گفت: که سزاوارتر است که به او ترحم کنند و به او رحم نمایند؟ - گفتم: کریمی یعنی بزرگی و عزیزی که لثیمی و رذلی بر وی مسلط شده باشد و عاقلی که جاهلی بر وی تسلط کند و نیکوکاری و خیرری که بر وی فاسق فاجری حاکم شود.

گفت: کیست که افتادنش سخت تر از افتادن دیگران است؟ - گفتم: نادانی که بر مردم ستم یا ستم ظریفی می کرد و دل مردم را می خراشید.<sup>۱</sup>  
گفت: که سزاوارتر است به عذر؟ - گفتم: مرد دنی پستی که از درجه اعتبار ساقط باشد و برو ظلم کرده باشند.<sup>۲</sup>

گفت: کیست که ندامت و پشیمانی او از جمیع مردم سخت تر و بدتر است؟ - گفتم: اما در وقت مردنها، پس عالم و دانایی که در مرتبه علم و عمل خود تفریط و تقصیر کرده باشد، و اما در دیگر وقتها، آن کس که بی صبر و سبک بوده شتاب زده در کارها باشد و به رأی خود عمل کند تعجیل و شتاب در کارها نماید که بعد از آنکه آنچه اراده او بود فوت شد ازو و آن زمان می [۲۱ ب] فهمد چنانکه در مثل گفته اند که: «عقل روشنایی از پس می آید» و کسی که کار نیکی به کسی می کند که آن کس شکر او نمی گوید و از وی منت ندارد.

گفت: که اولی است به ملامت؟ - گفتم: کسی که کافر نعمت باشد و کارهای نیک را که مردم در حق او کرده باشند شکر نگوید بلکه کفران آن کند یعنی پنهان کند و انکار نماید و برادری و دوستی را ضایع کند.

گفت: کیست که سزاوارتر است به مذمت و بد گفتن او؟ - گفتم: کسی که

۱ - ع: «الجاهل المجازف» ص ۳۴.

۲ - ع: «الذکی المضطهد الذی قد ظلم وضمیم» حاشیه از نسخ ف و ص: الدنی ص ۳۴.



سعی کند در فساد نمودن و خراب کردن مردم و کار او همین باشد .

گفت : کدام چیز از چیزها مرغوبتر خاطر آدمی است و وقتی که مرغوبات را بشمارند ؟ - گفتم : سه چیز : اما مادامی که آدمی صحیح باشد عاصی بودن او به هوای نفس ، و اما در وقت بیماریش صحت و تندرستی ، و اما در وقت حاضر شدن مرگت ایمنی از عذاب .

گفت : چه چیز است که مردم بر آن حریص تر می باشند ؟ - گفتم : چهار چیز است : پهن شدن آرزوهای نفس ، و دریافتن هر چه اشتها و میل آن دارند ، و موجود شدن آنچه التماس و طلب آن می نمایند ، و وسعت دستگاہ توانگری .

گفت : کدام چیز است که سزاوارتر است که از آن بترسند<sup>۱</sup> ؟ - گفتم : زمانهٔ بد و مصاحب بد بازی ده مکار و دشمن زوردار حمله کن<sup>۲</sup> .

گفت : کدام چیزهاست که سزاوارتر است که با آن انس گیرند ؟ - گفتم : زمانهٔ صالح و کار نیکو کردن و یار دوستداری که تا آخر عمر به برادری وفا کند و موفق<sup>۳</sup> باشد از جانب الله تعالی در دینداری و پادشاه صاحب رحم و عدالت .

گفت : کدام زمان بهتر است ؟ - گفتم : زمانه‌یی که بدان و بداصلان در آن زمانه غالب بر نیکان نباشند و لثیمان و بدنفسان بر گزیده نشوند .

گفت : کدام پادشاه از پادشاهان فاضلتر و بهتر است ؟ - گفتم : آن پادشاه که رحم و شفقتش به رعیت بیشتر است و عفو او از گناه کاران و گذرانیدن او از زیردستان او بزرگتر از دیگران است و بر کارهای نیک که معروف به نیکویی و مشهور به خوبی اند حرص و میل او بیشتر است .

گفت : کدام یک از مردان فاضلتر است ؟ - گفتم : آن مرد که از همهٔ مردان در

۱- متن ، برسند . ع ، « أن يخاف » .

۲- متن ؛ زمانه ربد ... زور وار جمله کن . ع : « زمان السوء ... القوى الصؤل »

ص ۳۵ .

۳- متن : موافق . ع : « و ذو الود الوفی بالاخاء الموفق فی الدین .. » .

خوشحالی و بدحالی ، دوستی او نیکوتر و مدارا و مواسای او بیشتر است .  
گفت : کیست که دوستان او بیشتر است ؟ - گفتم : آنکه متواضع و نرم کلام

و بسیار قدردان و بردارندهٔ محنتها و مشقتهاى مردمان است .  
گفت : کیست که دشمنان او بیشتر اند ؟ - گفتم : آنکه زبان دراز و درشتگو  
و قدر مردم کم دان و سخت تکبر باشد .

گفت : کدام برادری دایم است ؟ - گفتم : عمل صالح .  
گفت : کدام خزانها معمورتر و دایم تر است ؟ - گفتم : خزانهای نیکویی .  
گفت : کدام کار کرده‌های هنرمند ، صحبتشان بهتر است ؟ - گفتم : صحبت  
علمای برگزیدهٔ نیکوکار .

گفت : کدام چیز از چیزها را راحتش بیشتر است ؟ - گفتم [۲۲ آ] : امنیت .  
گفت : کدام امنیت افضل است ؟ - گفتم : امنیتی که آدمی را خوش وقت  
سازد و زمانه‌اش صالح و نیکو باشد .  
گفت : کدام خوشحالی افضل است ؟ - گفتم : خوشحالی که در آخر کارها  
و چیزهاست .

گفت : کدام زندگی سازگارتر است ؟ - گفتم : راضی بودن مرد به حظ خود  
یعنی نصیب و بهرهٔ خود و طلب کردن انس باصالحان .  
گفت : کدام چیزها جفا و سختیش بیشتر است ؟ - گفتم : سلطان غضبناک و  
حاکم عتاب‌کننده و ملوک سخت دل .

گفت : کدام يك از امور را عاقبتش زشت‌تر و بدتر است ؟ - گفتم طلب کردن  
رضای شیرین .

گفت : کدام محنت را دوامش بیشتر است ؟ - گفتم : صحبت حاکم بدخلق .  
گفت : کدام چیز در هلاک آدمی نافذتر<sup>۲</sup> و رساتر است ؟ - گفتم : هوای نفس

۱- ع : « ای المساعی خیر صحبة ؟ » ص ۳۶ .

۲- متن ، نرودتر . ع : « ای شیء أنفذ فی هلاك الانسان ؟ » ص ۳۶ .

که پیروی کرده شود<sup>۱</sup>.

گفت: چه چیز عجب تر از همه چیزهاست؟ - گفتم: رفیق محارف<sup>۲</sup> یعنی درشت عتاب کننده که هر چه از برای او کرده شود بر وی صعب و دشوار باشد.  
گفت چه چیز زودتر بریده شدنی است؟ - گفتم: دوستی بدان.  
گفت: چه چیز زودتر فساد کننده و خراب کننده است؟ - گفتم: سخن سخن چینان<sup>۳</sup>.

گفت: کدام امید، زشت تر و بدتر است؟ - گفتم: امیدواری از بدان و شریران.  
گفت: چه چیز مروت را سخت بد می گرداند؟ - گفتم: علما را تکلف کردن<sup>۴</sup> و دروغ و خوش آمد گفتن با مردمان و تکبر کردن ایشان، و مردم شجاع را بغی و رزیدن با ولی نعمتان و ظلم کردن با زیردستان، و پادشاهان را قدر ندانستن مردمان، و زنان را کم حیا بودن و کم شرم کردن ایشان، و فقیهان را پیروی نفس و هوا نمودن و عامه مردمان را دروغ گفتن.

گفت: چه چیز مکروه تر<sup>۵</sup> خواطر ملوک است؟ - گفتم: این که ملجأ شوند که ترك سنتی کنند و مضطر شوند که خلاف قاعده بی نمایند و این که امور ایشان مستقیم و راست نشود مگر به گسترده عقوبت مردم.

گفت: چه واقعت حکما را که ملامت جاهلان و نادانان بسیار نمی کنند؟ -  
گفتم: بواسطه آن که کسی ملامت نمی کند نابینایان را که چرا چیزها را نمی بینند.

۱- در متن عربی بعد از جمله فوق، جمله زیر: «ای شیء أسرع تقلباً؟ - قلت: قلب الملوك» ضبط شده است که می نویسد از ف افتاده و در نسخه ص ناقص است.

۲- ع: «الرفیق المحارف، و الاخرق المصنوع له» و در حاشیه نوشته در نسخه ف جمله اخیر ناقص است.

۳- متن: حسان.

۴- ع: «و للعالم: المصلف».

۵- متن: نکرده تر. ع، «ای شیء اکره الی الملوك؟» ص ۳۷.

### و گفت: بزرجمهر<sup>۱</sup>:

از خصلتهای طبیعی پنج چیز است که علما به طبع این پنج چیز را دارند: یکی آنکه تأسف نمی‌خورند بر آنچه از ایشان فوت شده است، دوم آنکه غمگین نمی‌شوند از این که آنچه می‌خواستند به ایشان نرسید، سیوم اینکه امیدوار نمی‌شوند و آرزو نمی‌کنند چیزی را که روا نیست ایشان را که در آن چیز امید ببرندند و آرزو نمایند مثل محالات و نامعقولات، چهارم اینکه در محنتها و سختیها زیون نمی‌شوند و اظهار عجز نمی‌نمایند، پنجم اینکه در وقت خوشحالی و فراخی سرکشی و بدمستی نمی‌کنند.

و گفت: هفت خصلت است که از طبع نادانان و جاهلان است: یکی غضب کردن [۲۲ ب] بی آنکه چیزی موجب غضب بوده باشد، دوم به کسی چیزی بدهند که سزاوار آن عطا و بخشش نباشد<sup>۲</sup>، سیوم خود را کمتر شناختن و معرفت نفس خود کم داشتن، چهارم فرق نکردن میان دوست و دشمن، پنجم تصنع کردن برای شریبان یعنی خود را بر ساختن برای ایشان که در نظر ایشان خوب نمایند یا بر کشیدن و بزرگ کردن ایشان به دوات دادن و عنایتها کردن با ایشان، ششم بسیاری سخن گفتن بی آنکه نفعی و فایده‌یی در ضمن آن سخن باشد، هفتم حسن ظن داشتن به کسی که اهل ولایت آن نباشد<sup>۳</sup> که کسی گمان نیکی به او داشته باشد.

و گفت: پنج چیز است که بدی می‌رسانند به صاحب خود: از این پنج چیز یکی تنگ خلقی یعنی تنگ حوصلگی و ضعیف طاقتی ملوک و سلاطین، دوم سریع غضب بودن علما، سیوم بدکاری زنان و بی‌شرمی ایشان، چهارم بیمار بودن طبیبان،

۱- ع: بزرجمهر ص ۳۷.

۲- متن: نباشند.

۳- متن: باشد. ع: «و حسن الظن بمن لیس لذلك باهل» ص ۳۷.

۴- متن: االبنج.

پنجم دروغ گفتن قاضیان .

سایلی گفت : کیست که مؤونت و مشفت او از همه چیزهای او بیشتر است ؟  
گفتم : کسی که تکلف کند در پنهان کردن فقر و فاقه خود یعنی خود را به محنت اندازد<sup>۱</sup>  
در پنهان کردن آن ، زیرا که پنهان نمی ماند و این معنی بسیار براو گران است و از  
جمله چیزهایی که فاقه را بر صاحبان فاقه سخت ترمی سازد عجز نمودن و اظهار احتیاج  
کردن ایشان است به کسی که فاقه ایشان را دفع نمی کند .

گفت : چه چیز است کمترین اشیاست<sup>۲</sup> در مستغنی بودن اهل آن از آن ؟ یعنی  
چه چیز است که نباید به کسی گفت که آن کس محتاج آن نیست که بشنود و به آن  
سخن گوش نمی کند ؟ - گفتم : نصیحت کردن کسی که قبول آن نصیحت نکند و  
اشاره کردن به امری بر آدمی خود پسند که به رأی و تدبیر خود مغرور باشد و طلب  
کردن این امر از شخصی که حریص است به چیزی که دست از آن حرص بدارد .

گفت : کدام يك از سعادتها افضل و بهتر از همه سعادتهاست ؟ - گفتم : موافق  
آمدن قضا و قدر بلا اراده و خواهش نفس و با امید دراز شخص .

وگفت . سه خصلت است و سه صفت که ایمن از مضرت آنها نمی توان شد  
و اگر چه آن سه چیز کم باشند : یکی دوست داشتن لهو و لعب و عبث است ، دوم  
بدخلق بودن ، سیوم لازم گرفتن تن آسانی و کاهلی و پست طبعی .

< وگفت : > امیدوارترین علمای ما و فرزندان ما و خدمتکاران ما که رو به  
خوبی داشته باشند و ما از ایشان امیدواری خوب شدن داشته باشیم آنان اند از ایشان  
که به ادبهای لاینی نیکو راغبتر و مایلتر باشند و آنانی اند از ایشان که حذر و پرهیز  
ایشان از بدی و شر از دیگران بیشتر باشد و آنانی اند از ایشان که سنتها و قاعده های  
نیکان فرا گرفته باشند و در کردن آنها بجدتر از دیگران باشند و آنانی اند از ایشان  
که طبقه < بی از > مردم را که [ ۲۳ آ ] که درس و سال و حالت قابلیت و استعداد

۱ - متن : خونا بمحنت اندازو .

۲ - ع : « ما أشد الاشیاء عن اهلها غنی ؟ » ، حاشیه : ط و ف ، « ما اقل ... »

«شان» بالاتر و بهتر از ایشان باشد ادب ایشان را لازم‌تر دانند و تعظیم و تکریم ایشان را از دیگران بجدتر گیرند .

وگفت که : از جمله نشانیها و علامتهای کلان سالی و پیری آدمی، ضعیف شدن چیزی است مثل قوتی از قوا که قوی بوده باشد بی آنکه او بیماری و علتی داشته باشد .  
وگفت : سه خصلت است که سزاوار است مرد را که رغبت کند و میل نماید<sup>۱</sup> در آن خصلتها : یکی شکفتگی و مطایبه بی آنکه به کلفت برسانند یا تضييع وقت نمایند یا کسی را به آن مطایبه ضایع کنند، دوم نعمت داشتن بی عیب یعنی بی آنکه قصوری به عرض و ناموس یافتن آن کس رسد یعنی آن نعمت را از وجه بدی بهم نرسانیده باشد ، سیوم لذت در غیر گناهان<sup>۲</sup>.

وگفت : از جمله دلیل بر اینکه قضا و قدر حق است و درست است آنست که آرزو و مدعیات جاهلان و نادانان بر وجه دلخواه ایشان می آید و حاصل میشود ایشان را با وجود جهل ایشان ، و علما را نمی آید و حاصل نمی شود با وجود علم و دانایی ایشان ، و این سخن نزدیک به همان سخن است بلکه عین آن است که :

اگر روزی به دانش برفزودی      ز نادان تنگ روزی تر نبودی  
به نادانان چنان روزی رساند      که صد دانا در آن حیران بماند

وگفت : سزاوار است مرد را که نگاه دارد مال خود را به جاه خود یعنی به حرمت و عزت و آبرو و منصب و دولتی که نزد ملوک و سلاطین دارد ؛ و این نیز که نگاه دارد تن و بدن خود را به مال خود ، یعنی مال خود را خرج ضروریات تن و بدن خود و حظوظ و لذات جسد خود نماید ، و این نیز که دین خود را به جان خود نگاه دارد یعنی جان خود را صرف دین خود نماید، و امور مردم و کار و بار ایشان تمام از بعضی از اینها که گفتیم بیرون نیست و نمی گذرد .

۱- متن : مرو را ... میل نماید .

۲- متن : « لذات یادین و ایمان یا هیچ کردن در غیر گناهان » . ع : « اللذة فی غیر مآثم »

وگفت: قوت غضب و زور آن کینه و بغض<sup>۱</sup> مردم است یعنی از سبب کینه و بغض مردم<sup>۲</sup> داشتن، غضب قوی و زورین می‌شود، و جای غضب و مکان و مأوای آن<sup>۳</sup> لجاجت و حرص است و لجاجت یعنی ستیز و آویز بسیار و عبارت < است > از دنبال بدخواهی گرفتن و به جد گرفتن آن و ترک وفا کردن آن است تا به جای بدی برسد؛ و از جمله ذخیره‌های<sup>۴</sup> شیطان لجاجت و حقد است<sup>۵</sup> که حقد عبارت از کینه و بغض مردم در دل نگاه داشتن است.

وگفت: از جمله آنچه دانسته می‌شود به آن عزت عقل و عزیز بودن آن در حد ذات خود، این است که ممکن نیست که عقل به خرید و فروخت و قیمت‌گران یا ارزان بدست آید و حاصل شود، دیگر آنکه ممکن نیست که عقل را از صاحب عقل به زور و تعدی غضب<sup>۶</sup> توان کرد و توان گرفت.

وگفت: خواست خدای تعالی و اراده آن حضرت از مردم این است که مردم حضرت الله [۲۳ ب] تعالی را بشناسند زیرا که اگر خدای تعالی را شناختند که هست و یکی است و دو نیست و قادر بر کمال و دانای کل حال و جامع جمیع صفات کمال است هر آینه اطاعت و انقیاد حکم آن حضرت می‌کنند و طاعت او می‌ورزند<sup>۷</sup> و اراده و خواست شیطان از مردم این است که مردم شیطان را چنانکه هست بعنوان شیطان ندانند زیرا که اگر مردم شیطان را شناختند هر آینه در نظر ایشان سهل و خوار می‌شود، پس البته اطاعت او و انقیاد احکام او نمی‌کنند و بر وی عاصی می‌شوند.

وگفت: ترک کردن دنیا بیشتر از آنکه آلوده شده باشند به آن آسانتر است

۱- متن: بعضی . ع: «قوة الغضب الحقد» ص ۳۸ .

۲- متن: مردم داشتن غضب .

۳- متن: باوای آن .

۴- متن: و چیزهای ، ع: «ومن ذخائر الشيطان اللجاجه والحقد» ص ۳۸ .

۵- (که گفتم) اضافه شده است .

۶- متن: غضب .

۷- متن: آدمی .

بر مردم از خلاص کردن خود از آن بعد از آنکه در افتاده باشند در آن و گرفتار شده باشند به آن .

و گفت : از جمله دوران‌دیشی مرد است این که او بازی و فریب ندهد هیچ کس را ، و تمامی و کمال عقل او به این است که هیچ کس او را بازی و فریب ندهد .  
و گفت : از عمل‌های صالح لایق آدمیان جود کردن و بخشش نمودن ایشان است وقت تنگدستی و پریشانی ایشان ، و راست گفتن در وقت غضب داشتن ایشان ، و تکبر نکردن به کسی که با او ضرورتی و احتیاجی دارد .

و گفت : بر هر کس از مردمان فرض است که به مقدار يك گز از زمین اصلاح کند یعنی به صلاح آورد پس هر گاه يك گز از زمین را پاك و پاکیزه نماید پس جمیع زمین را اصلاح کرده باشد و آن يك گز عبارت از تن و بدن اوست ، پس بر همه کس فرض است که بدن خود را و تن و جان خود را به اصلاح آورد و پاك و پاکیزه نگاه دارد .

و گفت : همچنانکه سزاوار است مرآینه را که روشن تر باشد از کسی که درو نگاه می کند ، پس همچنین امام و پیشوای خلائق و معلم اطفال و ادب دهندۀ مردمان را واجب است که فاضلتر و نیکوتر باشد در کمالات نفسانی از کسانی که تابعیت او می کنند و ادب از وی می گیرند .

و گفت : هشت طایفه اند که اگر اهانت و خواری از کسی یافتند سزاوار نیست مرایشان را بجز اینکه خود را ملامت کنند نه دیگری را : اول کسی که به طعام خوردن بر سر سفرۀ کسی می رود که او را به طعام خوردن در آن مجلس نطلبیده باشد ، پس اگر او را درین رفتن اهانتی رسد گناه اوست و خود را ملامت کند که چرا بی طلب رفتم ، نه دیگری را ، دوم کسی که در مجلسی به جایی نشیند که اهل آن جای و لایق آن مکان نباشد خواه بالا نشینی باشد که نه بر جای خود نشیند<sup>۱</sup> و خواه برعکس آن

۱- متن : باشند و در آن گرفتار .

۲- متن : نه بیند .



که آن نیز خوب نیست ، سیوم کسی که طلب خیر و خوبی از دشمنان خود کند ، چهارم کسی که صاحب خانه را در خانه خودش اهانت کند و خواری رساند ، پنجم کسی که در سخنی که میان دو کس می‌گذرد و آن کس را دخل نداده باشند در شنیدن آن خود را در میان [ ۲۴ آ ] اندازد ، ششم کسی که میل دارد که از لژیمان عنایت و احسان یابد ، هفتم کسی که خود را نادان می‌سازد یا فی نفسه بغایت نادان است در اموری که مناسب او نیست که به پادشاهان رساند و راه به ایشان نماید ، برساند و بنماید ، هشتم کسی که میل نماید و روی کند به سخن گفتن به کسی که از وی نشنود .

وگفت: چند خصالت است که شناخته می‌شوند به آن خصلتها برادران آشکارا: یکی اینکه بپوشد و پنهان کند از برادران دیگر عیبی را که در برادر خود می‌داند که هست ، دوم اینکه حاضر کند برادر خود را در جایی که دوست می‌دارد و غایب کند از او چیزی را که مکروه می‌شمارد ، سیوم آنکه در وقت محنت او را فرو نگذارد و در وقت سختی دست از وی باز ندارد ، چهارم اینکه در وقت نعمت و فراغت او با وی حسد نبرد ، پنجم این که در وقتی که مصیبتی به برادرش رسد خوشحالی نکند ، ششم این که رازی و سری که دارد از وی پنهان ندارد ، هفتم این که رازها و سرهای او را فاش نکند ، هشتم اینکه او را براهل او و مردم او تباه نکند و خراب نسازد ، نهم اینکه او را بر برادرانی که دارد نیندازد ، دهم اینکه مال او را ازو نطلبد ، یازدهم این که بر او ضنت نکند به آنچه نزد اوست ، یعنی بخیلی نکند و از وی آنچه دارد دریغ ننماید و مضایقه نکند<sup>۱</sup>.

وگفت: واجب است بر عاقل که در جمیع حالات بر خدای تعالی اعتماد نیک و توکل خوب کند و در سختیها که او را روی دهد به خوبشان نزدیک خود اعتماد نیکو

۱- ظ: «چیزی را که» صحیح بنظر می‌رسد، ع: «ویحضره بما یحب» ص ۳۹.

۲- جمله زیر ترجمه نشده است و شاید از نسخه خطی سافط شده باشد: «وقال: مما یکرّم به النساء علی بعلهن: الکفایة والرفة لازواجهن، وحسن التعل، وقلة المعاتبه، والاجمال فی الفیره» ص ۳۹.

کند و در وقت احتیاج و بی‌چیزی به زن صالحه سازگار خود اعتماد کند و در عهد کردنها به صاحبان صدق و راستگویی امید ورزد و در وقت مردن به کارهای نیکو و عملهای صالح خود امیدوار باشد .

و گفت که کار دنیا تمامش به دشواری و آسانی مخلوط است یعنی توانگری و مفلسی مثلاً در دنیا باهم آمیخته است پس تو این چنین نیستی که ثابت باشی نه در حال تنگدستی که هیچ فراخی و فراغت با آن نباشد و نه در حال فراخی و چیزی داشتن آن چنان خواهی بود که هرگز تنگدستی ترا روی ندهد بلکه این هر دو باهم آمیخته است ، (مصراع) :

گنج و مار و گل و خار و غم شادی بهم‌اند ،

پس اگر در حالی باشی که بیشتر و غالب‌تر بر تو در آن حال فراخی و نعمت و دولت است، پس بشناس قدر آن لذت و ذوقی را که از آن بتومی‌رسد با تنگدستی و محنتی که در آن آمیخته است و بیاد آور این معنی را که فراغت و فراغ حالیی که در آخرت است آن فراغت و ذوق خالی است از هر تنگی و هر دشواری و اگر در حال تنگدستی و دشوار عیشی باشی پس بشناس آن را که بتو می‌رسد از محنت و مشقت آن ، آنچه در وی آمیخته است [۲۴] از فراغت و تن آسانی و این را به تحقیق بدان که هرگز بتو نمی‌رسد نعمت و فراخی که تنگی و دشواری در آن نباشد .

و گفت که زن نیکوکار بردبار<sup>۱</sup> به مادر و خواهر و دوست و یار و کنیز و خدمتکار شبیه و مانند است و زن بدکار ناسازگار به صاحب و خداوندگار و مربی که تربیت کننده و پروردگار کسی باشد و دشمن و دزد شبیه و مانند است ، اما اینکه زن نیکوکار به مادر شبیه است به واسطه آنست که مانند مادر که قرب و نزدیکی فرزند را دوست می‌دارد و دوری از فرزند را بد و مکروه می‌شمارد ، زن سازگار نیز قرب و نزدیکی شوی را دوست می‌دارد و جدایی و دوری او را مکروه می‌شمارد و در تحمل کردن مادر و برداشتن او در جنب فرزند خود هر محبت و مصیبتی را که به او می‌رسد،

خوشحال می‌شود به خوشحالی فرزند و اگرچه در آن خوشحالی فرزندش بر مادر محنتی و مشقتی باشد ، و همچنین غمگین و محزون می‌سازد مادر را آنچه فرزند را غمگین و متألم می‌گرداند و اگرچه مادر را در آن حزن و الم فرزند بعضی از راحت و فراغت باشد و اما اینکه زن نیکوکار صالحه به خواهر می‌ماند و شبیه است به خواهر ، بواسطه محبت عظیمی است که آن زن به شوهر دارد و ایستاده و قائم است بر آن محبت به حیثیتی که ترك آن محبت نمی‌کند و آن دوستی از دست نمی‌گذارد مانند محبتی که به هر حال<sup>۱</sup> خواهر به برادر دارد و ایستاده است بر آن محبت همچون ایستاده‌های خواهران بر محبت برادران بزرگتر از خود ، و اما اینکه زن صالحه به یار و دوست می‌ماند و به آشنا شبیه و مانند است به واسطه این است که زن نیکوکار سازگار از شوهر خود به هر چه به او دهد قانع و خرسند است و طلب زیادی نمی‌کند و معذور می‌دارد شوی خود را به آنچه از وی باز می‌دارد و دور می‌کند و مالی که دارد به شوی بذل می‌کند یعنی < می > دهد و می‌بخشد و موافقت می‌کند باشوی بر خلاق و خوی و عادت او و یاری می‌دهد شوی را بر روزگار و زمانه او مانند دوست و آشنای نیکوکار ، و اما این که زن صالحه به کنیز و خدمتکار شبیه و مانند است ، به واسطه این است که زن سازگار فروتنی می‌کند به شوی و خواری می‌کشد از او و خود را فدا می‌کند در خدمت او و صبر می‌کند بر خلاق و خوی او اگر بدخلفی کند و بر داد و دهش او اگر کم باشد و دیگر آنکه خوبیهای او و داد و دهش و نعمت او را پیش مردم به نیکویی اظهار می‌کند و دیگری را بر وی بدل نمی‌کند < و > نمی‌خواهد و آرزو نمی‌کند و هر چه به او دهد از نعمت و داد و دهش شکر می‌کند و مدح و ثنای او می‌گوید و بحث و غوغا و عتاب با او نمی‌کند یا کم می‌کند در چیزهای بد آینده که از شوی می‌بیند یا شوی از او می‌بیند ، و اما زن بدخلق ناسازگار [ ۲۵ آ ] شبیه است به دزد و دشمن و خداوندگار و مربی ، اما اینکه شبیه است به صاحب و خداوندگار بواسطه کاهلیها و کم خدمتیها و گرفتن گناهانی بر وی که نکرده باشد و غضب کردن

بر شوهر و تغافل زدن بر وی و غافل شدن از آنچه شوی را خوش آید یا بد آید مانند صاحب باغلام و نوکر و بی بی باغلام و خواجه سرا ، و اما شبیه بودن زن ناسازگار به دشمن ، بواسطه استخفاف کردن او به شوهر یعنی سبک گرفتن او را در نظر و سبکی کردن با او و خفیف دانستن او و دوستی کردن آن زن با شوی و انکار کردن آن زن هر احسان و نیکویی را که شوهر به او کرده است و نیز به سبب زود غضب کردن آن زن به شوی و دراز داشتن بدی و کینه را از وی در سینه و بسیار کردن شکایت از شوهر و اما شبیه بودن زن بدکار به دزد بواسطه خیانت کردن آن زن در مال شوهر و بواسطه سؤال کردن آن زن از آن شوهر چیزی را که حاجت به آن نداشته باشد بواسطه خوار داشتن احسان و نیکوهای شوی و زینت کردن از برای شوهر از دوستی و محبت به آنچه که نیست<sup>۱</sup> در دل آن زن و بواسطه آنچه الحاح و مبالغه می کند در چیزی که بد آید شوی را .

۱- متن : شوهر از دوی و محبت بآنچه نیت در دل . ع : « و لانها تتزین له من الود

بما لیس فی قلبها » ص ۴۱ .

در ذکر آنچه که پسندیده‌ام و اختیار کرده‌ام از حکمها و  
دانشهای کسری قباد که پدر کسری نوشیروان بوده است .  
و جوابهایی که کسری قباد پادشاه روم را داده است و از آنچه  
پادشاه روم پرسیده بود از قباد و از آنچه جواب گفته بود قباد ، غیر  
پادشاه روم را از سؤالها پرسیده‌ها .

پرسید سائلی از قباد که آیا هیچ کسی باشد که در وی هیچ عیب نباشد ؟ -  
گفت : نه ، زیرا که کسی که هیچ عیبی در وی نباشد سزاوار نیست که بمیرد .  
و پرسید قباد را که آن کدام چیز است که مردم به آن میرسند < و > بسبب  
آن صاحب دولت و صاحب سعادت می‌شوند ؟ - گفت : هر که طلب امر حقی کرد و  
بعد از طلب آن ، آن را دریافت و آنگاه آن چیز را که دریافت موافق آرزوی او بود .  
پرسیدند که کیست از جمله مردمان که او را سعادت مند می‌شمارند ؟ - گفت :  
صاحب عقلی که از جانب حضرت الله تعالی توفیق عمل کردن به عقل خود دریافته باشد .  
گفتند : کدام مرد ستوده تر است به عقل نزد شما ؟ - گفت : آنکه بیناست به  
کم بقایی دنیا از آنکه او از گناهان اجتناب می‌نماید بواسطه بینایی او به گناهان و کم  
بقایی دنیا و باز نمی‌دارد او را این بینایی از آنکه از لذت دنیا به او برسد به طریق  
سویت و عدالت و میانه گزینی ، نه بسیار بسیار و نه کم کم ، چیزی چند میانه .  
گفتند : آیا با وجود ایمان داشتن ، احتیاج به عقل کار فرمودن و عقل داشتن  
هست ؟ یا همان ایمان بس است ؟ - گفت : احتیاج به عقل هست با وجود ایمان  
زیرا که ایمان نیست بجز اینکه [ ۲۵ ب ] تصدیق کنند به آنچه لایق و سزاوار است

تصدیق نمودن به آن ، و حال آنکه به سبب عقل ، فرق میان حق و باطل می توان کرد تا به حق بگردند و از باطل بگذرند .

گفتند : چگونه فرق میان حق و باطل می باید کرد و می کنند ؟ - گفت : عاقل بحث نمی کند و تفتیش نمی ورزد و تفحص نمی نماید از چیزی که آن را بیقین دانسته است و باز نمی دارد نفس خود را از بحث کردن از آنچه شك دارد در آن که حق است یا باطل است .

گفتند : چه چیز سودمندتر است عاقل را و چه چیز زیان کارتر است او را ؟ - گفت : سودمندترین چیزها عاقل را مشورت کردن است با علما و دانایان و تجربه و سنگینی ، و زیان کارترین چیزها عاقل را سستی و کاهلی و پیروی آرزوی نفس و هوا و هوس خود است و شتاب کردن در کارها .

پرسیدند از قباد که چه واقع است علما و دانایان را که بیشتر از مردم دیگران در فرح و شادمانی داشتن و کمتر از مردمی دیگران در حزن و اندوه داشتن ؟ - گفت : شادمانی و خرمی علما بواسطه چیزهایی است<sup>۱</sup> که پیش فرستاده اند بجهت آخرت خود از نیکویی ها و کارهایی که خیر و ثواب در آنها هست و کم حزنی ایشان بواسطه صبر ایشان و رضا دادن ایشان است به هر چه به ایشان می رسد .

گفتند مر قباد را که چه چیز بیشتر زینت مردم است و به آن بیشتر زیب و آرایش می بایند ؟ - گفت : هر طایفه را چیزی زینت اوست ، اما علما را آنکه سیرتی که پسندیده خالق و خلائق باشد بجهت خود لازم گیرند و اما مردم شعاع را فتح کردن ملك و ظفر کردن بر دشمن و بعد از ظفر عفو کردن و بخشیدن گناه دشمنان .

پرسیدند از قباد که آیا زر و مال که به علما رجوع کند ایشان را متغیر می سازد از حال به حال ؟ - گفت : آن کسی را که زر و مال متغیر سازد از حال به حال ،

۱- متن : دیگران فرح و شادمانی داشته اند و ... ع : « ما بال العلماء اکثر الناس فرحاً و اقلهم حزناً » ص ۴۲ .

۲- متن : چیزهاست .

هر آینه او عالم نیست .

پرسیدند که آیا پیش پادشاهان پیشین<sup>۱</sup> و مردمان قدیم، علما پسندیده تر و دوست داشته تر بودند یا سپاهیان<sup>۲</sup> شجاع و چاکران دلیر؟ - گفت: نه، بلکه علما پسندیده تر و ستوده تر بودند از شجاعان و دلیران زیرا که منفعت ما<sup>۳</sup> امروز به علم ایشان همچون منفعت کسانی است که می بودند با ایشان در زمان ایشان .

پرسیدند که عالم به چه چیز دانسته می شود؟ - گفت: به نیکویی عملش .

پرسیدند که کدام پادشاه را بحسب ملك و پادشاهی افضل می بیند از پادشاهان دیگر؟ - گفت: آن پادشاه که سیاست و تربیت ملك و غمخواری مردم به نیکویی می کند و در زمان پادشاهی و مالک بودن ملك را و خلق را عاقبت<sup>۴</sup> بوده باشد و رفاهیت و فراغت تمام خلق را شامل باشد و همه بعاقبت و راحت باشند .

گفتند: چیست آن چیزی که لایق و سزاوار آنست که پادشاه وقت، آن کار را کند تا صلاحیت و رعایت او به جمیع اهل ممالک او برسد؟ - گفت: نیکان اهل مملکت را حاکم و والی [۲۶ آ] و صاحب تصرف در مملک بسازد .

گفتند: چیست آنچه سزاوار و لایق است پادشاهان را که سیرت خود سازند در سیر و سلوک بارعیت خود؟ - گفت: چهار خصلت است < که > مدار پادشاهی پادشاهان است یعنی پادشاهی پادشاهان به این چهار خصلت می گردد و دایر است: یکی احاطه به جمیع رعیت کردن یعنی از جمیع احوال تمام رعایا خبردار بودن که در چه کاراند و چه حال دارند و چون می گذرانند از نیک و بد ایشان، دوم ایستادگی نمودن به سنت ایشان و عادتی که در ایشان هست، سیوم احسان کردن و نیکویی نمودن به جمیع رعایا و به صلاح آوردن ایشان، چهارم باز داشتن ظلم ظالمان از ایشان .

۱- متن: پیش .

۲- متن: سایهان . ع: «العلماء كانوا احمد عند الاولین، ام الشجعان؟» ص ۴۲ .

۳- متن: تا . ع: «منفعتنا» ص ۴۲ .

۴- متن: عاقبت . ع: «العاقبة» ص ۴۲ .

گفتند : چه چیز است میوه و ثمره شجاعت و چه چیز است > میوه و ثمره علم ؟ - گفت < ۱ : میوه و حاصل شجاعت ایمن بودن است از دشمن و ثمره و نتیجه علم ایمن بودن است از گناهان .

پرسیدند از فرق میان خوشحال بودن و میان لهو و لعب که عبارت از مشغول بودن به امور عبث و بازی کردن است ؟ - گفت : فرح و خوشحالی بقا دارد و پاینده می باشد و لهو و بقا ندارد و پاینده نمی باشد الا وقتی که در آن تو هستی .

گفتند : معنی این سخن و حاصل آن چیست ؟ - گفت : فرح باقی می ماند و آن چیز است که خیر و خوبی آن را در آخرت امید است که یافته شود فاما ما سوای فرح را که لهو شمرده می شود بواسطه آنست که مطلقاً بر طرف می شود و زایل می گردد .

پرسیدند چه چیز است که سزاوار است که عمل کنند به آن از برای خدای تعالی و از برای نفس و از برای پادشاه و از برای خویشان نزدیکتر و از برای مصاحبان و یاران ؟ - گفت : آنچه از برای خدای می باید کرد حمد و شکر است و آنچه از برای نفس خود باید کرد اجتهاد است که از روی علم و دانش باشد و پرهیز از گناهان و اما آنچه از برای پادشاه باید کرد اطاعت و فرمان برداری و نصیحت است یعنی اخلاص و اعتقاد داشتن با ایشان و آنچه از برای خویشان نزدیکتر باید کرد محبت است و صلۀ رحم نمودن و پیوستن با ایشان و از ایشان بریده ناشدن و قطع سلسله دوستی ناکردن و اما آنچه از برای یاران و دوستان و مصاحبان باید کردن ، نرمی و مدارا و مواسا نمودن و ملائمت است .

پرسیدند که چرا پادشاهان سابق چنین بودند که ایشان را از نام موت بردن و یاد مردن کردن پیش ایشان بد می آمد و ایشان آن را به فال بد می گرفتند و شمایان که پادشاهان این زمان هستید بسیار یاد مردن و ذکر مرگ می کنید و شمایان را بد نمی آید ازین ؟ آیا سبب و لم این چیست ؟ - گفت : زیرا که پادشاهان سابق آن زمان نظر

۱- ع : « قیل : وما ثمره الشجاعة ؟ وما ثمره العلم ؟ - قال : ... » ص ۴۲ .



داشتند و فکر می نمودند در باقی ماندن ملك از ایشان با ایشان و تدبیر آن ملك نمودن و ما پادشاهان این زمان نظر می کنیم در جدایی ملك از ما و می بینیم فراق ملك خود را و نظر ما در تدبیر کردن اموری است که بعد از [ ۲۶ ب ] ملك است .

پرسیدند که چرا نمی بینیم<sup>۱</sup> فرح و خوشحالی بسیار در شما و اثر امنیت بسیار در شما وقتی که این فرح و آن امنیت به شما می رسد؟ - گفت: زیرا که می دانیم ما که زود جدا می شویم از فرح و امنیت یا ایشان از ما زود جدا می شوند .

پرسیده شده که چرا فخر می کنید به بسیاری مال؟ - گفت: زیرا که ما زیاده می شویم بواسطه مال و احسان و افضال، یعنی نیکویی و داد و دهش ما بسبب مال بسیار می شود نسبت به مردم و قدرت و توانایی ما بردشمنان زیاده می شود .

پرسیده شد که کدام پادشاه را افضل و بهتر می دانید از دیگر پادشاهان؟ - گفت: آن < پادشاه را که امیدوار می شود به او کسی که بی گناه است و ایمن نیست از او کسی که شك در گناه خود دارد .

گفته شد که می شنویم شما را که می گوید که هر که یقین ندارد به این که کشته شدن او بی آنکه اجل او رسیده باشد واقع نمی تواند شد، سزاوار نیست که خود را از اهل جنگ و کارزار شمارد ، شما چرا این را گفته اید؟ - گفت : بجهت آن که دلیران و جنگ آوران ، هر گاه که در آداب جنگ ماهر شدند ایشان را ادب می دهیم و تربیت می کنیم تا کمتر بترسند از مرگ و مردن ، پس هر کس که یقین ندارد به اینکه اجل او معلوم و مقدر است هر آینه نفس او با او همراهی نمی کند در جنگ و جدال و رزم و قتال .

گفتند<sup>۲</sup> : ما شنیده بودیم که شما می گوید که سزاوار نیست هیچکس را که شك کند در چهار خصلت ، پس بگوئید که آن چهار خصلت < چیست ><sup>۳</sup>؟ - گفت:

۱ - ع : « لم لا یری .. » ص ۴۳ .

۲ - متن : گفت . ع : « قیل » ص ۴۳ .

۳ - متن : پس بگوئید .

اما يك خصلت که در آن شك نمی‌باید کرد آن در خدای تعالی است و در وجود آن حضرت و هستی و بقای او که در آن شك نمی‌باید کرد اصلاً ، و اما خصلت دوم در عمل کردن به نیکویی‌هاست که در این نیز شك نمی‌باید کرد که کارهای نيك می‌باید کردن ، و اما خصلت سیوم : پس در این نیز شك نمی‌باید کرد که ملك و سلطنت مستقیم و راست نمی‌شود مگر به شریعت ، و اما خصلت چهارم : و آن در حکم پادشاهان است که در حکمی که پادشاهان کنند شك نمی‌باید کرد و هر اینه آن را بجای می‌باید آورد .

گفتند : پس این سخن شما چه معنی دارد که رشك برید بر مردمی که از گناهان اجتناب و پرهیز می‌نمایند و رشك مبرید به مال‌داری مردم ، و حال آنکه ما بسیار می‌بینیم کسانی را که اجتناب از گناهان می‌کنند که در مضرت و بلای سخت و پیرشانی و محنت‌اند و می‌بینیم توانگران و مال‌داران را که در فراخی و معاش نيك و ذوق و فراغت‌اند؟ - گفت : مال‌داری و توانگری را صاحبان ، شادمانی اندک از آن می‌باند و حزن و غم بسیار از آن مرنصیب ایشان می‌شود، و کسانی که از گناهان اجتناب می‌کنند و می‌پرهیزند محنت و مشقت اندک می‌باند و امنیت دراز از آن نصیب<sup>۱</sup> ایشان می‌شود. و گفتند که می‌شنویم شما را که می‌گویید که سزاوار نیست [۲۷ آ] بسیار سعی نمودن < و > جد و جهد بلیغ کردن بجز<sup>۲</sup> در چیزی که غم و اندوه را در وقت مردن کمتر می‌کند نه جهد کردن در چیزی که درد<sup>۳</sup> مردن را زیاده می‌کند پس بگویید که < آن > دو چیز چه چیز اند؟ - گفت : اما آنچه زیاده می‌کند درد مرگ و سختی آن را ، آن عمل کردن است به لهو و باطل و بسیاری دشمنان و کم‌ادبی فرزندان است و اما آنچه کم می‌کند درد مرگ را ، آن عمل صالح است و دوست کار آمدنی که لاین دوستی باشد و ادب و هنر فرزندان .

۱- متن : مغیب .

۲- متن : بخبر .

۳- متن : در .

گفت<sup>۱</sup>: چرا می‌سپارد آدمی نفس خود را به مرگ و حال آنکه هیچ چیز بر آدمی عزیزتر از نفس و جان او نیست؟ - گفت هیچ کس این کار نمی‌کند الا بواسطهٔ چهار خصلت: اول یا بواسطهٔ حرص و شری که به مال دنیا دارد خود را به دست مرگ می‌سپارد، دوم یا بواسطهٔ ترسی که از ننگ و عار دارد، سیوم یا بجهت دین و دین‌داری و حکم الهی، چهارم بواسطهٔ ضرورتی از ضرورت‌های دنیایی.

فرستادهٔ پادشاه روم از کسری پرسیده التماس کرد که وصیت کند صاحب‌اورا به چیزی که نفع و فایدهٔ او داشته باشد و از آن وصیت پادشاه روم منتفع شود و فایده بیند:

کسری گفت که بفرما اورا که دایم محافظت بر شکر الهی کند و حریص شود بر احسان کردن به کسی که ازو نیکویی دیده باشد و بفرما اورا که همیشه حذرناک باشد از دشمنان، و دیگر اما اظهار شجاعت نماید و خود را پر شجاعت<sup>۲</sup> نماید و بفرما که به امور دنیا اعتماد نکند که دنیا را عهد و استقامت نیست، و یاری نکند کسی را برگناهی، و بطر نکند یعنی سرکشی و تکبر نوزد بواسطهٔ مالی و دولتی یا خیری و خوبی که به او رسد، و شکسته نشود بواسطهٔ غمی که به او فرود آید، و بفرما اورا که جزع نکند و زبونی ننماید از چیزی که ناچار است که به او رسد، و رغبت نکند در چیزی که سزاوار نیست که در آن رغبت کند، و بفرما اورا که به سیرتی میل کند و به صفتی عادت نماید که پناه نبرد<sup>۳</sup> بسبب آن سیرت و صفت به حاکمان دنیا، و بفرما اورا که عیب نکند و مذمت ننماید برادران خود را بر چیزی که نفس خود را بر آن مذمت نمی‌کند.

۱- ع: «سئل» ص ۴۴.

۲- ع: «ومره أن لا يزال حذراً متشجعاً» ص ۴۵.

۳- ع: «لا یلجأ فیها الی الحکام» ص ۴۵.

این نسخه کتابت وصیتی است از بزرگمهر<sup>۱</sup> کسری چون  
این وصیت را کسری از بزرگمهر سؤال کرده و طالب نموده بود .

بدان بدرستی که ظفر نکرده‌اند یعنی در نیافته‌اند مردم عالم از پادشاهان و  
بازاریان ، چیزی را که آن مردم از آن چیز محظوظ‌تر و به آن سعادت‌مندتر بوده‌اند و  
نه آن چیز این مردم را زینت دهنده‌تر و جمال‌فزاینده‌تر بوده باشد از تقوی و پرهیزکاری  
برای خدای عزوجل و از تعظیم < و > بزرگداشت ایشان مر خدا برا ، و كوچك  
داشتن [۲۷ ب] نفسهای خود را ، و اقرار کردن مر خدای را به عزت و مر خود را  
به خواری و مذلت ، و یقین داشتن به فنای خود و باز گشتن به سوی خدای تعالی ،  
و اینکه عمرهای ایشان تانهایت اجل ایشان صرف شود و به آخر رسد در طلب کردن  
حق ، و آنچه واجب است بر ایشان شناختن آن و آنچه در طلب سزاوار است مر ایشان  
را محکم کردن آن از علوم و معارف ، و عمل کردن به چیزی که آن علمها و معرفتها  
برایشان واجب گردانیده است عمل کردن به آن چیز را ، پس بدرستی که به آنچه  
ما<sup>۲</sup> گفتیم تمام می‌شود مر ایشان را توفیق و رفتن به راههایی که موجب رشد و هدایت  
ایشان است و رسیدن به آنچه دوست می‌دارند از دنیا و آخرت ایشان ، و این است  
سعادتتی که مطلوب است و نعمتی که دوست داشته شده است ، پس هر کس را که  
نیکوست نیت او و پاکیزه است باطن او و دایم است طلب او هر آینه ظفر می‌یابد  
به معرفت آنچه حق است بسرو ، یعنی سزاوار است مر او را و ثابت است بر وی

---

۱- متن : بوذرجمهر .

۲- متن : با .

مرخدای را تعالی و تقدس ، و لازم گیرد<sup>۱</sup> تقوی و پرهیزکاری را و پیروی کند طریقه و سنت خدای را در عدل و حکمت او تعالی ، و بکار نمی آید پادشاهی و ملک داری الا مرکسی را که نیکوست سیاست او مر رعیت او را ، و بوده باشد چیزی که به صلاح می آورد رعیت را برگزیده تر پیش او از رسیدن از روی نفس او ، و طلب کردن نفع و فایده برای خاص و عام مردم .

و بهترین پادشاهان کسی است که بیشتر از دیگران شکر الله تعالی می کند و بیشتر از دیگران حکم به حق می کند و بیشتر از دیگران شفقت و محبت به رعیت دارد و نیکوتر از دیگران است نظر او در چیزی که به صلاح و عمارت می آورد شهرها را و نیست که این تمام شود بجز < به > عدل<sup>۲</sup> .

و فایده رسان ترین پادشاهان به رعیت ، پادشاهی است که عمل کند به قاعده و طریقه مقرر که پسندیده و معروف و مشهور بوده در میان ایشان به خوبی ، و عامل گرداند بهترین ایشان را و نگاه دارد خونهای رعیت را ریختن و برطرف نماید و نیست کند دشمن را از زمین خود .

و صاحب سعادت ترین پادشاهان کسی است که سیاست کند و غمخواری نماید رعیت را در زمانی که مقدر شده است از برای ایشان آسانی و فراخی و خیر و خوبی عام که<sup>۳</sup> شایع شده باشد در میان تمام ایشان .

و افضل پادشاهان از روی سعادت کسی است که بسیار باشد علم او و توفیق یافته باشد بر عمل کردن به آن علم ، و سزاوارترین خوشحالی و شادایی که به آن خوشحال و شادان شود خیر و نیکویی باشد که از او یابند و چیزی که احتیاط کند در آن از برای رعیت از آنچه به سبب آن مستوجب شکر می شود از رعیت و مستوجب مزد و ثواب می شود از حضرت حق تا بواسطه آن احتیاط که می رزد امیدوار شود به او

۱- متن : لازم گیرد و . ع : « ولزم التقوی » ص ۴۵ .

۲- ع : « عقل » ، حاشیه : « عدل » ص ۴۶ .

۳- متن : و . ع : « فی الزمان الذی قدر لهم بالرخاء والخیر المشاع » ص ۴۶ .

کسی که بیگناه است و بترسد از او کسی که گناه کار است<sup>۱</sup> پس بدرستی که [۲۸ آ] امیدواری بی گناه اجتهاد و سعی و نصیحت او را زیاده می کند و ترسیدن گناهکار<sup>۲</sup> از او زیاده می کند خوف و ترس او را و هیبت او را ، و با وجود جد و جهد ورزیدن به مناصحت پیدا کردن باطل از حق ، عافیت و سلامت او را حاصل خواهد شد ، و باوجود خوف و ترس رعیت از او، استقامت ملک و طاعت رعیت نتیجه خواهد یافت. و بهترین خلقها و خوبیهای پادشاهان و قار<sup>۳</sup> و تمکین و آهستگی است در کارها ، و بهترین پادشاهان پادشاهی است که در وقت غضب باوقارتر از دیگران باشد و در وقت <غضب> بردباری و حلم او زیاده از دیگران و وسعت مشرب و حوصله او بیشتر از دیگران باشد، و زشت ترین خوبیها و عادتها و قبیح ترین اخلاق ایشان تندی و تیزی است و تنگ مشربیی و کم فهمی و درشت خوویی و غالب بودن بخل بر سخاوت و سنگدلی که قساوت قلب عبارت از آن است <و> کم پروایی باعامه خلایق .

وسزاوار است صاحبان سلطنت و پادشاهی را که بدانند که ایشان قدرت برین ندارند که عامه خلایق به عیوب ایشان ناطق نشوند و از عیبهای ایشان نگویند چنانکه گفته اند :

دروازه شهر را توان بست  
 و شیخ سعدی گفته است :

خدا را که انباز و فرزند و جفت  
 نباشد، شنیدی که ترسا چه گفت ؟

و می باید که سلاطین بدانند که نمی باید که محنت و عنا کشند درین که مردم نبیند چیزهایی را که در ایشان هست یعنی عیبهایی را که فرضاً داشته باشند بلکه می باید که جد و جهد درین کنند که ایشان را عیبی نباشد که راه گفت و گوی مردم در

۱- متن : امیدوار شود به او کسی که گناه کار است . ع : « لیتق به البریء و یخافه

المربیب » ص ۴۶ .

۲- متن بی گناه . ع : « و خوف المریب یزیده رعباً و هیبة » ص ۴۶ .

۳- متن : وقادر و تمکینی .

آن گشاده شود .

و نیز سلاطین را سزاوار نیست که جاهلان و نادانان خود را بر مردم مسلط و فرمان روا سازند زیرا که جهالت و نادانی راهنما و پیشوای گمراهی است و گمراهی راهنمای بلا و فتنه است و در فتنه خرابی و دمار بر آوردن و خراب شدن است .

و واجب و ثابت است بر ذمت ملوک و سلاطین که از برای ضعیف حق از قوی بستانند و از برای فقیران و محتاجان از توانگران و مالداران حصه‌های هر یک از ایشان را از حق و نصیب هر یک از آنها را از عدل بگیرند ، و سزاوار است ملوک و سلاطین را که نسبت به ضعیف و فقیر نظر لطف و عنایتشان بیشتر و محکمتر از قوی و غنی باشد ، و از احوال و امور ضعیف و فقیر بیشتر تفحص و پرسش کنند از قوی و غنی زیرا که قوی و غنی اکثر ظالم و حیفی را که ممکن است که بر ایشان رود خود می‌توانند منع کرد و از عهده ظالمان به زور و قوت خود و مالی که دارند ممکن است که بیرون آیند اما فقیر و ضعیف که خود مال و زور ندارند پس منع ظلم و حیف از ایشان نمی‌شود بجز به زور و قوت قوی و غنی و باری دادن ایشان فقیر و ضعیف را .

و بدان بدرستی که حکومت و سلطنت ملوک دنیا [ ۲۸ ب ] نیست بجز بر بدن‌ها و ظاهر امور کسانی که آن ملوک بر ایشان حکومت و مالکیت دارند و اما بر باطن و نیتهای رعیت و آنچه غایب است از نظر ایشان از امور رعیت پس باید دانست هیچ راهی نیست ملوک را بر آنچه غایب است از نظر ایشان زیرا که آن در غیب است و پنهان و پوشیده است از ملوک و غیر ملوک پس بنابراین سزاوار نیست مر ملوک را که گرفت کنند بر رعیت جز بر آنچه ظاهر و آشکار است بر ایشان از حال رعیت ، می‌باید که گمان و ظن را درباره ایشان ترك کنند و به مجرد ظن و گمان بر ایشان گرفت نکنند زیرا که ظن و تخمین به تهمت می‌کشد و تهمت به بلاها دعوت می‌کند .

و بیشتر چیزی که پادشاه به آن منتفع می‌شود و از آن فایده می‌گیرد صحبت علماست و بسیار شنیدن سخن علم و مقدار و مبلغ علم خود را بسیار کردن، چه از جمله

فضیلت‌های علم یکی اینست که صاحب علم هر چند بیشتر از آن می‌خواند و می‌گوید و می‌شنود هر آینه دوست می‌دارد که از آن زیاده‌کند و زیاده شود پس این است آن حرص که تعریف کرده‌اند آن را و مدح و ستایش نموده‌اند آن حرص را .

و گاه هست که ملامت کرده می‌شوند مردم بر شدت و بسیاری حرص در طلب علم و مصاحبت علما پس تو زیاده شو به آنچه دانسته‌ای از علم در خوشحالی و به حسب ضنّت، و زیاده کن در طلب علم حرص را وجد را و تعب را و خوارمندان هیچکس را که رسیده باشد به سوی تو تعریف و خبر علم او و تو مبادا خوار داری علم او را و ترک کنی قبول علم او را بواسطه خوار داشتن او و علم او زیرا که علم نافع و فایده رسان است مر ترا از هر جا و هر که به تو رسیده باشد یارسد و تو آن را یافته باشی .

و بدان که بدرستی که مر هر چیز را عین و خلاصه‌ی هستی ، و عین و خلاصه علم بیان روشن و تقریر واضح است و باز ندارد ترا<sup>۱</sup> از طلب علم پیش آمدن سال و پیر شدن تو ، زیرا که تو لایق و سزاواری به طلب علم آن قدر که تقدیر کرده شده است و باقی مانده است مر ترا از عمر ، زیرا که علم بیشتر است از ایام عمر ، پس تو زیاده کن خواندن کتابهای علم را و نظر کردن در کتابهای علم را ، تا تو زیاده شوی به حسب بصیرت و نفع بردن از علم به سبب این خواندن و نظر کردن ، و نیست چیزی خوشحال کننده تر مر اهل علم را و نه محکم تر به حسب جدل<sup>۲</sup> از عمل کردن به خیر و فاش کردن مر خیر را و طلب بسیاری خیر و زیاده شدن در خوبیها ، و این طایفه علما را حزن و غم ایشان کمتر از حزن و غم مردم دیگر است بواسطه خوبی عوضی که ایشان را حاصل شده از آنچه از ایشان فوت شده است ، و نیکوترین مردم اند به حسب تسلیم نمودن و مسلم داشتن مر آن چیزی را که از جانب الله تعالی با ایشان فرود می‌آید پس نیست مرد دانا را فراغی [۲۹ آ] و وقتی که خالی باشد از غیر طلب علم<sup>۳</sup> ،

۱- ندازد ترا رد ترا از طلب .

۲- متن : جدل . و جدل بفتح تین شادی و شادمانی کردن است ( آنندراج ) .

۳- ع : « فلیس للعالم فراغ لغير طلب العلم و الخیر » . حاشیه : « العلم » . ناقصه فی



وساعت فارغ شدن او آنست که قادر شود بر فعل نیکو کردن و بعد از آن اگر این فعل نیک را نکند آن نقصانی و غبنی و زیانی است در رأی او و اعتقاد او و زللی و خللی است در عقل او ، و فراغ علما و فارغ شدن ایشان در تازه کردن نفس ایشان و تیز کردن ذهن ایشان است وقتی که کند شده باشد ذهن ایشان و تنگ شده باشد حوصله ایشان به سبب فکر کردن در بیرون آوردن دقائق و مسایل حکمت و دانش که پنهان است از خاطرهای ایشان و عقلهای ایشان ، پس این هنگام که ذهن ایشان کند شده باشد تازه می کند دلهای خود را تا خوشحالی و نشاط رفته باز پس آید<sup>۱</sup> و عود کند و رای او باز جمع گردد و فکر او صاف شود ، و بدانکه بدترین زمانها زمانی است که پنهان می کند در آن زمان عالم علم خود را از ترس جاهلان و نادانان، و از این ترس که عیب کرده شود بر علم<sup>۲</sup>.

و بدان ای ملک که لایق تر و سزاوارتر کسی که او را عزیز و گرامی گردانی و او را به خود نزدیک سازی و مقرب کنی آن کس است که و عظمی گوید<sup>۳</sup> ترا و نصیحت می کند و هنر ترا راست و محکم می کند، پس تو ای ملک عزیزدار و گرامی دان علما را و تعظیم و تکریم کن ایشان را و با ایشان بیوند و ایشان را با خود نگاه دار ، دوری مگزین و بشنوسخنان ادب آموزنده ایشان را و یادگیر موعظه های ایشان را ، و پرهیز و حذر کن از کسی که خود را شبیه و مانند به علما می سازد و از علما نیست زیرا که این طایفه که به علما خود را شبیه می گردانند و از علما نیستند بیشتر از علما اند و بسیار اند، پس این طایفه را که خود را شبیه به علما می سازند و خود علما نیستند دور کن از پیش خود و پرهیز از سخن ایشان و مشنو کلام ایشان را و آنچه برگرد آند<sup>۴</sup> و نگاه می دارند آن را از سرداری ساخته به دروغ ایشان ، و پیروی مکن هوای نفس را و از حق مگذر،

۱- متن : آمد .

۲- ع : « و اشفاقاً من أن يعاب عليه » ص ۴۸ .

۳- متن : میگوید که . ع : « وعظك » ص ۴۸ .

۴- متن : و آنچه می برگرد آن ... ع : « وتوق حديثهم وما يحامون عليه من رياستهم

المزورة » ص ۴۸ .

و راحت نفس را غنیمت بدان ، وساکن مشو و آرام مگیر به تن آسانی، و شرم مکن از استفاده یعنی فایده بردن از علم و آموختن<sup>۱</sup> علم ، و مغرور مشو و فریب مخور به دنیایی که یافته‌ای ، و پشیمانی مخور بر نیکویی که کرده باشی.

و ملال مگیر از درس خواندن کتابها زیرا که درازی درس خواندن کتابها نیست الا دریافتن عقلهای عالمان<sup>۲</sup> و دانستن خلاقهای صاحبان حکمت که گذشته و رفته‌اند و دانستن اخلاق پیغمبران و جمیع امتها و اهل مملکت .

و بدانکه بیشتر آنچه نوشته‌اند و تصنیف نموده‌اند فرع‌هاییست که بیان نکرده‌اند دلیلها و سببهای آن فرعها را و کشف نکرده‌اند از آن فروع سببهای آنها را<sup>۳</sup> ، و آن فروع < امور پسندیده ستوده‌بی است اما اینقدر هست که بسیارند و از غایت بسیاری هیچ قوت حافظه آنها را حفظ نمی‌تواند کردن و هیچ علم و دانش به معرفت [۲۹ ب] و شناخت تمام آن احاطه نمی‌تواند نمودن و بیقین که حکما اصول آن فروع اخذ کرده‌اند و ضبط نموده‌اند و بر سببها و دلیلهای آنها دلالت نموده‌اند و دلیل گفته‌اند و حصر کرده‌اند جزئیات آن فروع را در کلیات آنها و هر کس که آن اصول را محکم کند می‌تواند که سخنان حق صواب را که پنهان باشد از نظر بیرون آورد از هر قسم که مطلوب بوده باشد و کشف کند و واضح و روشن سازد حکمت‌های پوشیده را از هر چه پوشیده و پنهان است و هر که چنین کاری کند عمر او دراز خواهد بود و اگر چه روزگار او کوتاه بوده باشد .

۱- متن فارسی خواننده نمی‌شود « و ا .. ن » . ع : « استفادة العلم والتعلم » ص ۴۸ .

۲- متن : عالمیان . ع : « عقول العالمین » ص ۴۸ .

۳- ع : « .. ولم یكشفوا عن اسبابها ، وهی امور محمودة الا انها كثیرة لا یضبطها

حفظ و .. » ص ۴۸ .

این سخنان که خواهد آمد سخنی چند است که برگزیده و  
برچیده‌ام از حکمتها و دانشهایی که از انوشیروان نقل کرده شده‌است

هر چیزی را که خرج کرده و نفقه نموده‌ای در حصول آرزوی خود و آن آرزو  
را یافته‌ای پس بدان که تو به آن نرسیده‌ای و تو آن را نیافته‌ای بلکه او به تو رسیده  
است و پاردی از ترا هلاک و فانی ساخته است ، پس عاقل کسی است که ترك هوا و  
هوس کند تا همچون کسی باشد که ترك يك خوردنی کرده است تا به چند خوردنی  
برسد و همچون کسی است که يك بدی ظاهر را اجتناب نموده است تا ازو صد<sup>۱</sup> بدی  
باطنی پوشیده و پنهان شود پس می‌باید که حایل نشود میان خود و میان آنها ، و بنا  
بر آن حیات آدمی عاقل در آن درازتر می‌شود و حاجت او ازو بر آورده‌تر می‌گردد .  
و گفت : هر گاه هوا بر عقل غالب شد تمام خصلتهای نیکوی عقل را به بدی  
صرف می‌کند و می‌گرداند و بدل می‌نماید ، پس حلم را کینه می‌سازد و علم را ریا  
می‌گرداند و جود را اسراف می‌کند و میان روی در خرج را بخیلی می‌گرداند و عفو را  
ترسندگی می‌کند ، پس هر گاه هوای نفس به صاحب خود به اینجا رسید که آن را  
ترك می‌کند و نمی‌بیند صحت را بجز صحت بدنش و نمی‌بیند علم را بجز آنچه  
صاحب مال می‌شود<sup>۲</sup> ، و نه امن را بجز قهر کردن و غلبه نمودن بر مردم ، و نه توانگری  
را بجز کسب مال ، و نه امید را بجز در وجود گنجها و جمیع اینها مخالف مقصود  
و دور کننده خواهش‌اند و نزدیک کننده به هلاک‌اند .  
و گفت : مستی در دوازده منزلت است و شراب نمی‌رساند مرد را به مستی

---

۱- متن : ضد .

۲- ع : « ولا العلم الا ما استطال به » ص ۴۹ .

بجز به یاری جمیع این دوازده منزلت و یا بعضی از آنها و آن بعض این است : یکی مستی جوانی ، دوم مستی مال ، سیوم مستی جمال ، چهارم مستی شهوت ، پنجم مستی شراب ، ششم مستی هوا و هوس نفس ، هفتم مستی قدرت و توانایی ، و بدانکه بسیاری طعام خوردن مستی است و بسیاری خواب مستی است و بلندی جهل و نادانی مستی است و استیلابی غم مستی است و عادت بدمستی است .

وگفت : هر که عقل ندارد پادشاه عزت او را زیاده نمی کند و هر که قناعت ندارد [ ۳۰ آ ] مال توانگری او را زیاده نمی کند و هر که ایمان ندارد روایت ، فقه او را زیاده نمی کند ، و نیست آدم در صورت بجز عقل ، پس هر که را عقل گذاشت و صورت او را گرفت آدم تمام نیست و همچون صورت آدمی است که جان نداشته باشد . پرسیده شد که چه چیز توانگرترین توانگری هاست؟ - گفت : دو چیز ، یکی نزاهت نفس یعنی بری بودن نفس از آرزوهای بد و طمعه‌های بی جا و پاکیزه بودن نفس از امور نالایق ، دوم مالک بودن نفس هوا و هوس را یعنی نگذارد آدمی نفس خود را که آرزوهای بد بیجا کند .

پرسیدند که کدام هیبت نافع تر و سودمندتر است پادشاهان را در پادشاهی ایشان و نفعش عامتر است در رعیتش؟ - گفت : هیبت عدالت و نزاهت و دفع قباحت‌های بدان و اهل فتنه .

گفته شد که آیا سعادت نافع تر است پادشاهان را یا عقل؟ - گفت : سعادت باز بسته و رفیق است با عقل و روشن نمی شود اثرهای آن بجز به دلیل ها .

پرسیده شد که کدام يك از مردم سزاوارتر است به ملك و پادشاهی؟ - گفت : دوستدارترین ایشان اصلاح مردم را و داناترین ایشان به تدبیر . گفتند که بعد از او دیگر که سزاوارتر است؟ - گفت : حاکمترین ایشان بر هوای نفس و قهر کننده ترین ایشان هوای نفس را .

گفتند : آن چه چیز است که حاکم می شناسد به آن این را که الله تعالی از او راضی است؟ - گفت : خدای تعالی راضی نیست و نمی شود از حاکمی که لذت‌های

خود را و هوای نفس خود را ترك نمی کند و شهوتها و آرزوهای خود را در اصلاح رعیت نمی گذارد و عدالت را پراکنده در ایشان نمی کند و رفع ظلم از ایشان نمی نماید. پرسیدند کد کد کد خوشحالی است پادشاه را که واجب است که رشک برند بر آن پادشاهان؟ - گفت: خوشحالی پادشاه و غیر پادشاه آن خوشحالی است که به آن خوشحالی امید نیکویی معاد و روز قیامت باشد و اما غیر این جنس خوشحالی از نظر صاحبان عقل افتاده است.

گفته شد که هیچ چیزی از سرور و خوشحالی هست که لذتی و مزه‌یی<sup>۱</sup> داشته باشد وقتی که ازین امید یعنی از امید خوبی آخرت جدا و تنها شود؟ - گفت: هیچ چیز را نمی دانم که ازین امید جدا افتاده باشد که او را لذتی و مزه‌یی بوده باشد بجز آنچه می‌بایند آن را اهل شقاوت و بدبختان از لذت شفا یافتن و ذوق کردن از کینه‌هایی که در سینه‌های ایشان است.

گفته شد باوی که چیست قناعت و چیست تواضع؟ - گفت: اما قناعت رضا دادن و راضی شدن به قسمتی است که حق تعالی در ازل برای هر کس کرده است و سخای نفس از چیزی که میل کرده در آن، و اما تواضع تحمل کردن ایذاها و بدبهاست از هر کس و نرمی جانب است مر آن کس را که از تو کمتر است در مرتبه و حالت و همه چیز.

[۳۰ ب] گفته شد که چیست میوه و حاصل قناعت و چیست میوه و نتیجه تواضع؟ - گفت میوه تواضع محبت و میوه قناعت راحت است. پرسیدند که چه چیز است عجب و ریا؟ - گفت: عجب آنست که مرد به خود گمان چیزی داشته باشد که ندارد و پیش او نیست تارای خود را صواب داند و رای غیر خود را خطا داند، و ریا آنست که مرد خود را بر سازد از برای مردم و اظهار صلاحیت کند به مردم و خالی از آن باشد.

گفتند که کدام يك از عجب و ریا ضررش از برای آدمی سخت‌تر و بدتر باشد؟ -

گفت : اما بر آدمی خودش ضرر عجب بیشتر است و اما بر یاران و مصاحبانش مضرت ریا بیشتر است زیرا که خاطر یارانش آرمیده است به او در مهمات خود هاشان بسبب آنچه اظهار می کند بر ایشان از خود وایمن نیستند از وخیانت را .

گفتند : چه چیز است شره و بخل ، و ضرر کدام يك ازین دو امر بزرگتر است؟  
گفت : شره طلب کردن بنده است غیر حق خود را و بخل ضنت کردن بنده است به حقوق مردم از کسانی که اهل وسزاور آن حقوق اند و شره را از هر دو مضرتش بیشتر است زیرا که شره اصل شر و بیخ بدی و معدن ظلم است و بخل از شره حاصل می شود زیرا که شره را هیچ چیز از دنیا سیر نمی سازد .

گفتند نوشیروان را که چه چیز است تخم تمام فضیلتها و بزرگیها ؟ - گفت : علم و عقل .

گفتند : که بالای علم و عقل چیزی هست ؟ - گفت : توفیق زینت می دهد و آراسته می کند عقل و علم را و اما فرو گذاشتن حق تعالی بنده را به خود و توفیق علم و عقل ندادن ضایع می کند علم و عقل را .

گفتند : صبر پسندیده چیست ؟ - گفت : ثابت بودن بر هر چیز نیک عزیز و دور کردن هوای نفس از هر امر بد .

گفتند : بعد از ثابت بودن بر هر امر نیک دیگر چه چیز است ؟ - گفت : آنکه متغیر نسازد ترا نه خوشحالی و فراغت و نه بد حالی و مضرت تا ترا نقل کند و ببرد از امر پسندیده و برساند با امر مذموم ناپسندیده .

گفتند : که بعد ازین چه چیز دیگر خوبست ؟ - گفت : قوت داشتن بر هوای نفس نزد بسیار کردن طمع و قهر غضب<sup>۱</sup> را در حال جوشیدن خشم .

گفتند : دیگر بعد ازین چه چیز خوب است ؟ - گفت : تحمل و برداشت هر چه مکروه طبع باشد در جایی و چیزی که جمع کرده شده باشد با او فضل .  
و بدانکه صبر را چهار مقام است یکی ثبات قدم ، دوم باز داشتن نفس ،

۱- متن : قهر و غضب . ع : « والقهر للغضب في حال غلبان الغيظ » .

سیوم تحمل ، چهارم اقدام : پس ثبات بر چیزهای عزیز کریم نیکوست و باز داشتن نفس از حرامها و گناهان است ، و تحمل کردن چیزی چند است که لوازم اند مر چیزی چند را در آنچه موجب فضلند و ظاهر کننده مروت اند، و اقدام پیش آمدن و قدم نهادن است بر اموری بزرگک عظیم که در آن امور نجات آدمی و خلاصی او از محنتها و شدت‌هاست و رسیدن او به نعمتها و دولتها ، و گفت [ ۳۱ آ ] صبر از شکر بهم می‌رسد و شکر از فضیلت و این هر دو ، دو نوعند یکی صبر کردن بر طاعت خدای تعالی ، دوم صبر کردن بر مصیبت و محنتی که الله تعالی فرستاده باشد پس صبر بر طاعت الله تعالی ادا کردن فریضه‌هاست و صبر بر مصیبت الله تعالی اجتناب کردن و کناره گرفتن از حرامهاست<sup>۱</sup> .

پرسیدند از تدبیر - گفت : تدبیر چیز است که دروست طب عالم .

گفتند : چه چیز است طب عالم ؟ - گفت : معرفت و شناختن دوا و درد

در هر چیز .

گفتند : پس آیا بالای این مدعا مطلوبی دیگر در تدبیر هست؟ - گفت : بلی .

گفتند : آن چه چیز است؟ - گفت : رسیدن تو از جرأت<sup>۲</sup> علم و عمل به چیزی

که قوت گیری به آن بر بیرون آوردن فضایل و منافی که در اشیا هست تا برسی به

فایده هر دو ، و این میسر نیست مگر به عنایت<sup>۳</sup> و دوستی و خواست حق تعالی .

گفتند : چه چیز است نشانه سعادت و نیکبختی ؟ - گفت : هر که راضی شد

به قضای الله تعالی در آنچه دوست می‌دارد و نمی‌خواهد و دوست ندارد و نمی‌خواهد

و قانع شد به رسیدن به او از دنیا آنچه برسد و دل خود را متعلق ساخته باشد به

ذکر خدا و یاد کرد آن حضرت ، و طمعهای بد را از دل خود به در کند اینها نشانه

۱- ع : « و صبر عن معصية الله تعالى . فالصبر على طاعة الله اداء الفرائض ، و الصبر

عن معصية الله اجتناب المحارم » ص ۵۱ .

۲- ع : « بلوغك من جزئي العلم والعمل ما تنقوي به على استخراج الفضائل والمنافع

في الاشياء حتى تبلغ الغاية منها » ص ۵۱ .

۳- متن : بغایت .

سعادت و نیک بختی است .

گفتند : چه چیز است محض کرم ؟ - گفت : وفا کردن به آنچه بر ذمه هر کس فرض<sup>۱</sup> است .

گفتند : چه چیز است محض ملامت ؟ - گفت : جرم و جنایت کردن به منزله گرگی که قصد کرده است بخوردن بچه‌ای که همان سال بهم رسیده باشد پس گفته باشد او را که تو مرا سال اول دشنام داده بودی .

گفتند : پس چه چیز است ادبی که نفع دارد ؟ - گفت : اینکه پندگیری به غیر خود و دیگری پند نگیرد به تو .

گفتند : چه چیز است توفیر عقل ؟ - گفت : آنکه بیندازی از خود غمها و فکراهی را که بر تو وارد می‌شود به صبرهای بجد و عزمهای درست .

گفتند : چیست شما را که روی کرده‌اید بر نظر کردن در کتابها آنچنان نظر کردنی که نزدیک است که مردم جمیع عقل و رای شما را از آن کتابها دانند و تدبیر شما را به آنها حواله کنند ؟ - گفت : این بواسطه آن است که ما نمی‌خواهیم علم را از  $\langle$  برای  $\rangle$ <sup>۱</sup> فخر کردن به آن مردم ، بلکه علم را برای آن می‌خواهیم که تا نفع از آن گیریم .

گفتند : چیست شما را که بار می‌کنید بر خود از مؤنت و محنت و شفقت و مهربانی و ترس از عاقبتها آنقدر که نزدیک است که منحص کند بر شما آن چیزی را که شما در آنید ؟ - گفت : این بواسطه آنست که می‌دانیم که از خوشحالیهای دنیا چیزی نیست که ایمن باشیم از آفتها و غیر آن<sup>۲</sup> .

گفتند : پس چیست شما را که می‌اندازید از مدح و ثنا از خود چیزی چند را پادشاهان غیر شما آن مدح و ثنا را از خود دور نمی‌کرد ؟ - گفت : بواسطه اینکه

۱- متن : مهر خوانده می‌شود . ع : « الوفاء بالذمم » ص ۵۲ .

۲- ع : « لا نرید العلم للفخر » ص ۵۲ .

۳- ع : « ذاك لعلنا أنه ليس عن سرور الدنيا شيء . يؤمن عليه الآفات والغير » ص ۵۲



بسیاری از ممدوحان را دیدیم که به مذمت اولی بودند از مدح .

گفتند که کدام چیز تلخترین تلخیهاست ؟ - گفت : حاجت [ ۳۱ ب ] داشتن به مردم وقتی که طلب آن حاجت از کسی کنند که اهل و لایق آن نباشد که ازو طلب کنند .

گفتند : چه چیز وا گذاشتنی تر است ؟ - گفت : مشورت نادان .

گفتند : کدام يك از تفصیرات و کوتاهی‌ها و کاهلی‌هاست که از شما که واقع شود سخت تر است بر شما ؟ - گفت : آنکه قادر شویم بر چیز نيك و عمل خیری<sup>۱</sup> که بکنیم آن عمل خیر را و بعد از آن اهماال کنیم در آن و واپس اندازیم ، و همه کردن آن در یکساعت بود و آن از دست رفت و دیگر بازپس نیاید<sup>۲</sup> .

گفتند : پس کدام يك از حالتهاست که شما در آن حالتها که باشید ترس شما در آن حالات بیشتر است از حالتهاى دیگر < برای دشمنان ><sup>۳</sup> ؟ - گفت : سخت تر چیزی که ما امید و اعتماد در آن داریم به نفسهای خود و کمتر چیزی که در آن امید و اعتماد داریم به خدای خود و تکیه و توکل داریم بر مالکیت خودها و مالدارى و سعی خودها .

گفتند : نوشیروان را که شنیده‌ایم شما را که می‌گویید که عاقل آنست که بگذارد سعی کردن را در چیزی که دشوار می‌کند موت را برو در وقت آمدن موت بر وی ، و سعی کند در چیزی که آسان می‌کند بر وی موت را در وقت فرود آمدن موت بر وی ، ما می‌خواهیم که این را بشناسیم که اینها چه چیزهاست ؟ - گفت : اما آن چیزی که موت را بر وی صعب و دشوار می‌کند نزد نزول موت ، آن شهوتهای نفس و آرزوهایى است که مردی عناد و مکابره را در آن سر می‌دهد<sup>۴</sup> و حال آنکه آن

۱- متن : چیزی .

۲- متن : نیامد . ع : « و ربما كانت ساعة فلا تعود » ص ۵۳ .

۳- ع : « فای الحالات انتم فیها اخوف لعدوكم » ص ۵۳ .

۴- ع : « و الاهواء التى یسلس المرء القیاد فیها .. » ص ۵۳ .

مرد از نفع بردن و فایده یافتن از آن شهوتها و آرزوهای نفس در آن وقت احتیاج داشتن او به منفعتها دستش خالی و تهی است ، و اما آنچه سهل و آسان می‌کند بر مرد < مرگ و > ألم<sup>۱</sup> ، او را ، آن چیز است که بیشتر<sup>۲</sup> از خود به عالم آخرت فرستاده است از عملهای نیک که منفعت آنها به او می‌رسد در روزی که دست مرد را نمی‌برد به سوی چیزی که موجب خوشحالی نفس و روشنایی چشم او باشد بغیر از عمل صالح و کار نیکو .

گفتند به نوشیروان که می‌شنویم شما را که می‌گویید<sup>۳</sup> که سه چیز است که نمی‌بینیم که آن سه چیز به تمام و کمال در هیچکس باشد هرگز ، پس آن سه چیز چه چیزهاست ؟ - گفت : یقین و عقل و معرفت .

گفتند که شما را شنیده‌ایم که می‌گویید که چهار چیز است که سزاوار نیست مرعقل را که فراموش کند آن چهار<sup>۴</sup> چیز را در هیچ حال و ما دوست می‌داریم که بدانیم که چه چیزند آن چهار چیز ؟ - گفت : بلی زود خبر می‌کنم شما را به آن چهار چیز پس غافل مشوید از آنها : یکی فنای دنیا است ، دوم عبرت گرفتن به دنیا ، سوم یادداشتن تصرف احوال دنیا یعنی دم به دم و ساعت به ساعت گذشتن حالهای دنیا از نیک و بد چنانکه خواهی حافظ شیرازی گفته است :

[۳۲] ز حادثات جهانم همین پسند آمد

که خوب وزشت و بد و نیک در گذردیم (؟)

چهارم آفتها و بلاهایی که امان و خلاصی از آنها نیست .

گفتند به نوشیروان که شنیده‌ایم شما را که می‌گویید هر که تواند و قدرت دارد که منع کند نفس خود را و باز دارد خود را از چهار چیز ، پس سزاوار است

۱- ع : « یهون علیه الموت وألمه .. » ص ۵۳ .

۲- متن : بیشتر .

۳- متن : می‌گویند .

۴- متن : سه .

که فرو نیاید به او هیچ مکروهی و هیچ بدیی که او خود خیانت<sup>۱</sup> کند و مضرت رساند در آن مکروه بر نفس خود، ما می خواهیم که بدانیم که آن چیزها چه چیزهاست؟ -  
گفت: شتاب کردن در کارها و عجب و خود بینی و لجاجت و سستی و سست گیری کارها، چه میوه شتاب زدگی پشیمانی است و ثمره عجب و خود بینی بغض و کینه داشتن است با مردم و ثمره لجاجت که به جد گرفتن کارهای بد است حیران شدن در کارهاست و هلاک شدن و فانی شدن، و حاصل سستی در کارها مفلسی و فاقه داشتن و مضرت یافتن از بینوایی است.

پرسیده شد که آیا قدرت دارد آدمی بر کار کردن نیک در هر زمان؟ - گفت:  
بلی زیرا که هیچ کار نیک رساتر از اخلاص در شکر خدای تعالی نیست و پاکیزه کردن نیت از تباهی عمل.

گفتند: آیا هیچکس می تواند که تمام مردم عالم را به خوبی و احسان خود عام کند؟ - گفت: به بسیاری مال خود نمی تواند کرد لیکن هرگاه که دوست داشته باشد خیر و خوبی را برای مردم به نیت او و دل او که به مردم برسد پس همه را به خیر و خوبی تعمیم کرده باشد.

پرسیدند که چگونه می خواهد مرد که ایمن زید و با ایمنی زندگانی کند؟ -  
گفت: این که از گناهان ترسان باشد و غمگین نشود از چیزی که مقرر است که به او برسد.

پرسیدند که چه رای و تدبیر نیک است در امر معاش و زندگانی؟ - گفت:  
هر که<sup>۲</sup> زندگانی با خوشحالی می خواهد قناعت کند و هر که زندگانی می خواهد که نام او به آن زنده ماند جهد کند در صلاحیت نفس خود و از برای تمام مردم خیر و خوبی خواهد و هر که اراده فراخی دنیا دارد و زیادتیهها و فراخ رویها کردن در خرجها پس می باید که متوطن سازد و آرام دهد نفس خود را بر گناه و بر غم و بر محنت و مشقت.

۱- متن: جنایت.

۲- مبن: هرگز.

گفتند: پس کدام اجتهاد یاری دهنده تر است > بر کسب نام نیک و کدام < بر اصلاح معاش و کدام جد و جهد یاری دهنده تر است بر امانیت؟ - گفت: یاری دهنده ترین سعیها بر نام نیک انصاف دادن است از خود و انصاف گرفتن است از نفس و بعد از آن پرهیز کردن است از ظلم و یاری دهنده ترین جهدی بر ایمنی ترك گناهان است و یاری دهنده ترین سعی و جهدی بر صلاح معیشت جهد کردن در حق است و ترك کردن شر و حرص .

گفتند: کدام يك از مردمان عاقل است و کدام يك از ایشان کیس است (یعنی صاحب کیاست است که از عقل بالاتر است) و کدام يك از ایشان صاحب مکر و حیل است که ده عبارت از آنست؟ - گفت: عاقل کسی است [۳۲ ب] که بینا باشد به هر چه به آن محتاج است در امر معاد او که آخرت است و نافذ کننده است بصیرت خود را به عزیمت آن و کیس کسی است که داناست به آنچه مستغنی از آن نیست در امر دنیای او و صاحب ده که او را داهی گفته است - که بالاتر از عقل و نزدیکتر به مکر و حیل است - صاحب فهم و دریافتن بزودی باشد در ملاطفه و نرمی کردن به هر نحو که محتاج است به آن از ابواب مدارا در میان خود و میان جمیع مردم .

و گفته شد که آیا لهو را وقتی هست؟ - گفت: اگر وقتی لهو را باشد پس آن وقتست که مشغول نمی شود به لهو از صلاح معاد و آنچه در وی هست از مصلحت معاش .

گفتند که کدام مطایبه و فراغت و خوشحالی گوارا تر است؟ - گفت: آنچه از آن بعد از ساختن مهمات ضروریه خود واقع شود .

گفتند: کدام يك از مردمان را خوشحالی و سرورش تمام تر است؟ - گفت: اما در دنیا هر که او را حاجتی به غیر او نباشد در آنچه او را در کار است و گردن خود را فروخته باشد به کسی بی آنکه مالک و صاحب او باشد و اما در آخرت آن کس که حسنات و نیکویی های او وافرتر و فراوان تر است .

گفتند: کدام يك از مردمان ساکن تر و آهسته تر است؟ - گفت: کسی را که به هلاک کردن کسی یا هلاک کردن کسی او را تعجیل و شتاب نباشد. پرسیدند او را که کدام دانش حاکم و والی مملکت نافع تر است او را؟ - گفت: این علم که بدانند که قدرت نیست او را بر بستن زبانهای مردم از عیبهای او و بدیهای او چه وقتی که این را دانست این آرزو ندارد که خاموش کند مردم را به وعید دادن یعنی ترس و بیم دادن و به غلظت نمودن که رضای خاطر مردم را بجوید و مردمان را از یاد کردن بدیها و عیبهای خود به فکری دیگر اندازد مگر به این که اصلاح آن عیبها از خود کند و از رای و تدبیر خود و از عاداتها و خوبیهای خود نماید. پرسیدند از او که چه چیزست میوه و حاصل عقل؟ - گفت: میوههای شریف عزیز کریم<sup>۱</sup> عقل بسیار است ولیکن اینک احصا می کنم و می شمارم برای شما آنچه من حاضر دارم از آنها: پس بدانید که از جمله میوههای عقل یکی آنست که حفظ کند و نیکو نگاه دارد نصیب خود را به این که عقد کند نیت خود را بر عوض کردن به نیکویی هر صاحب نعمتی را که به او نعمتی داده باشد و ازین کار یعنی عوض نیک دادن به غایت قدرت و توانایی برسد، و دوم آنست که یعنی ضایع نکند نگاه داشتن و حفظ و نگاهبانی خود را از معصیتها و گناهکاریها، سیوم آنست که ساکن نشود از دنیا به يك حال و اطاعت نکند<sup>۲</sup> دنیا را در تقصیر کردن و کوتاهی نمودن از استعداد، چهارم اینکه هیچ شر و بدی را کسب نکند، پنجم اینکه ترك نکند<sup>۳</sup> لطفهای خود را به دشمنان خود چه جای دوستان: [۳۳ آ]

دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمنان نظر داری

و دیگری از آن جمله این است که اقتدا نکند به نادانان و پیروی ایشان نکند اصلا و اگر چه آن پیروی و تقلید در منفعت بزرگی باشد از منفعتهای دنیا و اما در منفعتهای

۱- متن: کرکم .

۲- ع: «ولا یطمعها فی التفریط من الاستعداد» ص ۵۵ .

۳- متن: ترك نکند و .

آخرت چرا نگفتیم زیرا که هیچ حظی و منفعتی نیست نادان جاهل را در منفعت آخرت ، و دیگری از آن جمله آن است که عمل نکنند به هیچ کار و عمل الا بعد از ثابت بودن و به یقین دانستن آن عمل و رفق و حلم و بردباری<sup>۱</sup> و صبر ، و از آن جمله آنست که خوشحالی و مالداری نرساند او را به سرکشی و نخوت و پیش خود برپایی ، و پربشانی و تنگدستی او را نرساند به افتادگی و شکستگی ، و از آن جمله آنست که میان خود < و > میان دشمن خود آنچه سیرتی پیش گیرد<sup>۲</sup> که نرسد با آن سیرت از حکم حاکم وقت ، و در میان خود و دوست خود به سیرتی که محتاج نباشد به آن سیرت به عتاب و درشتی<sup>۳</sup> و بدگویی با او ، و از آن جمله آنست که صغیر و حقیر شمارد هیچکس را از تواضع و کمتر نداند اهل فقر و احتیاج را از اهل غنا و توانگری مگر آنکه توانگر عالم باشد و فقیر جاهل ، و از آن جمله یکی دیگر آنست که بزرگ ندارد اهل خبث و فسق را و با ایشان آمد و شد نکند و اگر چه خویشان نزدیک او و توانگران باشند و اقران و امثال او بوند که با او یار باشند و با یکدیگر مختلط و مصاحب بوند .

و از آن جمله آنست که ابتدا به ایذای کسی نکند و پاداش بدی کسی به ایذا رساندن با او نکند ، و اگر کسی از وی طلبد بر کسی هر آینه دریاری دادن از حد عدالت و حقیقت درنگدرد .

و از آن جمله یکی آنست که هوای نفس نزد او در جنب عقل ، لغو<sup>۴</sup> باشد یعنی بیکار و هیچ باشد .

و یکی از آن جمله آنست که به راه عجز و پستی نرود و خود را عاجز نگرداند و ننماید در نظر مردم ، و عار نکند از سعی و جد یعنی خود را باز ندارد از سعی کردن

۱- متن : برده باری .

۲- متن : نگیرد .

۳- متن : دوستی .

۴- متن : آفو . ع : « و منها ان یکون الهوی عنده فی جنب العقل لغواً » ص ۵۶ .

در رشد و راه حق ، و دیگری آنست که جرأت ندهد او را گناه گذشته‌بی که کرده باشد و عاقبت کار از آن به سلامت برآمده باشد بر معاودت نمودن به مثل آن گناه ، و از آن جمله آنست که مغلوب نشود در هیچ حالت از حالات خود برحلم و وقار ، و خوشحال نشود به مدح مادحان و تعریف مردم به صفتی<sup>۱</sup> چند که خالی و عاری است از آن صفتها ، و از آن جمله آنست که کینه نگیرد بر کسی که عیب او کرده باشد به چیزی که می‌شناسد آن عیب را از نفس خود و می‌داند که آن عیب را که گفته‌اند دارد ، و از آن جمله یکی آنست که قدم نهد بر امری که می‌ترسد که در عقب آن پشیمانی و ندامت لاحق او شود چنانکه گفته‌اند : «چرا عاقل کند کاری که باز آرد پشیمانی» و از آن جمله یکی آنست که تحمل کند محنت نیکوکاری را و لجام کند نفس خود را از هر لذتی که مخلوط [۳۳ ب] و آمیخته باشد با گناهی .

پرسیده شد که چه چیزست آنچه واجب است بر پادشاهان از برای رعیت و چه چیز است که واجبست بر رعیت از برای پادشاهان؟ - گفت : اما مر رعیت را برملوک آنچه واجب است اینست که انصاف دهند ملوک رعیت را و انصاف ستانند از برای ایشان از ظالمان و راه سفر و تردد ایشان را ایمن سازند از دزدان و قطاع - الطریق که عبارت از راهزنان باشند و سرحداتی را که میان ایشان و کفار یا دیگر دشمنان باشد محافظت و نگاهبانی کنند، و اما بر رعیت واجب است که باملوک اخلاص داشته باشند و در ظاهر و باطن با ایشان راست و درست باشند و شکر و ثنا و مدح و دعای ایشان گویند .

پرسیده شد که چه چیز است سرور که عبارت از خوشدلی است و چه چیز است لذت؟ - گفت : سرور آن است که با آن امید آخرت باشد و ماسوای این سرور لهو و هوا و هوس است و آن در معرض فنا و زوال و برطرف شدن و اضمحلال است . پرسیده شد که آیا<sup>۲</sup> هیچ لهو بی گناه می‌باشد؟ - گفت : نه .

۱ - متن : بصفتی که چند که .

۱ - متن : اما . ع : «هل یكون لهو بلا اثم» ص ۵۶ .

پرسیدند که چه چیز است «زهو» و چه چیز است «صلف»؟<sup>۱</sup> - گفت : صلف را گاه هست که مدح کرده می شود آدمی به آن در بعضی حالات و آن گاهی است که صاحب صلف ابا می کند و ننگ و عار می کند از چیز خوار کم و از متعرض شدن به آن ، و زهو : و هیچ کس<sup>۲</sup> به آن مدح کرده نمی شود زیرا که صاحب زهو بلند می گیرد نفس خود را بالاتر از مکان و منزلتی که دارد تا به این حد که گاه هست که خود را بلندتر از آن می گیرد که جواب سلام کسی گوید که کمتر ازوست .

گفته شد که چه چیز است ریا و چه چیز است تصنع؟ - گفت : ریا آنست که شخصی بد باشد و خود را نیک و نیکوکار نماید ، و تصنع آنست که اظهار کند از نفس خود خلاف آن چیز را که او بر آنست .

گفتند : کدام يك ازین دو بدتراند؟ - گفت : اما در نفس خود فی الواقع تصنع بدتر است از ریا و اما در عمل کردن و کار کردن ریا بدتر است از تصنع .

پرسیدند که چه چیز است آنچه آدمی را باز می دارد از مشغول بودن به غضب؟ - گفت : یاد کردن غضب خدا عز و علا نزد عصیان خلق و گناه کردن آدمی خود در درگاه الهی و حکم الله تعالی و گذرانیدن از وی .

گفتند : چه چیز است چهار خصلت که گفتید که سزاوار نیست که شك کنند در آنها و در پس سر اندازند آنها را؟ - گفت : یکی طاعت الله تعالی ، دوم اختیار کردن آخرت بر دنیا ، سیوم طاعت پادشاه در آنچه موافق حق باشد ، چهارم آنکه شك نکنند در ثواب نیکوکار و حواله کند حال بدکار را به آفریدگار<sup>۳</sup> .

۱- متن : « و زهو را تکبر گویند و صلف را دوست داشتن خوش آمد » .

۲- متن : و زهو را و هیچ کس را . ع : « و الزهو لا یمدح به لان صاحبه . » ص ۵۷ .

۳- متن عربی اضافه دارد : « قبل : سمعناکم تقولون : هلاک الملوك فی الدنيا والاخرة فی خصلة لا ترتفع معها حسنة . فتحب أن تعرف هذه الخصلة حق معرفتها - قال : استصغار اهل العلم والفضل » ص ۵۷ .

> گفته شد : شنیده ایم که می گویند : هلاکت شاهان در دنیا و آخرت بر خصلتی بسته است که هیچ نیکی با وجود آن بلندی نگیرد ، پس دوست داریم آنچنانکه شایسته است این خصلت را بشناسیم . گفت : آن خصلت تحقیر اهل علم و فضیلت است . <



گفتند که شنیده ایم که شما می گوید که هر کس که بد می شمارد ننگ و عار را می باید که پرهیزد [۳۴ آ] از پنج خصلت، آن پنج خصلت کدامها و چه چیزهاست؟! گفت: یکی حرص است، دوم بخل، سیوم حقیر دانستن مردم، چهارم پیروی هوا و هوس، پنجم تأخیر کردن به وعده‌یی که با کسی کرده باشند.

گفتند: عار پیش شما چه چیز است و کدام است و آیا هیچ عاری سخت‌تر از اینها که شما شمردید هست؟ - گفت: بلی، گناهان کبیره.

گفتند: چه چیز است گناهان کبیره و کدامهاست؟ - <گفت>: یکی منع کردن مالدار ازداد و دهش<sup>۱</sup>، و دوم سخت‌تر از آنست و آن آنست که چیزی به کسی وعده کنی و بعد از آن خلاف آن وعده نمایی، و چیزی چند که هلاک‌کننده آدمیان<sup>۲</sup> است و از آن جمله یکی آنست که نظر داشته باشی به چیزی که نه مال تو و نه ملک تو بوده باشد و ترا در آن حقی نیست، و سر تمام گناهان کبیره خوار داشتن حدودی است یعنی حدی چند و اندازه و قاعده‌یی چند که الله تعالی تعیین کرده است و سهل داشتن امرها و نهی‌هایی که حضرت الله تعالی فرموده است.

گفتند: کدام زندگانی به فراغت‌تر و خوش‌گذران‌تر است؟ - گفت: زندگانی در فراخی و نعمت و آسانی، و کفاف معاشی بی‌فقر و پریشانی و بی‌توانگری و مالرداری بلکه برابر بودن حاصل ما اوقات گذار بی‌زیاد و کم از هر دو طرف<sup>۳</sup> (؟)

پرسیدند: چگونه است مرد را که ایمن زندگانی کند؟ - گفت: آنکه صباح که شود مطیع الله تعالی باشد و طاعت کند، و شام که شود جهد کند در طاعت الله تعالی و رغبت کند و میل نماید در عبادت خدای تعالی.

گفتند: آیا ممکن است که مرد در جمیع حالات خود ذکر کننده الله تعالی باشد و سهو کننده نباشد؟ - گفت: این گاهی است که شخصی که گناهکار است در جمیع

۱- ع: قال: منع الواجد!

۲- متن: او میان.

۳- ع: «قال: عیش فی رخاء، و کفاف بلا فقر و لا غنی» ص ۵۸.

حالات خود حذرناك و ترسان باشد .

و می گفت : بخل نیکوتر است از خلاف وعده بودن زیرا که ناامیدی قطع امید و طمع می کند و خلف وعده بخشش را تیره و ناصاف می سازد و اگرچه نفع آن بخشش بزرگک باشد .

پرسیدند که چه چیز است که محتاج است به اوصاحب دنیا ؟- گفت : فراخ دستی بی محنت و وبال ، و خوشحالی بی آنکه مقرون باشد به گناه ، و خوش طبعی و مطایبه بی آنکه به خواری و ضایع کردن وقت انجامد .

و گفت : مردن نیکو کاران راحت ایشان است و مردن بدکاران راحت تمام عالم است .

پرسیدند از حال مردی که به جدایی و بریده شدن از برادرانش مبتلا و گرفتار شود و سبب و علت این چه چیز است ؟- گفت : این از کمی وفای اوست و ترك کردن آنچه واجب نموده است برای ایشان چیزی را که واجب گردانیده اند آن را از برای او و گاه باشد که این بواسطه کم تحملی او باشد گرانیهای برادران یا لغزشهای ایشان را .

پرسیدند از گناهان و از شکر ؟- گفت : هر که صحیح شود شکر او برای خدای عزوجل ، بری می شود از گناهان .

[ ۳۴ ب ] گفتند : کدام يك از گناهان بزرگتر است بر آدمی ؟- گفت : آن که پنهان باشد بر او عیب او .

گفتند : کدام چیزها سزاوارتر است که فراموش نشود ؟- گفت : اما نزد اهل عقل کسب کردن ایشان گناهان را و اما نزد اهل جهل اوتار را ( و اوتار را در قاموس - اللغه و دیگر کتابهای لغت دو سه معنی گفته است مناسبترین آنها اینجا سرکشی است و شیخ کردن بودن چون به جهال نسبت می کند و اگر این را نگوئیم پس اوتار جمع وتر است بفتح واو و تا ، و وتر چله کمان است یا جمع وتر است بکسر واو

بمعنی فرد و طاق هر عدد و اینها هیچ کدام مناسب‌تر از اول نیستند و او نار نغمه و ساز را نیز گفته‌اند اما اینجا چندان مناسب نیست).

گفتند: چه چیز یاری دهنده‌تر است مر حسود را بر ترك حسد نمودن؟ -  
گفت: اینکه بداند که این حسد ایذایی است که بر ای نفس خود برمی‌دارد آن را ،  
و این که بداند که حاجتی نیست مر او را در این که نقل کند نعمتی را از جای آن ، و  
این که بداند که از حسد او کم نمی‌شود مگر نفس آن حسود خودش .  
گفتند: آیا قدرت دارد حسود که مضررت رساند به کسی که به او حسد  
می‌ورزد؟ - گفت: چگونه قدرت بر آن دارد و آن حسود نمی‌رسد به آن مگر به  
بدیی که برسد به نفس او و اگر بر طرف شود نعمت آن کس که به او حسد برده است  
آن نعمت به آن حسود نمی‌رسد .

گفتند: کدام چیز است که ملوک به آن موصوف و موسوم می‌شوند نیکوتر  
و بازینت‌تر است مر ایشان را؟ - گفت: عفت و ورزیدن یعنی نفس خود را پاک و  
پاکین داشتن .

گفتند: عفت و ورزیدن از چه چیز؟ - گفت: از چیزهای حرام از خوردنی  
و کردنی .

گفتند: بعد از آن از چه چیز؟ - گفت: از آنچه در دست رعیت است .  
گفتند: بعد از آن از چه چیز؟ - گفت: از این که معروف و مشهور نشود به  
حرص تا نسبت دهند او را به حرص و نه به طمع بسیار (و در بعضی نسخ خشوع  
نوشته است یعنی شکستگی و نیاز تا ازو تازه رویی و قار و تمکین برود) .

گفتند: چه چیز است که جمع می‌کند برای پادشاهان حمد و ثنا و مدح و  
تعریف مردمان را و چه چیز است که جمع می‌کند برای ایشان حزم و تدبیر و  
دور اندیشی را و چه چیز است که جمع می‌کند برای ایشان مذمت و خبث را؟ -  
گفت: اما امور محموده که مستلزم حمد و ثنا اند همه در يك خصلت جمع‌اند و آن  
خصلت آنست که به هر چه اهتمام کردند و بجد گرفتند از امور نیک که به فعل آورند

البتة آن را بجا برسانند و تمام کنند ، و اما حزم یعنی دور اندیش بودن آنهم در يك خصالت است و آن پشت گرم بودن و نکیه داشتن است در امور بر چیزهایی که بیشتر است ایشان را ، و اما امور مذمومه که مستلزم مذمت و عیب‌اند آن هم همه در يك خصالت جمعند و آن آنست هر گاه که غضب کنند پیش [ ۳۵ آ ] آیند و قدم نهند و کار کنند .

گفتند : پس بگو که چیست آن يك خصالت جامعه که نیست کننده سخنان بد حسودان و دشمنان است از پادشاهان؟ - گفت : آن خصالت که جامع جمیع نیکوییهاست آنست که خاطر شریف پادشاهان متعلق باشد و نگران بود به همنشینی اهل علم و فضل ، و فراگیرنده نیکوییها و فعلهای نیک ایشان باشد .

گفتند : پس کدام خصالت است که می‌چسباند باطل را به پادشاهان از بدی‌ها<sup>۱</sup> .  
گفت : از همنشینی اهل فساد و فسق و بدکاران و نادانان و اراذل و خبیثان<sup>۲</sup> .

گفتند که چه چیز است نهایت عقل انسانی؟ - گفت : کوچک دانستن و حقیر و خرد شمردن دنیا در جنب آنچه معاينه و آشکارا دیده می‌شود از نیکویی و نفاست امر آخرت و ترك کردن آنچه در دنیاست از مکر و فریب و بازی خوردن از لذتها و مزه‌هایی<sup>۳</sup> که ایمن نیست آدمی در آن لذتها از وبال و عذاب آخرت .

گفتند : آیا مر ملوك را در نفسهای ایشان هیچ عبرت گرفتنی هست که بازاریان را نباشد؟ - گفت : بلی هست و آن فکر کردن و متفکر بودن ایشان است در زودگذشتن دولت ایشان و کوتاهی عمرهای ایشان و بسیاری میل ایشان در گناهان ، چه ملوك دایم در این فکر هستند و ازین امور دغدغه‌ها<sup>۴</sup> بخاطر ایشان درمی‌آید .

۱- متن : باطل و حق را . ع : « فَمَا الْخِصْلَةُ الَّتِي تَلْصُقُ الْبَاطِلَ وَ مَا يَلْحَقُ بِهِ مِنَ الْمَسَاوِي » ص ۶۰ ، بنظر می‌رسد عربی « والحق » صحیح باشد .

۲- متن : جنیثان .

۳- متن : مزها .

۴- متن : دغدغهها .

گفتند: آیا لذت یافتن و تمتع گرفتن مر پادشاهان را زشت تر است یا بازاریان را؟ - گفت: ملوک را قبیح تر است گاهی که شناختند کم تمتعی لذتها را از پادشاهانی که گذشتند و رفتند و بسیاری منغص شدن و تیره بودن عیش پادشاهان گذشته را از سبب چیزی چند که عارض شده بود <بر><sup>۱</sup> نعمتهای ایشان.

گفتند: کدام يك از مناقب یعنی صفات نيك مرد زینت دهنده تر است او را؟ - گفت: چند چیز: یکی حلسم در وقت غضب که عبارت از سنگینی و وقار و فرو خوردن خشم است در وقت شعله کشیدن آتش غضب، دوم عفو نزد قدرت یعنی این که همین که بر ایذای دشمن قادر شدند او را ببخشند و دشمن را ایذا نکنند چه جای دوست را، سیوم بخشش چیزها نه بجهت طلب ثواب آخرت در عوض آن، چهارم سعی کردن وجد و جهد ورزیدن در کارهای نيك برای خانه باقی دایم که در آخرت است نه سعی کردن از برای خانه فانی.

گفتند: کدام مرد سزاوارتر است به اینکه از او بترسند و از او پرهیزند؟ - گفت: سه کس: یکی سلطان ظالم، دوم دشمن قوی زوردار، سیوم یار و دوست فریب دهنده بازی دهنده.

گفتند: کدام عیبها را دشوارتر و مشکلتر است اصلاحشان کردن؟ - گفت: عجب که خودپسندی باشد و لجاجت که تنگ خوئی و ستیزه رویی و بجد گرفتن چیزها و از دنبال رانده شدن آنها<sup>۲</sup>. (?)

گفتند: کدام يك از چیزها اولی است که از آن پرهیزند [۳۵ ب] و کناره کنند؟ - گفت: هر کدام که نصیب و حصه آن از هوای نفس بیشتر و بزرگتر است. گفتند: کدام چیز از چیزها کم یاب تر است؟ - گفت: دوستدار مخلص نه به غرض، که ناصح عبارت از آنست.

\* احمد بن محمد بن مسکویه خازن رازی که جمع کننده این کتابست می گوید

۱- ع: «والعوارض فی نعمهم» ص ۶۰.

۲- متن: را نشدن. ع: «العجب واللجاجه» ص ۶۰.

که چون تمام کردن شیران کتاب «مساییل» را یعنی آن کتابی را که مردم ازو سخنان پرسیدند و او جوابها گفت چنانکه حالا گذشت<sup>۱</sup> \* در آخر آن کتاب گفت که :

در جوانی و خرد سالی برگزیننده بودم عقل را و دوستدار بودم علم را و از هر تعلیم و آموزشی نفتیش و تفحص می کردم پس دیدم که عقل<sup>۲</sup> بزرگترین چیزها و صاحب قدرترین اشیاست و طبیعت نیکو و عادت و خوی<sup>۳</sup> صالح بهترین امور است و حلم و بردباری نیکوترین و بزینت ترین خصلتهاست و مدارا و مواسا با مردم کردن یعنی در هر چیز بر مردم ناگرفتن و درشتی نکردن افضل کارهاست و اقتصاد و<sup>۴</sup> و میانه روی در جمیع افعال نیکوترین فعلهاست و تواضع ستوده ترین خصلتهاست و اینها را اختیار نمودیم - و صلی الله علی سیدنا محمد و آله و حسبنا الله و نعم المعین الحمد لله شکراً کثیراً ، یعنی : رحمت کناد الله تعالی بر بهترین ما که محمداست و آل او که خویشان نزدیکتر اویند مثل اولاد و داماد او، بس است مارا الله تعالی و خوب یاری دهنده ایست او و شکر مرخدای را شکری بسیار<sup>۵</sup>.

۱- جمله بین \* .. \* در نسخه مصحح بدوی نیامده است .

۲- متن : عقل که .

۳- متن : خوی و .

۴- متن : اقتصاد از .

۵- جمله بعد از خط فاصله ، در متن عربی بصورت « و حسبنا الله و نعم الوکیل » نوشته شده

## > حکمت‌هایی از بهمن پسر اسفندیار <

بسم الله الرحمن الرحيم و بالله التوفيق ، بنام خدای بخشاینده مهربان و حال آنکه به الله تعالی است توفیق ما .

این سخنان که مذکور و مسطور خواهد شد حکمت‌هایی است که منسوبست به بهمن بن اسفندیار که پادشاه اکثر معموره عالم بوده<sup>۱</sup>.

بهمن ملك مشعوف بوده است یعنی بسیار شوق و شغف و میل <و> ذوق سخنان نیکو داشته است که می آورده‌اند از برای او و برمی‌گزیده و انتخاب سخنان نیک می‌کرده‌اند از برای او مصاحبان و یاران و ندیمان مجلس او ، پس جمع کرد علمای اهل زمان خود را و اهل معرفت را که مشهور بودند به حکمت و فهم و بعد از آن به ایشان گفت که : من شما را جمع کرده‌ام از برای مهمی که فکر کرده‌ام در آن مهم و از برای چیزی چند و امری چند که دوست داشته‌ام شناختن آن امور را و من از شما می‌پرسم<sup>۲</sup> از آن امور، پس می‌باید که جهد کند و سعی نماید هر مرد از شما رای و تدبیر خود را به مبالغه کردن از عقل و فهم خود بی‌شتاب و تعجیل و بی‌آنکه شروع در جواب گفتن کنید بی‌فکر و بی‌تأمل .

خبر دهید مرا از عزیزترین چیزها و بلندترین چیزها بواسطه خسیس بودن و

---

۱- ع : « حکم بهمن الملك » .

۲- متن عربی چند سطر بالا را ندارد و چنین آغاز میشود : « كان بهمن الملك مشغولاً بمحاسن الكلام » ص ۶۱ .

۳- متن : می‌ترسم . ع : « وانا سائلکم عنها » ص ۶۱ .

سهل بودن چیز سهل زبونی که امر قدیمی او را برپای نداشته باشد .

پس اجماع کردند همه و اتفاق نمودند تمام بر اینکه [ ۳۶ آ ] چیزی که عزیزترین تمام چیزها و بالاترین همه چیزهاست صلاح و علم است و صلاح عبارت از نیکو بودن علم است و پرهیزکاری و اجتناب نمودن از چیزهای بد و متصف بودن به چیزهای نیک و صلاح و علم زیاده می کنند در بزرگی بزرگان تا بحدی که غلامان را به جای ملوک می نشانند .

پس ملك بهمین گفت که این صلاح و علم سر امور دنیا و دین است ، اما هرگاه که به مساعدت و یاری دادن عقل مقرون باشد ، زیرا که بنای عمارت به بنیاد اوست و بنیاد علم به فهم است و محکم کننده علم رای اصیل و فکر درست است و هیچ رای درست نیست مگر به معرفت علم و هیچ بنیاد مر علم را الا به عقل .

بعد از آن ، آن مردم گفتند که اقسام چیزها مختلف است و همه برخلاف یکدیگر اند پس بعضی ازین چیزها محافظت کننده اند چیزهای دیگر را و بعضی ازین چیزها محافظت کردنی اند تا ضایع نشوند ، پس آنچه محافظت کردنی است و او را پاسبانی می باید کرد و نگاه داشت تا ضایع نشود آن مال و زر و درم و دینار و اسباب و اشیاست ، و نگهبان مال عقل است و بعضی ازین چیزها رفتنی است و نیست شدنی و بعضی ماندنی ، پس رفتنی و نیست شدنی مال است و آنچه باقی می ماند و از ضایع شدن محفوظ است عقل و دانش است ، پس عقل ترا نگاه می دارد و تو مال را نگاه می داری و مال را از دزدی و خیانت و جور سلطان نمی توان نگاه داشت و آفتهای دیگر بسیار به او می رسد و عقل را هیچ از اینها که شمرده شد نمی رسد و هیچ چیز برو غالب نمی شود و هیچ غصب<sup>۱</sup> کننده او را غصب<sup>۲</sup> نمی تواند کرد و مکر حسود به او مضرت نمی رساند و دیگر اینکه صاحب عقل اگر مال نداشته باشد می تواند به عقل خود زندگانی کند و اوقات گذراند و صاحب جهل و نادانی با وجود مال ، معاش و زندگانی به مال نمی تواند کرد و این بواسطه آنست که هر که زندگانی نکند به عقل



خود، محروم است از شناختن فضیلت میان نیک و بد و نظر در عاقبت آنچه نیک و حلال است و آنچه نه نیک و نه حلال است و هیچ خیر<sup>۱</sup> و خوبی در حیات و زندگی کسی نیست که این خصلتها او را فوت شده است خصوصاً ملوک را که ایشان به آن چیزها از همه کس محتاج تر اند، چه ایشان صاحبان سیاست و تربیت رعیت اند و سردار همه اند و سایر مردم تابع ایشان اند و ملوک به اصلاح خود محتاج ترند زیرا که رعیت در صلاح و فساد ایشانند، چه اگر ملوک صاحب صلاح اند، رعیت همه صاحب صلاح اند و اگر ملوک به فساد اند، رعیت هم مایل به فساد اند، پس رعیت را قوام نیست یعنی استحکام احوال نیست [۳۶ ب] مگر به صاحب رعیت که ملوک باشند، و قوام نیست بدن را الا به سر و قوام نیست پادشاهی را الا به هیبت، و هیبت نیست ملوک را الا به عدالت، و محتاج بودن ادبها و هنرها و مروتها به عقل همچون محتاج بودن بدن است به غذا و خوردنی و مثل محتاج بودن شهر است به عمارت و آب، و تمام آداب و قاعدهها و هنرها و مروتها محتاج اند به عقل، و عقل مستغنی و بی نیاز است.

پس عاقلترین مردم بیناترین ایشان است به عاقبتها و سخت نظرترین ایشانست در عاقبتها<sup>۲</sup>.

و راهنمونی کند بر عقل نیکویی منافع عقل در اجتناب و پرهیز از خطاها و سعادت مقرون است به عقل، پس هر کس را که عقل روزی شده باشد عقل او را راه می نماید بر اسباب سعادت، و هر که را سعادت روزی شده است باقی نمانده است مگر او را غایتی و فایده‌یی که طلب آن کند چه سعادت غایت هر مطلوبست.

و کسی که رئیس و سردار قوم بود گفت که نشانه عقل و علامت عاقل بودن آنست که دیده شود بنده را نگهبان نفس خود از نفس خود، و نگهبان صبر و تحمل خود از شتاب و تعجیل خود، و ریاضت دهد اسب سرکش هوای نفس را تا ذلیل و فرمان بردار عقلش گرداند، چه عقل و هوا برخلاف یکدیگرند و اختلاف عقل و هوا

۱- متن: چیز.

۲- «پس عاقلترین... در عاقبتها» در متن عربی نیست ص ۶۲:

بر سر نفس است در موافق بودن و مخالف بودن با نفس ، چه عقل زندان<sup>۱</sup> نفس است و هوا سکون و آرام نفس است و این که گفتیم بواسطه آنست که هوا به تحفه و هدیه می برد از برای نفس آرزوها و مطلوبهای نفس را و لذتها را ، و عقل منع می کند و باز می دارد نفس را از آن لذتها و آرزوها مگر در لذتهای حلال نیکو ، و می ترساند نفس را از عاقبتها ، پس نفس به هر چه نزدیک است به هوا ، سریعتر است و از هر چه گران است بر وی ، آزرده تر است .

بعد از آن ملك با ایشان گفت که اتفاق کنید بر کلمه بی و سخنی که جامع باشد جمیع مکرمتها و نیکوییها را و در غایت ایجاز بود یعنی در نهایت مختصر بودن باشد ، و تمام اراده خواهنده و مرید را فرا گرفتن آن سخن .

پس آغاز کرد سردار قوم به سخن کردن و به این اسلوب گفت که هر که کوچک داند و خرد شناسد نعمت<sup>۲</sup> بزرگی را یا عنایت و مرحمت بزرگی را که با کسی کرده است و پنهان کند آن نیکویی را ، و بسیار داند اندک شگری و ثنایی<sup>۳</sup> را که در مقابل آن نیکویی که کرده باشد از آن کس که آن احسان بر وی واقع شده است ، پس هر اینه آن شخص که این صفت دارد و این امر از وی بوقوع می آید خود را مستوجب تعریف و ثنا کرده است و نیکو ساخته است همسایگی کردن با نعمتهای الهی < را > .

و دیگری از ندما و مصاحبان ملك گفت که ای ملك ، کلمه جامعه<sup>۴</sup> جمیع مکارم این است که هر که را اگر نعمت به او رسد او را مست و سرکش و مغرور نکند ، [ ۳۷ آ ] و اگر نعمت از وی خطا شود بر آن حسد بنندد<sup>۴</sup> ، او در مردی و مردمی تمام است .

۱- بجای زندان (سجن) کلمه غم و اندوه (شجن) مطابق متن عربی « فالعقل لها شجن والهوی لها سکن » صحیح بنظر می رسد ص ۶۲ .

۲- متن : معین نعمت .

۳- متن : ثنایی .

۴- متن : بندد . ع : « ولم يحسد عليها اذا أخطأته » ص ۶۳ .

و دیگری گفت : هر که ابتدا کند به احسان نمودن و خوبی کردن با کسان بی آنکه آن کسان آبرویهای خود را در آن احسان صرف کنند و بذل نمایند یا اگر او ابتدا به احسان نکند باز گرداند و باز پس دهد - آن شخص را که متعرض ریختن آبروی خود در طلب آن احسان شده بود - آن آبروی او را یعنی کاری کند که آبروی ریخته آن شخص باز پس آید و بحال خود ماند ، پس هر آینه این شخص که این کار کرده است خود را مستحق مدح و ثنا ساخته است<sup>۱</sup>

بعد از آن ملك به ایشان گفت که گفتید و نیکو گفتید و اما هر کس که فرا گیرد مجامع مروت را یعنی جمیع آن چیزهایی را که مروت در آنها جمع است و بعمل آورد و آراسته باشد به شرف و بزرگی پس می باید که ترك کند انتصار را یعنی انتقام کشیدن از دشمن را و طلب یاری کردن را از کسان برای انتقام از دشمن با آنکه او قادر بر انتقام و انتصار باشد .

و ازین صفت رسنده تر به کمال نیکویی آنست که تحمل کنند سخن درد کننده را از مردمان کم ذات کم نام کم همه چیز ، و حلم کردن از لغزشهای صاحبان گناه و عفو کردن از گناهکاران و دشمنان ، نزد قدرت پیدا کردن برایشان .

و دیگری از ندمای بهمن ملك گفت که چون من فهمیدم خبرهای زمانه و روزگار خود را و حفظ کردم آداب و هنرها را و قیاس کردم طبقه های مردم را متنبه شدم بر امر بزرگی و دریافتم چیز عظیمی و اشراف پیدا کردم یعنی بالایی یافتم بر سر پنهانی که از بزرگان حکما و دانایان علما مخفی و محجوب بود که من رسیدم به آن امر عظیم و آن سر مخفی رسیدنی بفراغ دل در آنها ، و غایت<sup>۲</sup> فکر در آن دو چیز ، و این بواسطه آن بود که من مردی بودم که نجات یافته بودم از يك چیز و بخشیده بودند به من دو چیز را و آن دو چیز در شش خصلت بود < و > بس ، اما آنچه

۱- این پاراگراف مطابق نسخه « ف » مورد استفاده بدوی قرار گرفته است و در نسخه

اصلی پیش از پاراگراف قبلی چاپ شده است ص ۶۳ .

۲- ع : « عنایة » ص ۶۳ .

من از آن نجات یافته بودم آن شره بود و دوستی دنیا و شره را معنیش مکرر گذشت و حاصل معنی شره ، بسیاری حرص و سیر نشدن از دنیاست هر چند جمع کند روی به او نهد<sup>۱</sup> ، و اما آن دو خصلت که مرا بخشیده بودند پس من برگماشتم و موکل کردم نفس خود را به نگاه داشتن و حفظ کردن عبرتها و گردیدم از جمله کسانی که هر روز بر ترس بودند ، و اما آن خصال ششگانه : پس یکیش گرفتن و بر شکستن من است مر حسد را از دل هر گاه که برخیزد و بجنبد در درون دل ، دوم قهر کردن من است مر شهوت را هر گاه که میل کند و برود به جانب خلاف حق ، سیوم میرانیدن من است کینهها و بغضها را ، چهارم [۳۷ ب] صبر نیکو کردن بر چیزی که او را عاقبت نیکو هست وقتی که حادثهها پیش آید و زمانی که بلاها نازل شود ، پنجم سلامت نفس و سلامت روحی که طبیعی من بوده است یعنی بر آن مخلوق شده بودم ، ششم سبک مؤونت<sup>۲</sup> بودن بر مردم یعنی بار گرانی از جانب خود بر خلق نهادن و بعضی از این خصلتها یاری داد مرا بر بعضی .

پس بعضی از آن خصلتها چنان بود که من در خلقت و طبیعت خود یافته بودم آنها را بی آنکه در داشتن آنها تکلف کنم و خود را من بمحنت و تکلف در آن اندازم و بعضی از آن خصلتها خصلتی چند<sup>۳</sup> بود که اصلاح کردم و به صلاح آوردم در نفس خود آنها را به قوت الله تعالی ، و تدارک کردم و دریافتم آنها را به ریاضت و ادب .

این که مذکور خواهد شد

وصیتی است<sup>۴</sup>

و دیگری نیز گفته است به طریق وصیت و سفارش : بگير از نفس خود آلت

۱- متن : نهد .

۲- متن : سنك مؤنت .

۳- متن : خبیر .

۴- متن عربی این جمله را ندارد ص ۶۳ .

جنگ و کارزار برای آنچه واجبست دریافتن آن به عدلی که آمیخته نباشد با آن عدل خیانتی ، و به صدقی که داخل او نباشد چیزی دیگر و دریاب مطلوبها و مقصودهای خود را به انصاف ، بعد از آن من ضامنم ترا به ظفر و رسیدن به هر چه باین نحو طلب کنی ، پس بتحقیق بدان که آن کسانی<sup>۱</sup> که معاقب شده اند در دنیا و ایذا و عذاب یافته اند درین نشأه بواسطه این بوده است که می طلبیده اند آنچه را دوست می داشته اند و آرزوی آن می کردند بجور و تعدی و می خواستند که آن امور از راه جور و ظلم به ایشان برسد و سعی می کرده اند در امور بزرگ بیاطل و از این سبب بود که راه به حق نمی بردند در آنچه قصد می کردند ، و رشد نمی نمودند در آنچه طلب می کردند و بی بهره و زیان زده و محروم از مطلوبات خود باز می گشتند چنانکه گفته اند :

بی دلیلی ره به مقصد بردنم دشوار بود      باز می گردم کنون چندین ره پیموده را  
و بعد از آن که این کردی محافظت کن بردوام<sup>۲</sup> بهترین صفتی که مشهور و معروف شده ای به آن صفت نیک نزد اهل عقل و شناخت و در آن صفت زیاده شوی و زیاده کنی خود را در آن وصف در میان مردم عاقل اهل معرفت ، و بر تو باد که بهره یزی از اینکه متعرض امر مذمومی که مردم آن را مذمت کنند شوی به راهنمونی عمل پسندیده ای که پیش از آن به مردم نموده ای و بدانی که جمیع نیکوییها و خوبیهای ترا گناهان تو فرو می گیرد و غرق می کند در بدی زیرا که اندکی بدی در قول و فعل بسیاری از نیکوییها را محو و باطل می نماید .

۱- متن : کسان .

۲- متن : بردوام و .

## < عاداتهای پیشینیان >

و از جمله عاداتها و سیرتهای پیشینگان فارسیان این بوده که در گوشه‌های مجلس‌های خود چهار سطر می‌نوشته‌اند تا هر ساعت نظر ایشان و حاضران مجلس بر آن نوشته‌ها افتد و خود را دمبدم بر آن دارند که آن نیکبها ازیشان صادر شود :

سطر اول از آن چهار [ ۳۸ آ ] سطر این بوده است که : « پیش ما سختگیری و شدتست بی‌ظلم و عنف ، و نرمی و ملایمتست بی‌ضعف و زبونی » . و سطر دوم این بوده است که : « هر که نیکوکار است با مردم جزا می‌یابد نیکویی را به سبب احسان و نیکوکاری او ، و هر که بدکننده است به مردم ، آن بدی می‌یابد بواسطه بدکنندگی او » و سطر سوم این بود که : « بخشیدنها و دادنی‌ها و روزی‌ها خوبست که در وقت و هنگام خود واقع شود » و سطر چهارم این بود که : « منع و حجاب نمی‌باید ملوک را از صاحبان سرحدات و گماشته‌هایی که در سرحد دشمنان نشسته‌اند ، و از کسانی که به شب آیند و به شب رسند »<sup>۱</sup> .

و پیشینگان فارسیان به سرحدات حاکم نمی‌کردند مگر کسی را که به تمام و کمال در وی بوده باشد چهارده خصلت از خوبیها و خلاقهای حیوانات ، و این چهارده خصلت این است که : شنونده‌تر باشد از اسب و بیننده‌تر باشد از عقاب ، و راهبرتر و راهنماتر باشد از قظاة ( که مرغکی است از کبوتر کوچکتر و از فاخته بزرگتر ، خاکستری رنگ و در صحراها به جمعیت تمام می‌گردند و راهبر دارند و صیادان بسیار صید آن می‌کنند ) و پرحدتر باشد از عمیق ( که قسمیست از کلاغ سفید و سیاه

در غایت حذر و ملاحظه و او را در بعضی لغات فارسی عکس می‌گویند) ، و صاحب  
جرأت تر باشد از شیر و جهنده تر و چمنده تر باشد از بوز و ترسناک تر باشد از روباه و  
بی‌شرم تر و بی‌روت تر باشد از گرگ و سخی تر و بخشنده تر باشد از خروس و در آینده تر  
باشد به معرکه و مهلکه از پلنگ و جمع کننده تر باشد مردم را از مورچه‌های ریزه که  
با هم می‌چسبند و جمع می‌شوند و پاسبان تر از سنگ و صابر تر از حمار در زیر بار و دیگر  
محنتها و مطیع تر و فرمان بردارتر از شتر .

که تو حاکم عادلای میان من و رعیت من ، پس جاری گردان امور را برجایهای آنها و تقصیر مکن از محکم کردن آن امور و به غیر خود رجوع مکن امری را که احاطه می کند به آن فکر تو و فعل تو و می رسد به آن علم تو و دانش تو یعنی اگر امری روی دهد که عقل تو و علم تو به آن نرسد پس اگر در آنچنان امری رجوع به غیر خود کنی که عقل و فهم او به آن امر بیشتر و بهتر از تو رسد قصور ندارد ، و به صاحب لشکر خود گفت که تو حصار من و قلعه و نگهبان منی از دشمن ، و امینی بر اسلحه و آلات ملک و ملک گیری من از شمشیر و نیزه و تیرو کمان و ساپر ساز و آلت ، پس در مقام مناصحت و اخلاص باش در دولتخواهی ما از روی رغبت و در کمال خواهش و طاعت از روی ترس و هیبت ، و نگهبانی ما کن از روی کمال هشیاری ؛ و شتاب نما در هنگامهای فرصت ، فرصتها و قابرها (؟) را از دست مده<sup>۱</sup> از روی هواداری ، و به صاحب حراست خود (یعنی به نگهبان و پاسبان سالار خود) گفت که تو سپر منی که به تو خود را نگاه می دارم از تیر و شمشیر حادثه ها و چشم منی که نظرمی کنم به آن چشم به اشیا ، پس هرگز نگهبانی را از دست مگذار و مباش [ ۳۹ آ ] دایم و همیشه الا با قدرت و توانایی اسلحه حاضر و هشیار و بیدار ، و در دل نگاه مدار سخنی را که دانی که از آن سخن فتنه می زاید و به ما عرض کن آن را تا علاج آن کنیم به نوعی که می باید ، و به صاحب شرط خود (یعنی داروغه و کوتوال شهر خود) گفت که تو سایه منی در رعیت من و ایستاده به تازیانه ادب من ، پس لباس امن و امان پوشان مردمی را که در سایه من اند به این که شما ببری از گناهید و اندکی هم بترسان ایشان را از هیبت و مخالفت من به اینکه بسیار هم بی فتنه نیستند تا بیکبارگی بی دغدغه نباشند از من ، و مترس در اختیار کردن کاری که حق و صواب در آن است از ملامت کردن هیچ ملامت کننده ، و گفت مر حاجب خود را (یعنی دربان و میر بار خود را) که بدرستی که تو عدلی و صاحب حقیقت و راستی در مرتبه های خاصان مجلس من نزد من ، و نگهدارنده جای ایستادن و نشستن ایشانی در انجمن و حافظ<sup>۲</sup> مقدار رتبه هر کدامی

۱- ع : «وعاجل مواضع الفرص» ص ۶۵ .

۲- متن : وحافظ و . ع «والحافظ لمکاناتهم منی» ص ۶۵ ..



در مجلس من و نزد من، پس نظر کن و بین بسوی ایشان به چشم من و بگردان ایشان را بر مقدار منزلت‌های ایشان که نزد من دارند به جای خود<sup>۱</sup> در جمیع حالات ایشان در ملامت کردن و دبر آمدن از در من، و بعد از آن بکار در زمین دلهای جمیع ایشان محبت مرا و چنانکه مزارعان می‌کارند تخمه‌ها را در زمینها، و بعد از آن به خزان‌دار خود گفت که تو امینی بر چیزی که به آنست حیات و زندگی رعیت و به صلاح آن چیز است صلاح ملک و لشکر و جمعیت، پس نگاه دار هر چه در آمده است در آن خانه<sup>۲</sup>، و به تعجیل بدر کن هر چه باید که بیرون رود و لازم است رفتنش و مدارا کن در دبر روانه کردن آنچه لازم نیست رفتنش و ممکن است ماندنش، و بعد به صاحب انگشتری (یعنی مهردار خود) گفت که تدبیر صادر نمیشود الا از تو و امر نافذ نمی‌شود الا به تو، پس اقتصار کن به اندازه‌های نوشته‌های من بر مکانهای وقوع امر من و مفرست هیچ چیز را الا از علم و دانش من؛ و به صاحب دیوان و نفقات گفت که بدرستی که تودارنده خاصه هر چیزی که بکار من می‌آید و ایستاده‌ای به امری که نفع و ضرر آن به من باز می‌گردد و رجوع می‌نماید، پس احاطه کن بر احکام من در آنچه به آن احتیاج هست در خرج کردن و بینداز آنچه نزاع می‌کند چیزی را که آرزو می‌کشاند به آن شهوت را<sup>۳</sup>، و به صاحب راز و سر<sup>۴</sup> خود گفت که تو کسی < هستی > که سر من<sup>۵</sup> در تو و دیعت<sup>۶</sup> نهاده می‌شود و صاحب عنان امر منی و در مکان محکمی از رای من، پس بمیران<sup>۷</sup> در سینه خود به پنهان کردن تو سر مرا و تحمل کن و بردار گرانی مخالفت مرا، و فرا نگیرد ترا به يك کس از مردم دوستی و ترحمی در حظ<sup>۸</sup> من و حصه و نصیب من

۱- ع: «واجعلهم علی قدر منازلهم عندی، وضعهم فی کل حالاتهم فی اللؤم والابطاء

عن بابی» ص ۶۵.

۲- ع: لخدمه.

۳- جمله «واستبطیء الغائب» ترجمه شده است: «نگاه دار ...»، ص ۶۵.

۴- ع: «واحذف نوازع ما تتوق الیه الشهوة» ص ۶۶.

۵- متن: شر من.

۶- متن: تودیعت.

۷- متن: بمیزان.

۸- متن: خط.

تا بواسطه آن ترحم حق مرا به کسی دهی .  
 و بعد از آن به جمیع [ ۳۹ ب ] آن مردم از وزرا و وکلا و کارداران و شغل -  
 گذاران مهمات ملك گفت که بدرستی که من شناختم آنچه اراده کرده بودید به سؤال  
 کردن شما مرا آنچه پرسیده بودید از من و اگر چه اظهار این کرده بودید که من شما  
 را واقف گردانم بر مثالی که بنای کارها بر آن نهید ، اما من شما را مطلع نگردانیدم  
 بر علم خود الا از آنچه در دلهای شما پنهان بود ، تا بدانید که من حسد نبردم بر شما  
 و کینه نورزیدم به شما چون اظهار آن سخن کردم بر شما تا تجدید کنید شکر را  
 بر انعامی که به شما کردم ازین که عفو کردم از شما آنچه را قصد کرده بودید از سؤال ،  
 و بدانید که به کارهایی که گناهکاران می کنند ثواب نیکوکاران را نمی توان یافت .

وگفت هرزملك به خورشید :

ومراد از این هرز پسر انوشیروان است ومراد او ازین خورشید اسم شخصی است که ازجانب هرز بن نوشیروان عامل اهو از بود وامین او بود بر شهری که بر دجله بود و ناظر بود این خورشید در حکم آن شهر و دجله واهواز .  
و چنین گفت هرز به خورشید که نمی شناسم مگر ترا عیبی غیر از عظمت و بزرگی تو ، اما تعظیم یعنی خود را بزرگ داشتن و گرفتن و دانستن اگر چه يك عیب است اما با او رفیق و قرین است < ده عیب ><sup>۱</sup> .

خورشید گفت : کدام است آن ده عیب ای ملك ؟- گفت : اول عجب و خود بینی و خود پسندی و خود را بلندتر و بزرگتر از همه کس دیدن و دانستن چنانکه بزرگان گفته اند:  
عیبی است بزرگ بر کشیدن خود را      وز جمله خلق نيك دیدن خود را  
از مردمك دیده ببايد آموخت      دیدن همه کس را و ندیدن خود را  
و عاقبت عجب و خود بینی نا امید شدن از مدعیات و مرادات<sup>۲</sup> خود است، دوم تفتیش کردن و تفحص نمودن از حسبهای مردم یعنی از هنرها و حالت های مردم که هر کس چه حیثیت و چه حالت دارد و ترك کردن حسب خود و حیثیت و حالت خود و از آن هیچ نگفتن و خبر نگرفتن که خود چه هنر و چه حیثیت دارد و عاقبت آن طلب کردن مردم است عیب های او را ، سیوم جیا ورزیدن و شرم نمودن از آموختن حسبهها و ننگ<sup>۳</sup>

۱- ع : « یقترن به عشرة عیوب » ص ۶۶ .

۲- متن : مرادت . ع : « وعاقبته بغض الناس » ص ۶۶ .

۳- متن : جبهای . ع : « احساب » ص ۶۶ .

۴- متن : تنگ .

داشتن از یاد گرفتن هنرها و عاقبت این خصلت نقصان ادب و کمی هنر و حیثیت است، چهارم طلب جلوس در مجالس و محافل برای نمودن مرتبه خود و عاقبت این خصلت آنست که يك دوست او را نماند الا که دشمن او شود و خواهان افتادنیهای او از مراتب بود، و رسیدن قبایح بر وی و افشا کردن رازهای پنهان بدوی تا مشهور شود به سستی و زبونی و این که هیچ و پوچ است و خراب شود و ضایع گردد .

پنجم تجاوز کردن از اندازه وحد خود و پا دراز کردن از گلیم خود و گذشتن از وضع خود که مناسب [۴۰ آ] اوست و جرأت کردن او بر پادشاه و عاقبت این خصلت ، خواری کشانیدن و مذلت رسانیدن است به خود ، ششم ترك کردن او حقوق مردم است در عیادتها<sup>۱</sup> و پرسشها و سلام کردن بر مردمان و مانند این حقوق و عاقبت این خصلت موجب مذلت و خوار شدن است در نظرها ، هفتم طلبیدن و خواستن مردم است به مسخرگی و استخفاف ، هشتم ترك مشورت نمودن است با مردم و عاقبت آن پشیمان شدنست از آن بعد از فوت آن ، نهم طلب و توقع آنست از مردم که تعظیم او کنند و او را بزرگ دانند و عاقبت او آنست که دایم ازین ممر به او اهانت رسد، دهم بغض داشتن او به اهل فضل است < و عاقبت آن تقصیر به خویشتن > و بغض داشتن اهل فضل است < به او ><sup>۲</sup>.

۱- ع : « فی العبادات » ص ۶۶ .

۲- ع : « و عاقبتہ التقصیر بنفسه و بغض اهل الفضل اياه » ص ۶۷ .

## < آذرباد >

وحکیم فرس آذرباد گفت که تمام امور دنیا قسمت یافته است به بیست و پنج حصه ، و پنج حصه از آن به موجب قضا و قدر به هر کس می رسد و پنج حصه از آن به سعی و عمل و پنج حصه از آن به عادت و پنج حصه از آن به گوهر و ذات و پنج حصه از آن به میراث :

اما آن پنج حصه که به قضا و قدر الهی به هر کس می رسد و سعی و عمل و کسب و بخت و جد و جهد را در آن دخلی نیست زن است و فرزند و < مال و > پادشاهی و عمر<sup>۱</sup>.

اما آن پنج حصه که به سعی و عمل و جد و جهد و کسب بهم می رسد آن علوم است و بهترین و شریفترین و بزرگترین علمها ، علم به الله تعالی و دانستن هستی خدای عزوجل است و بعد از آن عمارت کردنها و بعد از آن کسب صنعتها و هنرها و پیشهها و شریفترین پیشهها علم چیزی نوشتن است و بعد از آن علم پشته سواری<sup>۲</sup> و اسپ ناختن است و بعد از آن علم دین است که علم فقه باشد .

و اما آن پنج حصه که به حسب عادت هر کس را هست آن خوردن و آشامیدن است و خواب کردن و راه رفتن و با زنان نزدیکی کردن و بول و غایط جدا شدن .

و اما آن پنج حصه که به گوهر و ذات است نیک نفس بودن و خیر بودن و با مردم جوشیدن و مواصالت کردن و پیوستن و سخا و ورزیدن و اعتماد به مردم داشتن و امید نیکی

---

۱- ع : « فالاهل والولد والمال والسلطان والعمر » ص ۶۷ .

۲- ع : « ثم الفروسية والفقه » ص ۶۷ .

داشتن از مردم و راستی در معاملات و نیتهاست .

واما آن پنج حصه که به میراث می رسد به هر کس آن ذهن است و قوت حافظه و شجاعت و حسن و جمال و تازگی رخسار .

و نیز آذرباد گفت تانی یعنی صبر و تحمل کردن در چیزی که خوف فوت شدن آنست افضل و نیکوتر است از شتاب و تعجیل کردن به سوی ادراک امیدها و آرزوها .  
و گفت : ای مردمی که در امور سختی و سخت می گیری از حیلہ بترس ، و ای مردمی که در کارها شتاب می ورزی از صبر و تانی بترس و ای که بجنگ می روی و جنگ می کنی در عاقبت جنگ فکر مکن .

این فصالی است از کلام حکیم فارسی دیگر<sup>۱</sup> :

گفت که هر چیز را [ ۴۰ ب ] داعیه و سببی - که بر آن باعث و داعی شده - هست ، تو هر چیز را از سببش بطلب ، پس سبب خوش بودن عیش و زندگانی مدارا کردن است بامردم ، وخواجه حافظ گوید :

آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرف است

با دوستان مروت با دشمنان مدارا

وسبب مدارا یعنی در ساختن بامردم و سازگاری کردن باروزگار بسیاری آعقل است و سبب پنهان ماندن سر مردم پوشانیدن و پنهان کردن آنست ، و سبب مزیدن نعمت شکر کردن نعمت است و سبب زوال نعمت سرکشی از فرمان و تکبر است و سبب پاك دامنی که عفت عبارت از آنست پوشیدن چشم از دیدن روی نیکو ، مصراع : خواهی که به کس دل ندهی دیده بیند .

وسبب نشب (یعنی مال اصیل فراوان از صامت و ناطق) طلب است و سبب عطب (یعنی هلاک شدن و محنت کشیدن) غضب و سبب زینت ادب است و سبب فسق و فجور خلوت است و سبب بغض و کینه حدت است (یعنی تیزی و تند خوئی) و سبب محبت هدیه دادن به یکدیگر است و سبب خوشحالی<sup>۲</sup> و عیش و فراغت روزگار افتادگی و تواضع است و سبب دوستی و برادری گشاده رویی و شکفتگی است و سبب بریده شدن اختلاط و آشنایی و دوستی بسیار عتاب و خطاب کردن است ، و سبب فقر

---

۱- متن : « دیگر دیگر » . ع . « فصل من کلام حکیم آخر فارسی ، قال : » .

۲- متن : بسیار .

۳- متن : خوشحال .

و احتیاج اسراف است و سبب توانگری و مالداری تدبیر نیک است و سبب غضب و بغض مردم خلف وعده است و سبب بلا جدال و نزاع در سخن گفتن است و سبب خوار شدن در نظرها طمع است و سبب ثنا گفتن مردمان و ستایش کردن ایشان سخا و بخشش است و سبب نجات و خلاصی از بلا صدق و راست گویی<sup>۱</sup> است و سبب محروم شدن مراد نرمی و ملایمت است و سبب خواری سؤال کردن است و سبب محروم شدن از سعادت‌ها کاهلی و تن آسانی است و سبب هلاک شدن مردم مداعبه است (یعنی مزاح)<sup>۲</sup> و مطایبه<sup>۳</sup> سخت کردن بایکدیگر) و سبب بلندی جاه دوست داشتن سرداری است و سبب غدر و بی‌وفایی میل به دنیا است و سبب نبل (یعنی بزرگک شدن و نجیب شدن و رشید گردیدن) ترك مزریه است (یعنی ترك تکبر و خودستایی کردن یا ترك چیزی چند که موجب عار و عیب باشد، نمودن) و سبب حاصل شدن مال در آمدن به ساحت پادشاهان و عرصه دولتخانه‌های ایشان است و سبب بغض مردم با کسی بزرگک گرفتن آن کس است خود را به مردم و سخن گفتن به نوعی که مردم را بد آید و تعریف خود کردن به چیزی که در تو نیست و قدم از اندازه حد خود فراتر کشیدن، و سبب میل کردن مردم به کسی<sup>۳</sup> نرمی کردن و تواضع کردن آدمی است به مردم و سبب تمام خوبیها و خبرها آنچه گفته شده و آنچه گفته نشده است عقل است.

۱- متن : گوهی .

۲- متن : فراخ .

۳- متن ، کس .



و دیگری گفته است :

استهانت مکن [ ۴۱ آ ] به مال یعنی سهل مشمار و خوار مگیر و حقیر مدان مال را و نتیجه‌های مال را زیرا که مال آلت جمیع مکارم است و یاری دهنده است برادر و روزگار و قوت است بردین و دلنواز برادران و فراهم آورنده ایشان است و بی‌مال بودن را با اوست کمی جمع آمدن مردم با صاحب احتیاج و تابع بی‌مالی است کم رغبتی مردم به مرد بی‌مال و کم ترسیدن از او ، و هر که در آن محل و مکان نیست که کسی به او میل کند یا از او بترسد مردم او را خفیف می‌شمارند و سهل و سبک می‌دانند .

و دیگری گفت به شاگرد خود :

پست کنید و بیندازید کسی را که عامیان او را برداشته‌اند و بردارید و بلند سازید کسی را که عامیان او را پست کرده از نظر اعتبار انداخته‌اند ، زیرا که ایشان یعنی عامیان کاری نمی‌کنند به عقلهای تمام خود و نه به فهم‌های زیاده‌خود و نه به عزیمت‌های صحیح خود .

و دیگری گفت :

نیستیم ما در کد کردن و جهد کنندگی و سعی نمایندگی در طلب متاعی که میل داریم که به آن متاع دفع ضرر و عیالمندی کنیم اولیتر و سزاوارتر از آن که کد کنیم و سعی و جهد نماییم در طلب علمی که میل داریم به آن صلاح دین و دنیای خود را . و بدان بدرستی که تعریف کنندگان و وصف کنندگان چیزها بیشتر اند از شناسایان اشیا و شناسندگان اشیا بیشتر اند از کنندگان اعمال<sup>۱</sup> ، و نیست هـ-ر که صاحب حصه و نصیبی است از مغز و عقل لایق و مستوجب آن که او را لیبب و عاقل گویند و نه سزاوار آن که موصوف شود و وصف کرده گردد به صفت‌های صاحبان عقلها ، پس هر کس که می‌خواهد که از برای خود حظی و بهره‌دیی از مغز و عقل قرار دهد می‌باید که فرا گیرد برای خود عدت و آلت آن را و عقل را برگزیند و ترجیح دهد بر هواهای نفس خود زیرا که او امر بزرگ کلانی اراده کرده است و آن امر بزرگ به صلاح نمی‌آید بر غفلت و بی‌خبری، و یافت نمیشود به معجزه و حاصل نمی‌شود بمجرد اراده و اختیار<sup>۲</sup>، و این مغز و عقل مانند امور دنیا نیست که به سعی و کسب حاصل شود مثل حکومت و سلطنت دنیا و مال و زر دنیا و زینت<sup>۳</sup> دنیا که گاه هست که کسی در پی آن نیست و سهل می‌گیرد وجود و عدم آن را که به يك ناگاه به حسب ارث یا اتفاق یا بخت در می‌یابد آن را ، و کسی که در پی آن است و تردد و سعی در آن به غایت می‌کند نمی‌یابد آن

۱- متن : کددن . ع : « لسا بالكد فی طلب المتاع الذی نلتمس به دفع الضر والنيله

باحق منا بالكد فی طلب العلم الذی نلتمس به صلاح الدین والدنیا » ص ۶۸ .

۲- متن : تعریف کننده بجان . ع : « اعلم ان الواضعین اکثر من العارفين ، والعارفون

اکثر من الفاعلین » ص ۶۸ .

۳- متن : حاصل نمی‌شود بمجرد اراده و اختیار . ع : « ولا یصبر علی الاثره » ص ۶۹ .

۴- متن : دند نیت دنیا . ع : « ومالها وزینتها .. » ص ۶۹ .

را مانند کیمیاگران که سعی وجد بسیار در طلب زرمی کنند و نمی یابند<sup>۱</sup> و مرد بی خبری بیکبار در خرابه بی و ویرانه بی رفته گنجی می یابد .

شیخ سعدی گوید :

کیمیاگر به غصه مرده و رنج ابله اندر خرابه یافته گنج  
و درمی یابد عاجز از دنیا آنچه را خطا می کند صاحب حزم و تدبیر آن را ،  
و می باید که هرگاه [ ۴۱ ب ] که عاقل ضایع کند علم خود را و آنچه او دانسته بوده  
است آن را که هراینه عقل او<sup>۲</sup> حکم کند برو به مقارنت او با جهال<sup>۳</sup>؛ پس بر عاقل است که  
بداند که مردم همه مشترک اند در دوست داشتن آنچه موافق طبع > است و دشمن داشتن  
آنچه موافق < و مطابق ادعای<sup>۴</sup> ایشان نیست<sup>۵</sup> و این منزلت و مرتبت که بیان کردیم  
منزلت و مرتبتی است که برابرند در داشتن آن منزلت ، نادانان و احمقان و دانایان  
و عاقلان .

و بعد از آن مردم اختلاف کرده اند در سه خصلت که این سه خصلت جامع  
صواب اند و جامع خطا و نزد این سه خصلت متفرق و پراکنده شده اند علما و جاهلان  
و دانایان و عاجزان ، پس اول ازین سه خصلت آنست که عاقل فکر کند در چیزی که  
ایضا می کند او را و در چیزی که خوشحال می کند او را پس بداند که احق و اولی و  
سزاوارتر به طلب آن اگر از آن جمله است که واجب است طلب آن ، و سزاوارتر  
به پرهیز و اجتناب نمودن از آن اگر از آن جمله است که مکروه طبع اوست  
کدام است ؟ ، پس هراینه لایقتر به طلبیدن امری است که درازتر و ممتدتر و دایم تر  
و باقی تر و پاینده تر باشد از جمیع امور ، پس چون دید آن را که هرچه دایم تر و باقی تر

۱- متن : نمی یابند .

۲- متن : عقل و حکم .

۳- ع : « و لیعلم ان العامل اذا ضیع ما عمله حکم علیه عقله بمقارنة الجهال » ص ۶۹ .

۴- متن : بدعای .

۵- ع : « فعلى العاقل ان يعلم ان الناس مشتركون فى الحب لما يوافق و البغض لما

لا يوافق » ص ۶۹ .

است از نعمتها آن بهتر است از نعمتی که دایم تر و باقی تر نیست ، پس هر اینه بی دغدغه عاقل بر هیچ می دهد آخرت را بردنیا و بهتر می داند آخرت را از دنیا ، و تفضیل<sup>۱</sup> می دهد خوشحالی علم را بر لذت هوا و هوس ، و بهتر می داند تدبیر جامعی را که به آن اصلاح نفسهای خود و فرزندانش خود و کسانی که از عقب آدمی آیند می کند بر رای حاضری که اندک تمتعی از آن بگیرد<sup>۲</sup> و کمتر فایده بی از آن برد و بعد از آن مضمحل و بر طرف شود و چندین < خوردن را > بريك خوردن تفضیل دهد و چندین ساعت را بريك ساعت زیاده و بهتر داند .

و خصلت دوم از آن سه خصلت آنست که نظر کند و فکر نماید در آنچه اختیار می کند و برمی گزیند از آن خوف و رجا و امید و بیم را به جای خود گذارد ، پس ترس او نمی باشد از غیر آنچه از آن باید ترسید ، و امیدوار باشد در غیر آنچه توان دریافت آن را ، پس لذتهای دنیایی را ترك می کند برای لذتی چند که دوست داشتنی تر از آن لذتها و بهتر از آن آرزوهاست ، و ایذا و ضرر نزدیک را تحمل و برداشت می کند از برای ملاحظه و پرهیز از ایذا و ضرر دور ، پس همین که به عاقبت و آخرت رسید ظاهر شد مر او را که گریز او از دنیا ، خود را به دولت انداختن بود و طالب او دنیا را خود به نکبت انداختن بود .

خصلت سیوم تیز فرستادن بصر و دیدن است به عزم<sup>۳</sup> ، و بعد از شناخت آن کار فرمودن بصر است به فضیلت چیزی که آن چیز دایم تر و باقی تر است و بعد از آن ایستادن [ ۴۲ آ ] و ثابت قدم بودن در موضع امید و بیم زیرا که طالب فضیلت و زیادتی خوبیهای چیزها بی آنکه دید دور باشد حیران و سراسیمه است و کسی که فضل<sup>۴</sup> را حاضر می داند و در خود فضل را حاضر می شناسد بی آنکه عزم داشته باشد<sup>۵</sup> و بی آنکه

۱- متن : تفضیل .

۲- متن : حازری .. بگیر .

۳- متن : نوم . ع : « تنفيذ البصر بالعزم » ص ۶۹

۴- متن : فصل . ع : « ومحصر الفضل بغیر عزم و دون رصانة محروم » ص ۶۹ .

۵- متن : باشند .

زمان فضل باشد از آن فضل محروم است زیرا که فضلی را که کسی نخواهد و کسب نکند یا در زمان او نباشد و در محل خود هر اینه از فواید آن محروم خواهد بود .  
و برعاقب فرض و لازم و واجب و متحتم است که پیوسته محاسبه نفس خود کند که امروز يك روز از عمر تو گذشت و تو هیچ کار نکردی یا فلان کار کردی یا فلان کار نیک کردی که نفع تو خواهد داشت و با نفس خود مخاصمه کند یعنی با نفس خود خصمی کند و دشمنی ورزد اگر سرکشی کند و به کارهای ناشایست مشغول شود، حکم کند بر نفس که چنین کن و چنان کن و چنان مکن و چنین مکن ، و ثواب دادن نفس و عذاب دادن نفس که اثبات<sup>۱</sup> و تنکیل گفته است عبارت ازین است چنانکه يك را به تفصیل بیان خواهد کرد :

اما محاسبه نفس آنست که با نفس محاسبه کند به مال نفس و سرمایه او زیرا که نفس را مالی نیست و سرمایه‌یی به غیر ازین چند روز < که > رفته است و باز پس نمی‌آید و همچنانکه از نفقه و خوردنی خود کسی باز می‌تواند گرفت ، عمر چنین نیست که چیزی از او باز توان گرفت یا بار<sup>۲</sup> رفته‌اش را باز پس توان آورد، و هر چه از عمر و ایام خود را صرف امر باطل ناحقی کرده است نمی‌تواند که باز گردانید آن را به حق ، پس متنبه می‌شود و آگاه می‌گردد ازین محاسبه نمودن و حساب کردن در وقت گذشتن سال گاهی که سالی شده باشد یا وقت گذشتن ماه وقتی که ماهی گذشته باشد یا روز ، اگر روزی گذشته باشد پس نظر کند در آنچه فانی کرده و برطرف شده است از آن سال یا ماه یا روز و در آنچه از برای خود کسب کرده و بهم رسانیده است از اموری که نفع او دارد یا ضرر او در امر دین یا دنیا آن نوع حساب کردن به حدی که درو تمام محاسبه‌ها را فرا گیرد و چیزی فوت<sup>۳</sup> و فرو گذاشت نکند و نفس خود را وعظ گوید و چیزهای نیک را به بادش دهد و از چیزهای بد سرزنش

۱- متن : اثبات و تنکیل . ع : « و الابانة لها ثم التنکیل بها » .

۲- ظ : باز .

۳- متن : فرا گرد و چیزی قوت .

او کند و الزامش دهد و نفس خود را خوار و ذلیل کند تا اقرار و اعتراف نماید که بد کرده است و اذعان کند که تقصیر نموده است ، و اما خصومت بانفس چرا ؟ - زیرا که چون از جمله امور طبیعی نفس اماره ( یعنی امرکننده به بدی ) آنست که در اموری که از او و بر او گذشته است عذرها گوید و دعوی معقولیت<sup>۱</sup> و خوبی آن امور کند و خود را معذور دارد نه [ ۴۲ ب ] مقصر داند ، در امور باقی مانده امیدهای دور و دراز پیش نهد ، پس خصومت به نفس کردن واجبست و آن است که آدمی رد کند<sup>۲</sup> بر نفس و برگرداند برو عذرهای نفس را و دلیلهای و شبهه‌های او را < که > همه را در نظر ما نفس معقول<sup>۳</sup> سازد .

و اما قضا یعنی حکم کردن بر نفس که چنین کن و چنین مکن ، چرا ؟ - زیرا که در جایی که نفس کار بد کرده است می‌باید که برو < حکم کرد > که این گناه بد بود که کردی و گناه بد آدمی را رسوا می‌کند و فضیحت می‌سازد و در نظرها زبون و بی<sup>۴</sup> اعتبار می‌نماید و در آخرت هلاک می‌کند و در جایی که نفس کار نیکی کرده باشد حکم کند بر او که این کار نیکی بود که کردی و کار نیک سودمند است در دنیا و نجات دهنده است در آخرت .

و اما اثابت<sup>۵</sup> و تنکیل نفس چرا کند ؟ یعنی خوشحال سازد نفس خود را به یاد دادن نیکوئی‌هایی که کرده است و امیدوار کندش از خوبی عاقبتش یا امید ثواب و زیادتیها کند که اثابت عبارت ازین بود که گذشت و تنکیل عبارت از آنست که نفس را عتاب و خطاب کند بر حقیقت ، و حقیقت و عدم حقیقت هر کار چنانکه یاد بدیهای او کند و بسیار ناگوار و ناروا داند و داناند بدیهایی را که از وی صادر شده است تا

۱- متن : معقولست .

۲- متن : و آن نست که آدمی رو کند . ع : « فیردعلیها معاذیرها وعللها و شبهاتها » ص ۷۰ .

۳- متن : در نظر نفس ما .

۴- متن : زبون بی اعتبار .

۵- متن : اثابت و تنکیل . ع : « وأما الابانة والتفصیل » ص ۷۰ .

بلرزد از آن گناهان بد که کرده است و محزون و غمگین شود تا از آن قبايح که ارتکاب نموده است ، و بدان به حقیقت و درستی که افضل عاقلان و صاحبان دانش کسی است که بیشتر از دیگران محاسبهٔ نفس خود کند و درین محاسبه کردن فتور و قصور راه نیابد که مثلاً يك روز کند و يك روز نکند بلکه دایم و پیوسته در محاسبهٔ نفس باشد ، و اما تنکیل به نفس کردن چنانکه شمه بی از آن گفته شد به اینکه عقاب کند و عذاب نماید او را وقتی که عاصی شود نفس با آدمی و سخن او و نصیحت او را نشنود ، در بعضی اوقات به این طریق که الزام او کند یعنی او را به زور و زجر به چیزی چند تکلیف کند که بر نفس شاق باشد مثل روزه و طی کردن در روزه که عبارت از دو روز و سه روز چیزی نخوردن<sup>۱</sup> است و عباداتی که بر نفس کردن آنها گران<sup>۲</sup> است و سعی در مکانها کردنی که در آن مکانها طولی هست مثل رفتن به مکانهای دور و درازی که<sup>۳</sup> مردم آن را شرف خود دانسته اند مثل حج و زیارت مدینه و عتبات عالیات ایمه و بزرگان دین .

و همچنین بر عاقل واجب و لازم است که یاد کند مرگ را و مردن را در هر روزی و شبی چندین بار و آنچه یاد کردنی که دل او را خبردار کند و نظر او را از مزخرفات دنیا دور سازد یعنی لذتها و فراغتهای دنیا را از نظر او بیندازد زیرا که در بسیار یاد کردن موت نگرهبانی [۴۳ آ] نفس است از بدبها و شرها و امان دادن نفس است از حرص و طمع و جزع از برای دنیا .

و بر عاقل واجب و لازم است که بشمارد بر نفس خود بدبهای نفس را که در دین است و در عقل و رای و ادب است ، پس همهٔ این امور را یا جمع کند در سینهٔ خود و در دل خود یا در خطی و نوشته بی و همیشه آنها را بر نفس خود عرض کند ، و تکلیف نماید نفس خود را که اصلاح این امور از خود کند و وظیفه سازد و راتبه

۱- متن : بخورد نیست .

۲- متن : کردان .

۳- متن : دور و رازی .

مقرر کند بر نفس که يك خصلت يادو خصلت يا چند خصلت را در يك روز يا در يك هفته و يك جمعه يادريك ماه اصلاح کند ، پس هر خصلت ذميمة خود را که نفس اصلاح کرد آن را محو کند از سينه يا از آن خط و هر گاه که نظر کند به آنچه محو شده و بر طرف شده است خوشحال شود که الحمد لله که يك صفت ذميمة من يا بيشتر ، از من محو شد و پاك شدم از آن و هر گاه که نظر کند به صفت ذميمة يی که ثابت است و هنوز محو نشده است آن را بنويسد و با خود قرار دهد که اين را هم بر طرف بايد کرد . و بر عاقل واجب است که تفحص نيكوبيهای مردم کند و پرسد از آنها و بشمارد آنها را و وضع کند در وظيفه کردن آنها بر نفس خود قاعده يی چند و در تعهد کردن نفس او آنها را مثل آن را که ذکر کردیم در اصلاح بدیها يعنی نيكوبيها را هم در سينه و دل خود نگاه دارد يا بر کاغذهايی<sup>۱</sup> بنويسد و با نفس خود وظيفه و راتبه يی قرار دهد در متصف شدن نفس او به آن نيكوبيها و با نفس خود مقرر سازد که هر روز يا هر هفته يا هر ماه يك خصلت خوب يا بيشتر را ملکه خود کند و هر کدام را که ملکه خود ساخت نام آن را محو کند و نام ديگری را اثبات کند تا تمام نيكوبيها را به قدر وسع خود سازد .

و بر عاقل واجب است که مصاحبت نکند و دوستی نوزد و همسايگی نکند<sup>۲</sup> با مردم - آن قدر که تواند - بغير از مرد صاحب فضيلت در دين و علم و اخلاق تا از او فرا گیرد علم و دين و اخلاق نيکان را يا با کسی که موافق باشد مر او را بر اصلاح دين و علم و اخلاق پس تقويت و محکم کند آنچه را پيش اوست از دين و علم و اخلاق و اگر چه اين شخص را بر وی فضیلتی و زيادتی در دين و علم و غيره نباشد ، اما همين که موافق اوست در اداره<sup>۳</sup> اين امور اين هم غنيمت است و اختلاط چنين مردی هم خوبست ، زيرا که خصلتهای نيكوی مرد پاکيزه نمی شود و زياده نمی شود

۱- متن : کاغذهای .

۲- متن : وبا .

۳- متن : اراده .



الا به یاران موافق که از نزد الله تعالی توفیق یافته باشند که صحبت درنگیرد تا موافق نیست مشربها و نیست مر صاحبان فضیلت را نزدیکی و خویشی که نزدیکتر باشد به او از آن کس که موافقت دارد با او در عملهای نیکویش تازیباده می کند عمل صالح [۴۳ ب] یا محکم و پا برجا می سازد آن شخص را در آن عمل نیکو، و ازینجهت بعضی از اوایل گفته اند که: صحبت مردم کم فهمی که برآمده باشد با علما و نشو و نما یافته باشد با دانایان دوست تر<sup>۱</sup> است به من از صحبت مرد عاقل تیزفهمی که برآمده باشد با جاهلان و نادانان.

و بر عاقل واجب و لازم است که غمگین نشود بر هیچ چیز از دنیا که از او پشت کند و از دست او برود.

و بر عاقل است که فرود آورد آنچه از دنیا به او رسیده بود و از او بریده شده بجای آنکه به او نرسیده بود، و باز و نگذارد<sup>۲</sup> و از دست ندهد حظ خود<sup>۳</sup> را و بهره خود را از ذوق و خوشحالی به آنقدر که روی نهاده است به او بی آنکه برساند به او آن حظ دنیا و مستی دنیا را و زیاده از سر رفتن را زیرا که با مستی طغیان و از سر رفتن همراه است و با طغیان تهاون و سستی رفیق است و هر که فراموش کند کار خود را و سستی کند زیان کند زیان کردنی آشکارا.

و بر عاقل است که انس گیرد<sup>۴</sup> و مصاحبت کند با صاحبان عقل به خودی خود، و بگرداند صاحبان عقل را خازنان و پاسبانان بر فعلها و کارهای خود و بعد از آن برگوش و چشم و عقل و فکر خود و به این قرار دهد و راحت گیرد دل او به آن و بداند که ایشان از وی غافل نمی شوند اگر او از خود غافل شود.

و بر عاقل است که فرو نگیرد او را و مشغول نسازد او را هیچ کار از شغلها و

۱- ظ: مطابق سبک مترجم «دوست داشته تر است».

۲- متن: را نگذارد.

۳- ع: «ولایدع خطة من السرور» ص ۷۱.

۴- متن: کرد.

کارها هیچ مشغول کردنی چهار ساعت از روز ، چه<sup>۱</sup> یکساعت از آن چهار ساعت را هر روز باید که به الله تعالی مناجات و عرض حاجات کند و یکساعت با برادران خود برسد و صحبت دارد و با معتمدان خود که او را منع می کنند<sup>۲</sup> از عیبهای او و نصیحت او می کنند در امور ضروریه او ، و نیز یکساعت اصلاح کند امر منزل خود را و معاش خود را ، و يك ساعت خلوت کند با نفس خود و لذتهای نفس خود و محظوظ شود از حظی چند که حلال و نیکوست و در نیارد در میان ساعت و در میان نفس خود چیزی را از چیزهای دیگر زیرا که این ساعت او یاری دهنده است بر ساعت‌های دیگرش ، و راحت دادن دلها و آسایش قلوب را زیادتى قوتى است از برای نفس و زیادتى رسایی است بر ادراك اشیا و دریافتن و رسیدن به چیزها .

و بر عاقل فرض است که نظر نکند و فکر ننماید و توجه نکند<sup>۳</sup> بجز در سه صفت یکی توشه گرفتن برای راه آخرت خود ، دوم مرمت معاش کند یعنی تحصیل نسانی و زری از برای اوقات گذار دنیای خود نماید ، سیوم حظ کردن و لذت یافتن از چیزهای حلال نه از چیزهای حرام که آن نه لذت است چنانکه گفته اند : لاخیر فی لذة من بعدها سقر ، یعنی خیری نیست در لذتی که [ ۴۴ آ ] بعد از او به دوزخ باید رفتن نعوذ بالله منه .

و بر عاقل واجب است که مردم را دو طبقه داند و دو طایفه متغایر که نقیض وضد یکدیگر اند بگرداند و بپوشد از برای ایشان دو لباس مختلف : پس يك طبقه از عامه مردم و عوام الناس است که بدانند بپوشد از برای ایشان لباس گرفتگی و قبض خاطر و چین ابرو و منع دربان و بهره‌یز کردن از هر سخن گرفت<sup>۴</sup> کردن بر هر سخن و در هر کلمه ، و يك طبقه از خاصه مردم و خواص انسان است که نیکان‌اند و بکند از

۱- متن : چه یکساعت از روز چه .

۲- متن : می کند .

۳- متن : بکند .

۴- متن : گرفت .

بر خود از برای ایشان پرهیز را و احتراز را و بپوشد از برای ایشان لباس امن و امان را < و > لطف و مصاحبت و داد و ستد سخن پرفیض را و در نیارود و داخل نکند درین طبقه مگر يك کس را از هزار کس که همه صاحبان علم و فضل باشند در رای و تدبیر و < صاحب > اعتماد می باشند در دوستی و مددکار باشند در خوشحالی و وفادار در برادری<sup>۱</sup>.

و بر عاقل است که هر گاه که عقل او با او مشورت کند آنکه مخالفت با عقل خود نکند و هیچ چیز را از خطا خرد<sup>۲</sup> و اندک نداند آن امری که در آن امر مخالفت عقل می کند اگر آن مخالفت در رای و تدبیر است یا در زلل است که در علم واقع است یا غافل شدن است در امری زیرا که هر که خرد دانست يك خرد را دغدغه نیست درین که جمع می کند میان آن خرد و خردی دیگر و بعد از آن باز خردی دیگر پس این هنگام خرد کلان<sup>۳</sup> شد و کوچک بزرگ گردید و این رخنه بیست که سوراخ نکرده است آن را بغیر از جهل و نادانی و عجز و اهمال و کاهلی ، پس هر گاه که این رخنه را نبست احتمال قریب دارد که آن چنان شکافته شود بنوعی آب فساد از آن بیرون رود که دیگرش نتوان بستن و هیچ چیز بزرگی را ندیدیم الا که آمده است از رهگذر چیز خردی که حقیر شمرده شده بود و نهان و سستی در آن کرده شده تا آن چیز خرد رفته رفته کلان شده و حال آنکه ما دیده ایم که ملک و پادشاهی به دست مردم آمده است از رهگذر اندک چیز حقیری و دیده ایم که صحت و شفا از مرضهای مزمن حاصل شده است از دوی حقیر سهلی به حیلتی که هجوم می کرده آن دوی خرد بردردی که خلاصی از آن درد ممکن نبود و به اندک چیزی صحت از آن درد حاصل شد و دیده ایم نهرهای بزرگ را که بیرون آمده اند از سوراخ خرد اندک که آن را خوار و سهل می دانسته اند چنانکه گفته اند :

۱- وفانی باشند بی برادری . ع : وأمانة فی السرور و وفاء بالاخاء « ص ۷۲ .

۲- متن : خورد .

۳- متن : خورد کلام . ع : « فاذا الصغیر قد صار کبیرا » ص ۷۲ .

دیدیم بسی که آب سرچشمه خرد چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد  
و دیدیم سوخته‌های بزرگ را از جانب شرار خردی و دیدیم کینه‌های بزرگ  
و دشمنیهای [۴۴ ب] عظیم را از رهگذر کلمه حقیر خرد و سخن سهلی که بسیار بوده  
که سبب آن کلمه هزل و مزاحی بوده است نه جد و جهد یا خود را نگاه نداشتن در  
سخنی که بر زبان آمده است و علت آن دشمنی و عداوت اصلی بوده است، و کمترین  
امور را تحمل و برداشت<sup>۲</sup> کردن بواسطه خطایی خرد و ضایع کردن آن ملوک اند زیرا  
که چیزی از ایشان ضایع نمی‌شود و اگرچه خرد باشد الا این که متصل باشد به  
امری دیگر که بزرگ باشد.

و بر عاقل واجب است که بترسد بر امری و دلیری نکند بر قرار دادن به رای  
که بر آن رای هیچکس را موافق خود نبیند و اگرچه گمان برد که او بریقین است  
در<sup>۳</sup> آن امر.

و بر عاقل است که هرگاه که مشتبه شود بر وی دو امر از امور و نداند<sup>۴</sup> که  
کدام صواب و راست است و کدام خطا و غلط است آنکه نظر کند و ببیند که کدام  
يك از آن دو امر به هوا و هوس او نزدیکتر است پس آن را مخالفت<sup>۵</sup> کند و به فعل  
نیورد و بواسطه آن که هوا و هوس دشمن عقل اند پس می‌باید که حذر و پرهیز از  
آن کند، و هر کس که نصب کرده باشد خود را به پیشوایی و امام گردانیده باشد خود  
را در دین یادرحکمت و دانشمندی پس بر وی واجب است که ابتدا کند به تعلیم خود  
و راست کردن نفس خود در سیرت باطنی و خوردنی<sup>۶</sup> و عقل و رای و لفظ و سخن گفتن

۱- متن: نبوده است. ع: «و رأينا الاحقاد والعداوات من قبل الكمة الحفيرة التي  
ربما كان سببها المزاح أو قلة التحفظ» ص ۷۲.

۲- متن: برد است. ع: «و اقل الامور احتمالا لصغير الخطأ و التضييع الملك ..»  
ص ۷۲.

۳- متن: از. ۴- متن: و ندکه.

۵- متن: مخالفت گفت کند. ۶- ع: «ومن نصب نفسه اماماً في الدين والحكمة  
فعلیه أن يبدأ بتعليم نفسه وتقويمها في السيرة والطعمة ...» ص ۷۳.

و برادران مصاحب که معاشر و مختلط با او باشند تا تعلیم دادن او مردم را به سیرت و صفت رساتر باشد از تعلیم زبان زیرا که همچنانکه سخن حکما گوشها را زیور می‌دهد و عقلها و نفسها را محظوظ می‌گرداند همچنین عمل حکمت چشمها را روشن می‌کند و دلها را محظوظ می‌گرداند و تعلیم‌کننده نفس خود و ادب‌دهنده خود سزاوارتر است به بزرگ داشتن و تعظیم کردن او از تعلیم‌کننده و ادب‌دهنده مردم هرگاه که ابتدا به نفس خود نکرده باشد و ابتدا به تعلیم مردم کرده باشد .

والی بودن و حاکم بودن بر خلق و پادشاهی و سرداری کردن بر عالمیان امر عظیمی و بلای کلانی و امتحان بزرگی است پس بر کسی که والی و حاکم خلایق است واجبست که چهار خصلت داشته باشد تا این چهار خصلت ستونهای سلطنت و رکنهای حکومت او باشد چه به این چهار خصلت سلطنت او محکم می‌شود و برپا می‌ایستد و پادشاهی او ثابت و مستحکم می‌گردد : و یکی اجتهاد کردن یعنی جد و جهد نمودن در اختیار کردن چیزها<sup>۱</sup> برگزیدن امور بر بعضی (؟) سیوم بسیار تعهد کردن یعنی خبرداری به شرط نمودن از اشیا ، چهارم جزای مهیا داشتن مر نیک و بد را .

اما اجتهاد کردن در برگزیدن امور، پس آن برگزیدن و اختیار [۴۵] نمودن عمال و وزراست یعنی فکر بسیار کند تا از میان بسیاری مردم که لایق عمل و کار کردن و وزارت نمودن باشند یکی را که بهتر از همه باب است، اختیار کند و از میان برگزیند زیرا که انتظام امور و نظام ملک و مال و استحکام دولت و اقبال و معامله سپاهی<sup>۲</sup> و رعایا و خلایق و برابا در کف<sup>۳</sup> اختیار و قبضه اقتدار و اعتبار و زراست و امور پراکنده را جمع‌کننده وزیر است که پادشاه از میان جمیع مردم يك کس را بجهت وزارت اختیار کند و بجهت معاملات ملک و مال برگزیند و از میان این همه مردم برچیند که گویا که هزار

۱- ع : « الاجتهاد فی التخییر ، و المبالغة فی التقدّم الی الوصیة ، و التعهد الشدید ،

و الجزاء العتید » ص ۷۳ .

۲- متن : سپاهی .

۳- متن : کفت .

کس را بجهت وزارت برچیده و برگزیده است اختیار کند نه يك كس را ، همچنانکه در این ایام نجسته انجام سلطان سلاطین انام برهان خواقین<sup>۱</sup> ایام خاقان اعظم و سلطان افخم المستغنی ذاته الاشرف المطاع عن الاطاب والاغراق فی العقاب وعد الاوضاع نورالدین محمد جهانگیر پادشاه لازل حکمه نافذاً فی الارباع و الاقطاع بن سلاطین<sup>۲</sup> العالم اعظم خواقین العرب و العجم جلال الدین والد دنیا<sup>۳</sup> اکبر الغازی انار الله برهانه و برهان اخلاقه<sup>۴</sup> الماضین الی یوم الدین در میان وزرای ایام و عظامی<sup>۵</sup> عمال و کتاب انام که هر کدام دستور مملکتی و ناطور و لایبتی می توانند بود قرعه اجتهاد و اختیار ایشان به نام يك كس افتاده که چنانکه مؤلف این کتاب گفت که ممکن است که پادشاه از میان مردم يك كس را بجهت وزارت برگزیند که برابر هزار کس باشد گویا کرامات کرده و از غیب خبر داده است در هفتصد سال پیش ازین که در آخر<sup>۶</sup> الزمان امری چنین واقع خواهد شد چه فی الواقع و بی<sup>۷</sup> شایبه تکلف و غایبه تصلف این سخن که در مثل حکما واقع است « انما واحدٌ عدٌ بالف » یعنی گاه هست که يك كس در میان مردم پیدا می شود که با هزار کس شمرده می شود در شان این دولتمند بزرگوار و این وزیر نامدار صادق و واقع است چه در کمالات لازمه وزارت و وکالت و استعدادات مهمه کفایت و کفالت ذات هنرور بی عدیل این بزرگوار و عنصر شریف این تمام هنر وزیر نامدار را اعنی نظام امور جمهور را از کبیر و صغیر خواهی ابوالحسن وزیر انبته الله نباتاً حسناً يك وزير است که ورا برابر به هزار نفس نفیس گرامی بلکه زیاده از هزار وزیر می توان گفت و دانست هم در راستی و دیانت و امانت و هم در سعی

۱- متن : خواقین .

۲- متن : سلاطین .

۳- متن : والدین .

۴- متن : اخلاقه .

۵- متن : عظامی .

۶- متن : خرا الزمان .

۷- متن : می .

و کد وجد و جهد و هم در غوررسی خلایق و هم در حفظ مال دیوان و هم در رعایت جانب سلطان و هم در ملاحظه حال رعایا که ودایع خالق [۴۵ب] البرایا اند چه جمیع اموری که لازمه منصب بزرگ وزارت اند و مثل این وزیر صاحب تدبیر درین زمانه صورت پذیر نیست (شعر) :

نیامد برش سینه ریش از غمی      که نهاد بر ریش او مرهمی  
ندید است چشم زمان وزمین      چو او از وزارت جهان را امین

امید که روز بروز دولت فیروز این وزیر بی نظیر در تزیید و ترقی بوده آنچنان سایه رعایت و التفات بر فرق کاینات گسترده که جهان را از ظلمات ظلم سترده ، آمین یارب العالمین .

و رفتیم بر سر ترجمه کردن کتاب جاودان خرد که بعد از کتاب الله تعالی چنین کتاب پر نفعی در جمیع امور بنظر نزدیک و دور نرسیده است ، پس می گوید که چرا ؟ - گفتیم که پادشاه می باید که سعی و اجتهاد کند تا چنین وزیری که یکی برابر به هزار باشد برگزیند زیرا که اگر از جمله عمال مختار و بهترین همه آنها اوست پس هرینه او را اختیار خواهند کرد چنانکه اختیار کرده شده است و بیان نمودیم و چون می تواند بود که عاملان پادشاه به عدد بسیار باشند چنانکه عقل در اختیار کردن آنها حیران شود پس هر که ابتدا کند برگزیدن عمال و سنت نهادین را پس واگرفته است سبب محکم معتمدی را و هر که امر خود را برخلاف این بنیاد نهاد خلاف و سستی در مهم او راه یافته باشد .

و دوم از آن چهار خصلت مبالغه نمودن در تقدم است یعنی در مقدم داشتن بعضی امور بر بعضی و تأکید کردن درین باب زیرا که هر صاحب عقل و صاحب امانت جمیع وجوه امور و اعمال را نمی داند و اگر فرضاً بداند همه را به جا آوردن نمی تواند چون يك کس است صاحب این امور سزاوار به آن نیست که آن امور را به او رجوع کنند و به علم او حواله نمایند بی آنکه خود از آن خبر گیرند و آن شخص را هم واقف و باخبر گردانند و برای او روشن کنند و حجت و دلیل گویند و اما تعهد سخت یعنی

خبرداری به شرط نمودن چنانکه سابقاً گفتیم که خصلت سیوم از آن چهار خصات است پس بواسطه این است که هرگاه پادشاه و والی این کار کند که خبرداری کما هو حقه نماید هرآینه خود شنوا و بینما خواهد بود و اگر عامل این کارها کند خود را از بد شریران در قلعه امن و امان نگاه داشته باشد و اما جزای آماده و مهیا داشتن که خصلت چهارم است چراست؟ - زیرا که هر که نیکوکار است او را مزد نیکوویی می‌دهد و هر که بدکار است به سیاست کردن او از دست او خلاص می‌شود و خود را و خلق را راحت می‌دهد.

پادشاه وقت هرگز صاحب قدرت و صاحب استطاعت نمی‌شود و در میان خلائق مطاع نمی‌گردد و طاعت او نمی‌برند و مطیع و منقاد او [۴۶ آ] نمی‌گردند مگر به امینان ناصح<sup>۱</sup> و دوستان مخلص، چه امینان ناصح یافت نمی‌شوند مگر با دوستی، و دوستی تمام نمی‌شود مگر با مشارکتی که اختیار و برگزیدن با آن مشارکت نباشد، و چون اعمال پادشاهان و کارهای ایشان بسیار است و ممکن نیست که جمیع<sup>۲</sup> خصلتهای نیکو در یک کس موجود باشد پس وجه و طریق درین امر و راهی که عمل به آن مستقیم شود آنست که صاحب سلطنت و حکومت یعنی پادشاه وقت خود به نفس خود دانا باشد هم به امور دنیا و هم به امور آن کسی که اراده دارد که از وی یاری طلبد<sup>۳</sup> در مهمات خود تا بطلبد از برای هر عملی و کاری کسی را که شناخته باشد او را در نفاذ حکم یعنی تیزی و تندی در اجرای حکومتها و امانت و رای در عمل و بعد از آن بر پادشاهان لازم است که خبرگیرند<sup>۴</sup> از عاملان خود و پرسش نمایند از حالات ایشان و تفحص احوال ایشان کنند که کار و بار را چگونه می‌پردازند<sup>۵</sup> و با خلق خدا چگونه سلوک می‌نمایند تا مخفی و پنهان نشود برایشان نیکوکاری و بدکاری بدکاران

۱- ع: «الا بالامناء والنصحاء» ص ۷۴. حاشیه نسخه طوص: «والامناء النصحاء».

۲- متن: جمع.

۳- متن: طبد.

۴- متن: خر کنند.

۵- متن: پرده‌ازند.



و باز بعد ازین تفحص و خبرگیری لازم است بر پادشاهان<sup>۱</sup> که هیچ نیکوکار را بی‌اجر و مزد و بی‌جزا نگذارند و هیچ بدکاری را بی‌سزا و ایذا نمانند و هیچ عاجزی را که از عهده کار و عمل بیرون نیامده است به حال خود مقرر ندارند بلکه البته تغیر کنند و عزل نمایند که اگر این کارها نکردند هر اینه نیکوکار سستی کند در کار خود و بدکار دلیر شود در بدی و کار و بار تباه و ضایع گردد .

این وصیتی دیگر است از فارسیان :

بسیار راست‌گو باش تا امین باشی بر هر چه گویی<sup>۲</sup>، و صاحب عهد باش یعنی وفا کن به عهد خود تا مردم به عهد<sup>۳</sup> و پیمان تو اعتماد نمایند، و شکرگزار<sup>۴</sup> باش تا مستوجب زیادتى نعمت و دولت شوی، و بخشنده باش تا از اهل خیر و نیکویی باشی، و رحیم باش بر مبتلایان به بلاها و مضرتها و بر چنین کسان رحم نما تا مبتلا به مضرت آن نشوی<sup>۵</sup>، و دوستدار خلایق باش تا معدن اخلاق دیوان و شیاطین نباشی، و روی کننده باش بر پرسنده تا فرا گرفته نشوی به جرمی و گناهی که نکرده باشی<sup>۶</sup>، و تواضع کننده باش با مردم تا خوشحال شوند به خوبی تو، و دانا و عالم باش تا چشم تو روشن شود به آنچه به تو داده شده است، و خوشحال شو از برای مردم به خوبی که در ایشان باشد یا به ایشان رسد تا ترا ایذا نکنند به حسد، و حذر کننده باش از بدیها تا

۱- متن : بر باشان .

۲- متن : کوهی .

۳- متن : بعد .

۴- متن : شکرگذار .

۵- متن : شوی .

۶- ع : « وکن مقبلا علی شأنک لئلا تؤخذ بما لا تجترم » ص ۷۴ .

دراز نشود ترس تو ، و کینه‌ور و حسود مباش تا مضرت نرسانی و ضرر نکنی به نفس فانی شونده خود چنان مضرت رساندنی و ضرری که آن ضرر و بدی<sup>۱</sup> از تو سالها باقی ماند ، و صاحب حیا باش تا مذموم و ناپسندیده نباشی [۴۶ ب] نزد علما زیرا که ترس عاقل از مذمت علما و دانایان سخت تر است از ترس او از سلطان ، و از جمله  $\langle$  علم  $\rangle$  است اینکه بدانی که چیزی نمی‌دانی ، احسان کن و نیکویی نما به قدر معاش و زندگانی تو در دنیا و باقی بودن تو در آخرت آنچه نیکویی کردنی به اندازه وحد که یکی از معاش و معاد تو دیگری را ضایع و تباه نکند ، پس اگر این بر تو مشکل باشد که هر دو را نگاه داری ، پس هر کدام از دنیا و آخرت که در واقع و نفس امر پست تر و کمتر باشد آن را ترك کن و آن يك را که بزرگتر و بهتر باشد اختیار کن چنانکه بزرگان ترك کرده‌اند و اختیار نموده‌اند ، و بدان بدرستی که هیچکس نیست که توبه او را به آتش برد و هیچکس نیست که اصرار به گناه وجد و جهد در آن او را به بهشت برد ، پس توبه کن از هر چه می‌دانی که گناه است و اصرار مکن بر هیچ گناهی و اگر چه خرد باشد و فاضلترین نیکوییها سه خصلت است : یکی راست گفتن در وقت غضب ، دوم جود نمودن و بخشش کردن در وقت عسرت یعنی تنگدستی و افلاس ، سیوم عفو کردن از گناهکاران و بخشیدن گناه ایشان در وقت قدرت ، و سر گناهان دروغ گفتن است و این بواسطه آنست که دروغ بنیاد نهند گناهان و مدبر و تدبیر کننده گناهان است ، و نیکو می‌کند دروغ خود را و مدح و ثنا می‌گوید نفس خود را به سوگندهای دروغ و به انکار کردن راستیها بامکاره و ایستادن در روی مردم به بی‌حیایی و جدل کردن با مردم به جهل و قباحت و لجاجت نمودن و ستیزه کردن در آن دروغ ، چه بعد از آن که ظاهر شد بر کسی که سخن آن شخص دروغ است البته آن شخص دروغگو شروع در سوگند خوردنهای دروغ می‌کند در آنچه زینت دهد آرزوها و شهوتهای نفس را به جهت بدیها ، پس دلیر<sup>۲</sup> می‌کند و شجاع می‌سازد

۱- متن : بدست .

۲- متن : دلر .

به آن سوگندها خود را باین که زود باشد که پنهان شود ازو آن دروغ و ظاهر شود راستی آن سخنان ، پس اگر فرضاً ظاهر شود راستی ، او مکابره کند به انکار کردن و غالب می شود به مکابره و انکار بر مردم پس هر گاه که به تنگ آورد او را مکابره و انکار ، تمام کند دروغ خود را و ختم نماید آن را به جدل ، پس جنگ و غوغامی کند از جانب آن دروغ به باطل و غلط و دلیلهای و حجتها از خود برای آن وضع کند و التماس کند از برای او بیان کردن و آشکار آن را ، و مکابره کند به آن دروغ با حق تا شروع کننده باشد به گمراهی ها و مکابره کننده باشد به بدیها .

مردان چهاراند : دو آنچنان اند که می باید که آزمایش و امتحان کرده شود<sup>۱</sup> آنچه پیش ایشان است به تجربه ، و دو آنچنان اند که [۴۷ آ] کفایت کرده شده است تجربه ایشان یعنی حاجت به تجربه کردن ایشان نیست ، اما آن دو کس که محتاج اند به تجربه کردن ایشان ، یکی از ایشان نیکوکاری است که با نیکوکاران بوده است و دیگری بدکاری است که با بدکاران بوده است پس این هنگام تو نمی دانی که نیکوکار ازین دو کس که خلطه کند با بدکاران و بدکار ازین دو کس که اختلاط کند با نیکوکاران هر اینه شاید که نیکوکار بدکار < و بدکار > نیکوکار گردد<sup>۲</sup> و اما آن دو کس که تجربه کردن ایشان کفایت کرده شده است و حاجت به آزمودن ایشان نیست ، چه ظاهر شده است بر تو صورت حال و امر ایشان ، یکی از ایشان بدکاری است که در میان نیکوکاران بوده است و دیگری نیکوکاری است که در میان بدکاران به سر برده است .

حذر کن و پرهیز<sup>۳</sup> از خصومت و دشمنی اهل خانه که زن باشد و از خصومت فرزندان و دوستان و مردم ضعیف ، و حجت گیر برایشان بی آنکه غضب کنی<sup>۴</sup> .

۱- متن : می شود .

۲- ع : « ... لعل تبدل البر فاجراً والفاجر برأ » ص ۷۵ .

۳- متن : پرهیزار .

۴- متن : « بی آنکه غضب کنی باید که غضب کنی » با توجه به متن عربی « باید که غضب کنی »

کنی » زاید و اشتباه کاتب است : « واحتج علیهم من غیر غضب » ص ۷۵ .

باید که نیندازد ترا بلایی که خلاص شده باشی در بلایی دیگر که مبادا خلاص نشوی از آن .

بر مرد عاقل لازم است که هر گاه که عمل کند به چیزی که بداند<sup>۱</sup> آن چیز خطاست از هوای نفس مثلا ، چه هوا آفت عقل است و کشاننده هرفتنه است البته آن را ترك کند به آنچه می داند که آن صواب است و تهاون و سستی نکند در آن ، چه تهاون نمودن و سستی کردن در عمل آفت دین است و درآمدن او در امری که نمی داند که آن صوابست یا بیرون<sup>۲</sup> است از صواب سرکشی است و سرکشی آفت عقل است .

بگریز از کسی که بالای تو است<sup>۳</sup> و غالب است بر تو ، و نرمی کن با کسی که پایین تر<sup>۴</sup> است از تو ، و نیکو کن داد و ستد<sup>۵</sup> را با همسران خود و کسانی که مثل تو و برابر تو اند در احوال و اوضاع و می باید که اثر کند پیش تو این داد و ستد بر ابران تو ، زیرا که این است چیزی که گواهی می دهد برای تو به اینکه تعظیم کردن تو و بزرگ داشتن تو کسی را که بالای تو است از عاجزی تو و از شکستگی تو نیست ، < و > اینکه نرمی تو با آن کس که از تو کمتر است نه از برای آنست که تو ازو چیزی التماس داری و می خواهی که چیزی ازو اخذ کنی و بگیری .

پنج کس اند که در پنج چیز تقصیر می کنند و جمیع این پنج کس همیشه پشیمان می باشند : یکی آدمی سستی که افراط کند در سستی گاهی که کار و عملی که داشت از دست او رود ، دوم کسی که جدا شده است از برادران و یارانش گاهی که بلاها رسد

۱- متن : بداند که .

۲- متن : بمیدارد .

۳- متن : پروان .

۴- ع : « وقره من فوقك » .

۵- متن : پایان تر .

۶- متن : سید .

به آن برادران و دوستان ، و سیوم کسی که دشمن او قدرت داشته باشد برو بواسطه بی تدبیری و بد رایب او گاهی که کینه او را بیاد آورد ، چهارم [۴۷ ب] کسی که جدا شده باشد از زن صالحه و مبتلا شده باشد به زن بدکاری<sup>۱</sup> ، پنجم کسی که دلبر بوده است بر گناهان وقتی که مرگ او برسد .

چند چیز است که بکار نمی آید مگر به قرینه های آنها که اگر آن قرینه ها با آن چیزها باشد آن گاه آن چیزها بکار می آید : اول عقل که بی ورع و پرهیزکاری از بدیها به هیچ کار نمی آید زیرا که زیرکی از بهر چنین چاره ایست ، دوم سخت گیری و انتقام سخت کشیدن بی سنگدل بودن که بی سنگدلی نفع ندارد ، سیوم حسن و جمال که بی حلاوت و شیرینی و نمک بکار نمی آید ، چهارم حسب و فضایل و کمالات که اینها داشتن بی ادب و قاعده دانی بکار نمی آید ، پنجم خوشحالی و ذوق صحبت و فراغت که بی امنیت و رفاهیت مزه ندارد بلکه بکار نمی آید ، ششم توانگری بی جمود و بخشش ، هفتم<sup>۲</sup> مروت بی تواضع ، هشتم<sup>۳</sup> خوشی زندگانی بی کفایت ، نهم<sup>۴</sup> جد و جهد کردن و سعی نمودن در کار و بار بی توفیق خدای تعالی .

چند چیز است که تابع چند چیز است : پس تمام مروتها تابع <عقل> است و رای و تدبیر تابع تجربه است و صرفه و غبطه<sup>۵</sup> تابع حسن ثناست ، و قرابت تابع مودت است و عمل تابع قدر است<sup>۶</sup> و انفاق<sup>۷</sup> مردم تابع مالداري و توانگری است . نمی باید که ذکر کرده شود و نام برده گردد آدمی فاسق<sup>۸</sup> فاجر در میان عقلا ،

۱- ع : « اذا ابتلی بالطاعة » ص ۷۶ .

۲- متن : پنجم .

۳- متن : ششم .

۴- متن : هفتم .

۵- متن : صرفه و غبطه .

۶- متن : قدر نیست . ع : « والعمل تابع للقدر » ص ۷۶ .

۷- متن : انفاق . ع : « والانفاق تابع للجده » ص ۷۶ .

۸- متن : فاسق فاسق .

و نه آدمی دروغگو در میان مردم پاك دامان پاك زبان صاحب ورع و عفت و تقوی ، و نه آدمی فرا گذاشته گم نام<sup>۱</sup> در میان مردمان کـریم ، و نه آدمی کافر نعمت به هیچ خیرخواهی .

برادری مکن با آدمی فریبنده بازی دهنده چرب زبان<sup>۲</sup> ، و یاری مطلب از هیچ مرد عاجز و اعانت مخواه از هیچ کاهل ، و خوشحال مشو به بیکاری و اگرچه در آن تعب و محنت باشد .

غنیمت دان و غنیمت شمار هر کار خیری<sup>۳</sup> را که به زودی و شتاب و تعجیل کردی آن را ، و از هواهای نفس و آرزوهای دل آنچه تأخیر کردی در آن و نکردی آن را ، هر که اراده کارها دارد محتاج است در آن امور به شش چیز: یکی ادب ، دوم رای ، سیوم توفیق ، چهارم اجتهاد ، پنجم فرصت ، ششم یاران و معاونان و هواداران ، و این شش چیز می باید که جفت باشند تا اثر کنند ، پس ادب و رای جفت یکدیگر اند و تمام نیست یکی از ایشان الا به آن دیگری، و یاران و فرصت جفت یکدیگر اند و نفع نمی دهد یکی از ایشان الا به دیگری ، و توفیق و اجتهاد جفتند، پس اجتهاد سبب توفیق است و توفیق سبب حاصل شدن اجتهاد است .

چند چیز است که لازم می گیرد آنها را با<sup>۴</sup> خود هر که بینایی در عقل خود دارد : نمی بینی عاقلی را که سخن گوید با کسی که می ترسد که او را دروغگوی [۴۸ آ] داند و سخن او را دروغ گرداند ، و سؤال نمی کند از کسی که می ترسد که منع او کند ، و وعده نمی کند چیزی را که اعتماد به رسانیدن آن و وفا کردن به آن ندارد، و امید ندارد به چیزی که تشبیب کرده می شود به امید داشتن آن، و شروع نمی کند در امری که می ترسد که عاجز شود از آن ، و او خود شرم می کند از چیزی که حسد

۱- فرا گذاشته گم نام در معنی کلمه « خذول » عربی آورده است ص ۷۶ .

۲- ع : « ولاتؤاخین نبا » حاشیه : الخب ( بالفتح ثم التشدید ) بالفساد ص ۷۶ .

۳- متن : چیزی را .

۴- متن : ربا .

می برند بر آن گوینده‌ها و سخن گویان بیرون آمدن او را از عیب<sup>۱</sup> دروغگوی گردانیدن<sup>۲</sup>، و شرم می کند به نفس خود از مراتب کسانی که اقدام می کنند و شروع می نمایند در کارها از آنکه می بیند از فوضیحتها و رسوائیهای تقصیرکننده هادر کارها، و شرم می کند به نفس خود از آنچه می پرسند < پرسند > ها سلامت آن را از مذمت یاد کردن و خوف رد کردن آن، گمنام بودن نیکوتر است از بلند نام بودن به ذکر قبیح و به نام بد، یافت نمی شود هیچ فخرکننده که در میان مردم پسندیده باشد<sup>۳</sup> و یافت نمی شود کسی که غضبناک باشد همیشه بی آنکه خوشحال باشد، و یافت نمی شود صاحب حرصی که آزاد باشد<sup>۴</sup>، و نه کریمی که حسود باشد، و نه صاحب شرمی که توانگر و غنی باشد، و نه ملولی که صاحب برادران باشد.

نزدیک شو<sup>۵</sup> با دشمن خود و نزدیکی کن با او اندک نزدیکی و بعضی از نزدیکی را آن قدر که < به > حاجت خود از او برسی و نزدیکی مکن با او بتمام نزدیکی تادلیر شود بر تو با آنچه خوار می کنی نفس خود را به آن و می ترسانی یاری دهنده خود را و مانند این است چوبی که در آفتاب برپا کرده باشی تا سایه آفتاب را بدانی که اگر آن چوب را میل به جانب زمین اندکی دهی سایه آن زیاده می شود و اگر او را میل به جانب زمین بسیار دهی به حیثیتی که از حد تجاوز کنی در میل دادن آن هرینه سایه آن کم می شود، مرد صاحب حزم دور اندیش می باید که ایمن نباشد از دشمن خود در هیچ حال یعنی خواه دور باشد دشمن و خواه نزدیک و خواه باجماعت باشند و خواه تنها که ایمن نمی باید بود از او، زیرا که اگر دشمن دور باشد ایمن از مضرت او نمی توان بود به مکر و کید نمودن او و اگر نزدیک باشد ایمن از برجستن و چسبیدن

۱- متن : غیب .

۲- ع : « و هو یسخی بنفسه عما یغبط به القوالون خروجه من عیب نفسه بالتکذیب »

ص ۷۷ .

۳- ع : « لا یوجد العجور محموداً » ص ۷۷ .

۴- ع : « ولا الحر حریصاً » ص ۷۷ .

۵- متن : شود .

او نمی‌باید بود و اگر باجماعت باشد ایمن از تابعان او نمی‌توان بود و اگر تنها باشد ایمن از مکر او نمی‌باید بود .

مرد کریم اصیل می‌بخشد به برادر خود دوستی را از يك دیدن<sup>۱</sup> یا از شناسایی و آشنایی يك روزه ، و آدمی لئیم با هیچکس دوستی و مواصلت نمی‌کند مگر از روی رغبت به مال او و یا ترسیدن از جاه و جلال او ، یافتیم بلاها را که می‌رانند آنها را حرص و شره به صاحبان و لایقان آن بلاها ، می‌باید که نیکو کنی اجتهاد خود را برای نفس خود از آن [۴۸ ب] چیز و در آن چیز که تو به آن اهل نیکویی خواهی بود زیرا که اگر تو چنین کردی خیر و احسان و خوبی به طلب تو می‌آیند و ترا می‌طلبند ، همچنانکه آب می‌طلبد در وقت سیل تند تیزرو جایهای پست را . پنج چیز است که ثبات و بقا ندارند : سایه ابر ، و دوستی بدان ، و عشق زنان ، و تعریف دروغگویان و مال بسیار .

می‌باید که شاد نشود عاقل به مال بسیار و غمگین نشود بواسطه کمی مال زیرا که مال عاقل عقل اوست و آن عمل نیکی که بیشتر از خود فرستاده است به دار آخرت<sup>۲</sup> .

توانگر شمرده نمی‌شود کسی که مردم دیگر در مال او شریک نیستند یعنی از مال او فیض نمی‌برند ، و نعمت شمرده نمی‌شود آنچه در ثنای بد باشد ، و غنیمت شمرده نمی‌شود آنچه براند نقصان<sup>۳</sup> را و نقصان شمرده نمی‌شود آنچه براند غنیمت را ، و داخل زندگانی و حیات شمرده نمی‌شود عمری که در فراق دوستان گذرد ، خواجه حافظ گوید :

بی عمر زنده‌ام من و زمین بس عجب مدار

روز فراق را که نهد در شمار عمر ؟

۱- متن : دین . ع : « عن لقاء واحدة » ص ۷۸ .

۲- ع : « ولكن ماله وعقله وما قدم من صالح عمله » ص ۷۸ .

۳- ع : « ولا يعد غنماً ما ساق غرماً » ص ۷۸ .



زیرا که از جمله یاری دادن بر نسلی شدن از غمها و آرام نفس ملاقات کردن برادر بابرادر است وقتی که برساند هر یک از ایشان به صاحب و بار خود پراکندگی غم و غصه و حزن و الم خود را یعنی تا با هم غم و درد خود را گویند و دلی خالی کنند و ازین بهتر امری در باب غم از دل به در کردن نیست و درین باب گفته اند :

سینه صافی کو که همچون شیشه ساعت بهم

سر بسر آریم و یک ساعت دلی خالی کنیم

و هرگاه که میان دوست و چیزی که به آن الف گرفته است جدایی اندازد پس هر اینه از خوشحالی و سرور محروم شود و انس و آرام او بر طرف گردد و بهجت و خوشحالی او نیست و نابود شود .

هر که را خدای تعالی وسعتی در فهم و قوتی در عقل داده است پس هر اینه حکومتی و سلطنتی به او داده است که به آن مالک نفس خود می شود و هر که مالک نفس خود شد به سلطنت و حکومت عقل خود هر اینه کم می شود تأسف و غم خوردن او بر هر چه از او فوت شده باشد ، و اینکه تأسف او کم می شود بر فوات چیزها بواسطه آن است که کم می کند و می شکند<sup>۱</sup> بواسطه یقینی که او را در آن باب روی داده است هر چه < را که > محکم می کند آرزوها را<sup>۲</sup> ، و سیاست نفس خود و تربیت او می کند به این که قهر کند نفس خود را بر دریافتن نیکوییها ، و هر که چنین نباشد پس هر اینه نفس او مالک او می شود ، پس می آورد او را به مکانهایی و جایهایی که او را هلاک کند پس<sup>۳</sup> است مرتبه آن که پاکیزه کننده عقل و رای تو باشد و راه نماینده تو به رایهای راست که [ ۴۹ آ ] موجب رشد<sup>۴</sup> تو باشد آنچه در غیر خود

۱- ع : « ینقض » حاشیه از نسخه ص « ینقص » ص ۷۸ .

۲- ع : « و ذاک أنه ینقض بالیقین ما تیرم الشهوات » ص ۷۸ .

۳- متن : پس است . ع : « بحسبک متفقاً لعقلک و مهدباً ( مهدیا نسخه ف ) لرأیک ... »

ص ۷۸ .

۴- متن : رسد .

می‌بینی از سیرت نیکویی که مردم بر آن رشک و حسد می‌برند و از سیرت بدی که مردم مذمت آن می‌کنند، پس هر که نفهمد از احوال مردم آنچه گزیند و اختیار کند از آن احوال و صفات ایشان آن صفت را که افضل و بهتر از جمیع صفات ایشان است و بعد از آن باز آنچه بهتر است از باقی صفاتشان، و اجتناب نکند و پرهیز نماید از آنچه کمتر و بدتر است پس هیچ زندگی و حیاتی ندارد و هیچ حیل‌پی‌ی مصلحت او را نیست.

روزگار و زمانه فصیح‌ترین ادب دهندگان و صریح‌گوترین معلمان و استادان اند مریس است روزگار ترا و بسنده است زمانه مر ترا از دیگر معلمان و استادان که هر روز چیزی می‌آورد برای تو و اعلام تو می‌کند که از کجا و کدام جانب این خبر را آورده است و باز گشت این خبر به کجاست و هر عبرت و تأدیبی و هر اعتبار که در آن خبر است ترا بسنده است، هر کس که امور دنیا را از روزگار بفهمد روشن می‌شود شمع فهم او و درخشنده می‌گردد نور علم او و محتاج به غیر خود نمی‌گردد با آنکه هر آدمی را در ایام عمر و زندگانی او حالتها می‌باشد و چیزها دست می‌دهد و این نیست مگر به قدر مغرور بودن<sup>۱</sup> او به ایام عمر او و غافل شدن او از اجلس و کم‌محافظة نمودن آنچه ایام او به او فایده رسانده است از تجربه‌ها، و هرگاه که فهمید آنچه خاطر نشان او می‌کند ایام، و حفظ خبرهای مردم کرد و تجربه‌ها را نیکو نگهداشت دیر نمی‌شود که آن شخص دانای<sup>۲</sup> تجربه کرده تمام عقل، صاحب حزم و تدبیری می‌شود در جمیع اموری که می‌خواهد و مردم دیگر به او مشورت و تدبیر می‌کنند در امور و حوادثی که مر ایشان را روی می‌دهد، و بموجب آنچه عقل او می‌فهمد و فهم او او را باری می‌دهد رسیدن به امور او را دست می‌دهد.

و اما کسی که صاحب غفلت و جاهل و نادان است، پس اگر تمام دنیا را با عجایب دنیا ببیند همه با او همراه باشد و هرچه در جمیع قرنهاي سابق گذشته و

۱- ع: «وانما ذلك بقدر عزته بايامه» ص ۷۹. اشتباه است و «غرته» صحیح.

۲- متن: دوانای.

رفته باشد هر اینه<sup>۱</sup> نادان و بی فکر خواهد بود در فریب خوردن از روزگار و اهل روزگار و دل از دست داده و بی عقل می باشد در اموری که حادث می شود زیرا که غفلت و بی خبری تاریکی است ایستاده ، و تیرگی است بر سر هم نشسته ، و معرفت و شناخت چراغیست روشن برای خلاق .

و اگر نه غایب شدن از فکر و غافل بودن هر مخلوق بودی از آنچه از عقلهای ایشان پنهان است از عجایب خلقت مخلوقات ، هر اینه در آنچه آدمی واقف و باخبر می شود از آن از نفس خود در وقت رضا و غضب و تنگی معیشت و فراخی آن ، و امساک و بخیلی و بخشش و همت و آرام و اضطراب و اسراف و اعتدال در بخشش [ ۴۹ ب ] و بخل و تند و تیزی و ملامت و دلگیری و عقل و رای و تقصیر در مانند<sup>۲</sup> و امثال این امور ، بسنده بود این امور که در نفس او هست از عجایب خلقش مریزان عقل آدمی را و شناختن این امور در نفس خودش او را مشغول می ساخت از اینکه از امور دیگر تعجب کند که در غیر نفس اوست و احوال خود را از احوال دیگران بشناسد بواسطه اینکه در آدمی چیزی چند است که می تواند که حال خود را به آن بشناسد و زیاده بر آن هم که می تواند حال دیگران را هم بشناسد و یکی را از این امور برد دیگری تفضیل دهد و ترجیح نماید و زیاده داند ، پس هر گاه که آدمی خواهد که میل کند به چیزی که خسیس<sup>۳</sup> تر و کمتر است از دو چیز که نزد او هست از نیک و بد ، میل کند به آنچه کمتر و بدتر است از آن دو چیز و حال آنکه بیشتر شده باشد شناسایی او به بدی عاقبت یانیکویی عاقبت آن دو چیز به سبب بشیمانی نفس در ایام گذشته ، از میان<sup>۴</sup> این امور که گذشت ، پس هر اینه در این امور چیزی هست که منع می کند آدمی صاحب انصاف را از دعوی حکمت نمودن و ادعای دانش کردن و باز می گرداند

۱- متن : که هر اینه .

۲- متن : درمان .

۳- متن : خسیس . ع : « الاخس » ص ۷۹ .

۴- متن : از بی میان .

مر اورا از اعتقاد به فهم و زیرکی خود داشتن و لازم می‌گرداند بر او که اقرار کند به تقصیر در رای و دانش، چه چون آن امور را می‌بایست به فهم و فکر دریافت و در آن تقصیر نموده بود که فکر در احوال خود کند و این امور را به فهم و فطرت خود دریابد، لاجرم ثابت شد که در آن تقصیر کرده است و اما اینکه بد و نیک مردمی دیگر را می‌فهمد و آن خود را نمی‌فهمد<sup>۱</sup>، بواسطه آنست که بد و نیک مردمی دیگر را به<sup>۲</sup> چشم می‌بیند لاجرم زودتر می‌فهمد و به خود از روی غفلت و خودپسندی نظرمی کند لاجرم بدی خود را نمی‌فهمد، پس آنچه در مردم دیگر به معاینه دیده است و به چشم ملاحظه کرده و فهمیده است پیش او ثابت و محکم کرده است و امور خود از نظرش افتاده است و عجب‌ترین عجبها آنست که یافت می‌شود در آدمی این امر که دایم با غیر خود خطاب و عتاب می‌کند و دم‌بدم تشنیه و عتاب را بر دیگران زیاده می‌کند، چنانکه گویا خود در جمیع صفات کامل و تمام است نسبت به آنکس که بر وی عتاب می‌کند و اما اگر عادت کند به بر طرف کردن عارضه‌های دشمنی، و اطلاق عدل و انصاف نماید معدوم نمی‌شود ازو آنچه پسندیده است از رای و رسیدن به آنچه واجبست از آنچه از روی آن می‌کند از برای خود، وقتی که ساکن شود اضطراب او، اما او گران شمرده است حمیت و غیرت را و تنگ و بی‌طاقت شده است از مخالفت کردن نفس خود که امر می‌کند<sup>۳</sup> او را به بدیها [۵۰ آ] در آرزوی او، و بعد از آن طلب دوا و علاج آن به محض تمنا و آرزو می‌کند که هرگز آن را به فعل نمی‌آورد و سلامتی نفس بی‌آنکه تحمل مشقتی کند بسیار دور است که به فعل آید، زیرا که همچنانکه زمین لایق زراعت، بی‌تخم افشاندن بر نمی‌دهد هر اینه خلق و خوی آدمی تا تلخی مشقت نکشد پاک و پاکیزه نمی‌گردد و این فضیلت او را حاصل نمی‌شود الا بعد از آنکه آدمی بر هوا و هوس خود غالب نشود، پس بین آنچه

۱- متن: و از مود را نمی‌فهمد. ع «وسقط عنه ما یلیه من امره» ص ۸۰.

۲- متن: مردمی و مکر را و بچشم.

۳- متن: امری.

پسندیده تست از غیر خود و راضی مشو به غیر از آن، و آرام نگیرد نفس تو به عیبهایی که<sup>۱</sup> از مردم پنهانست و دیگری آن را نمی داند و به تو نمی گوید و اظهار عیبهای تو به تو نمی کند<sup>۲</sup> زیرا که آرام گرفتن تو به عیبهای خود، عادت نمودن است بر باز پس آمدن آن عیبها و دلیری کردن برداشتن عیبها، و هرگاه که امر بد<sup>۳</sup> مکرر شد شقاوت و بدبختی بر صاحب آن امر مقرر شد و بدبختی بر نیکبختی غالب گردید.

و بدان بتحقیق که اندک عیبی بسیاری از نیکوییها را ضایع و باطل می کند بواسطه حسدی که موکل و گماشته شده است بر اهل فضل، پس ازین حذر کن و بپرهیز که ترا به انواع نیکوییها مردم ذکر کنند و نام برتند و بعد از آن حسود کی در میان درآید و یک بد از برای تو بگوید زیرا که آن یک بد جمیع نیکوییهای ترا که آن مداح تو برای تو بنیاد نهاده بود از بیخ و بن می کند، و این که این بدی ترا حسود می گوید چنین خواهد شد که همراه یاد کردن تو به نیکویی شود در هر مکان و هر جا، یعنی هرگاه که کسی تعریف تو به نیکوییها کند لازم می شود که آن حسود آن بد ترا البته بگوید تا آنکه مداح تو از نیکویی گفتن برای تو به قصد بزرگ ساختن تو و زیادتیی حرمت و عزت تو در میان مردم، از ترس آن حسود که آن یک بد ترا می گوید زبان در کام خاموشی کشد و نیکویی ترا در هیچ مجلس از ترس آن حسود بدگو نتواند گفت و نگوید که مبادا در وقت گفتن نیکوییهای تو آن حسود جواب مدح تو به چیزی گوید که آن مرد را بد آید، با آنکه هیچکس از دست زبان مردم بدگو و نهمت نهمت گویان سلامت نیست (شعر)

کس از دست جور زبانها نرسد      اگر حق پرست است اگر خود پرست

خدا را که انباز و فرزند و جفت      نباشد، شنیدی که ترسا چه گفت!

هرگاه که خدا و انبیا و اولیا از زبان بدگویان سلامت نرسند پس چه جای

۱- متن: و آرام مگیر نفس تو بد عیبهای که.

۲- متن: نمی کنند.

۳- متن: بدرستی. ع: «و اذا تكرر القبيح بدا وغلبت الشقوة على صاحبه» ص ۸۰.

دیگری باشد و من این را بر تو نمی‌ترسم که مبادا عیبی را که تو نداری کسی برای تو بگوید و از آن هم نمی‌ترسم که فعل نیک را خراب و ضایع کند<sup>۱</sup> و اما از آن عیبی که در واقع پیش [۵۰ ب] تو به صحت رسیده است که آن عیب را تو داری و تو از نفس خود شناخته‌ای که آن را داری و حسود تو آن را به تو راست می‌گوید ، از آن بر تو می‌ترسم و بر عمل نیک تو ، اگر زینت دنیا می‌خواهی و حسن و جمال < و > بزرگی و جاهی که روزگار آن را نتواند از بیخ و بن‌کندن و برانداختن ، و طاعت و انقیاد<sup>۲</sup> از مردم در هر آنچه خواهی و طلبی ، و تعریف و مدح و ثنا در هر عملی که پیش‌گیری و محبت و دوستی تو در تمام عالم منتشر و پراکنده شود، و هر کس که وصف<sup>۳</sup> تو پیش او کنند به تو محبت و دوستی پیدا کند با وجودی که از تو دور باشد ، و عزتی می‌خواهی که هرگز کهنه و ضایع نشود و با آن ظلم و تعدی نباشد ، و شرف و بزرگی داریم باقی که هرگز بر طرف نشود ، پس با عقل خود مصاحب و یار باش و از فتوای عقل بیرون مرو و صبر کن بر نگاهداشتن نفس خود زیرا که صاحب نگاهداشتن نفس خود از بدیها باشد هر اینه بر اوج شرف و بلندی بزرگی بر آمده باشد و اگر چه او را مال و لشکر نباشد ، و مپندار فضیلتی را که مروت به آن تمام می‌شود و انسانیت و آدمیت به آن کمال می‌یابد که آن فضیلت ممتنع و محال می‌سازد بر طلبکاران فضیلت اینکه بذل کند در طلب آن به جهت دریافت آن و نبخشد چیزهای خوب و نفایس مرغوب را ، و مپندار که فضیلت به خرید و فروخت یعنی به داد و ستد امور مرغوبه به دست می‌آید، که چنین نیست زیرا اگر چنین می‌بود که به مال و زر بدست می‌آمد هر اینه فایده نمی‌رساند زیاده از آن مالی را که به قیمت و بهای آن داده می‌شد و اگر چنین بودی که فضیلت یافت نمی‌شد مگر در شهری که به محتتهای بزرگ و مشفتهای عظیم

۱- متن : جماعه تکراری نوشته شده است .

۲- متن : انقیاد .

۳- متن : حر .

۴- متن : و صفت .

از آن شهر می‌بایست آوردن که البته واجب بود بر کسی که قدر فضیلت می‌دانست و آراسته شدن به فضیلتها را میل می‌داشت، این که فضیلتها را از آن شهرها به صد هزار محنت و زر خرج کردن بدست می‌آورد و پیش خود می‌آورد و آراسته می‌شد بر آن به هر که ممکن بود و به هر حال که می‌توانست، اما فضایل و کمالات همه پیش تو هستند لیکن نزد تو محبوس‌اند و در اخلاق تو پنهان‌اند، می‌دان بی‌عین که چشمه فضل و کمال در سینه تست لیکن انباشته‌ای، پس بیرون آر فضایل را از ذات خود و چنانکه آتش را که در آهن پنهانست و به سنگ آتش زنه زدن پیدا می‌شود و ظاهر می‌گردد، پس همچنین به ریاضت و محنت فضایل را از ذات خود بیرون آر تا از تو رونق فضایل و کمالات منتشر شود و جلالت جلال و جمال آن از تو پهن<sup>۱</sup> گردد و بزرگی آن فضیلتها از تو ظاهر شود به این طریق که ترک کنی هر چیزی را که از غیر خود مکروه می‌داری و بد می‌شماری و بر طرف کنی < و > بگذاری هر چیزی را که به صاحب خود عیب می‌رساند و هیچ حقی<sup>۲</sup> را بر خود نگذاری [۵۱ آ] الا اینکه ادا کنی فرض آن را به حسب امکان و قدرت، نگویید هیچ کس که مروت به مال می‌باشد بلکه مال مروت و انسانیت را بر طرف می‌کنند و اطاعت و انقیاد مروت<sup>۳</sup> و انسانیت بر صاحب مال دشوار می‌شود بواسطه توابع مال و غلبه کردن دوستی مال بر صاحب مال، و گاه باشد بلکه بسیار بود که خلق نیکو و عادت خوب را مال ضایع و تباه کند و در کرم و آزادگی طبیعت رخنه اندازد و شرطهای مال و مال داری چندین شعبه‌ها دارد و فضیلت در هر طبقه و شعبه آن موجود است و به زر خریده نمی‌شود، بلکه نیکی است که می‌کنی آن را به گفتن و اگر بخشش و بذلی نباشد و یا خاموشی است بجای خود اگر سخن گفتن ضرر داشته باشد، و تو به این قدر لایق و مستحق آن فضیلت می‌شوی فرضاً اگر زیاده بر آن قدرت نداشته باشی، و بموجب زیاده شدن

۱- متن: پهن.

۲- متن: خفی.

۳- متن: مرفت.

در آنچه راه می‌بایی به آن نیکویی ، واجب است بر تو که زیاده شوی در فضیلت .  
 علاج حسد کن اگر آوازش را از سینه شنیدی یا اثری از آن در دل خود دیدی<sup>۱</sup> به اینکده درخت حسد را از بیخ و ریشه از دل و سینه برکنی به سرزنش دادن خود و هر که به حسد مشهور است ، قدر او را کوچک و خرد<sup>۲</sup> دانی زیرا که نعمتی را که به او حسد برده‌ای دارد و آن نعمت او را حسد تو برطرف نمی‌کند و اگر ازو برطرف شود آن را به تو نمی‌رساند و حال آنکه همیشه بر جمیع مخلوقات الهی نعمتهای الهی متواتر و متوالی می‌رسد و هست و اگرچه آن نعمتها بر تو پنهان باشد ، و نعمتها نوع نوع و قسم قسم است و آنچه خدای تبارک و تعالی بنده را در ذات او و نفس او داده است از سلامتی ذات او از بلاها و بیماریها و عافیهایی که به او داده است در جوارح و اعضا ، هرینه افضل و زیاده است از متاعهای عاریتی دنیا ، و بسا حسودان که حسد می‌برند به کسی در نعمتی که آن حسود بیش از آن شخص آن نعمت را دارد ، پس اگر آن حسود به جای آنکه این چنین حسدی به کسی می‌برد مشغول شکر خدای تعالی شود که آن نعمت را به او داده است این شکر فایده‌مندتر خواهد بود بر وی ، و در حسد دو چیز بد است : یکی آزرده‌گی طبع و محنت بالفعل حال حاضر که دل را سوراخ می‌کند<sup>۳</sup> ، دوم کدورت و تیرگی که در عیش و زندگانی حسود حادث می‌شود که بواسطه آن عیش او مکرر می‌گردد .

دور باش از زشتیهایی که از غیر خود مذمت<sup>۴</sup> می‌کنی آنها را ، و بدان بتحقیق که تو خود موصوفی به هر صفتی که می‌شنوی آن صفت را در غیر خود از فعل قبیح ، هرگاه که تو هم آن فعل را بکنی ، بهره‌یز از شتاب کردن، در امور در گفتن و در کردن. و پناه بر از [ ۵۱ ب ] سوختن غضب به حلم و بردباری بیشتر<sup>۵</sup> از آنکه شعله کشد آتش

۱- متن : دیده .

۲- متن : خورد .

۳- ع : « یتلم العقل » ص ۸۱ حاشیه از نسخه ف : القلب . ۴- متن : ندمت .

۵- متن : بحکم و برده‌بازی بیشتر . ع : « و استفد من حریق الغضب بالاناة قبل أن

تلتهب » ص ۸۲ .



غضب در دل تو زیرا که خود بیشتر از آنکه پراکنده و پهن شود آسان و اندک است و هرگاه که شعله کشید هر اینه آن نیکو بیبایی که توبه آن نیکو بیبها خود را می آراستی و به آنها تجمل می کردی قبیح و زشت می شود ، و بدان بدرستی که کس وصف حلیم در وقت رضا نمی کند بلکه حلیم در وقت غضب محمود است و کس وصف کریم در وقت امساک نمی کند بلکه در وقت بذل و بخشش تعریف کریم و جواد می کنند ، و بدان بدرستی که تعریف بشجاعت نمی کنند بلکه نام بشجاعت نمی برند مگر کسی را که ممارست به جنگها و مداومت به حربها کرده شجاعت را به عمل آورده باشد ، و بدان بتحقیق که آن اموری که فرض و واجب است در مالها کمتر از اموری است که فرض است در خلقها ، و قدر و مقدار تو به مال تو نیست الا آن قدر که همراه تو و رفیق تست و از تست ، اما جاهی که به سبب اخلاق تو است آن هرگز بر طرف نمی شود و کسی به زور آن را از تو نمی تواند کشیده گرفت ، و مال را زمانه تلف می کند البته ، و فضیلت را خوشحالی و تازگیش هرگز کهنه نمی شود و ضایع و خراب نمی گردد .

و گفت : دیدم خلقی را در بعضی از علما از کسانی که داده شده بود فهمی و دریافتی و دانشی به امور دنیا و زبانی<sup>۱</sup> که تعبیر می کرد به آن زبان از روزگار و حادثه های روزگار ، پس هر که او را می شناخت بزرگ می داشت او را و بزرگ بود قدر او نزد مردم و چیزی که او را زیاده کرده بود نزد مردم بر نظیران او این بود که فخر نمی کرد به چیزی که نیکو می دانست آن را و نمی شناخت به این امر او را الا کسی که تفتیش می کرد او را از آن چیز و بحث می کرد و مناظره می نمود در آن امر با او و نزدیک بود با جمیع طبقات مردم در چیزی که محتاج بودند به او و می کشیدند او را به آن امر و کبر نمی کرد با ایشان به زبان خود و به سخن خود ، و زبان درازی نمی کرد با ایشان و بیرون نمی برد ایشان را از آنچه می دانستند به چیزی که نمی دانستند از سخن ، و می فهمانید آدمی کم فهم را به قدر آنچه ذهن او می فهمید ، و معانی را

تحقیق می‌کردند مردم نیز فهم به شرح کردن مشکلات آن معانی، پس تعظیم می‌کردند  
 او را علما و دانایان بزرگ و میانه، و او را دو حظ و دو بهره جمع شده بود از مردم  
 خاص و عام.

و دیدم مردی را که عیب<sup>۱</sup> می‌کرد او را بر اینکه بذل می‌کند علم را به طبقه‌های  
 مردم از خاص و عام و قبول دارد و قبول می‌کند هر که را میل<sup>۲</sup> به صحبت او می‌کند،  
 پس گفت این را آن مرد که: بر حسب بسیاری رعیت بلند می‌شود شأن پادشاه، و  
 در هر مخلوق هست آن آلت که محتاج می‌باشند به او، و کسی که قاصرو [۵۲ آ]  
 مقصر است از علم تو هرگاه که تو فهمانیدی او را آن مقدار از علم که عقل او طاقت  
 برداشت و فهمیدن آن دارد هر اینه آن مرد شتاب می‌کند به تعظیم و بزرگداشت تو،  
 و صاحب احتیاط‌تر است بر تو از کسی که مانند تو و نظیر تست در مذهب تو، و اگر  
 تو صاحب مال باشی<sup>۳</sup> هر اینه بیشتر آنچه صرف می‌کنی آن را در آن امر مهربانی  
 جمهور و دوستی بیشتر مردم است، تا عزت یابی از ایشان و سلامت می‌مانی از  
 بدی ایشان یا از چیزی که مکروه ایشان است و هر که ترا بزرگ می‌دارد بی‌واسطه  
 علم تو، بار نمی‌کند مؤنت و محنتی را که در مال تو است<sup>۴</sup> و مرد عالم در هر وقت  
 مثل خود را نمی‌یابد تا با او آشنایی و اختلاط کند پس اگر اختلاط و آشنایی نکند  
 عالم و دانا الا به کسی که مثل او و نظیر اوست در کمال او و علم او پس زندگانی  
 نمی‌کند آنچنان زندگانی که برو رشک و حسد برند، و نمی‌بینی او را به غیر ازین که  
 وحشت و نفرت دارد از مردم و همیشه وحشی و گریزان از مردم عالم، و این امری است  
 که آن را تدبیر نمی‌دانم و این را تدبیر نمی‌بینم.

۱- متن: غیبت می‌کرد. ع: «یعدله» ص ۸۲.

۲- متن: میل می.

۳- ع: «ولو کنت ذا مال..» ص ۸۳.

۴- متن: محنتی بدا که. ع: «و من عظمک لیعلمک اسم یحملك مؤونة فی مالک»

و دیدم مردی را که عیب می کرد این مرد عالم را بر مخاطبه کردن مردی که امر مکروهی ازو یافته بود در مجلسی ، و این مرد عالم قبول آن عذر را ازو کرده بود و بسرعت و شتاب ازو عفو می خواست پس این مرد عالم گفت که ظاهر نمی کنم به نقصان او مگر زیادتی خود را و به دشمنی او انصاف خود را و به کمی حجت او و ناقص بودن دلیل او تیزفهمی خود را و قدرت خود را در علم و به شتاب و تعجیل او و قار خود را و این چیزی بود که نزد قوم آن چیز از من نبود ، بعد از آن آمد پیش من و دست در دامن من زد و از نفس خود قصاص به من می داد یعنی گفت هر بدی که من کردم تو در عوض آن با من آن بدی را بکن و از من التماس عفو و در گذار انیدن من می کرد همچنانکه غلام از صاحب خود التماس عفو و بخشش می کرد از گناه خود ، پس من سخن نیکی را که بعد از من به نام من به یادگار بماند درین ماجرا فایده کردم و سود بردم نزد کسی که مشاهده کرد ازو آنچه بود ازو و مرا خواری حاصل شد به زاری او و مسکینی و شکستگی حاصل نشد<sup>۱</sup> به اقرار او ، و واجب گردانید برای من فضلی و زیادتی بخششی بر وی به عفو کردن ازو و واجب کرد بر من شکر گزاردن<sup>۲</sup> را تازنده و باقی باشم .

پس اگر نبینم عاجز شدن<sup>۳</sup> از تحمل ایذا ، بودی هر اینه از خدای تعالی هر صباح درخواست می نمودم که مثل آنچه مرا اتفاق افتاده ازو هر روز مرا حاصل شود .

و بعضی از حکما را دیدم بر اختلاط نمودن به مصافحه کردن با مردم (یعنی دستبوس کردن یادست به دست یکدیگر دادن و دست خود را بعد از آن بوسیدن یا نبوسیدن [۵۲ ب] چنانچه رسم مصافحه<sup>۴</sup> این زمان است ، و کم اعتماد بود به انس و آرام گرفتن با مردم یعنی همین دست به دست مردم می داد و بس آشنایی باهیچکس

۱- ع : « و لبس لی ذلابخضوعه ، واستکانة باقراره » ص ۸۳ حاشیه از نسخه ص : « ولا

استکانة » .

۲- متن : گذاردن .

۳- متن : جز شدن .

نمی‌کرد ، پس من به او گفتم که تو چرا با مردم مصافحه بسیار می‌کنی و اختلاط و آشنایی کم می‌کنی ؟ در جواب گفت که من مردمی بودم که واجب گردانیده بودم بر خود که با هر که صفا می‌ورزیدم و آشنایی صاف می‌کردم بیشتر از آنچه می‌یافتم نزد او از اخلاق فاضله<sup>۱</sup> او را تکلیف می‌کردم ، پس بحث و عتاب مردم بامن به درازا می‌کشید<sup>۲</sup> و چیزی نمی‌یافتم که خرسند شوم به آن ، پس چون دراز شد تتبع نمودن و پیروی کردن من در زمانه و اهل زمانه و دوام یافت اختلاط من با مردم عالم ، دانستم که من کسی را که مثل من و برابر من باشد در اخلاق نیکو نمی‌یابم ، پس رای به این قرار گرفتم که خود را به تعب و محنت نیندارم<sup>۳</sup> برای کسی که او در گوشه‌گیری است از آنچه در من است ، و این بواسطه کم انفاقی شکلهاست زیرا که کم واقع می‌شود که مردم بربیک شکل و یک صورت باشند پس همچنین کم واقع می‌شود که مردم بربیک خلق و یک سیرت باشند ، و دیدم که اگر من تکلیف می‌کنم احدی را به خلقی و سیرتی که در خلقت و سرشت او نیست هر اینه به وی ظالم کرده باشم در آنچه او را بر آن می‌دارم و تکلیف می‌کنم و از وی توقع می‌دارم ، پس من هم انداختم از نفس خود اراده<sup>۴</sup> و خواهش امری را که واجب می‌کردم و بذل می‌نمودم به کسی که با او صفای اختلاط و آشنایی می‌ورزیدم پس بخشیدم به ایشان نرمی شانه و سلامتی غایبانه را و نیک ملاقات کردن در حضور را بایکدیگر و سعی کردن در اختیار نمودن آنچه ایشان آن را دوست می‌دارند و مسامحه کردن با ایشان و سهل‌گیری و آسان<sup>۵</sup> گرفتن با ایشان در اموری که متعذر بر ایشان و قدرت بر آن ندارند و بر خود آن را آسان نمی‌شمارند بلکه ایشان را ممکن نیست که آن را به فعل آرند زیرا که درین واگذاشتن من این

۱- متن : فاصله .

۲- متن : مردم بد بامن راز می‌کشید .

۳- متن : میندازم .

۴- متن : راده .

۵- متن : آسان و .

امور را ثوابی است که به آن خواهم رسیدن در آخرت ، و این امر متاعی است که وجود آن درین دنیا نیست بلکه وقوع آن درحین دیگر و نشأه آخرت است . پس تو هم ای مخاطب من طرح کن و بینداز از دل خود و خاطر خود طلب وفا را از مردم عالم و دل خود را به این معلق مدار<sup>۱</sup> که عهد ترا نگاه دارن تا گر زمانه با تو جفا کرد و ناسازگاری نمود یا روزگار با تو کج باری اختیار کرد ، پس بتحقیق و جزم بدان که تصریح به این مضمون نموده اند<sup>۲</sup> پیش از زمانه تو کسانی که تو به ایشان اعتقاد نیک و حسن ظن داشته‌ای یعنی به این [۵۳ آ] که از مردم عالم توقع وفا مدار ، و این مضمون را شعرهای محقق و دانایان مدقق و نظم و نثر عربی و عبری و ترکی و هندی گفته‌اند و همه مردم عالم به این مضمون متفق الکلمه‌اند ، خاقانی گوید :

منسوخ شد مروت و معدوم شد وفا

و زهر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا

و لسان الغیب شیراز گوید :

وفا مجوی ز مردم و گـر نه می‌شنوی

به هرزه طالب سیمرغ و کیمیا می‌باش

و ملا هلالی گوید :

طریقی خوشتر از عهد و وفا نیست

و لسی افسوس کان در عهد ما نیست

پس تو هم ای مخاطب من قطع این طمع از خود کن و به تیغ یاس سر این اراده را از تن آرزو ببر و اعتقاد و ظن<sup>۳</sup> خود را درین باب به مردم دنیا دروغ دان اگر ضامن شود ظن تو به مردم دانا به حسن وفا ، چه تو سزاواری اگر فهمیدی و شعور پیدا کردی به این سخن که من ترا به آن امر کردم که قطع طمع وفا از مردم دنیا کن

۱- متن : بدار . ع : « لاتعلق » ص ۸۴ .

۲- متن : نموده‌ان .

۳- متن : وطن .

به اینکه از غم و تأسف نمیری وقتی که معتمدان تو که کمال امید و اعتماد به وفا و دوستی ایشان داشتی از تو اعراض<sup>۱</sup> کنند و روی گردان شوند و ترا تنها گذارند به غم و دردی که به تو روی نهاده است و از تو جدا شوند و دور گردند و روی به لهو و لعب و عیش و نشاطی که دارند آرند و روی به فریب دادن دیگری نهند که غرور و لهو ایشان را بیاراید تا درخت امید ایشان از آن مردم به بار آید و دیگری را به جای تو آرند و او را به جای تو شمارند زیرا که این مردم فرزندان دنیای غدار غرارانند یعنی دنیای بی وفای<sup>۲</sup> فریبنده و فرزند حکم پدر و مادر دارد، پس مردم دنیا هم همچون دنیا بی وفا و فریبنده اند و عادت کرده و معاشرت نموده اند به نکث<sup>۳</sup> عهد و شکستن پیمان از قدیم الایام، پس هرگاه که محکم شد ناامیدی و یاس تو از اخلاق، یابیم و یاس تو از مردم و از وفای ایشان، پس ثابت باش تو بر آنچه دوست می داشتی از ایشان که عبارت از وفای ثابت و عهد درست باشد تا پناه ایشان باشی و حصاری شوی برای ایشان که به تو پناه آورند <و> رکنی گردی که به تو تکیه کنند و اعتماد نمایند و شخصی شوی که در وقتی که بلاها و حوادث روزگار روی<sup>۴</sup> به مردم نهند مردم همه به جانب تو دوند و به تو جزع و فزع نمایند تا تو مردم را از بلا و حادثه<sup>۵</sup> در امان خود در آوری و موجب افتخار و مباهات فرزندان خود و کسانی که از عقب تو آیند و بعد از تو موجود شوند، گردی تا فرزندان و فرزندان فرزندان تو به مردم عالم به سبب تو فخر کنند و گویند که ما چنین پدری و جدی داشتیم که پناه مردم از بلاها و حادثه ها بود، و بر تو باد که پرهیزی و حذر کنی از سنت نهادن بد و عادت فرمودن مردم [۵۳ ب] به اعمال زشت و بدعت قبیح و افعال ناشایسته و اگر چه

۱- متن : اعراض .

۲- متن : بی وفای بی وفای فریبنده .

۳- متن : نکث .

۴- متن : روزگار وی .

۵- متن : بلاد حادثه .

بعضی مردم این چنین عملهای بد و بدعتهای زشت نهاده‌اند ، اما تو منه زیرا که سید و سرور و بزرگ و مهتر مردم که سزاوار نام مهتری<sup>۱</sup> و برتری است و مستحق این نام شده است که او را بزرگتر و سرور قوم می‌نامند و می‌گویند ، مستحق این نام نشده است مگر بواسطه صبری که داشته است بر فعلهای نیکو و تحمل کردن او موجبات دوستی و فرایض و واجبات محبت و مودت را و نگاه داشتن نفس خود را از اخلاق دنی زشت و پست<sup>۲</sup> ، و هر که شناخت نفس خود را بکرم و شناسانید به مروت ، وحشت نمی‌کشد و نفرت نمی‌کند < از کسی که > نقیض اوست در آن امر یا از کسی < که > بر سر او می‌آید از برای کرم و مروت نمودن او ، و در روزی که جزای اعمال نیک می‌دهند او سابقتر و پیشتر خواهد بود در یافتن مزد و اجراء اعمال نیکو از همه کس .

و دیگر بدان که نیست هیچ عقل از عقلهای مردم عوام محل احتمال و تحمل ادب و مکان آن ، پس بار مکن بر مردم زیاده‌تر و بالاتر از آنچه امکان وسع و طاقت ایشان است ، زیرا که این هنگام گران می‌شود نصیحت تو بر خلاق و سنگین می‌شود بر ایشان کشیدن بار گران ، زیرا که طیب حاذق<sup>۳</sup> و حکیم دانای ماهر امر نمی‌کند بیماران را به دوا الا به قدر طاقت و توان بیماران و طبیعت ایشان .

دیدم به صلاح آمدن اخلاق را به اختلاط کردن با مردم عزیز گرامی نیکو خلق و ضایع شدن اخلاق را و به فساد آمدن خلق را به اختلاط کردن بالثیمان و بدذاتان<sup>۴</sup> و سفلگان . و دیدم خلق را که نمی‌روند دایم الا به آن نوع که سیاست و تربیت ایشان می‌کنند یعنی اگر به نیکی تربیت مردم می‌کنند نیک می‌شوند و اگر به بدی عادتشان می‌دهند بد می‌گردند ، و بسا طبع نیک صالح که به فساد آورد و خراب کرد آن را آشنایی و اختلاط بدان و شریران و مصاحب سفلگان و ناکسان و داد و ستد کم عقلان

۱- متن : بهتری .

۲- متن : ونی زشت دلست .

۳- متن : طبیعت حاذق .

۴- متن : بد دانان .

و ضعیف رایان با آنکه مقرر است در عقلها که گوهر و ذات هر چیز به اصل خود باز می‌گردد و رجوع به اصل ذات خود می‌کند ، مصراع :

هم بر سر آن روی که در سر داری

اگرچه جوهر آدمی صلاحیت تربیت داشته باشد در وقتی که از جوهر خود باخبر می‌شود و از غفلت خود آگاه می‌گردد و نفس خود را از چرکنی این غرضهای طبیعت به اطافت ادب و هنر و پاکیزگی جوهر علاج می‌کند و به موعظه‌هایی که دل را تنگ و نرم کند ملایم می‌سازد و اگر در ریاضت کشیدن نرمی و ملایمت به قاعده کنند هر این جوهر ذات آدمی از امور بد که به آنها عادت کرده است برمی‌گردد و به اخلاق نیکو و صفات حمیده و اوصاف پسندیده آراسته می‌شود .



[ ۵۴ آ ] و دیگری از حکمای فارس گفته است :

ذلیل و بردبار<sup>۱</sup> سازید اخلاق خود را برای نیکوییها و برسانید خلقهای خود را به جایی که مردم حمد و ثنای شما گویند ، و مکرمتها یعنی صفت‌های عزیز گرامی بیاموزانید اخلاق خود را ، و عادت دهیدشان به فعلهای نیکو ، و صبر کنید بر اینکه اختیار نمایید و برگزینید بر نفسهای خود اموری را که بر آن امور شما را حمد و ثنا می‌گویند از سبب اتصاف به آن امور ، و مسنجید<sup>۲</sup> طبایع مردم را و وزن مکنید مردم را و مسنجید ایشان را بروزن به وزن ، و عزیز کنید خود را و گرامی دارید نفسهای خود را به بی‌نیازی از پیروی افعال مردم بتمام و تفحص کردن و پرسیدن از آن ، و بزرگ سازید قدرها و رتبه‌های<sup>۳</sup> خود را به تغافل کردن از موردنی‌پست ، و نگاه دارید رمق ضعیفان و نفس زدن در آخر حیات ناتوانان را به یاری دادن ایشان ، و سخت بحث<sup>۴</sup> کننده و بسیار تفتیش و تفحص نماینده باشید از<sup>۵</sup> احوال مردم که از نظر شما و علم شما احوال ایشان غایبست زیرا که برین تقدیر محنت<sup>۶</sup> شما بسیار می‌شود .

---

۱- متن : برده‌بار .

۲- متن : محشید . ع : « ولا تداقوا الناس وزناً بوزن » ص ۸۵ .

۳- متن : ورتهای .

۴- متن : بخت .

۵- متن : باشید و بجد از . ع : « ولا تكونوا بحائین عن مغیبات الاحوال » ص ۸۵ .

۶- متن : نحیت . ع : « فیکثر عنبکم » ص ۸۵ .

## و دیگری گفت :

بر آورید عقلهای خود را به ادب هر زمان و قاعده هر وقت، و بگذرانید بامردم زمانه بطریق و قاعده اهل آن زمانه تا دشمنان شما کم شوند و عرض و ناموس شما بسلامت ماند ، و بگذارید و بر طرف کنید مشقت خلاف و اجاجت و ستیزه را در جنگ و نزاع بامردم زیرا که گاه باشد بلکه بسیار باشد که این امور کینه‌های غلیظ در دل‌های مردم پیدا کنند و محبت‌های محکم و دوستی‌های موکدر را بشکنند و بر طرف سازند، وسیع گردانید و پهن کنید مشرب<sup>۱</sup> را به جهت اختلاط و معاشرت عامیان زیرا که این وسعت مشرب بزرگترین تدبیری است که به آن امور خود را و کار و بار و مهمات خود را راست می‌کنید و رای و تدبیر می‌نمایید ، و هر وصیت و سفارش را که کسی را که نصیحت او می‌کنند آن را فهمید و دانست و از واعظ و ناصح خود آن وعظ و نصیحت را قبول کرد که به فعل آورد و توفیق یافت که عمل به آن کند پس بعد از آنکه احتمال الم و غصه نمود و تحمل محنت و مشقت کرد و بر مفارقت و جدایی آنچه به آن خوی گرفته و عادت کرده بود صبر نمود ، هر اینه الفت گرفت < و > عادت کرد نفس او به آنچه ناصح به او امر نموده بود و اطاعت و انقیاد او در آن امر نمود .

## فصل

ای بسا که فقر و احتیاج و درویشی و نداشتن چیزها<sup>۱</sup> نوعی از ادبهای الهی باشد و موجب خیریت در عاقبت‌ها بود، و حظها و لذتها را وقت‌ها هست، پس شتاب مکن و تعجیل‌منما بر خوردن میوه<sup>۲</sup> [ب ۵۴] نارسیده که مزه ندارد زیرا که تو آن میوه را خواهی خورد و دریافت در وقت خود که عبارت از وقت رسیدن آن میوه باشد تا که خوش مزه و لذیذ شده باشد، و آنکسی که از برای تو تدبیر می‌کند دانا تر است به آن وقتی که صلاح تو در رسیدن به امید و آرزوی تو در آن وقت است، شعر:

آن کس که توانگرت همی‌گرداند      او مصلحت تو از تو به می‌داند<sup>۳</sup>

پس اعتماد کن و امیدوار باش به آنچه خدای تو برای تو اختیار کرده و پسندیده است و به جهت تو برگزیده است از امور تو و مهمات و مدعیات تو، و مگردان جمیع اموری را که به آن محتاجی<sup>۴</sup> در تمام درازی مدت عمر خود<sup>۵</sup>، در همان يك روزی که تو در آنی زیرا که درین وقت دل تو تنگ می‌شود و ناامیدی بر تو گرانی می‌کند.

و بگردان<sup>۶</sup> ای عاقل صاحب دولت، میان خود و میان چیزهایی که دوست<sup>۶</sup>

---

۱- متن: جزها .

۲- متن:

آنکس که توانگرت نمی‌گرداند      او مصلحت تو از تو به نمی‌داند

۳- متن: محتاج .

۴- متن: حاصل شده . ع: « و لانجعل حوائجك طول عمرک فی يومك الذی أنت

فيه » ص ۸۶ .

۵- متن: مگردان . ع: « اجمل » ص ۸۶ .

۶- متن: دولت .

می‌داری از دولت و اقبال و زر و مال و جمیع امانی و آمال و میان جوانان و ملازمان و خدمتکاران خود حجابی و پرده‌یی از چشم داشت زوال و فناى آنها و از توقع برطرف شدن و معدوم گردیدن آنها تا آنکه قدح در تو ننگند<sup>۱</sup> قصور در نرساند<sup>۲</sup> و ترا ضایع نکند فوت شدن چیزی از مطلوبهای تو و کم شدن امری از محبوبات تو گاهی که حوادث روزگار و انقلاب لیل و نهار آنها را منقلب بگرداند و از خانه تو به خانه دیگری نقل کناند و به دیگری رساند زیرا که اگر پیش از آنکه این مصیبت به آدمی رسد فوت آن را بردل خود آسان نگرداند و زوال آن را بر خود سهل نسازد هر این مصیبت فوت این امور و محنت زوال این اشیا دل او را ریش سازد و مجروح گرداند و حال او بگردد و بسیار او را تفاوت کند اگر یکبار این امور برو هجوم کند و بی خبر بیک نوبت بر سر او آن بلا بیاید .

و بتحقیق که زمانه قسمت کرده است نعمتها را و از برای نعمتها وقتی و اجلی و زمانی و مدتی معین کرده است و وعده نکرده است به آدمی که دایم و مخلد باشد با آن نعمتها در دنیا ، بلکه چنین آمده است که همیشه این نعمتها را از جماعتی که بیشتر داشته‌اند گرفته است و به قومی که بعد از ایشان آمده‌اند داده است و هر که هست آنچه پیش او از دولت و نعمت و اموال و جاه و اسباب هست همه را از دست خواهد داد و از وی جدا و منقطع خواهد شد البته و در شرط الله تعالی این نبود وقتی که این دولتها و نعمتها را به کسان می‌داد که به ایشان عهد و شرط کرده باشد که رجوع نکنند به باز گرفتن آنها از ایشان تا هرگز این نعمتها را او نگیرد از ایشان<sup>۳</sup> ، بلکه این امر در آرزوی هیچ آرزومند از عقلای زمان نبود و نیست ، و این دولت [ ۵۵ آ ] و نعمت و اقبال و زر و مال و اسباب و اموال نیست به غیر از برای محض تمتع گرفتن و بهره بردن از آنها در چند روز معین معدود نه در تمام ایام عمر و هر چیز<sup>۴</sup> را که آخرش

۱- متن : « لئلا یفدحك » ص ۸۶ .

۲- متن : قصور در نرساند .

۳- متن : را از نگیرد از ایشان .

۴- متن : و بهره‌یز را . ع : « وما کان لاخره نهایة و امامه محص .. » ص ۸۶ .

را نهایتی هست و سابقش احصا کرده شده باشد یعنی هر چه اول و آخری دارد پس باقی ماندن مدت و زمان آن اندکی خواهد بود .

و همان حکیم گفت<sup>۱</sup> که مصاحبت کن با پادشاهان و صحبت دار با ایشان به هیبت و ترس و ملاحظه از ایشان و اگر چه دراز کشیده باشم مدت انس گرفتن و آشنایی و آرام تو با ایشان ، تا تمام شود و بماند یعنی باقی بماند دوستیهای ایشان با تو زیرا که پادشاهان محجوب نمی شوند از عوام و در پرده های حجاب در نمی آیند از مردم عام الا به جهت اینکه هیبت ایشان باقی ماند پیش عوام و در دل عوام ، پس نگذار تمهید شدن این امر را که به ایشان از روی هیبت اختلاط کنی از نفس خود<sup>۲</sup> ، و دور مکن از ذهن خود این معنی را اگر به یکی از ملوک پیوستی و به صحبت یکی از پادشاهان مشرف گشتی ، و ناامید مباش از روزگار که به تو هم دولت و نعمت بدهد و اگر چه روزگار تو تأخیر کند و زمان تو دیر رساند به تو دولت و اقبال را که تو ناامید از آن مباش و منتظر باش و بین با این تأخیر و دیر رسیدن دولت و اقبال به تو آنچه نفس تو تمنای آن دارد و آرزوی آن می کند گاهی که آن را پیش غیر خود بیایی که چگونه عاقبتها آن امور را به نوبت به او رسانیده دست به دست و به کدام چیز حال او منتهی شده است .

۱- ع : « وقال آخر » ص ۸۶ .

۲- ع : « فلا تدع تمهد ذلك من نفسك » ص ۸۶ .

و این از جمله سخنان حکیم دیگر است :

ای آن کسی که مبتلا و ممتحن شده به اندکی از بلا و حقیر شمرده‌ای بسیاری از نعمت و دولت را و ممتحن شده‌ای به يك گزیدن از امری که مکروه تو است و فراموش کردی نعمتهای پی در پی را ، بدرستی که من خبر دهنده توام از کسی که مانند تو و مثل تو بوده در امتحان و مبتلا شدن ، و شریک تو بوده در پی در پی آمدن حادثه‌ها و محنتها به وی ، می‌باید که تو آن شخص را که من نظیر تو گفتم پیشوای خود بگیری درین باب و از روی تابعیت و پیروی او به او اقتدا نمایی و متابعت او کنی ، زیرا که مردم گذشته را یاری دادنی هست به مردمی که از عقب می‌آیند ، و در پیش آمده‌ها نگاه‌داشتنی هست مرپس آمده‌ها را و بتحقیق که خدای تعالی بلند ساخته است از برای هرپس آمده‌یی علمهای پیش آمده را ، و قوت داده است پس آمده‌ها را از پیش آمده‌ها ، به خبرهای پیش آمده‌ها ، به این طریق که می‌گویند پس آمده‌ها که پیشوایان و پیش گذشته‌ها بوده‌اند ما را که ممتحن شده بودند به چندین نوع از بلا ، و کسی که اختیار [ ۵۵ ب ] کرده بوده به ذوق خود گوشه نشینی را و گم نامی را بواسطه رشکی و بخلی که بر خوبی عافیت داشت و به جهت کمال میلی که به گوشه نشینی می‌ورزید و همت خود را کوتاه کرده بود و قصر نموده بر گوشه نشینی از برای حذر کردن و ملاحظه نمودن از خطر افتادن از دولت و متصرف ناشدن به پستی کسبها و از برای احتراز نمودن از عاقبت بد تا اگر فرا گیرد پستی و سستی بر نیکیهای او و غالب شود وصف گوشه نشینی و گم نامی بر همه‌های او ، هرینه کند < می‌کند > آن را بددلی نفس او و تیز می‌کند او را کندی دندان ناب او ، پس شنید به گوش غفلت خود و دید به چشم آرزوی خود و سخن گفت

به زبان همت خود و بعد از آن در آمدند و مزاحمت<sup>۱</sup> رسانیدند بردل او ، چیزی چند که در آمده بودند در دل او و مزاحمت رسانیدند امری چند که ضد یکدیگر اند بر ضمیر او ، پس جنگ کردند بایکدیگر بر سر محصول و حاصل او و یعنی بر هر چیزی چند که حاصل شده بود از گوشه نشینی او را پس هر گاه که عزت کینه افروخت آتشی را که پنهان کرده بود خواری تجاوز و عفو نمودن از گناهان ، وعده می کند کینه های او را به لذت چاشنی ظفر و رسیدن به مطلب و مدعا ؛ و ترك می فرماید او را از آن امور ، ترس روزگار و حذر ایام ، پس هر گاه که طمع او را در گذرگاه افتادن و لغزیدن<sup>۲</sup> در آورد هر اینه توقع شفقت او را از آن خلاص دهد ، پس این دشمنان قصد آن یاری کردند<sup>۳</sup> یکدیگر را بردل او ، و منتهی شد فکرایشان به حاکم گردانیدن عقل او و هر کدام از اینها می آویزند به حجت و دلیل آوردن خود و انتظار می کشند فصل دادن قضیه او را ، پس اشاره کرد عقل او را به صبر و به حلم<sup>۴</sup> ، ترسانید او را از شر و بدی کردن و گناه نمودن ، و دل او مانند قاضی حیران شد که اگر میل می کند به آمرزیدن و از سر گناهان گذشتن کینه هایی که در دل است با او معارضه می نمایند و جنگ و جدل می کنند که مکن ، و هر گاه که عفو و گذشتن از گناهان در نظر او نیک و مستحسن می آید خوف ذل و بیم خوار شدن او را از خواری می ترساند و هر گاه که امید به عاقبت صبر می دارد و از صبر که کلید گشایش آرزوهاست امیدوار می شود هر اینه پیشواز او می کند به تعجیل سفاهت و نادانیهایی که فی الحال بخاطر او در می آید ، و هر گاه که بترسد از گناهان ، رخصتهای محتمل که توهم و ترس می اندازند او را در نظر او صورت می بندند و در می آیند ، پس چون دراز کشید جنگ کردن این دشمنان بایکدیگر پیش او و نفرت گزیدن [۵۶ آ] هر کدام از دیگری به سوی او و

۱- متن : مزاحمت .

۲- متن : لغزیدن .

۳- متن : یازی کردید .

۴- متن : حکم .

آوردن<sup>۱</sup> دلایلیها و حاجتها برو و هر کدام آتشی می‌زند به سنگ و آهن خود و یاری می‌دهد او را به آنچه او را حاضر باشد و میسر گردد پس عقل را وزیر خود کرد و علم را ناصح خود گردانید، پس ترسانیدند عقل و علم او را از عاقبتهای گناهان و نزدیک گردانیدند برای او وقت مردن و فنا را، و نمودند به او نزدیکی راه معاد را که فردا خواهد بود و حاضر گردانیدند از برای او در آمدن هواها و بیمها و ترسها را و برهنه کردند از برای او پرده‌های غیب را و کم کردند استعداد و آلت او را از باطل شدن عمل مقبول و بعد از آن شناسانیدند او را آن مضرت را که در تعجیل و بشتاب رسیدن به شهوات نفس و آرزوهای دل است از آخر شدن مدت آن بزودی، و آن نفع بلکه آن مضرت در بر آمدن حاجتها هست از کمی وعده و مدت و زمان، و بعد از آن بیاوردند<sup>۲</sup> سایه عافیتی<sup>۳</sup> را که درو می‌بود و حصار کفایتی را که درو جای گرفته بود بی آنکه او را حیلایی بایست کردن در نگاه داشتن آن و بی اینکه متعرض مکروهی بایست شد در کفایت آن، و ترسانیدند او را از بیرون آمدن از پناه صنع الهی به جای فریب دادن یا زحمت کشیدن و از بی نیازی از مردم بواسطه پناه پروردگار خود به نیاز و احتیاج به خلق خدای بودن با کوفتن حادثه‌ها حیلۀ او را، و کردن آرزوها را نزد همت او، و متعرض شدن فوت دراستشهاد و گواه آوردن و آخر شدن خوردنش، پس ترسید از رفتن در راه خذلان و فرو گذاشتن الله تعالی او را به او و توفیق ندادن او به خیرات و وحشت کرد از جدایی موافقان و معتمدان و آرام گرفت از اضطراب و ساکن شد از رمیدن و فرونشاند آتش شهوت را و پست کرد از افروخته شدن حمیت خود را و بازگشت بر نفس خود به دشمنی کردن به نفس و صف بست بواسطه جنگ کردن با علم لشکرهای حرص و بدی طینت او، و پشت گرمی یافت بر صبر نزدیک بودن مدت صبر، پس متلاشی و متفرق شد مکرها و کیده‌های دشمن او و گمراه شد

۱- متن: آوردن.

۲- متن: او دادند.

۳- ع: «ثم ذكراه ظل عاقبة كان فيه» ص ۸۸.



بازی دادنهای بازی دهنده او ، و جمعیت دشمنان زبون کننده او درهم شکست پس زبون شد و جزع و خضوع کرد مرخواری کشیدن را از ترس به غوغا درآمدن با عزت و صبر را ، و خیره کرد از ترس فتنه ، پس علمی شد یعنی کوه دانشی گردید [۵۶ ب] برای کسی که بعد از او می آید و پیشوایی شد برای کسی که به او اقتدا کند و نگهبانی شد برای کسی که به راه وی می رود<sup>۱</sup> و مدت او را نگاه می دارد و استعداد او را مهیا می گرداند ، و محاسبه کند بر این اعتقادها نفس خود را .

خدای تعالی نفع دهد ما را و شما را به خبرهای نیکوکاران<sup>۲</sup> ، و توفیق دهد ما و شما را بر اقتدا نمودن و پیروی<sup>۳</sup> کردن نیک کرداران<sup>۴</sup> .

۱- متن : ویرود .

۲- متن : نیکوکار . ع : « نفعنا الله وایاکم بأخبار الابرار » ص ۸۸ .

۳- متن : بیری .

۴- متن : نیک کردار . ع : « بالاولیاء الاخبار » ص ۸۸ .

< حکمت‌های اهل هند >

این سخنی چند است از آنچه اختیار کرده شده و برگزیده شده است  
از حکمت‌های اهل هند و دانش‌های علمای هند ، این است :

از مردم عالم دو کس اند که لایق و سزاوار اینند<sup>۱</sup> که مردم از ایشان دوری گزینند:  
یکی از ایشان کسی است که می‌گوید که آدمیان<sup>۲</sup> را ثوابی و عذابی نیست و نفس را  
نیز بار دیگر < معاد > نیست و مزد نیکوکار در آخرت نمی‌دهند و بدکار را عذاب  
نمی‌کنند و حشر و نشر و معاد و پرسش و سؤال و جواب نیست چنانکه مذهب ملحدان  
است ، و دوم از ایشان کسی است که مالک و صاحب شهوت و آرزوی دل خود  
< نیست ، و > قدرت و استطاعت آن ندارد که دل خود را و چشم خود را از شهوت  
منع کند و باز دارد از آرزوی چیزی که چشم < و > دل را روا نیست که آن را بکنند  
یا ببینند ، پس ارتکاب می‌کند گناه ، و حرص او را به فرو گذاشتن مردم او را به حال  
خود می‌کشاند و خوار شدن و پشیمانی در دنیا از اعمال ناصواب ، برفتن به دوزخ  
و عذاب الیم در آخرت می‌رساند .

سه کس اند که می‌باید تلقین جواب کنند به زودی و شتاب<sup>۳</sup> : اول پادشاهی که  
امر می‌کند به چیزها و نهی می‌کند از چیزها<sup>۴</sup> و می‌بخشد و بخش می‌کند از خزانه  
خود اشیا را ، دوم زنی صاحب جمال که دلالت می‌کند و راه می‌نماید بر کسی که

---

۱- متن : نیند .

۲- متن : او میان .

۳- متن : شتاب .

۴- متن : امری کند بچیزها و نهی می‌کند از چیزها .

اورا دوست می‌داند از توانگران و صاحبان مال<sup>۱</sup>، سیوم مردم عالم دانا که به خیر و خوبی توفیق یافته باشد به تعلیم دادن به مردم <دین> خدای تعالی را .  
سه کس اند که سزاوار آنست ایشان را که غمگین باشند: اول مردی که اسب<sup>۲</sup> خوش شکل نیکو منظر بد فعلی دارد، دوم صاحب دیگی که جوش زدن و پخته شدن آن بسیار باشد اما همینکه بخوردند هیچ مزه و طعم از آن طعام<sup>۳</sup> نیابند، سیوم مردی که زن صاحب حسن هنرمندی نکاح کند و قدرت این نداشته باشد که با او صحبت دارد آن طور که می‌باید پس این هنگام دایم آن زن اورا دشنام می‌دهد، مصراع:

ترا ز پای نگارین بجز لگد نرسد

سه کس اند که ضایع می‌کنند آنچه خدای تعالی به ایشان داده است: یکی مردی که جامه‌های پاکیزه دارد و بازرگران و آهنگران می‌نشیند و با آنها و کوره‌های پر آتش و دود ایشان نزدیکی می‌گزیند، دوم مردی تاجر و سوداگری که زنی صاحب جمال و نیکوی و جوان بی‌همال می‌خواهد [۵۷ آ] و بعد از آن ازو غربت اختیار می‌کند و به سفر و تجارت خود از وی دور می‌شود، سیوم مردی فهم تیزذهنی که با صاحبان شك و تهمت و فتنه و تکبر و مکر و زشتیها و بدیها و دوستداران مکر و فریب و بازی دادن مردم و گناهکاران می‌نشیند .

سه کس اند که سزاوارند که عذاب کرده شوند به سخت‌ترین عذابی: اول گناهکار صاحب جرمی که ظلم می‌کند <کسی را که> گناهی و جرمی ندارد، دوم کسی که به سفره‌هایی که مردم می‌کشند و مردمان را به ضیافت می‌طلبند و او را نمی‌طلبند آن کس به خودی خود و بی‌طلب در آن مجلس برود و در آید نعوذ بالله منه، سیوم مردی که از یاران و دوستان و آشنایان خود چیزی طلبد که در وسع و قدرت آن مردم نیست که به او دهند و اگر او را خبر کنند که آنچه تو از ما می‌طلبی ما را آن امر

۱- ع: «والمراة الجميلة التي تدل علی من يهواها من ذوی الثروة» ص ۹۱ .

۲- متن: است .

۳- متن: بنا بند سیوم .

دادن ممکن نیست و با وجود این عذر که گویند باز آن مرد این عذر را قبول نکند و بار دیگر آن<sup>۱</sup> التماس را کند و به جد گیرد و خود را از آن نهی نکند و ترك آن ننماید. سه کس اند که سزاوارند که ایشان را سفیه شمارند یعنی نادان و بی عقل دانند و حکم جزم کنند بر احمقی و نادانی و کم فهمی ایشان: یکی متطبیبی<sup>۲</sup> یعنی کسی که طبیب نباشد و خود را طبیب<sup>۳</sup> گوید و گویاند و عالم به علم طب نباشد و خود را عالم داند و داند که کتابهای طب نخوانده و استادان طبیب را ندیده و خدمت ایشان نکرده و در مطب ایشان ننشسته و طریق علاج کردن ایشان را ندیده و < از > ایشان تعلیم کردن علاج نگرفته باشد اما کتابی چند از کتابهای طب به دست او افتاده بود و از روی مطالعه آن کتابهای طبی، بیماران را علاج می کرده باشد و طبیعتهای داروها و مزاجهای مردمان و قوتهای ایشان را نمی داند و به محض آنچه در کتابهای طبی دیده در معالجه بیماران اکتفا کند بی آنکه تجربه آن کرده باشد و از روی آن کتابها می خواهد که طبابت ناقص برتن و بدن بیماران بیچاره تجربه کند و نفسهای ایشان را هلاک کند و جانهای ایشان را به زیان آرد، دوم نجاری که تیشه را به دست گیرد و دایم چوب تراشد و خراشد نادکان خود را آنچنان از همیزم پر کند < تا > آنکه جای نشستن او در آن دکان نماند و خود مع زن و فرزندش از آن دکان بیرون آیند و در ایام گرما و تابستان در آفتاب بنشینند و در زمستان به زمینهای سرد و بادهای تند و بارانها به سر برند، سوم مفتبیبی که در دین فتوی دهد و نویسد و فقه نداند و نحو نداند و از محل و موضع علم آن، علم و دانش را فراموش کند.

سه کس اند که لایق و سزاوار به حال ایشان است که شتاب نکنند و به صبر و آهستگی کار خود را پیش برند و در مهم<sup>۴</sup> خود ثبات ورزند [۵۷ ب] بعد از آن شروع

۱- متن: و با دیگران.

۲- متن: متطبیبی.

۳- متن: طبیعت.

۴- متن: بهم.

کنند : اول کسی که به کوه بلند بالا می‌رود ، دوم کسی که میل دارد که مهم بزرگی از امور دنیا را پیش گیرد و به جا آرد ، سیوم کسی که تمییز حق از باطل می‌کند و قضیه و مرافعه را می‌پرسد که می‌باید که تأنی نماید و از مردمی که خبر دارد صالح و بی‌غرضند پرسد و گواهان حق گوی حق پسند طلبد و بعد از آن که عقل کامل را با این امور جمع نمود و رای او به يك طرف جازم شد بعد از آن حکم کند تا اعتقاد صواب کرده باشد و عمل به حق نموده بود .

سه کس اند که چیزی را آرزومی کنند و تمنا می‌نمایند و هرگز آن را نمی‌یابند و هیچوقت بر آن قادر نمی‌آیند : اول کسی که عاصی و گناهکار باشد و بر گناهان و خطاهای خود به جد باشد و تکرار کند و ترك ننماید و با این حال آرزوی بهشت داشته باشد ، دوم مردی حسود کینه‌ورز که آرزوی این دارد که به جمیع مردمی که عداوت می‌ورزد و دشمنی می‌نماید ظفر کند ، در طعنه بردشمنان به کام دل رسد تا این حد که یکی را از ایشان زنده نگذارد ، سیوم کسی که آرزو دارد که در دار فنا که دنیاست دایم و مخلد ماند با آنکه می‌داند که (شعر)

هر که آمد به جهان اهل فنا خواهد بود

و آنکه پابنده و باقیست خدا خواهد بود

و بس نه دیگری (شعر)

آنکه نمرده است و نمبرد تویی      و آنکه تغییر نپذیرد تویی<sup>۱</sup>  
ما همه فانی و بقا بس تراست      ملک تعالی و تقدس تراست

سه کس اند که بر نفس خود ظلم و تعدی می‌کنند و تن و بدن خود را به الم و محنت می‌دهند : یکی کسی که به جنگ می‌آید بی‌سپر و بی‌زره و بی‌کلاه خود و حاصل کلام بی‌چیزی که دافع<sup>۱</sup> زخم دشمن باشد از سپر و زره و امثال اینها و با این برهنگی از زره و غیره ، خود را در میان صفهای<sup>۲</sup> مبارزان می‌اندازد و به اعتقاد خود

۱- متن : خداست .

۲- متن : واقع .

۳- متن : صفتهای .

توکل به حفظ و حمایت الهی کرده می گوید که : نمی برسد بمن بغیر از آنچه خدای تعالی بر من قضا کرده است ، پس هر اینه خالی نمی شود از ضرب شمشیری یا طعن نیزه یا زخم تبری ، و گاه باشد که کشته شود بلکه بیشتر این است و حال آنکه در باب توکل گفته اند نه این است که او خیال کرده است بلکه این که کسی جمیع قواعد و آداب حزم و احتیاط را که در میان بنی نوع مقرر است به جا آورد مثل پوشیدن زره و کلاه خود و بدست گرفتن سپر و امثال این امور مقررۀ معتاده و بعد از آن از روی کمال احتیاط و هشیاری و توکل به کرم آفریدگار به جنگ و کارزار از زخم و قتل رود<sup>۱</sup> و آنچه مقدر است نصیب او شود ، چنانکه املح المتأخرین شیخ سعدی گوید : (شعر)

گرچه کس بی اجل نخواهد مرد      تو مرو در دهان اژدرها  
چنانکه مولانای روم در مثنوی درین باب گفته است : [۵۸ آ] (شعر)  
گفت پیغمبر به آواز بلند      با توکل زانوی<sup>۲</sup> اشتر ببند

دوم مرد مالداری که فرزندی و خویشی ندارد و روزمره<sup>۳</sup> و معیشت خود را بر خود تنگ گرفته است و رزق و روزی خود را در خوردن و نوشیدن و پوشیدن کم می کند و گاه باشد بلکه بسیار می باشد که آن مرد مالدار را بواسطه طمع کردن بر مالش و بر بی کسی او بکشند و اگر زنده می ماند زندگی در نهایت احتیاج و ترس و باک و خوف و بیم می گذراند ، سیوم مرد پیر و پیر در صورت ، نزدیک به فنا رسیده<sup>۴</sup> در معنی فنا شده ، یعنی در غایت پیری و بزرگی سالی ، که زن جوان صاحب جمالی نکاح می کند پس لاجرم و ناچار آن زن جوان صاحب جمال آن پیر کلان سال را دشنام می دهد و لعن و طعن می کند و به هر جوان صاحب قوت و توان نوحاسته آراسته

۱- متن : و کارزا از زخم و قتل اررود .

۲- متن : از انوای .

۳- متن : خویش ندارد و در روزمره .

۴- متن : بفنا رسیده .

که دل او خواسته یکی از یکی بهتر و صاحب حسن تر و زورین تر ، صحبت می‌دارد و ازو تمتع می‌گیرد و لذت برمی‌دارد و گاه باشد که آنچنان با آن جوانان بسازد و به نوعی از ایشان راضی و خرسند باشد و با ایشان پردازد که از برای خاطر آن خوبان سعی در هلاک آن پیر ناتوان نماید .

چهار کس اند که استخفاف می‌کنند به نفسهای خود و سبک می‌کنند و خوار و حقیر می‌گردانند خود را در نظرها و بی‌مقدار<sup>۱</sup> : اول کسی که هذیان و یاوه گوید و مشهور و معروف به خنده قهقهه و خنده‌های هرزه باشد و تکلم کند به سخنان لاطایل<sup>۲</sup> که ازو کسی نپرسیده باشد و چیزی چند گوید که معنی آنها را نداند و هرچه به خاطر او رسد فی الحال گوید و ابتدا به تکلم کند بی آنکه کسی ازو پرسیده باشد ، دوم کسی که بر مردم حکومت و سلطنت کند بی آنکه مددی و یاری دهی ازو به خلابق برسد ، سیوم غلامی که باصاحب خود بدرستی<sup>۳</sup> سخن گوید و سخنان غلیظ سخت در روی مالک خود گوید ، چهارم کسی که در آید بر قومی و در مجلس مردمی که باهم خلوت کرده‌اند به جهت مهمی بی آنکه اذن طالبد یا آن مردم او را رخصت دخول و در آمدن در آن مجلس دهند .

چهار کس اند که سزاوار است که بر ایشان بخندند و با ایشان تمسخر و استهزا کنند : اول کسی که می‌گوید که در جنگ گاهها حاضر بوده‌ام و جنگها کرده‌ام و با شجاعان و دلیران در آویخته و مقابله نموده جنگ کرده‌ام و در معرکه‌های هولناک سوار شده در آمده‌ام و سواران را زیر کرده از اسب به زیر آورده‌ام<sup>۴</sup> و حال آنکه اصلا در جسم او وزن و بدن < او > اثر هیچ زخم و نمونه هیچ جراحت نباشد<sup>۵</sup> نه زخم تیر

۱- متن : بمقدار .

۲- متن : بطایل .

۳- متن : بدرستی . ع : « والغلام الذی یغلظ القول لصاحبه و یرد علیه الصواب » ص ۹۲ .

۴- متن : ... و سواران را زیرا که ده‌ام و در معرکه‌های هولناک سوار شده در آمده‌ام و

سواران را زیرا که کرده از است بزیر آورده‌ام .

۵- متن : بنماید .



ونه نیزه و نه شمشیر و این بسی مستبعد می نماید که کسی گوید که می تواند بود که در جنگ [۵۸ب] گاهها<sup>۱</sup> در آمده باشد و جنگها کرده باشد و حضرت الله تعالی او را از زخم و طعن و ضرب نگاه داشته باشد، دوم کسی که خبر کند مردم را که من از زهاد و عبادم و از کسانیم که ترك دنیا کرده ام و از برای آخرت و روز قیامت کار می کنم و حال آنکه این مرد فربه و پر خون و شکم بزرگ و پر پیه باشد پس این نیز سزاوار آنست که بر وی بخندند و به جمیع امور تهمت زده اش گردانند که از جمله علامتها و نشانه های زاهدان یکی < آن > است که کم طعام و متغیر اللون و دل پریده<sup>۲</sup> و رنگ از روی رفته و مرغ روحشان پرواز کرده و ترسناک و هولناک و پر بیم و منتظر امر خدا که اجل و رفتن است باشند که آیا کی باشد که اجل ایشان در رسد؟ شب<sup>۳</sup> یا صبح یا وقتی دیگر و هر که چنین باشد او را گوشتی و بیهی و نشاطی و فرحی نمی باشد، سیوم زنی که زعم او و گمان او این باشد که بگریست چالاک و حال آنکه بیوه ای باشد ناباک و از مردان باک نداشته باشد و خود را از ایشان دور ندارد و ایشان را از درآمدن در خود منع نکند پس به وهم می اندازد مردم را که او بکر است اما خود می داند که او چه چیز است و در چه فکر است، چهارم مردی<sup>۴</sup> که به معرفت و دانش و علم آراسته بود و حال آنکه از علم و معرفت خالی باشد و از دانش بی بهره و بی نصیب بود، پس اگر درین اثنا سائلی امر مشکل از وی سؤال کند، آن مرد رسوا شود و فوضیحت گردد و مدهوش<sup>۵</sup> و مبهوت شود و بر وی بخندند<sup>۶</sup>.

سه کس اند که ایشان را روا و جایز است که پشیمان باشند و ندامت کشند :

۱- متن : گاهها .

۲- متن : تغیر اللون و دل بریده . ع : « طائری القلوب » ص ۹۳ .

۳- متن : شت .

۴- متن : مردم مردی که .

۵- متن : بد هوش .

۶- متن : مردی بخندند .

یکی کسی که بر مردی سفیه نادان اشاره بر حلم<sup>۱</sup> و بردباری کند و بعد از آن اگر آن سفیه اشارت او را قبول نکند به او جنگ و جدال کند و دایم به او در مقام ستیزه و نزاع باشد تا بیرون آید بر وی به سخنانی که سزاوار نیست که بگویند و بشنوند بعد از آن از گفتن و کردن خود پشیمان شود، دوم مرد عاقلی که مرد سفیه نادانی را بر می انگیزاند به ظرافت و مطایبه با خود تا به تاب رود و به مضحکی و طریفگی سخنان طرفه مضحك گوید و آن عاقل بر آن سفیه خندد و او را آواز کند به نام و لقب طرفه تا آزرده شود و سخنان بد گوید و این مرد عاقل پرهیز کند ازین که دست برساند به او به زدن و آن مرد سفیه هیچ باک ندارد از زبان و دشنام او ، سیوم مردی که سر خود و راز خود را به کسی گوید که امتحان او به امانت و دیانت نکرده باشد و با وجود آن در چنان امر بزرگی او را امین می گرداند و به او اعتماد می نماید آنچنان اعتماد که به خود دارد.

سه کس اند که خود تعب و مشقت [ ۵۹ آ ] سخت بر سر خود می آرند : اول کسی که از جانب پس سر خود به پس سر خود می رود و گاه باشد که به چاهی افتد یا به نشیبی و گوی ، دوم کسی که دعوی می کند که من از هیچ چیز نمی ترسم و دل مرا هیچ چیز از چیزهای مهیب هولناک به وهم و ترس نمی اندازد و از اقران<sup>۲</sup> و امثال خود نمی ترسم و بعضی از مردم را به این سخن بازی می دهد و می فریبد و مغرور می گرداند اما همین که صفهای جنگ ملاقات یکدیگر کردند نزدیک به آن رسید که جنگ کنند آن مرد که این همه دعوی می کرد و لاف می زد گاهی به جانب<sup>۳</sup> راست خود می بیند و گاهی به جانب چپ خود نگاه می کند برای حيله کردن که بگریزد و اول کسی که بگریزد او باشد ، سیوم مرد کند فهم پست ذهن که چیزها را دیر می فهمد و حال آنکه علوم لطیف و نازک می خواند و کتابها < ی > مغلق مشکل را مطالعه می کند و معانی دقیق باریک تخیل و تعقل می نماید و طبع خود را تکلیف به چیزی چند که

۱- متن : کلم .

۲- متن : نمی ندازد و از اقرار .

۳- متن : عجایب .

طاقت آنها ندارد می‌کند که تکلیف مالایطاق عبارت ازین نوع تکلیفی است ، پس این مرد همیشه در محنت و مشقت است و هرگز به فایده‌ی نمی‌رسد .

سه کس اند که دوستی ایشان بهم ناپیوسته منقطع می‌شود : اول دوستی و یار <ی> آن که ایستادگی نکند به حق یاری و دوستی یار و دوست خود در<sup>۱</sup> وقتی که بلاها و حادثه‌ها بر سر یار و دوست او آید امداد<sup>۲</sup> نکند و معاونت و مدد او ننماید و غایب بودن خود را از یار خود و دیدن او را دیر کشاند و سستی کند در دیدار او<sup>۳</sup> و رفتن به زیارت او یعنی دیدن او ، و نزدیکست که هرگز نرود به دیدن او مگر به کراهت<sup>۴</sup> و بی‌میلی و ناخواهی و بعد از آنکه به این بی‌میلی به دیدن او رود در هر سخن که آن یار و دوست گوید و نطق زند به او جنگ و نزاع کند و گوید که تو نمیدانی و خبر نداری و نمی‌فهمی و امثال این سخنان مهر برنده گوید ، دوم کسی که با یاران و دوستان خود در وقت دولت و نعمت و شادی و خوشحالی درمی‌آید و گرمی و دوستی می‌کنند و همین که غمی و محنتی رو دهد از ایشان بریده شود و مهر و محبت را قطع کند چنانکه گویا هرگز دوستی و آشنایی نبوده است چنانکه شیخ گرامی سعدی<sup>۵</sup> گفته است : (شعر)

این دغل دوستان که می‌بینی	مگس‌انند گـرد شیـرینی
تا خطامی <sup>۶</sup> که هست می‌نوشند	همچو زنبور بر تو می‌خوشند
یا ز وقتی که ده خراب شود	کیسه چون کاسهٔ رباب شود
تـرک صحبت کنند و دلـداری	دوستی خود نبود پنداری

۱- متن : و .

۲- متن : انداد .

۳- متن : دید و دادید و .

۴- متن : به کراهت .

۵- متن : نظامی .

۶- متن : خطامی .

سیوم مردی که ترا به جهت کاری که به تو دارد می‌خواهد و با تو آمد و شد می‌کند تا آن وقت که او به مدعای خود برسد و آن کار او از تو ساخته شود [۵۹ ب] و بعد از آن از تو بی‌نیاز می‌گردد و به تو بی‌حاجت می‌شود و دوستی او به زوال آن امر زایل می‌شود و برطرف می‌گردد .

سه کس اند که دعوی مهارت و استادی و تمام بودن در کارهای می‌کنند و حال آنکه آن سه کس نادانان و کند فهمانند: اول کسی که آوازه را نمی‌داند و مقامات موسیقی<sup>۱</sup> را نمی‌شناسد و اتفاقات نغمات و اختلافات مقامات را نمی‌داند و با وجود این نادانیها شروع می‌کند در عود نوازی و نغمه پردازی ، دوم مصوری که به زعم خود در فن تصویر ماهر و استاد است و حال آنکه رنگها را بهم نیک نمی‌تواند مخلوط ساخت و به قاعده درهم آمیخت و آمیزش داد و شکلها و صورتها را درست نمی‌تواند پرداخت و باهم تالیف و ترکیب داد و حرکتها را نیکو نمی‌تواند ادا کرد چه جای اموردیگر را از چهره پردازی و تشعیر و تحریر و دیگر فنون تصویر ، سیوم کسی که گمانش این است و زعمش چنین که از بس که جمیع علوم اولین و آخرین را می‌داند و عالم به جمیع علمهای دین و دنیا است هر اینه او را احتیاج به دانستن هیچ علمی از علوم و عملی از اعمال نیست و حال آنکه او مخرج حرفها و نقطهها ندارد و حدود منطق و سخن گفتن و قاعده حرف زدن را نمی‌داند و روزمره<sup>۲</sup> درستی ندارد و نمی‌داند که چگونه سزاوار است که سخن گوید و سخن خود را کجا گوید و نهد و چه وقت خرج کند .

سه کس اند که کار می‌کنند به ناحق در حق : اول کسی که به زبان به مردم چیزها می‌دهد و به فعل نمی‌آورد یعنی به عطا و دادن محقق و واقع نمی‌گرداند آن را ، دوم کسی که در وقت چیزی خوردن جلد و چالاک و تند و تیز است و در وقت کار کردن دیر و کند و کاهل خیز است ، سیوم کسی که قدرت و استطاعت آن ندارد که غضب خود را ساکن کند و هوا و هوس نفس خود را مالک شود و هرگاه که میل کند

۱- متن : موسیقی .

۲- متن : نغرك .

به امر عظیمی مرتکب آن شود و آن را بجا آورد .

سه کس اند که به سنت و عادت بزرگان گذشته عمل می کنند پس هرچه در آن باب کنند ملامتی برایشان متوجه نمی شود و کسی را نمی رسد که ملامت ایشان کند : اول کسی که طعامی راست می کند پاکیزه و نیکو ، موجود و مهیا می گرداند آن طعام را پیش از رسیدن و قتش تا آن طعام را ببرد نزد سید و مهتر خود در وقت خود تا او را انتظار نفرماید ، دوم مردی که به سیرت فاسقان و بی باکان راضی نشود و طریقه فسق و فجور<sup>۱</sup> را نپسندد و به يك زن از زنان دنیا که خود مالک و صاحب او باشد قانع و راضی شود و چشم در دنبال زن غیر خود نکشد و دراز [ ۶۰ آ ] نکند ، سیوم کسی که کار بزرگی را پیش گرفته و می کند با باورت نمودن و مشورت با علما به گفته و تدبیر ایشان عمل نمودن .

چهار چیز است که سزاوار<sup>۲</sup> است هر مرد کریم اصیل بخشنده را که نذر کند در راه خدای تعالی که آن چهار چیز از او برطرف نشوند و از دست او نروند ، یکی اسب<sup>۳</sup> تازی فر به خوش خرامی که به نرمی آب راه رود و آن اسب از برای سواری و بر نشستن بزرگان و سرداران لایق و سزاوار باشد ، دوم گاو زراعت کننده<sup>۴</sup> سر<sup>۵</sup> براهی که اجابت می کند و اطاعت می نماید صاحب خود را به هر کاری دیگر که او را بر آن دارد ، سیوم زن عاقله بی که مطیع شوهر باشد و موافق طبع و مطابق مدعای او بود ، چهارم غلام مخلص که صاحب غایت جد و جهد باشد در خدمت از روی اخلاص و راستگو باشد در لهجه و<sup>۵</sup> سخن گفتن و از صاحب و مولای خود ترسان و هراسان باشد . چهار کس اند که سزاوار نیست ایشان را که غمگین شوند و حزن و الم به خود

۱- متن : رفیق و مجور را .

۲- متن : که او ار است .

۳- متن : یکی است .

۴- متن : هر براهی .

۵- متن : لو .

راه دهند : اول عاقلی که جاهلی اورا نسبت به چیزی می کند<sup>۱</sup> که اورا بد می آید و مکروه<sup>۲</sup> طبع اوست اما آن چیز حقیقتی<sup>۳</sup> ندارد و صدق و واقع < نیست > ، دوم مرد شکم دوستی که توانگر و بی نیاز از مردم باشد و مال بسیار داشته باشد ، سیوم مرد میانه روی در خرج که عیالی نداشته باشد ، چهارم عالمی و دانایی که احتیاج به سعی کردن در زیاده کردن و زیاده شدن خود در علم نداشته باشد .

چهار کس اند که امید نیست که کسی بر آن چهار کس قدرت و توانایی داشته باشد : اول زنی که چندین شوهر چشیده باشد و از ایشان تمتع گرفته بود و مرزۀ چندین مرد را دریافته بود محال است که به يك مرد راضی و خرسند شود ، دوم مردی که عادت داده است زبان خود را به دروغ گفتن محالست که تواند که راست گوید ، سیوم مردی گمراه که گم شده است در بیابان خود پسندی و سرکشی و خود بینی و پستی<sup>۴</sup> و سفالگی و ناکسی که محال است که این طور خود و این وضع خود را گذارد و به تواضع و پیش سلامی و بامردی و ملایمت پیش آید<sup>۵</sup> چه این از حیز قدرت او بیرون است و اگر خواهد که ازین امور تغییر طبع خود نماید تا مردی فاضل شود که محبوب خلایق و دوست داشته مردم شود نتواند و مضمون شعر :

خوی بد در طبیعتی که نشست      نرود تا به وقت مرگ از دست

اینجا صادق است .

چهار چیز است که سزاوار است که پیش از وقت رسیدنشان کرده شوند و بروقت آمدنشان مقدم داشته شوند : اول مردی که می خواهد با دشمن خود مکروکید کند در دفع<sup>۶</sup> کردن دشمن از ملک خود پیش از آنکه وقت جنگ و خصومت رسد و

۱- متن : می کنند .

۲- متن : می آید دیگر و .

۳- متن : حقیقی .

۴- متن : دستی .

۵- متن : آمد .

۶- متن : در وقع .

به جهت جنگ مردم حاضر شوند چه می باید که آنچه اورالازمه دفع دشمن است پیش از آمدن [۶۰ ب] دشمن موجود و مهیا کند خواه مکرری و حیلہ بی باشد و خواه اسباب حرب و ادوات طعن و ضرب ، دوم کسی که حقی نزد کسی دارد و با آن کس خصومت می کند به جهت حق خود می باید که اول برود و حاکم عادل را در قضا و قاضی عالم عادل را پیدا کند که پاک دامن<sup>۱</sup> و خدا ترس باشد و به هوای نفس قضا نکند و حکم نفرماید و رشوت قبول نکند و حکم خود را نقیض نگوید<sup>۲</sup> و باطل و شکسته نکند و آنچه در برابر حکم کرده باشد فراموش نکند<sup>۳</sup> و از آن حکمی که کرده است پشیمان<sup>۴</sup> نشود بواسطه آنکه عکس آن بعد از حکم بر وی ظاهر گردد و بواسطه خاطر مرد بزرگی حیف بر مرد خردی روا ندارد و بواسطه مرد توانگری جانب فقیر محتاج را وانگذارد<sup>۵</sup>، سیوم در تدبیر معیشت مردم توانگر را سزاوار است که مرد عاقلی دانایی پیدا کند<sup>۶</sup> که در کار و بار خود اشاره کند<sup>۷</sup> و کارهای ایشان را به راه تردد<sup>۸</sup> بسازد .

چهارم صاحب مرونی که مرد بزرگ عالی شانی را به مهمانی طلبیده باشد سزاوار آنست که پیشتر از آمدن<sup>۹</sup> او اسباب طعام را موجود < و > مهیا گرداند و هر چه به کار مهمانی او می آید در کار دارد<sup>۱۰</sup> از مصالح طعام و غیر طعام از امور ضروری مهمانی زیرا مبادا که در وقتی که آن مرد بزرگ بیاید و او این امور را موجود و مستعد نساخته باشد آن مرد بزرگ که مهمانست تعجیل کند و امور ضروریه مهمانان را

۱- متن : پاک دانان .

۲- متن : بگوید . ع : « ولای نقض قضاءه » ص ۹۵ .

۳- متن . بکند .

۴- متن : پشیمان .

۵- متن : و نگذارد .

۶ و ۷- متن : کنند .

۸- ع : « وینفذ له اعماله » ص ۹۵ .

۹- متن : آمدان .

۱۰- متن : در کار دار .

دمبدم بطلبد و حاضر نباشد و لازم شود بر میزبان که در حضور مهمان ملازمان و خادمان خود را ایذا کند و دشنام دهد و با ایشان درشتی کند و حال آنکه این امور در حضور مهمان لایق نیست .

چهار کس اند که فکر نمی کنند در نیکو گفتن و بد گفتن و ثواب بردن یا گناه کردن : اول بیماری که دردش سخت و بسیار باشد ، دوم کسی که از قوی تر از خود می ترسد ، سیوم کسی که با دشمن خود مکابره می کند و بحث و جدل می کند<sup>۱</sup> ، چهارم مظلوم کینه داری که صاحب جرأت باشد بر صاحب خود .

چهار چیز است که می باید که ترک کرده شوند و صاحبان آن امور ، آن چهار چیز را وا گذارند و بجا نیارند : اول چیزی که ادا می کند و می کشاند به غم و پشیمانی ، دوم چیزی که عمر را کوتاه می کند و مرگ را نزدیک می گرداند ، سیوم گناه کردن و عاصی شدن به خدای تعالی برای راضی شدن مخلوقان ازو ، چهارم یاری<sup>۲</sup> کردن دوستان بر چیزی که بدن و عقل را ضایع و تباه کند .

چهار چیز است که هیچ کس را سزاوار نیست که اعتماد کند به آنها : یکی مار گزنده حمله کننده و هردرنده ضرر رساننده زیرا که پرورش آنها و انس دادن آنها با خود < ضرر دارد > و خود به آنها اعتماد نباید کرد ، دوم امامان و پیشوایان [ ۶۱ آ ] فاسق که از خدا نترسند ، سیوم مالی که جمع شده است نزد مردم مسرف زیرا که همه را به اسراف از دست می دهد ، چهارم مرگ و اجل که نمی توان دانست که کی تشریف می آورند و کی بر آدمی حمله می کنند .

چهار کس اند که لایق و سزاوار نیست از هیچ کس که با ایشان مزاح و مطایبه کنند و شنوند و باهم خنده کنند و به هزل نمایند: اول مرد بزرگ شأن و جبار<sup>۳</sup> صاحب عظمت و جبروتی مانند پادشاهان بزرگ عظیم الشأن<sup>۴</sup> رفیع المکان ، دوم مرد عالم

۱- ع : « والمکاز لعدوه » ص ۹۶ .

۲- متن : ماری .

۳- متن : شانی و چهار .

۴- متن : بادشان بزرگ عظیم ایشان .



عابد ، سیوم مرد دنی طبع لثیم<sup>۱</sup> ، چهارم مرد اندوهناکی که می‌گیرید بر مصیبتی<sup>۲</sup> .  
 چهار کس اند از آدمیان که مال پیش ایشان دوست‌تر است از جانهای ایشان :  
 یکی مردی که نوکر می‌شود و مرسوم و مواجب قرار می‌دهد با امیری که به جنگ  
 می‌رود ، دوم سوداگری که به دریا سوار می‌شود ، سیوم دزدی که خانه‌ها را سوراخ  
 می‌کند زیرا که یا از صاحب خانه خلاصی و نجات ندارد یا از پادشاه وقت ، چهارم  
 رشوه‌گیری که صاحب جور و ظلم باشد که مال این نیز به از جانست زیرا که در آن  
 رشوتی که به ظلم و جور می‌گیرد نمی‌ترسد که خدای تعالی او را به آتش دوزخ  
 در آورد .

چهار کس اند که کارهای خود را و حکمت و دانش خود را ضایع و خراب  
 کنند : یکی نیکوکاری که عملهای نیکو می‌کند و آن نیکیهای خود را در میان مردم  
 پهن می‌کند و می‌گوید چنین کردم و چنان کردم که گویا منتی می‌نهد بر مردم ، دوم  
 کسی که انعام نیکویی به مرد دون سفله می‌کند و جاه بزرگی به کسی که لایق او نیست  
 و مستحق و اهل آن نیست می‌دهد ، سیوم کسی که عزت می‌نهد و اکرام می‌کند غلامی  
 را که سست زبان و پست لفظ باشد و او را رحمی و شفقتی نبود ، چهارم مادری که  
 به فرزند خود نیکویی و نیکوکاری می‌کند و چیزی می‌دهد و با او خوبی می‌کند .

پنج کس اند که در پنج چیز تقصیر می‌کنند و همیشه این پنج کس از تقصیرات  
 که می‌کنند پشیمان اند<sup>۳</sup> : یکی کسی که در کار تقصیر می‌کند هرگاه که منفعت آن کار  
 از او فوت شود نادم می‌باشد و می‌بیند که مردم از کاری که می‌کنند نفع می‌برند و مزد  
 و اجرت<sup>۴</sup> می‌یابند و غم می‌خورد که من چرا کاری نکردم<sup>۵</sup> تا در وقت مزد و اجر نفع

۱- متن : مروتی طبع لثیم . ع : « والدنیء الطبع اللثیم » ص ۹۶ .

۲- متن : که می‌گوید بر مصیبتی .

۳- متن : پشیمان از .

۴- متن : آجره .

۵- متن : کار نکردم .

برم ، از کار نکردن پشیمان می‌شود و فایده ندارد ، دوم شخصی که به غربت افتاده و از دوستان و خویشان خود منقطع و بریده و جدا شده باشد وقتی که می‌شنود که دوستان و یاران او را بلاها و محنتها پیش آمده او از آن سفر رفتن و جدا شدن پشیمان می‌شود که چرا من پیش ایشان حاضر نبودم تا در وقت بلا و محنت به کار ایشان آیم و مدد ایشان نمایم ، سیوم شخصی که دشمن او طلب مکنت و قدرت کرد از او و او را مکنت و قدرت داد وقتی که کینه [ ۶۱ ب ] دشمنی او را بداند پشیمان شود که چرا قدرت و توانایی دادم ، چهارم شخصی که مفارقت کرد و جدایی جست از زنی صالحه نیکوکار وقتی که مبتلا شود و گرفتار گردد در دست زنی فاجر و بد کردار ، پشیمانی خورد که چرا زن صالحه نیکوکار را از دست دادم تا به دام این بدکار افتادم ، پنجم شخصی که جرأت می‌کند بر گناهان وقتی که مرگش می‌رسد و آن هولهایی که گفته‌اند می‌بیند هر اینه از گناه کردن پشیمان می‌گردد .

هفت کس اند که می‌باید که خواب نکند : یکی کسی که میل دارد که خونی بریزد ، دوم کسی که صاحب مال بسیار است و حرص دارد و بر آن مال می‌ترسد ، سیوم قرض دار فقیر محتاجی که قرض خواهان او را گرفته باشند و از او مطالبه نمایند چیزی را که قادر بر آن چیز نیست ، چهارم بیماری صعب دایمی دارد و طبیب ندارد ، پنجم مردی که زن بدکاری داشته باشد ، ششم همسایه بدی که به همسایه خود حسد داشته باشد ، هفتم کسی که از کسی یا چیزی که به او الفت دارد که دوست داشته‌ترین خلق باشد نسبت به او ، از وی جدا شود .

هفت کس اند که رحم ندارند و در دل ایشان بخشایش نیست : یکی مرد کینه دار حسود ، دوم کسی که مردها را به کرایه برمی‌دارد ، سیوم راهزنان و قطاع‌الطریق ، چهارم کسی که تشنگان را از آب منع می‌کند ، پنجم جلادی که مردم را تازیانه می‌زند و در زیر تازیانه او مردم می‌میرند یا پوستهای مردم در زیر تازیانه او منقطع می‌شود و بریده می‌گردد بی آنکه گناهی از آن مردم نسبت به او صادر شده

باشد ، ششم صاحب مسلخ یعنی صاحب سلاح خانہ بی<sup>۱</sup> که گوسفندان را می کشند ، هفتم طمع کننده در چیزی که ازو نیست .

ده کس اند<sup>۲</sup> که سزاوار نیست که با ایشان کار و عمل کنند و آشناهی نمایند : یکی کسی که مشورت کند < با کسی > که علمی نیست اورا ، دوم کسی که در کارها ثبات و استحکام ندارد و در رای و فکر خود مردم به رنگی می باشد و چنین کسی را متلون المزاج و متزلزل الرأی می گویند ، سیوم خود پسندی که برای خود تنها کار کند و در کار و بار خود به هیچ کس مشورت ننماید ، چهارم کسی که مال خود را بیشتر از جان خود خواهد و عزیزتر از روح و روان خود داند ، پنجم مردی که عقلش ضعیف و زبون باشد ، ششم کسی که به سفر دوری سوار شود و پرخطر باشد ، هفتم کسی که عتاب می کند بر کسی که سر اورا فاش کرده است و خود سر خود نگاه نمی دارد<sup>۳</sup> و به مردم می گوید و حال آنکه خود اولی است به این که عیب خود کند و بر خود عتاب نماید زیرا که او خود افشای سر خود کرده است به کسی که آن شخص ازوی به دیگری سر او [ ۶۲ آ ] نموده است ، هشتم < کسی > که بسیار بحث از روی جدل و خصومت کند و نزاع و جدال در امری نماید که هیچ کار او نیاید ، نهم شخصی که غضبناک گردد و غضب کند بر کسی که پروایی از غضب او ندارد و اورا به چیزی نمی شمارد ، دهم شخصی که در غایت شتاب به جنگ رفته باشد .

ده کس اند که سزاوار نیستند که خاطر از ایشان ساکن باشد و دل از جانب ایشان ایمن بود تا آنها را تجربه کنند و بیازمایند و بعد از آن وصف کرده شوند به آن اوصاف که دعوی می کنند که ما داریم : یکی مرد شجاع دلیری که دعوی شجاعت و دلیری می کند اورا در وقت وقوع جنگ و ملاقات دشمن باید آزمود ، دوم مرد

۱- ع : « و صاحب المسلحه » ص ۹۷ اشتباه است .

۲- متن : در آن اند .

۳- متن : نگاه می دارد . ع : « و العاتب علی من یفشی سره و لا یتحفظ بعده و هو اولی ... »

ظریف سخن گویی صاحب تعرض که دعوی ظرافت و لطافت داشته باشد او را به معاشرت و آشنایی و اختلاط و سخن گفتن و شنیدن در وقت عشرت باید آزمودن ، سیوم مرد حلیم<sup>۱</sup> را که او را در وقت غضب می باید آزمودن ، چهارم سوداگر را در وقت حساب کردن می باید آزمودن به وقوف و دیانت ، پنجم دوست را در وقت شدت و سختی و محنت باید آزمود ، ششم سخنی جوانمرد را در وقت سؤال کردن چیزی از وی باید آزمود ، هفتم مرد متورع<sup>۲</sup> را یعنی صاحب ورع و تقوای پرهیزکار را به زر و مال دادن و به چیزهای حرام تکلیف نمودن ، هشتم مرد کریم را در وقت شکر کردن باید آزمودن ، نهم مرد صاحب عقل و حزم را در وقتی که مصیبتی به او در آمد و حلول کرد باید آزمودن .\*

ده کس اند که همیشه در غضب و بدگویی مردم گرفتارند : اول مرد زودغضب که نه گرانی<sup>۳</sup> دارد و نه عفو و بخشش ، دوم صاحب گرانی که در گرانی کردن ماهر نیست و گرانی<sup>۴</sup> را در غیر موضع و در غیر مجلس به عمل می آورد ، سیوم ماهر تمامی که اراده صلاح ندارد و تدبیر شکفتگی و گشاده رویی می کند و خود را به تکلف<sup>۵</sup> برگشاده رویی می دارد ، چهارم خبیث زبان بدگویی که يك کس از زبان او رهایی ندارد ، پنجم خمیده قامت ریاکننده که خمیدگی قامتش طبیعی او نیست<sup>۶</sup> و شیمه<sup>۷</sup> او نه، بلکه بر خود می بندد تا مردم بر عجز او رحم کنند، ششم گناهکاری حریص و بخیلی خبیث<sup>۷</sup> که < نظر > به جمع کردن مال داشته باشد ، هفتم صاحب علمی که به علم

۱- متن : حلیم . ع : « والحلیم عند الغضب » ص ۸-۹۷ .

۲- ع : « والمستودع بالدرهم والمحارم » ص ۹۸ .

۳- ع : « السریع الغضب الذی لا تؤدّه له ولا عفو » ص ۹۸ .

۴- ع : « وصاحب الموده الذی لیس بماهر فیستعمل الموده فی غیر موضعها » ص ۹۸ .

حاشیه : ص - « صاحب التؤده » به جای « صاحب الموده » .

۵- متن : تکلف سیوم .

۶- متن : اوست . ع : « والمنحنی المرائی الذی لیس الانحاء من شیمته » ص ۹۸ .

۷- متن : خبیث کند که .

\* این امور که شمرده شد نه چیز بود اما مؤلف ده گفت .

خود ضنت داشته یعنی بخیلی نماید و به مردم تعلیم نکند از روی بخل و رشک، و ضنت و بخل در معنی بهم نزدیک اند، هشتم متصنعی یعنی کسی که خود را برمی سازد به حيله و تقلید عابدان و زاهدان می کند به ریا و غرض او ثواب دنیاست یعنی مال و نعمت دنیا و خود را شبیه عبادت [۶۲ ب] کنندگان می گرداند به صنعت و دروغ و ساختگی و در واقع و نفس امر آن عبادت نیست زیرا که عبادت آنست که از روی اخلاص به الله تعالی باشد چنانکه هیچ غرض از غرضها منظور او نباشد بلکه به محض قربت باخدای تعالی و تقرب الی الله واقع باشد بلکه بعضی از مدققان قربت و تقرب را نیز غرضی از غرضها دانسته اند و محض الله و فی الله و لوجه الله گفته اند و دلیل ایشان این آیت است که: «وما امروا الا ليعبدوا الله مخلصين» یعنی و امر کرده نشده اند بجز اینکه بندگی الله تعالی کنند از روی اخلاص یعنی هیچ غرض از غرضهای دنیوی بلکه اخروی همه در آن نباشد و خاطر مردم و ریا گرد آن نگردد که ریا گرد از باطن هر عبادت برمی آرد، نهم کسی که عملها می کند و حال آنکه او ایمن تر از غیر خود است یعنی از آن کسان که عمل نکرده اند، دهم شخصی که مسلط است به قوت خود بر ضعیفان.

ده کس اند که خود را به رنج و محنت و عنا می اندازند و هم غیر خود را، یکی صاحب اندک عملی که تکلف می کند و خود را به محنت و کلفت می اندازد که علوم دیگر را مطالعه نماید و بحث کند و نمی تواند کرد و به حق آن علوم قیام نمی تواند نمود پس خود را به رنج و عنا می اندازد که آن علوم را درس گوید و نمی تواند گفت و هر که را پیش او درس می خواند و از وی علم اخذ می کند و می آموزد نیز به رنج می اندازد، دوم مردی که دایم چیزهای محال و امور ممتنع می خواهد و اراده های باطل می کند و چیزی می طلبد که هرگز به آن نرسد، سیوم شخصی که عاقل نباشد و دعوی عقل کند و خود را عاقل داند و حال آنکه نه از برای خود مطالعه می کند و فکر و نظر

را کار می‌فرماید و نه بافیلسوفان و دانشمندان بحث و مناظره می‌کند، چهارم مرد پرفخر پرلاف پردعوی که از حد خود پا دراز کند و از اندازه و درجه خود گذرد و صاحب زیادت‌ی در داد و دهش و علم و غیره بر مردم نیست اما از مردم می‌خواهد و توقع دارد که مدحش گویند و تعریفش کنند و پیش او نیازمندی و عجز نمایند و زبونی کنند بی آنکه از وی به مردم انعام و افضالی رسیده باشد، پنجم کسی که بواسطه مغرور بودن به رای و تدبیر خود، خود را از مشاورت کردن به مردم بی‌نیاز و مستغنی نماید و بعد از آنکه پشیمان شود از مردم آن رای و تدبیر را طلبد نیابد، ششم صاحب حکم و سلطنتی که پاك دامانی می‌ورزد و عقیف است یعنی صاحب عفت است و عفت ورع و تقوی و پاك دامانی را گویند و از غایت عفت نفس خود را به رنج و محنت می‌اندازد در اصلاح کردن [۶۳ آ] حال کسی که او را تعریف نمی‌کند و در آن اصلاح کردن مردی نمی‌یابد و از وی به چیزی و علمی نمی‌رسد، هفتم سفیه طباشی یعنی نادانی که خود را دانا می‌داند و جنگی<sup>۱</sup> که با تمام مردم به هر که برسد و به هر کس که نشیند جنگی کند و پشت و پناهی و سند و تکیه گاهی ندارد، هشتم مردی که زیادت‌ی کند بر کسی که از وی به حسب شأن بزرگتر است و رفعت و مرتبه و مکان او زیاده است، نهم کسی که مصاحبت می‌کند با ملوک و پادشاهان به خیانت و سخنان مغشوش به دروغ و ساخته می‌گوید و اگر مثلاً داروغه و ناظر و خزانه دار براتی نویسد بر وی از برای آدمی، او آن برات را قبول نکند و رد کند و برگرداند و امر<sup>۲</sup> ایشان را به تأخیر اندازد بی آنکه او را نفعی از آن باشد و حال آنکه آن آدمی که به جهت او<sup>۳</sup> برات نوشته بودند به يك جایست که ضرور و ناچار بود که وجه آن برات را که به او امر کرده بودند بدهد<sup>۴</sup>، و او را هیچ کس خوب نمی‌گوید که نگذاشت که بدهند.\*

۱- متن: جنگره. ع: «والسفيه الطیاش المغالب للناس ولاظهر له ولاسند» ص ۹۸.

۲- متن: امیر.

۳- متن: از.

۴- متن: بدهند.

\* این امور که شمرده شد نه چیز بود اما مؤلف ده گفت.

شش کس اند که هر آن<sup>۱</sup> اندوه و غم ایشان را خطا نمی کند یعنی از ایشان جدا نمی شود : یکی فقیری که محتاجی بوده و تازه باشد به توانگری ، دوم کسی که مال بسیاری دارد و بر مال خود می ترسد ، سیوم کسی که طالب مرتبه بیست که بالاتر از قدر و مقدار اوست ، چهارم کسی که حسد دارد بر رزق غیر خود ، پنجم کسی که کینه و بغض دارد بر کسی که از او مدد نمی تواند طلبید و ازو یاری نمی تواند خواست و کسی ازو انتقام نمی تواند کشید ، ششم کسی که مختلط و مصاحب باشد با اهل ادب و هنر و اورا هیچ ادبی و هنری نباشد .

شش کس اند که ضایع می کنند و بر طرف می سازند شش صفت خوب را به شش صفت بد که در ایشان هست : یکی کسی که سخت روی و سخت گوی است و از هیچ قول و فعل باک ندارد اگر هنر دارد<sup>۲</sup> کسی تعریف او نمی کند و مدح و ثنای او نمی گوید ، دوم کسی که کار او بازی دادن و فریب دادن مردم باشد برادران و دوستان با او اعتبار و اعتماد نمی کنند و از دست او می روند ، سیوم کسی که بی ادب است بزرگی و شرف را از دست خواهد داد بواسطه بی ادبی و بی هنری ، چهارم آدمی که حریص است کسی اورا مدح و ثنا نمی گوید ، پنجم آدمی بخیل ، نعمت را بواسطه بخل از دست داده است و از آن حظی ندارد ، ششم کاهل ، منافع کار و عمل را از دست داده است .

چهار چیز مدد می کنند بر کار و عمل : یکی صحت بدن ، دوم توانگری ، سیوم علم و دانش ، چهارم توفیق .

۱- متن : مران . ع : « ستة لا تخطئهم الکآبة » . ص ۹۹

۲- متن : اگر هزارده که .

و دیگری گفت :

سزاوارترین کسی که از وی حذر باید کرد سه کس اند : یکی دشمن فاسق ،  
دوم یار بی وفای غدار ، سیوم پادشاه جابر .  
و گفت : شعله شوق را تحمل کردن [ ۶۳ ب ] آسانتر و سبکتر است از ملامت  
کشیدن .

و گفت : به عافیت یافت می شود خوشی و خوشگوارى هر خوردنی و طعام ،  
پس پیشتر از لذت طلب عافیت کن ، شماتت کردن به کسی که او را بلایی پیش آید  
یعنی خوشحالی کردن به مردن دشمنان مثلا یا بیماری ایشان ، محض بازی خوردن  
است زیرا که این امریست عام که به همه کس رسیدنی است : (شعر)

ای دوست بر جنازه دشمن چو بگذری شادی مکن که بر تو همین ماجرا رود  
و سستی یعنی سست گرفتن کارها و امور مستلزم فقر و فاقه و بی سامانی و پریشانی است ،  
و حرص بدبختی است چه حریص اگر چیزی می یابد راحت ندارد و اگر فایده بی  
می کند به کسی نفقه و خرج نمی کند پس در آدمی حریص سه چیز جمع است : یکی  
محنت و تعب ، دوم شره که گرسنه چشم بودن و سیر ناشدن است هر چند بسیار بیابد ،  
سیوم بخیلی .

مذمت کردن عاقلان و دانایان کسی را ، بدتر است از عقوبتی که پادشاهان کنند  
اورا زیرا که این فرو گذاشتن است و آن تعزیر نمودن و ایذا کردن .



## شرایط صحبت پادشاه

این بیست چیز است که مذکور می‌شود :

اول اخلاص صافی خالص که به هیچ غرض از اغراض و اموری از امور آمیخته نباشد<sup>۱</sup> ، دوم نگاه داشتن رازهای ایشان ، سیوم زینت دادن امر پادشاه یعنی بجا آوردن حکم ایشان بر بهترین زیب و زینتی ، چهارم اختیار کردن و برگزیدن اراده و خواهش پادشاه بر اراده و خواهش خود و غیر خود ، پنجم راست کردن هر کار بر نهج موافقت طبع و مرضی خاطر پادشاه در کراهت<sup>۲</sup> و رضا یعنی اگر پادشاه چیزی را بخواهد که واقع شود یعنی خواهد که به کسی مضرتی یا اهانت و ایدایی رساند و همچنان کند و اگر خواهد که چیزی واقع شود و خوب واقع شود همچنان کند یعنی هر چه کند موافق طبع پادشاه کند و به هر نحو که اراده خاطر پادشاه باشد بجا آورد خواه مکروه طبع او باشد خواه پسندیده طبع او بود ، ششم از خیانت و غل و غش و دغلی و دغا در امور پادشاه و خدمت و صحبت ایشان پرهیز کند و اجتناب نماید ، هفتم با هر که پادشاه بیوندد او نیز بیوندد و از هر که بریده شود او نیز بریده شود ، (شعر)

با هر که آن جناب گرفت انس انس گیر

وز هر که اجتناب نمود اجتناب کن

هشتم آنکه هیچ سر از اسرار و هیچ راز از رازها نباشد که از پادشاه پنهان کند و مخفی دارد بلکه هر سخنی که باشد در خدمت پادشاه بر طبق حق بر طبق عرض نهد ، نهم آنکه

۱- ع : « النصيحة » ص ۹۹ .

۲- متن : کراهت .

از طاعت پادشاه به هیچ وجه و در هیچ وقت سر نییچد ، دهم آنکه [۶۴ آ] از چیزی که موافق طبع پادشاه باشد نفرت نکند و به آن بی میل نباشد ، یازدهم آنکه اگر پادشاه چیز اندک کمی به او دهد خشم نگیرد و در دلش بد نگذرد ، دوازدهم اینکه منتظر بخشش و عنایت دایم او<sup>۱</sup> نباشد و همیشه نیکبهای او را نبیند ، سیزدهم آنکه مردم بد را بر پادشاه به وجه بدی دلالت نکند ، چهاردهم آنکه اگر چیزی ازو سؤال کند با او دروغ نگوید ، پانزدهم آنکه هر حکمی که کند و او را به آن امر فرماید بر وی گران نباشد ، شانزدهم آنکه اگر پادشاه جوری و جفایی بر وی کند زبان درازی نکند و نگوید چرا به من جور و جفا می کنی ، (شعر) :

اگر به جور برانی و گر به لطف بخوانی

تو پادشاهی و ما بنده تو ایم و تسو دانی

هفدهم آنکه اگر پادشاه ازوی راضی شود مغرور نگردد<sup>۲</sup> ، چه گفته اند (شعر) :

شاه اگر لطف بی عدد راند بنده باید که حد خود داند

هشدهم آنکه کسی را که پادشاه ملامت کند تو عذر مگو و کسی را که پادشاه عذر او<sup>۳</sup> بخواهد تو ملامت مکن ، نوزدهم آنکه بحث و نزاع با پادشاه کم کند ، بیستم آنکه مستغنی بودن خود را ازو اظهار نکند .

شش کس اند که سخت است زندگانی کردن با ایشان بر مصاحبان ایشان :

حاکم درشتخوی و قاضی رشوت گیر و آشنا و یار بازی دهنده فریبنده و خدمتکار خیانت کننده و زن نادان احمق فر به فراخ رو و بازی دهنده بی که بیکاری و کاهلی را دوست دارد .

و گفت می باید که بر پادشاه به جرأت و گستاخانه در نیایی و بی خبرانه و بی ادبانه

۱- متن : او دایم .

۲- متن : و مغرور نگردد .

۳- متن : و کیتی را که پادشاه غدار و بخواهد . ع : « و لایعذر من لام و لا یلوم من

عذر » ص ۱۰۰ .

با او حرف نزنی و اگرچه فرضاً برادر تو باشد، و باید که به طریق حجت و بحث پیش نیایی و اگرچه ترا با پادشاه آشنایی گرم و دوستی قدیم و اختلاط بسیار باشد، و نیز در بحث و نزاع حق در طرف تو باشد نباید که پادشاه را الزام دهی و از روی حجت گیری با پادشاه بحث و نزاع کنی، و نباید که با پادشاه به طریق نصیحت پیش آیی و اگرچه ترا با پادشاه آن حق و آن نسبت باشد که توانی نصیحت پادشاهان کردن زیرا که پادشاه را سه چیز عارض می شود بی سه چیز، یعنی سه چیز دارد و سه چیز ندارد: یکی آنکه قدرت بر همه چیز دارد و کرم ندارد، دوم حمیت دارد و نصفت ندارد یعنی غیرت می ورزد و در وقت غیرت ورزیدن مبدا انصاف را مرعی ندارد، یا حتی خادم مخدومی را ملاحظه ننماید، سیوم لجاج دارد یعنی ستیزه کردن و مکابره نمودن بی آنکه قدر کسی را شناسد یا عزت او را نگاه دارد.

و خوب نیست مر عاقل را که بکارد دشمنی و عداوت را در دلهای مردمان بواسطه تکیه کردن و اعتماد نمودن بر زور و قدرت خود همچنانکه خوب نیست صاحب تریاق فاروق را مثلاً [۶۴ ب] که زهر خورد بواسطه اعتماد بر تریاق فاروق که دارد.

هر کس که جمع کند از برای تو بادوستی که با تو دارد رای و فکر درست را و تدبیر نیکو را پس تو هم جمع کن از برای او با محبت او و دوستی او طاعت لازم را. بدترین چیزی که مشغول کردی به آن عقل خود را یا ضایع کردی به آن عمر خود را اشاره کردن به نصیحت بوده است بر مرد خود پسندی که معتقد خود باشد.<sup>۱</sup> خوشا کسی را که اگر ضعیف باشد از خیر رساندن، ضعیف هم باشد از شر رسانیدن، و شیخ سعدی گوید (شعر):

من آن مورم که در پایم بمالند      نه زنبورم که از دستم بتالند

و بعضی گفته اند آرزوهای بی جا حاکمان شیطانان اند بردلهای غافلان.  
تمام شد حکمت هند چنانکه تمام شد حکمت فرس و حالا شروع می کنند در بیان حکمت های عرب و می گوید:

۱- متن: درشت.

۲- متن عربی در اینجا تمام شده است و بقیه از خود مترجم است.

< حکمت‌های عرب >

... وابتدا کردم

از جمله حکمت‌های قوم عرب به کلام فرستاده خدای تعالی و سخن رسول الله - درود باد بر وی و سلام - و بعد از او به سخن<sup>۱</sup> ولی فاضل او امیر مؤمنان علی بن ابی طالب و امامان دین از فرزندان او و بعد از آن به سخن پیغمبران دیگر علیهم السلام و اگر چه عرب نبوده اند و گاه باشد که بگذرد درین میان سخن پادشاهانی که نیافته باشم مر ایشان را نسبتی ونسبی<sup>۲</sup> به یکی از ایشان .

گفت پیغمبر ما - درود باد برو و سلام - که مرد بسیار است بابرادرش .

وگفت : دست بالا بهتر است از دست پایین<sup>۳</sup> .

وگفت : ابتدا کن به کسی که عیال دارد<sup>۴</sup> .

وگفت : جرم نمی دهد دست راست تو بردست چپ تو و فقیر و محتاج نمی شود

هرگز سوداگری که<sup>۵</sup> راست گو و راست کار و راست کردار باشد .

وگفت : شکمهای اسپان گنج است و پشت‌هایشان نگهبان است از دشمنان

و غیرهم .

وگفت : بهترین مال چشم بیدار است برای چشمی که در خوابست .

وگفت : درخت خرما طعام دهنده‌ها است در محل و محکم نشسته‌هاست در

---

۱- متن : ولی فاضله به سخن .

۲- متن : بسنی .

۳- متن : پایان . معنی جمله : کسیکه انفاق می کند بهتر است از کسیکه آن را می گیرد،

این جمله را ابن حنبل والطبرانی از ابن عمر نقل کرده است . حاشیه ص ۱۰۳ متن عربی .

۴- طبرانی از حکیم بن خزام نقل کرده است . معنی حدیث اینکه : در نیکی به کسیکه

واجب است برای تو ابتدا کن و بردیگران پیشی نه .

۵- متن : را که .

و حل یعنی در گل .

و گفت : اسپان را بسته است خیر و برکت در پیشانی هاشان<sup>۱</sup>.

و گفت که مردم همچون شتر نادانی اند که بار برداشتن نداند و سواری<sup>۲</sup> نیاموخته باشد و امید نیست که آن شتر را راحله<sup>۳</sup> خود توان کرد که بار بردارد یا کسی سوار آن شود و همچنین مردم زمانه را امید خیر از ایشان نیست<sup>۴</sup>.

و گفت که چیزی که کم باشد و بس باشد بهتر است از چیزی که بسیار باشد و مشغول گرداند به لهو و عبث .

و گفت که همیشه امت من به خیر و خوبی می گذرانند مادامی که امانت را غارت<sup>۴</sup> ندانند و صدقه کردن را محض زیان ندانند<sup>۵</sup>.

و گفت : سر عقل بعد از ایمان ، مدارا کردن است [ ۶۵ آ ] بامردمان .

و گفت که رحمت خدای تعالی بر کسی باد که سخن خیری بگوید و غنیمت برد یا از سخن شر خاموش باشد و به سلامت گذرد .

و گفت که بر سر راهها منشینید و اگر ابا کنید ازین و نشنوبید و بر سر راهها نشینید<sup>۶</sup> پس چشمها را بیوشانید و مردم را که به شما < سلام می دهند > سلام بدهید و اگر کسی راه را گم کرده باشد او را راه بنمایید و اگر کسی ناتوان و ضعیف باشد او را مدد کنید و یاری دهید .

و گفت که بدرستی که الله تعالی سه چیز را برای شما می خواهد و می پسندد و سه چیز را برای شما مکروه می دارد و نمی پسندد ، اما آن سه چیز را که از شما

۱- رجوع شود : بخاری کتاب مناقب باب ۲۸ ، مسلم کتاب زکات باب ۲۵ ، ابوداود کتاب جهاد باب ۴۱ .

۲- متن : سر .

۳- ع : الناس کامل مائة لاتکاد تجد فیها راحلة « ص ۱۰۳ .

۴- متن : را اند عارت .

۵- متن : بدانند. ع : « لاتزال امتی بخیر ما لم تر الامانة مغنما والصدقة مغرمًا » ص ۱۰۳ .

۶- متن : نشیند .

می‌خواهد و بر شما می‌پسندد یکی این است که او را بپرستید و بندگی کنید و شریکی برای او اثبات نکنید و او را يك و یگانه دانید ، دوم آنست که دست اعتصام و توکل به حبل المتین عنایت او زنید و بس و از او خواهید هر چند خواهید نه ازدیگری، و از آن او باشید نه از آن دیگری و از یکدیگر جدا نشوید جمع باشید باهم و متفرق نشوید، سیوم آنست که اخلاص داشته باشید و از روی محض اخلاص و نصیحت خالص با آن کس که او را والی امور شما گردانیده است و حاکم و پادشاه شما ساخته است پیش آید و با او نفاق و دشمنی و عداوت و دوروهی نکنید ، و آن سه چیز را که بر شما مکروه دارد و از شما نمی‌خواهد که صادر شود یکی قیل و قال است بایکدیگر و جنگ کردن به آواز بلند و بد گفتن باهم ، دوم بسیاری سؤال کردن از مردم و چیزی طلبیدن و گدایی کردن و طمع نمودن و تصدیع مردم بسیار دادن به طلب چیزها از ایشان اما اگر گاهی به اضطرار واقع شود و تکلیف مالا یطاق نباشد سهل است ، سیوم ضایع کردن مال به اسراف و تلف کردن آن به عبث و ماحصل اتلاف مال .

وگفت : مر تراست از مال تو آنچه خوردی و فانی کردی و برطرف ساختی یا پوشیدی و کهنه کردی یا خیر کردی و تصدق نمودی و گذرانیدی .

وگفت : پناه می‌برم به خدا از دعایی که نشنود و دلی که شکسته و زار نباشد و زاری نکند ، (شعر)

منبعده من و شکستگی و در دوست

چون دوست دل شکسته می‌دارد دوست

و علمی که نفع ندهد و فایده نکند .

وگفت : هدیه بدهید به یکدیگر و بستانید و تحفه بدهید و بستانید تا بایکدیگر

محبت و دوستی داشته باشید و دوستی و محبت شما باهم باقی و پایدار بماند .

وگفت : اگر بایکدیگر کشف می‌کردید یعنی اظهار می‌نمودید اسرار خود را هر اینه

دفن نمی‌کردید<sup>۱</sup> یعنی پنهان نمی‌نمودید از یکدیگر هیچ چیز را و احتیاج بر پنهان کردن نمی‌بود.  
وگفت: هلاك نشود و نشده است هر مردی که قدر خود دانسته است و اندازه<sup>۲</sup>  
خود شناخته است.

وگفت: نیکو نیست تملق کردن یعنی چاملوسی<sup>۳</sup> نمودن و لابه [۶۵ب] کردن  
با مردم مگر<sup>۴</sup> در طلب علم.

وگفت: بیاویز تازیانه خود را که عبارت از قمچی<sup>۵</sup> باشد در جایی که تو و  
اهل خانه تو آن را ببینند.

وگفت: رحم کنید و مهر آورید بر عزیزی که ذلیل<sup>۶</sup> و خوار شده باشد و  
بر توانگری که فقیر و محتاج شده باشد و بر عالمی و دانایی که در میان جاهلان و  
نادانان باشد.

وگفت: بترس از خدا در مهم مردم و مترس از مردم در راه خدای.

وگفت: فرزند بد دل‌کننده است و بخمیل‌کننده است و محزون و غمگین  
کننده است.

وگفت: تهنیت گفتن یعنی مبارك باد دادن کسی را که کسبش مرده است بر ثوابی  
که در آخرت خواهد بود او را در مصیبت او، اولیترو نیکوتر است از تعزیت رسانیدن  
او بر مصیبتی که در دنیا رسیده است او را.

وگفت: ذکر مرگ بسیار کنید و یاد خراب‌کننده لذتها که اجل است بسیار نمایید.

وگفت: خوشا آن کسی را که خرج کند زیادتی مال خود را و نگاه دارد

زیادتی سخن خود را.

۱- متن: دفع می‌کردید. ع: «لو تکاشفتم ما تدافتم» ص ۱۰۴.

۲- متن: ازازه.

۳- متن: چاملوسی.

۴- متن: دیگر: ع: «لایحسن الملق الا فی طلب العلم» ص ۱۰۴.

۵- متن: قمچی، در ترکی تازیانه را قمچی گویند.

۶- متن: دلیل.



وگفت: نهی کردم شما را از مخالفت کردن مادران و روی سختی کردن با ایشان و از زنده دفن کردن دختران و از منع کردن سایلان از طلب کردن از مردمان (و منع وهات را معنیهای دیگر هم محتمل است)<sup>۱</sup>.

وگفت: معدۀ آدمی خانۀ درد است و پرهیز سر هر دو است<sup>۲</sup> و عادت دهید بدن خود را به آنچه به آن عادت کرده است.

وگفت: برو پیش دانابی یا شاگردی یا جواب گوینده بی باسؤال کننده بی و قسم پنجم مباش که هلاک می شوی.

وگفت: ای عجب مر کسی را که تصدیق کرده است دارالخلود را (یعنی خانۀ دایم بودن را که آن آخرت است) و حال آنکه او سعی می کند از برای دارالغرور (یعنی خانۀ فریب و مغروری).

وگفت: تعلیم نکرده است هیچ پدری هیچ پسری را چیزی که افضل و نیکوتر باشد از ادب نیکو.

وگفت: به تحقیق که اگر من درسختی و محنت باشم و متوقع و منتظر آسانی و فراغت باشم برتر است<sup>۳</sup> به من ازین که در فراخی و نعمت باشم و متوقع و منتظر<sup>۴</sup> سختی و شدت باشم<sup>۵</sup>.

وگفت: اگر دشواری<sup>۶</sup> و تنگدستی در سوراخی می بود می بایست که دو فراخی و دو مالرداری بیابند و او را از آن سوراخ بیرون آرند.

و می گفت رسول الله که درود خدای برو باد که تنگی بکش تا گشاده شوی

۱- ع: «وقال: نهیتکم عن عقوق الامهات و وأد البنات و منع وهات» ص ۱۰۵.

۲- متن: و پرهیز هنر مرد و است. ع: «والحمية راس الدواء» ص ۱۰۵.

۳- متن: تراست.

۴- متن: منتظر و.

۵- این حدیث در متن عربی ص ۱۰۵ الحکمة الخالدة نیامده است.

۶- متن: و سواری.

یا تنگ شو تا فراخ شوی و در سخن دیگر آن حضرت است که سخت بگیر<sup>۱</sup> عنان و زمامهای هر چیزی را تا گشاده شوی یا گشاد <ی> یابی .

و گفت : هیچ آدمی نیست مگر آنکه در کار و کردار او کمی هست از علم و دانش او - که کم باد گمراهی آدمی - زیرا که خوشحال می شود به مالش که زیاده می شود و عمرش که کم می شود .

و گفت : در سخنی که گذشت مر او را یعنی در شأن کسی می گفت که طلب کننده حق را بر غضب<sup>۲</sup> کننده [ ۶۶ آ ] مال آن چنان تندبی هست که ملحق می سازد طالب حق را به ظالم .

و گفت < مردی گفت<sup>۴</sup> > که زشت کناد خدای دنیا را ، دنیا به او گفت که زشت کناد خدای هر کدام از من و ترا که عاصی تریم به پروردگار خود .

و گفت در سخنی < که > در حضرت او گذشته بود : و کدام درد دردناکتر<sup>۵</sup> است از بخیل بودن .

و گفت : بشارت ده مال بخیل را به حادثه‌یی که آنرا پیش آید یا میراث خوری که آن را متصرف شود .

و گفت : مرا حق تعالی به پیغمبری نفرستاده<sup>۶</sup> است الا و مگر به جهت اینکه تمام کنم اخلاق نیکو را .

و گفت : هر که را فرزندی و طفلی خردسال<sup>۷</sup> باشد باید که آن کس از برای بچه خود بچه‌گی کند و طفولیت ورزد .

۱- متن : بگر . ع : « تضایقی تنفرجی . وفي حدیث آخر : اشتدی أزمة تنفرجی »

ص ۱۰۵ . ۲- ع : « ضل خلا له ! » ص ۱۰۶ .

۳- متن : غضب .

۴- ع : قال : من قال .

۵- متن : که و کدام درد دردتر است . ع : « وأی داء ادوی من البخل » ص ۱۰۶ .

۶- متن : نفرستاده .

۷- متن : خوردرسال .

و گفت : صلهٔ رحم یعنی باخویشان پیوستن به نیکویی کردن با ایشان ، فرزند را زیاده می‌کند و مال را بسیار می‌سازد .

و گفت : مرد سخت را سختی او به کشتی‌گیری و انداختن مردم بر زمین نیست بلکه مرد سخت نیست الا آن کس که نفس خود را نگاه می‌دارد و مالک می‌شود در وقت غضب تا ازو بدیها صادر نشود<sup>۱</sup>.

و گفت : مردم به زمانه و روزگار خود شبیه‌تر<sup>۲</sup> و مانند‌تر اند از پدران خود یعنی مردم تابع زمانه‌اند هر که را زمانه<sup>۳</sup> نواخت مطیع اویند و هر که را زمانه انداخت دشمن اویند و این را به نظم هم آورده‌اند (شعر)

دوستند آنکه را زمانه نواخت دشمنند آنکه را زمانه فکند<sup>۴</sup>

و گفت : جنگ بازی مردان است<sup>۵</sup>.

و گفت : مؤمن آینهٔ برادر خود است .

و گفت : فضیلت و زیادتی علم از فضیلت عبادت بهتر است .

و گفت : سوگند دروغ خانه‌ها را از آدمیان خالی می‌گرداند .

و گفت که بدرستی که از جملهٔ بیان است سحر یعنی سخن<sup>۶</sup> گفتن مانند

سحر است .

و گفت : پشیمانی توبه است .

و گفت : دوست داشتن تو چیزی را ، کور می‌کند و کر می‌کند < ترا > .

و گفت : شکر خدا نمی‌کند هر که شکر مردم نمی‌کند .

۱- متن : در نشود .

۲- متن : شبه‌تر .

۳- متن : زیانه .

۴- ع : « الناس بزمانهم اشبه منهم بأبائهم . »

۵- متن : بازی و دانست . ع : « الحرب خدعة » ص ۱۰۷ .

۶- متن : از سخن گفتن .

وگفت: یتیمی نیست بعد از خواب دیدن که عبارت از احتلام<sup>۱</sup> و بالغ شدن باشد.  
وگفت: بترسید و بپرهیزید از واسطه‌ها و میانجی‌ها زیرا که خواری با کمی  
است<sup>۲</sup>!

وگفت: رضای مردم غایتی و نهایتی دارد که آن را نمی‌توان دریافت.

وگفت: ملاقات دوستان غم زداست.

وگفت: هر که را عمل او دیر کند به او یعنی بکار او نیاید<sup>۳</sup> هرآینه نسب او  
شتاب نمی‌کند به اصلاح حال او.

وگفت: علم خزانهاست<sup>۴</sup> و کلید آن خزانها پرسیدن است.

وگفت: تندرستی و فراغت را یعنی بیکار بودن مردم را در این دو امر زیان  
زده‌اند. (در بعضی نسخ بجای مغبون ... مضبوط است و آنگاه معنی این میشود که  
بر تندرستی و فراغت رشک باید برد)<sup>۵</sup>.

وگفت رسول الله صلی الله علیه و آله مر عبد الله پسر عباس را که ای پسرک آیا  
ترا نیاموزانم سخن چند که امید است که الله تعالی ترا به آن سخنان [ع ب] فایده  
رساند؟ - پسر عباس گفت که گفتم: بلی ای فرستاده‌ای پیغمبر خدای! - گفت:  
خدا را نگاه دار تا<sup>۶</sup> خدا ترا نگاه دارد، خدای را بشناس یا خود را بشناسان یا خدای  
در راحت و فراغت تا بشناسد خدای ترا در سختی و محنت، اگر چیزی می‌طلبی و  
سؤال می‌کنی از خدا بطلب و ازو سؤال کن، و اگر یاری می‌خواهی پس از خدای  
یاری بخواه و اگر توانی که کار کنی برای خدای تعالی به راستی که در یقین است

۱- متن: اختلام.

۲- ع: «ایاکم والدلة ا فان الدلة مع القلة» حاشیه: ایاکم و الوشائظ ص ۱۰۸.

۳- متن: بیاید. ع: «من ابطاء به عمله لم یسرع به نسه» ص ۱۰۸.

۴- متن: خزایه‌امت.

۵- ع: «الصحة والفراغ مغبون فیهما الناس.» ص ۱۰۸، حاشیه ندارد.

۶- متن: واز ناخدا.

پس بکن<sup>۱</sup> و اگر این را نتوانی کردن پس بدرستی که در صبر کردن بدانچه مکروه طبع و ناخوش خاطر تست خیر و خوبی بسیار است و بدان بدرستی که یاری دادن خدای تعالی با صبر همراه است و فرج و گشاده شدن کارهای بسته بعد از کشیدن محنت و بلا البته هست ، و بدرستی که با هر دشواری البته آسانی هست .

و گفت : سه چیز است که نجات دهنده و رستگاری بخشنده است مر آدمی را از محنت و سه چیز است که هلاک کننده و خراب کننده است مر آدمی را ، پس اما آن سه چیز که نجات دهنده است : یکیش ترسیدن از خداست در پنهان و آشکارا ، دوم میانه حال بودن در فقری و توانگری ، سیوم حکم به عدالت کردن است در رضا و غضب ؛ و آن سه چیز که هلاک کننده اند : یکی از آن سه بخیلی است که اطاعت کرده شده است یعنی بخیلی به زر و زور بسیاری<sup>۲</sup> بر آدمی غالب شده است و او را مطیع و تابع خود کرده است ، دوم هوا و هوس نفس را که پیروی کرده شود به همان معنی که گذشت ، سیوم پسندیدن مر خود را و نفس خود را و از خود و از اعمال خود راضی بودن مرد .

و گفت : ای مردمان مخالفت مکنید بر خدای تعالی امر او را پس بدرستی که از جمله مخالفتها و خلافها که با خدا ورزند یکی آنست که سعی کنند در آبادانی کردن آنچه خدای تعالی قضا کرده و حکم فرموده در وی به خراب شدن آن .

و گفت : محکم نگاه دارید مالهای خود را به زکوٰه دادن و دوا کنید بیماران خود را به صدقه دادن و برگردانید بلاهای دهر را از خود به استغفار و توبه کردن . پسیدند از حضرت رسول صلی الله علیه و سلم که کدام عمل از عملها و کدام کار از کارها فاضلتر و نیکوتر است ؟ - گفت : اینکه در آوری در دل برادر خود یعنی در دل مؤمنی ، خوشحالی را و بگشایی از دل او گره غم را یا طعام دهی او را از واسطه احتیاجی که به آن دارد .

۱- متن : پس مکن . ع : « فاعل » ص ۱۰۸ .

۲- متن : بزور بسیاری که بر .

وگفت ، هر که خود را بدکار داند و بدکننده بیند پس او البته نیکوکار و نیکو کننده است .

وگفت : گناهی و بدکاریی که ترا از آن بد آید و از آن ایذا کشی بهتر است از نیکوی و نیکوکاریی که ترا خوش آید و ترا در عجب اندازد .

وگفت : هر گاه که بنده گفت یا گوید که بار خدایا مرا [۶۷ آ] بیامرز هر اینه خدای او که پاکست و بلند قدر است گوید که بتحقیق که آمرزیدم من ترا و لیکن تو هنوز نمی دانی این را که من آمرزیده ام ترا .

او گفت : هر که گناهی کرد و دل او بر آن گناه درد کرد و آن گناه دل او را به درد آورد خدای تعالی آن گناه را به او می بخشد و اگر چه او از آن گناه توبه و استغفار نکرده باشد و آمرزش نخواستہ باشد از او .

وگفت : هیچ بنده ای را نعمتی نرسیده شد و دانسته باشد آن بنده که آن نعمت از خدای تعالی به او رسیده است الا که بتحقیق که نوشته باشد خدای تعالی مر آن بنده را که شکر آن نعمت را ادا کرده است و گزارده<sup>۲</sup> است و اگر چه آن بنده خدای را در عطای آن نعمت حمد نگفته بود و شکر نکرده باشد .

وگفت : ای پسر آدم تو به تمنای دور خود نمی توانی رسید و اجل خود را از خود دفع نمی توانی کرد و خود را از رزق خود دور نمی توانی کرد<sup>۳</sup> ، پس به چه چیز و در چه چیز خود را بدبخت می کنی و بی سعادت می سازی ؟ ای بدبخت ، ای بی سعادت ، ای صاحب شقاوت !

۱- متن : دل او برا بدرد آورد .

۲- ع : « مامست عبداً نعمة فعلم أنها من الله تعالی الا کتب له شکرها وان لم یحمده »

ص ۱۱۰ .

۳- متن : نمی توانی کرد و نه رزق خود .

وگفت \* علیه السلام از آنچه دانسته شده است از پیغمبران<sup>۱</sup> اول ، یعنی این سخنان از پیغمبران گذشته گفته بودند و دریافت شده است :

هر گاه تو شرم نمی کنی و شرم نداری پس هر اینه بکن هر چه می خواهی ، معنیش این است که هر گاه که تو چیزی نیاورده باشی و عملی در درگاه الهی نکرده باشی که از آن شرم باید کرد پس مکن هر چه می خواهی !

و روایت کرده شده است که پیغمبر صلی الله علیه وسلم خطبه می خواند در اول زمانی که پیغمبر شده بود در مکه و تکبیر می گفت در آن وقتها و بعد از آن می گفت که ای مردمان شما مر خواهید<sup>۲</sup> مردهم البته همچنانکه در خواب می روید حالا ، و برانگیخته خواهید شد به زنده کردن خدای تعالی مر شما را البته در قیامت همچنانکه از خواب بیدار می شوید حالا ، پس هر که را زغمش<sup>۳</sup> این است که هرگز نمی میرد پس می باید که هرگز خواب نکند و هر که را گمانش این است که بعد از مردن زنده نمی شود پس می باید که هرگز از خواب بیدار نشود زیرا که فرقی میان خواب و بیداری و میرانیدن و زنده کردن نزد قدرت خدای نیست و از جمله کلام فصیح آن حضرت که شبیه است به معجزات آن حضرت<sup>۴</sup> یکی این است : در حالتی که سؤال کرده بودند

---

\* این مبحث از احادیث در متن عربی نیست و در صفحه ۱۱۰ پس از حدیث بالا « وگفت ای پسر آدم » برگزیده سخنان حضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام آغاز می شود .

۱- متن : پیغمبری اول یعنی این سخن از سخنان پیغمبران .

۲- متن : مرده اید خواهید مرد .

۳- متن : ازغمش .

۴- متن : آن حضرت است .

مردم از ایشان در باب کشته شدن کسی در راه خدای تعالی به طریق شهادت که چگونه است؟ - پس گفت که شهادت همچون آب خوردنی است که پیشی می‌گیرد سردی آن بر گرمی آن .

و گفت علیه السلام : گزیده نمی‌شود مؤمن از يك سوراخ دو بار یعنی باید که گزیده نشود یعنی بازی و فریب نخورد دو بار<sup>۱</sup> از يك چیز و او را تجربت<sup>۲</sup> حاصل شود .

و گفت : عفت و رزید یعنی پاک دامن باشید و فعل حرام [۶۷ ب] مکنید تا زنان شما بعفت باشند .

و گفت : برداشته می‌شود این علم یعنی آموخته می‌شود علم دین از هر خلفی یعنی از هر که بعد از گذشتگان می‌آید و دشمن این علم می‌باشند<sup>۳</sup> و نفی می‌کنند یعنی بر طرف می‌سازند این علم را تحریف غالبان<sup>۴</sup> (و تحریف چیزی را غلط خواندن به صورت خطی آن چیز گویند مثلاً «زید» را که «زبد» بخوانند و برعکس «حسن» را که «جش» یا «خش» بخوانند و برعکس «شمع» را که «سمع» بخوانند و برعکس علی هذا القیاس و این صورت خوانی را تحریف می‌گویند و غالبان کسانی را می‌گویند<sup>۵</sup> که در امری غلو کنند همچنانکه نصاری در شأن حضرت عیسی غلو کردند تا به این حد که بعضی او را خدا گفتند و بعضی پسر خدای تعالی عن ذلك غلوا کبیرا) پس معنی این حدیث این می‌شود که آموخته می‌شود این علم که دین نبی باشد از کسانی که بعد از نبی می‌آیند و دشمن این دین می‌باشند مثل کفاری که مسلمان شدند به این طریق که بر طرف کنند ازین دین تحریفات و غلطها و صورت خوانیهای

۱- متن : و بار .

۲- متن : وار تجربت .

۳- متن : می‌باشد .

۴- متن : از این علم تحریف غالبان را .

۵- متن : لسانی را که می‌گویند .



غلو کنندگان را و نسبت دادن باطلان و دروغ‌گویان و بیکاران این دین را به خود و تأویل کردن جاهلان سخنان مشکل این دین را .

و گفت : هر که به او مشورت می‌کنند می‌باید که معتمد و امین باشد و در مشورت دادن خیانت نکند .

و گفت : اگر پسر آدم را دو وادی (یعنی دو صحرا زیرا که وادی ، صحرائی و دره‌بی را که در میان دو کوه واقع شده باشد می‌گویند ) پراز مال باشد هر اینه می‌خواهد که ضم کند به آن دو وادی ، يك وادی سیومی دیگر را و پسر نمی‌کند شکم<sup>۱</sup> پسر آدم را به غیر از خاك .

و گفت : آفت سخن ، دروغ گفتن است<sup>۲</sup> یعنی دروغ گفتن تمام سخنان آدمی را خراب و ضایع می‌کند و اگر چه راست و معقول و حکمت باشد زیرا که يك دروغ که گفته شد همه را به آن قیاس می‌کنند و همه ضایع و عبث می‌شود ، و آفت علم فراموشی است ، و آفت دلیری و شجاعت یا غیگری است و ظلم کردن بر زبردستان ، و آفت همت و جوانمردی و بخشش منت نهادن است و آفت حسن و جمال تکبر و خودپسندی و راه رفتن از روی کبر و رعنائی است و آفت حسب یعنی هنرهایی که آدمی کسب کرده است فخر کردن است و مباهات نمودن و لاف زدن از کیفیت هنر خود در میان مردم است<sup>۳</sup> ، بترسید از خدای تعالی در دو صنف ضعیف و ملاحظه<sup>۴</sup> خاطرهای ایشان کنید : یکی زنان ، دوم کنیزان و غلامان .

پرهیزید از فتنه زیرا که فتنه روی می‌کند به شمشه و پشت می‌کند به آن<sup>۴</sup> !

سرشته شده است دلها بر دوست [ ۶۸ آ ] داشتن کسی که نیکویی کرده است

به آنها ، و دشمنی کسی که بدی کرده است به آنها .

۱- متن : شکم و پسر .

۲- متن : سخن گفتن است .

۳- متن : از کیفیت در میان مردم آدمی بودن فخر کردن است و ...

۴- متن : روی می‌کند بشمبه و پشت می‌کند بیان .

بهترین مردم کسی است که هر گاه که چیزی به او داده شود شکر کند و هر گاه که به بلایی گرفتار شود صبر کند و هر گاه که غضب کند به کسی ازو عفو کند و ببخشد و در گذاراند ، خوب جرعه آشامیدنی است خشم و قهر و غضب مر آن کس را که صبر تواند کرد و کند بر فرو کشیدن آن جرعه .

چهار خصلت تباہ کنندهٔ عقلهاست : یکی همسایگی با احمق و آشنایی و هم‌زبانی با نادان ، دوم خلوت کردن با زنان و دور و دراز صحبت داشتن با ایشان و شنیدن سخنان دور و دراز از ایشان ، سیوم گناهان بسیار کردن چنانکه الله تعالی در مصحف فرموده است که کلاب ران علی قلوبهم ما كانوا یکسبون<sup>۲</sup> و حاصل معنی این است بعد از آنکه سخنی را که از پیش گذشته است رد می‌فرماید که « این چنین نیست که گفته شد بلکه غالب شد بر دل‌های ایشان آنچه کسب کرده بودند یا می‌کردند آن را از گناهان یعنی از بدی‌ها و طمع‌هایی که داشتند بر دل‌های ایشان غالب شد ، چهارم همنشینی با مردگان ، پس گفته شد که کیانند مردگان یا رسول الله ؟ - فرمودند که کسانی که غافل و بیخبرند از آخرت بواسطهٔ دنیا ؛ و مولانای روم گوید (شعر) :

مردگانند اغنیای روزگار ای پسر با مردگان صحبت مدار

هر گاه که شما سه کس باشید پس نفع و نتیجه نمی‌دهد دو کس بی‌سیومی و

این از آن جمله است که به تجربه رسیده است .

۱- متن : و هر گاه که غضب کند به کسی ازو عفو کند بکسی ازو عفو کند .

۲- آیه ۱۴ سورهٔ ۸۳ (المطففین) .

وا از جمله سخنانی که برگزیده شده است از ۱ :  
امیر مؤمنان علی پسرای طالب که برو سلام باد این است که :

گفت : نگرفت خدای تعالی براهل جهل که بیاموزند تا گرفت براهل علم که  
بیاموزید و بیاموزانید .

و گفت : وحشت تنهایی نگاه دارنده تر است عزت را از انس ملاقات .

و گفت : حذر کن از کسی که تعریف تو می کند به چیزی که نیست در تو ،  
چه نزدیک است که تهمت کند ترا به چیزی که نیست در تو .

و گفت : بخیلی و ترس و بددلی و حرص از یک بیخ رسته اند که جمع می کنند  
آنها را بدگمانی با خدای تعالی .

و گفت : نعمت جاهل همچون باغی است بر مزبله ای .

و جابر بن عبدالله گفت که امیر المؤمنین علی بن ابی طالب<sup>۲</sup> به من گفت که  
ایستادن دنیا و باقی ماندنش به چهار چیز است و دنیا باقی می باشد مادامی<sup>۳</sup> که آن  
چهار چیز باقی اند : اول عالمی که به علم خود عمل کند ، دوم جاهلی که ننگ و عار  
نکند از خواندن و آموختن ، سیوم توانگری که به مال خود کرم و جود کند و بخشش  
نماید ، چهارم فقیری که آخرت خود را به دنیای خود نفروشد ، هر گاه عالم علم  
خود را ضایع کند هر اینه جاهل عار کند که علم از او فرا گیرد و هر گاه [ ۶۸ ب ] توانگر<sup>۴</sup>

---

۱- متن عربی این قسمت درص ۱۱۰ کتاب الحکمة الخالدة آمده است .

۲- ع : « علیه السلام » ص ۱۱۰

۳- متن : نادانی که .

۴- متن : توانگر ، اغلب توانگر به صورت توانگر نوشته شده است .

بخیلی نماید به مال خود ، فقیر آخرت خود را به دنیا بفروشد پس هرگاه که چنین کردند خراب شدند و هلاک گردیدند و به سر در آمدند پس در اینجا وای برایشان و بعد از آن محنت و هلاک و فریاد و واویلا برایشان که با خود بدکردند و عالمی را خراب کردند .

وگفت در آخر خطبه‌یی که خوانده بود بر مردم : اما بعد بس بدرستی که ذمت من در گرو دین است و من ضامن آنم که ضایع نشود زراعت قومی که بر تقوی باشد، و این که خیر و خوبی تمامش در کسی است که شناخته است قدر خود را .

وگفت : بخیل فقیر بی‌مزد است ، یعنی درویشی است که بر درویشی خود ثواب ندارد .

و خطبه خواند امیر علیه‌السلام وگفت در آن خطبه : حذر کنید از دنیا که دشمن اولیاء الله است یعنی دشمن دوستان خداست و دشمن دشمنان خداست اما اینکه دشمن دوستان خداست بواسطه آنکه دوستان خدا را غمگین کرده است و اما اینکه دشمن دشمنان خداست بواسطه اینکه دشمنان خدا را مغرور کرده است یعنی فریب داده است .

وگفت : بسیار پرهیزید و سخت کناره‌کنید از تمناهای دور از وقوع و آرزوهای محال زیرا که آنها می‌برند خوشحالی و تازگی نعمتهایی را که خدای تعالی به شما داده است ، کوچک می‌گردانند<sup>۱</sup> بخششهایی را که خدای تعالی به شما کرده است در نظر شما ، و حسرتها و تأسفها درمی‌آورند به شما بر آنچه به وهم می‌اندازند شما را نفسهای شما .

وگفت : زاهد نگردانیده است مردم را در طلب علم یعنی ترك طلب علم را بر مردم خوشگوار نگردانیده است الا آنچه دیده‌اند یعنی به سبب آنکه از کم نفع

۱- متن : این .

۲- متن : می‌گرداند .

یافتن عالمان به علم ایشان و کم فایده یافتن آن کس که علم آموخته است از آن علمی که خوانده و دانسته است دیده اند و حضرت پیغامبر علیه السلام در دعایی که می کرده است عبارانی<sup>۱</sup> می گفته است که ترجمه اش اینست که پناه می بریم ما به خدای تعالی از علمی که نفع نکند و فایده نرساند .

و گفت : هر چیز که هست گاهی عزیز می باشد که کم باشد و کم یافت بود و علم عزیز می باشد وقتی که بسیار باشد .

و گفت : بطلب رزق و روزی را از جایی که کفیل و ضامن شده است که به تو رسانیده شود زیرا کسی که قبول کرده است که رزق را به تو برساند خیانت و غدر در آن نمی کند و وفا<sup>۲</sup> به وعده خود می نماید و مطلب رزق را از کسی که او هم طلبکار رزق است مثل تو و ترا بر وی ضمان نیست یعنی ترا دعوی اینکه تو ضامن رزق من شده ای به او نیست ، اگر با تو وعده کند خلاف وعده خواهد کرد و اگر برای تو ضامن شود غدر و خیانت خواهد کرد و وفا به ضامنی خود نخواهد نمود .

و نوشت امیر علیه السلام به سلمان فارسی که از جانب امیر علیه [۹۶ آ] السلام حاکم مداین بود : اما بعد از سلام ، بدرستی که مثل دنیا مار است که نرم است دست مالیدنش و کشنده است زهرش ، پس کم<sup>۳</sup> کن از آنچه خوش می آید ترا در دنیا بواسطه آنکه کم همراهی می کند ترا ، و بگذارد غم خود را از محنتهای دنیا که ریخته شود از آنچه یقین کرده ای از فراق دنیا ، و بیاش وقتی که آرام گرفته تر باشی در دنیا نرسناک تر گیرد ایام دیگر تو در دنیا<sup>۴</sup> زیرا که صاحب دنیا هرگاه که آرمیده باشد در دنیا بخوشحالی البته او را از آن خوشحالی بدر می برد و به مکروهی و بدحالی

۱- متن : راعبانی .

۲- متن : ودقا .

۳- متن : کرم .

۴- ع : « وکن آنس ما تکون بها احذر ما تکون منها » ص ۱۱۱ . ترجمه این عبارت در متن نامفهوم است و ترجمه روان آن چنین است : « هر چه بیشتر بر آن (دنیا) آنس بگیری بیشتر از آن بر حذر باش . »

می‌رساند والسلام (شعر)

از آن سرد آمد این کاخ<sup>۱</sup> دلاویز که چون جا گرم کردی گویدت خیز<sup>۲</sup>  
و وصف کرد جعفر بن یحیی برمکی<sup>۳</sup> بلاغت را و بعد از آن گفت که آن مثل  
کلام امیرالمؤمنین است آنجا که این عبارت را گفت (که ترجمه خواهد شد و چون  
این عبارت تا به زبان عربی است فصیح و بلیغ است و چون ترجمه کرده شود آن  
فصاحت و بلاغتش نمی‌ماند بنا بر آن اول به عربی نقل کرده شد) فرمود که « این من  
سعی و اجتهد، واعد و احتشد، و جمع و مدد<sup>۴</sup> و بنی و شید، و فرش و مهد»! -  
یعنی کجاست آن کس که سعی کرد و اجتهاد نمود و تردد کرد و استعداد فرمود  
و در سعی کردن بسیار جد و جهد نمود و آماده ساخت و مهیا کرد و جمع فرمود و گرد  
کرد و شمرد و ذخیره روزگار نهاد و سپرد، و بنا کرد و محکم گردانید و فرش انداخت  
و گسترانید.

جعفر چون این عبارت را خواند تعریف این عبارت به فصاحت و بلاغت  
چنین کرد که: پس امیرالمؤمنین تابع گردانید هر لفظ را به لفظی که مناسب اوست  
و اگر بعضی از این الفاظ به بعضی دیگر نقل کرده شود هر اینه کلام او راست و درست  
می‌شود اما کجاست آسمان از زمین<sup>۵</sup> یعنی در آن صورت فرق از آسمان تا زمین  
ظاهر می‌گردد.

و امیرالمؤمنین علیه السلام گفت: کسی را که کسی از او چیزی سؤال کرده  
طلبیده است آزاد است تا وعده کند یعنی بعد از آنکه وعده عطا کند بنده او می‌شود  
تا آن وعده را وفا کند.

۱- متن: کاج.

۲- متن: خز.

۳- متن: بریکی.

۴- متن: عدد.

۵- ع: «ولکن: این سماء من أرض» ص ۱۱۲.

وگفت: هر که کسی را پیش کسی غمازی کند یعنی بدگویی کند یا سخن چینی کند یا آن معنی کند که در این زمانه آن را چغلی می گویند هر اینه هم ظلم کرده است به آن کسی که بدی او گفته است و هم خیانت کرده است به کسی که پیش او بدی آن کس گفته است.

وگفت: بسا زندگی که سبب آن متعرض شدن به مرگ است و بسا مردنی که سبب آن طلب حیات است.

وگفت: آسایش دهید نفسها را و طالب کنید برای نفسها حکمتهای نیکو زیرا که نفسها ملال می یابد همچنانکه بدن ملال می یابد.

وگفت: فقیه یعنی دانشمند علم دین و نصیحت گوینده مردم آن کس است که مردم را از رحمت الله تعالی ناامید نکند و از مکر خدای تعالی ایمن نگرداند و از لطف خدای تعالی مأیوس و بی [۶۹ ب] بهره نکند و مردم را در گناهان و معصیتهای خدای تعالی رخصت ندهد و دلیر نگرداند.

وگفت: نیکویی گمان داشتن بخدای تعالی آن است که هیچ چیز امید نداشته باشی از هیچکس غیر از خدای تعالی و نترسی از هیچ چیز و هیچکس مگر از گناه خود. وگفت: تو به هیچکس نیکی نکرده و به هیچکس بدی نکرده ای زیرا که خدای تعالی می گوید یعنی در مصحف فرموده است که «هر که کار نیکی کرده است از برای نفس خود کرده است و هر که بد کرده است بر نفس خود کرده است.» چنانکه نظم کرده گفته اند (مصراع):

هر چه کنی به خود کنی گر همه نیک و بد کنی.

و مردی پرسید از امیر المؤمنین، از مردی که گناه کند و استغفار کند و توبه کند بعد از آن گناه کند و توبه کند یعنی این حال چگونه است؟- امیر علیه السلام در جواب گفت که دایم توبه کن تا شیطان حسرت خورد.

و روایت کرد حسن بن علی از پدر خود از رسول صلی الله علیه و سلم که رسول

گفت که خدای تعالی می گوید : ای پسر آدم اگر عمل کنی به آنچه من فرض کرده‌ام بر تو پس تو از عبادت کننده‌ترین مردمانی و اگر پرهیز کنی و کناره نمایی از آنچه من ترا نهی کرده‌ام از آن و منع نموده‌ام پس تو پرهیزگارترین مردمانی و اگر قناعت کنی به آنچه من ترا رزق داده‌ام<sup>۱</sup> و روزی تو گردانیده‌ام پس تو از بی‌نیازترین مردمانی .

برسیده شد امیرالمؤمنین را رضی الله از نعیم یعنی از نعمت و ظاهراً مراد نعیمی باشد که در قرآن وارد است<sup>۲</sup> که در روز قیامت آدمیان را از نعیم خواهند پرسید ، - گفت : هر که نان گندم خورد و آب شیرین آشامد و به سایه‌ی درآید و آسایش کند این نعمت است .

و گفت : بدرستی که گناهان اسپان چموش اند که سواره کرده شده است بر آنها صاحبان آنها و لجامهای آنها را از سران اسپان کنده‌اند ، و در آورده‌اند<sup>۳</sup> آن اسپان چموش صاحبان خود را به آتش دوزخ پس صاحبان آن اسپان چموش یعنی گناهان در آتش دوزخ دایم در شدت و محنت و عذاب می‌مانند و بدانند که تقوی یعنی پرهیزکاری از گناهان از ترس خدا ، شتران برده بار مطیع هموارند که صاحبان آنها را بر آنها سوار کرده‌اند و بدست صاحبان آنها مهارهای آنها را داده‌اند و بعد از آنکه به منزل رسیدند فرود می‌آورند از آنها صاحبان آنها را که بر آنها سواراند و گشاده می‌شود از برای ایشان درهای بهشت و گفته می‌شود به آن مردم که در آیند در بهشت بسلامت و با ایمنی از هر عذاب و هر محنت<sup>۴</sup> .

و گفت امیرالمؤمنین در خطبه‌ی که از او بود نیکوترین چیزها پیش حضرت الله تعالی چیزی است که نیکوترین چیزهاست پیش مردم و این سخن [۷۰] دلالت می‌کند بر اینکه حسن و قبح اشیاء عقلی است نه شرعی زیرا که خدای تعالی امر

۱- متن : دادم .

۲- متن : واز دست .

۳- متن : در آوردند .

۴- ترجمه سوره الحجرات آیه : ۶ « و قبل ادخلوها بسلام آمین » .



نمی‌کند الا به چیز نیک و نهی نمی‌کند مگر از چیز بد پس بترسید<sup>۱</sup> از ظلم نفسهای خود. و گفت در خطبه‌یی دیگر که بار خدایا مر تراست سپاس و ستایش بر آنچه می‌گیری و می‌دهی و می‌ستانی و می‌بخشی و مر تراست حمد و شکر بر بلایی که می‌دهی و می‌فرستی و به آن بلا مبتلا می‌کنی آنچنان حمد که پسندیده‌ترین حمدها باشد مر ترا و آنچنان شکری که دوست داشته‌ترین شکرها باشد به سوی تو و آنچنان حمدی که فاضلترین حمدها باشد پیش تو و آنچنان حمدی که برسد به هر چیزی که تو اراده کرده‌ای و آنچنان حمدی که از تو چیزی را پنهان نکند و محروم و محجوب نگرداند و نزد تو کوتاه و قاصر نکند و برسد از تو چیزی را یا برساند به فاضلترین رضای تو و بعد از آن گفت که وصیت می‌کنم شما را به خصلتی چند که اگر بزنید شما به سوی آنها زیر بغلهای شتر را یعنی اگر بر شتران سوار شوید و به طلب صاحبان این خصلتها بر در خانه‌های ایشان روید و شتران خود را بر در خانه‌های ایشان خوابانید که هر اینه سزاوار آن باشند و آن خصلتها این چهار<sup>۲</sup> چیز است که شمرده می‌شود: اول می‌باید که امیدوار نباشد هیچکس به غیر از خدای خود، و دوم اینکه هیچکس نترسد از هیچ چیز به غیر از گناه خود، سیوم اینکه شرم نکند کسی اگر از او بپرسند چیزی را که نمی‌داند ازین که بگوید که نمیدانم، چهارم شرم نکند کسی را اگر چیزی را نمی‌داند از اینکه آن چیز را بیاموزد.

و گفت: هر که قوی و زوردار است می‌باید که قوی و زوردار بر طاعت خدای خود باشد یعنی زور خود را در طاعت خدای صرف کند تا زوردارتر شود و هر که ضعیف و بی‌زور است می‌باید که بر حرامهایی<sup>۳</sup> که خدای تعالی مقرر نموده است بی‌زور باشد یعنی در کردن آنها بی‌زوری خود را صرف کند تا نکند، و

۱- متن: مترسید. ع: «ولا تخافوا ظلم ربکم و خافوا ظلم انفسکم» از ظلم خدای

خود مترسید و از ظلم نفسهای خود بترسید» ص ۱۱۳.

۲- متن: این بسوی.

۳- متن: احرامهایی.

ابن مقفع<sup>۱</sup> که یکی از فصحا و بلغای مشهور عالم است می گفته است که می باید که اجتهاد کنند بلیغان روزگار اینکه زیاده کنند درین سخن امیر یک حرف را ( یعنی نمی توان زیاده کردن و در کار نیست بلکه لطفی ندارد) .

وگفت : هر که میان روی کند یعنی اعتدال ورزد در خرج کردن زر در وقت بی نیازی و توانگری و در وقت فقیری و محتاج بودنش هر اینه از برای حادثه های روزگار و بلاهای لیل و نهار استعدادی نموده است؛ شکرگوی هر که را به تو نعمت < داده است و نعمت > ده به هر که < تر > اشکر گفته است .

هر که ترا ترسانیده است تا ترا از بلاها ایمن گردانیده است بهتر است آن شخص<sup>۲</sup> مر ترا از کسی که ترا ایمن گردانیده است اما بعد از آن ترا ترسانیده است .  
مشار آن شر را شر و آن بدی را بدی که بواسطه آن شر و آن بدی چیز خیری و خوبی را دریافته ای .

منع نکرده است مرا رعایت کردن<sup>۳</sup> حق شخصی از برپای داشتن حق [۷۰آ]

را بر وی .

۱- متن : این مقفع . ع : « فکان ابن المقفع یقول : .. » ص ۱۱۳ .

۲- متن : سخن .

۳- متن : رعایت کردن .

+ و از جمله کلام اوست رضوان خدای یرو باد که :

باز گفتن عذر به یاد دادن گناه است .  
نصیحت کردن کسی در میان جماعت مردم دل کوفتن و رسوا نمودن اوست .  
زاری و بی قراری کردن در مصیبتی که روی دهد سخت تر است از محنت صبر  
کردن بر آن .

راست گویی باشجاعت همراه است و دروغ گفتن با ترس و بددلی .  
راحت نفس با ناامیدی است ، خواری با طمع است .  
صبر کردن بر مصیبت ، مصیبت رسانیدن است بردشمنی که خوشحال شده به  
آن مصیبت .

بنده شهوت و آرزوی نفس خوارتر و بی مقدارتر است از بنده زرخریده .  
پرهیز از کسل و دور باش از کاهلی زیرا که تو اگر کاهلی کردی هیچ حق را  
ادا نکردی و نمی توانی کردن و بر هیچ حق صبر نمی توانی نمودن .

یهودی به امیر المؤمنین گفت که دفن نکردید پیغمبر خود را تا اختلاف<sup>۱</sup>  
کردید ، پس امیر در جواب او گفت که اختلاف نکردیم در پیغمبر یعنی در حقیقت  
پیغمبر بلکه اختلاف کردیم از پیغمبر یعنی از اینکه مبادا چیزی کنیم که آن حضرت به  
آن راضی نباشد یا نفرموده باشد ، اما شما بعد از غرق شدن فرعون<sup>۲</sup> و سلامت  
بیرون شدن شما از دریا با آنکه چنین معجزه دیدید هنوز پایهای خود را از گل دریا  
نشسته بودید که به پیغمبر خود گفتید که از برای ما خدایی بساز همچنانکه این بت پرستان

---

۱- متن : نارخیلاف .

۲- متن : وغون .

را خداها هست، موسی به شما گفت که شما قوم نادانید. +  
و روایت کرده اند که رسول الله صلی الله علیه وسلم گفت که در جایی که باید  
عبادت کرد خدای تعالی را پنجاه جاست که باید ایستاد و در هر مکانی که باید ایستاد  
هزار سال باید ایستاد، پس بعضی از مفسران گفته اند که این خبر موافق است با قول  
الله تعالی که ملائکه و جبرئیل بالا می روند به سوی خدای تعالی در روزی که مقدار آن  
روز پنجاه هزار سال است.<sup>۲</sup>

وحی کرد حضرت الله تعالی به بعضی از پیغمبران که بنده من استخاره می کند  
یعنی طلب خیر و خوبی می کند از من در امری از امور پس هرگاه که من آنچه خیر است  
برای او قرار می دهم و می سازم او به آن راضی نمی شود .  
و گفته شده است که در قول خدای عزوجل در مصحف این مضمون را که «این  
جماعتند که امتحان کرده است خدای تعالی دل‌های ایشان را از برای تقوی<sup>۳</sup>» - این  
معنی دارد که شهوت را از ایشان برده است .  
و گفته شده است در قول خدای عزوجل : « و اما شما به فتنه انداختید خود  
را<sup>۴</sup> » - یعنی به شهوتها .

---

۱- فاصله بین + ... + در متن عربی الحکمة المخالدة نیامده است .  
۲- سوره « المعارج » آیه ۴ : « تخرج الملائكة والروح الیه فی یوم کان مقداره خمسين  
الف سنة » .  
۳- سوره « حجرات » آیه ۳ : « اولئك الذين امتحن الله قلوبهم للتقوی » .  
۴- سوره « حدید » آیه ۱۳ : « ولکنکم فتنتم انفسکم » .

## < عارفان >

و بعضی از عارفان گفته‌اند بلی یارب یعنی ای پروردگار من تو گفته‌ای که من آمرزگارم ، پس از آمرزگار<sup>۱</sup> نمی‌ترسم و عبادت او و بندگی او می‌کنم .  
و در وحی قدیم چنین آمده است که مسکین بنده من خوشحال می‌کند او را آنچه ضرر می‌رساند به او .

وصیت می‌کرد حکیمی به پسر خود ، پس گفت که اگر میل داری [ ۷۱ آ ]  
که برادری کنی با آدمی و با او عقد برادری بندی پس اول او را به غضب آور و برنجان  
و بعد از آن با او معامله کن پس اگر ترا انصاف داد برادری کن با او ، و اگر نه حذر  
کن از او و کناره گیر .

و حسن گفته است ( و ظاهراً حسن بصری مراد است ) : هر چه از دشمن خود  
پوشیده‌ای آن را بر دوست خود ظاهر مساز .

و دیگری گفت : از مردم مهاجرت کن یعنی جدا شو و دوری‌گزین و برو پیش  
کسی که به تو رغبت<sup>۲</sup> دارد ، موافق این مصراع که :  
ناز بر آن کن که خریدار تست .

پرسیده شد از بعضی مردم از مروت که چیست؟- گفت : فیض دادن یعنی رسانیدن  
تو چیز خوب را به مردم یا به زبان یا به مال یا به جاه .

---

۱- متن : آمرزگان .

۲- متن : کل دارد . ع : « هاجر الی الراغب فیک » ص ۱۱۴ .

حاجب مرد<sup>۱</sup> کسی است که عمل فرماید آن مرد را بر عرض<sup>۲</sup> و ناموس او .  
بخشش نگهبان عرضهاست .

هر که از خود راضی است غیر او می بیند درو چیزی را که او خود نمی بیند  
در خود .

کسانی که نسبت داده می شوند به علم بسیار اند ، و اگر تحصیل علم کنند  
همان تحصیل ایشان را فانی می گرداند .

صواب می کند هر که در کاری تأمل می کند و فکر می کند و شتاب نمی کند یا  
احتمال قریب دارد که صواب کند و خطا می کند هر که در کاری شتاب می کند یا نزدیک  
است که خطا کند .

و گفته شد<sup>۳</sup> به بعضی از علما که ابوذر غفاری می گفت که « فقر و احتیاج دوست  
داشته تر است به من از بی نیازی و توانگری ، و بیماری دوست داشته تر است به من  
از صحت<sup>۴</sup> و تندرستی ، و مردن دوست داشته تر است به من از زنده بودن » - پس آن  
عالم گفت که خدا رحمت کناد ابوذر را اما من می گویم که هر که توکل می کند  
بر خدای تعالی آنچنان که حق توکل و سزاوار معنی توکل است در اینکه اختیار خوب  
آن است که خدای تعالی برای بنده کند هرینه واجب نیست که بنده در حالی باشد  
سواى آن حالی که خدای تعالی برای آن بنده اختیار می کند .

و دیگری گفت : هر گاه که خدای تعالی به بنده بی خیری خواسته است او را  
آرام و انس می دهد به تنهایی .

و ربیع بن خیشم<sup>۵</sup> گفت که عالم را بیاموزید و همینکه علم خواندید از مردم

۱- متن : صاحب . ع : « حاجب الرجل عامله علی عرضه » ص ۱۱۴ .

۲- متن : غرض .

۳- متن : گفت شد .

۴- متن : صحت .

۵- متن : حینم .

کناره<sup>۱</sup> کنید و گوشه گیر شوید .

و دیگری گفت که اگر تنهایی < را > راحتی به غیر از خلاصی از مدارا کردن

با مردم و سلامتی از شر ایشان نیست ، که < این خود > هر اینه<sup>۲</sup> بسیار است .

بعضی از امرا مرد زاهد مجتهدی را گفتند که ما زاهد تر از تو و صابر تر از تو

کسی ندیده ایم - گفت : زهد من تمام خواهش است و صبر من تمام جزع و ناتوانی

و بی صبری است بعد از آن آن مرد<sup>۳</sup> گفت که این سخن را از برای من تفسیر کن و معنی

گو - گفت که اینکه می گویم که زهد<sup>۴</sup> من تمام خواهش است به این معنی است که

خواهش چیزی است که آن چیز بزرگتر است از آنچه تو در آنی و اما اینکه می گویم

که صبر من جزع [ ۷۱ ب ] و بی طاقتی از آتش دوزخ است<sup>۵</sup> .

زبان علم راست گوهی است و بیشتر چیزی که تو می شنوی دروغ است .

سخن بگویی با دروغگویی به صدق و راستی زیرا که شك می کند در سخن تو

که راست است یا دروغ است .

زبان سوگند خورنده دلالت می کند بر دروغ بودن صاحبش .

صبر کن بر عملی که ناچار است مر ترا از ثواب آن عمل ، و صبر کن از عملی

که صبر نیست ترا بر عقاب آن عمل .

بیمارترین دلها دل حسود است .

منغص ترین و تیره ترین زندگانی مردم زندگانی حسودان است .

بهترین امور از رهگذر عاقبت عفو است .

۱- متن : کناره .

۲- متن : ترانیه . ع : « لو لم تکن فی الواحدة من الراحة الا الخلاص من مداراة

الناس والسلامة من شرهم ، لکان كثيراً طیباً » ص ۱۱۵ .

۳- متن : مردم .

۴- متن : زاهد .

۵- ع : « فقال فسرلی ما قلته » ص ۱۱۵ بجای « آن مرد گفت که این سخن ... الخ »

گفته شد بعضی از مردم را که چرا مال جمع می‌کنی و حال آنکه تو حکیمی؟-  
گفت: تا نگاه دارم به مال عرض و ادا کنم از تو فرض و مستغنی شوم به آن از قرض.  
گفته شد به بعضی از صالحان که فلان ترا دشنام می‌دهد - و آن شخص دوست  
او بود - گفت: او در حلالی است از من<sup>۱</sup>، گفتند او را که چرا؟ - گفت: دوست  
نمی‌دارم که سنگین کند خدای تعالی ترا زوی مرا به گناهان برادران من.

و گفت<sup>۲</sup>: نیست بر گناهکار بیشتر از توبه، پس چگونه بر کسی که هیچ گناه  
ندارد بیشتر از عذر باشد!؟

و گفته شد مر اعرابی را چند پسر مر ترا هست؟- گفت: مرا پیش خدای پنج  
است و مر خدای را پیش من سه است.

گفت مردی ابن سماك را که وعظی گوی مرا - گفت: می‌ترسانم ترا از اینکه  
در آبی به بهشتی که عرض آن برابر به تمام آسمانها و زمین است و ترا در آنجا جای  
نهادن يك قدم نباشد.

و دیگری گفت: وای بر آن کسی که تنگ آمده باشد از رحمت خدا که  
فرا گرفته است از وسعت همه چیز را.

و حکیمی گفت: اگر می‌دیدید دویدن و آمدن اجل را هر اینه روی می‌گردانیدید  
از فریب دادن امل که عبارت از آرزوهای پهناور است.

مردی حکیمی را بد گفت، آن حکیم از او اعراض کرد یعنی روی گردانید،  
آن مرد حکیم <را> گفت که من ترا می‌گویم، حکیم گفت که من هم از تو روی  
می‌گردانم.

مردی با بعضی از پادشاهان سخن درشتی<sup>۳</sup> گفت، پادشاه گفت: جرأت کردی

۱- متن: در جلالیت از من. ع: «وهو فی حل» ص ۱۱۶.

۲- ع: «وقیل».

۳- متن: سخنی درستی.



بر من به سخن خود ، آن مرد گفت : زیرا که من با تو سخن گفته‌ام به عز ناامیدی نه به خواری طمع .

و دیگری گفت : عجب دارم از کسی که ظلم می‌کند بر غیر خود که چگونه انصاف می‌دهد از نفس خود و عجب دارم از کسی که انصاف می‌دهد از نفس خود که چگونه ظلم می‌کند بر غیر خود .

حسن بصری گفت : دنیا مرداری است و مردم سگان آن مرداراند .

و گفت : هر که نایستد<sup>۱</sup> در مکانها و محل‌های تهمت او را مزد غیبت نیست . و گفته شد مر حکیمی را : آیا تو میدانی که چیزی از طلا بزرگتر و عزیزتر باشد؟! گفت : بلی ، آن کس که از طلا مستغنی است .

کسی کسی<sup>۲</sup> را تعزیت چنین گفت که آن کس که پیش از تو در گذشته است تو در ماتم [۷۲ آ] او ثواب‌داری و آن کس که بعد از تو می‌ماند او در عزای تو ثواب خواهد داشت .

حسن بن علی رضی الله عنه گفت که شکر مر آن خدای را که اگر تکلیف می‌کرد ما را که ناله و زاری و جزع کنیم بر مصیبتی که ما را روی دهد هر اینه باز می‌گشتیم به گناه و مصیبت او می‌کردیم<sup>۳</sup> و ثواب داد ما را بر صبری که ناچار است از بازگشتن به آن .

و جعفر بن محمد یعنی امام جعفر صادق رضی الله عنه با اصحاب خود گفت : بر شما باد به صبر کردن زیرا که عاقل صاحب تدبیر ثواب و مزد می‌یابد به صبر کردن و حال آنکه باز به صبر باز می‌گردد آخر کار کسی که جزع و بی‌صبری می‌کند ؛ + به قضای خدای راضی شو ورنه بخروش و پیش قاضی<sup>۴</sup> شو + .

۱- متن : بایستد . ع : « من لم يقف مواقف التهمة لم يكن له اجر الغيبة » ص ۱۱۷ .

۲- متن : بسی .

۳- متن : باز می‌گشتیم به گناه و مصیبت او می‌کردیم .

۴- عبارت بین + ... + در متن عربی نیست .

تیمی گفت<sup>۱</sup>: بدرستی که خدای تعالی نعمت داد بر مخلوق به قدر قدرت خود و تکلیف کرد ایشان را به قدر طاقت ایشان .

و دیگری گفت : فاضلترین مردم کسی است که با مردم تواضع می کند با وجود رفعت و بلندی که بر مردم دارد و ترك دنیا می کند و زهد می نماید با وجود توانگری و مالداري و انصاف می دهد با وجود قوت و زوری که دارد .

و گفت مردی مرعمر بن عبدالعزیز را : ما به خیریم مادام که خدای تعالی > ترا باقی < دارد ، عمر عبدالعزیز گفت : تو به خیری مادامی که از خدای تعالی بترسی . بعضی از صالحان زنی<sup>۲</sup> صالحه را نکاح کرد و به آن زن گفت که من بدخلم، آن زن به او گفت که بدخلق تر از تو کسی است که ترا به بدخلقى ملجأ می سازد . بعضی از عقلا گفت: عاقلترین مردم عذرگوی ترو عذر دارترین مردم است نزد مردم . و دیگری گفت : هر که پناه نبرد از علم خود به عقل خود ، هلاک شد از سبب علم خود .

أغمش<sup>۳</sup> را گفته شد که ای ابو محمد تو زر را بسیار دوست می داری؟- گفت: دوستش نمی دارم الا برای اینکه از مثل تویی استغنا کنم یا دوست نمی دارم مگر استغنا از مثل ترا .

۱- سلیمان ابن طرخان التیمی ، حاشیه ص ۱۱۷ متن عربی . در متن فارسی یتیمی نوشته شده است .

۲- متن : زن .

۳- أغمش لقب امام ابو محمد سلیمان بن مهران الاسدی الکاهلی . وفات ۱۴۸ هـ . (حاشیه حکمة الخالدة ص ۱۱۸) .

## < از اشارات صوفیه >

از اشارتهای خوب عجیب صوفیه است که بعضی از صوفیه شنیدند قومی را که قرآن می‌خوانند ، گفت : « وای بر شما که افترا نکنید بر خدای تعالی دروغ را و شما را به عذابی گرفتار خواهد کرد<sup>۱</sup> . »

و بعضی از صوفیه از دوست تو انگری که داشت مددی طلبید ، آن دوست به آن صوفی گفت که تو خدایی داری این مدد را از او بطلب - صوفی گفت که من شرم می‌کنم که از خدای خود غیر از خدا چیزی بطلبم (شعر) :

آنان که به جز کوی وفا جا نمایند از دوست بجز دوست تمنا نمایند

پرسیده شد از معنی قول حضرت پیغمبر صلی الله علیه و سلم که « هرگاه نفس قوت خود را یعنی خوردنی يك سالة خود را مثلا نگاهداشت و ذخیره کرد و آرام گرفت و تسلی شد » که این چه معنی دارد و غرض حضرت پیغمبر از این قوت چه چیز است ؟ - در جواب گفت که قوت نفس معرفت الله تعالی است [ ۷۲ ب ] و شناختن آن حضرت است یعنی آنکه عالم را آفریدگاری و صانعی و خالق هستی ، آن آفریدگار یکی است و دو نیست و دیگر صفات کمال و نعوت جلالی که حضرت الله تعالی دارد . پرسیده شد : از زاهدان که کیستند ؟ - گفتند که شما همه زاهدانید<sup>۲</sup> در خدای عزوجل .

پرسیده شد از انس<sup>۳</sup> یعنی رام شدن و با کسی آرام گرفتن که آن کدام است ؟ -

۱ - سوره « طه » آیه ۶۱ : « لانفثروا علی الله کذباً فیسحتکم بعباد » .

۲ - متن : ازاهدانید .

۳ - متن : آتش ،

گفت : وحشی شدن یعنی از همه کس گریختن حتی از خود تا آرام به خدا گیری و به یاد آنحضرت رام شوی و انس گیری .

دیگری از صوفیه گفته است که اگر دنیا از مارها و عقربها و درنده‌ها مثل شیر و پلنگ و از افعی‌ها پر و مملو باشد من از آنها نمی‌ترسم اما اگر در دنیا از نوع بشر و بنی آدم یکی باقی باشد من از او می‌ترسم زیرا که آدمی از جمیع اینها که شمرده شد بدتر است .

و دیگری گفته است به طریق مناجات به درگاه قاضی الحاجات : اگر قصد کردم که به جانب تو آیم مرا به تعب و محنت انداختی و اگر از تو گریختم طلب کردی ، باتو راحت است و کام ، و با غیر تو نه انس و نه آرام ، پس فریاد و استغاثه به تست از تو (شعر) :

پیش‌کس بر آورم ز دستت فریاد هم پیش تو از دست تو می‌خواهم داد  
و این سخن به قول آن دیگری می‌ماند که گفت که ای عجب و تمام عجب که  
من شکایت می‌کنم از تو ، باز می‌گردم از تو به او و اطاعت می‌کنم او را به او ، پس  
همه اوست .

و دیگری گفت : هر که شناخت مقدار آن چیزی را که می‌طلبد ، سهل و آسان  
می‌شود بر او هر چه در طلب آن بذل می‌کند یعنی از هر چه دارد از مال و زر و قوت  
طاعت و عبادت و غیرها .

و سؤال کرده شد بعضی<sup>۱</sup> از ایشان را از قول خدای تعالی : « و اما السائل  
فلاتنهر »<sup>۲</sup> یعنی « و اما کسی را که از تو چیزی می‌طلبد و سؤال می‌کند او را زجر مکن  
و نهیب مده<sup>۳</sup> و بخواری مران یا محروم مگردان » - آن شخص گفت که مراد از این  
سایل سؤال کننده از علم است نه از چیزی دیگر . و در قرآن مثل این است قول حق

۱- متن : یعنی .

۲- سوره « الضحی » آیه ۱۰ .

۳- متن : بده .

سبحانه و تعالی : « عبس و تولی ان جاءه الاعمی »<sup>۱</sup> که در شأن عبدالله بن ام مکتوم واقع است که در وقتی که حضرت پیغمبر صلی الله علیه و سلم جمعی از بزرگان قریش را به شرف اسلام مشرف می ساخته است و از کمال میل مسلمان شدن آن جماعت می پرداخته است ، و ابن ام مکتوم اعمی بود ندیده و ندانسته است که اراده حضرت چیست آمده و فریاد کرده که یا رسول الله مرا تعلیم کن از آنچه خدای تعالی ترا تعلیم کرده است از علمهای خود ، چون در چنان وقتی بوده است که مردم بزرگ نشسته بوده اند و خواهش حضرت این بوده است که آنها را مسلمان کند و ابن ام مکتوم در میان سخن آن حضرت سخن گفته و آن اراده و آن مهم را برهم زده است [۷۳ آ] حضرت را خوش نیامده روی درهم کشیده است و به منزل شریف تشریف برده روانه شده است ، بعد از آن سوره « عبس و تولی » به طریق عتاب به حضرت پیغمبر صلی الله علیه و سلم نازل شده است و حاصل تمثیل آن عبارت به این عبارت اینکه قصد ابن ام مکتوم که سایل بوده سؤال از علم و حکمت بوده است نه از چیزی دیگر ، پس این عبارت شبیه به عبارت سابق است که « و اما السائل فلا تنهر » که مراد ازین سائل فقیر سؤال کنند  $\langle \text{ه} \rangle$  از علم است .

و پرسیده شد از قول حضرت پیغمبر صلی الله علیه و آله که « هر گاه که دیدید اهل بلا را پس سؤال کنید عاقبت<sup>۲</sup> را از پروردگار خود » که این چه معنی دارد ؟ - گفت که مراد از اهل بلا اینجا اهل غفلت اند از ذکر الله تعالی .

و گفت در قول الله تعالی در سوره یوسف<sup>۳</sup> که « و لقد همت به وهم بها لولا أن رأی برهان ربه »<sup>۴</sup> که خدای تعالی همت در یوسف ایجاد کرد تا طعم عصمت را بچشد<sup>۵</sup>.

۱- سوره « عبس » آیه ۱ .

۲- متن : عاقبت .

۳- متن : پوست .

۴- سوره یوسف آیه ۲۴ .

۵- متن : بچسد .

نظر کرد بعضی از ملوک به ملك خود و خوش آمد اورا ، گفت که بتحقیق که این ملك است اگر بعد از وهلك نباشد یعنی اگر مردن و خراب شدن آن را در نیابد و بتحقیق که این سرور است و خوشحالی است اگر فریب نباشد و این روز است اگر امید به فردا باشد .

و بعضی از ایشان گفته اند که بزرگترین حجاب عارفان بهشت است ، گفتند : چرا ؟ - گفت<sup>۱</sup> : بواسطه آنکه مشغول شدن به بهشت و غافل شدن از خدا همین گناه بزرگ است ، گفته شد به او که چرا تو بهشت را مکروه می دانی و نمی خواهی ؟ - گفت : زیرا که از زیر خواری گن بدر آمده است یعنی مخلوق است<sup>۲</sup> .

روایت کرده شده است که بعضی از پیغمبران را فرشته یی نزد او آمده گفت که آمده ام پیش تو و از برای تو عقل و دین و علم را همراه آورده ام تو هر کدام ازین سه چیز را که می خواهی اختیار کن ، آن پیغمبر عقل را اختیار کرد بعد از آن آن فرشته به آن دو دیگر که دین و علم باشد < گفت > که شما بالا روید که شما را اختیار نکرد و عقل<sup>۳</sup> را اختیار کرد ، علم و دین گفتند که پس ما بالا نمی رویم زیرا که ما را امر کرده اند که با عقل همراه باشیم پس آن سه با پیغمبر مذکور برسیدند .  
و اتفاق کرده اند جمیع علما و اجماع نموده اند جمیع عقلا بر اینکه هر که را عقل او کاملترین و تمامترین هر صفتی که دروست ، نباشد هر اینه هلاك او کاملترین چیزی است که درو خواهد بود .

حکایت کرده شده است که ابوریعنه نحوی گفت که این سخن را که گذشت به اصمعی نقل کردم ، اصمعی گفت که این خوب سخنی است و يك سخن دیگر نزد من هست که شبیه و مانند است به این سخن ، گفت که طایفه عرب می گفته اند که هر که را در او خصلتی باشد که به کمال رسیده تر از عقل اوست [۷۳ب]

۱- متن : گفتند .

۲- ع : « لانها اخرجت من تحت ذلكن » ص ۱۱۹ .

۳- متن : علم .

او سزاوار است به اینکه آن صفت سبب مردن او باشد .

ابوریعه<sup>۱</sup> گفت که این دوسخن را به ابو عبیده<sup>۲</sup> نقل کردم، گفت که این دوسخن هر دو خوب اند اما من يك سخن دیگر شبیه به این دوسخن دارم و آن اینست که عرب می گفت که هر که نباشد غالبترین خصلتهای خیر بر او عقل او، در غالبترین خصلتهای خیر بر او مردن اوست ، ابوریعه گفت که این سخنان را هر سه به ابودلف<sup>۳</sup> گفتم ، - گفت که اینها همه خوب سخنان است و نزد من سخنی دیگر هست شبیه به این سخنان : علما گفته اند که هر چیزی که هست هر گاه که بسیار باشد ارزان می شود بغیر از عقل که هر گاه بسیار می شود گران می شود .

و اما سخن خلیل بن احمد نحوی که استاد سیبویه بوده است چون با ابن مقفع<sup>۴</sup> جمع شد و آنچه هر کدام بیکدیگر گفتند آن خود مشهور است :  
و وحی فرستاد الله تعالی به بعضی از پیغمبران که مست مشو زیرا که مستی تو دوست داشته ترین مخلوق مرا به من از تو می برد که آن عقل است .  
و وحی کرد خدای تعالی به یکی از پیغمبران که چون قصد کرد مرا بنده من بتحقیق که به من رسید و واصل شد .

و بعضی از علما گفته است که اگر مردی دنیا را به بدترین صورتی و زشت ترین وجهی که می طلبند بطلبد خوبتر و نیکوتر است او را ازین که دنیا را به نیکوترین وجهی که آخرت را به آن می طلبند بطلبد<sup>۵</sup>.

محمد بن واسع که یکی از بزرگان اولیاء الله است مردی را دید که می خندید، به او گفت که اگر مردی را در بهشت می دیدی که می گریست، از وی تعجب نمی کردی؟-

۱- متن : ابوریعه .

۲- متن : ابو عبیده . ابو عبیده معمر بن المثنی متوفی ۲۱۰ یا ۲۱۱ .

۳- متن : به ابودن . ع : « ابودلف » ص ۱۲۰ .

۴- متن : ابن مقفع .

۵- ع : « لان یطلب الرجل الدنيا بأقبح ما تطلب به الدنيا أحسن من ان یطلبها بأحسن

ما تطلب به الاخرة » ص ۱۲۱ .

گفت : بلی ، گفت : پس آن کس که درد دنیا می‌خندد و نمی‌داند که جای بازگشت او به کجاست یعنی به بهشت است یا به دوزخ ؟ ازو عجب تر است .  
 غایت هنر مرد شجاع تیرانداز آن است که تیر او يك مرد را بکشد اما فکر و رای مرد عاقل به يك انداختن تیر تدبیر لشکری را به تمام می‌کشد ، و ازین قبیل است آنچه گفته‌اند :

به شمشیری یکی تا ده توان کشت      به رایبی لشکری را بشکنی پشت  
 و بعضی از امرا وزیر خود را گفت که بفرما جمع کنندگان اموال و احوال  
 را که کارها را به نرمی و ملایمت و ترك درشتی کنند زیرا که علقه ( که آن را زلو و  
 زیلو و دیوچه گویند و آن کرمکی سیاهیست که در آبهای ایستاده می‌باشد و بر اندامهایی  
 که خون متعفن دارد می‌نهند تا خونهای عفن را به نرمی و ملایمت جذب کند و بکشد )  
 هراینه می‌یابد و می‌کشد از خون آدمی بی‌آنکه ایدایی به او رساند یا آوازی به گوش  
 او شنواند آنچه پشه آن را با آن تندی گزیدن و هول < و > آواز کشیدن نمی‌یابد .



این لفظی چند است از بعضی از ملوک فضلا و بعضی  
سلاطین عاقل دانا :

حرص کم می کند قدر مرد را و زیاده [۷۴ آ] نمی کند چیزی در حظ او و  
نصیب او .

حسد و دروغ و نفاق سه پایه های دیگه خواری اند .

جزع که عبارت از بی تابی و زاری و بی صبری و بی قراری است محنت و تعب  
آن بیشتر از محنت و تعب صبر است .

چوب تر زندگانی هرروزه فسرده می شود تا یکبارگی خشک شود .

هر که سست گذارد عنان آرزوی خود را برسد به اجل خود .

هر کس که با اعتدال زر خود را خرج کند هم خوردن او درازتر است و هم

داد و دهش او را دوامش بیشتر است .

بدترین سلاطین کسی است که بی گناه ازو ترسد .

به صلاح آوردن مال بهتر از طلب کردن مال است .

امید و آرزوی دراز<sup>۱</sup> پادشاهی شیطان است بردلهای غافلان .

اطاعت کن مرا در آنچه امر کرده ام ترا و مشناسان مرا به آنچه اصلاح می کند

ترا<sup>۲</sup> و خواهی حافظ گوید :

---

۱- متن : امید درآز و واز .

۲- ع : « مکتوب فی التوراة : أطيعنی فیما أمرتک - فما أعرفنی بما يصلحک ا »

تو بندگی چو گدایان بشرط مزد مکن

که دوست خود روش بنده پروری داند

بعد از آن گفت بدرستی که اول حرفی که نوشته شده است در زبور این است که «ای خوشا و خوبیا مر آن مردی را که زرفته باشد به راه خطا کنندگان و نکرده باشد کارهای گناه کاران را» ، و اول حرفی که نوشته شده است در الواح یعنی لوحهایی که بعد از آن به تورات نقل کرده شد این بود که «وای بر ظالمان و چاه و بل که در دوزخ است از برای ظالمان است» .

و آنچه روایت کرده شده و اختیار نموده شده است در وحی قدیم یکی این است که الله تعالی می گوید که ای پسر آدم اگر دنیا به تمامش ترا باشد ، نیست ترا از دنیا به غیر از قوت یعنی خوردنی ، پس هرگاه که قوت ترا از دنیا دادم و حساب آن را بر غیر تو کردم پس من به تو احسان کرده و نیکویی نموده ام .

و گفت : درد کننده ترین دردی کریم را گاهی است که از کسی حاجتی برای خود طلبد و درد کننده ترین دردی حکیم<sup>۱</sup> را گاهی است که باسقیهی یعنی با نادان<sup>۲</sup> بی خبری خطاب کند یعنی سخن گوید .

و بزرگان و دانایان قدیم گفته اند که صبر دو است : یکی صبر کردن است از آنچه می خواهی و آن را دوست می داری و به تو نمی رسد و دیگری صبر کردن است بر چیزی که تو آن را داری و نمی خواهی<sup>۳</sup> و مکروه می شماری ، بعد از آن اختلاف کرده اند که کدام صبر از دیگری افضل است و زیاده و بهتر<sup>۴</sup> است ، قومی گفتند که صبر کردن از آنچه دوست می داری و به تو نمی رسد افضل است از آن صبری دیگر ،

۱- متن : حلیم .

۲- متن : نادانان .

۳- متن : می خواهی .

۴- متن : بهتر تر .

و دیگران گفتند که نه بلکه صبر کردن بر چیزی که تو آن را داری و مکروه می‌شماری افضل است .

مردی نزد مطیع بن ایاس آمد و گفت که آمده‌ام به نزد تو درین حال که خواستگاری کنم دوستی ترا یعنی به عقد نکاح خود در آورم دوستداری ترا ، مطیع به او گفت که پس [۷۴ ب] مهر این خواستگاری این را بساز که قبول نکنی درمن هرگز قول مردم بد و گفتهٔ هیچکس را .

عبدالله بن ابی صالح گفت که طاوس در آمد بر من و من بیمار بودم ، به او گفتم که ای ابو عبدالرحمن دعا کن برای ما یعنی که خوش شوم ! طاوس گفت : تو خود دعا کن برای خود که حق سبحانه و تعالی قبول می‌کند دعای مضطر یعنی درمانده را هرگاه که دعا کند و از الله تعالی چیزی طلبد .

و احنف گفت : شکر را سه منزل است یکی محبت دل است ، دوم ثنا گفتن به زبان است ، سیوم مکافات کردن به عمل و کار است .

محمد بن حنفیه در قول الله عزوجل : « فاصبر صبراً جمیلاً » یعنی پس صبر کن صبر کردنی نیکو ، گفت که مراد صبر نیست که آمیخته نباشد با آن شکایت کردن با مردمان ، و گفت که از شروط صبر اینست که بشناسی که چگونه صبر می‌باید کرد و از برای که صبر می‌باید کرد و چه می‌خواهی به صببری که می‌کنی و اگر اینها نباشد پس تو نیز مانند حیوان بی‌زبانی خواهی بود که در گرسنگی و محنت صبر می‌کند و نمی‌داند که چه می‌کند پس تو هم مانند او صبر در محنت و بلا می‌کنی و اضطراب می‌کنی بی‌آنکه بدانی معنی صبر را و بشناسی حقوق صبر را و صبر را در محل خود و موضع خود نتهی و قدر آن ندانی .

از برای مردی مزدی و اجرتی مقرر ساخت بجهت اینکه احنف بن قیس را دشنام دهد و سفاقت کند ، پس آن مرد پیش احنف آمد و گفت : ای ابو بحر خدا به تو خیر نرساناد و نیکویی نکند ! - احنف خندید و گفت : آیا ترا هیچ میلی به

خوردنی و آشامیدنی هست؟ زیرا که تو بار سنگینی برداشتی به خود و زجر کرده می‌روی چیزی بخور تا قوتی داشته باشی .

و دیگری را مقرر کرده شد که چیزی داده شود بر اینکه احنف را در میان مردم سبک کند ، آن مرد پیش احنف آمد و او را آن قدر دشنام داد که در طرف وسیع حوصله ننگنجد ، احنف تبسم کرده گفت : ندانسته‌اند<sup>۱</sup> که کجا نهاده‌اند بزرگی و قدر خود را .

و عیب کرد مردی احنف را به دامامه (و دامامه را چندین معنی گفته‌اند آنچه اینجا مناسب است کوتاهی قد و قامت است و فریبهی بسیار) یعنی به او گفت که تو بسیار کوتاهی و بغایت فریه و حقیر و بد قیافه و به احنف گفت که همان مثل در شأن تو راست آمد که اگر بشنوی نام معیدی را بهتر است ازین که ببینی<sup>۲</sup> او را ، (و معیدی عربان بادیه را می‌گویند و این مثلی است در میان عرب که در جایی می‌گویند و در شأن شخصی مثل می‌زنند که شنیدنش بهتر از دیدنش باشد) - احنف گفت که تو مرا عیب کردی به چیزی که با من در آن امر مشورت نکرده بودند یعنی این عیب را در خلقت و سرشت و آفرینش من کرده‌ای و خدای تعالی که مرا ایجاد کرد با من [آ۷۵] مشورت نکرد که ترا کوتاه و حقیر خواهم ساخت تا من راضی نشوم (شعر) :

من اگر نیکم اگر بد چمن آرایسی هست

که از آن دست که می‌پروردم می‌رویم

اکثم بن صیفی می‌گوید که از جمله تعظیم و بزرگداشت آدمی نفس خود را و گرامی داشتن و نیکویی کردن مرد با خود آنست که سخن نگوید به هر چه علم او به آن احاطه کرده است یعنی گرد آن را فرا گرفته است ، و عرب می‌گوید : بسا کلمه‌یی که می‌گوید که بگذار مرا ! .

۱- متن : نداشته‌اند . ع : « ما اعلمهم این وضعوا خطرهم » ص ۱۲۳ .

۲- متن : نبینی .

و در محراب غمدان<sup>۱</sup> (به ضم غین معجمه و سکون میم و فتح دال مهمله و نون بروزن عثمان) قصری بوده است در یمن که ایشرح<sup>۲</sup> (به فتح لام و بعد از و یای منقوطة از تحت و فتح شین معجمه و سکون رای مهمله و سکون حای مهمله ، آن را بنا کرده بوده است و به چهار رنگ و وجه<sup>۳</sup> هر روز می نموده و می گردیده است : سرخ و سفید و زرد و سبز و در درون آن قصری دیگر ساخته بوده اند سقف به هفت سقف و در میان هر سقف چهل گز فاصله بوده است به بلندی) پس در محراب غمدان که چنین عمارتی عظیم بوده است نوشته بوده اند در بالای محراب آن قصر به خط مسند (بضم میم و سکون سین مهمله و فتح نون و سکون دال مهمله که خطی است حمیری در حمیر که پایتخت یمن بوده است آن خط متعارف بوده است) این مضمون را به لفظ عربی نوشته بودند که مسلط کن خاموشی را بر زبان خود اگر عاقبت ترا ناچار و راحت ترا در کار است ، و در جانب راست محراب آن عمارت نوشته بوده اند که پادشاه آتش است پس تو منحرف شو از مکافات او یعنی روی بگردان از مواجهه و مقابله نمودن با او ، و شیخ نظامی گوید (شعر)

از صحبت پادشاه بی‌رهیز چون همیزم<sup>۴</sup> خشک از آتش تیز

و در جانب چپ محراب آن قصر نوشته بوده است: بگذار گریه را به مادر غیر خود و در زبان فارسی مثل این سخن مقرر است که اینکه مادر من می‌گرید بگذار تا مادر او بگرید ، و این سخن را کسی در باب مقابله با دشمن غدار گفته بوده است و بعد از آن مثل شده است و مراد ازین عبارت اینجا نیز نزدیک به این معنی است یعنی به مواضع مهلکه بی‌جهتی درمیا .

و گفته شد به حضرت عیسی علیه السلام که دلالت کن ما را بر عمل صالحی که

۱- متن : غمدان بضم عین معجمه .

۲- متن : ایشرح .

۳- متن : رنگ و وجه .

۴- متن : نیزم .

بسبب آن مستحق ثواب شویم! گفت: هرگز سخن نگویند و نطق نزنید، گفتند که چگونه توانیم که هرگز هیچ نگوئیم؟ - گفت: پس نطق نزنید مگر به خیر و خوبی. و حکیمی گفت: چرا مردم خاموشی را ستایش کرده اند زیرا که خاموشی ظرف اخبار است و تأویل کرده اند این سخن قوم را که گفته اند: اگر گفتن از نقره است خاموشی از طلاست که مراد ایشان آنست که اگر سخن گفتن در طاعت الله از نقره است هر اینه خاموشی [۷۵ ب] و خود را نگاه داشتن از گناهیانی که خدای تعالی تعیین فرموده است از طلا خواهد بود.

وخلیل بن احمد از بعضی از ملوک از آن کسانی که عمر در از در پادشاهی گذرانیده بودند حکایت کرده است که در وقتی که نزد او از باب پشیمانی سخن مذکور می شده است کسی از او پرسیده که تو از کدام چیز که در پادشایی خود کرده ای پشیمان تری؟ - گفت: از جد و جهدی که در رضای کسی کرده ام که او شکر نمی گفته است و منت نداشته است.

و مأمون خلیفه می گفته است که خواسته نمی شود ملک و پادشاهی الا از برای نفاذ امر و حکم یعنی اطاعت کردن مردم حکم پادشاه را و نفاذ امر خواسته نمی شود الا از برای اینکه دنیا به آن گذرد و دنیا گذشته نمی شود الا از برای اینکه به مستحقان بدهی و به مستحقان ندهی پس چه مقدار است حظ تو یعنی نصیب تو از دنیا\*؟ و گفته شد مر رقیة بن مصقله<sup>۲</sup> را که تو بسیار شکی در حدیث؟ - گفت: این بواسطه حمایت کردن است بر یقین.

۱- متن: طرف اختیار. ع: «لانه وعاء اخبار» ص ۱۲۳.

۲- متن: رقیة ابن مصقله. ابو عبدالله رقیة بن مصقله، کوفی، متوفی ۱۲۹. حاشیه ص ۱۲۴ الحکمة الخالدة.

\* کلام زیر از متن عربی ترجمه نشده است: «وقال بعض الصحابة: ما کذبت منذ اسلمت، الا أن الرجل يدعوني الى طعامه فأقول: ما أشتهيه» یعنی یکی از صحابه گفت: از روزی که اسلام آوردم دروغ نگفتم مگر اینکه کسی به طعامم میطلبد میگویم اشتها ندارم.

و گفته شد بعضی از این مردم را که چه نیکو هست انسان را اینکه صبر کند از چیزی که اشتها و آرزو دارد ! او گفت که بهتر از آن اینست که آرزو نکند الا آنچه سزاوار است .

و بتحقیق که گفته شده است اینکه از جمله عصمت است یعنی از جمله حفظ و نگاه داشت خدای تعالی ترا<sup>۱</sup> این است که نیابی یعنی اینکه چیزی نداشته باشی و قدرت بر چیزی نیابی و در اشعار فارسی آمده است که (شعر) :

چگونه شکر این نعمت گزارم<sup>۲</sup>      که زور مردم آزاری ندارم  
و عبدالله بن مسعود گفت : بگردانید میان خود و میان حرام مانعی و فاصله‌ی  
از حلال .

و حمید طویل به سلیمان بن علی که عم سفاوح و منصور دو انیقی بود در وقتی که حاکم بصره بود به طریق وعظ و پند و نصیحت گفت : اگر چنین بودی تو که وقتی که خدای خود را عصیان می کردی گمان می بردی که او ترا می بیند پس هر اینه بر امر عظیمی جرأت کرده بودی<sup>۳</sup> و اگر گمان می بردی که او ترا نمی بیند<sup>۴</sup> هر اینه کافر شدی<sup>۵</sup>.  
خواندم در بعضی کتب از آسمان فرود آمده این را که نیست نفع کننده تو علمی که می خوانی هر گاه که عمل نکردی به آنچه می دانی و مثل این مثل مردی است که پشته‌ی از هیزم بست و اراده برداشتن آن کرد و نتوانست برداشت ، آن را بر زمین نهاد و باز پاره‌ی دیگری هیزم جمع کرد و بر بالای آن نهاد که بردارد .

و مسیح علیه السلام گفت : دشمن ترین علما به نزد خدای تعالی آن کس است که نام را و یاد کردن مردم و را بنام دوست دارد و اینکه جا فراخ کنند مر او را در مجالس بزرگان و اینکه او را به طعام دعوت کنند و بخوانند، و حق می گویم که بتحقیق

۱- متن : مرا .

۲- متن : گزارم ، شعر از سعدی است و صحیح آن : کجا من شکر این نعمت گزارم .

۳- متن : بوده .

۴- متن : می بیند . ع : « و لئن ظننت أنه لا یراک لقد کفرت » ص ۱۲۵ .

۵- متن : شده .

که بشتاب گرفته‌اند مرزهای خود را در دنیا .

و گفته شده است که سخت‌ترین مردم نزد [۷۶ آ] مردن به حسب ندامت یعنی از سبب پشیمانی علمایی‌اند که تقصیر کرده‌اند .

و گفتند که بیاموز « نمی‌دانم » گفتن را ، چه اگر تو گفتی که « نمی‌دانم » تعلیم تو می‌کنند تا بدانی و اگر گفتی که « می‌دانم » آنقدر از تو پرسند تا وقتی که ندانی ، و هیچ يك از یاران محمد صلی الله علیه وسلم نگفت که « سلوئی » یعنی از من پرسید بغیر از علی بن ابی طالب علیه السلام ، چه او بر سر منبر گفت که « سلوئی عما دون العرش » یعنی پرسید از من از آنچه پایین<sup>۱</sup> عرش است .

سهل بن اسلم عدوی گفت در قول الله عزوجل : « واما السائل فلا تنهر »<sup>۲</sup> اینکه این نه سائل طعام است بلکه سائل علم است (و این سخن یکبار دیگر بالاتر گذشت) یعنی کسی که از علم تو چیزی بپرسد یا بطلبد او را محروم مکن و زجر منما .

و مجاهد گفت در قول الله تعالی « و سئلوا الله من فضله »<sup>۳</sup> یعنی خدای تعالی را بطلبید از فضالش که نه مراد متاع دنیا است بلکه مراد از آن علم است \* .

ابودرداء روزی گفت : ای اهل دمشق آیا شرم ندارید که جمع می‌کنید چیزی که نمی‌خورید و بنا می‌کنید چیزی که در آن ساکن نمی‌شوید و آرزو می‌کنید چیزی را که به آن نمی‌رسید ، و چه پادشاهانی که پیش از شما بودند جمع می‌کردند و نگاه می‌داشتند و آرزو می‌کردند و آرزوهای دراز ، و بنا می‌کردند بناهای بسیار محکم ، به یکبار صباحی شد که هر چه جمع کرده بودند همه متفرق شده بود و آرزوی ایشان محض فریب و بازی خوردنی بود و خانه‌های ایشان قبرهای ایشان شد و اینک قوم عاد

۱- متن : پایان .

۲- سوره « الضحی » آیه ۱۰ .

۳- سوره « نساء » آیه ۳۲ .

\* قول مجاهد در متن عربی ضبط نشده است . رك ص ۱۲۶ .



که مابین عدن تا عمان را از اموال و اولاد پر کرده بودند امروز اثری از آنها نیست و کیست که از من بخرد ترکه عادی را به دو درهم تا بدو دهم .  
و می گفت : هر که از دنیا بی نیاز نیست پس او را دنیا نیست .  
به محمد بن سیرین گفتند که صباح را چگونه کردی؟ - گفت : چگونه صباح کند کسی که هر روز يك کوچ به جانب آخرت نزدیک تر می شود .  
حاکم بصره به مالک بن انس گفت که دعا کن برای من به خدا ! - گفت :  
در خانه مظلومی هست که بر تو دعای بد می کند همان بس است .  
مجاهد گفت : مراد در قول خدای عزوجل از « و أولی الامر منکم »<sup>۱</sup> صاحبان عقل اند .

معاویه گفت : غضب ندارم بر کسی که ملك < من > است<sup>۲</sup> و غضب ندارم بر کسی که ملك من نیست .

ثنا گفت مردی بر محمد بن واسع ، محمد به او گفت : ای مرد اگر گناه را بویی می بود تو نمی توانستی که به من نزدیک شوی .

و ابن سماک گفت : بدرستی که مردمی را فریب داده و مغرور ساخته است پوشیدگی حال او و در رفتن و بلا انداخته است او را مدح و ثناء ، می باید که بر تو غلبه نکند نادانستن غیر تو ترا .

و دیگری گفت : دوست ندارم که مرا به طاعت خدا غیر خدا بشناسد .  
ایوب سختیانی گفت که راست [۷۶ب] نگفته است بخدای و صدق ندارد به او بنده بی مگر آنکه خوشحال کند آن بنده را اینکه هیچکس شعور ندارد به مکان و منزلت او<sup>۳</sup> .  
و دیگری گفت : عزالت گیر از شر یعنی کناره<sup>۴</sup> گیر از بدی زیرا که شر بشتاب

۱- سوره « نساء » آیه ۶۲ .

۲- متن : نیست . ع : « ما غضبی علی من أملك ا وما غضبی علی من لأملك ! » ص ۱۲۷ .

۳- ع : « ما صدق الله عبداً الا سره الا یشره بمكانه » ص ۱۲۷ .

۴- متن : از شر یعنی کناره کبر .

می‌رساند آدمی را به شر .

آمد مردی پیش رسول خدا صلی الله علیه و سلم و گفت: یا رسول الله راه نمای بر کاری که هر گاه که آن کار کنم دوست دارد خدای مرا و دوست دارند مردم نیز مرا ، پس گفت : زهد و زر در دنیا تا دوست دارد خدای ترا و زهد کن در چیزی که در دستهای مردم است تا دوست دارند مردم ترا ، نیست میان بهشت و آتش منزلی که بندگان خدا آن را منزلگاه سازند و فرود آیند در آن جای ، پس رحمت کناد خدای بر آن مردی که از بهشت و دوزخ هر کدام را که بهتر و نیکوتر است اختیار کند .

این سخنی چند است که اختیار کرده‌ام از وصایای

لقمان مر پسر خود را :

مغلوب گردان غضب خود را به حلم<sup>۱</sup> ، و سبکی خود را به سنگینی ، و هوا و هوس نفس <را> به تقوی، و شك را به یقین، و باطل را به حق ، و بخل را به مال خود .

باش درسختی به تمکین و وقار و درمکروهاتی که رخ نماید به صبر و در فراخی و نعمت به شکر و در نماز به شکستگی و نیاز و در جانب<sup>۲</sup> خیرات کردن و صدقه دادن به سرعت و شتاب .

اهانت مکن و خوار مساز کسی را که طاعت و اطاعت حق می کند و اکرام و اعزاز مکن کسی را که باخدای تعالی عاصی است و گناه می کند .

دعوی مکن چیزی را که نه از تست و انکار مکن حق را که بر تو هست .  
و در میان باطل و ناحق در میا و ناحق مکن ، و از آنچه حق و واقع است شرم مکن ، و مگوی آنچه نمی دانی، و به تکلف و محنت خود را مدار بر کاری که نمی توانی، و خود را بر بزرگی مدار و بزرگ مدان و بامردم بزرگی مکن و عظمت مفروش و تکبر منما ، و فخر و مباهات بامردم مکن ، و اعراض و غوغا بامردم مکن ، و اظهار الم و بی طاقتی پیش مردم مکن و آه مکش و اف مگویی، و خویشی را قطع مکن، و همسایه را مأیوس و ناامید مگذار ، و خوشحالی به مصیبتها مکن و رازهای پنهانی را فاش مکن ، و حسد مبر ، و بد مردم به حضور و غیبت مگویی، و اگر<sup>۳</sup> به تو بد کنند بیامرز،

---

۱- متن : حکم .

۲- متن : جانث . ۳- متن : اکبر .

واگر نیکی کنند شکر گوی<sup>۱</sup>، واگر به بلائی افتی صبر کن ، نگاه دار اشک را وحذر کن از غیرت<sup>۲</sup>، ونصیحت کن مؤمنان را و عیادت کن بیماران را وحاضر شو به نماز مرده‌های ایشان ، و برس ماتم وعزای ایشان را ، وتوانگر کن فقیران ومحتاجان شان را، وقرض ده مصاحبان خود را ، وانتظار ده قرضداران خود را ، ولازم گیر خانه خود را وقانع شو به قوت خود وخوی کن به خلقهای نیکان وعزیزان وپرهیزکن از خلقهای لئیمان<sup>۳</sup>.

وبدان ، ای پسرک من که [آ ۷۷] مقام کردن در دنیا اندک است واعتماد کردن به دنیا غرور وفریب است و صرفه وغبطه ورزیدن محض خواب وخیال است ، پس اگر اینها کنی جوانمرد وآسان‌گر ونزدیک وامینی ! ، وكلمة جامعة جميع خوبیها این است که پرهیز در جمیع احوال خود وعصیان مکن خدای را در هیچ چیز از امور خود.

۱- متن : مگوی .

۲- ع : « احفظ العبر واحذر الغير » ص ۱۲۸ .

۳- متن : لیمان .

حسن بصری می‌گفت که یاد کردن نعمت < شکر > گفتن است<sup>۱</sup>.  
بزید رقاشی و عظمی گفته است برادران خود را و می‌گفته است که در خیال  
من این درمی‌آید که اگر سخن من در دل من فایده می‌کند هر اینه در دل‌های شما هم  
فایده می‌کند، اما چون کند به گوینده‌بی که مدخول باشد یعنی در دل او قصوری باشد  
که و عظمی به او نفع نرساند پس چگونه و عظمی او به دیگری نفع رساند؟  
بگیرید طلا را از سنگ و مروارید را از دریا و سخن شیرین گوارای پاك را  
از آن کس که گفته باشد آن را و اگر چه عمل نکرده باشد به آن .

خالد بن صفوان گفت که مردی را دیدم که عمرو بن عبید را دشنام داد چنانکه  
هیچ چیز از بدبها نگذاشت که نگفت ، پس چون خاموش شد ، عمرو به او گفت که  
خدای تعالی مزد دهد ترا بر هر چه راست گفتمی و بیامرزاد ترا آنچه غلط و خطا کردی؛  
خالد گفت : من حسد نبردم بر هیچکس همچون حسدی که بردم بر عمرو بن عبید ،  
برحلم او و بر آن دو کلمه که او گفت .

و بشر بن حارث گفت : هر که از خدا دنیا می‌طلبد ، پس نمی‌طلبد از خدای  
مگر ایستادن بسیار را در دنیا .

وسفیان گفت : هر گاه خواهی که قدر دنیا را بدانی به بین که دنیا پیش کیست .  
و دیگری گفت که آنچه فوت شده از تو از دنیا ، آن غنیمت تست .

---

۱- ع : « ذکر النعمة شکر » ص ۱۲۸ .

۲- متن : مردم بر عمرو غیبید .

وحسن را ازین قول خدای عزوجل پرسیدند که حاصل مضمون آن اینست که حضرت حق سبحانه و تعالی در مصحف مجید فرموده اند این مضمون را که « بدرستی که کسانی که می‌خرند عهد خدای و سوگندهای خود را به قیمت اندک »<sup>۱</sup> پرسیدند که آن قیمت اندک چه چیز است؟ - گفت: دنیا به تمامش آن قیمت اندک است.

و گفت که دنیا می‌طلبد کسی را که از او می‌گریزد و می‌گریزد از کسی که او را می‌طلبد پس اگر دریافت آن کس را که از او می‌گریخت، زخم می‌زند او را و مجروح می‌سازد او را، و اگر دریافت آن کس را که طلب می‌کرد، می‌کشد او را.

و حکایت کرده اند که یکی از بیکاران به حضرت مسیح علیه السلام گذشت و آنحضرت سنگی را بالش خود کرده زیر سر خود نهاده بود، آن شخص گفت: ای عیسی از دنیا به این سنگ راضی شدی؟ حضرت عیسی آن سنگ را به جانب آن مرد انداخت و گفت: این مر ترا باشد بادنیا که مرا حاجتی به آن نیست.

و دیگری گفت: کارکن از برای دنیا بقدر درنگ کردن تو در دنیا و کارکن از برای آخرت همچنین یعنی بقدر درنگ [۷۷ ب] کردن تو در آخرت.

و حکایت کرده شده است از وحی قدیم که الله تعالی می‌گوید که هرگاه که عالم یعنی دانا دنیا را دوست داشت لذت و مزه مناجات و راز گفتن او را با من از دل او می‌برم و می‌کنم.

عبدالله بن مبارک به مردی گذشت که میان مقبره‌پی و مزبله‌پی ایستاده بود، عبدالله به او گفت که ای مرد نزد تو دو گنج است از گنجهای دنیا و تو در میان هر دو ایستاده‌ای و عبرت نمی‌گیری، یکی گنج اموال و یکی گنج مردان.

و حکایت کرد اسحق بن ابراهیم موصلی و گفت که حمزه قاری به من گفت که ای اسحق مرا در شأن تو رابی و تدبیری هست، بگویم؟ - گفتم: بگو، گفت: آیا راضی می‌شوی با این فهم و ادب و عقل که تو داری که عوض تو از آخرت زیادتی طعامی باشد؟

۱- ع: « ان الذین یشترون بعهدالله وایمانهم ثمناً قليلاً » سورة آل عمران آیه ۷۱.

وحسن بصری گفت : بسا کسی که هلاک شده است بواسطه مدح و ثنایی که  
 او را کرده‌اند ، و بسا کسی که مغرور شده و فریفته گردیده است به اینکه بدیهای او را  
 برو پوشیده و پنهان کرده‌اند ، و بسا کسی که به او استدراج کرده‌اند یعنی باطل مکار  
 بدکاری است که تصور کرامات کرده است و کرامات نیست و مهلت داده‌اند او را تا  
 وقت دیگر که ازو انتقام کشند .

و دیگری گفت : کیست صاحب آن حوصله که به امر بزرگی رسیده باشد و  
 سرکشی و بد مستی نکند ، و کیست که پیروی آرزوهای نفس کند و به عتاب و خطاب  
 گرفتار نشود و کیست که بازانان مصاحبت کند و به فتنه < نیفتد > و کیست که از رذلان<sup>۱</sup>  
 و کم دانان چیزی طلبد و خوار نشود ، و کیست که با شیران پیوندد و پشیمان نشود ، و  
 کیست که با پادشاه صحبت دارد و دایم به سلامت باشد ؟

و گفت : بد حال ترین مردم کسی است که به هیچکس اعتماد ندارد و هیچکس  
 به او اعتماد ندارد بواسطه بد فعلی او .

و امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام گفت : بدرستی که بی بهره ترین  
 مردم در سعی و کوشش و زیان کارترین مردم در متاع خود مردی است که به محنت  
 و مشقت انداخته باشد بدن خود را در آرزوهای خود و به آرزوهای خود مشغول شود<sup>۲</sup>  
 از آخرت خود و بعد از آن تقدیرات الهی یاری نکرده باشد با اراده او و از دنیا  
 بحسرت بیرون رود و قدم در آخرت بی توشه نهد .

به بعضی از صحابه گفته شد : چه کردند خویش و قوم تو ؟ - گفت : زمانه که  
 سیر نمی شود از خوردن مردم ، همه ایشان را خورد و فرو برد ، و فردوسی در باب ملوک  
 گذشته گوید :

زمین خورد و از خوردشان دیر نیست

هنوزش ز خوردن شکم سیر نیست

۱- متن : رذلان .

۲- متن : شد .

و حضرت امیر علیه السلام گفت<sup>۱</sup>: خدای زشت کناد دنیا را همچنانکه زشت کرده است اورا زیرا که هرگاه که اقبال [۷۸ آ] ورزد و روی با آدمی کند نیکوییهای غیر اورا به او می‌دهد و هرگاه که بگرداند از او < و > بسرو پشت کند نیکوییهای اورا می‌برد.

و مسیح علیه السلام با کسانی که در شأن او غلو کرده بودند به حدی که اورا به خدایی نسبت داده بودند و بعضی به پسری خدا، در دفع این بعضی سخن با ایشان گفت که بدرستی که من از<sup>۲</sup> صبح که از خواب برخاستم آنچه امیدوارم که به فعل آید مالک آن نیستم و قدرت بر آن ندارم و آنچه آن را بد می‌دانم و مکروه می‌شمارم<sup>۳</sup> قدرت بر دفع آن از خود ندارم و من در گرو<sup>۴</sup> عمل خودم که اگر نیک کنم بامن در عوض آن نیکی کنند و اگر بد کنم بامن در عوض آن بدی رسانند و حال آنکه تمام نیکیها در دست کسی دیگر است که او غیر من است، پس کدام فقیر محتاج از من فقیرتر و محتاج تر است؟ و کدام غلام و بنده به صاحب و آقای خود از من به صاحب و آقای < خود > محتاج تر است؟

مردی شنواید احنف را یعنی بد او گفت پس بسیار شنواید اورا، پس چون خاموش شد، احنف گفت: ای یار<sup>۵</sup> آنچه خدای تعالی بر من از تو و از من پوشانیده است بیشتر از این است که تو گفتی.

و احنف گفت: شتاب کردن در پنج چیز پسندیده و نیکوست: یکی در عقد نکاح دختر بکر اصیله نیکویی که شخصی که کفو و مثل و برابر او در اصالت و حالت باشد، آن دختر را بطلبد که نکاح کند می‌باید به تعجیل و شتاب قبول نمودن و مهم‌سازی او کردن و به خانه آن شوی فرستادن، دوم در میتی که سرد شده باشد بشتاب غسل

۱- در متن عربی به صحابه نسبت داده شده است: «وقال». ترجمه فارسی صحیح

بنظر می‌رسد. ۲- متن: اوز.

۳- متن: شمار.

۴- متن: کرد.

۵- ع: «یا هذا».



و کفن و دفن او باید کردن، سیوم در پرسش بیمار که روند زود از پیش او باید برخاستن بیرون آمدن، چهارم در نماز در وقتی که شروع کردند در مقدماتش و دخول کردند در نماز زود باید ادایش کردن، پنجم مهمانی که در خانه فرود آمد به شتاب و تعجیل خوردنی برای او باید بردن.

و دیگری گفت که مرد عالم فاضل می باید که در مجلس خود از سه چیز اجتناب و پرهیز نماید و مردم هم می باید که در مجلس علما و فضلا از سه چیز اجتناب و پرهیز نمایند: یکی از دعابت<sup>۱</sup> یعنی مزاح و بازی و مطایبه و هزل و ظرافت و طرفگی زیرا که آخر مطایبه و هزل، دشمنی و کینه و بغض<sup>۲</sup> است، مزاح و مطایبه البته مثر عداوت است و مولوی معنوی گفته است: (شعر)

از مزاح افتد میان خلسق جنگگ      وز حسد خیزد عداوت بی درنگگ

دوم از نام بردن زنان و عورات در مجالس زیرا که در مروت سخیف و کثیف است و به رکاکت می کشد، سیوم از رسانیدن به نام طعام و از یاد کردن خوردنیها زیرا که ابن خبیر می دهد از رغبت داشتن نفس او در طعام.

وحسن گفت: مرخدای راست روزی که در آن روز حکم می کند به راستی و جزا می دهد بر اعمال و قصاص می کند از نیکوییها و بدیها.

[۷۸ ب] و مردی به وزیری گفت که اگر صباح دنیا به تو مشغول بود شام از تو فارغ خواهد شد.

و به اعرابی گفتند که به چه چیز فلان شخص مهتر و بزرگ قوم خود شد؟ - گفت: به حسبی که طعن بر آن نمی توان کرد و عقلی که از آن مستغنی نمی توان بود. آورده شد نزد عمر بن الخطاب - رضی الله عنه<sup>۳</sup> - زن نوحه گری که بر مرده های

۱- متن: وعابت.

۲- متن: بعضی.

۳- ع: رحمه الله.

مردم<sup>۱</sup> نوحه می کرد ، خاطرهای مردم را به قلق<sup>۲</sup> واضطراب درمی آورد و غصه های سر بسته را سر می گشاد و گریه های کرده شده را به حرکت درمی آورد ، پس عمر گفت که خدای دور کناد او را از رحمت خود و از خانه های مردم ، زیرا که هیچ حرمتی مر او را نیست و هیچ حق با او نیست و هیچ نفعی به او نیست چه بدرستی که الله تعالی<sup>۳</sup> امر فرموده است به صبر و این زن نهی می کند از صبر و الله تعالی نهی کرده است از جزع و زاری و ناله ، و این زن امر می کند به زاری و ناله و اشک خود را می ریزد و به غصه غیر خود گریه می کند و زنده را غمگین می سازد و مرده را ایذا می نماید .

و حسن گفت : اگر نفس تو طاعت تو نبرد در آنچه تو او را بر آن می داری از آنچه او را خوش نمی آید<sup>۴</sup> و بد می داند و پیروی<sup>۵</sup> مکره می نماید ، پس تو هم طاعت از او مبر در آنچه او ترا بر آن می دارد از آنچه او آن را می خواهد و دوست می دارد .

و گفت : عادتها قهر کننده ها اند ، پس هر کس که عادت کند به چیزی در پنهانی و خلوت هر اینه او را رسوا و فضیحت  $\langle$  می کند در آشکارا و علانیت در میان کثرت و جمعیت .

و روایت کرده اند که عیسی علیه السلام مردی را که مستحق دعا نبود دعا کرد و گفت که خدا ترا نگاه دارد ، بعد از آن مردمی که حاضر بودند به حضرت عیسی گفتند که شما این چنین دعایی برای مثل این مرد کردید ؟ - حضرت عیسی گفت که این زبانی است که عادت به کلمه خیر<sup>۶</sup> گفتن کرده است و برای همه کس می گوید .

۱- متن : نوحه گری را که بر مرده های مردم که .

۲- متن : تعلق .

۳- متن : تعه .

۴- متن : نما آید .

۵- متن : بروی .

۶- متن : خیر .

به حصین گفتند که خوشحالی و سرور چیست؟ - گفت: عقلی که ترا برپای دارد و محکم ابستاده کند و علمی که ترا زینت دهد و فرزندی که ترا خوشحال کند و مالی که ترا بس باشد و کفایت کند و امنیتی که ترا راحت دهد و عافیتی که این خوشحالی‌ها را برای تو جمع کند، بعد از آن به او گفتند که تو هیچ چیز برای کسی جمع نکردی؛ گفت که اگر جمع می‌کردم که دایم و باقی < نمی‌ماند >، یعنی برای چه جمع کردمی؟

و بکر بن عبدالله مزنی گفت که الله تعالی امر کرده است به طاعت خود و باری داده است بران و در ترك طاعت خود عذر قبول نکرده است و نهی کرده است از گناه و مستغنی کرده است بندگان خود را از گناه و در کردن گناه عذری<sup>۱</sup> ننهاده است. و حضرت پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم فرموده است که فضیلت علم بهتر و بیشتر است از فضیلت عبادت.

و فرمود که سلیمان [آ ۷۹] نبی را علیه السلام مخیر گردانیدند میان ملك و مال و علم، او اختیار علم کرد، پس علم و ملك و مال را هر سه به او دادند بواسطه آنکه او اختیار علم کرد یعنی ملك و مال تابع علم < اند >.

و عبدالله بن عباس رضی الله عنه در این آیت که «یرفع الله الذین آمنوا و الذین اوتوا العلم درجات» یعنی بلند می‌کند خدای تعالی کسانی را که ایمان آوردند و کسانی را که به ایشان علم داده‌اند درجه‌های ایشان را، گفت که ظاهراً مراد این است که درجهٔ علما را بلند می‌کند بر درجهٔ مؤمنان.

و حکایت کرده شده است که در مناجات موسی علیه السلام از الله تعالی پرسید که بار خدا یا کیست داناترین و عالم‌ترین خلق تو؟ - فرمود که آن عالمی که می‌خواهد که با علمی که دارد علمی دیگر را ضم کند.

امیر المؤمنین علی علیه السلام شنید که غیبت می‌کرد مردی کسی را پیش پسر

۱- متن: زرری. ع: «ولم يجعل فی رکوبها عذراً» ص ۱۳۳.

۲- متن: اند.

او حسن بن علی رضی الله عنهما ، پس امیرالمؤمنین به امام حسن علیه السلام گفت که<sup>۱</sup> ای پسرک من دور دار گوش خود را از آن زیرا که این مرد نظر کرده است به زشت‌ترین چیزی که در ظرف<sup>۲</sup> او بوده است و آن را در ظرف تو ریخته است .  
 وسفیان ثوری گفت که هرگاه خدای تعالی را بایبندۀ خود ، کاری همی<sup>۳</sup> نباشد میان او و میان دنیا و امی گذارد یعنی او را به دنیا و امی گذارد و سر می‌دهد .

هشام بن عبدالملک به بعضی از عابدان شام گفت که مرا وعظی گوی ! - آن عابد سوره<sup>۴</sup> «ویل للمطففین»<sup>۴</sup> را بر وی خواند و به اصل معنی این سوره ترسانیدن کسانی است که اهل کیل و ترازوی اند به اینکه : «چاه ویل (که چاهبست در دوزخ پراز مار و عقرب آتشی و پراز آتش) از > برای < کسانی است که اگر ترازو سنجند<sup>۵</sup> به کیل به مردم دهند و اگر ستانند تمام و مستوفا ستانند» ، تا این آیت که «بوم > یقوم < الناس لرب العالمین»<sup>۶</sup> یعنی «روزی که می‌ایستند مردم برای پروردگار عالمیان» . پس واعظ گفت که این وعید و تهدید برای کسی است که کم کرده باشد در کیل و ترازو ، پس چیست ظن تو به کسی که تمامش را گرفته باشد !

وصف کرد بعضی از عابدان مردی را که اسراف کرده بود بر نفس خود یعنی گناه بسیار کرده بود ، و گفت که چه دراز است مستی پیاله‌یی که آن پیاله را فلان شخص آشامید ، آنچه می‌ترسم بر وی از عاقبت ، خمار آن پیاله سخت تر است از مست شدن او به آن پیاله ، زیرا که امید بازگشت او از آن نیست و توبه<sup>۷</sup> او از آن قبول نه و این ازو دور نیست ، ها این است که رسید ! .

۱- متن : «که» بعد از «السلام» نوشته شده .

۲- متن : خری خری که در ظرف . ع : «فانه نظر الی اخبث ما فی وعائه» ص ۱۳۳ .

۳- متن : حمی . ع : «اذا لم یکن لله فی العبد حاجة خلی بینه و بین الدنیا» ص ۱۳۳ .

۴- متن : متطفین .

۵- متن : سنجیده یا .

۶- سوره للمطففین آیه‌های ۱ الی ۶ .

و دیگری گفت : هیچ چیز منع کننده پهلو تر از علم نیست<sup>۱</sup> زیرا که او پاره‌یی از خود را به تو نمی‌دهد تا تو تمام خود را به او نمی‌دهی و هرگاه که تو تمام خود را به او دادی اینکه او بعضی از خود را به تو دهد برخطر است یعنی با آنکه تو تمام خود را به او داده باشی معلوم نیست که او بعضی از خود را [۷۹ ب] به تو دهد .

ابراهیم بن ادهم را وقتی که به او گفتند که تو چرا با مردم صحبت نمی‌داری و با خالق مصاحبت نمی‌کنی ؟ گفت که اگر صحبت با کسی دارم که در علم و معرفت از من کمتر است او مرا به جهل خود ایذا خواهد کرد و اگر صحبت با کسی می‌دارم که در علم و معرفت بر من فایق و بالاتر از من است او با من تکبر می‌کند و بزرگی می‌فروشد و اگر صحبت با کسی دارم که مثل من و برابر من است در علم و معرفت و همه چیز ، حسودی به من می‌کند، پس مشغول شدم به کسی که در صحبت او ملال نیست<sup>۲</sup> و در وصال او بریدن و انقطاع<sup>۳</sup> نه و در انس و آرام با او وحشت و بیگانگی نه .

و اویس قرنی گفت : نشنیده‌ام هیچ کلمه‌یی از حکما که نافع‌تر باشد مرا از این کلمه که کار کن برای يك روی و بساز با او تا تمام رویها را برای تو<sup>۴</sup> متکفل و وضامن شود و کفایت کند و بسازد و این اویس از بزرگان ابرار و مهتر و بهتر زهاد و علماست و ابن<sup>۵</sup> ابی لیلی فقیه ذکر کرده است که اویس قرنی یافته شد در میان کشته‌های پیاده‌های امیر المؤمنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه یعنی در روز صفین در جنگ معاویه .

و ابن السائب<sup>۶</sup> گفت : < صالح المری مرا زیارت کرد گفتم ><sup>۶</sup> که ای ابوالبشر

۱- ع : « لاشیء امنع جانباً من العلم » ص ۱۳۴ .

۲- متن : نیت .

۳- متن ، نقطاع .

۴- متن : متو .

۵- متن : این .

۶- متن : ابوالمساب . مطابق متن عربی تصحیح شد ص ۱۳۵ .

از کجا آمدی؟ گفت: از منزل خود و درین آمدن همیشه با تو درسخن بودم و موعظه، گذشتم<sup>۱</sup> به خانه فلان و منزل فلان، تا بسیاری از خرابه‌ها را برشمرد و بعد از آن گفت که پس هر خانه‌یی به من ندا می‌کرد و مرا آواز می‌داد که ای صالح بگیر موعظه و پند خود را از من که فلان شخص مرا گذاشت و مرد و رفت و فلان کس در من فرود آمد مرا گذاشت و رفت تا خلق بسیاری را شمرد و بعد از آن همه گفتند یعنی خانه‌های خراب همه<sup>۲</sup> گفتند که بعد از آن ما هم در پی ایشان رفتیم یعنی خراب شدیم.

و بعضی از زاهدان گفته‌اند که تنهایی و وحدت سر بندگی و عبادت است.  
و ذوالنون گفت: هر که انس گرفت به تنهایی حق تعالی مونس اوست.  
و دیگری گفت: هر که انس گرفت به تنهایی پس اعتقاد دارد به اخلاص.  
شکایت کرد مردی به حسن بن صالح، حاجت و نیستی و فقر خود را و گریه کرد، حسن گفت که والله که تمام دنیا عوض گریه تو نیست، همان انگار که گرسنگی يك نوع است از انواع مردنی که آدمی به آن می‌میرد و بمیرد.

حجاج به اهل مکه گفت که به چه سبب فلان کس را سردار خود کردید؟ - گفتند: مدد می‌کرد عیال‌مند ما را، و راستگو می‌دانست سخن گوینده ما را<sup>۳</sup>، و پرسش می‌کرد بیماران ما را و نماز می‌گزارد بر مرده‌های ما، و ما را به کنیت‌های ما مثل ابو محمد و ابوعلی و ابوالحسن و غیره می‌خواند نه به نام‌های ما، ازین سببها او را سردار خود کردیم.

و بعضی از علما گفت که نعمت صافی گوارا آن است که [آ ۸۰] بر غضب کننده‌یی نباشد که آن را غضب کند و غارت تواند کرد و صاحب حسدی نتواند که بر آن حيله کند و پادشاهی نیارد که به گرفتن آن تحکم و زیادتی کند یعنی آن نعمت «علم» است.  
و گفت: مرگ امریست که نمی‌توان دانست که کی ترا می‌گیرد بلکه ناگاه

۱- متن: من گفتم که گذاشتم.

۲- متن: هم.

۳- متن: مرا.

به تو می‌رسد پس چرا استعداد آن نمی‌کنی پیش از آنکه ترا در برگیرد .  
و اعرابی گفت : چیست قومی را که نهاده‌اند رکاب خود را در غیر منزل‌های  
خود ، گمان می‌برند که می‌مانند از آن سفری که پیش روی ایشان است ، این چنین  
نیست که ایشان تصور کرده‌اند و کی این می‌تواند بود .  
اعرابی گفت : به مشقت مینداز امیدوار خود را به خدمت مطالبه ، یعنی طلب  
کردن چیزی از تو و مقصود او اینست که کسی که از تو چیزی را امیدوارست پیش از  
آنکه آن را از تو بطلبد تو به او بده و او را به محنت طلبید < ن > مینداز .  
ویونس بن حبیب نحوی گفت که عرب نمی‌گوید که « تزوجت بامرأة » یعنی  
جفت گردانیدم به خود به زنی ، بلکه می‌گویند که : « تزوجت امرأة » یعنی جفت  
گردانیدم به خود زنی را پس اینکه الله تعالی در مصحف می‌گوید که « و زوجناهم بحور-  
عین »<sup>۱</sup> یعنی جفت گردانیدیم ایشان را به حور عین ، معنی آن اینست که قرین ساختیم  
ایشان را به حور عین یعنی نزدیک ساختیم پس در آنجا یعنی در بهشت ازدواج مائی  
هست یعنی مانند جفت گردانیدن چیزی هست و مقارن کردن و مقارنه دادن است و بس ،  
نه آنچنان تزویجی و زن و شوهری که عوام فهمیده‌اند و می‌کنند < و > اما فقیر  
می‌گویم که فرق میان این دو عبارت که نقل کرد از عرب بسیار است و چنان نیست که  
یونس نحوی گفت ، زیرا که آنچه عرب نمی‌گویند « تزوجت بامرأة » صیغه « تزوجت »  
است به اثبات « تا » در اول صیغه ، و آن عبارت که الله تعالی در قرآن فرموده است  
« زوجنا » است به حذف « تا » و عبارت قرآن به حسب علم صرف و نحو درست است  
و آن عبارت اول که عربان می‌گویند « تزوجت بامرأة » است و آن درست نیست .  
و دیگری گفت که بگذار آن چیز < ی > را که پیشی می‌گیرد به دلها  
انکار آن و اگرچه نزد تو هست اعتذار آن یعنی عذرگفتن از آن زیرا که چنین نیست  
که هر که چیزی را انکار کند ، تو آن قدرت داری که توانی که به عذرگفتن آن انکار  
را از دل او بیرون آری .

و دیگری از صالحان گفت که بدرستی که من از خدای تعالی شرم می‌دارم که مرا از خود به دیگری مشغول بیند و او خود به من متوجه باشد .

و دیگری گفت : خوب و خوش نیست دنیا و آخرت مگر با خدای تعالی و چه وحشتناک ساعتی است آن ساعت که تو غایب<sup>۱</sup> باشی در آن از یاد خدای تعالی ! - و این سخن نزدیک است به قول دیگری که گفت : هر که گذشت بر او ساعتی در غیر آنچه [ ۸۰ ب ] خلق شده است برای آن ، یعنی در غیر عبادت خدای تعالی و معرفتش ، پس بنحقیق که سزاوار آنست که غم و اندوه او بر وی دراز باشد .

بعضی از عارفان ، معاذة عدویه را که نظیر رابعه عدویه است ، شنید که در اثنای نماز شب - و او شب را به عبادت زنده می‌داشت - می‌گفت که ای نفس خواب پیش تو حاضر است اگر خواب را < بر > نماز مقدم داشتی هر اینه دراز می‌شد خواب تو<sup>۲</sup> ، آن عارف گفت که این سخن زنی است که زندگی و مردن را نمی‌داند ، پس تو پند گیر به سخن او و به یاد کردن زندگی و یاد کن زندگی را تا مرگ را بشناسی .

و سعیده دختر زید - که خواهر حماد بن زید است - می‌گوید : هر که فکر کند در نعمتهای خدای تعالی که بر وی است و بعد از آن فکر کند در تقصیری که در شکر - گزاری<sup>۳</sup> او می‌کند ، شرم می‌کند از سؤال کردن و چیزی طلبیدن از خدای تعالی و دعا کردن .

عاصم جحدری گفت که شنیدم ام طلق را که می‌گفت که نفس خود را مالک نگردانیدم بر آنچه آرزو می‌کرد از آن زمان که الله تعالی مرا بر نفس من مسلط ساخت و مرا بر وی حکم و سلطنت داد ، و ام طلق همان زن است که می‌گوید که نفس پادشاه است اگر تو تابعیت او کنی ، و بنده و مملوک است اگر او را محنت دهی و مشقت فرمایی یعنی نفس شهوانی این حال دارد .

۱- متن : غایت .

۲- ع : « یا نفس ! النوم امامك ! لو قدمت لطلت رقبتك » ص ۱۳۷ .

۳- متن : شکر گذار او .



و بعضی گفته‌اند که هر که مشتاق شد خدمت کرد و هر که خدمت کرد پیوست و هر که پیوست رسید و هر که رسید شناخت و هر که شناخت دانست<sup>۱</sup>.  
 واحمد بن حنبل<sup>۲</sup> روزی به اصحاب خود گفت که هر که دوست می‌دارد که بشناسد دور بودن خود را از راه عارفان یعنی خداشناسان<sup>۳</sup> باید که نزد زبده<sup>۴</sup> خواهر بشر حافی رود زیرا که من رفتم و نزد او در آمدم ، او به من گفت که ای احمد تو راه خود به خدای تعالی نمی‌بری و مردم را به خدای راه می‌نمایی.  
 و ام کلثوم عابده با آن کسی که به او گفته بود که « بیرون بیا و تفرج صنع خدا کن » ، گفت که دیدن قادر مرا از دیدن قدرت و مقدور مشغول کرده است یعنی فارغ گردانیده است .

و بعضی از عارفان گفت که همه مردم مأمور شده‌اند به گفتن « لا اله الا الله » به غیر از حضرت پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم که آن حضرت مأمور شده است به دانستن « لا اله الا الله » و علم به آن ، و این است قول الله تعالی : « فاعلم أنه لا اله الا هو » به جهت بلندی حال پیغمبر و بزرگی محل او و رفعت جا و مکان او از خدای تعالی .

و بعضی از ملوک به پسر خود گفت که لذت عفو یعنی مرزه بخشیدن گناه و انتقام ناکشیدن از بدخواه را عاقبت ستوده و ذکر خیر پسندیده در عقب است و لذت انتقام و تشفی را، یعنی شفا دادن نفس را از کینه کشی بدخواه الم مذمت کردن و غم پشیمان شدن از آن را در دنبال است .

[ ۸۱ آ ] وگفت : کسی که به مردم حسد می‌برد و بغض و کینه می‌ورزد هرگز بزرگی نمی‌یابد و از تأسف خوردن و غم و حسرت بردن جدا نمی‌شود .

۱- ازمنن عربی « و هر که شناخت دانست » ساقط شده است .

۲- متن : حنبل .

۳- متن : خداشنان .

۴- متن : زبده .

و دیگری گفت: هر نیکی کننده‌یی که هست به خود نیکی می‌کند نه به دیگری، پس التماس مکن یعنی مطلب از غیر خود شکر نعمتی را که تو به خود داده‌ای و تو عرض خود را به آن نگاه داشته‌ای.

وقیس بن عاصم<sup>۱</sup> گفت که بزرگی و سرداری در چهار چیز است: بخشیدن مردم مال و نعمت را و نگاه داشتن نفس از رسانیدن به مردم ایذا و بلیت<sup>۲</sup> را و یاری دادن مرصاحب و مولی را و به تعجیل آوردن طعام و خوردنی به جهت مهمان از برای خدا. و سخن می‌گفتند قومی در مجلس اوزاعی و با او اعرابی بود از بنی علیم<sup>۳</sup> که سخن نمی‌گفت: پس آن قوم حاضر به آن اعرابی گفتند که به حق و راستی شما را گنگان و بی‌زبانان عرب گفته‌اند و نام نهاده‌اند، آن عرب گفت که حظ مرد در گوش اوست و حظ غیر او از زبان است، گویند که این سخن را به اوزاعی گفتیم <پس گفت>: به په و واه و اه بتحقیق که سخن گفت از برای شما و نیک سخن گفت<sup>۴</sup>.

تیاذوق<sup>۵</sup> نام شخصی که طبیب<sup>۶</sup> حجاج بود گفته است که پسر تو ریحانۀ تو است یعنی گل و لاله تو و مانند دسته‌گل و ریحان است در دست تو که از او محظوظی و با او بازی می‌کنی تا هفت سال دیگر و بعد از آن تمام عمر دشمن تست.

و می‌گفت که از جمله دولت‌ها و سعادت‌های مرد آن است که چهار چیز به حسب بخت و اتفاق او را نصیب شود: یکی فرزند نجیب رشید مقبول معقول، دوم طعام لذیذ خوش‌گوار، سیوم زن موافق‌سازگار، چهارم خدمتکار نیکوکار که بینا به خدمت

۱- متن: عاصم.

۲- متن: بینت.

۳- متن: از بی‌علم.

۴- ع: «فقال: وایه لقد حدثکم فاحسن» ص ۱۳۹.

۵- متن: دیناذوق.

۶- متن: طبیعت.

او باشد یعنی مزاج دان و خدمت دان باشد .

اعرابی<sup>۱</sup> زن صاحب جمالی خواست و آن اعرابی خود بدشکل بود ، آن زن به او گفت که من امیدوارم که من و تو هر دو از اهل بهشت باشیم! اعرابی گفت: از کجا این حکم کردی برای من و خود به اینکه امیدوارم که بهشتی باشیم من و تو؟! زن گفت: زیرا که مثل من زن صاحب جمالی را به تو دادند و تو شکر خدای به این نعمت کردی و مثل تو مرد بدشکلی را به من دادند و من در چنین عذابی و بلائی صبر کردم .

و بعضی از ایشان گفته اند که هر کس که قبول کرد احسان و بخشش ترا ، فروخت مروت خود را به تو (یعنی می باید که هرگز به تو بی مروتی نکند و معنیهای دیگر هم محتمل است) .

و گفت که هر که مدارای او با مردم کم است تعریف و ستایش با او جفا می کند و محبت و دوستی از او اعراض می نماید و مذمت نیکبهای او را مباح می گرداند و غیبت و بدگویی فضل او<sup>۲</sup> را کم می سازد ، و زندگانی می کند در خردی<sup>۳</sup> و کم بودن در نظر مردم و پشیمان<sup>۴</sup> زندگانی می نماید .

و گفت: شریک باش [ ۸۱ ب ] با اهل زمانه خود در مجلسها و جدا باش از ایشان در کاری که مشغول بودن به آن منفعتش بیشتر باشد .

و گفت: بدرستی که تواضع با این درجه که دارد امان از قهر و غضب است و حمایت کننده است از ملامت کننده و نگهبان و حرز است از ناخشنودی مردم .

و گفته بود در آخر کتابتی که به دوست خود نوشته و او را نصیحت می کرد و پند می داد که اگر زبان می داشت کتابت و سخن می توانست گفتن هر اینه می گفت که من گروم مر آن کس را که طلب رشد و راه راست می کند به راهنمونی من و گروم

۱- متن: اعرابی .

۲- متن: باو .

۳- متن: خوردی .

۴- متن: پشیمانی . ع: «واقام فی صغار وندم» ص ۱۴۰ .

آن کس را که طاعت و انقیاد می کند مرا اجابت<sup>۱</sup> مرا به اینکه نجات یابد از حسرت بردن و دریغ خوردن و از پشیمانی از کارها و ضامنم که به صرفه و غبطه سلوک نماید و به سلامت از بلاها باشد اگر سخن مرا قبول کند .

و دیگری گفت که بدرستی که خدای تعالی رضای خود را از تو در نیکو نظر کردن تو به خود و احوال خود و نفس خود گردانیده است و ناخشنودی خود را از تو در بد نظر کردن تو به نفس خود و به احوال خود گردانیده است ، پس بین که چگونه خواهد بود ایستادن تو به شکر خدای (یعنی بسیار و بی شمار شکر خدای باید کرد) .

گفته شد مر بعضی از فلاسفه مسلمانان را که چرا رغبت نمی کنی<sup>۲</sup> و میل نداری به مال؟ گفت: چرا رغبت کنم در چیزی که به حسب اتفاق می آید نه<sup>۳</sup> بموجب استحقاق، و سخاوت و جود امر می کند به تلف کردن آن و زهد امر می کند به ترك تعرض به آن ، و حرص امر می کند به جمع کردن آن و بخل امر می کند به نگاه داشتن و خرج نکردن آن .

و عمر بن الخطاب رضوان الله علیه می گفته است که به خدای شکایت می کنم از نادانی و کند فهمی مرد امین و از بیداری و هشیاری مرد خائن .

و قیس بن عاصم گفت : هر که ترسد از بد رسانیدن تو به او ، اعتقاد می کند به بد بودن<sup>۴</sup> تو و بدی تو با او ، و هر که بترسد از صولت تو یعنی از حمله کردن تو با او ، دشمنی ورزد به دولت تو .

و دیگری گفت : هر که خلوت کرد به علم هر اینه به وحشت نمی اندازد او را هیچ خلوت و هر که انس گرفت به کتاب از او فوت نشده است هیچ سلوت (یعنی هیچ خوشحالی) .

۱- متن : مرا جانب . ع : « و انقاد لاجابتی بالنجاة » ص ۱۴۰ .

۲- متن : نمی کند .

۳- متن : به بموجب .

۴- متن : بیددن .

و گفته‌اند که هر که کند هر چه خواهد ببیند چیزی که از آن بکاهد یعنی بدیها بیند .

و گفته شده است که هر که به تاختی گذرد زندگانی کردن او < شیرین می‌شود ><sup>۱</sup> مردن او .

و گفت : از جمله شرطهای عقل نیست اینکه تعجیل کند انسان به غم خوردن از برای درد و محنتی که هنوز آن درد و محنت به او نرسیده باشد زیرا که اگر چنین کند پس ساعتی را که در آن خوشحال می‌باید بود به غم و ملال خواهد گذرانید و ساعتی را که در آن به راحت باید بود به محنت می‌گذرانند<sup>۲</sup> پس برین تقدیر غم خود را دو برابر [ ۸۲ ] آنچه شدنی است خواهد ساخت و قصد ما اینست که یعنی آن شخصی که چنین کاری می‌کند هر اینه چیزی را که واقع نشده است بتعجیل و شتاب برخود واقع می‌گرداند و ممکن است که این واقع نشود ، پس اگر واقع آن غم یعنی غم انتظار آن غم هم به آن رسیدن به آن پیوسته شد ، پس به این سبب زمان دو غم متصل شد با هم و اگر واقع نشد پس بی‌تقریب خوشحالی را برخود تباه کرد بی‌آنکه غمی و محنتی بوده باشد ، و فضیلت عقل درین است که آدمی تاواند زمان غم خوردن خود را کوتاه گرداند و حال آنکه کسی که خود را به غم نیامده مشغول می‌گرداند غم خود را دراز می‌کناند و خواجه حافظ<sup>۳</sup> می‌گوید : (شعر)

غم نا آمده خوردن به تقدم رنجه می‌دارد

همان بهتر که با فردا گذارم کار فردا را

و پرسیده شد بعضی از ایشان را از حکیم-م ، ( یعنی از این که حکیم کیست و حکیم که را می‌گویند ؟ ) گفت : هر که عیبهای دنیا را شناسد زیرا که هر که عیبهای دنیا را شناسد مغرور به دنیا نمی‌شود و فریفته و فریب خورده دنیا نمی‌گردد و میل کلی

۱- متن : حال است . ع : « حلت و فاته » ص ۱۴۱ .

۲- متن : می‌گذارند .

۳- بیت فوق در دیوان حافظ مشاهده نشد .

و اعتماد تمام به دنیا نمی‌نماید زیرا که مثل این چنین شخصی در پی میل نمودن او به دنیا و متاع دنیا همچون مثل کسی است که عرض می‌کنند به او متاع پر غل و غشی برای خریدن ، پس اگر این مرد عیبهای آن متاع را شناخت هر اینه این شناخت او مانع او از خریدن آن متاع می‌شود و مانع او از رغبت کردن و میل نمودن به آن متاع می‌گردد و اگر نشناخت که آن متاع معیوب است رغبت در خریدن آن می‌کند زیرا که متاع عیب ناک رواج ندارد مگر پیش کسی که پنهان است بروعیبهای پوشیده و پنهان او .

احنف می‌گفت که من عاقل بسی دولت را امیدوارترم به دولتش از دولتمند

بی عقل .

و گفت : از برای تست و مر تراست از دنیای تو آنقدر که خرج تست <که>

بر آخرت خود خرج کرده‌ای .

عمر بن الخطاب رضی الله عنه ملاقات کرد مردمی را<sup>۱</sup> که شبیه بودند با صوفیان زمان ما ، گفت به ایشان که شما چه کسانی؟ گفتند : ما متوکلانیم؛ گفت : نه بلکه مستأکلانید یعنی خواهنده خوردنید (یعنی گدایانید و میل خوردن مال مردم دارید) و من خبر کنم شما را از متوکلان که کدامند از زمان؟ متوکلان آنهایی اند که دانه خود را در شکم زمین اندازند و بر خدای خود توکل کنند یعنی امید رستن آن دانه را بر خدا بندند و آن را از خدا توقع دارند .

عمر و بن عاص گفت که هیچکس مرا نگفته<sup>۲</sup> است که تو به من کاری را دیر کرده‌ای ! - گفتند که چون؟ - گفت : زیرا که من وعده نکرده‌ام به هیچکس و نمی‌کنم هیچ چیزی را تا لازم آید مرا که مهیا کنم و فاکردن به آن را و منع نمی‌کنم هیچکس را از چیزی تا عذر مقبولی از برای آن مهیا نگردانم .

خطابه‌بی خواند عمر بن عبدالعزیز [۸۲ ب] پس حمد کرد خدای تعالی را و

۱- متن : مردی می‌را .

۲- متن : بگفته .

ثنا گفت برخدای تعالی و بعد از آن گفت : ای مردمان بدرستی که نظر کردم من در معاد شما یعنی در آخرت وحشر و نشر شما ، چنین یافتم که هر که تصدیق به قیامت و معاد آرد احمق و بی عقل است و هر که تکذیب قیامت و حشر و نشر می کند یعنی آن را دروغ می داند و باور ندارد<sup>۱</sup> ، در عذاب قیامتش می بینم که هلاک < می شود > والسلام علیکم ورحمة الله وبرکاته .

وحی فرستاد حضرت الله تعالی به پیغمبری که اگر نفس تو خوش نباشد به اینکه تو همچون لقمه خاییده باشی در دهانهای آدمیان ، ترا پیش خود از صالحان و در جمله نیکوکاران ننویسیم .

و بعضی از ایشان گذشت بر در خانه بی که اهل آن خانه بر مرده بی می گریستند گفت : عجب است از قومی که بر مسافری که به خانه و منزل خود رسیده است گریه می کنند .

و گفته شد به زاهدی که زاهد در دنیا کیست ؟ - گفت : آن کس است که نطلبد چیزی را که نیست تا نیست نکند چیزی را که هست .

و دیگری گفت : ای پسر آدم تأسف مخور بر چیز < ی > که نیست شده که به تو باز نمی گرداند آن را فوت و خوشحال مشو به موجودی که نمی گذارد او را بر تو موت .

خدای تعالی وحی کرد به داود علیه السلام که بشارت ده گناه کاران را و بترسان دوستان و تصدیق کنندگان<sup>۲</sup> را - گویا داود ازین سخن که حاصلش این بود که «دشمنان را بشارت ده و دوستان را بترسان» تعجب کرد و به طریق تعجب گفت که گناهکاران را بشارت ده و صدیقان را بترسانم ! الله تعالی فرمود : بلی بشارت ده گناهکاران را که بزرگ نمی آید مرا گناهی که می آمرزم آن را ، و بترسان صدیقان را که عجب یعنی خودپسندی نکنند به کارهای خود ، یعنی کارهایی که می کنند از عبادت و طاعت

۱- متن : ندازو .

۲- متن : کنندگانی .

در نظر ایشان خوب و بسیار نماید و پسندیده طبع ایشان نیاید زیرا که آن اعمال در نظر الله تعالی در نمی آید و در جنب بزرگی الله تعالی و بسیاری نعمتهایی که به بنده داده است سهل می نماید .

و بعضی گفته اند که خدای تعالی رحمت را عام گردانیده است نسبت به همه کس و همه چیز و عذاب را خاص گردانیده است به بعضی زیرا که فرموده است که من عذاب خود را می رسانم به<sup>۱</sup> هر که من خواهم و رحمت من فرا گرفته است هر چیز را .

و ابوسلیمان دارانی<sup>۲</sup> گفت که اجتماع صوفیه باهم به شب<sup>۳</sup> بدعت است زیرا که معلوم می شود ایشان از کار می گریزند .

و دیگری گفت که عابد احمق و عالم فاسق فتنه بر فتنه زده اند .

و دیگری گفت که چهار چیز است که سزاوار نیست که کم آن را کم دانند یعنی کم آن هم بسیار است ، گناه کوچک و دین اندک یعنی قرض کم و دشمن حقیر و حرص کم .

و دیگری بگفت که حزن و اندوه بسنده نیست از غمی که به کسی می رسد یعنی [۸۳ آ] غم را نمی برد و دشمن را شاد می کند و زاری جزع را رد نمی کند یعنی باز نمی گرداند مصیبت را و به مصیبت می اندازد عقل را ، و خشم و کینه از کسی در دل داشتن در دنیا نفع نمی کند و در دین گناه است .

جسم بر نمی دارد نفس را بلکه نفس بر میدارد جسم را .

بدان بدرستی که عقل و فکر تو وسعت ندارد هر چیز را یعنی به همه چیز نمی رسد

پس مخصوص گردان به آن اهل حق را و بدرستی که اعزاز و اکرام تو به تمام مردم

۱- متن : و بهر .

۲- متن : دوری . ع : « الدارانی » ص ۱۴۳ .

۳- متن : بشت .

۴- متن : رو .



عام وفا نمی کند پس خاص کن به آن اهل فضل را ، و بدرستی که شب و روز هر دو فورا نمی گیرند حاجات و ضروریات ترا پس سبقت جوی به یکی ازین دو برخود .  
وحی کرد حق سبحانه و تعالی به داود که پاك گردان جامه های اندرونی خود را زیرا که پاك کردن جامه های بیرونی نفع تو نمی کند نزد من ، ای داود ! اگر تو می دیدی بهشت را و آنچه من مهیا کرده ام در آن هر اینه کم می شد نگاه کردن تو به دنیا و بهتر از بهشت که بردارم پرده های حجاب را از خود و بگویم : کجا بند مشتاقان !  
و بعضی از ایشان و عظمی می گفتند که ای قوم شما خود محاسبه کنید با خود حساب خود را پیش از آنکه در قیامت با شما محاسبه کنند زیرا که این حساب یعنی حسابی که خود با خود کنید در دنیا آسانتر است بر شما از حسابی که با شما کنند در آخرت و رفق و نرمی آن بیشتر است با شما از فردا ، وزن کنید اعمال خود را قبل از آنکه وزن کرده شوید<sup>۱</sup> یعنی در آخرت که این سنگین کننده تر است ترازوی شمارا .  
بزرگترین گناهان آدمیان کم شناختن عیبهای خود است<sup>۲</sup> .

خطبه بی خواند ابوبکر - رضی الله عنه - و در آن خطبه گفت که بدانید ای بندگان خدای که شما خواهید رفتن در اجل نزدیکی که علم آن از شما غایب است، پس اگر توانید که این کار کنید که این اجل شما نیاید الا در وقتی که شما طاعت خدای می کنید و به کار حق مشغولید پس چنین کنید ، اما بییقین این را نمی توانید کرد چه در دست شما نیست مگر الله تعالی شما را این توفیق دهد پس شتاب کنید و سبقت گیرید بر یکدیگر در شتاب کردن در کارهای خیر و مهلت از آن اجل زیرا که قومی چند از مردم گذشته که اجلهای خود را از برای غیر خود خیال کرده بودند و می پنداشتند که دیگران می میرند و ایشان نخواهند مرد، باری خوردند و به کار خدا نپرداختند ، پس

۱- متن : برادرم .

۲- متن : شوند .

۳- متن : بزرگترین عیبهای آدمیان کم شناسان است عیبهای خود را . ع : « قلة معرفة

شما حذر کنید ازین که مبادا شما هم مثل آنها باشید و به طاعت و عبادت نپردازید<sup>۱</sup>.  
 و امیر المؤمنین - رضوان الله علیه - خطبه‌یی خواند و در خطبه گفت که اما بعد!  
 بدرستی که دنیا پشت کرد و رفت و فریاد زد به وداع یعنی به بانگ بلند گفت که من  
 وداع شما کردم و رفتم و بدرستی که آخرت روی کرد و آمد و مشرف شد یعنی بلندی  
 جست بر اطلاع یعنی بر مطلع [۸۳ ب] شدن از و < و > خود را نمودن به مردم ،  
 بدانید که امروز میدان است یعنی جای کار کردن و طاعت و عبادت کردن دنیا است نه  
 آخرت و فردای روز قیامت سباق<sup>۲</sup> است یعنی روز پیشی گرفتن و پیش رفتن  
 و گرو را بردن فردا است نه امروز ، و بدانید که شما امروز در روزهایی هستید که  
 محض امل است یعنی امروز آرزوی بی‌ماحصل دارید<sup>۳</sup> و بعد از امروز روز اجل شماست  
 پس هر کس که در ایامی که باید که کار کند کوتاهی کند در کار کردن و تقصیر کند در طاعت  
 و عبادت الهی پیش از رسیدن اجلس ، پس هر اینه آن کار را زیان خود کرده و نقصان  
 خود نموده باشد پس ای بندگان خدای کار کنید از روی کمال میل و غایت رغبت<sup>۴</sup> به  
 طاعت و عبادت همچنانکه کار می‌کنید در غایت ترس ، و حکیم سنایی درین باب گوید  
 (شعر) :

کار پیش آر و بگذر از گفتار      که درین راه کار دارد کار

بدانید که من ندیدم همچون بهشت چیزی را که طلبکار او در خواب است و  
 ندیدم همچون دوزخ نیز چیزی را که گریزنده او در خواب است، و بدانید که هر که  
 را حق فایده و نفع نرساند البته باطل او را ضرر می‌رساند و هر که را هدایت به راه  
 راست به او مستقیم نمی‌شود البته گمراهی به او جور می‌کند ، و بدانید که شما را  
 امر کرده‌اند که از دنیا سفر کنید و به راه آخرت روید و شما را بر توشه راه<sup>۵</sup> آخرت

۱- متن : پردازند .

۲- متن : ساق .

۳- متن : دارید .

۴- متن : غبت .      ۵- متن : اه .

راهنمونی کرده‌اند یعنی<sup>۱</sup> گفته‌اند به شما که آن عبارت از طاعت و عبادت است و بدرستی که ترسناک‌ترین چیزهایی که از آنها من می‌ترسم بر شما پیروی کردن هوای نفس است < و > درازی امید .

وحجاج خطبه خواند و در خطبه خود گفت که هر که را درد می‌کند و به تنگ آورده است و عاجز کرده است او را درد او و مرض او پس بر من است دواى او و علاج کردن او ، و هر کس که شتاب دارد و می‌کند به آمدن اجل او ، پس بر من است که به شتاب آورم اجل او را یعنی بکشم او را و بدرستی که عقل و تدبیر و جد و جهد در امور از دست من تازیانه<sup>۲</sup> مرا برده‌اند<sup>۳</sup> و شمشیر مرا قمچی من ساخته به دست من داده‌اند ، پس بدانید که بند شمشیر یعنی کمر بند شمشیر من در گردن من نهاده است و قبضه شمشیر من در دست من است و طرف تیز نای شمشیر من قلاده گردن کسی خواهد شد که به من مغرور می‌شود و از من ایمن می‌گردد .

و غیر حجاج دیگری گفته است : هر که شیرین است زبان او ، بسیار است برادران او .

عقل‌باری و دوستی است که آدمی او را از خود می‌برد و جدا می‌کند ، و آرزوی نفس و هوا و هوس دشمنی است که آدمی همیشه او را پیش کرده و خود از پس او به راه می‌رود .

محتتهای قضا و قدر سابق است بر پرهیز و حذر .

بلا<sup>۴</sup> در پس سر فراغت و سستی سوار است .

کسی که صاحب فتح و ظفر است به مراد و مقصود خود [۸۴ آ] و صاحب خوشحالی و سرور<sup>۴</sup> است از حصول مدعای خود ، می‌باید که مسافت زمین را در

۱- متن : کرده‌اید معنی .

۲- متن : بدده‌اند . ع : « استلبا » ص ۱۴۴ .

۳- متلا : بیلا .

۴- متن : مستور .

راه رفتن دور نداند زیرا که مقصود حصول ظفر است .

طمع مکن در هر چه می شنوی .

وامیر المؤمنین علی علیه السلام گفت : هر که مبالغه می کند در خصومت ظالم است و هر که تقصیر می کند در خصومت مظلوم است و کسی که با مردم دشمنی می کند قدرت برین ندارد که از خدای تعالی بپرهیزد .

و دیگری گفت که تو اضع بابی هنری و نادانی و بخیلی به نزدیک علما پسندیده تر و ستوده تر است از تکبر با سخاوت و فضل و هنر ، پس بزرگ دار نفس خود را به یک نیکویی که غالب است بر دو بدی و قطع کن یک بدی را که محو می کند دو نیکویی را .

عاجز بودن بر دو قسم است : یکی تقصیر کردن است در طلب چیزی که یافتن آن ممکن بوده و میسر نشده است ، دوم جد و جهد کردن است در طلب امری که ممکن بوده است که به جد و جهد حاصل شود و حال آنکه فوت شده است .

احمد بن ابی خالد که وزیر مأمون خلیفه بوده است بر احمد بن ابی هشام درباره امری عتاب و خطاب کرد ، پس احمد بن ابی هشام عذری از آن امر گفت ، احمد بن ابی خالد گفت که قبول نمی کنم عذر ترا تا به تو بدی کنم احمد بن ابی هشام گفت که سوگند به خدای که اگر تو بدی با من کنی که من دشمنی نکنم به تو مگر همان ظلم را که به من خواهی کرد ، و به طمع نینداخته است مرا در تو به غیر از سرکشی تو و ظلم تو .

گفته شد به میمون بن مهران که رقیه زن هشام ( و ظاهراً مراد او هشام بن عبدالملك است که از خلفای بنی امیه است ) در وقت مردنش هر غلام و کنیزی که داشت آزاد کرد ، میمون گفت : بسیار بد کرد زیرا که این طایفه با خدای تعالی دوبار عاصی می شوند < و > دو مرتبه گناه می کنند زیرا که به چیزی که در دست ایشان است بخیلی می کشند و همین که از دست ایشان رفت و ملك دیگران شد آن زمان اسراف

در آن می‌کنند .

ابن شبرمة<sup>۱</sup> گفت : اغراق در يك علم كردن يعنى فرو رفتن در خواندن يك علم فقط از شأن علما و حکما و بزرگان و بزرگ زادگان دنيا بلکه از ساير - الناس دنيا نيست بلکه اخذ کردن از هرفن از علوم شأن اين مردم است تا عالم به جميع علوم شوند و جامع باشند میان جميع علوم ، و آن کس که يك علم فقط می‌خواند و می‌خواهد که يکه ويگانه در آن علم باشد غرض او آنست که بامردم جنگ و نزاع در علم کند و اين چنین مردی که به يك علم يگانه می‌شود که او را يکفنه<sup>۲</sup> می‌گویند ، دوست می‌دارد که بامردم جنگ و نزاع و بحث و غوغا کند و از آن او را آبرو و مال دنيا کسب شود .

و وهب بن [ ۸۴ ب ] منبه گفت : سب مکن ابليس را در علانیه و حال آنکه تو دوست او باشی در پنهانی .

مردی بر مرد عالمی خطایی گرفت ، او گفت : ای مرد ! هر که چیزی نمی‌داند براو خطا نمی‌گیرند در هر چیز<sup>۳</sup> .

و ابن سماک به صوفیان گفت که اگر این لباس شما موافق باطنهای شما و درونهای شماست پس می‌باید که دوست داشته باشید<sup>۴</sup> که مردم بر باطنهای شما مطلع شوند و اگر مخالف باطنهای شماست پس وای بر شما که هلاک شدید .

گفته شد به < مسعر > کسی که نرخ غله قرار می‌داد<sup>۵</sup> : آیا دوست می‌داری که به تحفه آرند پیش تو عیبهای ترا؟ - گفت که از دوستدار ناصح مخلص قبول

۱- متن : ابن شبرمه .

۲- متن : بکفته .

۳- متن : نه که خطا نمی‌کنند . ؟

۴- متن : باشند .

۵- مسعر بن کدام بن ظهیر کوفی از محدثان است که در سال ۱۵۵ فوت کرد . مترجم

متوجه نشده معنی لغوی اسم او را نوشته است .

دارم و اما از دشمن شماتت‌کننده دوست نمی‌دارم .  
 احمد بن عیسی گفت که سخن چینی مردم بدگوی را همین عیب بس است که  
 خوبترین چیزها که راست‌گویی است در آن زشت می‌شود .  
 و گفت: هر که گمان می‌برد که او دوست نمی‌دارد مال را نزد من دروغ‌گوست  
 تا وقتی که بدانم که راست می‌گوید و بعد از آنکه دانستیم که فی الواقع راست می‌گوید  
 آن زمان نزد من احمق است یعنی نادان و بی‌عقل و ابله‌ی است که هیچ نمی‌داند .  
 و اصمعی گفت که حاضر جواب‌ترین مردمان کسی است که غضب نمی‌کند و  
 نکرده است .

بعضی از عابدان گفت که خاموش کرده است مرا کلمه‌پی که شنیدم آن کلمه را  
 از ابن مسعود - بیست سال است - که می‌گفت که هر که سخن او موافق فعل او نیست  
 سرزنش نمی‌کند مگر خود را .

و جعفر صادق رضوان الله علیه گفت که بپرهیز از افتادن استرسال (واسترسال  
 زیادتیهای موبها را می‌گویند و ظاهراً مراد اینجا زیادتیهای سخن است) زیرا که آنها  
 بخشیده نمی‌شوند .

و گفت علیه السلام : عافیت تا هست قدرش نمی‌دانند و همین که برطرف شد  
 قدرش می‌دانند. دنیا ثابت نیست و نمی‌شود مگر بر عم زاده‌هایی<sup>۱</sup> که با یکدیگر دوست  
 و مهربان بوده‌اند به نیکویی و باهم آمیخته و آویخته بوده‌اند به ادب و مجتمع بوده‌اند  
 بریاری دادن یکدیگر و حاضر بوده‌اند باهم به اتفاق و غایب می‌شدند بی‌غیبت یکدیگر  
 کردن و به مثل این چنین مردم عمر دولتها دراز می‌شود و ممالک و ولایتها محکم  
 نگاه داشته می‌شود. و هیچ قوم خوار نشده‌اند بعد از آنکه عزیز بوده‌اند و<sup>۲</sup> ضعیف  
 نشده‌اند تا از هم جدا نشده‌اند و جدا نشده‌اند تا باهم دشمن نشده‌اند و کینه و بغض با  
 هم نورزیده‌اند تا باهم حسد نبرده‌اند و حسد نبرده‌اند تا بعضی را بر بعضی نگزیده‌اند.

۱ - متن : بکر بر عم رادها .

۲ - متن : ضعیف نشده‌اند .

اجماع کرده‌اند حکما و اتفاق نموده‌اند بر اینکه پست همت‌ترین مردم کسی است [آ ۸۵] که از روی ترس کار می‌کند .

و اجماع کرده‌اند بر اینکه هر کس که معاتبه کند یعنی با مردم جنگ و غوغا و سرزنش کند بتحقیق که حق خود را تمام اخذ کرده و گرفته است .

و اجماع کرده‌اند بر اینکه بهترین مردم کسی است که نفع و فایده به مردم رساند، خوارترین مردم کسی است که به مردم تکبر کند و بزرگی و فخر نماید و داناترین مردم کسی است که تعجب او از حادثه‌های روزگار کمتر از دیگران باشد ، و غمناک‌ترین مردم کسی است که رتبه بالا از رتبه خود طلبد و عاقل‌ترین مردم کسی است که عقل را اطاعت کند ، وضعیف‌ترین مردم کسی است که توانگری را بر نمی‌دارد یعنی طاقت بار توانگر شدن ندارد و زودبوی حوصلگی و تکبر و سرکشی می‌کند و قوی‌ترین و زوردارترین مردم کسی است که بر نفس خود غالب است و بر<sup>۱</sup> آرزوها و هوا و هوس<sup>۲</sup> خود غالب و برخاموشی قادر باشد .

گفته شد به بعضی از حکما که بهترین سخنان کدام است ؟ - گفت : آنکه محتاج نباشی به آن به سخنی دیگر .

و دیگری گفت : نمی‌ایستد عزت غضب به خواری<sup>۳</sup> عذر گفتن .

و گفت : وصلت جوی و وسیلت کن به باقی ماندن عزت خود به تنهایی .

و از سخنانی که از حارث بن کلدی که طبیب عرب بود حفظ کرده شده است این است که دفع کن به دوا هر چه آن را دفع کردن می‌توانی و برای دفع کردنش راهی می‌دانی و میاشام هیچ دوا را<sup>۴</sup> مگر از روی ضرورت زیرا که دوا اصلاح نمی‌کند چیزی را الا که ضایع کند مثل آن را .

۱- متن : اوست زبر .

۲- متن : وس .

۳- متن : خووری .

۴- متن : دورا .

و این خبر به منذر رسید که شبخی<sup>۱</sup> یعنی هرمی<sup>۲</sup> را در بعضی از الوسات عرب یکصد و بیست سال عمر او شده است و چشم و تن او معتدل است و رنگش تازه است و تن و جاننش به قوت است و نشاط و شهوت دارد ، پس منذر بن نعمان که پادشاه یمن بود کس نزد او فرستاده او را طلبید پیش خود حاضر ساخت و بعد از آن حالت و طریق معیشت و زیستن او پرسید ، هرم<sup>۳</sup> گفت : غمی نداشتم که دور بودی بر من دفع کردن آن ، و دراز نکشانیدم<sup>۴</sup> صحبت زنی را که قرینه<sup>۵</sup> من یعنی همخوابه و مونس من بودی که مرا خوش نیامدی ، و در درون خود دو طعام را جمع نکردم ، و دیگر اراده<sup>۶</sup> آشامیدنی تنک و خوشگوار و خوشبویی می بود که با<sup>۷</sup> آن کراحت نبودی ، و هرگاه که در بدن من خلطی جمع شدی بدن خود را از آن خلط خالی می کردم ، و یک خصلت را از فایده مندترین خصلتها در صحت بدن یافتم و آن آنست که من خود هرگز باه را به حرکت دادن نخواندم و به زور نطلبیدم مگر آنکه طبیعت آن را برانگیزاند ، و اگر اتفاقاً آن واقع می شد اگر در روز بود تتمه<sup>۸</sup> آن روز را حرکت کم می کردم و از خوردنی و خواب [ ۸۵ ب ] آن قدر فرا می گرفتم که محظوظ می شدم.

۱- متن : شخی .

۲- متن : هری .

۳- متن : هر .

۴- متن : بکشانیدم .

۵- متن : اما .



و در باب نگاه داشتن آدمی تندرستی را به خود گفته شده است که

سزاوار نیست که کسی طعام خورد مگر تا پاك شدن معده از طعام سابق و پاك شدنی بتمام و کمال و گرسنگی راست درست و طعامی خوردن که موافق طبع و مزاج باشد و باید که وقتی دست از طعام کشند که هنوز اشتهای طعام باقی باشد و باید که وقتی که طعام می‌خوری در اثنای طعام خوردن شروع در آب خوردن نکنی تا تمام غذای خود را اخذ نکنی و نخوری و بعد از طعام را تمام خوردن و آب نخوردن در اثنای طعام باید که ساعتی صبر کنی که آب نخوری و بیشتر از آنکه آب خوری به حرکت کردن معتدلی خود را ریاضت دهی یعنی حرکت به اعتدالی کنی نه بسیار و نه کم نه قوی و نه ضعیف ، و می‌باید که البته به تاریکی طعام نخوری و در زیر درختی که آن را ندانی که چه درختی است<sup>۱</sup> و چه حاصلیت دارد خواب نکنی و طعامی را که نمی‌دانی که چه چیز است و چه حال دارد نخوری و طعامی که در پخته شدن سوخته شده باشد نخوری و طعامی که بسیار گرم باشد نخوری و طعامی که بسیار چرب باشد نخوری و می‌باید که طعام تو نان گندم و گوشت حیوان يك ساله باشد و گوشت را شسته باید پخت و خورد و شراب تو باید که آب انگور تنك صاف کرده باشد و نزدیکی تو به زن جوان باشد و خدمتکاران تو پسران خردسال و باران و رفیقان تو مردمی باشند که با تو یاری و مددکاری کنند و از جمله اهل علم و فضل باشند .

بختیشوع طبیب که طبیب هارون الرشید و پسرش مأمون بود وقتی که می‌خواست  
بیماران را حقه<sup>۲</sup> فرماید وقتی می‌فرمود که قمر متصل به ذنب می‌بود که فی الحال و

۱- متن : در غلست .

۲- متن : خفنه .

در ساعت قولنج بیمار از آن حفته گشاده می‌شد و وقتی که می‌خواست که بیمار را دارو خوراند صبر می‌کرد تا قمر به مناظرهٔ زهره می‌رسید، آن وقت بیمار را دارو می‌خورانید که بیمار همان روز خوش می‌شد.

و فضل بن یحیی برمکی گفت که کسی که جماعت دارد صاحب لشکر است اگر احیاناً در جنگ خانگی یا مثل آن خراشیدن رویی یا سرشکستی او را پیش آید که نقصان و تاوان آن را از دشمنان اخذ می‌نماید و کسی که صاحب مفارقت مردم است یعنی جماعت ندارد اگر احیاناً کشته شود یا حرمت و عزت آورد یا نعوذ بالله عرض و ناموس او به زیان شود حق او ضایع و تباه می‌شود، و گفت که جمع شدن دو ضعیف باهم مستلزم زور و قوتیست که از آن دو ضعیف دفع کند بدبها و جدا شدن دو قوی [۸۶ آ] از یکدیگر مستلزم سستی و زبونی است که در ایشان قوت می‌کرد و کسی که جماعت دارد اما خود غافل است و مثلاً در خواب است که هراینه آن غافل بودن او را مضرت نمی‌رساند زیرا که نگهبانان او بسیارند و کسی که تنها و بی‌جماعت است اما هشیار است هراینه آن هشیاری و بیداری او را نفع نمی‌رساند بواسطهٔ بسیاری طالبان او و جمع نشدند ضعیفان قومی الا که قوی شدند و جدا نشدند قویهای قومی از هم الا که ضعیف شدند.

و خدای عزوجل گفت که «دست زیند به ریسمان خدای تمام شما و از هم جدا نشوید».

گفته شد مر بعضی از علما را که مردم به تو بسیار اظهار دشمنی و<sup>۱</sup> کینه و بغض می‌کنند، و عامیان هم بسیار طعن در تو می‌کنند، در جواب گفت که ما<sup>۲</sup> همچون خاریم در چشمهای مردم و همچون ریش و جراحییم در جگرهای مردم و هیچ گناهی نیست ما را به غیر ازین که اثر نعمت خدای را بر ما بینند و ایشان را راهی<sup>۳</sup>

۱- ۶: «واعتصموا بحبل الله جميعاً ولا تفرقوا» سورة آل عمران آیه ۹۸.

۲- متن: بر.

۳- متن: تا. ۴- متن: رایی.

بر تحصیل آن نعمت نیست ، پس این مردم حسودی چندانند که شفایی از درد حسد ندارند و خلاصی از آن درخاطر نمی آرند .

نفع نمی توان برد از آبی که در میان زمین<sup>۱</sup> ایستاده باشد مادامی که آن را جاری نگردانند و روان نسازند و نه از طلائی که در معدن و کان است مادامی که از آن بیرون نیارند و نه از علم مادامی که پنهان است و به مردم نرسانند<sup>۲</sup> آن را .

هر کس که رفتن راه جاده بی را که مردم از آن رفته و آمده اند لازم نگیرد در وقت راه رفتن البته راه را غلط می کند و هر کس که فرع را اخذ می کند پیش از محکم کردن اصل ، می افتد .

عقلهای آدمیان محتاج است به ماده بی از خارج یعنی الهام نبوی و تأیید الهی ، و طبایع محتاج اند به قهر و غلبه بی که از روی تدبیر بر طباع باید کرد و آرزوهای نفس محتاج اند به باز گردانیدنی از روی حکمت .

نادانی که در کتاب و خط نوشته شود ثابت تر و محکم تر است از جهلی که از زبان ناشی گردد<sup>۳</sup> زیرا که اثر قلم را بقا و ثباتش بیشتر است از اثر زبان ، پس اگر کتاب را انیس و همنشین خود کردی پس حذر کن با آن همنشین از آفت خلوت که آن دلگیر شدن از غلط و سقم کتاب است یعنی کتاب باید که صحیح باشد .

نفس زندهای مرد گام نهادن ها و قدم نهادن های اوست به جانب اجل او<sup>۴</sup> ، و امید دراز فریبندۀ مرد است از عمل او ، و وعده دادن ، مرض بخشیدن مال است .

ترکۀ میت عزا پرس<sup>۵</sup> یعنی دل شاد کن و ارثان اوست .

هر گاه که رای بسیار و فکر و اندیشه درست هجوم آورد و ازدحام کند هر آنچه

۱- متن : مین .

۲- متن : نرساند .

۳- متن : کرد .

۴- متن : او را .

۵- متن : عزا پرس . ع : ترکة الميت عز لورثته « ص ۱۵۰ .

از آن رای و فکر حق و صواب خواهد بود مخفی و نهان خواهد ماند .

[ ۸۶ ب ] بگذارید تدبیر را که غایب شود .

معاویه به احنف گفت که وصف کن از برای من مردان را ، - گفت : سری چنداند که بلند کرده است ایشان را حظ و نصیب و شانیهی چنداند که بزرگ کرده است ایشان را تدبیر و سربنی چنداند که مشهور کرده است آنها را مال و دمی و دنبالی چنداند که دریافته است ایشان را ادب و بعد از آن مردم که بعد از اینها اند که شمردم مانند بهایم اند اگر گرسنه شوند بچرند یعنی چیزی بخورند تا محنت نکشند و در رنج نیفتند از گرسنگی و اگر سیر شوند خواب کنند .

و به صعصعة بن صوحان گفت که وصف کن از برای من مردم را ، - گفت : یاسواری است دشمن را دفع می کند از بیضة اسلام یا مزارعیست که سعی می کند در عمارت و آبادانی ، یا عالمی است یعنی دانایی است که مشغول باشد به دیانت ، و غیر اینها که گفته شد جمیع بیکاری اند که آب را تیره می سازند و نرخ غله را گران می کنند .

و امیر المؤمنین علی علیه السلام فرمود که مردم سه طایفه اند بلکه فی الحقیقه دو طایفه اند : یکی ربانی ، دوم متعلم یعنی شاگرد عالم ربانی که بر راه رستگاری باشد و باقی مردم خرمگسی<sup>۱</sup> چندند بیکار ، اشاره به بی عقلی و بیکاری ایشان است .

و مطرف بن عبدالله گفت به آدمی که سخن می گفت به چیزی که لایق و سزاوار نبود ؛ گفت : ای فلان ! اینکه تو می گویی املا بی است که می کنی بر هر دو نویسنده خود و کتابتی را به نزد خدای خود می فرستی .

گفته شد به بعضی از مردم که کیست از همه دور سفرتر ؟ - گفت : هر که را سفرش در طلب برادر صالحی باشد .

و گفته شد : بشناس برادر خود را برادر تو که پیش از تو بود .

و گفته شده است که اگر عقل تصویر کرده می شد > آفتاب پیش او تاریک

می بود و اگر نادانی تصویر کرده می شد <sup>۱</sup> ظلمت و تاریکی پیش او روشن می بود.  
یحیی بن خالد برمکی را يك صفحه نوشته بود که به معلم فرزندان خود می داد  
و او را می فرمود که تعلیم فرزندان او کند هر چه در آن صفحه نوشته است ، و من از  
آن صفحه این چند کلمه را انتخاب کرده برچیدم و از آن میان برگزیدم :

شکر گفتن کلید همه بخششهاست .

مذمت نمودن قفل همه مطلوبهاست .

صبر جامه تسلی است .

بی صبری خانه غم است .

به احسان کردن ، آزاد بنده می شود .

هر که عزیزست <sup>۲</sup> برو معصیت <sup>۳</sup> سهل می شود برو طاعت <sup>۴</sup> .

هر که یاری جوید به دنیا او را سپارد به بلاها و حادثه ها .

زبونی بسیار ترك استعداد توشه آخرت است .

دل بیمار را بشتاب درمی آید < باطلها > .

حسن بصری می گفت : خدای پیامرزا جماعتی چند را که دنیا پیش ایشان

به عاریت سپرده بود و آن امانت را ادا کردند [۸۷] به کسی که ایشان را امین دانسته

به ایشان سپرده بود و خودها سبک گرفته .

و گفت که بتحقیق که ما ندیدیم <sup>۵</sup> کسی را که آخرت را به او دادند به عمل دنیا

و گفت < دیدیم کسی را که دنیا را به او دادند به عمل آخرت > <sup>۶</sup> .

۱- از روی متن عربی افزوده شد ص ۱۵۱ .

۲- متن : اعزیزست .

۳- متن : معصیت .

۴- ع : « من عزت لديه المعصية هانت عليه الطاعة » ص ۱۵۱ .

۵- متن : ناویدیم .

۶- ع : « قدرأینا من اعطى الدنيا بعمل الآخرة ومارأینا من اعطى الآخرة بعمل الدنيا. »

پرسید ابراهیم بن ادهم راهبی را یعنی زاهد گوشه نشینی را از ملت نصاری که از کجا می خوری؟ - راهب گفت: جواب این پیش من نیست برو از خدای تعالی پرس که او از کجا طعام به من می دهد.

و دیگری گفت: درویش پسر آدم! اگر از آتش می ترسید همچنانکه از درویشی می ترسید از هردو رستگار شده بود و اگر به بهشت این قدر میل و رغبت داشت همچنانکه میل و رغبت در آرد به توانگری به هردو می رسید، و اگر از خدای تعالی ترسید در باطن همچنانکه از خلق خود می ترسد در ظاهر < هر > اینه در دنیا و آخرت هردو صاحب سعادت می بود.

و شفیق < بلخی > گفت<sup>۱</sup>: فقرا سه چیز اختیار کردند و توانگران سه چیز اختیار کردند: اما فقرا یقین را و فراغت دل را و سبکی حساب را، و توانگران تعب<sup>۲</sup> نفس و مشغولی دل و سختی حساب را اختیار نمودند.

یحیی بن معاذ < رازی > گفت: اگر عالم زاهد نباشد<sup>۳</sup> عقوبت اهل زمان خود است.

بدترین امر کسی است که از ملایان و فضلا دورتر است و بدترین قراء یعنی علما نزدیکترین ایشان است به امر.

و به ابن مبارک گفتند که اگر الله سبحانه و تعالی به تو وحی کند که تو امشب وقت خفتن خواهی مردن، امروز چه کار می کردی؟ - گفت: برمی خاستم و در آن روز طلب علم می کردم.

و قتاده گفت: عجب دارم از تاجر که چگونه به سلامت می ماند<sup>۴</sup> و حال آنکه او در روز < سوگند می خورد > و شب حساب می کند<sup>۵</sup>؟

۱- متن: شفیق کست.

۲- متن: تو نکران لقب.

۳- متن: باشد.

۴- متن: ناند.

۵- ع: «وهو بالنيهار يحلف وبالليل يحسب» ص ۱۵۲.

و پیغمبر صلی الله علیه وسلم گفت که به من وحی کرده نشده است که مال جمع کن و از جمله سوداگران باش لیکن به من وحی کرده شده است که تسبیح گوی به حمد پروردگار خود و از سجده کنندگان باش یعنی از نماز گزاران<sup>۱</sup>.  
و بعضی دیگر گفته اند که نگاه<sup>۲</sup> ممکن که کی گفت ولیکن بین که چه گفت، مصراع:  
تو سخن را نگر که حالش چیست؟ ، به گزارنده سخن منگر .  
و بشر بن حارث گفت که حکمت همچون عروس است که خانه را خالی می خواهد .

و گفت : چون به تو اخلاص می ورزد کسی که با خود غل و غش می کند ؟  
و یحیی بن معاذ گفت که عجب کردم از آن کس که او را مالی باقی هست و رب-  
العزة از او قرض می طلبد یعنی عجب است ازین که همه مال خود را فدا نمی کند !  
و گفت : هر که استعداد از برای مردن خود نکرده است یعنی طاعتی و عبادتی  
و کار نیکی برای خدا و آخرت خود نکرده است پس هر اینه مردن او به طریق موت  
فجاءة است یعنی مردنی به ناگاه<sup>۳</sup> و اگر چه يك سال بیمار و صاحب فراش باشد، پس  
می باید کار تو کار کسی باشد که گرفته می شود در هر ساعت ، یعنی کار به جد و جهد  
تمام می باید کرد .

و گفت : ترك دنیا سخت است و ترك بهشت از آن سخت [ ۸۷ ب ] تر و مهر  
بهشت ترك دنیا است .

و دیگری گفت : طلب خیر و خوبی سخت است و ترك شر از آن سخت تر  
است زیرا که هر نیکی و ثوابی و خوبی که در عالم هست بر تو لازم نیست که همه را  
تو کنی و اما شر و بدی همه اقسامش<sup>۴</sup> را بر تو لازم است که < ترك > کنی .

۱- متن : نماز گزاران .

۲- متن : گاه .

۳- متن : بیگنا گاه . ع : « وان كان صاحب فراش سنة » ص ۱۵۳ .

۴- متن : راقشاش .

عباس بن مرداس<sup>۱</sup> را گفتند که تو چرا ترك شراب خوردن کردی؟! گفت: مکروه می‌دارم این را که صباح که شود سید قوم و بهتر و مهتر ایشان باشم و شام که شود سفیه<sup>۲</sup> و نادان و بی‌عقل ایشان باشم.

و تیمی<sup>۳</sup> گفت: طلب حاجتهای خود از سه کس مکنید و حاجت نزد سه کس مبرید: یکی به غلامی که بگوید که امر و حکم از غیر من است یعنی در دست صاحب و مالک من است، دوم به مردی که تازه عهد است به توانگری که او را نوکیسه<sup>۴</sup> گویند، سیوم به صرافی که همت او مصروف است بر اینکه چیزی بدزدد یا در هر صد دینار با صد مثقال يك حبه زیاده بسنجد یا بگیرد.

خلیل بن احمد گفت که عزلت باقی می‌دارد بزرگی آدمی را و نگاه می‌دارد عرض و ناموس را و پنهان می‌دارد فاقه و احتیاج را و برطرف می‌کند عوض حقوقی را که بر آدمی لازم است گزاردن<sup>۵</sup> آن حقوق.

و حسن گفت: ای پسر آدم! تو نیستی بغیر از روزهای جمع شده باهم، پس هرگاه که يك روز رفت پاره‌یی از تو هم رفت و گذشت.

و گفت: خدای بی‌امر زاد مردی را که گذشت و مغرور نکرد او را بسیاری مردم، زیرا که این چنین مردی تنها می‌میرد و تنها حساب کرده می‌شود.

و گذشت حضرت عیسی به قومی که گریه می‌کردند، گفت: چیست ایشان را که گریه می‌کنند؟ گفتند که اینان قومی‌اند که بواسطه گناهان خود گریه می‌کنند، حضرت عیسی گفت: پس می‌باید که ترك گناهان کنند تا آمرزیده شوند.

۱- متن: مراداس.

۲- متن: سیفه.

۳- متن: تیمی.

۴- متن: نوکیه.

۵- متن: گزاردن.

۶- متن: روهای.



گذشت بعضی از عابدان به گوشه نشین نصرانی ، پس آواز داد و ندا کرد به او و گفت که ای راهب ! بسیار تعجیل کردی از وحشت تنهایی ، راهب گفت که ای جوان ! اگر می‌چشیدی شیرینی تنهایی را هر اینه راحت می‌جستی به تنهایی از نفس خود . شافعی - رضی الله عنه - گفت : هر که را همتش چیزی باشد که به شکم آورد ، قیمت او چیز بست که از شکم بیرون آید .

فضیل گفت : در این زمانه سه چیز می‌طلبید<sup>۱</sup> که نمی‌یابید : یکی عالمی که عمل به علم خود کند مطلبید<sup>۲</sup> زیرا که این هنگام شما اورا اعتبار نخواهد کرد و پیش او چیزی<sup>۳</sup> بخواید خواندن و شما خود بی‌علم و بی‌دانش می‌مانید ، دوم طعام بی‌شبهه مطلبید زیرا که بی‌طعام می‌مانید ، سیوم آنکه یار و دوست بی‌عیب مطلبید زیرا که بی‌یار و دوست می‌مانید .

در وحی قد > یم : ای پسر آدم ! بدرستی که ترا آفریدم<sup>۴</sup> یدم تا سود کنی بر من سود بری از من نه آنکه ترا آفریدم برای آنکه من سود کنم بر تو و سود برم از تو ، پس مرا به بدل و عوض هر چیز فرا گیر زیرا که من یاری [ ۸۸ آ ] دهنده توام از هر چیز و بر هر چیز .

حاتم اصم گفت : من گواهی نمی‌دهم به راستی مگر از برای کسی که از مردم گوشه گرفته و کناره بسته است ، پس گواهی مدهید شما الا از برای ایشان .  
گفت : نیست کسی که محجوب شده است بواسطه آشنایی به خلق از خدای تعالی مانند کسی که محجوب شده است بواسطه خدمت خدایتعالی از خلق .  
و گفت که امید داشتن به خدای قوی تر است از رسیدن از او زیرا که تو از او ، بواسطه گناه خود می‌ترسی و بواسطه کرم و جود او به او امیدواری .

۱- متن : هتمش .

۲- متن : می‌طلبید .

۳- متن : پیش از بزی .

۴- ع : « فی الوحی القدیم : یا ابن آدم ! انی خلقنک لتربح علی » ص ۱۵۴ .

و حکیمی گفت: دلیل بر اینکه آنچه در دست تست نه از تست این است که می‌دانی که پیش از تو از دیگری غیر تو بوده است.

و گفت که اعتماد مکن به شکر گفتن کسی که تو به او چیزی می‌دهی تا بازنداری از او آنچه می‌دادی.

و گفت: همت فلان شکر گفتن اوست خدای خود را و شرم می‌کند از طلب کردن زیاده از او.

هر که علم او زیاده شود سزاوار است او را که حذر کند از محکم کردن حجت بر خود، پس باید که هم نفسی کند با صالحان و هم زبانی نماید با ایشان تا ملحق شود به ایشان در حالات ایشان و می‌باید که دوست داشته باشد صالحان را تا شریک باشد با ایشان در دوستی و اگر چه در مثل عملی و کاری که ایشان می‌کنند مقصر باشد و آن را نکند.

جاهل و نادان مذمت دنیا می‌کند و جوانمردی نمی‌کند به اینکه اندک چیزی از دنیا از خود بیرون کند و بدهد و تعریف جود و کرم می‌کند و خود بخیل است، و آرزوی توبه می‌کند به طول امل و درازی امید، و بتعجیل توبه نمی‌کند از ترس آمدن اجل و امید می‌دارد به ثواب عملی که نکرده است و می‌گریزد از مردم تا پنهان شود و او را بطلبند و طلبیده می‌شود و از برای اینکه شهرت کند و مشهور شود، خود را مذمت می‌کند تا مردم تعریف او کنند، و نهی می‌کند از تعریف<sup>۱</sup> کردن خود اما میل دارد که مردم آن نهی را قبول نکنند و همچنان مدح و ثنای او کنند.

ثنا گفت مردی بر عالمی، آن عالم گفت که شکر مر خدای را که مرا از تو پوشیده و پنهان داشته است.

و حسن گفت: مردم سخن گفتن را آسان‌تر و سهل‌تر از کار کردن یافته‌اند، و از این جهت تعریف کنندگان بسیارند و تعریف کرده < شده > ها کم‌اند، و خدای تعالی ابا دارد ازین که قول را قبول کند مگر<sup>۲</sup> به عمل.

۱- متن: حکیم.

۲- متن: تعزیت. ع: «ینهی عن مدحه» ص ۱۵۵.

۳- متن: بکر.

این وصیتی است از قس بن ساعده مر پسر خود را

بدان ای پسرک من! بدرستی که روده را تره<sup>۱</sup> بس است، و آب آمیخته باشیر  
یا چیز دیگر آن را سیراب می کند .

و هر که ترا سرزنش به چیزی می کند در او مثل آن چیز<sup>۲</sup> هست .

و هر که به تو ظلم می کند کسی خواهد یافت که به او ظلم کند .

و هر گاه تو با خود و با کسی که از تو پایین تر<sup>۳</sup> است عدالت کردی ، کسی که

بالای تست بر تو عدالت می کند .

[ ۸۸ ب ] و هر گاه که می خواهی که از چیزی نهی کنی اول خود را از آن

نهی کن .

و جمع مکن چیزی را که نمی خوری ، < و مخور آنچه > را که احتیاج به آن

نداری تا از تو منقطع نشود .

و اگر خواهی که وجیزه کنی می باید<sup>۴</sup> که گنج تو به غیر از عمل صالح چیزی

دیگر نباشد .

و بسیار عیال و مشترک توانگری باش یعنی باید که مردم بسیاری را عیال خود

دانی و زر و مال ترا مستحقان و محتاجان در آن شریک باشند .

---

۱- متن : تره .

۲- متن : نیز .

۳- متن : پایان .

۴- متن : می آید .

و قوم < و > خویش خود را ببند یعنی سد رمق قوم خود به عطا و بخشش کن  
یا آن قدر با ایشان نیکی کن که از تو جدا نشوند .

و کسی که مشغول مهمی<sup>۱</sup> است با او مشورت مکن و اگر چه صاحب تدبیر و  
عاقل باشد ، و از کسی که ترسان و هراسان باشد تدبیر مپرس و مطلب و اگر چه فهیم و  
دانا باشد .

و طوقی در گردن خود منه که نتوانی آن را کنندن مگر به مشقت .

و اگر با کسی جنگ کنی عدالت کن ، و اگر با کسی سخن گویی میانه گوی .  
و خون خود را به کسی به عاریت مده و پیش کسی به ودیعت مسپار<sup>۲</sup> و اگر چه نزدیک  
باشد خویشی و قرابت او ، زیرا که اگر چنین کردی همیشه و کیل خواهد بود و آن  
کس را که پیش او به ودیعت سپرده ای اختیار با اوست در وفا کردن و غدر نمودن  
و تو تازنده خواهی بود بنده او خواهی بود ، پس اگر جرمی و جنایتی بر تو کرد تو  
اولی خواهی بود به آن ، و اگر وفا کرد ممدوح دیگری غیر تو خواهد بود .

و دیگری گفت : دنیا خانه تجارت است پس وای بر آن کس که از دنیا زیان  
و نقصان را توشه برد .

دعایی است این : بار خدایا همچنانکه نگاه داشتی روی مرا از سجود کردن  
غیر تو پس نگاه دار زبان مرا از سؤال کردن از غیر تو .

شیر را ازو می ترسند و اگر چه بسته باشد و سگ خوار است و اگر چه مطوق  
به طوق و مجلل به جل یا جلاجل باشد .

بهترین مدح ها و ثناها که مردم را گویند آن ثناست<sup>۳</sup> که بر زبانهای فضیلا  
نیکو کار گذرد .

۱- متن : فهمی .

۲- متن : مسار .

۳- متن : شناست .

باز گردانیده نمی‌شود<sup>۱</sup> ترس<sup>۲</sup> و بیم دشمن و تندى پادشاه به مثل اظهار نامرادی و مذلت و شکستگی چیزی .

صلح و صلاحی که دشمن کند از آن مقوله صلحی نیست که محل اعتماد باشد و خاطر از آن جمع بود .

دشمن را هر گاه که به او صلح کردی ازو خود را نگاه دار و به پرهیز ازو چنانکه خود را از ماری که در آستین تو باشد نگاه می‌داری و ازو در ترس و بیمی .  
و دیگری گفت : یاری نکرده بر مر و تنها بغیر از زنان نیکو کار .

و گفته‌اند که نیست صاحب ضعف و بی قدرتی<sup>۳</sup> را همچون زمین عشر که ده يك باشد زیرا که ده يك مال را سلاطین سابق از رعایا می گرفته‌اند که عشر عبارت از آن است [ ۸۹ آ ] و هیچ تاجر را مالی مثل زبان بسته خاموش نمی‌باشد و بعضی زبان بسته خاموش را به زر طلا تفسیر کرده‌اند<sup>۴</sup>.

و دیگری گفت : خواب اول شب را آخرش غنیمت این کس است یعنی برای بیدار شدن در آخر شب خواب کردن در اول شب خوب است<sup>۵</sup>.

و گفت : خوشا کسی که اگر از کردن خیر ضعیف باشد > از کردن شر نیز ضعیف باشد <<sup>۶</sup>.

سه چیز است که به سه چیز یافت نمی‌شود > اول دانش با تنبلی یافته نمی‌شود، <<sup>۷</sup>

۱- متن : می‌شود . ع : « لایرد » ص ۱۵۶ .

۲- متن : ترین .

۳- ع : « لیس لذی ضفف مثل ارض عشر » ص ۱۵۶ ضفف : شدة العیش . العیال .

(حاشیه) .

۴- ع : « لیس لذی ضفف مثل ارض عشر ، و لیس لتاجر مثل صامت » ص ۱۵۶ .

۵- متن : خواب .

۶- ع : « ... کان ضعیفاً عن الشر » ص ۱۵۶ .

۷- ع : « العلم بالکسل » ص ۱۵۶ .

دوم قدر و رفعت و مکان و منزلت پیش زنان که آن نزد زنان به حسب یافته نمی شود (و حسب با آنکه معلوم است مراد از آن هنر و فضیلت و حالتی است که مردم به سعی و کد بهم می‌رسانند یا هنری است داده الله تعالی و نسب اصالتی است که آدمی را از رهگذر نجابت<sup>۱</sup> پدران می‌باشد مثل پادشاه‌زاده‌ها<sup>۲</sup> و سیدزاده‌ها و امرا و وزرا زاده‌ها<sup>۳</sup> و امثال اینها ، شیخ سعدی گوید :

بزرگ زاده نادان به شهروا ماند که در دیار غریبش به هیچ نستانند.

سیوم مزد و ثواب پیش خدای تعالی که آن به ریا حاصل نمی شود .

زندگانی در امنیت با فقر و درویشی<sup>۴</sup> گوارا تر است از زندگانی در توانگری با ترس و بیم و خواجه خواجه حافظ گوید :

خوش خفت بوریا و گدایی و خواب امن<sup>۵</sup>.

اما این سخن پیش طالبان دنیا مسموع نیست زیرا که ایشان طالب توانگری و مالدارانی<sup>۶</sup> به هر نحو که باشد خواه<sup>۷</sup> با امنیت و خواه با خوف و ترس .

و حضرت مسیح علیه السلام گفت که می‌باید که حذر کند کسی که می‌بیند که خدای تعالی رزق او را دیر می‌دهد که مبادا برو غضب کند و دنیا را برو بگشاید .

و گفت : زشت‌ترین پاداشها و عوضها که مردم با مردم کنند جزای بدی دادن

است و شیخ سعدی گوید :

بدی را بدی سهل باشد جزا .

۱- متن : نجائب .

۲- متن : آزاده‌ها .

۳- متن : اوها .

۴- متن : درویش .

۵- این مصراع در دیوان حافظ چاپ قزوینی دیده نشد.

۶- متن : نالداری .

۷- متن : وخوا .

و عكرمه گفت كه نشسته بوديم پيش ابن<sup>۱</sup> عباس - رضوان الله عليهما - كه پرنده‌يي فريادي كرد ، مردی از آن قوم كه نشسته بود گفت كه خير است خير است<sup>۲</sup> ياخير باشد خير<sup>۳</sup> باشد ! - ابن عباس گفت كه نه خيري هست و نه شري ، مرغی آوازی كرد و رفت .

وگفت كه نزديك ترين وقتی از اوقات بنده با خدای عزوجل آن وقتست كه بنده‌يي از خدای چیزی می طلبد<sup>۴</sup> و سؤال می كند و نزديكترين وقت او با مردم آنست كه از ايشان چیزی نطلبد و سؤال نكند .

شعبي گفت : عمر بن الخطاب - رضوان الله عليه - شرط می كرد بر عاملان خود كه سوار چهارپا نشويد و رخت باريك لطيف را نپوشيد و آرد نبيزيد .

۱- متن : اين .

۲- متن : جز است .

۳- متن : خير :

۴- متن : می طلبند .

این فصلی است در طب اهل هند

می‌باید که مرد بازن<sup>۱</sup> نزدیکی نکند وقتی که کمرش بسته باشد یا يك عضو از اعضا را به چیزی بسته باشد ، و نه وقتی که فکر او مشغول به چیزی از چیزها باشد و نه مست باشد و نه غضبناک .

و می‌گویند که خوار مدار و سهل مدان و مینگار چیزی را که از آن مثل تویی بهم می‌رسد<sup>۲</sup> .

گاه هست که [۸۹ب] خدای تعالی به پادشاه جابر که صاحب هواهای مختلف و آرزوهای متفاوت است توفیق رفیق و بانصیب می‌کند یا<sup>۳</sup> اینکه ارکان دولت‌دانای عاقل می‌دهد تا<sup>۴</sup> مدت پادشاهی او تمام شود و بسر آید .

ربیع گفت که شنیدم شافعی را که می‌گفت که هر که را به غضب آوردند و غضب نکرد او حمار<sup>۵</sup> است و هر که غضب کرد و بعد از آن استرضای خاطر او نمودند و در پی رضای خاطر او شدند و او راضی نشد او جبار است .

ذوالنون گفت که خدا یا چون دوست دارم نفس را و حال آنکه گناه تو کرده است و چون دوستش ندارم و حال آنکه ترا شناخته است؟- می‌بینی که چه<sup>۶</sup> خواسته

---

۱- متن : بازان .

۲- ع : « لا تحقر شيئاً يكون منك مثله » ص ۱۵۷ . حاشیه « منه مثلك » .

۳- متن : یا .

۴- متن : ما .

۵- متن : حمار .

۶- متن : چو .



است به این سخن خود و کدام يك از دو نفس را ، و خطاب کرده است به کدام يك از آن دو نفس ؟

و دیگری گفته است که نقصان یکروز و يك شب آن کس راست که به طعامی طلبیده شد و نرفت و زیان سالی آن کس راست<sup>۱</sup> که بکاشت و ندروید و زیان تمام عمر آن کس راست که نخواند و نوشت و زیان ابدالاً بدین کسی راست که از برای آخرت خود کار نکرد .

گفته شده است که عفو نکرده است از گناه و نگذشته و نبخشیده گناه را آن کس که گناه را به تو می شنواند و به گوش تو می رساند .

سه چیز است که از نشانه های خود را بزرگ دانستن است : یکی دایم بازان معاشرت کردن یعنی اختلاط نمودن و صحبت داشتن ، دوم مردم را پیش پادشاهان بردن و آوردن، خود را در میان شدن<sup>۲</sup> سیوم قصه ها بر بالای کرسی ها گزارانیدن<sup>۳</sup> چنانکه در ولایتها هنگامه های قصه خوانان می باشد .

عنزی<sup>۴</sup> گفت که گذشتم باجماعتی از صوفیه به صومعه ای که در آن راهبی بود که نفس خود را بریده بود، باخود گفتیم که ازو بپرسیم که چرا نفس خود را بریده است ؟ پس نشستیم در برابر صومعه او و باصوفیه سخن می کردیم و ازو التماس کردیم بر ما مشرف شود و متوجه گردد<sup>۵</sup> پس چون با ما<sup>۶</sup> متوجه شد به او گفتیم که چرا آلت خود را بریده ای ؟ - گفت : زیرا که توهم و تصور غلط من این بود که شهوت در آن آلت است و حال آنکه شهوت در نفس است و من از سی سال تا این زمان يك نگاه

۱- متن : کس است .

۲- ع : « والد اة علی السلطان » ص ۱۵۸ .

۳- متن : گذارانیدن .

۴- متن : عنزی :

۵- متن : کرد .

۶- متن : ما با .

کرده‌ام و آن نگاه تا امروز بر من وبال است .

حسن بصری روزی به مطرف بن عبدالله شخیر<sup>۱</sup> گفت که اصحاب خود را وعظ گوی و نصیحت کن و پند ده ! - گفت : می‌ترسم که چیزی به ایشان بگویم که خود آن را نمی‌کنم .

حسن گفت که کدام از ما هر چه می‌گویند می‌کند؟ شیطان این سخن را دوست می‌دارد تا به آن سخن بر شما ظفر یابد و نگذارد يك کس را که امر به معروف و نهی از منکر کند .

و حکیمی به اصحاب خود گفت که من راست می‌گویم و حق می‌گویم که تصدق [ ۹۰ آ ] کردن به يك حرف از حکمت نافع‌تر و فایده‌مندتر است از صدقه دادن جمیع آن چیز را که در دنیا هست .

و گفت : هر که را به این محتاجی که راز<sup>۲</sup> خود را ازو پنهان کنی پس راز خود را به او فاش مکن .

خوشحالی دنیا این است که قانع شوی به آنچه خدای تعالی به تو رزق و روزی داده است ، و غم دنیا حرص زیادتی آن است .

و هر که را فکری هست ، در هر چیز او را عبرتی هست .

پس گفت که زود باشد که رانده شوی به سوی آنچه تو ملاقات<sup>۳</sup> آن خواهی کرد .

و گفت که جمع<sup>۴</sup> نشده < ده > کس بغیر آنکه در آن ده کس يك مرد شجاع

جنگگ کنی هست ، و گاه هست که هزار کس جمع می‌شود و يك عاقل در میان آنها نیست .

۱- متن : شنجیر .

۲- متن : از ز .

۳- متن : بلاقات .

۴- متن جمیع .

ابن مبارک گفت که ادب را طلبیدم وقتی که ادب کنندگان از ما فوت<sup>۲</sup> شدند ، پس برسید به بقیه<sup>۱</sup> آنهايي که مانده اند پیش از آنکه فانی شوند .

در مثلهاي عامه است - و حال آنکه<sup>۳</sup> ایشان آن را بر ظاهر آن حمل می کنند و می بینند - که ابلیس نزد حضرت موسی علیه السلام آمده و حضرت موسی با خدای تعالی مناجات می کرد ، پس فرشته یی به ابلیس گفت که تو چه امید داری بر تو ، و حال آنکه او درین حالتست با خدای تعالی در مناجات است ؟ - ابلیس گفت که آن امید دارم ازو که از پدرش داشتم در وقتی که در بهشت بود .

این دعایی است و ترجمه شده : بار خدایا بسیار مده مرا از دنیا ناطغیان نکنم و از سر بدر نروم و با تو بر نیایم ، و کم هم مده مرا از دنیا تا ترا فراموش نکنم .  
بار خدایا بگردان از برای من در خیر و خوبی حظی و نصیبی و جد و جهدی ، و معاش مرا تنگ و تیره و سخت مگردان .

بار خدایا من می دانم که من چیزی را نمی توانم که بستانم و بگیرم مگر آنچه تو به من داده ای و نه تمام و کامل گردانم الا آنچه را تو به من روزی کرده ای پس مرا روزی کن تقوی و ترس از تو و عالم بودن<sup>۴</sup> به تو مادامی که مرا باقی می داری .  
و روزی کن مرا لطف و کرامت یعنی گرامی داشتن و عزیز داشتن از جانب تو وقتی که مرا بمیرانی و وفات دهی .

و روزی کن مرا شکر نعمت تو کردن در آنچه از عمر من باقی مانده است .  
سزاوار است عاقل را که خوشحال شود به آن سخن که نگفته است از خطا  
مثل خوشحالی او به آنچه خاموش نشده است از آن از صواب .

حماد گفت که یونس<sup>۵</sup> و حمید گفتند که اگر در می یافتند اصحاب پیغمبر صلی الله-

۱ - متن : این .

۲ - متن : فوت .

۳ - متن : بال آنکه .

۴ - متن : اودن .

۵ - متن : نویس .

وسلم حسن را هر اینه محتاج می بودند به او و حال آنکه حسن متولد شد و او بنده و مملوک بود و غلام امیه دختر نصر<sup>۱</sup> بود که عمهٔ انس بن مالک باشد و نام پدرش یسار<sup>۲</sup> بود و از جمله غارت‌هایی بود که از میسان آورده بودند .

گفته شد به بعضی از ایشان که چونی تو ؟ - گفت : شکر خدا می گویم پیش مردم و مذمت مردم می کنم [ ۹۰ ب ] پیش خدای .

احمد بن ابی خالد به طاهر گفت که خود را شجاع مشمار تا خود را صاحب جود و کرم بینی زیرا که هر گاه که بر خود قادر نباشی بر دشمن خود هم قادر نخواهی بود . معاویه ، یزید پسر خود را دید که غلامی را می زد ، گفت : ای پسرک من ! چون<sup>۳</sup> است که حلم و بردباری تو در نیافته است آن کسی را که میزنی و حلم تو از تو باز نمی دارد این زدن را ؟

دو کس بودند که همراه هم به مجلس یونس < بن > حبیب آمد و شد می کردند ، بعد از چند وقت یکی از آن دو کس غایب<sup>۴</sup> شد ، یونس از آن دیگری پرسید که رفیق تو چه شد ؟ - گفت : مرد ، گفت : سبب مردنش چه بود ؟ - گفت : مخلوق بودن او .

اکثم بن صیفی<sup>۵</sup> به پسران خود گفت که ای پسران من با هم نزدیک شوید در دوستی و دوستداری و بر خویشی و نزدیکی نسبت اعتماد و تکیه نکنید .

و گفت که خاموشی به خواب رفتن عقل است و سخن گفتن بیدار بودن عقل است .

و حسن گفت : شکر گفتن عالم بر علم او ، بذل کردن و بخشیدن علم است به

۱- متن : نصر .

۲- متن : بسیار .

۳- متن : پسر که من جوان .

۴- متن : غایت .

۵- متن : صفی .

مستحق آن علم .

حسن گفت که ای پسر آدم ! پیری تو وعظ تو می گوید و بیماری تو ترا می ترساند پس بشنواز کسی که وعظ تو می گوید و حذر کن از کسی که ترا می ترساند. مردی به احنف گفت - و می خواست که احنف را به غضب آورد - که هیچ عیبی در تو نیست بغیر از فربهی و کوتاهی، گفت: زیرا که این امری است که در آن بامن مشورت نکرده بودند (ویکبار دیگر آن سخن گذشت) .  
به بعضی از کسانی که طلب عملها می کرد گفته شد که چه کار می کنی؟ - گفت: خدمت امید می کنم تا قضا فرود آید .

نابینایی به خدمت حضرت پیغمبر صلی الله علیه و آله رفت، حضرت به زنان<sup>۱</sup> خود که حاضر بودند فرمودند که برخیزید، گفتند<sup>۲</sup> که او نابیناست، فرمود که شما هم نابیناید؟

دختر عبدالله<sup>۳</sup> بن مطیع به طلحه شوی خود گفت که من همت و حقیقت از قوم تو نمی بینم، گفت: چرا؟ - گفت: زیرا که همینکه تنگدست و مفلس شدی ترك تو می کنند و می روند و همینکه مالدار شدی می آیند؛ گفت: این از کرم ایشان است: می آیند پیش ما در وقتی که ما بر ایشان قوت و زور داریم و می روند از پیش ما وقتی که ما بر ایشان ضعف داریم و بی زوریم .

ابن اعرابی<sup>۴</sup> گفت: مرا همسایه بی هست که بر من تکبر و بلندی و گرانی<sup>۵</sup> نکرده است هرگز بیش از یکبار .

بعضی از صوفیه گفت که خوش نیست دنیا مگر به یاد تو و نه آخرت مگر به عفو

۱- متن: زبان .

۲- متن: گفته .

۳- متن: عندالله .

۴- متن: عرافی .

۵- متن: بکر و بلندی و اکرانی .

تو ونه بهشت مگر به دیدن تو<sup>۱</sup>.

خوانده شد پیش بایزید بسطامی آیتی که مضمونش این است که الله تعالی می‌فرماید که « بدرستی که خدای خرید از مؤمنان نفسهای ایشان و مالهای ایشان را به اینکه بهشت از ایشان باشد<sup>۲</sup>، بایزید گفت که هر که نفس خود را فروخت [۹۱ آ] چگونه او را نفس می‌باشد؟

یحیی بن معاذ گفت که هر که طعام سیر می‌خورد معاقب به سه عقوبت می‌شود: اول پرده برداش انداخته می‌شود، دوم پینکی<sup>۳</sup> بر چشمش، سیوم کاهلی و کسل بر بدنش\*.

و گفت که غضب خدای سخت‌تر است از آتش دوزخ و خشنودی خدای بزرگتر است از بهشت.

و حکایت می‌کرده است بایزید بسطامی که چون قصد<sup>۴</sup> خانه کعبه کرد، مرد سیاهی در بادیه دوچار او کرد و به او گفت که ای بایزید به کجا می‌روی؟ - گفت: به مکه، گفت: عجب کاری است تو خدای را به بسطام گذاشتی و آمده از مکه‌اش می‌طلبی؟ - بایزید گفت که این را که ازو شنیدم مبهوت و متحیر شدم و بعد از آنکه ملتفت شدم ندیدمش.

و هرگاه که شبلی در مجلس خود می‌نشست یعنی در مجلس وعظ گفتن، ابتدا این آیه را می‌خواند که خدای عزوجل فرموده است که « و الیه<sup>۵</sup> یرجع الامر کله،

۱- متن: بو.

۲- سوره توبه آیه ۱۱۲: «ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم و اموالهم بأن لهم الجنة.»

۳- متن: بنیکی، ترجمه کلمه نعاس ص ۱۶۰.

۴- متن: چون قاصد که چون قصد.

۵- متن: والیه.

\* جمله زیر ترجمه نشده است: « قیل لبعض الحكماء: لم لا تأکل طیبات الطعام؟ -

قال: لانی أحب أن أعیس عیشاً عقلیاً، والناس یحبون ان یمشوا عیشاً بهیمیاً.»

فاعبده و توکل علیه<sup>۱</sup> یعنی و به سوی بار خدای باز می‌گردد تمام کارها و تمام امور، پس بندگی کن خدای را و بپرست او را و توکل کن بر وی یعنی تمام امور خدا به او واگذار ؛ و هرگاه که مجلس را قطع می‌کرد این آیه را می‌خواند که «وان الی ربک المنتهی»<sup>۲</sup> یعنی ای نفس بدرستی که به سوی خدای تست منتهی یعنی انتهای<sup>۳</sup> هر کس و آخر بازگشت هر کس .

وگفت : شنیدم معروف کرخی را که باخود مناجات می‌کرد و می‌گفت که ای نفس چند گریه کنی ؟ مرا خلاص کن و خود را هم خلاص کن .

اهل مکه به فضیل شکایت از قحط کردند ، فضیل گفت که مدبری غیر خدای می‌خواهید<sup>۴</sup> ؟

عبدالله بن مسعود گفت که هیچ نفس زنده نیست الا که مردن بهتر است او را از زندگی زبر را که اگر نیکو کار است خدای تعالی می‌گوید که «وما عندالله خیر للابرار»<sup>۵</sup> یعنی آنچه پیش خدای تعالی است بهتر است مر نیکو کاران را ؛ و اگر بدکار است خدای تعالی سخنی را که حاصلش اینست می‌گوید که «و نپندارند و گمان نبرند آنانی که کافر اند که آنچه ما بر ایشان می‌خوانیم بهتر است مر ایشان را بلکه نمی‌خوانیم بر ایشان الا از برای اینکه گناه ایشان زیاده شود»<sup>۶</sup> .

مردی به محمد بن واسع گفت که مرا وصیتی کن! - گفت : وصیت این می‌کنم ترا که تو در دنیا و آخرت پادشاه باشی . - آن مرد گفت که چگونه پادشاه باشم ؟ -

۱- آیه ۱۲۳ سوره هود .

۲- سوره نجم آیه ۴۳ .

۳- متن : اینهای .

۴- متن : بد بری .. می‌خواهید .

۵- سوره آل عمران آیه ۱۹۷ .

۶- سوره آل عمران آیه ۱۷۲ : «ولا یحسبن الذین کفروا انما نملی لهم خیر لانفسهم ،

انما نملی لهم لیزدادوا اثماً» .

<گفت: > زهد کن در دنیا یعنی ترك زيادتیهای دنیا کن .

حسن گفت که عالم را هیچ عیب نمی باشد زیرا که اگر عالم خاموش می باشد و اگر کسی با او سخنی می گوید می فهمد و اگر او سخنی به کسی می گوید می فهماند. و عالمی به پسر خود گفت که ای پسرک من ! من برای نیکوکار می ترسم و برای بدکار امیدوارم ، پس چه گمان داری به امیدواری من برای نیکوکار هر گاه که امیدوارم برای بدکار [ ۹۱ ب ] و چه گمان داری به ترس من برای بدکار هر گاه که می ترسم بر نیکوکار ؟

به یوسف گفته شد - و یوسف بسیار روزه دار بود - که چرا اگر سنگی می کشتی و حال آنکه تو بر خزانهای زمین حاکمی؟ - گفت : می ترسم که سیر خورم و گرسنگان را فراموش کنم .

اعرابی به امیر المؤمنین علی بن ابی طالب گفت که مرا وصیت کن ! - گفت : پرهیز از هر چه تو آن را عیب می دانی .

مطرف بن عبدالله گفت : می باید که اگر سنجیده شود امید مؤمن و ترسش با یکدیگر هیچکدام بردیگری زیاده نباشد .

هیچ خیر<sup>۱</sup> و خوبی نیست در ظفری که با ضرری یا غرری یعنی با فریب و بازی دادنی بهم می رسد .

هر که از خود راضی است غیر آن شخص در آن شخص چیزی می بیند که آن شخص خود آنرا<sup>۲</sup> نمی بیند .

بعضی از حکما گفته است که می باید که عاقل به سبب چیزی از دنیا که از دست وی برود و از وی برگردد غمگین نشود و اگر دنیا به وی روی کند حظ<sup>۳</sup> خود را از خوشحالی و سرور از دست ندهد .

۱- متن : چیز .

۲- متن : دانرا .

۳- متن : خط .



و دیگری گفته است : چه می‌کنم به دنیایی که اگر من برای او باقی مانم  
 او برای من باقی نمی‌ماند و اگر او برای من باقی می‌ماند من از برای او باقی نمی‌مانم.  
 چهار چیز است که غم و اندوه را کم می‌کند : سخن علما و دیدار دوستان  
 و آشامیدن شراب و گذشتن روزها .

احنف گفت که من عرض نکردم انصاف را بر کسی که اگر قبول کرده باشد  
 آن را الا اینکه از تو ترسیده‌ام و هیبت او در دل من اثر کرده است و اگر قبول نکرده  
 باشد انصاف و ابا نموده باشد از آن الا که طمع کرده باشم در آن<sup>۱</sup>.

مسلم پسر ولید از فضل پسر سهل حاجتی خواست ، و فضل گفت که تأخیر  
 می‌کنم در قبول کردن بر آوردن حاجت تو امروز به وعده کردن و خوشحال می‌کنم  
 ترا فردا به وفا کردن تا تو شیرینی امید چشی و من به جامهٔ وفا خود را زینت دهم .  
 و داود علیه السلام گفت : دعا مکنید و از خدای خود چیزی مطالبید در حالتی  
 که گناه کرده باشید و گناهان در میان پهلوهای شما باشند بلکه بارگناه را از دوش خود  
 بیفکنید بعد از آن خدای را دعا کنید تا دعای شما را مستجاب کند .

بعضی از علما گفت که همین خیانت ترا بسنده است که امین<sup>۲</sup> خیانت کنندگان

باشی<sup>۳</sup>.

۱- ع : « ما عرضت الانصاف علی احد فقبله الابهته ؛ ولا اباه الاطعمت فیه » ص ۱۶۴ .

۲- متن : آمین .

۳- متن باشید .

این سخن از سخنان حسن بصری است

کسی مستحق و سزاوار حقیقت ایمان نمی‌شود تا مردم را عیب‌نگوید به عیبی که در وی هست ، و امر نکنند مردم را به اینکه عیبهای خود را اصلاح کنند تا اصلاح کند اول عیب خود را زیرا که اگر چنین کند یعنی اول در پی اصلاح عیبهای نفس خود باشد ، پس چنین می‌شود که يك عیب خود را اصلاح نکرده است الا اینکه عیبی دیگر که اصلاح آن [ ۹۲ آ ] باید کرد در خود می‌یابد که هست پس هرگاه که چنین کرد پس مشغول شد به عیب خاصه خود از عیب غیر خود ، و می‌باید که تو ناظر عمل خود باشی به اینکه دایم وزن کنی و بسنجی عمل خیر خود را و عمل شر خود را تا ببینی که کدام بر تو غالبست ، پس خوار مدار و حقیر مشمار هیچ عمل خیر خود را و اگر چه کم و کوچک و خرد<sup>۱</sup> باشد زیرا که هرگاه که می‌بینی که عمل خیری کرده‌ای وجود آن عمل خیر ترا خوشحال می‌گرداند ؛ خدای بیامرزا<sup>۲</sup> کسی را که کسب پاك کند و خرج میانه کند و زیادتی خرج خود را پیش از خود فرستد . بدانید که این مردن ضرر کرده به دنیا و رسوا ساخته دنیا را و فوضیحت کرده دنیا را ، و نه به خدا سوگند که هیچ صاحب مغزی در وی خوشحالی نیافته است ، پس بر شما باد که حذر کنید از این راههای پراکنده متفرق که جمع کننده این راهها گمراهی است و وعده گاه آنها آتش است ، خدای بیامرزا مردی را که نگاه که به چیزها کند فکر کند در هر چیز و فکر که کند عبرت گیرد از هر چیز ، و عبرت که گیرد ببیند و راه

---

۱- متن : خورد .

۲- متن : سامرزا .

به حق برد و همینکه راه برد صبر کند بر محنت و تلخی چند روزه ناگویی هدایت از میدان رباید .

درویشی و چند روزه صبری برفقر کآخر به بهشت عدن کسویت سازد زیرا که قومی راه به حق بردند و دیدند و به هدایت رسیدند اما بر محنت و شدت صبر بنمودند و زبونی و بی طاقتی بردلای ایشان غالب شد و نیافتند آنچه می طلبیدند و باز نگشتند بدانچه از آن جدا شده بودند، ای پسر آدم! یاد کن قول الله تعالی و گفته خدای عزوجل را که در قرآن کریم و مصحف مجید است و حاصل مضمون آن به فارسی این است که «هر آدمی را لازم او گردانیده ایم پرندۀ او را در گردن او، یعنی<sup>۱</sup> نامه اعمال او را که فرشته ها نوشته اند که در ایام حیات او در دنیا از نیک و بد چه کار کرده است در روز قیامت آن نامه ها را پرانیده ایم و نامه هر کس پریده پریده آمده است و به او برسیده و برگردن او بسته گردید و در روز قیامت بیرون می آوریم از گردن او آن نوشته را و آن نوشته کتابی است که ملاقات می کند و می بیند او را باز کرده و پهن گسترده ، گفته می شود به او که این کتاب و نوشته نامه اعمال تست که در دار دنیا کرده بوده ای اکنون بخوان این کتاب خود را که امروز همین کتاب از برای حساب اعمال تو بسنده است ترا»<sup>۲</sup>.

حسن بصری گفت که به خدا سوگند که عدالت کرده است آن کس که هم ترا محاسب اعمال کرده است .

بگیرید صاف دنیا را و بگذارید از دست درد و نیرۀ آن را زیرا که صاف درد نمی شود و درد صاف نمی شود، بگذارید چیزی را که شما را به فتنه و بلا می [۹۲ب] اندازد و بگیرید چیزی را که شما را به فتنه و بلا نمی افکند .

جفا آشکارا و غالب شد بروفا ، و کم شدند علما ، و پست شد سنت و بلند

۱- متن : بعضی .

۲- سورة الاسراء آیه ۱۵ : « وکل انسان األزمنه طائره فی عنقه و نخرج له یوم القیامة

کتاباً یلقاه منشوراً . اقرأ کتابک کفی بنفسک الیوم علیک حسیباً » .

شد بدعت .

بتحقیق که پسر آدم بسی غافل است از حظ خود .

ای پسر آدم ! بتحقیق و راستی بدان و یقین خود کن که تو مستغنی از نصیب  
دنیای خود نیستی بلکه به آن محتاجی اما به نصیب آخرت خود محتاج تری از نصیب  
دنیای خود .

مردی به بشر<sup>۱</sup> گفت که دایم تو غمناک و متفکری<sup>۲</sup> چرا؟ - گفت: زیرا که مرا طلبیده‌اند به جایی که حساب باید داد<sup>۳</sup>.

بشر به دروازه شام گذشت بر جماعتی که صاحبان فواکه و میوه‌ها بود <ند> به میوه‌ها خطاب کرده گفت که تو بریده شده از درخت و منع کرده شده <ای> ، اف بر تو!

و بشر می‌گفت که ناخوش نمی‌دانم مردن را مگر کسی که در خود دغدغه گناهان و دوزخ دارد و من مردن را ناخوش می‌دارم .

و ابراهیم بن ادهم گفت که مگردان <میان> خود و میان خدای خود و ولی نعمتی .  
شعیب بن حرب گفت که شنیدم سفیان ثوری را<sup>۴</sup> که می‌گفت که جهد کردم و سعی نمودم که در سالی سه روز بر نهجی باشم که ابن مبارک بر آن نهج می‌باشد ، نتوانستم و قدرت بر آن نداشتم ؛ و ابن مبارک لازم گرفته بود بر خود صحبت فضیل بن عیاض را ، و فضیل بن عیاض يك روز می‌گفت که اگر من دعای مستجابی می‌داشتم صرف نمی‌کردم آن دعا را مگر از برای امام یعنی پادشاه وقت ، زیرا که اگر پادشاه خوب و صالح است تمام شهرها خوب و صالح<sup>۵</sup> و آبادان‌اند و بنده‌های خدا ایمن

---

۱- متن : مردی بشیر گفت .

۲- متن : متفکری .

۳- متن : دا .

۴- متن : ثورا که .

۵- متن : خوب مصالح . ع : « فانه اذا صلح الامام صلحت البلاد .. » ص ۱۶۶ .

می گذرانند ، پس ابن مبارك برخواست و سر فضیل را بوسید و گفت که نيك گفتمی ای  
تعلیم کننده خیر و خوبی !

و ابو حازم مدنی گفت که شما را وعظ می گویم و نصیحت می کنم و هیچکس  
را موضع وصول و محل قبول آن نمی بینم پس به آن وعظ و نصیحت اراده ندارم  
و قصد نمی کنم مگر نفس خود را یعنی آن وعظ و نصیحت خود را می کنم<sup>۱</sup> نه  
دیگری را .

گفتند به پادشاهی - که ملك از دست او رفته بود و پادشاهی او زایل شده - آنکه  
چه چیز ملك و پادشاهی ترا برطرف کرد و زایل نمود ؟ - گفت : اعتماد من بر دولت  
من و عجب و تکبر من به شدت و سختگیری من و اعتقاد من و اعتماد به معرفت و شناسایی  
من و ترك کردن من خبر گرفتن مرا از خبرهای مملکت من .

معمر گفت که نهی می کنم شما را از طعامی که ذهن را خراب و تباه می کند و  
عقل را ناقص می گرداند و کم می کند و متعرض<sup>۲</sup> بادنجان و پیاز و باقلا و عدس و گشنیز  
نمی شد ، یعنی اینها را که نام برده شد نمی خورد و می گفت که بادنجان در ماهی آن  
قدر فساد می کند که اصلاح نمی کند فساد آن را بلادر در سالی .

و اسماعیل بن غزوان گفت که هر علمی که [ ۹۳ آ ] در زمین عقل نرسته است  
و هر بیانی که در نصاب علم نیست و هر خلقی که بر رگی پیچیده نیست ، صاحب ثبات  
و بقا نیست .

و گفت : بسیار محتاج ترین مردم به مردم آن کس است که به اعتقاد خود  
مستغنی ترین مردم است از مردم .

و دیگری گفت : اگر لباس محبت را می خواهی پس عالمی باش همچون  
جاهلی .

۱ - متن : ابو حازم .

۲ - متن : می کونم نه و .

۳ - متن : معرض .

و گفت: حکیم آن نیست که علمش بسیار باشد بلکه حکیم آن کس است که فایده برده باشد از آنچه دانسته است.

و گفته‌اند که تمتع مده وارث خود را به کد خود یعنی بسیار سعی مکن در پیدا کردن مال دنیا چندان که از تو بسیار ماند تا وارث تو از آن تمتع گیرد و محظوظ شود و تو وبال آن بری و اگر احیاناً سعی بسیار کردی و مال بسیار فراهم آوردی پس آن را در راه خدای یا در حوایج خود خرج کن و برای وارثان خود همه را نگذار<sup>۱</sup>.  
و گفته‌اند که دشوارترین عیبه‌ها به حسب اصلاح یافتن خود پسنیدی و لجاجت است که ستیزه‌وری و بدخواهی باشد.

از جمله سخنانی که وحی کرده شده بوده است به داود یکی اینست که ای داود! بگیر از دنیا به قدر آنچه توانی آن را برداشت، و کسب کن از گناهان به قدر آنچه عذاب آن را توانی طاقت داشت و ببین که هرگاه که ترا خوانم جواب من گویی از جاهمی که ترا ایستاده کرده‌ام یعنی موافق حکم من و متابع امر من باش و مخالفت من مکن؛ و لهذا تنمۀ این سخنان این را ساخته است که و مخالفت کسی مکن که از وی مستغنی نیستی.

و سفیان ثوری گفت که اگر اراده در سلامت خود داری چند چیز مکن: آنکه از جانب شخصی که مرده باشد و حج نکرده باشد تو حج مکن زیرا که مقرر است که مردم از برای خویشان میت خود حج می‌خرند، دوم آنکه در وصیتی که مردم در وقت مردن می‌گفتند داخل مشو و دخل مکن یعنی وصی مشو و گواه مشو مثلاً<sup>۲</sup>.

هیچ بست شدن یعنی افتادگی و تواضع بی فایده نیست.  
گفته شد به حجاج در وقتی که مشرف بر موت شده بود که نمی‌بینیم ترا که زاری<sup>۳</sup> و زبونی کنی از مردن؟ - گفت: زیرا که من یا نیکوکارم یا بدکارم، اگر نیکوکارم نه وقت جزع و زاری من است زیرا که حاجت به آن نیست، و اگر بدکارم هم وقت

۱- متن: بگذار.

۲- ع: «ولا تدخل السلطان» ص ۱۶۷ اضافه دارد.

۳- متن: زاری.

جزع من نیست زیرا که فایده‌ی بر آن مترتب نیست .  
 و دیگری گفت که کسی که ارادهٔ این دارد که نیکویی که با کسی کرده است  
 به آخر رساند یا کسی را که تربیت کرده است آن را تمام کند ، پس می‌باید که صبر  
 کند و مصابرت نماید در تمام کردن آن تربیت مثلاً و مصابرت نمودن به این < که > است  
 کند کجی آن را و برپای [۹۳ ب] دارد شکستگی آن و افتادگی او را تا نیکویی خود  
 را نگاه داشته باشد و عقل و رای خود را نصرت داده و یاری کرده بود زیرا که اول  
 بخشش نمودن و نیکویی کردن با مردم سبک است و آخرش گران و سنگین است و  
 می‌تواند بود که او ایل نیکویی نمودن از روی هوای نفس و آرزوی دل باشد نه از  
 روی عقل و فکر اما آخر آن را نگاه داشتن از روی عقل است نه از روی هوا و هوس  
 و از این جهت است که گفته است که پروردن تربیت کردهٔ خود سخت تر است از ابتدا  
 نمودن به تربیت او .

بعضی از علما گفته است که هر کس که رشد<sup>۱</sup> او در علم زیاده شود و زهد او  
 در دنیا یعنی ترك کردن دنیای او زیاده نشود بعد و دوری او از الله تعالی زیاده گردد.  
 و گفت که حلم بردو قسم است : یکی حلم تو از کسی که از تو بالاتر است  
 یا با تو برابر است و دیگری حلم تو از کسی که از تو پائین تر<sup>۲</sup> است ، و بهترین این  
 دو قسم حلم کردن تست از کسی که از تو پائین تر<sup>۱</sup> است ، و صدق که راست<sup>۲</sup> گفتن  
 است بردو قسم است : یکی صدق در سخنی که نفع تو در آن است و دیگری صدق  
 در سخنی که ضرر تو در آن است و بزرگترین آن دو قسم راست گفتن تست مر سخنی  
 را که ضرر تو در آنست ، و وفادو است و بهترین قسمین وفا کردن تست با کسی که  
 نه امیدی از او داری و نه بیمی از وی بخاطر می‌آری .

و گفت که كوچك شمردن تو نعمت ترا ، بزرگ می‌کند نعمت ترا نزد صاحبان

۱- متن : رسد .

۲- متن : پایان تر .

۳- متن : که است .



عقل و پنهان کردن تو نعمت را پنهان کردن تست نعمت را نزد عقلا، پس پنهان کن نعمت را به پنهان کردن آن و بزرگ گردان نعمت را به خرد شمردن آن .

جاحظ گفت که من گفتم به سهل بن هارون که جناب<sup>۱</sup> گفت که سزاوارترین مردم به صحبت<sup>۲</sup> پادشاه کسی است که برگرداند پادشاهان را از عیوب ایشان و بردارد گرانی نصیحت های ایشان را در حظوظ لذت های ایشان ؛ پس گفت که اما من غیر این می گویم - گفتم: آن کیست؟ - گفت: سزاوارترین مردم به صحبت سلطان کسی است که یاری دهد ایشان را بر هواهای ایشان و مشغول گرداند ایشان را از یاد کردن عاقبت ایشان - گفت که پس یاد کردم گفته ایشان را که هر گاه که ترا برادری باشد دایم نگاه دار دوستی او را به ترک نمودن خلاف برو مادامی که بر تو منقصت نباشد و پستی نرسد .

بعضی گفتند که عاقل خادم احمق است همیشه ، گفتند که چرا؟ - گفت : زیرا که خالی از آن نیست که احمق در رتبه بزرگتر از عاقل است یا خردتر است از او، پس اگر بالاتر و بزرگتر از عاقل است پس او را از مدارا<sup>۴</sup> کردن با احمق بزرگتر خود چه چاره و چه کار؟ و اگر خردتر و کمتر از عاقل است پس عاقل را از تحمل کردن و برداشتن از جاهل پست [۹۴ آ] تر از خود چه چاره < و > وجه دارد؟

گفته اند که پرهیز از نام بردن علم و ذکر کردن دانش پیش کسی که علم ندارد و پیش کسی که رغبتی در علم ندارد زیرا که سزاوار است که همین را نردبانی کند و بر آن بر آید و به دشمنی تو گراید .

فضیل گفت که مرد از ابرار نمی شود تا آن وقت که دشمن او از او ایمن شود،

۱ - متن : جناب .

۲ - متن : نصیحت .

۳ - متن : خطوط .

۴ - متن : ازندرا کردن .

بعد از آن گفت که هیبت که این مردم رفتند! - گفت: چگونه ایمن شود دشمن تو از تو و حال آنکه دوست تو از تو می ترسد .

پرسیده شد از سفیان که مردم کیستند؟ - گفت: علما، گفتند: ملوک کدام اند؟ - گفت: زهاد، گفتند: اشراف یعنی بزرگان کیانند؟ - گفت: ۱: پرهیزکاران، گفتند: اهل غوغا کیانند؟ - گفت: قصه خوانان، گفتند: سفاک کیانند؟ - گفت: ظالمان .

زید بن علی بن حسین گفت که تو می روی دمی در آبی بر آنچه بیشتر از خود فرستاده ای و در نمی آبی بر آنچه تو ترك کرده و گذاشته ای در دنیا، پس برگزین آنچه آن را ملاقات خواهی کردن فردا بر آنچه آن را نخواهی دیدن ابداً .

خالد بن عبدالله قسری<sup>۲</sup> پنهان نمی شد از مردم در حین مجلس نشستن ها، همچنانکه امرا پرده ها می کشند و از مردم پنهان می شوند در مجلس ها، و می گفت که پنهان نمی شود حاکم الا بواسطه سه خصلت: یا مرد عاجزی است که قادر بر چیزی نیست و نمی خواهد که مردم بر عجز و عدم قدرت او مطلع شوند یا مرد عیب ناکی است و نمی خواهد که مردم عیب او را ببینند، یا مرد بخیلی است و نمی خواهد که مردم چیزی از او بطلبند .

عمر بن الخطاب - رضی الله عنه - به پسر خود نوشت که بترس از خدای تعالی و پرهیز، عمل و هیچ کار نیست کسی را که او را نیت نیست، و مال نیست کسی را که رفق و ملایمت نیست، و حرمت و عزت نیست کسی را که دین نیست .

و گفت که زنان عورات اند یعنی<sup>۳</sup> عیبها اند پس پنهان کنید ایشان را به خانه ها، وضعف ایشان را علاج کنید به خاموشی، و بتراستند ایشان را به زدن و دور گردانید ایشان را از مردان و منشانید ایشان را در بالاخانه ها، و کتابت کردن و نوشتن تعلیم شان

۱- متن: گفتند .

۲- متن: قیزی .

۳- متن: یغی .

مکنید وعادت دهید زنان را به برهنگی زیرا که هرگاه که برهنه باشند به در نمی آیند  
و در خانه بودن را لازم گیرند، و بسیار کنید برایشان از گفتن نه زیرا که گفتن بلسی  
دلیر می کند ایشان را به سؤال کردن .  
و نوشت به ابوموسی اشعری که بفرما خویشان نزدیک را که به دیدن بیایند  
و مجاور نشوند .

ابوحنیفه<sup>۱</sup> - رضی الله عنه - هرگاه مذاکره می کرد به علم ، می گفت: کجا ایند سلاطین از آنچه ما در آنیم؟ و بدانید که اگر می فهمیدند که ما از علم چه لذت می باسیم با ما در این باب که آن را از ما گیرند به شمشیرها جنگ می کردند .

[۹۴ ب] و غیر ابوحنیفه<sup>۱</sup> گفته است: دستها یعنی بخششها و نعمتها سه<sup>۲</sup> است: یکی دست سفید است و آن ابتدا کردن به بخشش است ، دوم دست سبز است و آن طلب کردن عوض و برابر آن<sup>۳</sup> است ، سیوم دست سیاه است و آن منت نهادن است به بخشش کردن .

محمد بن واسع دوستی داشت و او را حریص بردنیا دید ، به او گفت که ای برادر من تو هم طالبی و هم مطالبوی ؛ چه ترا کسی می طلبد که تو از او فوت نمی شوی و تو چیزی <را> می طلبی که آن را به تو داده اند ، و حاجت به طلبیدن تو نیست پس گویا که آنچه از تو غایب است بر تو مکشوف و ظاهر شده است و آنچه <بر> تو حاضر است ترا از آن نقل کرده اند و دور برده اند و گویا که تو حریص محروم ندیده ای؟ و زاهد مرزوق یعنی روزی دار و مال دار ندیده یا نشنیده ای؟ یعنی هر دو بسیار است .

---

۱- متن : خلیفه .

۲- متن : سر .

۳- متن : برابر ای .

و عمر بن الخطاب - رضی الله عنه - گفته است : همین گمراهی ترا بس که ظاهر شده باشد بر تو از برادر<sup>۱</sup> تو آنچه از نفس تو بر تو پوشیده و پنهان است ، آیا تو ایذا می کنی همنشین خود را در چیزی که به کار تو نمی آید؟ یا عیب می کنی چیزی را که تو خود مثل آن می کنی و مانند آن بوجود می آوری ؟

و گفت : ای جماعت خوانندگان ، گرانی خود را یعنی بار معیشت خود را میندازید بر برادران خود و به جهت دنیا آخرت خود را از دست مدهید و دنیای خود را هم برای آخرت خود از دست ننهید و ازین براین یعنی از دنیا بر آخرت یاری دهید .

و غیر او گفته است که اول علم خاموشی و شنیدن است و بعد از آن حفظ کردن و یاد گرفتن است و بعد از آن با کسی ندا کردن و بحث کردن است و بعد از آن مردم دیگر را تعلیم کردن و آموزانیدن است و بعد از آن پهن کردن علم است در همه مکان .

هر کس که زندگی کرد در شاگردی کردن و آموختن علم، وقتی که بمیرد عالم خواهد مرد و دانا از دنیا خواهد رفت .

و ابو عمرو بن علاء گفته است که هر چیزی را که در وقت آن طالب کردی وقت آن فوت شده است .

و گفت که حسود دایم خشمناک است و همین ترا ازو بس که در وقت خوشحالی تو او غم می خورد و غمگین می شود .

و گفت که صاحب خاموشی را فایده او از نفس او نمی گذرد یعنی بدیگری نمی رسد اما صاحب نطق سخن می گوید و خود را و غیر خود را نفع می رساند .

و گفته است که نفع دنیا آن وقت ظاهر می شود که هر که از دنیا توشه برده است در آخرت باقی و رستگار گردد .

مسیح علیه السلام گفت که زهد نورزیده در دنیا و ترك نگفته بوده است دنیا را آن کس که جزع و زاری می نموده و بی طاقنی می کرده است از مصیبت‌هایی که [آ۹۵] در دنیا هست .

بعضی ازین مردم یعنی از تارکان دنیا فریاد و نوحه و زاری در خانه بعضی از ملوک شنید ، گفت : وای بر عاشقان دنیا ! تا کی فریاد آخرت در خانه‌های خود شنوند و غافل باشند ؟

و گفت : ندیده‌ای خانه‌ی فریبنده‌تر از دنیا و نه طالبی بجست و جو تر از مرگ و نه غافل‌ی عجب تر و طرفه تر از آدمی .

و گفت که کناره کن از کشتن زیرا که کشنده‌ها<sup>۲</sup> را آنچنان کشنده <بی> هست که نمی میرد .

مسیح <علیه> السلام گفته است که تا کی راه را از برای رونده‌ها و صف و تعریف کنید و شما خود در محله متحیران و سراسیمگان مقیم<sup>۳</sup> باشید ، شراب خود و شربت خود را از پشه‌ی که در آن افتد صاف می کنید و شتران را با بارها فرو می برید ، هرگاه که مشک‌ی گنده و بدبوی باشد یا سوراخ گردد<sup>۴</sup> لایق <آن> نیست که آن را ظرف عسل و شهد کنند ولی دل‌های شما که خراب و تباه شده است صلاحیت آن ندارد که قبول حکمت و موعظه نماید ، بسا کسی که خدای را به یاد مردم دهد یعنی در وعظ و نصیحت و حال آنکه خود<sup>۵</sup> خدای را فراموش کار است ، و بسا کسی که مردم را از خدای ترساند و خود براو دلیر است و بسا کسی که مردم را به خدای

۱- متن : تجسب و جو تر- ع : « لم تر داراً اغرم من الدنيا ولا طالباً اغشم من الموت... »

ص ۱۷۰ .

۲- متن : کشیده .

۳- متن : مقیم .

۴- متن : گردید .

۵- متن : خلود .

خواند و خود گریزان است از وی و بسا کسی که کتاب خدای می خواند و خود از آیات خدای بیرون آمده است .

امر کرد بعضی از ملوک حکما را که بیرون آرند برای او کلمه بی چند از حکمت تا به آنها عمل کند ، چهل هزار کلمه از برای او بدر نوشتند ، گفت که بسیار است ، چهار هزار کلمه از برای او بدر نوشتند ، گفت که بسیار است ، و همچنین انتخاب می کردند و می گفت : بسیار است و کم می کردند تا به چهار کلمه رسید آن چهار کلمه اینست : به هیچ زن اعتماد مکن ، معدۀ خود را زیاده بر طاقتش بار مکن ، زبان خود را نگاه دار ، بگیر از هر چه آن قدر که ترا بس است .

بعضی از جمله حکمت‌های عرب در ایام جاهلیت (یعنی قبل از بعثت پیغمبر ما صلی الله علیه وسلم) این سخنان است که نوشته می‌شود :

پسر تو وقتی که خرد<sup>۱</sup> است ترا می‌خورد < چون بزرگ شد وارث تو می‌شود ><sup>۲</sup>  
و دختر تو از طرف تو می‌خورد و در خانه دشمنان تو میراث ترا می‌برد ، و پسر عم  
تو هم دشمن تست و هم < دشمن > دشمن تست .  
ومی گفتند که زرو مال را سر کشی و چموشی < هست > همچون سر کشی و بدخویی  
که اسب را هست و نمی‌تواند ضبط خود کردن در وقت مال‌داری و سر کشی و طغیان  
نکردن مگر مرد قوی عاقل بتدبیر دانایی از میان همه مردان .  
مردی به مطیع بن ایاس گفت که من هرگز از خاموشی پشیمان نشدم و به تنگ  
هم از آن<sup>۳</sup> نیامدم ، مطیع گفت : پس [ ۹۵ ب ] اگر خدای تعالی ترا گنگ و لال می‌کرد  
یا می‌آفرید ترا بر آن گنگی و لالی ، مزدی < و > ثوابی نمی‌داد زیرا که این  
اشتهای نفس و آرزوی دل تو بوده است .  
امام جعفر صادق - رضی الله عنه - گفت که من اکثر مفلس و بی‌مال و تنگ‌دست  
می‌شوم با خدای تعالی سودا می‌کنم به صدقه دادن با فی الحال صدقه‌یی در راه خدای  
می‌دهم و فی الحال گشاد می‌یابم و دستگامم فراخ می‌شود و وسعت می‌یابم .  
به حسن بن صالح گفته شد که تو چرا خضاب نمی‌کنی ، یعنی چرا ریش

---

۱- متن : خورد .

۲- از روی متن عربی اضافه شد ص ۱۷۱ .

۳- متن : ازان .



خود را رنگ نمی کنی؟ - گفت خضاب زینت است و ما در ماتمیم .

گفت که هیچ خانه از نعمت و مسرت و خوشحالی پر نشد الا که از ماتم و گریه و اشک ریزی پر شده باشد .

و ابوحازم گفت که دنیا بر مثل مرداری است پس اگر به این مردار راضی شدی پس به همنشینی و همدوشی <مرد> گان صبر کن و در آن ثبات و ایستادگی نما .

و دیگری گفت که بپرهیزید ای بندگان خدای زیرا که آرزو نکردند کسانی که پیش از شما بودند مگر مهلت دادن بسیاری که گسترده شده باشد از برای شما ، ای قوم ! غنیمت شمارید نفس زدن اجل را و ممکن بودن کار و عمل را ، قطع کنید عذر آوردن<sup>۱</sup> را و <یاد> عذر آوردن و علتها را و بیان سببها را برای کار ناکردن زیرا که اجل شما معین است که تا کی خواهد بود و نفسهایی که خواهید زد اندکی از آن مانده است و عمر شما دایمی نیست تا اگر عمل نکنید و عذری داشته باشید .

بیمار شد یکی از زاهدان و مردم به عیادت او یعنی دیدن و پرسیدنش<sup>۲</sup> بسیار می رفتند ازین به تنگ آمده يك روز دعا کرد<sup>۳</sup> و گفت : بار خدا یا همچنانکه مردم را فراموش من کرده ای مرا هم فراموش مردم کن .

و فضیل گفت که خدای تعالی می گوید که هر گاه که گناه کند مرا کسی که مرا می شناسد من مسلط کنم بر وی کسی <را> که مرا نمی شناسد یعنی حاکم و فرمانروا گردانم بر وی کسی را که مرا نمی شناسد .

و فضیل دید که شکایت مفلسی و تنگدستی خود می کرد مردی به دوستی که داشت ، گفت که ای مرد تو شکایت می کنی از کسی که به تو رحم دارد و مهر می آرد با کسی که به تو رحم و مهر ندارد؟

۱- متن : عذار آوردن .

۲- متن : ترسیدن .

۳- متن : ذکر دعا .

جنید گفت: در آمدم بر مغربی یعنی بر ابو عثمان مغربی و دیدم<sup>۱</sup> که او نشسته است و چیزی می نویسد، گفتم: تا کی این نوشتن پس کی عمل خواهی کرد؟ -  
گفت: ای ابوالقاسم این کتابت کردن<sup>۲</sup> نه عمل است؟ - جنید گفت که من متحیر و مدهوش شدم و ندانستم که چه گویم.

و دیگری گفت که مرگک چیزی است که تمام عالم را از آن ترسانیده اند، پس هر که از آن بترسد او از حق تعالی در حجاب [۹۶ آ] و پنهانی است.

مبارک بن فضاله گفت که شنیدم حجاج را در خطبه‌یی که می خواند: گفت که خدای تعالی امر کرده است ما را به طلب آخرت و ضامن شده است برای ما معیشت دنیا را، اما ای کاشکی ضامن می شد برای ما آخرت را و امر می کرد ما را به طلب دنیا، مبارک بن فضاله گفت که این سخن را به حسن بصری گفتم، گفت که این سخن گم شده مؤمن است نزد فاسقی، ازو بگیر آن را.

ابن عباس گفت که اگر ترس <و> و سواس نبودی کوچ می کردم ازین شهر یعنی از مدینه و می رفتم به شهری چند که انبسی در آن شهرها مرا نبودی و اقامت می کردم در آن شهرها تا وقتی که ملاقات کردم می الله تعالی را یعنی تا وقت وفات، زیرا که خراب نمی کند مردم را بجز مردم.

و حذیفه گفت: به خدا سوگند که من دوست می دارم که بیابم کسی را که ایستادگی کند به اصلاح مال من و بعد از آن در بر روی خود بندم و هیچکس مرا نبیند تا به خدای تعالی برسم.

گفته شد به ابن مبارک که تا کی می نویسی؟ - گفت: شاید که کلمه‌یی را که نفع من می کند نوشته باشم.

در مثل‌های کهنه است که هر گاه فیل را در بلندی کوهی آ دیدی استخوان‌های او را از

۱- متن: دید.

۲- متن: کردن است.

۳- متن: کوئی.

پایین<sup>۱</sup> کوه بطلب .

گفته شد به عالم و دانایی که آیا نادان و جاهل آرزو دارد که دانا و عالم باشد؟-  
گفت : نه ، مگر آنکه عاقل < باشد > ، گفته شد که پس عالم و دانا هرگز آرزو  
می کند که جاهل و نادان باشد ؟ گفت : نه ، مگر آنکه عقل او معدوم شده باشد .

بپرهیزید از تصور<sup>۲</sup> گناهان زیرا که گنهگار در دست طالب است .

عزیز دارید و عزیز گردانید حق را تا خوار شود برای شما باطل .

اموال شما به طریق عاریت است در میان شما پس مالهای خود را با یکدیگر

بدهید و بستانید و ببخشید و ببخشانید .

توشه راه و ذخیره سفر آخرت از دنیا بردارید و همراه بگیرید زیرا که شما

در سفرید .

از ظلم کردن بترسید و بپرهیزید زیرا که حاکم عادل است .

هر که را روزگار فایده رساند آخر از او عوض آن ستاند<sup>۳</sup> .

بگیرید از اهل تجربه ها یعنی تجربه ازا اهل تجربه اخذ کنید و نصیحتهای ایشان

را قبول کنید .

جور مستلزم خواری است وجود و بخشش موجب هیبت است .

آشکارای عاقلان پنهان است بر جاهلان ، و پنهانیهای نادانان<sup>۴</sup> آشکار است

بر عاقلان .

هرگز غضب مکن زیرا که قدرت از عقب تست و از پس تست یعنی از غیر تست .

مشغول گردانید زنان خود را زیرا که واقعه های عظیم در فارغ بودن است .

عاجزی و زبونی اظهار کردن در وقت فرود آمدن بلا ، تمام کردن آفت و

۱- متن : پایان .

۲- متن : قصور .

۳- ع : « من أفاده الدهر أفاد منه » ص ۱۷۴ .

۴- متن : نادان .

محنت است بر خود .

اعتماد مکنید بر خویشی و نزدیکی مردم زیرا که نزدیک کسی است که نفس خود را نزدیک گرداند .

نیکوکاری است زن آزاده آدمی زاده را ، ریسمان رشتن .

محل کشته شدن مرد در میان [ ۹۶ ب ] دو زنخ اوست یعنی در دهان اوست و

از سخن گفتن اوست .

بدکننده را بدبها ، اورا بس است .

تو بدکننده خود را به روزگار سپار که روزگار ترا چاکری است کینه گزار

از سخنان اکثم بن صیفی است :

چشم من شناخت بعد از آن پر شد و فرو ریخت .  
فوت نشده است کسی که نمرده است یعنی امید کار و عمل ازو فوت<sup>۱</sup> نشده  
است تا زنده است.

با هر خوشحالی اشک ریزی هست .  
نفع نمی کند هیچ حبله بی با گمراهی .  
آخر تاریکی تاریکتر است .  
هلاک شدند بزرگان از اختلاط دونان .  
در جریمه بی که از کسی واقع شود شریکند خویشان او<sup>۲</sup> .  
آسان نیست سهل گردانیدن دشوار .  
هرگاه که انصاف دهد کسی مظلوم را هیچ ملامت کرده باقی نمی ماند .  
غالب شده بر تو کسی که خوانده است مردم را به سوی تو .  
کسی که میانهر و است جور نکرده است .  
حربص اندک می طلبد و بسیار را ضایع می کند .  
یاری دادن یکدیگر عزت است و خورانیدن مردم یعنی رشوت دادن خواری است .

---

۱- متن : فوت .

۲- ع : « فی الجریرة تسترک العشیرة » ص ۱۷۴ .

چون عبدالمملک بن مروان را مردن نزدیک شد ، گفت که کاشکی غسلی (یعنی شوینده‌بی) می‌بودم یعنی گازی یا مرده شویی که زندگانی می‌کردم به آنچه کسب و کار می‌کردم هر روز و زنده می‌بودم ؛ این سخن به ابوحازم رسید ، ابوحازم گفت: شکر مر خدای را که گردانیده ایشان را در وقت مردن بنحوی که آرزو می‌کنند که بطور ما باشند یعنی بنحوی که ما در آنیم و ما آرزو نمی‌کنیم نزد مردن که به نوعی باشیم<sup>۱</sup> که ایشان در آنند .

و گفته شد به عبدالمملک بن مروان که چون می‌بینی خود را ای امیر المؤمنین؟- گفت : می‌بینم خود را همچنانکه خدای تعالی گفته است ، یعنی در مصحف به این مضمون که « وبتحقیق که آمدید ما را تنها یعنی بی‌اشکر و بی‌حشم<sup>۲</sup> و بی‌احشرو چاکر نزد ما آمدید همچنانکه آفریده بودیم شما را بار اول یعنی تنها و بی‌کس آمدید و گذاشتید<sup>۳</sup> آنچه به شما داده بودیم در پس پشت‌های خودها یعنی هیچ چیز از آنچه داشتید همراه خود نیاوردید»<sup>۴</sup> .

---

۱- متن : باشم .

۲- متن : بی‌حشم .

۳- متن : ولی .

۴- متن : گذاشتند .

۵- سورة الانعام آیه ۹۴ : « و لقد جئتمونا فرادی کما خلقناکم اول مرة و نرکتکم ما

خولناکم وراء ظهورکم» .

ابوسلیم داری<sup>۱</sup> گفت که بدرستی که مردی که جدا می‌شود از همه چیز و خود را بر خدمت ملوک دنیا می‌بندد < و > بعد از آن اثر تربیت و عنایت ملوک دنیا را بر آن مرد می‌بیند از مال و زر و حشمت و امور دیگر پس چگونه خواهد بود کسی که از همه کس و همه چیز جدا<sup>۲</sup> شده باشد و خود را بر خدای تعالی بسته باشد؟

ابوعلی رودباری به دوستی که داشت و در میان ایشان بیگانگی دست داده بود نوشت که ترك کردن عتاب یعنی ملامت کردن و رنجانیدن مستلزم جدایی و مفارقت است، و به طول کشیدن عتاب بیگانگی و وحشت است، [۹۷ آ] پس تو اگر مرا مذمت می‌کنی بر بدی کردن پس تو چرا راضی می‌شوی به عوض دادن بر آن یعنی بر بدی کردن؟

چون هشام بن عبدالملک محاضر شد یعنی وقت مردن او نزدیک رسید و او را روی به قبله خوابانیدند<sup>۳</sup>، دید که اهل و عیال او برگرد و پیش او گریه می‌کنند، گفت: هشام بخشندگی کرد بر شما به دنیا یعنی دنیا را به شما بخشید و گذاشت، و شما بخشندگی<sup>۴</sup> کردید بر وی به گریه کردن، و گذاشت برای شما هر چه جمع کرده بود و گذاشتید برای او آنچه برداشته بود یعنی از وزر و وبال و گناه پس چه بزرگ است مصیبت هشام < اگر پروردگارش او را رحمت نکند ><sup>۵</sup>

و چون حذیفه محاضر<sup>۶</sup> شد، گفت که دوستی است که آمده است با فاقه و گرسنگی، رستگار نیست و مباد و نشده کسی که پشیمان است؛ شکر مر خدایی را که پیشی داد به من فتنه‌ها را، آیا نیست بعد از من آنچه من میدانم؟ یعنی از احوال

۱- ع: «ابوسلیمان دارانی» ص ۱۷۵.

۲- متن: جدا.

۳- متن: خوابانیدم.

۴- متن: بخشیدگی.

۵- از روی متن عربی اضافه شد. ص ۱۷۵.

۶- متن: مختصر.

آخرت از بهشت و دوزخ .

و چون ابودردا محتضر<sup>۱</sup> شد می گفت که کیست که کار می کند به جهت مثل<sup>۲</sup> این خوابگاه من و برای مثل این ساعت من ! تا برسد آن از جمله فریبها و بازی<sup>۳</sup> دادنهای مردم این یکی را که<sup>۴</sup> شکر می گویند مردهها را نزد زندهها<sup>۵</sup> و این را تجارت و سوداگری می دانند و ثنا می گویند بر غایبان از برای استمالت دادن دل حاضران .  
و دیگری گفت که بد دوستی است آنکه اگر چیزی به او دادی ترا از مال خالی سازد و محتاج و فقیر میگرداند و اگر او را منع کردی بر تو راه می یابد سب<sup>۶</sup> گفتن و نفرین کردن یا وجد می کند به همین معنی که گذشت .

بعضی از ایشان گفتند که مخلوق هیچ چیزی نمی کند که مانند تر باشد به عمل خالق از تجاوز کردن از گناهان و گذشتن از جرم بدکاران ، و این سخن به آن سخن که ارسطو گفت شبیه است که گفت که اگر جایز بودی و روا شدی که خدای تعالی ظاهر شدی بر خلق هرینه در صورت حلم و برده باری ظاهر شدی و مولانا ضمیری گفته است:  
حق در لباس خلق اگر جلوه می نمود در جلوه گاه حسن به این پیکر آمدی

و جعفر صادق را - رضی الله عنه - پرسیده شد از معنی منقطع شدن به سوی خدای تعالی که آن کدام است ؟ - گفت: از همه کس بریدن و به خدا پیوستن این معنی دارد که بدانی که هر حکمی که خدای تعالی بر تو کرده است از هر خیر<sup>۷</sup> و هر شر ، اینکه خدای تعالی در آن حکم بر تو احسان کرده و نیکویی کرده است و بر تو احسان

۱- متن : مختصر .

۲- متن : میل .

۳- متن : بازی .

۴- متن : مردم را یکی این است که .

۵- متن : مردهها را نزد زندهها .

۶- متن : سد . ع : « .. وان منعه وجد عليك » ص ۱۷۶ .

۷- متن : چیز .



کننده و نیکوکار است و خدای تعالی به تو مهربان تر و بر تو مشفق تر از همه کس است. و ذوالنون گفت که هر کس که مطیع خداست یا مطیع کسی است یعنی اطاعت آدمی می کند البته به او انس و آرام دارد و هر که عاصی [۹۷ ب] و نافرمان بردار است وحشی و بیگانه است و هر که از کسی می ترسد از او گریزان است و هر که از کسی امیدوار است او را طلبکار است و هر که را دوست می دارد پیش او ذلیل<sup>۱</sup> و خوار است .

و گفت : هر که < یاد > می کند خدای را می باید که فراموش کند هر چیز را در جنب<sup>۲</sup> خدای تعالی و هر که فراموش کند هر چیز را در جنب<sup>۲</sup> خدای تعالی ، نگاه می دارد خدای تعالی بر وی هر چیز را و خود عوض هر چیز می شود برای او .  
و ابن سماک گفت : پاک آن خدایی که ما را آنچنان آفریده است که بواسطه<sup>۳</sup> پیهی<sup>۳</sup> که حدقه<sup>۳</sup> چشم باشد چیزها را می بینیم<sup>۴</sup> و بواسطه<sup>۴</sup> استخوانی که غضروف گوش باشد آوازه را می شنویم و بواسطه<sup>۵</sup> گوشتی که زبان باشد سخن می گوئیم .  
و گفت : هر که از تو می گریزد که مبادا از او چیزی پرس<sup>۵</sup> ، از وی چیزی مپرس<sup>۶</sup> ، و اما از کسی که ترا فرموده باشد که از وی چیزی پرس<sup>۵</sup> از وی بی پرس .  
و غیر او گفت که ما از اهل زمانه<sup>۷</sup> خود به طریق الحاح<sup>۷</sup> چیزی می طلبیم و ایشان به ما از روی کراهت می دهند ، پس نه ایشان را در آن دادن ثواب خواهد بود و نه ما را در گرفتن < آن > برکت خواهد شد .

۱- متن : دلیل .

۲- متن : جنت .

۳- متن : سببی .

۴- متن : می بینم .

۵- متن : پرس<sup>۵</sup> .

۶- متن : مرس .

۷- ع : « نحن نسأل أهل زماننا الحافاً .. » ص ۱۷۷ .

وصیت کرد مردی<sup>۱</sup> پسر خود را ، پس گفت آنکه ، بر تو باد که مشورت نکنی با زنان و تدبیر نطلبی از ایشان زیرا که رای و عقل ایشان ضعیف است و عزم و جد ایشان سست است ؛ و بازدار برایشان چشمهای ایشان را به حجاب خود زیرا که در حجاب داشتن ایشان بهتر است از شك داشتن تو بر بدی کردن ایشان ؛ و بیرون رفتن ایشان از خانه خود بدتر نیست از در آمدن مردم بیگانه برایشان از آن کسانی که اعتمادی نیست برایشان ، و اگر توانی که چنان کنی که زنان تو غیر از < تو > هیچکس را نشناسند پس البته چنان کن .

مالك مگردان هیچ زن را به هیچ امر و هیچ کار از آنچه از او بگذرد زیرا که این جمع کننده تر است دل او را و دایم نگاه دارنده تر است حال او را ؛ و نیست زن به غیر از گلی و گلدسته بی و ریحانی ، نه حاکی و قهرمانی ؛ پس مهیا گردان حرمت داشتن او را مگر از برای خودش و بس ، نه از برای چیزی دیگر و کاری دیگر و دیگر کس و قبول مکن شفاعت کردن او را نزد تو از برای غیر او و دراز مکن خلوت را با زنان زیرا که بعد از آن مالك و صاحب تو می شوند و پرهیز از این که غیرت کنی با ایشان در غیر محل غیرت زیرا که این عمل تو نیکوکار آنها را بدکار می نماید .

دوستی منقطع نمی شود مادامی که عفت بند آن و موجب بستن آن است . هر که او را فوت شد حسب خودش یعنی عقل و ادب و هنر خودش نفع او نمی [آ ۹۸] کند حسب پدرش .

اعتماد مکن به شکرگزاری آن کسی که او را چیزی می دهی تا از او آن را باز نداری ، پس آن کس که در باز داشتن نعمت صبر می کند او شکر می گوید و شاکر است و کسی که در باز گرفتن نعمت از او بی صبری می کند و اظهار جزع و ناتوانی می نماید او کافر نعمت است .

هر گاه که قدرت و توانایی کسی بزرگ می شود شهوت و آرزوی او کم می شود . با هر بزرگی یا در هر اسرافتی حق ضایع کرده بی هست .

درفراخی اخلاق گنجهای رزقهاست .

شمار در عداد مال<sup>۱</sup> و دولت و نعمت هیچ مال و دولت و نعمت را که یافته باشی - و اگر چه حظ نفیسی<sup>۲</sup> باشد - بعد از ضایع شدن قدر تو و ریخته شدن آبروی تو در طلب آن ، زیرا که آنچه کم شده است از تو از نگاه داشتن عزت و مقدار و آبروی تو بیشتر است از مقدار فایده‌یی که به تو عاید خواهد شد از آنچه قیمت آنچه صرف نموده‌ای و خرج نموده‌ای بزرگتر است از آنچه جمع کرده‌ای از قضای حاجت خود . دریافتن حاجت از مردم به چند چیز خوب میسر می‌شود: یکی به نرمی گفتن ، دوم به لطافت سؤال کردن ، سیوم به خوبی رجوع کردن و خود را به کسی وا گذاشتن ، چهارم < کمتر > مکروه داشتن<sup>۳</sup> .

از برای هر تقصیر و هر چه به افراط رود یا آید قهری و عتابی مهیا مدار و می‌باید که عتاب تو از برای ادب کردن باشد نه به طریق ایذا نمودن زیرا که ضرر - رسانترین ادبها آن است که چیزی را تغییر<sup>۴</sup> کند ، و بهترین ادبها آنست که به کسی راه بصیرت نماید و بینایی فزاید .

اگر تجربه‌ها نبودی راه رفتنها بر مردم گم شدی و تاریک گردیدی .

خلاف کردن وعده‌ها زشت‌کننده‌تر و بدکننده‌تر است مروت را از رد کردن وعده‌ها .

نیکویی کن به چیزی دادن یا به زیادتیی<sup>۵</sup> کردن در نیکی بر هر که خواهی که تو بالاتر از خواهی بود ، و محتاج شو به هر که می‌خواهی که تو پایین<sup>۶</sup> تر از خواهی

۱- متن : در مال .

۲- متن : خط نفیسی .

۳- ع : « قلة الاستکراه » ص ۱۷۸ .

۴- متن : تغیر . ع : « تعبیر » ص ۱۷۸ .

۵- متن : زیاتنی .

۶- متن : پایان .

بود ، و بی نیاز شو از هر که می خواهی که < مثل > او می شوی .

شکفته پیشانی<sup>۱</sup> بودن موجب کسب کردن تعریف و ثناست و دفع کردن کینه از دلها بی آنکه مضر بی<sup>۲</sup> و نقصانی به صاحبش رساند .

خصومت کرد مردی به مردی دیگر و این خصومت را به سوی شریح قاضی کوفه برد ، شریح آن مرد را خاموش کرد ، بعد از آن ، آن مرد دست خود را به سوی آسمان برداشت و دعایی کرد به خدای خود ، شریح گفت که بپوشان گوشه چشم خود را و ببند<sup>۳</sup> دست خود را زیرا که تو نه خدای را می بینی و نه بخدای می رسی . گفته شد به زاهدی که چرا خضاب نمی کنی و پیر می نمایی با آنکه هنوز جوانی ؟ - گفت : زیرا که زنی که پسرش مرده است احتیاج به مشاطه یی که او را زیب و زینت دهد ندارد .

و گفت : زیرا که زن فرزند مرده هر گاه که چیزهای زینت دار پوشد مردم می گویند که تسلی [ ۹۸ ب ] شده است .

عمر بن عبدالعزیز به مردی<sup>۴</sup> که از گوشه ولایت او آمده بود گفت که چون دیدی عمال و کارکنان ما را که در میان شما اند ؟ - گفت : ای امیر المؤمنین هر گاه که چشمه ها شیرین و خوشگوارند جویها هم شیرین و خوشگوارند .

به ابراهیم بن ادهم در قحط سالی گفتند که چرا دعا نمی کنی تا خدای تعالی باران فرستد ؟ - گفت - شما بر پای دارید بندگی خود را که او داناتر است به خدایی کردن و پروردگاری نمودن خود .

گفته شد به بعضی ازین مردم که چرا جمع مال می کنی ؟ - گفت : بواسطه مصیبت های زمان < و > جور پادشاهان و دوستی و مصاحبت برادران .

۱- متن : بنائی . ع : « حسن البشر » ص ۱۷۸ .

۲- ع : « .. و دفع ضغينة بغير مودة » ص ۱۷۸ و « مرزیه » حاشیه همان صفحه .

۳- متن : نه بند .

۴- متن : مردمی . ع : « وقال عمر بن عبدالعزیز لرجل .... » .

و گفت که این عامیان مشغول شده اند از کسب کردن فضیلتها به زندگانی حیوانات و بهیمه ها و این عوام نمی فهمند و در نمی یابند نه مزه عزت را و نه خوشحالی ظفر را و نه راحت ناامیدی را و نه خنکی یقین را و نه استراحت ایمنی را .  
و گفته اند که هر که معامله کند با برادران خود به مکر ، عوض کنند با او به غدر و نفاق .

و گفته اند که آن کس که سخن گوید و خوب گوید قادر نیست بر اینکه خاموشی گزیند و خوب گزیند و نیست چنین که هر که تواند که خاموشی گزیند و نیکو گزیند قادر است که سخن گوید و خوب گوید .  
و گفته اند که شیر حمله کننده بهتر است از سلطان ظالم و سلطان ظالم بهتر است از فتنه دایم .

امیر المؤمنین علی - علیه السلام - به عبدالله بن عباس نوشت که اما بعد !  
مرد را گاهی خوشحال می سازد در یافتن آنچه او را فوت نمی شده است و غمگین می سازد او را فوت شدن آنچه آن را هرگز در نمی یافته است ، پس می باید که خوشحالی تو به آنچه به تو رسیده است از آخرت تو باشد ، و تأسف تو بر آنچه فوت شده است از آخرت تو باشد ، و آنچه از دنیا یافته ای آن را نعمت بدان و به آن خوشحال باش و می باید که غم تو از برای بعد از مردن تو باشد یعنی نه از برای زندگانی تو و السلام .

مردی به دیگری گفت که خدای ترا هیچ مکروهی و بدی ننماید ، دیگری که این دعا را می شنید گفت : گویا که تو دعای مردن او کردی ؟ - گفت : چرا ؟ -  
گفت : زیرا که صاحب دنیا را ناچار است ازین که مکروهات و بدیهای دنیا بر او وارد<sup>۲</sup> شود .

۱- متن : گریند .

۲- متن : علی به عبدالله بن عباس رضی الله عنهما ، تصحیح مطابق متن عربی است .

۳- متن : بروار .

بعضی از بلغا به دوستی که داشت گفت که نمی‌خواهم از تو مگر شکفتگی و امق را نه گرفتگی منافق را .

و دیگری گفت که ما در زمانی هستیم که نیکویی درو زلل است و صواب درو خلل است و احسان درو مثل است .

و روایت کرده شده است از حضرت رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم که آن حضرت گفته است که پادشاه سایه خداست در زمین که پناه می [ ۹۹ ب ] برد به آن سایه هر که ظلم بر وی شده باشد از بندگان خدای ، پس اگر عدالت و راستی کند او را مزد و ثواب است و بر رعیت شکر است و اگر ظلم و جور کند بر وی و زور و گناه است و بر رعیت صبر است .

و بعضی از ایشان گفته‌اند که هدیه برای حاکمان < دهید > که اگر قبول نکنند دوست خود می‌دارند .

و گفت : بهترین همنشینان و قرینان در وقت فقر<sup>۱</sup> و درویشی ، زن صالحه است و نزد خوف و ترس عقل تمام است و نزد مردن ثنا و تعریف نیکو است .

و گفت : سه چیز است که حساب کرده نمی‌شود بنده بر آن سه چیز در روز قیامت : یکی آنچه خرج کرده است در مرض و بیماری خود ، دوم آنچه خرج کرده است در افطار روزه خود ، سیوم آنچه خرج کرده است در مهمانی کردن مهمان خود . حکیمی به پسر خود گفت که ای پسرک من هرگاه خواهی که مردی را برادر گیری اول آن مرد را به غضب در آور ، پس اگر در وقت غضب انصاف نو داد برادری کن و اگر نه بگذارش .

هرگاه که در مردی سه چیز باشد شك مکن در صلاح و خوبی او : هرگاه که تعریف او کنند همسایه‌های او و رفیقان سفر او و مصاحبان او سرطعام و شراب او .  
و گفت : مجاهده مکن یعنی جد و جهد مکن در طلب چیزها همچون جد و جهدی

۱- متن : رغبت .

۲- متن : فقری .

که مغالب می کند یعنی کسی که بر مدعای خود غالب شده است ، و اعتماد مکن در قضا و قدر همچون تو کلی که مستسلم می کند یعنی کسی که سپر تسلیم افکنده که هر چه پیش او آید بیاید و باک ندارد .

یاری ده کسی را که والی و حاکم بر ولایتی یا کاری و مهمی ساختی زیرا که کفایت نمی کند ترا یعنی بسنده نیست کار و مهم ترا و از عهده کار و مهم تو بر نمی آید کسی که تو بسنده نیستی او را .

ابن سماء گفت که هر که چشانیده است دنیا او را شیرینی خود را تا میل کرده آن شخص به دنیا ، يك مرتبه دیگر می چشانند او را تلخی خود را < تا > پهلوی نهی کند از میل به دنیا .

و گفت : هر گاه که نفس تو از تو طلب کند رزق فردای خود را ، تو به نفس بگو که ضامنی بیار که من تا فردا زنده خواهم ماند تا رزق فردا را به تو دهم .

و بعضی از ایشان وصیتی برای فرزند خود نوشته بود و آن وصیت این است که از پادشاه قبول مکن بخشش او را ، از برادران قبول مکن تحفه و هدیه ایشان را ، و هر گاه که با خدای تعالی خلوت کردی<sup>۱</sup> انس تو به خدا بیشتر از همه چیز و همه وقت باشد ، و هر گاه که با مردم نشستی بیگانه تر و وحشی تر از همه باش با ایشان ، چه خرد است آنچه بخشیده و داده ای و چه حقیر و بی مقدار است آنچه بعد از خود گذاشته ای ، و چه کم و اندک است آنچه کرده ای یعنی اینها همه در جنب آنچه امید داشته ای < قرار دارند > در زندان [ ۹۹ ب ] کن نفس خود را در خانه بی که در آن خانه تو تنها باشی نه سخن-گویی با تو باشد و نه همنشینی .

و نان خورش<sup>۲</sup> کن نمک و قرصی بسنده خود کن که اینک که به صالحان رسیدی و به اولیا ملحق گردیدی .

۱- متن : شیرینی .

۲- متن : بهالی خلوت کردن .

۳- متن : بان خورش .

ذلیل کن و خوار گردان نفس خود را ، و راست و ایستاده کن به عدل و سویت  
 اورا و اهانت کنش تا عزیزش گردانی و به زحمت و تعبش انداز تا به راحتش رسانی  
 زیرا که رغبت و خواهش اشیا به تعب اندازنده است صاحب خود را ، و ترك اشیا  
 راحت است اهل<sup>۱</sup> آنها را ، و نفس امر کتندۀ نست به بدی و دشمنی است در میان  
 هردو پهلوی تو نشسته که از دشمنی و بد و بد کردن با تو<sup>۲</sup> سیری و دلتنگی ندارد .  
 مسیح علیه السلام گفت که می باید که مردم از تو<sup>۳</sup> در راحت باشند و نفس تو  
 از تو در محنت و تعب بود ، چنانکه گفته اند ، مصراع :

رنج خود و راحت یاران طلب<sup>۴</sup> .

و نیز گفت که درد و رنج مال بسیار است ، گفتند که ای روح الله ! و اگر چه  
 ادای حق آن مال کرده باشند ؟ ! - گفت : بلی ، چه ارادۀ اصلاح نمودن مال مشغول  
 می گرداند ترا از یاد کردن ملك ذوالجلال .

و حسن گفت : اگر نه این بودی که الله تعالی کوتاه و کم گردانیده است از  
 فرزند آدم بعضی سرکشهای اورا به سبب سه چیز که بیماری و درویشی و مردن است ،  
 هر اینه هیچ چیز طاقت و توان آن نداشت<sup>۵</sup> ، و با وجود آن < او > جهنده است .

۱- متن : اهل را .

۲- متن : تا بو .

۳- متن : در .

۴- از مخزن الاسرار نظامی گنجهای :

سایه خورشید سواران طلب رنج خود و راحت یاران طلب

۵- متن : او نداست .



این وصیتی و سفارشی<sup>۱</sup> است که حکیمی از حکما مردم دنیا را کرده است :

بگردان میان خود و میان هر چه تو آن را دوست می‌داری انتظار و چشم‌داشت  
زوال و برطرف شدن آن تا به يك ناگاه و بی‌خبر فوت آن به تو نرسد و تو طاقت  
آن نداشته باشی .

بسا عددی می‌باشد که با آن مددی نیست تا ضایع و فانی شود .

کیست که ضایع‌تر است از آن کس که پناه برده است به غیر نگهبان محکمی  
و به سایه تلف پناه بسته<sup>۲</sup> است

خواب کردن از هول آخرت قطع‌کننده است آدمی را از توشه آخرت .

انس و آرام‌مگیر به هر چه آن را بقا و پابندگی نیست .

هر چیز که روی آن به زوال و فناست پس زیاده کردن در آن کم کردن است

تا بحر فنا غرق‌کند آن را .

سبب پیدا کردن برای آمرزش خدای یا شناخت خدای ، مباح و حلال است

پس بطلب سبب را و دست بزن به آن تا به منازل ابرار که نیکوکارانند برسی .

از جمله نشانه‌های بی‌توفیقان و فروگذاشتگان به حال خود عمل کردن ایشان است

بموجب شك و ترك کردن و واگذاشتن ایشان است یقین را .

هر کس که به زمانه و روزگار گمان نيك و ظن خوب دارد پس هر اینه خود

---

۱- متن : سفارشی .

۲- متن : چشمه .

را نشانه تیرها و پیکانهای او کرده است .  
 کار عادت به چیزها کردن غلبه کردن او به چیزها است پس حذر کن از عادتی  
 که لازم آرد بر تو شهوت [ ۱۰۰ ] زشتی را .  
 اظهار کردن فقر و مفلسی و ظاهر گردانیدن ناداری و بی چیزی<sup>۱</sup> نزد مردمان از  
 پستی و دنائت همت آدمی است .  
 غدر کردن مردم بامردم (یعنی قول و عهد کردن بامردم و بعد از آن شکستن آن  
 قول و عهد) از کم قدری آن مردم است و لهذا گفته اند (شعر) :  
 دست وفا در کمر عهد کن تا نشوی عهد شکن جهد کن<sup>۲</sup>  
 حاصل آرزوها کردن تأسف و دریغ خوردن است که چرا آرزو کردم .  
 هر که ظاهر کرد بر تو دشمنی خود را پس ترا آگاه کرد بر جای رسیدنهای  
 پیکانهای او .

عذاب کن حسودان خود را به نیکویی کردن با ایشان .  
 اگر دنیا یافته نشدی مگر به عقل و دین ، و حاصل نشدی مگر نزد صاحبان  
 هنر<sup>۳</sup> و حسب و صاحبان مروت ، پس تقصیر نمودن در طلب دنیا و ترك حرص کردن بر آن  
 موجب خواری نفس و پستی قدر می بود ، اما دنیا همیشه یافت نشده است بغیر از  
 نزد صاحبان منع و بخیلان و ناقصان و نادانان و کسانی که وحشی و بیگانه اند از نیکویی  
 کردنها و کرم نمودنهای و مروت فرمودنهای ، و یافت نمی شود در بیشتر اوقات دنیا بغیر از  
 نزد مردمانی که این خصلتهای بد که شمرده شد دارند ، پس تقصیر کردن در طلب دنیا  
 از بی رشدی نباشد .

هر که سعی کند و تردد نماید<sup>۴</sup> در تحصیل مطلوب خود به سبب دلیلی از رای

۱- متن : ناداری و بی خبری .

۲- از مخزن الاسرار نظامی گنجهای .

۳- متن : و حاصل نشدی مگر به عقل و دین و حاصل نشدی مگر نزد صاحبان هنر ..

۴- متن : و نماید .

و تدبیر هراینه از دریافت مطلوب دور<sup>۱</sup> نمی‌نشیند مگر بواسطه قضای گذشته و قدر سابقی که دفع آن درحیز قدرت آدمی نباشد بر آن تقدیر شده است<sup>۲</sup>.

هر صاحب ستاره و طالع را غروبی و فروشدنی هست .

دیگری راست<sup>۳</sup> : آخر این دولتها ماتمها و عبرتهاست ، امیدهای دراز بهم

پیوسته‌اند و شکها<sup>۴</sup> آنها را تصدیق می‌کنند<sup>۵</sup> و راستگو می‌دانند و یقین تکذیب آنها می‌کند و دروغگو می‌گرداند .

مجاور بودن قبرها آگاهاننده است بر حادثه‌هایی که واقع می‌شود .

آه از دست اهل عقل و وای بر صاحبان دانش که چگونه اقامت کرده‌اند و مقام

نموده‌اند به جایهای در آمدن سیلها .

خلاص کن روزگار خود را از غفلت بیشتر از کوچ کردن .

حمایت کن پلک‌های چشم و مژگانهای<sup>۶</sup> خود را از پینکی زدن زیرا که تو مطلوبی

یعنی ترا خواهند به جایی طلبید پس بیدار و هشیار باش و به خواب مرو و پینکی مزن.

اگر بر دلیل محکم و حجت قایم سوار نباشی حجت‌های روشن و بینه‌های

محکم ترا می‌گیرند و درمی‌یابند و زیر می‌کنند .

مراقبت نعمت خدای کن و محافظت و نگهداری عنایت پروردگار نمای بیشتر

از آنکه نعمت عاقبت<sup>۷</sup> از دست تو رود و دولت<sup>۸</sup> فراغت از ملک تو بیرون شود

۱- متن : وور .

۲- متن : معده راست .

۳- « دیگری راست » در متن عربی نیست ص ۱۸۱ .

۴- متن : سکها .

۵- متن : می‌کند .

۶- متن : مژگانهای .

۷- متن : عاقبت .

۸- متن : تور و دولت .

بگستران فرش کار [ ۱۰۰ ب ] و عمل را برای نفس خود درین حال که هنوز در آمد و بر آمد نفسهای تو بر تو به آسانی است و قابض ارواح بانفسهای تو جنگ و نزاع نکرده است زیرا که درین وقت کار کردن می توانی و در آن وقت اخیر کار کردن نمی توانی .

بواسطه غفلت و بی خبری از مال حال و کار ، تمتع در حظ آدمی دایم و پیوسته هست اما حجت و سند معلم بر تو قایم و ایستاده است .

دراز مکن انس و آرام خود را به گذشتن روزها و باز گشتن ساعتها زیرا که پاره بی ازین وقتها اسب سواری مرگ است به سوی تو و قاصد اجل است به نزد تو . در زندگی پاره بی از مردگی هست و در باقی ماندن حصه بی از فانی بودن هست و در جوانی شمه بی از پیری<sup>۲</sup> هست ، در زیادتی کمینی از کمی است و در تندرستی چندین جنس از بیماری است .

جوهرهای اخلاق را رسوا می کند اختلاط کردن و زندگانی نمودن بایکدیگر .  
نرمی نمودن و ملایمت بامردم کردن می کند تیزی مخالف < را > .  
شکفتگی پیشانی بادشمنان فرو می نشاند آتش دشمنی ایشان .  
روشنترین زیانها و آشکارترین نقصانها سعی کردن تو و تردد نمودن تست از برای غیر تو .

کمی مال با سلامت بودن نفس از وبال و ملال خوشتر است از مال بسیار با ترسها و خوفها از احوال .

در طبیعت زمانه نیست رسیدن و رسانیدن به تمامی و کمال .  
پیدا شدن نقصان و کمی در بدنها زیاده می کند قوی شدن امیدهای دور و دراز را .

آنچه خدای تعالی فرض کرده بر بندگان و واجب نموده است بر ایشان که بکنند

۱- متن : دآرم .

۲- متن : پری .

و بعمل آورند<sup>۱</sup> مثل نماز و روزه و سایر تکالیف شرعیه پیش قدرت و طاقت خلق بسی سهل و آسانست .

ای زاهد اگر این است آیین<sup>۲</sup> مسلمانی

.... که بوده است در غایت آسانی (؟)

و طاقت قوت‌های خلق بالاتر و بیشتر است از آنچه حق تعالی بر بنده‌های خود فرض و واجب گردانیده است، بر تو تکلیف حق عظیم کم است .

نعمت اوست بر تو بی‌هنجار<sup>۳</sup>، مرخدای راست مهلتی و نعمتی که به آن مهلت و نعمت دریافت تقصیر و تدارك تأخیر و تفریط آن می‌توان نمود .

خوب زمینی است نفس تو اگر تخم خیر در آن توانی کاشتن و بکاری .

چشم روزگار پلک<sup>۴</sup> برهم می‌زند به مکروهات یعنی بدی‌ها و خلق در میان پلکهای<sup>۴</sup> چشم اوست .

هر که دانست تفضل و احسان و عنایت و امتنان حضرت تعالی را با خود که چند و چون است و شکر آن گفت، پس باید که عنف و ملامت را از اهل نقصان بر طرف کند. تمنع جستن به حسن ظن در غیبت از خلق موقع و محلس بزرگتر است از معاینه دیدن جفا از ایشان با رؤیتشان .

باقی نمی‌ماند شرف و بزرگی حال اول بار الا کسی را که بنا نهاده است شرف را در اول کار .

عاقلمترین مردم و فاضلمترین [ ۱۰۱ آ ] ایشان کسی است که صحبت داشته است با<sup>۵</sup> روزگار و روزهای خود به طریق وداع و با برادران خود به سلامتی از طرفین و

۱- متن : آوردند .

۲- متن : آمین .

۳- مطابق متن عربی جمله « نعمت .. » زاید است . ص ۱۸۲ الحکمة الخالدة .

۴- متن : ملك ، ملكها .

۵- متن : ما .

قبول کرده است از روزگار عفو و بخشش روزگار را .

دشمن تو در میان هر دو پهلوی تو<sup>۱</sup> است یعنی نفس تست و لشکر این دشمن  
 آرزوهای اوست پس اگر تو اطاعت او کردی و طاعت او بردی هلاک شدی و مردی  
 و اگر برو عاصی شدی و مخالفت او کردی نجات یافتی و جان از مهلکه بیرون بردی .  
 اجل همچون تیری<sup>۲</sup> است که به سوی تو فرستاده شده است و عمر تو به قدر  
 سفر آن تیر<sup>۲</sup> است به جانب تو ، پس هر قدر که نزدیک می شوی به اجل زیاده شو  
 در عمل یعنی هر چند مثلا پیرتر<sup>۳</sup> می شوی کار آخرت بیشتر کن و خوش گفته است  
 آنکه گفته است :

تا به پیری نه ز دنبال گنه باید شد

چند روزی به جوانی هوسی باید کرد<sup>۴</sup>

گفته شده است که مثل دنیا همچون مثل آتش است از برای آدمی زیرا که تمام  
 منافع آدمی در دنیا از آتش است و آتش با وجود نفع و بزرگی قدرش هلاک کننده  
 و تلف نماینده است پس سزاوار است کسی را که مضطر شد به آتش گرفتن آنگه<sup>۵</sup>  
 به قدر منفعتی که ناچار و ضرور در کار اوست از آتش بگیرد ، مثلا کسی که محتاج به  
 روشنی آتش است آنقدر آتش کند که خانه او روشن شود، یا کسی که طعام می پزد  
 به قدر آن طعام بختن آتش کند یا کسی که سرما خورده است به قدر آنکه از آتش  
 گرم شود از آتش فرا گیرد و همینکه احتیاج خود را از آتش بر آورد آن آتش  
 بزرگترین ضرر رسانان است بر وی، پس آن شخص آن هنگام سعی می کند که آتش  
 را فرو نشاند پس دانستی که نابودن آتش در وقت احتیاج به آتش ضرری بزرگ و

۱- متن : بپردو پهلوی نو است .

۲- متن : تری - تر .

۳- متن : یرتر .

۴- متن : چند روزی بخوانی هوسی باید کرد .

۵- متن : انکد .

احتیاجی کلی است و نگاه داشتن آتش در خانه بعد از کارسازی و حاجت‌پردازی از آن همه ضرری بزرگ است و حال آنکه آتش متاعیست که آن را به قیمت و بها باید خرید و با وجود این همه منافع که در آتش است، خرید و فروخت آن نمی‌شود، پس همین دنیا را نازل منزله آتش بدان و او را بجای آتش بنشان از احتیاج به آن و ضرر یافتن از آن .

به حسن بصری گفتند که فلان کس در جان‌کندن است<sup>۱</sup>، گفت: او از آن روز که زاییده است در جان‌کندن است .

از انوشیروان پرسیدند که کیست که عمر او از دیگر مردم درازتر است؟ -  
گفت: کسی که علم او بسیار است و مردمی که بعد از او می‌آیند از علم او فایده و نفع و ادب می‌گیرند و کسی که نیکوییها و بخشش و خیرات او بسیار است و فرزندان و نیاور او که بعد از او خواهند ماندن به آن اعمال خیر او مشرف و سرافراز خواهند شدن.  
مروان حمار گفته است که چون روزگار ما شیرین شد از برای ما، خالی شد از ما .

و احنف می‌گفت که [ ۱۰۱ ب ] هرگاه که تو می‌خواهی که عیش‌دنیای خود را نیکو کنی و به صلاح آوری، پس همسایه خود را به صلاح آور .  
و چنین گفته شده است که کم عقل‌ترین مردم کسی است که همسایه خود را ایذا می‌کند .

ابراهیم نخعی می‌گفت که مردم در دو چیز هلاک می‌شوند: یکی در زیاده گفتن سخن، دوم در زیاده داشتن مال<sup>۲</sup> .

و مردی به احمد بن ابی دؤاد<sup>۳</sup> گفت که فلك از آن تند و تیزتر است که کسی را

۱- متن: جا نکند نسبت .

۲- ع: « فضول الکلام و فضول الاقوال » ص ۱۸۳ .

۳- متن: ابی داواد .

بريك حال گذارد و دنيا از آن ممل تر<sup>۱</sup> است یعنی سمج تر و شلايين تر است که به صاحبی وفا کند .

و یحیی بن خالد گفت که پوست پلنگ را بر پلنگ نگذاشتند پس چگونه بر صاحب زینش می گذارند؟!

حدیفة بن الیمان یکی از دوستان خود را دید که بادوست دیگرش خصومت و دشمنی می کرد ، گفت به آن < دوست > : دوست می داری که غالب شوی<sup>۲</sup> و زیادتی کنی بر سر مردمان و بدیهای ایشان؟! - گفت : آری ! - گفت : بدان که تو بر بدی کردن به مردمان غالب نمی شوی برایشان تا بدتر از ایشان نشوی .

وازشخان قدیم عرب است این سخن که رویهای مردم را هر گاه که روبروی<sup>۳</sup> شدن بایکدیگر و مقابل شدنشان باهم بسیار شود ، بعضی از آن رویها آبروی بعضی را می افشارد .

خالد بن صفوان گفته است که هر کس که به جست و جوی عبارت فصیح و طلب کردن سجع لطیف<sup>۴</sup> و وزن درست مشغول می شود دلیل و حجت سخن را فراموش می کند و مولانای روم گفته است :

هر که در بند عسارت می شود هر چه دارد جمله غارت می شود

و حسن گفت که کیست مثل تو ای فرزند آدم ! میان تو و میان آب وضو و محراب نماز ترا بی مانعی و بی مزاحمی وا گذاشته اند هر گاه که خواهی وضو ساز و به مناجات کردن و رازگفتن باخدای خود در آی که مانعی نیست و میان تو و میان خدای تو حجاب و پرده<sup>۵</sup> و دربان و کلمه گو و ترجمانی که سخن ترا به او بفهماند نیست .

۱ - ع : « والدنيا أقل من أن تفي لصاحب » ص ۱۸۳ .

۲ - متن : سوی .

۳ - متن : روی .

۴ - متن : بطیف .

۵ - متن : پزد .



هر که حکم نکند<sup>۱</sup> بر نفس خود خدا حکم کند برو .  
 و مسلم بن یسار<sup>۲</sup> گفت که عجب از کسی که امیدوار است و کار نمی کند و عجب  
 از کسی که می ترسد و نفس خود را باز نمی دارد .  
 و گفت<sup>۳</sup> : ای بندگان خدای حذر کنید، حذر کنید! به خدا سوگند که خدا بر شما  
 آنقدر پرده پوشیده است که گویی گناه شما را آمرزیده و بخشیده است .  
 و گفت : احمق امید آخرت دارد بی عمل، و توبه را می گذارد بسبب طول امل،  
 آدمی در وقتی که چیزی می طلبد مبالغه در خواهش و میل می کند و در وقتی که عمل  
 می کند در ترس و بیم تقصیر می نماید .  
 و حسن گفت : دنیا شتر بار بردار مؤمن است که بر آن شتر او را بار می کنند  
 و او به جانب خدای خود کوچ کرده می رود، پس بر شما [آ ۱۰۲] باد که بار برداران<sup>۴</sup>  
 خود را غمخواری کنید و نیکو نگاه دارید تا شما را به پروردگار شما توانند رسانید.  
 و گفت : ای پسر آدم آیا راضی می شوی از خدای خود به اندک چیزی که  
 فانی است یعنی دنیا و می روی فردا پیش خدای خود و در جنب او ترا نصیبی و بهره‌ی  
 نیست ؟ یعنی از آخرت با آن خوبی و نفاست و طول و عرض و بعد از آن این آیه را  
 از قرآن بر ایشان خواند : « *إِنَّ الدِّينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا...* »  
 تا به آخرش یعنی بدرستی که آنانی که امید ندارند ملاقات کردن ما را و راضی  
 شده‌اند از ما به زندگانی دنیا هر اینه ایشان را در آخرت نصیبی و بهره‌ی نیست از ما !  
 و گفت : زینت نکردند دنیا را و آرایش ندادند آن را تا راضی نشدند به آن.  
 و وصیت کرد عبدالعزیز بن مروان<sup>۵</sup> پسر خود عمر را و گفت : از خدا بترس و

۱- متن : کند . ع : « *من لم يحكم على نفسه ، حكم الله عليه* » ص ۱۸۴ .

۲- متن : دمسلم بن یسار .

۳- ع : « *وقال عبدالله* » ص ۱۸۴ .

۴- متن : بار برداران .

۵- متن : بن وان .

بپرهیز و نیکو کن نیت خود را در هر کار که کنی چه هر که نیت ندارد دین ندارد، و تدبیر مال خود هم نیک کن زیرا که هر که تدبیر ندارد مال ندارد، و ملایمت کن و نرمی نما به هر کس که معامله می کنی زیرا که خوشحالی و عیش ندارد هر که نرمی و ملایمت ندارد، و بگذر از شهوتها و خواهشهای نفس زیرا که عقل ندارد هر که بر آرزوهای نفس خود غالب نیست.

مدارا کن با دشمن خود بواسطه دو چیز: یکی بواسطه آنکه شاید که آن دشمن دوست شود ترا از خود ایمن کند<sup>۱</sup>، دوم بواسطه آنکه شاید بعد از مدارا با دشمن کردن فرصتی بدست تو افتد که آن فرصت ترا بردشمن تو قوت دهد و غالب کند، و در مثل قدیم است که ببوس دست دشمن خود را اگر نمی توانی بریدنش<sup>۲</sup>.  
امیر المؤمنین کرم الله وجهه گفته است که ایمان نه به تخیل<sup>۳</sup> است یعنی خالی بودن از چیزها و نه به تمنی است یعنی به آرزو کردن < و > امید ایمان داشتن بلکه ایمان چیزی است که از روی وقار و تمکین در دل آدمی نهاده شده است و کار و کردار او تصدیق آن می نماید از بس<sup>۴</sup> که کارهای نیک می کند.

نزد صحیح کردن ضمائر یعنی آنچه در ضمیرها و دلهاست آمرزیده می شود گناهان کبیره، پاکیزه گردانید دهانهای خود را زیرا که دهنها راهها اند به ذکر خدای تعالی و طریق یاد کرد آن حضرت اند.

هزار بار بشویی دهان به مشک و گلاب

که تا به مدح شه کامکار بگشایی

و دیگری گفته است: غنیمت شمار نفس زدن آرزو را و میسر<sup>۵</sup> بودن کار و

۱- متن: ترا از خود را از تو ایمن کند. ع: «اما لصداقة تؤمنك» ص ۱۸۴.

۲- متن: برندنش.

۳- متن: بتخیل.

۴- متن: بس.

۵- متن: میر.

عمل را وقطع کن عذرها و علتها را یعنی سبب کار نکردن را نام مبر و کار کن .  
 ای برادر من ! هر کس که دنبای خود را و زینتهای دنیا را به پشمی<sup>۱</sup> بفروشد  
 پیش من زبان نکرده است .  
 باش علاج کننده جراحات خود را به صبر کردن بر دوا<sup>۲</sup> از ترس دراز شدن  
 ایام درد و بلا .

سعادت‌مند و دولت‌مند کسی است که نظر کند به دنیا از روی عبرت گرفتن نه از  
 روی مغرور شدن به دنیا [ ۱۰۲ ب ] و فریب خوردن از آن ، و نیکویی کند و به کارهای  
 خیر و خوب مشغول شود به زودی و شتاب ، نه بعد از انتظار .  
 ذخیره مکن کار امروز را برای فردا .

شب و روز در تو کار می‌کنند تو هم در آنها کار کن .  
 این بیت عربی است که ترجمه کرده می‌شود : « کار کن از برای خود آنقدر که  
 بتوانی زیرا که بهشت و دوزخ همین است که تو در آنی »<sup>۳</sup> یعنی در اینجاست .  
 بندگی حق کردن و عبادت خدا بجا آوردن بر نفس گرانست همچنانکه و زنش  
 در ترازوی عمل هم گران است<sup>۴</sup> ، کاهلی و تن آسانی بر صاحب کس و اهل آسایش سبک  
 و خوشگوار است همچنانکه در میزان عمل سبک و بی‌مقدار است .  
 این دعایست که ترجمه کرده می‌شود : ای بار خدای که لازم کرده‌ای بر من  
 عبادتی را که تو از آن مستغنی و بی‌نیازی محروم مگردان مرا از مغفرت و آمرزشی  
 که من از آن مستغنی و بی‌نیاز نیستم .

۱- ع : « من باع دنیا و زخرها بصدقة کان عندی غیر مغبون » ص ۱۸۵ ، ظ : « بصوف » .

۲- متن : برد را .

۳- خ : « اعمل لنفسك ما استطعت فانها نار و جنة » ص ۱۸۵ .

۴- متن : کرن .

## < نصف بیت‌ها >

زندگانی مرد عبارت از رفتن و سیر<sup>۲</sup> کردن اوست به سوی موت او از روی قصد یعنی اعتدال نه دویدن به سرعت و شتاب و نه توقف کردن و ایستادن بی حساب < و > هیچ گردنی نیست مگر که درست شدن از خفه کننده ایست<sup>۳</sup>.  
و مصیبت یکی است اما اگر در آن جزع و بی تابی کردی<sup>۴</sup> دو شد : یکی اصل مصیبت که رسیده<sup>۵</sup> بود ، دوم بی تابی که در آن کردی<sup>۶</sup>.  
گواهی دادن کارهای آدمی به حال او پاکیزه تر است از گواهی دادن مردان بر آن<sup>۷</sup>.

هر آرام گرفتن مستلزم دوستی و مودت نیست و هر گرفتگی خاطر موجب وحشت و بیگانگی نیست<sup>۸</sup>.

- 
- ۱- ع : أنصاف ایات ص ۱۸۶ .
  - ۲- متن : شیر .
  - ۳- ع :
  - « حیاة الفتی سیرالی الموت قاصد ولاعق الا وهی فی فتر خاتق » ص ۱۸۶ .
  - ۴- متن : کردن .
  - ۵- متن : رسیره .
  - ۶- ع : « المصیبة واحدة ، فان جزعت فهما اثنتان » ص ۱۸۶ .
  - ۷- ع : « شهادة الاعمال ازکی من شهادة الرجال » ص ۱۸۶ .
  - ۸- ع : « لیس کل أنس مودة ، ولا کل انقباض وحشة » ص ۱۸۶ .

پنهان کردن علم موجب هلاك شدن عالم است اما پنهان کردن عمل موجب نجات و وارستگی عامل است.<sup>۱</sup>

به سبب ترك کردن چیزی که ترا بکار نمی آید تمام می شود از برای تو آنچه ترا بکار می آید بلکه ترا از همه چیز بی نیاز می گرداند.<sup>۲</sup>

هوا و هوس تو همچون دشمنی است که کمین کرده است بر تو و پنهان شده است از تو و می خواهد که بر تو بجهد در آن وقت که او را فرصت دست دهد پس ایمن نمی توان بود از آن بلکه خود را نگاه باید داشت به رقیبان و نگاهبانانی که بر آن نصب کنی از عقل و دانش خود تا آن نگاهبانان يك چشم بهم زدن غافل نشوند از آن.<sup>۳</sup>

قوت غضب و زور قهر و تندی خشم از کینه ایست که در سینه است.<sup>۴</sup>

سرمایه احتیاج حرص است.<sup>۵</sup>

ثمره حقد کفر است یعنی میوه کینه کافر شدن است.<sup>۶</sup>

- 
- ۱- ع : « اخفاء العلم هلكة ، واخفاء العمل نجات » ص ۱۸۶ .
- ۲- ع : « بترك ما لا يعينك يتم لك ما يعينك » ص ۱۸۶ .
- ۳- ع : « الهوى كمين لا يؤمن فتتحفظ منه برقباء تنصبها عليه من عقلك ، لا يغفلون عنه لحظة واحدة » ص ۱۸۶ .
- ۴- ع : « قوة الغضب الحقد » ص ۱۸۶ .
- ۵- ع : « مادة الحاجة حرص » ص ۱۸۶ .
- ۶- ع : « ثمرة الحقد الكفر » ص ۱۸۶ .

جا حظ گفت که بدان بدرستی که مرد بقدر آنچه به او نسبت می‌دهند معروف و مشهور و شناخته می‌گردد و به آن کارها که از او شهرت می‌کنند<sup>۱</sup> موصوف می‌شود و وصف کرده می‌شود اگر نیک نیک و اگر بد بد ، و اگر در این میان بسیاری از افعال او به خلاف آن افعالی باشد که شهرت کرده از او این افعال را لغو می‌دانند و باطل می‌گردانند و حکم به غالب افعال و احوال [ ۱۰۳ آ ] او می‌کنند پس تو ای مخاطب جهد کن و مشقت کش که غالب بر تو و افعال و احوال تو هر فعلی باشد که جمهور مردم آن فعل را بپسندند<sup>۲</sup> و تعریف و ستایش آن کنند زیرا که این فعل که در نظر مردم پسندیده آمد پس اگر به طریق ندرت<sup>۳</sup> خلی در آن فعل واقع شود آن خلل را عفو می‌کنند و درمی‌گذرانند<sup>۴</sup> پس تو بشتاب به اینکه زبانهای مردم را مشغول گردانی به نیکوییها و خوبیهای تو زیرا که مردم به زودی و شتاب هر چیز را می‌شنوند و درمی‌یابند و از آن می‌گویند و می‌شنوند، پشت گرم شو بر کسی که از تو کمتر و پایین تر<sup>۵</sup> است به فضل و زیادتی به او<sup>۶</sup> چیزی دادن و در زبر بار منت خود در آوردن و بر کسانی که امثال و اقران تو و برابر با تو باشد در حالت انصاف<sup>۷</sup> دادن و حال ایشان را انکار نکردن

---

۱- متن : می‌کند .

۲- متن : بیندند .

۳- متن : مذرت .

۴- ظ : درمی‌گذرند .

۵- متن : پایان تر .

۶- متن : و بار .

۷- متن . بانصاف .

و پنهان نساختن و بر کسانى که از تو بالاتر و بهترند به بزرگ داشت ایشان و تعظیم و اجلال ایشان تا در هیچ کدام به تو مکروهى و بدى نرسد و تو به آن پشت گرم باشى. فراگیر امور را محکم و عنانهای تدبیر را از دست مگذار و بدان این معنی را به جزم و تحقیق و بی شک و شبهه که با آشنایان و دوستان بسیار عتاب و خطاب کردن در امور سبب بریدن دوستى و آشنایى ایشان است و یکبارگى عتاب و گرفت کردن را هم طرح کردن و واگذاشتن دلیل است بر بسیار میل نداشتن به صدیق یعنی دوست و آشنا، و بی‌اهتمامى به حال دوستان و یاران، پس در میان این دو امر باش از عتاب و عدم عتاب با دوست، پس عتاب کن او را بر چیزى که تو و او هر دو شریکید در نفع و ضرر آن و آن درامورى است که سست و سهل‌اند، و پهلو نهى کن از غفلت‌های او تا<sup>۱</sup> به سلامت ماند از برای تو جانب او، و به مقدار این امر و درخور این طرز در دیدن<sup>۲</sup> او نیز عمل کن زیرا که بسیار مبالغه کردن در رفتن به دیدن او شکفتگى و تازه‌روى را مى‌برد و موجب ملال مى‌شود و حال آنکه هجران جفاى خود را در عقب دارد و عقده برادری را از هم مى‌گشاید و مستلزم بریده شدن دوستان از یکدیگر است.

به پادشاهى که ملك از دست او رفته بود گفتند که به چه سبب ملك از دست تو رفت؟ گفت: بسبب منع کردن کینه‌ها و کینه‌وران<sup>۳</sup> و دادن چیزى چند که موجب سرکشى مردم گردید.

مذمت کردن رعایا حاکم خود را به سبب یکی از این سه خصلت است و بس: یکی، یا کریمى<sup>۴</sup> است یعنی یا آن مرد رعیت از رعایا مرد اصیل‌عزیزى بوده است که تقصیر کرده شده است از حاکم، قدرشناسى او و به سبب بی‌قدرى او کینه حاکم را در دل نگاه داشته است و مذمت او مى‌کند، دوم یا لئیمى است یعنی بداصل

۱- متن: با.

۲- متن: دیدان.

۳- متن: دران.

۴- متن: کریمى.

مهمل<sup>۱</sup> بوده است که بیجا تربیت کرده شده است [۱۰۳ ب] و مستحق آن همه عنایت و داد و دهش نبوده است پس آن عنایت و آن داد و دهش بی استحقاق در وی سرکشی کردن و تأبیبی را احداث کرده است و مذمت می نماید ، سیوم مردی است که انصاف نیافته است و حظ و نصیب خود را از انصاف ممنوع و محروم شده است پس این بی انصافی در وی احداث تیرگی دل و خیرگی خاطر نموده زبان او را به مذمت والی دراز گردانیده است .



## درمذمت هدیه و تحفه

یکی از پادشاهان بسیار بدش می آمده است<sup>۱</sup> از هدیه دادن و تحفه گرفتن و فرستادن ، پرسیدند از سبب بد آمدن او از چیزی که پادشاهان دیگر را بد نمی آید ، گفت : زیرا که هدیه یا از کسی است که هنوز به او نعمتی از ما نرسیده است و به سبب آن هدیه می خواهد که دست خود را بر کاری بندد ، یا آن هدیه از مردی است که ما به او نعمتی ارزانی داشته ایم و می خواهد که به ما عوضی دهد و این هر دو چندان خوب نیست بلکه هدیه دادن و ستدن میان مردمی که مثل یکدیگرند < برای اینکه > مهربان و دوست شوند < نیک است > ، اما پادشاهان را احتیاجی به هدیه گرفتن از مردم نیست .

---

۱- متن : با خطی متمایز از خط اصلی نوشته شده است : « بد می برده است » .

بعضی از پادشاهان ایام پیش این حال داشت که هرگاه که می-خواست که با پادشاهی جنگ کند ، اول کسان می فرستاد به مملکت<sup>۱</sup> آن پادشاه و تفحص و تفتیش احوال او و احوال رعایای مملکت او می کرد و خبر می گرفت از آنها پیشتر از آنکه اظهار جنگ کند و می گفت که از سه چیز آن پادشاه خبر گیرید: اول این خبر گیرید که از احوال و اخبار رعیت آن پادشاه که به او می رسد آن خبرها را راست و درست به او عرض می کنند یا خیر بر آن دروغ می گویند و آن پادشاه را بازی می دهند و هرطور که خاطر خودهاشان می خواهد به دروغ خبرها می بندند به او می گویند ؛ دوم آنکه خبر گیرند از توانگران و مالداران که در کدام صنف از اصناف حاشیة مجلس اویند ، آیا در اهل بزرگی و شرف اند یا در پایین و پایه پست قدران اند ؟ سیوم آنکه می گفت که خبر گیرند از اهل رای و تدبیر و مشورت او که آیا آن پادشاه مدارکار و بار خود را بر مشورت با اهل رای و تدبیر نهاده است یا نه بلکه به مجرد هوا و آرزو و هوس خود نهاده است؟ پس مردم این پادشاه که فرستاده بود به تفحص آن پادشاه که می خواست که با او جنگ کند اگر خبر می آوردند پیش او که آن پادشاه را هر خبر که به او می رسانند حق و واقع و راست است و توانگران در مجلس او داخل بزرگان و اهل شرف اند و هرکاری که می کند به مشورت اهل عقل و تدبیر می کند ، دست می کشید از جنگ کردن با او و اراده جنگ با او نمی کرد و طمع در مملکت او نمی نمود .

سه خلق است که یافت نمی شود مگر در عاقل : یکی مقدم داشتن حزم<sup>۲</sup> و فکر

---

۱- متن : ملک .

۲- متن : حزم .

و دوراندیشی در هر کار که [۱۰۴ آ] کند، پس اگر آن فعل را احتیاج به فکر و دوراندیشی نباشد زیرا که بدیهی بود پس <شایسته است> جد و جهد نمودن در حیلہ کردن، پس اگر در حیلہ کردن تقصیر شود و آن طور که خواهد نیاید پس پرسش خوب تعزیت و دل آسای نمودن<sup>۱</sup>.

چه فراخ است عیش و زندگانی صاحب فاقهٔ مفلسی که شناخته باشد پاکی و پاکیزگی طعام را و باز داشتن خود را از طعامهای بد، و چه بدگوار است عیش و زندگانی مالدارانی که شناخته باشد بدی طعام و حرامی آن و رغبت داشته باشد در آن. پرسیده شد از حزم یعنی تدبیر و دوراندیشی که آن کدام است؟ - گفت: آنکه ایمن نشوی در وقتی که حذر کردن را جایی<sup>۲</sup> یابی.

و گفت: خاموش شو مادام که احتیاج به سخن گفتن ترا به سخن گفتن مضطر نسازد و سخن گوی مادام که خاموشی بر تو راجع گردد به طریق حجت و الزام.

و گفت: راست گفتن<sup>۳</sup> امانت و دیانت است، و دروغ گفتن خیانت است، و انصاف دادن راحت یافتن نفس است، و بخیلی کردن خود را به بدی بر زبان خلق انداختن است و عیب نفس است، و سخاوت موجب فخر و مباهات است بر مردم، و سستی کردن در جاری گردانیدن احکام، ضایع کردن خود و خلق است و امید و اعتماد داشتن به الله تعالی با بعضی<sup>۴</sup> مردم سرمایهٔ مال در دست داشتن است<sup>۵</sup>، و جهل و نادانی چیزها مستلزم حیرت ذهن و سرگردانی نفس است، و حلم نمودن یعنی برداشت

۱- متن، پس پرسش خوب و دل آسای نغز نمودن. ع: «التقدم فی حزم، فان بذه (ع)

فالاتجاه فی الاحتيال، فان قصر فحسن العزاء. (ع) ط: «بده» ص ۱۸۷.

۲- متن: خامی.

۳- متن: راستن گفت.

۴- متن: ما ببعضی.

۵- ع: «والصحة بضاعة» ص ۱۸۸.

سخنان بد و امور سخت از مردم کردن موجب عزت<sup>۱</sup> نفس است، و عقل و دانش داشتن گنج داشتن است، و وفادار بودن با خلق موجب بزرگی و رسیدن به نیکوییهاست، و خود پسندی و بیش خود برپا بودن یعنی اعتقاد بسیار به خود داشتن موجب خرابی و هلاک نفس است، و صبر کردن بر مکروهات و ناشکیبایی و جزع نامودن مستلزم بزرگی نفس و کلانی آدمی است، و عقل داشتن موجب روشنایی چشم و خوشحالی نفس است در جمیع این امور که شمرده شد و در غیر این امور.

نیز حکایت کرده‌اند از بعضی پیغمبران که به قوم خود گفت که می‌باید که هر آدمی بداند که هر روز و شبی که برو می‌گذرد و آن را می‌گذرانند<sup>۲</sup> کار و عمل او را از هر چه نیک یا بد کرده باشد آن روز و شب برای او نگاه می‌دارند که او را به آن عوض و پاداش دهند و بعد از آنکه آن روز و آن شب<sup>۳</sup> از وی گذشتند دیگر بر وی باز نمی‌گردند و نمی‌آیند اما هر چه در آن روز و شب کرده بوده فراموش نمی‌کنند و بر وی حساب کرده او را به آنچه کرده است جزا و پاداش می‌دهند پس هر کس که تواند که از نیکوییها حظ برد و نصیب گیرد پس چنان کند زیرا که به نیکوکاریها نفس آدمی تازه و شکفته و خوشوقت می‌شود و <و> به معاینه کردن [ب ۱۰۴] نیکوییها محظوظ و خوشحال می‌گردد و در آخرت عذابش نمی‌کنند و اگر این را نکرده و نمی‌کنید نقصان و زیان خود کردید حظ روزهایی را که نصیب شمایند از دنیای شما زیرا که روزها حکم صحیفه‌های کاغذ و ورق‌های کتابها دارند پس بنویسید کارهای خود را در کاغذهای روزهای خود تا کارهای نیک شما در آن روزها دایم و مخلصد بماند زیرا که ظاهر شد بر شما که ایام و روزگار عملهای شما را در خود نگاه می‌دارند و اگر چه خود می‌روند و باز نمی‌آیند اما عملهای نیک خود را که شما به آن ایام نوشته سپردید<sup>۴</sup>

۱- متن : غرب .

۲- متن : می گذاراند .

۳- متن : است .

۴- متن : سپردند .

آنها را نگاه می‌دارند و به گذشتن قرن‌ها کهنه و فراموش نمی‌شوند و از گناهان و عیبها هر چه می‌کنید آنها ثابت و محفوظ<sup>۱</sup> و دایم ایستاده‌اند از برای آن کسانی که آن گناهان و عیبها را کرده‌اند و به فعل آورده‌اند و هیچ چیز آنها را محو نمی‌کند و بر طرف نمی‌سازد و از آنها باقی نمی‌ماند به غیر از بزرگواری قدیم برای آن کسی که پیوند می‌کند آن بزرگواری را به سخن و حکایت .

هر کس که چیزی بطلبد که بالاتر از قدر اوست مستحق محرومی و منع کرده شدن از آنست .

بدی ثمره<sup>۲</sup> توانگری آنست که فرح و شادمانی آن مبدل به عجب و خودبینی شود و بدی ثمره<sup>۲</sup> مفلسی آنست که طالب حرص شود ، و عار فقر و مفلسی آسانتر است از عار توانگری .

حاجت با محبت بهتر است از استغنائی بادشمنی .

دنیا دولتهای به نوبت است پس هر دولتی که نافع توست و از برای تو خوبست با وجود ضعف و عجز تو به تو می‌رسد و نزد تو می‌آید و هر دولتی که مضر توست تو به زور و قوت خود آن را از خود دفع نمی‌توانی نمود .

هر گاه که سخن مثل مشهوری شود در معنی روشن تر است و گوش را تازه تر و لایق تر است و نزد تامل کننده واضحتر و آشکارتر است و شاخ و برگ سخن را فراختر و گنجایشش بیشتر است .

قسمت نعمتی که در ازل کرده شده است از برای مردم و به آن تمتع می‌گیرند و بهره می‌برند ، بعضی از آن نعمت نگهبان شخص<sup>۱</sup> است و بعضی از آن را شخص باید که نگاه دارد ؛ اما آن نعمتی که او شخص را نگاه می‌دارد عقل آدمی است زیرا که اگر آدمی عقل درست را در همه ماده و هر باب به کاربرد از محنتها و بلاها محفوظ می‌ماند ، و آن نعمتی که او را نگاه باید داشت مال است پس عقل است که حظ آدمی

۱- متن : محظوظ .

۲- متن : شخصی .

و نصیب و بهرهٔ او را نگاه می‌دارد و در غم و محنت مونس آدمی و غم‌خوار اوست و فقرو افلاس و فاقه را بر طرف می‌کند و چیزهای مجهول نادانسته و ناشناخته را به آدمی می‌شناساند و معلوم و معروف او می‌گرداند، و کار و کسب آدمی را نتیجه و ثمره <می‌دهد> و میوهٔ کار را خوش و نیکو می‌گرداند و بازاریان را به خدمت پادشاهان موجه [آ ۱۰۵] و مقبول می‌سازد و پادشاهان را به محبت<sup>۱</sup> بازاریان فرومی‌آورد و به جای ایشان می‌نشانند، و برای آدمی دوستان بهم می‌رساند و دشمنانش را نیست و نابود می‌گرداند .

گناهان کسب کردن و چیزهایی<sup>۲</sup> برای خود بهم رسانیدن و اگر چه اندک و کم باشد اما مصیبتی بزرگ است .

و ملاقات برادران و دیدن لقای <ایشان> و اگر چه يك لحظه و اندک باشد غنیمتی بزرگ<sup>۳</sup> است .

مردمان در کارهای خود مغلوب و زیان زده‌اند مگر کسی را که <خداوند نگاه دارد> : سخنگوی ایشان باغی و ظالم است یعنی سخن را دروغ می‌گوید و از حد و اندازه می‌گذراند ، و شنوندهٔ ایشان عیب‌کننده است، و گدا و طلب‌کنندهٔ ایشان تشنیه‌کننده و سر آوازگیر(؟) است ، و جواب‌گویندهٔ ایشان از روی تکلف و ساختگی به دروغ جواب می‌گوید ، و وعظ‌گویندهٔ ایشان قول او به فعل او برابر نیست ، و وعظ‌شنونده از استخفاف کردن و سبکی نمودن به و عظمی که می‌شنود سلامت نیست ، و امین ایشان از خیانت پرهیزکار نیست و خود را از سوگندان به خیانت خوردن نگاه نمی‌تواند داشت ، و راست‌گوی ایشان خود را از سخن دروغ‌گویان نگاه نمی‌تواند داشت ، و دین‌دارشان از تقصیر فاسقان خود را نگاه نمی‌دارد ، و فاسق منتظر فرود

۱- متن : محنت .

۲- متن : خرابایی .

۳- متن : بسیاری . ع : « کبیر » ص ۱۸۹ . معلوم می‌شود مترجم « کثیر » خوانده

است .

۴- ع : « وسائلهم متعنت » . حاشیه : متعتب ص ۱۸۹ .

آمدن نکبت<sup>۱</sup> و بلا نیست و از یکدیگر ثنا گفتن هم<sup>۲</sup> را قرض می کنند و منتظر فرود آمدن نکبت‌های<sup>۳</sup> هم هستند و یکدیگر را به ایما و اشاره بروت و ابرو غیبت می کنند ، و در وقت نزول دولت و فراخی نعمت حریص اند در حسودی کردن بایکدیگر ، و در وقت حلول محنت و شدت یعنی فرو بستگی کار برایشان حریص اند که یکدیگر را در عین بلا<sup>۴</sup> و محنت فرو گذارند و غمخواری محنت یکدیگر نکنند .

بسا که دنیا بر کنده بوده است از کسی که او چسبیده بوده است به دنیا و صاحب قدرت و قوت و مکننت شده بوده است در دنیا و حال آنکه دنیای او را از او کشیده گرفته بوده اند ، و صباح روز دیگر که شده است کار و بار دنیا از دیگران و غیر ایشان بوده است و دنیا از دیگران شده است و دنیا گرفته بوده است دولت را از کسی که آن مردم را شکر نگفته بوده است و بیرون رفته اند از اینجا و پیوسته اند به کسی که ایشان را در آن امور معذور نمی داشته است و صباح دیگر که شده است ما خلق شده ایم بعد از ایشان و توقع داشته ایم که آنچه بر آنها فرود آمده بوده با ما فرود آید ، پس اگر ما دانستیم که بعد از ایشان بر سر ما چه می آید سزاوار بودیم که ببینیم آنچه ما به ایشان رشک می بردیم و پیروی<sup>۵</sup> ایشان کنیم در آن و نظر کنیم در آنچه ما بر ایشان از آن می ترسیدیم پس ما از آن [ب ۱۰۵] اجتناب<sup>۶</sup> کنیم .

هر گاه که تو چنان باشی که از کارهای خیر و نیکو نکنی مگر آن کار را که تو اشتهای آن داشته باشی چنانکه ظرفا گفته اند: « از طاعتها به روزه میل داری زیرا که دروفایده ات امساک است » و از کارهای شرک<sup>۷</sup> نکنی مگر آن کار را که تو خود از آن متنفری

۱- متن : مکتب . ع : « والفاجر غیر مترقب للدوائر » ص ۱۸۹ .

۲- متن : اهم .

۳- متن : مکتبهای : ع : « وتیراقبون الدول » ص ۱۸۹ .

۴- متن : ملا .

۵- متن : هپروی .

۶- متن : اجتناب .

پس تو شیطان را بر عیب پوشیده خود مطلع کردی و او را قدرت دادی بر انداختن تو در ورطهٔ بلا و احتمال دارد که اگر تو ارادهٔ کار خوبی کنی بر تو زور آورد و نگذارد که آن کار خوب را کنی و در نظر تو آن را بد سازد و اگر کار شری را مکروه داری و خواهی که نکنی آن شر را بر تو محبوب و خوب سازد<sup>۱</sup> تا آن را بکنی و اما تو را لایق و سزاوار آن است که دوست داری آنچه را از فعل خیر دوست می‌داری و تجاهل و تغافل کنی از آنچه آن را مکروه و بد می‌شماری و بر تو کردن آن فعل گران و سنگین است و هیچ ازین گرانی و مکروه بودن آن را بر تو به زبان و نیت نیاری و همچنین لایق و سزاوار با تو آنست که آنچه آن را از فعل شر و بدی مکروه طبع خود می‌دانی و نمی‌خواهی که آن را به فعل<sup>۲</sup> آوری مکروه دانی و مکروه شماری و آنچه از فعل بد را دوست می‌داری از آن پرهیز کنی و به دل و زبان نیاری تا شیطان برین دو ارادهٔ تو مطلع نگردد.

بتحقیق که از فعل و انعام حضرت الله تعالی به مردمان آن قدر رسیده است و از فراخی و بسیاری نعمت او برین مردم و از گوارایی<sup>۳</sup> و بسیاری به سرحدی و جایی انجامیده است که اگر آنکس که کمتر از همهٔ مردم است در حظ و نصیب و عاجز تر است در عمل و ضعیف تر است در علم از همه و ناتوان تر است به زبان مدح گوئی و حمد سرایی آن حضرت، از همه مردم می‌باید که در شکرگزاری نعمتهای حضرت باری در شکر آن نعمتی که محض به او رسیده است و از فضل و عنایت واجب تعالی آنچه بزرگترین مردم از حظ و بهترین مردم از روی فضل و علم و نصیب، و قویترین مردم در عمل و کار، و گشاده‌ترین مردم بحسب زبان، پس هر اینه از آنچه حضرت الله تعالی واجب گردانیده است بر وی از شکر نعمت و طاعت و عبادت البته در ادای آن مقصر خواهد بود و از رسیدن به غایت شکر الهی دور خواهد نمود و شیخ سعدی گوید (شعر):

۱- متن: روز.

۲- متن: و سازد.

۳- متن: بغل.

۴- متن: کوارای.



فضل خدای را که تواند شمار کرد  
و شیخ نظامی گوید (شعر) :

اگر هر موی من گردد زبانی  
هنوز از بی زبانی خفته باشم  
و شیخ ابوسعید ابوالخیر گفته است :

من بی تو نمی قرار نتوانم کرد<sup>۱</sup>  
گر بر تن من زبان شود هر موی<sup>۲</sup>  
[آ ۱۰۶] احسان ترا شمار نتوانم کرد<sup>۳</sup>  
یک شکر تو از هزار نتوانم کرد

فضل و خوبی دین و حکمت به آن مقدار<sup>۴</sup> رسیده است و بدان سرحد انجامیده است که مدح گفته شده است فضل دین و حکمت بر زبانهای جاهلان و نادانان با وجود جهالت و نادانی ایشان به آن و با کوری و نابینایی ایشان از آن .

سزاوارترین مردم به تدبیر علما اند ، و سزاوارترین مردم به فضل و زیادتی بر مردم کسی است که عادت کرده تر است بر مردم به بخشش و احسان<sup>۵</sup>، سزاوارترین مردم به عمل و کار نیکوترین مردم است بحسب ادب، و نزدیکترین مردم به خدای تعالی فرورونده ترین مردم است در حق، و محکم کارترین مردم است در عمل کردن به حق<sup>۶</sup> و محکم ترین مردم در عمل آن کس است که دورترین مردم است از شک کردن در خدای، و آنکس که امید او به خدای تعالی راست تر و درست <تر> و اعتماد او به خدای تعالی از همه بیشتر است دورترین مردم است از ایذا کردن مردمان ، و پسندیده<sup>۷</sup> ترین مردم

۱- متن : من بی تو و می قرار نتوانم کرد .

۲- این مصراع در متن افتاده بود از روی متن اسرار التوحید ص ۱۹ نوشته شد .

۳- متن : گر بر تن من زبان و هر موسی .

۴- متن : بانقدار .

۵- متن : بنحشش و احسان .

۶- متن : خدا .

۷- متن . سیده . ع : « وارضاهم عند الناس .. » ص ۱۹۰ .

پیش مردمان آن کس است که خیر و خوبی او به مردم بیشتر از دیگران رسد، قوی‌ترین مردم کسی است که یاری دادن او مردم را از دیگران بیشتر باشد، و شجاع‌ترین مردم کسی است که حکم او و سلطنت او بر نفس خود بیشتر از دیگر مردم باشد، و رستگارترین مردم کسی است که بر شهوت و حرص خود غالب‌تر از دیگران باشد، و عاقلترین مردم کسی است که ترك هوا و هوس نفس خود بیشتر از مردم دیگر کرده باشد و دراز راحت‌ترین<sup>۱</sup> مردم کسی است که در تحمل و برداشت امور از مردم بیشتر از دیگران باشد، و کم‌دهشت‌ترین<sup>۲</sup> مردم کسی است که سینه و دلش فراختر از مردم دیگر باشد، و فراخترین مردم از روی توانگری کسی است که قانع‌ترین مردم است به آنچه به او داده شده است، و پست‌ترین<sup>۳</sup> مردم از روی عیش و زندگانی یعنی آسائترین و سهلترین ایشان در آن، دورترین ایشان است از اسراف و افراط، و ایمن‌ترین مردم در میان مردم کسی است که دندان و چنگال او از دیگران کندتر باشد، و فراخترین ایشان از روی شهادت و گواهی دادن بر ایشان گوینده‌ترین ایشان است از جانب ایشان، و عادلترین ایشان در میان ایشان کسی است که به سلامت بودن از یکدیگر دایم‌تر باشد برای ایشان و خاصترین ایشان به نعمتها شکرگزارترین<sup>۴</sup> ایشان است برای آنچه به ایشان رسیده است از آن.

سبب ایمان داشتن به غیب آن است که هر چه از دنیا ظاهر است - خواه خرد باشد و خواه بزرگ - امر غیبی هست که او را از حالی به حالی می‌گرداند؛ پس هر گاه که کسی خواهد که از امر بزرگی عبرت گیرد به آسمان نظر < کند > تا بداند که [۱۰۶ ب] آسمان را پروردگاری و آفریدگاری هست که فلک‌ها را می‌گرداند و تدبیر کار او می‌کند؛ و هر کس که می‌خواهد که از امر کوچکی اعتبار گیرد در دانه خردلی

۱- متن: درازترین راحت.

۲- متن: کم‌دهشت‌ترین.

۳- متن: پست‌ترین. ع: « اخفضهم عیشاً بعدهم من الافراط » ص ۱۹۰.

۴- متن: شکرگذارترین.

نظر کند چه زود خواهد دانست که او را پروردگاری هست که آن را از زیر زمین می‌رویاند و او را پاکیزه می‌گرداند و خورش آن را از زیر زمین برای او مهیا و آماده می‌سازد از خاک و آب و وقت رویدنش را مقرر گردانیده است که کسی می‌روید و وقت بریدن و درویدنش را نیز تعیین کرده است که کی است .

وامر پیغمبری و اثرها و خوابها و آنچه حادث می‌شود در نفسهای مردمان از آنچه نمی‌دانند و از آنچه می‌دانند و بعد از آن آنچه ظاهر می‌شود از ایشان به قول و فعل و بعد از آن اتفاق کردن و اجماع نمودن علما و جهال و راهبران و گمراهان و اینکه ذکر الله تعالی کردن و تعظیم و بزرگ داشتن آن حضرت نمودن واجب است و دانستن این را که خود خود را پیدا نکرده‌اند و خود خود را نیافریده‌اند، پس همه این مردم به جانب خدای تعالی راه می‌نمایند و بر غیبی که بوده باشد دلالت می‌کنند و به این امور که از او واجب می‌شود با آنچه زیاده می‌شود از این امور نزد مؤمنان ، معتمد می‌شود نزد علما که الله تعالی حق و ثابت است و ماسوای الله تعالی باطل است .

مر پادشاه عادل را حقی هست که کار هیچ يك از خاصه و عامه به صلاح نمی‌آید الا به ادای آن حق<sup>۱</sup> ، پس مرد عاقل دانا سزاوار به آن است که نیت خود را برای پادشاهان عادل پاک و خالص کند و اخلاص باطنی با ایشان ورزد و طاعت ایشان برد و محبت خود را با ایشان بذل کند و بدی ایشان را پنهان دارد و سیرت ایشان را در نظر مردم زینت داده بیاراید و دست و زبان خود را از بد کردن و بد گفتن با ایشان نگاه دارد و ملاحظه رضای خاطر ایشان کند و توقع آن از ایشان داشته باشد و همت خود را با ایشان همراه کند و اراده‌ها و خواهشهای ایشان و رای ایشان را بر اراده و خواهش و رای خود مقدم دارد و برگزیند و امور خود و مردم را به طور و طرز اراده و خواهش ایشان قرار دهد و اگر چه مخالف خواسته خود و مردم باشد ، و باید که جد و جهد کند در مخالفت کسی که با پادشاهان عادل مخالفت می‌کند و حق پادشاه را نمی‌شناسد و

۱- متن : و نمودن .

۲- ع : « لا یصلح لخاصه و لا عامه امر الا بادائه » ص ۱۹۱ .

و پیوند و اتصال نکند و نورزد با مردمی که از پادشاه عادل<sup>۱</sup> بریده می‌شوند و با او پیوند نمی‌کنند و باید که هیچکس او را بردشمنی پادشاه عادل ندارد و کینه بر ایشان نگیرد و بواسطه دشمنی که شخصی بر پادشاه داشته باشد باید که مردم را به کینه داری پادشاه اغوا نکند و داد [۱۰۷ آ] وستد ننماید با کسی که بر سبک داشتن چیزی از امور ایشان مردم را بینگیزاند و همچنین بر کم شدن چیزی از امور پادشاهان یا حقوق ایشان مردم را دلیر نکند و از پادشاهان چیزی را از نصیحت ایشان پوشیده و پنهان نکند و گرانی و سنگینی از طاعت پادشاهان ظاهر نسازد و اگر پادشاهان او را عزیز گردانند و در میان مردم اعزاز و اکرام او نمایند با ایشان سرکشی نکند و اگر او را به خود نزدیک گردانند بر ایشان دلیر نشود و اگر او را بر مملکتی مسلط و حاکم گردانند یاغی و طاغی نشود و اگر ازو چیزی طلبند بخیلی نکند و مبالغه در نادادن ننماید، و مؤنتی و مشقتی که بر پادشاهان گران باشد کردن آن را برایشان لازم نگرداند، و آنچه پادشاهان بر وی بار کنند آن را ثقیل و گران نداند، و اگر پادشاهان از وی راضی شوند به رضای ایشان از وی مغرور نگردد و فریفته نشود، و اگر پادشاهان بر وی غضب کنند بر ایشان متغیر نشود و بر هر خیر و خوبی که از پادشاهان به وی رسد ایشان را حمد گوید و شکر<sup>۲</sup> کند و ایشان را تعریف و ستایش نماید.

و از آن جمله که دلالت می‌کند بر علم عالم و فضل او، یکی آنست که از امور و اشیا آنچه ادراک آن می‌تواند کرد و آن را درمی‌تواند یافت معرفت به آن پیدا کند و آن را بشناسد از آن امور که ادراک آنها نمی‌کند و در نمی‌یابد، خود را نگیرد و وخاموش گردد<sup>۳</sup>، و دیگری آنکه خود را به اخلاق کریمه زینت دهد و دیگری آنکه علم او بر مردم ظاهر شود بی آنکه آن را از روی فخر و عجب بر مردم ظاهر گرداند، و شناختن او زمانه‌بی را که او در آن زمانه هست، و بصیرت و شناخت او مردم را به

۱- شاه عادل در متن تکراری است.

۲- متن: لشکر.

۳- متن: کرد.

جایگاه خود، و راه راست نمودن او را که از و طلب رشد و راه راست نماید و اختلاط نیکو کردن او به مصاحبان او، و مساوی نمودن او میان زبان و دل، و برگزیدن او عدالت را در هر امر و هر چیز و فراخ دلی او در هر چه از وی فوت می شود<sup>۱</sup>، و نیکویی بینایی دادن او کسی را که خواسته باشد که چیزی را از علم آخرت ببیند و بیاموزد اگر آن شخص به علم آخرت دانستن مشهور و معروف باشد.

نیک بخت و صاحب سعادت کسی است که خدای تعالی او را راغب و مایل آخرت گرداند تا حدی که گوید که غیر از آخرت هیچ چیز نیست، پس گناه که دنیای<sup>۲</sup> خود را شکست و خراب کرد و ترک دنیا بواسطه آخرت خود نمود بعد از آن خدای تعالی او را از دنیا محروم نمی سازد و از حصه و نصیبی که او از دنیا داشته است کم نمی کند و خدای تعالی خوشحالی او را در دنیا کم نخواهد کرد و بدبخت و صاحب شقاوت کسی است که او را شیطان خواهان دنیا کند و راغب<sup>۳</sup> و مایل دنیا [۱۰۷ ب] سازد تا حدی که گوید که غیر از دنیا هیچ چیز نیست، و بعد از آن الله تعالی دنیای او را که اختیار کرده و برگزیده بود بر آخرت و بر همه چیز کم کند و ناتمام<sup>۴</sup> گرداند با خواری و فرو گذاشتگی و فرو تنی که بعد از آن خواهد دید.

خصلتی چند است که آدمی جاهل و نادان به آن<sup>۵</sup> خصلتها خوشحال می باشد اما تمام آن خصلتها وبال اوست: یکی از آن جمله است که مردم او را مدح و تعریف کنند به علم و فضلی که درو نیست و او خوشحال شود به آن، و دیگری از آن جمله آنکه ببیند از نیکوکاران و بزرگان و فضلا و علما از خواری و جفا آن قدر که به ایشان عیب و شین لاحق شود و او بدان خوشحال باشد، و دیگری از آن جمله آنست که

۱- ع: «و رجب ذرعه فیما ینوبه» ص ۱۹۱.

۲- متن: ولیای.

۳- متن: راعت.

۴- متن: ناتمام تمام.

۵- متن: نادابآل.

از روی جنگ و جدل بحث علمی کند با عالم منصفی که در سخن گفتن آهسته و معقول باشد اما آن جاهل<sup>۱</sup> بر آن عالم آواز خود را بلند کند و بعد از آن یاری دهند این جاهل را بر آن عالم جاهلانی دیگر که مثل او و نظیر او بند در جهل و نادانی و بر گرد وی نشینند و آیند به سبب بلندی آواز او و غلبه کردن و کشاکش و بسیار خنده کردن او بر آن عالم و دیگری از آن جمله آنست که از او سرزند نادراً کلمه‌یی که قوم را و مردم را در تعجب اندازد و خوش آید و آن کلمه را یاد می‌کرده باشند، و دیگری از آن جمله آنست که نشسته<sup>۲</sup> بود در محفل سلاطین و پادشاهان بالاتر از نشستهای اهل فضل باشد زیرا که مجموع این خصیلتها بر آن مرد جاهل و بالاست و باز پرس دارد و او نمی‌داند یا می‌داند و دیده و دانسته خود را به این بلا می‌اندازد.

از جمله دلیل بر سستی سخنگو در آن سخن که می‌گوید یکی این است که آنچه از خنده کردن او در آن سخن دیده می‌شود نه به اندازه آن سخنی باشد که او می‌گوید یا آنکه با یار و رفیق خود که سخن می‌گوید سخن گو باشد و او سخن نگوید یا آنکه آرزوی این دارد که یار و رفیق < از > گفتن فارغ شود و گوش دهد به او و خاموش شود تا او سخن گوید، اما بعد از خاموش شدن و گوش دادن رفیق او با او که سخن گوید او نتواند که سخن نیکویی گوید، اینها همه دلیل است بر سستی سخنگو و سخن او.

ایمن نمی‌کند ترا از بدیهای نادان و شر او خویشی و نزدیکی او با تو یا الفت تو اگر با او یا انس و آرام او با تو، زیرا که همچنانکه پرترس‌تر از سوختنهای آتش بزرگ چیزی یا<sup>۳</sup> کسی است که به آتش نزدیکتر باشد پس همچنین است نزدیکی جاهل که اگر با تو همسایگی می‌کند ترا به محنت و مشقت می‌اندازد و اگر با تو نسبت می‌کند بر توجنایت می‌کند یعنی او خود را به جریمه‌یی و گناهی می‌اندازد که حاکمان

۱- متن : باهل .

۲- متن : شیستن .

۳- متن : ما .

وقت از تو انتقام اورا کشند و اگر باتو الفت گیرد بار می کند [ ۱۰۸ آ ] بر تو چیزی چند را که تو تاب و طاقت برداشتن آنها نداشته باشی و اگر باتو مصاحبت و معاشرت کند ترا ایذا کند و بترساند با آنکه او در وقت گرسنگی درنده ایست ضرر رساننده در وقت سیری پادشاهی است درشتخویی کننده و در وقت موافق بودن در دین ، کشاننده تو و پیشرو تست به آتش دوزخ ، پس برین تقدیرها که شمرده شد تو به گریختن ازو لایق تر و سزاوارتری از گریختن از زهرمارهای سیاه و از آتش بزرگ افروخته دین گران < و > درد بی دوا<sup>۱</sup> .

بعضی از صالحان گفته است که مرد زاهد نمی باشد تا در تمام عمر خود زهد نکند و اگر نه زاهد نیست بلکه مترهد است یعنی به دروغ زهد را بر خود بسته است<sup>۲</sup> .

و حضرت الله تعالی فرموده بوده است به قوم یهود که اگر راست می گویند که شما بر حقیقت پس آرزوی مردن کنید و آنها از ترس مردن آرزوی آن نکردند پس بر حق نبودند<sup>۳</sup> .

و حضرت عیسی علیه السلام گفته است که آیا اگر شما دنیا را از برای نیکویی کردن می خواهید<sup>۴</sup> ؟ - پس ترك دنیا نیکوترین کارهاست مر شما را .  
مرگ موجب ترس و بیم توانگران و آرزوی خاطر محتاجان و فقیران است .  
حکیم حکیم نمی شود تا نداند که زندگی اورا بنده می سازد و مرگ اورا از بندگی آزاد می کند .

مستغنی و بی نیاز مشوید از مردم که ایشان هم مستغنی و بی نیاز می شوند از شما ،

۱- متن : کسی که دین ترا کند کند . ع : « والدین الفادح والداء العیاء » ص ۱۹۲ .

۲- در حاشیه با خط اصلی نوشته شده : « مترهد آنست که بتکلف زهد را بر خود بسته

نه آنکه بدو غ زهد بر خود بسته » .

۳- سورة بقره آیه ۸۸ : « فتمنوا الموت ان کنتم صادقین » ص ۱۹۲ متن عربی .

۴- متن : که کردن می خواهند .

و نیکویی کنید بامردم و برادری کنید با ایشان و توقع داشته باشید از ایشان بقدر آنچه از خیر و خوبی در ایشان هست و کمال و تمامی را در فضل و خیر و خوبی از ایشان مطالبید<sup>۱</sup> که آن عزیز و نادر است و اما با ایشان به مقدار آنقدر خیر و فضیلت که با ایشان هست آشنایی و اختلاط کنید و اگر ایشان را هیچ خوبی و فضیلت نباشد پس با ایشان از برای باز داشتن ایشان از بدی که به شما رسانند برادری کنید<sup>۲</sup>.

---

۱- متن : مطالبید .

۲- متن : کنند .



این سخنی است از بعضی متصوفه

که صوفی حقیقی نیستند<sup>۱</sup> و خود را بردامن صوفیه می‌بندند<sup>۲</sup>

آیا نیست کسی که رسیده باشد به او حق ، بیشتر از آنچه او رسیده باشد به حق ؟ و کسی که روی اندوده باشد به حق ، اکثر و بیشتر از آنکه متحقق شده باشد به حق ؟ - با آنکه اشاره کردن بغیر حق ملحد شدن است در حق و ظلم و تعدی کردن است برحق و عبارت کردن است برحق و این بواسطه آنست که خلق اگر به صحرا روند در طلب حق یعنی در بیابان طلب حق کردند هر اینه در تیه طلب حق گمراه و سرگردان شوند و راه به جایی نبرند و همیشه در قدم اول باشند همچون گمراهان تیه موسی علیه السلام و اگر به دریا روند در طلب حق غرق شوند و اگر به کوه روند پایشان از رفتن کند شود و اگر به راه آسان هامون روند <گم شوند><sup>۳</sup>.

بس است عارف<sup>۴</sup> [ب ۱۰۸] را فقری که همان توانگری او باشد، و بس است جاهل را توانگری که همان فقر باشد .

و شاید که گوینده‌ی گوید که چه راحت بخش است ناامیدی از آنچه یافت نمی‌شود ! - پس باید که در جواب او گفته شود که چه تمتع یاب و تمتع بخش است رسیدن به مقصود از کسی <که> هرگز گم نمی‌شود و معدوم نمی‌گردد .

---

۱- متن : بینند .

۲- ع : « کلام لبعض المتصوفه » ص ۱۹۳ .

۳- ع : « وان أسهلوا ضلوا » ص ۱۹۳ .

۴- متن : بس اما عارف .

واگر گمان بردگمان برنده‌یی که او اشارت کرده است (یعنی به خدای تعالی) هر اینکه تقصیر کرده و مقصر است و اگر گوید که خوب کرده و صواب کرده است هر اینکه دروغ‌گوی باشد .

ابوعلی رودباری در معنی توحید - وقتی که از او پرسیده‌اند که توحید چیست؟ - گفته است که توحید ، راست ایستادن دل است بر ترك تعطیل یعنی بر ترك معطل بودن و بیکار نشستن یعنی دوام طاعت و خدمت و عبادت کردن و انکار کردن تشبیه است به اثبات نمودن تنزیه ، و بترس از آنکه فرو روی در تنزیه که آخر آن الحاد است و پرهیز از آنکه فرو روی در اثبات که آخر آن تشبیه است و تمام توحید در يك کلمه مندرج است و آن این است که هر چه وهم آن را خیال کند و فهم آن را تصور نماید و گفتن آن را تعیین کند و عقل و رای بر آن قرار گیرد حضرت حق سبحانه و تعالی برخلاف آنست و مباین جدا از آن و غیر آنست و داخل در تحت آن نیست و وصف آن را به عاریت بسته و آورده است .

و جنید - در وقتی که معنی شفقت را از وی پرسیده‌اند که شفقت چیست؟ - گفته است که شفقت آن است که مردم را از نفس خود آنچه بطلبند بدهی<sup>۱</sup> و بار نکنی ایشان را آنچه طاقت آن ندارند و سخن نگویی با ایشان به طرزى که نفهمند و ندانند که چه گفتی .

شبللی را از زاهدان پرسیدند که کیانند؟ - گفت : شما همه زاهدید در خدای عزوجل یعنی همه خدای را ترك کرده و وا گذاشته‌اید و پرسیدندش از انس و آرام! - گفت : انس آن است که از خود هم وحشت وهم نفرت گزینی .

معروف کرخی شنید از زنی - که پسر خود را که به غزا می‌رفت - دعا می‌کرد و می‌گفت که خدا ترا نگاه دارد! - گفت که نگهبانی خدا<sup>۲</sup> به جنگ و غزا بیرون نرفته است .

۱ - متن : بدی و باز .

۲ - ع : « ان حفظه الله لم یخرج الی الغزو والقتال » ص ۱۹۴ .

ابن عطا گفت که زینت می‌دهد خدای تعالی قومی را به نورهای نگهبانی خود و ایشان قومی اند که مانند به علما و نزد خدا در حقایق لعنت اویند ، و زینت می‌دهد قومی را به انوار نعمت خود و ایشان ملوک‌اند در دنیا و نزد الله تعالی در حقایق غضب اویند ، و زینت می‌دهد قومی را به انوار ولایت خود و ایشان نزد او در استدراج مهلت اویند، و بزرگترین مصیبت‌ها مصیبت استدراج است زیرا که هر مصیبتی که هست صاحب آن مصیبت آن را می‌بیند و اما کسی که صاحب استدراج است او ممنوع است از آنکه معصیت و مصیبت خود را بیند چه استدراج عبارت از آنست [ ۱۰۹ آ ] که کسی نزد الله تعالی گناهکار و مذموم و بدبخت باشد و از روی مکر و خراب کردن او او را کرامات و مقامات در نظر مردم باشد و نادانان تصور کنند که مکر او نزد الله تعالی عزیز و مکرم و بزرگ و صاحب نسبت است و حال آنکه نزد الله تعالی از جمله دوران و در زمره مهجوران معدود است مانند فرعون که در نظر مردم او صاحب کرامات و مقامات بود اما نزد الله تعالی مکروه و مردود بوده سردار مهجوران و رئیس دوران بود .

ابویزید بسطامی گفته است که چون من به دنیا نگاه کردم و در آن فکر نمودم آخرت را بر آن اختیار کردم و برگزیدم و چون در آخرت نظر کردم خدای تعالی را بر آن اختیار کرده برگزیدم و چون در معاملات الهی نظر کرده فکر نمودم گریختن را اختیار کردم و چون در گریختن فکر کردم دیدم که گریختن مرا بازمی‌برد و به خدای تعالی می‌سپارد پس شرم زده و خجل شده باز گشتم و جذبیه‌یی به من رسیده دیوانه و مجذوب درین راه بماندم .

مرد ولی عارفی را جمعی پیش نماز کردند و او پیش ایستاد که نماز کند نتوانست و طاقت نیاورد که پیش ایستد باز گشته به صف آمد و ایستاد ، مردم به او گفتند که ترا چه شد که پیش نایستادی و باز پس آمدی ؟ - گفت : می‌خواستم که به شما گویم که راست بایستید که به من گفتند که تو چرا راست نمی‌ایستی ؟ من مضطرب شده باز پس آمدم .

اینکه مذکور خواهد شد جملتی چند است از عرب و مثلی چند است از ایشان که سیر کرده در همه جا و مشهور شده است در میان آنها<sup>۱</sup> :

نعمت وحشی و گریزان است دست و پایش را ببند از گریختن بر کرم کردن به همسایه<sup>۲</sup>.

ترك كن فريضة را و طلب كن فضيلت را<sup>۳</sup>.

در دلها خطور می کند هوی و هوس و آرزوهای نفس ، و عقل نهی می کند و زجر و منع می نماید دل را از آنکه هوا و هوس در آن گذرد یا در آن به فعل آید . جزا دادن برادر خود را میخواه و اگرچه خاك در دهنت افشانده باشد . هر که از زمانه ایمن شود البته زمانه با او خیانت کند و هر که بر زمانه بزرگی کند البته زمانه او را خوار گرداند .

هر که میانه روی کند در خرج کردن یعنی نه اسراف و املاق<sup>۴</sup> کند و نه بخیلی و امساک و رزد پس استعداد کرده است خود را از برای محنتهای روزگار که او را پیش آید .

---

۱- ع : « حکم للعرب وامثال لها سائرة » ص ۱۹۵ .

۲- متن : نعمت و خشنی و اگریزان است دست و یاس را .. ع : « النعم نوار ، فاربطها عن النفار بكرم الجوار » ص ۱۹۵ .

۳- ع : « ترك الفريضة و طلب الفضيلة ! » ص ۱۹۵ .

۴- متن : املاف .

رای و عقل غریبی است که ضامنی ندارد<sup>۱</sup>.

مرد سخنی را دلش شجاع است و مرد بخیل را رویش شجاع است .  
راحت و آسودگی جوی به باقی ماندن عزت تو به انس گرفتن به اختلاط با  
مردمان یکروز در میان و اظهار شوق مکن<sup>۲</sup> به کسی که برگشته است دل او از انس  
گرفتن باتو .

آخر صبر [ ۱۰۹ ب ] اول گشادگی کار فرو بسته است .

از جمله پرهیز کردن از بدیها و خود را نگاه داشتن از چیزهای بد ، ترك نمودن  
اسراف است در نگاه داشت خود و در نگاه داشت چیزها .

باز گرد به دل خود در وقت<sup>۳</sup> افسردگی و کند شدن و کلال و ملال < دلها > ،  
و تیز گردان دل خود را به مذاکره کردن یعنی به یاد دادن چیزها به دل خود ، و از  
دریافتن حکمت به طریق صواب و رسیدن دانش نافع به دل ناامید مباش .

گاهی که تو امتحان کرده شده باشی به بعضی از امور مشکل و مبتلا شده باشی  
به القای سخنان معلق<sup>۴</sup> که راه فکر کردن در آن و دریافتن آن بر تو بسته شده باشد  
پس هر اینه از دریافتن چنین سخنان معلق مشکل ناامید و مأیوس مباش که آخر به  
مذاکره و فکر خواهی دریافت آن را زیرا < کسی > که در خانه بی‌رادایم الاوقات بزند  
و بگوید البته آن در گشاده خواهد شد و آن شخص به درون<sup>۵</sup> آن خانه در خواهد  
رفت و به مقصود خود خواهد رسید .

نیکی و احسان در سه چیز است: یکی به زبان و سخن، دوم به نظر و دیدن سیوم  
به خاموش بودن، پس<sup>۶</sup> هر که سخن گفتنش در غیر ذکر باشد لغو کرده باشد یعنی بیکار بوده

۱- ع : « الرأی غرر غیر مضمون » ص ۱۹۵ حاشیه « عزر » از نسخه ص .

۲- ع : « ولاتشوف » ص ۱۹۵ .

۳- متن : در وقت از دلها . ع : « عاود القلب عند نبوات القلوب » ص ۱۹۵ .

۴- متن : معلق .

۵- متن : بدوران .

۶- متن : پس بودن پس .

است و کاری نکرده است و هر که نظر کردنش در چیزها و دیدنش اشیا را نه از روی اعتبار یعنی عبرت گرفتن باشد از دنیا و اشیای دنیا پس سه-و-کرده باشد و هر که خاموش بودنش نه بواسطه فکری باشد که به کارش آید پس لهو و بازی کرده باشد. حکیمی از حکمای عرب باپسر خود گفت که ای پسرک من! من اداکننده‌ام به تو حق خدای را در تادیب تو یعنی در ادب آموختن و هنر و فضل را تعلیم تو نمودن پس تو هم ادا کن به من حق خدای تعالی را در خوب شنیدن سخن من و نیکو گوش دادن بامن .

باز دار خود را و منع کن نفس را از ایذا رسانیدن به خلق و برسان و بجا آر بخشش و جود و سخا را و یاری جو بر سخن گفتن به طول فکر و بسیار اندیشه کردن در جایی چند که نفس تو ترا به سخن گفتن در آنجاها می‌خواند زیرا که سخن گفتن را ساعتی چند هست و وقتی چند می‌باشد که غلط گفتن در قول و خطا کردن در سخن گوینده را ضرر می‌رساند و حق گفتن و صواب نمودن در قول و سخن او را فایده نمی‌دهد و نفع نمی‌رساند پس چرا در آن وقتها سخن باید گفت؟

حذر کن از مشورت<sup>۱</sup> نادان و اگر چه مخلص و ناصح باشد همچنانکه حذر می‌کنی از مشورت عاقل و هر گاه که غل و غش در مشورت او باشد و در مشورت<sup>۱</sup> با تو خیانت کند پس نزدیک است که آن مشورت باز گونه غلط او ترا در ورطه محنت و بلا اندازد و مکر عاقل و مغروری و فریب جاهل در تو اثر کند و بر رای تو پیشی گیرد. مرد کریم بخشنده را ناچار است از غیرتی و فکری و ایستادن در چیزی که [ ۱۱۰ آ ] او را خوش نیاید و بازی ناخوردن از هر کس و شمشیر را بعضی از اوقات کند شدن و مرد حکیم را بعضی اوقات از خطا کردن<sup>۲</sup> و گفتن .

هر که صبر نکند بربك کلمه خواهد شنید < کلماتی > .

بر تو فرض است که اصلاح مال کنی زیرا که مال مستلزم بلندی قدر کریم و

۱- متن : مشورت .

۲- ع : « لابد له جواد من کبوة ، وللسیف من نبوة ، ولللحیم من هفوة » ص ۱۹۵ .

مستعنی شدن از لثیم است یعنی از مردمان کم اصل کم ذات رذل .

هر بزرگی که با آن ملامتی از مردم هست پس آن ملامت به آن بزرگی اولی و نزدیکتر است از آن شرف ، و هر ملامتی که با آن شرفی و بزرگی هست پس شرف و بزرگی اولی است به او از ملامت .

واجب است بر هر صاحب سخنی که ابتدا کند به حمد و ثنای واجب تعالی قبل از ابتدا کردن به آن سخن همچنانکه خدای تعالی ابتدا کرده است به نعمت دادن و عنایت کردن قبل از مستحق شدن .

انتقام کشیدن از دشمن عدالت است و عفو کردن و گذشتن از انتقام و بخشیدن آن فضیلت است .

فرو خوردن خشم صبر است و شفا دادن نفس به انتقام از دشمن پاره‌یی از جزع و بی‌صبری و ناتوانی است .

رای و عقل به شتاب و سرعت نیست و حزم و دوراندیشی به تیزی و تندگی کردن نیست .

خمیر ضمیر رای و عقل یعنی آنکه به صبر و تحمل رسیده باشد به از فطیر<sup>۱</sup> و نارسیده آن < است > .

طلب کن عافیت را از برای کسی که پایین‌تر از تست تا به تو دهد عافیت را کسی که بالاتر از تست .

می‌باید که در افتادن تو به ایدای مردم بعد از ترسانیدن ایشان باشد از خود ، به این طور که اول گفته باشی که اگر فلان کار می‌کنید من شما را ایذا خواهم کرد و بعد از آنکه نترسیده باشند و آن کار ناشایسته را کرده باشند ایشان را عذاب کنی و می‌باید که وعید و تهدید کردن تو یعنی ترساندن<sup>۲</sup> تو مردم را از تو بعد از وعد تو باشد

۱- متن : فطیر .

۲- متن : ترسان .

(و وعده، وعده دادن به لطف و شفقت را می‌گویند مثل اینکه بگوید که فلان کار نیک می‌کنید من به شما این عنایت و شفقت خواهم کرد).

سختی درویشی و بسیاری خواری و ناداری زیاده می‌کند فاقه و گرسنگی و بیچارگی را.

عقل را ممکن نیست تجاهل کردن یعنی خود را بر نادانی داشتن وقتی که حجت و سند یعنی دلیل محکم < و > واضح و روشن باشد همچنانکه گویی: «دو ده بیست است» آنقدر که زبان را ممکن است انکار معقول کردن در وقت روشن شدن دلیل و حجت<sup>۱</sup>.

فلان سخن عقل و رای را مکتوب می‌داند، و اعتراض می‌کند بر حزم و دوراندیشی، و درمی‌آید بر غرور، و دلیری نمی‌کند بر فرصتها.

فقر و احتیاج راه حيله را می‌گشاید و توانگری و مالداري کسب نادانی می‌نماید. خود را نگاه دار از غرور نعمت همچنانکه خود را نگاه می‌داری از ارتکاب گناه و معصیت، بلکه نعمت داشتن را ترس و بیمش<sup>۲</sup> [۱۱۰ ب] بر تو بیشتر است از ترس و بیمی که از گناه کردن باید داشت زیرا که نعمت چند چیز بد در آدمی احداث می‌کند و پیدا می‌نماید مثل بطر که سرکشی و غرور است و آشر که ستم ظریفی است و کس ناپسندیدن و مردم در نظر او حقیر نمودن و از خوش آمد دروغ مردم بازی خوردن و آن را راست دانستن و بر واقع حمل کردن، پس هرگاه که نعمت این همه مفاسد داشته باشد پس جایز نیست<sup>۳</sup> در نعمت داشتن بغیر از نگاه داشتن نفس خود

۱- ع: «العقل لا يمكنه من التجاهل عند وضوح الحجة ما يمكن اللسان من الجلد

عند ظهور الدليل» ص ۱۹۶.

۲- متن: ترس دشمن را ترس و بیمش.

۳- متن: جایز و نیست.



بشدت وجد و جهد از مضرتهای آن<sup>۱</sup>.

کاشکی می دانستم که کی شفا دهم خشم<sup>۲</sup> خود را و کدام وقت انتقام کشم از دشمن خود آیا وقتی که<sup>۳</sup> قدرت بر انتقام کشیدن از دشمن دارم؟ پس اگر آن وقت انتقام کشم می ترسم ازین که به من بگویند که می بایست که بعد از قدرت عفو کنی و ببخشی و بیامری زیرا که عفو بعد از قدرت بهتر از انتقام کشیدن است در وقت فرصت، که گفته اند: «در عفو لذت است که در انتقام نیست»، یا شفای خشم خود دهم<sup>۴</sup> همه در وقتی که هماندم اقدام بر خشم می نمایم و از دشمن آزرده می شوم چه درین صورت شاید که قدرت بر آن نباشد یعنی نتوانم انتقام کشیدن، پس می ترسم که به من بگویند که می بایست که صبر کنی و فی الحال که خشمگین شدی انتقام نکشی تا قوت و قدرتی ترا بهم رسد پس در هیچ وقت انتقام کشیدن خوب نیست.

خیر و خوبی مزاح و مطایبه را نمی توان یافت که چه چیز است و شر و بدی آن را نمی توان گفت که چند است و شرح نمی توان داد یعنی بدیش<sup>۵</sup> بسیار است و خوبیش کم، پس مزاح نباید کرد.

هر که طلب حق کند خواه به چیزی که او را نفع دارد و خواه به نوعی که بر وی ضرر دارد البته حق را درمی یابد.

شکر کردن بر نعمتی که از کسی یافته باشند زیاده بر مقدار آن نعمت، پس یا آن چاپلوسی و سالوسی است نه شکر نعمت، و یا دروغ و برساختگی است<sup>۶</sup> و

۱- ع: «... وهی أخوفهما عليك لما تورث من البطر و الاشر و الانخداع...»

ص ۱۹۶.

۲- متن: چشم.

۳- متن: که او.

۴- متن: وهم.

۵- متن: بد پس.

۶- متن: اوست.

هر دو بد است و تقصیر کردن در شکر گزاری نعمت گمراهی است یا درد و الم است یا کفر است .

در آن چیز که محکم کرده‌ای بر آن عقد دل خود را یعنی به چیزی که اعتقاد محکم بر آن داری راه بیرون شدن از زبان مساز یعنی مبادا که به زبان چیزی گویی که از آن اعتقاد بیرون آبی ، پس باید که حبله کرده شود در آن به کمی آن<sup>۱</sup> یا حفظ و نگاه داشتن آن .

عاجز مسلم داشتن اموری را که بر سر او می آید توکل نام می نهد نه عجز، و کوتاهی همت را قناعت می نامد نه بست همتی .

هر کس که ضعیف است از مقابله دشمن خود می باید که قوت دهد نفس خود را به اخلاق پسندیده در حزم و دوراندیشی .

شیر به جمیع زور و قوتی که دارد بر خرگوش حمله می آرد به همان مقدار که بر گاو حمله می کند .

طاوس با کمال حسن و زینت ظاهریش [۱۱۱ آ] و شیرینی صورتش مار می خورد و زهر غذای او می گردد ، و شیخ سعدی گفته است (شعر) :

طاووس را به نقش و نگاری که هست خلاق

تحسین کنند و او خجل از زشت پای خویش

میمون و بوزینه و اگر چه فربه باشد زشتی صورتش بر طرف نمی شود .

کرکس با بزرگی جثه و خوبی سلاحش از چنگال و منقار بغیر از گوشت مردار نمی خورد .

دراز شده این عادت که حیوان فربه کشته می شود و خورده می گردد و حیوان لاغر را زنده می گذارند و به قید ذبح نمی آرند ، یعنی پس قیاس دیگر امور بر مثال فربهی و لاغری کن (شعر) :

در مطبخ عشق جز نکو را نکشند      لاغر صفتان زشتخو را نکشند  
 شتاب کن به عمل و کار ، و دروغگوی گردان امیدهای دراز وامل را و ملاحظه  
 کن و در خاطر آرا اجل را<sup>۱</sup> .  
 مشغولی از برای نفس است نه از برای بدن<sup>۲</sup> .  
 شیر نمی خورد الا از چیزی که شکار کرده و دریده اوست<sup>۳</sup> .

- 
- ۱- ع : « بادر العمل ، و کذب الامل ، و لاحظ الاجل ! » ص ۱۹۷ .  
 ۲- ع : « الشغل للنفس ليس الشغل للبدن » ص ۱۹۷ .  
 ۳- ع : « الاسد لا يأكل الا من فريسته » ص ۱۹۷ .

## < نصف بیت‌ها ><sup>۱</sup>

آیا هرگز شیر می‌درد آهو بره را که در شهری و حصارى باشد؟<sup>۲</sup>  
چرخ در آشیانه خود شکار نمی‌کند.<sup>۳</sup>

سگی که در شب پاسبانی کند بهتر از شیرى است که درخاک خفته باشد.<sup>۴</sup>  
مترس از کسی که ازو پرهیز و حذر و ملاحظه می‌کنی و اما حذر کن و پرهیز نما از  
کسی که ازو ایمنی.<sup>۵</sup>

آیا ضامن این شده است زمانه و روزگار از برای تو و نزد تو که ترا انصاف  
دهد و با تو حیف نکند ، یا ترا از خود ایمن کند و نترساند ، یا ترا محکم تابد و ترا  
نشکند یا همیشه عاقبت دهد و بیمارت نکند ، یا برای تو صاف شود و تیرگی نکند یا با  
تو وفا کند و غدر نوزد و مکر و خیانت نکند؟<sup>۶</sup>

هر که آرام نگیرد به توانگری آرام نگیرد به کفایت کردن برای او.<sup>۷</sup>

- 
- ۱- ع : « انصاف آیات » ص ۱۹۷ .
  - ۲- ع : « وهل یفرس اللیث الطلا وهو رابض » ص ۱۹۷ .
  - ۳- ع : « والصقر لیس بصائد فی وکره » ص ۱۹۷ .
  - ۴- ع : « کلب عس خیر من أسد اندس » ص ۱۹۷ .
  - ۵- ع : « لاتخف ممن تحذر ، ولکن احذر ممن تأمن » ص ۱۹۷ .
  - ۶- ع : « هل ضمن لك الزمان أن ینصف فلا یحیف ، أو یؤمن فلا نحیف ، أو یرم فلا ینقض ، أو یعافی فلا یمرض ، أو یصفو فلا یکدر ، أو یفی فلا یغدر! » ص ۱۹۷ .
  - ۷- ع : « من لم یسکن الی الغنی لم یسکن للفاقة » ص ۱۹۷ .

تأني وبردباری کن از کسی که بر تو جفا کند زیرا که کم است آن کس که صفا کند<sup>۱</sup>.  
 حيله‌های لطيف نازك کردن برای مهمسازی به از آنست که دست به وسیله‌ی  
 زنی<sup>۲</sup>.

هر کس که گران است بر دوستش ، سبك است بر دشمنش<sup>۳</sup>.  
 هر کس که از خود راضی است هر اینه کسانی که بر وی اعتراض کنند و از وی  
 راضی نباشند بسیارند<sup>۴</sup>.

با هر اسرافى حقی ضایع می‌شود<sup>۵</sup>.  
 عبرت گرفتن از چیزهای دنیا از چشم می‌برد تاریکی غرور و ظلمت بازی  
 خوردن را<sup>۶</sup>.

چه خوب جایی است دنیا اگر نه میراث مردم بودی<sup>۷</sup>.  
 هر که شمشیر یاغیگری کشد به همان شمشیر کشته شود<sup>۸</sup>.  
 توانگری در ترك آرزوهاست<sup>۹</sup>.  
 هر که به عقل خود اکتفا کند و از عقل دیگران بی‌نیاز باشد البته کارش خلل  
 پذیرد و هر کس که رای خود را پسندد گمراه شود .  
 هر که باحق کشتی گیرد بیفتد .

- 
- ۱- ع : « تان من تجفو فقل من یصفو » ص ۱۹۷ .
  - ۲- ع : « التلطف فى الحيلة خیر من الوسيلة » ص ۱۹۷ .
  - ۳- ع : « من ثقل على صديقه خف على عدوه » ص ۱۹۷ .
  - ۴- ع : « من رضى عن نفسه كثر الساخطون عليه » ص ۱۹۸ .
  - ۵- ع : « مع كل شرف حق مضيع » ص ۱۹۸ .
  - ۶- ع : « الاعتبار بجلو عن البصر ظلمة الاغترار » ص ۱۹۸ .
  - ۷- ع : « ما احسن الدنيا لولا انها الميراث ! » ص ۱۹۸ .
  - ۸- ع : « من سل سيف البغى قتل » ص ۱۹۸ .
  - ۹- ع : « الغنى ترك المنى » ص ۱۹۸ .

- هر که مزاج<sup>۱</sup> بسیار کند قدرش کم شود .
- هر که کبر را گذارد و ترك کند بزرگ شود .
- خوب سوداگری است شکر گفتن .

با ضرر رسانیدن عذر گفتن نامعقول است<sup>۲</sup>، با یاغی گری بر ولی نعمت [۱۱۱ب]

ظفر یافتن محال است (شعر) :

با ولی نعمت ار<sup>۳</sup> برون آیی      گر سپهری که سرنگون آیی

- با سیر خوردن و حرص ورزیدن در چیزی خوردن ، صحت بدن نمی گنجد .
- دوستی نیست < با خداع و حيله گری ><sup>۴</sup> .
- عزت نیست با کبر .

دوستی نمی ماند با وجود حسد و کینه و نفاق داشتن .

از نو نیست و مر ترا نیست الا آنچه قبول کرده ای عفو کردن آن را<sup>۵</sup> .

نمی توانی اصلاح مردم کردن با آنکه خود خراب و تباه باشی<sup>۶</sup> .

اگر تو خطا کرده ای یعنی در تدبیری یا در تربیت کسی یا در مثل اینها چیزی ،

قضا و قدر خطا نکرده است در آن<sup>۷</sup> .

نیست چیزی که فایده رساند مر ترا الا آنچه بر تست از مضرت آن مثل آن<sup>۸</sup> .

دلها کور می شوند و حال آنکه چشمها بینا اند<sup>۹</sup> .

۱- متن : مزاج .

۲- ع : « لا عذر مع اصرار » ص ۱۹۸ ظ اشتباه است .

۳- متن : از .

۴- ع : « لا صداقة مع خب » ص ۱۹۸ .

۵- ع : « مالك الا ما قبلت عفوہ » ص ۱۹۸ .

۶- ع : « لن تصلح الناس و أنت فاسد » ص ۱۹۸ .

۷- ع : « ان كنت أخطأت فما أخطأ القدر » ص ۱۹۸ .

۸- ع : « مالك الا ما عليك مثله » ص ۱۹۸ .

۹- ع : « تعمي القلوب والعيون ناظره » ص ۱۹۸ .

- از بسکه بر خواهشش حرص داشتیم این حرص خواهش او دور کرد مرا ازو<sup>۱</sup>.  
 در هر چیز که به آن امید دارند ترسی هم هست<sup>۲</sup>.  
 چه چیز است زندگانی و عیش کسی که آفت اوست باقی ماندن او<sup>۳</sup>.  
 بسا سعی کننده‌یی که سعی می کند از برای کسی که نشسته است<sup>۴</sup>.  
 روی کسی که درشت است زشت تر است<sup>۵</sup>.  
 کور کن چشم خود را و از چند چیز خلاص شو<sup>۶</sup>.  
 سینه تو فراخ تر است از برای نگاه داشتن سر تو از سینه دیگران<sup>۷</sup>.  
 بسا برادری که ترا هست و مادر تو او را نزاییده است<sup>۸</sup>.  
 بسا پدری که ترا هست و ترا نزاده است<sup>۹</sup>.  
 کیست ترا برادر تو تمامش ! من ملامتگرم و برادر من فرو گذاشته است .  
 من مشتاقم < تو > بیزاری ، پس چون با هم اتفاق خواهیم کرد و چگونه  
 صحبت اتفاق خواهد افتاد ؟ !  
 مزاحمت کن به بازگشتنی که آن آخرین بازگشتن و وداعها خواهد بود<sup>۱۰</sup>.  
 هر چه در خلوت می گذرد آسان است<sup>۱۱</sup>.  
 اینکه آب را به آب وارد سازی عقل و فهم در آن بیشتر است<sup>۱۲</sup>.

- 
- ۱- ع : « باعدنی منه حرصی علیه » ص ۱۹۸ .  
 ۲- ع : « فی کل شیء برتجی مخافة » ص ۱۹۸ .  
 ۳- ع : « ما عیش ما آفته بقاؤه » ص ۱۹۸ .  
 ۴- ع : « رب ساع لقاعد » ص ۱۹۸ .  
 ۵- ع : « وجه المحرش اقبیح » ص ۱۹۸ .  
 ۶- متن : شود . ع : « اعور عینک والحجر » ص ۱۹۸ .  
 ۷- ع : « صدرك اوسع لسرك » ص ۱۹۸ .  
 ۸- ع : « رب أخ لك لم تلده أمك » ص ۱۹۸ .  
 ۹- ع : « رب اب لك لم یلدك » ص ۱۹۸ .  
 ۱۰- ع : « زاحم بعود أودع » ص ۱۹۹ .  
 ۱۱- ع : « کل مجر فی الخلاء یسر » ص ۱۹۹ .  
 ۱۲- ع : « أن ترد الماء بماء أکیس » ص ۱۹۹ .

- ارتکاب حرام می‌کند کسی که او را حلال نباشد<sup>۱</sup>.  
 زغنھا در زمین ما کر کس می‌شوند<sup>۲</sup>.  
 ای آن کس که عقد می‌کنی یعنی چیزی را گره می‌زنی بیاد آور گشایند آن  
 را < یعنی > حلال را .  
 برمدار عصای<sup>۱</sup> خود را از اهل خانه خود .  
 شجاع نگاه داشته می‌شود از بلاها و بد دل ملاقات می‌کند بلا را .  
 نمی‌ترسم مگر از سیل رهگذر آب .  
 خود نگاه دار از سینه خود .  
 میوهٔ عجب یعنی نتیجه خود پسندی بغض و دشمنی مردم است .  
 میوهٔ لجاجت یعنی شلایین<sup>۴</sup> شدن در کارهای بد حیرت است در آخر کار .  
 میوهٔ شتاب کردن در کارها پشیمان شدن است از آن .

۱- ع : « یرکب الحرام من لا حلال له » ص ۱۹۹ .

۲- ع : « ان البغاث بأرضنا یستنسر » ص ۱۹۹ .

۳- متن : خصای .

۴- متن : شیلاین .



## < نصف بیتها در امثال ><sup>۱</sup>

به قدر آن که بلند می‌شوی جای افتادن تو خواهد بود<sup>۲</sup> .  
اگر تو به اندک چیزی راضی شوی بسیار می‌شود<sup>۳</sup> .  
نزدیکترین عجایب عالم به من نفس من است<sup>۴</sup> (شعر) :  
بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست

از خود بطلب هر آنچه خواهی که [۱۱۲ آ] نوبی

نرمی و ملایمت کردن با مردم نزدیکترین سببی است رزق ترا<sup>۵</sup> .  
مالک دل من می‌شود هر چیزی که من مالک آن می‌شوم<sup>۶</sup> .  
ای بسا خیر و خوبی که از رهگذر چیز مکروهی و بدی آمده باشد<sup>۷</sup> .  
غیر خود را نصیحت از روی اخلاص می‌کنم و بانفس خود خیانت می‌ورزم<sup>۸</sup> .

- 
- ۱- ع : « انصاف ایات فی الامثال » ص ۲۰۰ .
  - ۲- ع : « بقدر ماتعلو یکون المهوی » ص ۲۰۰ .
  - ۳- ع : « انک ان ترض بما قل کثر » ص ۲۰۰ .
  - ۴- ع : « أدنی الا عاجیب الی نفسی » ص ۲۰۰ .
  - ۵- ع : « الرفق أدنی سبب للرزق » ص ۲۰۰ .
  - ۶- ع : « یملک قلبی کل شیء أملکه » ص ۲۰۰ .
  - ۷- متن : خیر که وهی و بدی آمده . ع : « یارب خیر جاء من مکروه » ص ۲۰۰ .
  - ۸- ع : « انصح غیری وأغش نفسی » ص ۲۰۰ .

فریبنده‌ترین چیزی مر ترا چیزی است که در آن طمع باشد.<sup>۱</sup>  
ای چه خوش انیس و مصاحبی است تنهایی! اگر از آفت اختلاط همنشین  
بترسی.<sup>۲</sup>

اگر مردم انصاف دهند < قاضی آسوده می‌شود >.<sup>۳</sup>  
بسا شدتی و سختی که مردم خود بر سر خود آورده‌اند و اگر خواسته‌اند که  
کسی را در محنتی فرو برند خود فرو رفته‌اند.<sup>۴</sup>  
تسلی شو از آنچه به آن نمی‌رسی به صبر کردن از آن.<sup>۵</sup>  
شك شب است و یقین صبح است.<sup>۶</sup>  
تو به خیر و نیکی مادام که کارهای نیک کنی.<sup>۷</sup>  
خالی نبودم و نیستم از امر ناامید کننده‌یی که امیدوار بودم که حاصل شود.<sup>۸</sup>  
چندین نفس است که کوچک کرده آنها را بزرگی و تکبر،<sup>۹</sup> مصراع:  
توبه فرمایان چرا خود تو به کمتر می‌کنند؟  
چيست ترا که ترك نمی‌کنی آنچه < را که > آن را عیب می‌کنی؟!<sup>۱۰</sup>  
حرام کرده است نفس من خیر و خوبی را بر من، و محروم شده است نفس  
من از خیر؛ نیست کسی که سؤال می‌کند مرا از نفس خود آنکه بخیلی می‌کند تمام

۱- ع: «أخضع شيء لك ما فيه طمع» ص ۲۰۰.

۲- ع:

«يا حبذا الوحدة من أنيس! اذا خشيت آفة الجليس» ص ۲۰۰.

۳- ع: «لو أنصف الناس استراح القاضي» ص ۲۰۰.

۴- ع: «كم غامر للناس فيه المغتمز» ص ۲۰۰.

۵- ع: «تعز عما لم تنل بالصبر» ص ۲۰۰.

۶- ع: «الشك ليل واليقين صبح» ص ۲۰۰.

۷- ع: «أنت بخير ما صنعت خيراً» ص ۲۰۰.

۸- ع: «لم أخل من موضة مرجوة» ص ۲۰۰.

۹- متن: تکبه. ع: «کم آنفس صغر هن الکبر» ص ۲۰۱.

۱۰- ع: «مالك لاترك ما تعيب؟!» ص ۲۰۱.

بخیلی را<sup>۱</sup>.

فقر و مفلسی بهتر است از توانگری که ترا از سربدر برد و به سرکشی  
و طغیان آرد<sup>۲</sup>.

گوشت خود را می‌خورم و نمی‌گذارم<sup>۳</sup> از برای هیچ خورنده<sup>۴</sup>.  
ای پاره‌بی از من! بگذار پاره‌بی را<sup>۵</sup> (یعنی ای زبان من مثلاً بگذار سر مرا  
به حال خود).

پیش از گریه کردن روی تو درهم و ترش بود<sup>۶</sup>.  
ازتوست بینی تو اگر بریده باشد<sup>۷</sup>.  
غزا<sup>۸</sup> مکن <مگرن> به پسری که غذا کرده باشد<sup>۹</sup>.  
هیچ غلام برادر تو نیست.  
پیش از<sup>۱۰</sup> آمدن خون نفاس تو زرد رنگ بودی.  
بسا کسی که بینی خود را حمایت می‌کند و حال آنکه او بینی خود را می‌برد.  
نه از برای چشم است هرچه چشم آن را می‌بیند، و نه از برای کف دست است  
هرچه کف دست آن را می‌گیرد.  
به درد آورد و به تنگ آورد مرا تنگی دندان، پس چون به درد نیاورد

۱- ع :

« حرمت نفسی الخیر، لیس سائلی عن نفسه یبخل کل باخل » ص ۲۰۱.

۲- ع : « الفقر خیر من غنی بطغیکا » ص ۲۰۱.

۳- متن : گذارش.

۴- ع : « آکل لحمی ولا ادعه لآکل » ص ۲۰۱.

۵- ع : « یا بعضی دع بعضاً » ص ۲۰۱.

۶- ع : « قبل البكاء کان وجهک عابساً » ص ۲۰۱.

۷- ع : « منک أنفک وان کان أجدعا » ص ۲۰۱.

۸- متن : خزرا.

۹- ع : « لاتغز الا بغلام قد غزا » ص ۲۰۱.

۱۰- متن : او.

مرا وقت بر آمدن دندان؟!!

تو سعی می کنی برای کوچ کردن کسی که ابا می کند از آن<sup>۱</sup>.

اگر پا و کمر خود را می بندی پس تاریخ کن آن را<sup>۲</sup>.

اگر باقی می ماند در زیر تنگ تو ، پس سوراخ می کند موزه مرا .

هر که را خوشحال می کند پسران او بد حال می کند او را نفس او .

فکر پیر به از دیدن و حاضر بودن جوانان و پسران است :

آنچه در آینه جوان بیند پیر درخشت پخته آن بیند

آسان است بر چیز نرم آنچه می بیند و ملاقات می کند آن را از زخم و سوراخ

شدن .

آن حیوان ماده را چوپانی نیست ولیکن شیر او را دوشیده است .

جای نرمی پیدا کن از برای پهلووی خود پیش از خواب کردن [ ۱۱۲ ب ]

بر پهلو اگر خواهی که پهلو بر زمین نهی .

سردی صبح فریب داده و مغرور کرده است بنده بی را از تشنگی .

همچون کسی که شاخی می طلبید گوش او از بیخ بریده شد .

اگر میل منع کردن مردم داری و بحث و درستی کردن با خلاق پس قبل از پریشانی

و مفلسی گرسنگی و تشنگی کن .

هر کفش که هست نگاه می دارد پای برهنه را از آفت بر زمین نهادن .

هر آلت خیز را نزد من غیر او هست<sup>۳</sup>.

در هر درخت آتشی هست و از جمله مجد و بزرگی دان غبار آلودگی و

۱- ع : « انك لاتسعی برجل من ابی » ص ۲۰۱ ، « برجل » صحیح بنظر می رسد که

در آن صورت می بایست ترجمه بشود : « تو سعی نمی کنی .. »

۲- ع : « ان كنت به تشد أزرک فأرخه » ص ۲۰۱ ، « تسد » صحیح بنظر می رسد و

همچنین ترجمه فارسی « سست گردان » به جای « تاریخ کن » !

۳- ع « کل أداة الخبز عند غیره » .

بی تعینی را<sup>۱</sup>.

- روزگار برخاک می‌مالد بینی هر عیب کننده را .  
 هر گاه آب<sup>۱</sup> پیدا شود تیمم به خاک مرا جایز نیست .  
 حیوانات صحرا بی و بهیمه‌ها بوی شیر را می‌شناسند<sup>۲</sup>.  
 به پیشانی خر<sup>۳</sup> فدا کرده می‌شود سم اسب<sup>۴</sup>.  
 خشمناک‌ترین دشمنان تو کسی است که هم شکل نیست<sup>۵</sup>.  
 خار را به خار بیرون می‌آور زیرا که پهلوی خار با او هست<sup>۶</sup>.  
 هر که به دریا می‌رود سیراب می‌شود<sup>۷</sup>.  
 فضل آنست که دشمنان به آن گواهی دهند<sup>۸</sup>.  
 خیر شیر دوشیدن می‌برد جفای شیر دوشنده را<sup>۹</sup>.  
 رای و فکر درست فوت می‌شود در میان عاجزی و تنگ خلقی<sup>۱۰</sup>.  
 هر کسی که خطا کند رویهای مطلوبها را ، فرو گذارند مطالب او را<sup>۱۱</sup>.  
 این امریست که بردیگدان آن نمی‌نشینند دیگگ من<sup>۱۲</sup>.

- ۱- ترجمه صحیح نیست . ع : « فی کل شجر نار ، واستمجد المرخ والعفار » ص ۲۰۲ .  
 ۲- متن : در ما . ع : « اذا عن ماء لم یجز لی التیمم » ص ۲۰۲ .  
 ۳- ع : « فقد عرفت ریح اللیوث البهائم » ص ۲۰۲ .  
 ۴- متن : خد .  
 ۵- متن : است . ع : « بجبهة العیر یفدی حافر الفرس » ص ۲۰۲ .  
 ۶- ع : « وأغیظ من عاداك من لا تشاكل » ص ۲۰۲ .  
 ۷- ع : « لاتنقش الشوكة بالشوكة ، فان ضلعها معها » ص ۲۰۲ .  
 ۸- ع : « من یرد البحر یصادف ریا » ص ۲۰۲ .  
 ۹- ع : « الفضل ما شهدت به الاعداء » ص ۲۰۲ .  
 ۱۰- ع : « الدریقطه جفاء الحالب » ص ۲۰۲ .  
 ۱۱- ع : « الرأی یهلك بین العجز والضجر » ص ۲۰۲ .  
 ۱۲- ع : « من أخطأ وجوه المطالب خذلته » ص ۲۰۲ .  
 ۱۳- ع : « هذا أمر لا یبقی له قدری » ص ۲۰۲ .

این امریست که بر آن نمی‌خواهد شتر من<sup>۱</sup>.  
 اگر کاری که آسانتر است ترا خوشحال می‌کنند پس ابتدا کن به کار سخت‌تر<sup>۲</sup>.  
 عقل مرد پنهان است در زیر زبانش<sup>۳</sup>  
 راست گفتن از تو مستغنی و بی‌نیاز می‌گرداند نه ترسانیدن و وعده ترس دادن<sup>۴</sup>.  
 وعید بترسانیدن نمودن سلاح عاجز نادان است<sup>۵</sup>.  
 مرد را به اصلاح و کار درمی‌آورد همنشین کار آمدنی صالح<sup>۶</sup>.  
 بسا کسی که برای غیر خود زراعت کننده است و از برای خود درونده است.  
 بکار آمده‌ترین و صالح‌ترین علم مرد آن است که تواند به آن جوابی حاضر  
 داشتن .  
 هر که يك روز می‌بیند دیده می‌شود به او ، و روزگار به آن مغرور نمی‌شود  
 و فریب از او نمی‌خورد یا متغیر نمی‌شود .  
 بهترین مالها آنست که او ترا بخوراند و طعام دهد و تو او را نخورانی و  
 طعام ندهی .  
 هر گاه که هوا و هوس باری داده شد عقل و فکر بی‌کار و باطل شد .  
 زبان تقاضا می‌کند و می‌طلبد از صاحب خود هر چه او را به آن عادت داده  
 است .  
 سخت‌ترین جهادها جنگ کردن و جهد جهاد نمودن با آرزوهای نفس و  
 هواست .

- 
- ۱- ع : « هذا أمر لا تبرك عليه ابلي » ص ۲۰۲ .
  - ۲- ع : « ان سرك الاهون فابدأ بالأرشد » ص ۲۰۲ .
  - ۳- ع : « عقل مرء مخبوء تحت لسانه » ص ۲۰۲ .
  - ۴- ع : « الصدق يبي عنك ، لا الوعيد » ص ۲۰۲ .
  - ۵- ع : « ان الوعيد سلاح العاجز الحق » ص ۲۰۲ .
  - ۶- ع : « المرء يصلحه المجلس الصالح » ص ۲۰۲ .

کسی که به آتش خود را گرم می‌سازد به گرمی آتش داناتر است .  
کتابها صدفهای حکمت‌هایند .

این مضمون شعر بست که ترجمه کرده می‌شود :  
آورد آنها را (یعنی شتران را) سعد (که نام شخصی است) و حال آنکه سعد چیزی بر خود پیچیده است یا در [۱۱۳ آ] میان آنها خود را پیچیده است ، این چنین نمی‌آورند ای سعد شتران را<sup>۱</sup> .

چرخ جفا می‌کند از دور گردانیدن داخل شوندگان<sup>۲</sup> .  
بتهقیق که حکایت < شد > سخن از برای غیر شنونده<sup>۳</sup> .  
عاجز شدن از خاموشی و رنج خاموشی کشیدن بهتر است از محنت از سخن گفتن کشیدن .

یاری دادن راست گفتن مرا به دروغ گفتن کشانید<sup>۴</sup> .  
راست گفتن در بعضی اوقات معجزه است .  
بر دروغ‌گویی از سخن او روشنایی راست‌گویی هست<sup>۵</sup> .  
بریدن خاصه شمشیر است و تقریر کردن یعنی مقرر نمودن کار قلم است .  
شکر او می‌گویم و باران او مرا تر نساخته است .  
از عدالت و راستی نیست به سرعت و شتاب و زودی بدگفتن و ملامت کردن .  
بعضی از عتاب به اخلاص متهم است<sup>۶</sup> .

۱- ع :

- « آوردها سعد و سعد مشتمل ما هکذا توردد یاسعد الابل ! » ص ۲۰۳
- ۲- ع : « الصقر یجفو عن طراد الدخل » ص ۲۰۳ .
- ۳- ع : « لقد حکت الکلام لغير واع » ص ۲۰۳ .
- ۴- ع : « مضرة الصديق أفضت بي الى الكذب » ص ۲۰۳ : حاشیه ، ط : نصره .
- ۵- ع : « علی کاذب من قوله ضوء صادق » ص ۲۰۳ .
- ۶- ع : « بعض العتاب علی الاخلاص » ص ۲۰۳ .

هر که سخن چین را جاسوس ساخت هلاک شد .  
 کرمکی است که سوراخ می کند پوست نرمی را - این مثلی است در میان عرب  
 که از برای کسی که جد و جهد بسیار در کاری می کند و قادر بر آن نیست، گفته اند. و  
 عبارت عربی آن اینست که : « عثیثة نقرم جالداً املس » و همان سخن یکی از شعرای  
 فارسی به خاطر مترجم آمد که کسی شعر مغلقی به او خواند در جواب گفت که شعر  
 می خوانی یا آدم می ترسانی ؟ و فی الواقع این مثلهایی که ترجمه کرده شد تا حال و  
 بعد ازین نیز کرده خواهد شد از بس که الفاظ عجیب غریب غیر مأنوس مغلق مشکل اند،  
 گویا آدمی را می ترسانند !

چشم نمام تر<sup>۱</sup> است یا خواب آلوده تر است از زبان .  
 هر کس که از برای برادر خود چاهی یا مغاکی کند هر اینه خود در آن بیفتند :  
 آری (شعر) :

هر که چاهی کند به راه کسی چاه خود می کند نه چاه کسی  
 مرگک بهتر < است > از زندگانی به خواری و خاکساری .  
 خدای طعام ندهد خسف را که فرو رفتن در زمین و نقصان یافتن در زمین و  
 خشک سالی است که بدرستی که در آن زهر آشامیده می شود .  
 عقرب می گزد و آواز می دهد و زهر می ریزد .  
 هر گاه تو در میان قومی باشی پس شیر بدوش در ظرف ایشان .  
 بسا اصرار که عبارت از به جد ایستادن بر سر سخن خود است یا در کاری از  
 کارها که بهتر است از عذر گفتن و عذر آوردن .  
 مصیبت زده نشده است هر که ثواب داده شده است یعنی هر که را عوض خوبی  
 به او داده شده است .

کریمی است مستغنی است چشم بر هم زدنیهای او یعنی دیدنیهای او از افتادنیهای

۱- متن : تمام . ع : « العین انم من اللسان » ص ۲۰۳ .

۲- متن : نقصان یافتن و خشک . ع : « لا أطمع الخسف ان المسم مشروب » ص ۲۰۳ .



من و تفصیرهای من درگفت و شنود و غیر آن ، و باقی می ماند بعد از حلم قوم حلم من<sup>۱</sup>.

منتظر دار به او<sup>۲</sup> فردای خود را .

انکار گناه دو گناه است<sup>۳</sup>.

توانگری خدای آمرزگاری است<sup>۴</sup>.

شیر ملامت را خوب نمی کند [ ۱۱۳ ب ] وقتی که جست و جمله کرد<sup>۵</sup>.

نگاه داشتن گناهان ، هرگاه که آمدند گناهان است<sup>۶</sup>.

هر کس میل کند با تو به حیف کردن بر تو ، تو بخیلی مکن به او به شمشیر

زدن .

مال را اصلاح کن که بی مال را در میان مردم حرمت نیست<sup>۷</sup>.

مردم برادران و دوستداران تواند مادام که فقیر و بی مال نیستی<sup>۸</sup>.

آزاد بنده است اگر طمع کند و طامع بود ، و بنده آزاد است اگر قانع شود .

سخت شد حرصش پس ظاهر شد نادانیش .

و حمایت کرد<sup>۹</sup> و آبتن نشد !

۱- ع :

« کریم غیبی الطرف عن عثراتی و بقی بعد حلم القوم حلمی » ص ۲۰۴ .

۲- متن : باد . ع : « أنظر به غدك » ص ۲۰۴ .

۳- ع : « وجود الذنب ذنبان » ص ۲۰۴ .

۴- ع : « الغنی رب غفور » ص ۲۰۴ :

۵- ع : « واللیث لایحسن العتبی اذا وثبا » ص ۲۰۴ ، حاشیه : العتبی : الرضی .

۶- ع : « حفظ الذنوب اذا قد من ذنوب » ص ۲۰۴ .

۷- ع : « المال أصلحه ، فلیس لمقتر فی الناس حرمه » ص ۲۰۴ .

۸- ع : « الناس خلانك ما لم تفتقر » ص ۲۰۴ .

۹- ع : « وحمی ولاجل ! » ص ۲۰۴ . حاشیه : الوحمی : من حبلت واشتدت شهوتها

للاكل .

فرستاد چشم برهم زدن خود را و قصاص جست کشته خود را .  
 بر خور و حظ بر ، شاید که باهم اتفاق کنید یعنی يك جا باهم بر خورید و يك  
 احتمال دیگر دارد منع کن شاید که گران شوی و عزیز گزردی اما این احتمال  
 دور است<sup>۱</sup> .

هر که جامه حرص پوشید بسته نشد راههای احتیاج او .  
 بازی نکند به تو امید دروغگوی .  
 بالا کن دامن را و زره کن شب را .  
 به فراغت می خورد و به کراحت کار می کند .  
 حدی می کند و شتر ندارد<sup>۲</sup> .

باران در قصد و اراده من است و فایده می گیرم<sup>۳</sup> .  
 به غربت رفتن موجب مال بهم رسانیدن است بجد<sup>۴</sup> .  
 < وادار > کردم از الحاح کردن کریم را بر بخل<sup>۵</sup> .  
 بسا بزرگی که برانگیخته است او را خردی<sup>۶</sup> .  
 بگذار اراده و داعیه نرمی را<sup>۷</sup> .

گاه هست که بارانهای ضعیف که دایم می باشد وادی را از سیل پر می کند<sup>۸</sup> .  
 چشمه آب درختی می رویاند که شاخه های دراز و فراخ بهم می رساند و

۱- ع : « تمتع لعلك أن تنفقا » ص ۲۰۴ ، در صورت دیگر مترجم « تمتع » خوانده

است !

۲- ع : « يحدو و ليس له بعير » ص ۲۰۴ .

۳- ع : « الغيث في غمدى وأنجع » ص ۲۰۴ .

۴- ع : « الاغتراب يفيد الجدة ويعيد الجدة » ص ۲۰۴ .

۵- ع : « حملت من الالحاح سمحاً على بخل » ص ۲۰۴ .

۶- ع : « رب كبير هاجه صغير » ص ۲۰۴ .

۷- ع : « دع داعية اللبن » ص ۲۰۵ . داعی اللبن و داعيته : ما يترك منه في الضرع

ليدعو ما بعده (المنجد) .

۸- ع : « وقد يسيل رذاذا الديمة الوادی » ص ۲۰۵ .

بعد از آن برمی‌گردد<sup>۱</sup>.

بسا بارانی که اول آن بسیار بارنده است .

بهلاك رسانید اورا وادی و پر نشد .

هر که آتش جنگ را افروخته کند خود هیمة آن آتش خواهد بود .

کسی که آتش می‌افروزد به آن آتش گرم می‌شود .

هر که آتش افروزد خود خوردنی آن آتش خواهد شد ، و به ضد این سخن

نیز گفته شده است که گرم نمی‌شود به آتش جنگ ، برافروزنده آن<sup>۲</sup>.

اگر باد بودی پس بتحقیق که مـلاقات کرده‌ای ابری را که برق و باران

داشته باشد<sup>۳</sup>.

از برای من راست می‌کنند شربتی از زهر و می‌آشامانند زهر را به من

و من حیا و شرم را می‌آشامانم به ایشان<sup>۴</sup>.

چشم آدمی صاحب و مالک درهم نوردیدن خبر<sup>۵</sup> نیست .

میرانیدم درد اورا در زیر پهلوی او<sup>۶</sup>.

و بدرستی که من پوشاننده بعضی از مردانم بر بعضی<sup>۷</sup> (اگر عین باشد و اگر

غین باشد مراد بغض و کینه است) .

هر که غم و محنت او بسیار است دراز نمی‌باشد عمر او ، یا خوش نمی‌گذرد

عمر و زندگانی او<sup>۸</sup>.

۱- ع : « التبع بنبت قضباناً فیکتهل » . ص ۲۰۵ .

۲- ع : « ولیس یصلی بنار الحرب جانیهها » ص ۲۰۵ .

۳- ع : « ان کنت ریحاً فقد لاقیت اعصاراً » ص ۲۰۵ .

۴- ع : « یدوفون لی سماً وأسقیهم الحیا ! » ص ۲۰۵ .

۵- متن : خیر . ع : « العین لا تملك طی الخیر » ص ۲۰۵ .

۶- ع : « أمت داءه تحت جنبه » ص ۲۰۵ .

۷- ع : « وانی للباس الرجال علی البغض » ص ۲۰۵ .

۸- ع : « من کثر غمره لم یطب عمره » ص ۲۰۵ .

بدرستی که من به آنچه من دریا بنده‌ام از آن محسودم یعنی مردم به من حسد دارند<sup>۱</sup>.

بسا غمی که می‌رود در زیر خوشحالی<sup>۲</sup>.  
هر که را قضا و قدر طلبیده است حذر و پرهیز از آن [۱۱۴ آ] او را نجات نمی‌دهد<sup>۳</sup>.

بدرستی که شیران را حلیمشان غضبناک است<sup>۴</sup>.  
تنگ‌ترین آنچه خلق و گلو را خفه می‌کند بریده می‌شود<sup>۵</sup>.  
هر که با روزگار مسامحت می‌کند یعنی سهل می‌گیرد حوادث روزگار را  
و بلاهایی را که پیش او می‌آید درمی‌گذرانند پس زندگانی او خوش می‌گذرد<sup>۶</sup>.  
هر که با برادران مناقشه می‌کند و نزاع می‌نماید دوست او کم می‌شود<sup>۷</sup>.  
هر که از تواضع کردن محروم و ممنوع شده است از بهترین خوبیها و سرشته‌ها  
محروم و ممنوع شده است .

بسیاری نصیحت و اخلاص هجوم می‌کند به تو بر بدگمانی .  
صاحبان نیتها هر در را می‌کوبند<sup>۸</sup>  
زود باشد که تو رانده شوی به سوی آنچه ملاقات آن خواهی کرد .  
بسا حیلہ‌بی که فایده‌مندتر است از غیلہ (و غیلہ هلاک را و جمع غول را و شیر  
دادن زن حامله پسر خود را گویند و در بعضی نسخه‌ها عیله به عین بی نقطه است یعنی

- 
- ۱- ع : « انی بما انا باک منه محسود » ص ۲۰۵ .
  - ۲- ع : « رب غم یدب تحت السرور » ص ۲۰۵ .
  - ۳- ع : « من طلبه القدر لم ینجه الحذر » ص ۲۰۵ .
  - ۴- ع : « ان الاسود حلیمها غضبان » ص ۲۰۵ .
  - ۵- ع : « أضحیک ما کان الخناق ینقطع » ص ۲۰۵ .
  - ۶- ع : « ومن سامح الایام طابت حیاته » ص ۲۰۶ .
  - ۷- ع : « ومن ناقش الاخوان قل صدیقه » ص ۲۰۶ .
  - ۸- ع : « ذووالاعدام یقرعون کل باب » ص ۲۰۶ .

عیالمندی<sup>۱</sup>).

فکر کن و رای ورز تا دوراندیشی کرده باشی ، پس همین که بر تو حقیقت آن از نیک و بد روشن شد بعد از آن بر آن عزم کن و بجد شو .

بدرستی که تباهی رای و خرابی فکر آنست که در آن تردد داشته باشی که خوب است یا بد است یا تردد داشته باشی که بکنی یا نکنی<sup>۲</sup> .

در کمین فرصت باش قبل از آنکه باز گردی از سبب غصه یا عادت کنی به غصه<sup>۳</sup> .

محکم کن آن چیز را که از آن می ترسی در وقتی که محکم کردن آن امر ممکن باشد<sup>۴</sup> .

قسمت کن دو امر خود را و مشورت کن با دو نفس خود و مایل گردان دو رای خود را ، اختیار کن شبیه ترین و مطاع ترین دو رای خود را و اطاعت کن رشیدترین دو نفس خود را .

مگردان مشورت کردن را بر خود موجب پستی و کمی<sup>۵</sup> قدر و موجب تحمل و برداشت امور مکروهه<sup>۶</sup> طبع خود<sup>۶</sup> .

هر کس که ابتدا کند به طلب کردن مشورت از مردم و مثنی کند آن را به استخاره کردن ، پس سزاوار است رای او به اینکه خطا نشود و ضعیفش ندانند .

خوب و زیری است مشورت کردن و تدبیر طلبیدن از مردم ، و بد استعدادی است به رای خود مغرور بودن و به مردم دانا مشورت ناکردن ! می باید که یاری طلبد کسی که مشغول است به مهمی و کاری از کسی که فارغ و خالی است از مهمی و مشغولیبی .

۱- ع : « رب حيلة أنفع من غيلة » ص ۲۰۶ .

۲- ع : « وان فساد الرأي أن ترددا » ص ۲۰۶ .

۳- ع : « انتهز فرصة قبل أن تعود غصة » ص ۲۰۶ .

۴- ع : « أحکم ما تخشاه والامر ممکن » ص ۲۰۶ .

۵- متن : یکی .

۶- ع : « ولا تجعل الشورى عليك غضاضة » ص ۲۰۶ .

بگردان با رای<sup>۱</sup> و عقل دوراندیش خود نصیبی را از توکل و با توکل خود حصه‌یی را از پرهیز کردن و احتراز نمودن تا قبول کرده باشی ادب خدای را در حذر و پرهیز و اطاعت امر الله تعالی کرده باشی در توکل ، زیرا که الله تعالی امر فرموده است به هر دو .

دولت جاهل عبرت عاقل است و این موافق آنست که گفته‌اند :

اگر روزی به دانش بر فزودی      ز نادان تنگت روزی تر نبودی

به نادانی<sup>۲</sup> [ ۱۱۴ ب ] چنان روزی رساند      که دانا اندر آن حیران بماند !

نظر عاقل به عقل اوست و خاطر او یعنی چیزی که در دل او می‌گذرد و

نظر جاهل به چشم اوست و ناظر او یعنی بیننده او .

دولت جاهل همچو غریب است<sup>۳</sup> که میل می‌کند که به وطن خود رود برای

باز گشتن<sup>۴</sup> ، و دولت عاقل همچون خویشاوندی است که به مقام خود می‌رود برای

متصل شدن با خویشان و پیوستن با ایشان<sup>۵</sup>.

بهترین مالها آنست که از آن خرج کنند یعنی خرج خوردن و آشامیدن و رخت

پوشیدن و بخشیدن و امثال اینها ، و بهترین کارها آنست که توفیق یافته باشند در کردن

آنها .

هر که یاد مرگ کند آرزوهای خاطر خود را فراموش کند .

بخیل نگهبان نعمت خود است و خزانه دار وارثان خود .

هر مرد را از دنیای خود می‌باید که چیزی باشد که خرج بر عمارت آخرتش کند.

۱- متن : باری .

۲- متن : نادان .

۳- متن : غریبست .

۴- متن : نارگشتن .

۵- ع : « دولة الجاهل كالغریب یجن الی وطنه بالانتقال ، و دولة العاقل كالنسیب یجن

الی المقام بالاتصال » ص ۲۰۷ .

هر که بسنده کند به کفاف همان قدر<sup>۱</sup> که او را بس است برای خوردن و پوشیدن و دیگر ضروریاتش می‌باید که بپوشد جامهٔ عفاف یعنی باید که کسوت عفت را که عبارت از خود را نگاه داشتن است از امور نالایق در بر خود کند .

می‌باید که دنیا نفریبد ترا به چیزهای فریبنده که دارد ، و ترا به فتنه نیندازد یعنی عاشق نکند به چیزهای عاریتی که دارد .

بسا حجتی که بر جان می‌آید یعنی به جان می‌رساند ، بسا فرصتی که به غصه می‌کشانند ، بسا خونی که دهان ریخته باشد آن را ، بسا انسان که هلاک کرده باشد او را لسان یعنی زبان ، بسا حرفی که به مردن رسانیده است صاحبش را .

هر که دراز می‌کند دشمنی خود را بر طرف می‌کند حکومت و سلطنت خود را .

از غلبهٔ نادانی است غالب آمدن بر حق .

زوال دولتها به تربیت کردن سفله‌هاست .

هر که مغرور بود به حال خود تقصیر می‌کند در حیلہ کردن .

هر که بگذارد آن چیز را که به کار اومی آید، دفع کند از خود آن چیز را که

او را مستغنی می‌گرداند .

بیاشام در عداوت دشمنان خود جرعه‌های غصه را و صبر کن تابایی برایشان

فرصت را و هرگاه که فرصت یافتی پس بکار بر فرصت را پیش از آنکه فوت شود

از تو یا فلک باری کند دشمنان ترا زیرا که دولت را به نوبت می‌آورد و می‌برد و قضاو

قدر آن را محکم نگاه می‌دارد و شب و روز بیخ آن را برمی‌کند .

هر که بکار درخت دشمنیها را بدرود محنتها را .

بسا عطبی یعنی نرمی یا هلاکت که در تحت طلب است .

چه آسان < است > کشیدن مصیبت سودها وقتی که جانها به سلامت باز

گردند !

دین در قید و بند و اسیر و گرفتار است تا عقل آن را بگشاید و عقل در خواب

است تادین او را بیدار نماید .  
 دنیا آرزوست و آخرت مدت بقاست .  
 کنایه گوی کریم را و صریح گوی لثیم را .  
 هر گاه که فراموش کردی عاقلی را شك مکن [۱۱۵آ] در غمی که آماده<sup>۱</sup> بودی  
 خوشگوار شدنش را و بر طرف کردنش را که بدگوار کرد آن را عاجزی و زبونی .  
 عجز آنست که آدمی تنها را که از تو برنجیده بود دوست<sup>۲</sup> گردانی تا آنها  
 را بر خود غالب گردانی .  
 هیچ خوبی نیست در کسی که نصیحت نکرده و پند نداده است او را تجربه<sup>۳</sup>ها .  
 بسیار ظاهر است بر هر دو پهلوی من نشانه<sup>۴</sup> تجربه<sup>۴</sup>ها .  
 جامه<sup>۵</sup> پاره را تو می اندازی و صنعت کننده نو می کند آن را<sup>۵</sup> .  
 هر گاه که تو بخشندگی نکنی به مال خود، روزگار به آن بخشندگی خواهد  
 کرد از جانب تو<sup>۶</sup> .  
 مطالب گم شده را و گم مکن یافته شده را<sup>۷</sup> .  
 هر کس که پنهان کند نعمت نعمت دهنده را خود را کم می کند و خود را  
 خوار و بی مقدار می سازد<sup>۸</sup> .  
 آیا درمی یابد نفس بخیل را آنچه می بخشد و می دهد<sup>۹</sup> .

- 
- ۱- متن : ازاده . ع : « اذا سلبت عاقلاً فلا تشك هما . لددته بالنصح فمجة » ص ۲۰۷ .
  - ۲- متن : دو سه . ع : « العجز أن تجعل الموتور منتصباً » ص ۲۰۷ .
  - ۳- متن : تجربه های . ع : « ولاخير فيمن لم تعظه التجارب » ص ۲۰۷ .
  - ۴- ع : « بين على جنبى وسم التجارب » ص ۲۰۷ .
  - ۵- ع : « الخرقاء بجدها والصناع بجدها » ص ۲۰۷ .
  - ۶- ع : « اذا لم تجد بالمال جاد به الدهر » ص ۲۰۷ .
  - ۷- ع : « لا تطلب المفقود أو تفقد الموجود » ص ۲۰۷ .
  - ۸- ع : « كل مصادى نعمة متضائل » ص ۲۰۷ .
  - ۹- ع : « وهل تجد النفس الشحيحة ما تعطى؟! » ص ۲۰۷ .



مرگت به شتاب آینده‌ی است که به مهلت می‌آید<sup>۱</sup>.  
 مردم را بگذار و ترك كن كه همه موجب مشغولی اند<sup>۲</sup>.  
 مردم را بگذار و < تو > خود هم از مردمی (یعنی خود را هم بگذار).  
 جایهای بیرون آمدن بلا را پنهان است شخصه‌اشان .  
 حق بالاتر از آسمان<sup>۳</sup> و فراخ‌تر از زمین است ، بسی نیازی نفس عمیق‌تر از  
 دریاست ، قرض سنگین‌تر از کوه است .  
 بزرگترین نعمتی که خدای تعالی بر آدمی انعام کرده است، بعد از ابتدا کردن  
 به آفریدنشان ، دو نعمت است : یکی پیغمبر راهنمایی<sup>۴</sup> که به دین نمی‌توان رسید  
 مگر از جانب او ، دوم پادشاه عادل که دنیا به صلاح نمی‌آید مگر بر وی .  
 و اما ابتدا کردن الله تعالی آفریدن خلق را و پیوسته کرده است آفریدن خلق  
 را به نعمتی که بقایی نیست مر خلق را الا به آن نعمت ، از آن است که پیوند کرده  
 است دیدن چشمها را به روشنی و نفسها را به هوا و بدنها و جسدها را به قوت  
 خوردن و آشامیدن و تمام خاص و عام خلق را به پادشاهان و عقلا را به حکمت و  
 دانش چیزها ، پس هر گاه که چشمها روشنی را نیابند و جسمها<sup>۵</sup> هوا را در نیابند و جسدها  
 قوت را نیابند و عامه مردم پادشاه نداشته باشند همه هلاک می‌شوند اما هلاکتی که در  
 دنیای فقط باشد لیکن اگر عقل حکمت را نیابد هلاک می‌شود به هلاک ابدی که دینی  
 و دنیایی باشد .  
 شکفتگی موجب پیوستن با خلق است و شکر گفتن موجب پیدا کردن نعمت  
 است و وفا داشتن سوداگری کردن است<sup>۶</sup>.

۱- ع : «الموت مستعجل یأتی علی مهل» ص ۲۰۷ .

۲- ع : « ارفض الناس فكل مشغله » ص ۲۰۷ .

۳- متن : مردم . ع : « الحق أرفع من السما وأوسع من الارض » ص ۲۰۸ .

۴- متن : اسنالی .

۵- متن : وختها .

۶- ع : « البشر وصلة ، والشكر مكسبة ، والوفاء تجارة » ص ۲۰۸ .

هر که مبالغه می کند در دشمنی و به سرحد بدی می رساند او ظلم می کند و او ظالم است و هر که کوتاهی می کند در دشمنی ظلم به او می کنند و او مظلوم است.<sup>۱</sup> صاحب تکبر می باید که طمع نکند از مردم تعریف نیکو و ثنای جمیل را و صاحب فریب و مکر طمع در دوستان بسیار نکند که داشته باشد زیرا که او را دوست بهم نمی رسد [۱۱۵ ب] و بی ادب طمع در بزرگی نکند و مریض دنیا در کمی گناه طمع نکند .  
بی عقل هر چه < می یابد > می خورد و بعد از آن آنچه نمی یابد طلب می کند و سؤال می نماید.<sup>۲</sup>

زخمهای روزگار به صبر خوش می شود و به تحمل سر<sup>۳</sup> برهم می نهد .  
هرگاه دشمن تو غالب کرد ترا بر دوست تو ، پس بگذار دوست خود را به دشمن خود<sup>۴</sup> .

+ بعضی گفته اند که هرگاه که خواهی که در روزگار مفسدان و خرابی کنان سلامت مانی از فساد ایشان همچون شتر يك ساله شو که نه پشتی دارد که توان سوارش شد و نه نتاجی که از او زاینده<sup>۵</sup> شوند و مطلوب باشند و نه شیری که از او دوشیده شود<sup>۶</sup> .

- 
- ۱- ع : من بالغ فی الخصومة ظلم ، ومن قصر فیها ظلم « ص ۲۰۸ .
  - ۲- ع : « الاحمق من يأكل ما یجد ، ثم یسأل ما لا یجد » ص ۲۰۸ .
  - ۳- متن : و سر . ع : « وجراح الزمان بالصبر تؤسی » ص ۲۰۸ .
  - ۴- ع : « اذا غلبك عدوك علی صدیقك فخل له عنه » ص ۲۰۸ .
  - ۵- متن : اروزاینده .
  - ۶- فاصله + ... + در متن عربی « الحکمة الخالدة » نیست .

< حکمت‌های روم >

از جمله حکمت‌های روم است آنچه که حالا مذکور می‌شود :

### < سقراط >

سقراط گفته است - در آنچه از جمله الفاظ او نوشته شده بوده است و ثبت نموده آمده است و آنچه از وصایای او حفظ کرده شده است - اینکه بد است کسی را که حکمت به او عطا شده است که جزع کند و بی‌صبری نماید برای نا بودن طلا و نقره ، همچنانکه کسی را که سلامت بخشیده شده است جزع و بی‌تابی کند از برای رنج و الم زیرا که میوهٔ حکمت یعنی دانستن اشیا بسلامت و آسایش بودن است و ثمرهٔ طلا و نقره رنج و الم کشیدن .  
و گفته است که پادشاهی بزرگتر از همه آنست که آدمی بر شهوت‌های خود غالب شود .

و گفته است که طبیعت کنیز عقل است و عقل غلام مبدع<sup>۱</sup> اول است که واجب-الوجود تعالی باشد .

و بر سیده شد از اینکه کدام چیز فایده رسانتر است در جمیع آنچه در دنیا کسب کرده شود ؟ - گفت : دوست مخلص .

و عیب کرد سقراط را مردی از مالداران و توانگران دنیا، پس بعد از آن سقراط

---

۱ - متن : مندع . ظ : مبدأ .

به وی گفت که اگر من خواهم که همچون تو زندگانی کنم می توانم و اگر تو خواهی که همچون من زندگانی کنی نمی توانی .

وعیب کرد سقراط را بعضی از توانگران به فقیری و مفلسی ، پس در جواب او گفت که اگر تو فقر را می دانستی که چیست هر اینه مشغول می ساخت ترا درد داشتن از برای خود ، از درد داشتن < و غصه > خوردن از برای سقراط .

و تعلیم < می گرفت > و می آموخت علم موسیقی را با وجود پیری و کلان سالی ، کسی به او گفت که شرم نداری که با وجود پیری تعلیم می گیری ؟ - گفت : شرم و حیای من از اینکه جاهل و نادان باشم با پیری بیشتر است از اینکه تعلیم گیرم در پیری .

و مردی به سقراط گفت که محروم کردی ای سقراط خود را از نعمتهای دنیا ! - گفت : نعمتهای دنیا چیست ؟ - گفت : خوردن گوشتهای پاکیزه و آشامیدن شرابههای لذیذ و پوشیدن جامه های فاخر و صحبت داشتن با منکوحه های نیکو روی ؛ سقراط گفت : بخشیدم اینها را به کسی که راضی [ ۱۱۶ آ ] می شود از خوردن که با خوکان و میمونان مانند باشد و با درندگان شبیه شود در اینکه شکم او مقبره حیوانات باشد و معمور ساختن بدن را که در معرض تباهی و خرابیست بر عمارت کردن روح و نفس ناطقه انسانی که دایم و باقی است برگزیند و این را بهتر داند و ببیند .

و گفت : لذت خنق از عسل < است > یعنی پر کردن شکم است از عسل و وشهد چنانکه گلوی او گرفته شود<sup>۱</sup>.

و نگاه کرد به زنی که خود را زیب و زینت داده بود که به شهر رود و تماشای شهر کند ، سقراط به او گفت که ظن من آنست که به شهر رفتن تو نه از برای دیدن و تماشا کردن شهر است بلکه برای اینست که شهر ترا ببیند و تماشا کند شهر تو را<sup>۲</sup>.

۱ - ع : « ان اللذة خنق من عسل » ص ۲۱۲ .

۲ - متن : تو شهر را .

و گفت : مال و اشیایی که آدمیان پیدا کرده‌اند و می‌کنند همه مخدوم‌اند یعنی خدمتشان باید کرد تا بمانند و هر که غیر خود را خدمت کند آزاد نیست .

+ و گفت : فکر کنید در لذتی که آمیخته باشد با قباحتی و بعد از آن فکر کنید در منقطع شدن آن لذت و باقی ماندن آن قباحت<sup>۱</sup> . +

و به شاگردان خود می‌گفت که مال و اسباب دنیا چشمهٔ غمها و اندوه‌ها اند ، پس شما هیچ چیز کشت نکنید تا غم‌گین و محزون نباشید .

و نیز می‌گفت : حریص باشید بر کسب کردن اموال و اسباب که فقر و احتیاج شما سخت می‌شود و خوار مشمرید مرگ را تا نمیرید و شهوتها را بمیرانید تا دایم و مخلص و باقی مانید ، و لازم گیرید عدالت<sup>۲</sup> را تا رستگاری و نجات لازم گیرد شما را .

و گفت : هر کس که گمراهی<sup>۳</sup> او بعد از تصدیق کردن حق < باشد > و از راه راست برگردیده بود و تکذیب حق کرده باشد - نعوذ بالله منه - هر اینه دورست از آمرزش و می‌میرد به مردنی بد یعنی در عداد کفار محسوب خواهد شد ، و هر که را گمراهی<sup>۴</sup> او پیش از آن باشد که حق را بشناسد و متدین به دین حق شود و بعد از آن حق را شناسد و حق را دین خود گرداند هر اینه آمرزش خود را به او می‌رساند .

و گفت : حسن<sup>۵</sup> حق یعنی خوب و واقعی یا خوبی واقعی حقیقی و نفس امری ، عدل است ، زیرا که عدل سبب هر خوبی است و همچنین جور و ظلم عین قبح<sup>۶</sup> و بدی

۱- فاصله + ... + در متن عربی نیست .

۲- متن : رالت .

۳- متن : کمراهی .

۴- متن : کمر این .

۵- ع : « وقال الحسن : الحق هو العدل » ص ۲۱۳ اشتباه بنظر می‌رسد ! .

۶- متن : فتح .

حقیقی واقعی است زیرا که جور یعنی از حق گذاشتن سبب هر قبح و علت هر<sup>۱</sup> بدی است زیرا که قبح آن است که از اعتدال و میانه روی بد رفته باشد .

و سقراط نشسته بود نزد مردی و آن مرد تشنه شده به غلام خود گفت که برو پیش شراب فروش و به او بگویی که يك سبوی شراب به ما بقرض بده و مدارا و نرمی با ما کن در قیمت آن ؛ سقراط گفت که بهتر ازین آنست که از نفس خود التماس کنی که به آب قناعت کند و شراب نخوری و قرض [۱۱۶ ب] نکنی .

و جوانی را دید که مالی از پدر او به میراث به او رسیده بود و آن جوان در خرج کردن آن زر میراثی اسراف نموده همه را خرج کرده بود و کارش به آن رسیده بود که میوه‌های درختان کوهی می‌خورد و اوقات به آن می‌گذرانید، سقراط گفت : اگر تو اقتصار می‌کردی در اول بر اینکه طعام تو مثل این باشد خوردنی تو امروز این نمی‌بود .

پرسیدند از سقراط که ترا چیست که دایم اختلاط و معاشرت با خردسالان و نورسیدگان می‌کنی ؟ - گفت : من این کار می‌کنم همچون کسانی که تربیت می‌کنند زیرا که ایشان کره اسبان را ریاضت می‌دهند و تربیت می‌کنند نه اسبان کهنه را .

و گفت نباید که میل و خواهش تو به آنچه کسب می‌کنی و بهم می‌رسانی به هر نوع که آن را پیدا می‌کنی و می‌توانی همچون میل و خواهش تو باشد به نیکویی استعمال کردن آن و چگونگی خرج کردن آن .

و گفت : علاج کنید غضب را به خاموش شدن ، و شهوت را به غضب کردن بر خود زیرا که هر که بر نفس خود غضب کند هر اینه نفس خود را از بدی کردنها مشغول کرده باشد .

و گفت : ترکیب تمام عالم به عدل شده است پس جزئیات عالم به جور نمی‌پایند<sup>۲</sup>

۱- متن : مر .

۲- متن : بحود نمی‌باید .

و نمی ایستد .

و گفت : ای اسپران مرگ ! گره گرفتاری و اسیری خود را به حکمت و عقل

و دانش بگشایید .

و گفت : مرسید از مرگ که تلخی او در ترسیدن اوست .



## <هرمس>

این سخنی چند است که از هرمس حکایت کرده شده است :

گفته که مرد را سزاوار آنست که طلب حکمت کند و پراکنده کند حکمت را در نفس خود ، و در شرف و بزرگی که به او رسد کبر و بزرگی کردن بر مردم او را فرو نگیرد ، و عیب نکند و طعنه نزند هیچکس را < به چیزی که > در آن است ، و توانگری و سلطنت و قرب سلطان او را متغیر نسازد از بی بری به کرم و<sup>۱</sup> از نامرادی به بزرگی و عظمت و امثال اینها ، و می باید که راستی کند میان نیتش و قولش به نحوی که تفاوت میان نیتش و قولش نباشد البته نه که زبانش چیزی دیگر گوید و دلش نیتی دیگر داشته باشد ، و سنت او یعنی عادت او و طریقه او چیزی باشد که عیبی در آن نباشد و دین او به نوعی باشد که اختلاف درو نباشد و حجت او و دلیل او که چیزی کم نشود و چیزی دیگر نقیض و شکننده آن نباشد .

و گفت : نافع ترین امور مردم را و روشن کننده ترین اشیا چشمهای خلق را قناعت کردن است به آنچه هست ، طلب زیادتی ناکردن بر آنچه دارند و راضی بودن از خدای خود به هر چه قسمت نموده به او داده است ؛ و ضرر رسان ترین امور و شنیع ترین اشیا [ ۱۱۷ آ ] بر مردم حرص و سیر ناشدن است از دنیا و مال دنیا هر چند که بیاید و راضی نبودن به قسمت ازلی بلکه خشمگین بودن و کراهت داشتن از آن و این چراست ؟ - زیرا که افضل و نیکوترین آنچه در دنیاست خوشحالی است

که میوه هر خیری<sup>۱</sup> و خوبی است که به ایشان می‌رسد ، و سخت‌ترین چیزی که به مردم می‌رسد حزنی و اندوهی است که میوه هر شری است که به ایشان می‌رسد ، و بزرگترین سرور و جلالش<sup>۲</sup> بل‌کاش به قناعت و رضاست و معظم غم و اندوه و الم به سبب حرص و سیر ناشدن و مکروه داشتن قسمت الهی است و قناعت و ضدش که شره است و رضا و ضدش که سخط است هرگز باهم جمع نمی‌شوند و همچنین سرور و حزن که خوشحالی و غمگینی که ضد یکدیگرند<sup>۳</sup> هرگز باهم در یک جا از یک راه و یک جهت جمع نمی‌شوند .

و حکایت کرده‌اند از آنچه هر مس سطری چند نوشته بوده است اینکه اصل شجره گمراهی و بیخ درخت ضلالت و هلاک شدن در دین صاحبان ضلالت و هلاکت این است که نمی‌شمارند این را که هر چه از خیر و خوبی در عالم هست و حاصل می‌شود همه از داده خدای تعالی و بخششهای آن حضرت است، و هر چه از شر و بدی در عالم هست و می‌آید همه از عمل شیطان و مکرها و حیل‌های اوست .

و گفت < هر > که بر برادر خود افترا کند و بر بندد بدی و دروغی را که از آن او خبر ندارد هر اینه آن افترا کننده از بدی و شر آن افترا که لاحق و بالغ او خواهد بود خلاصی ندارد و البته وبال<sup>۴</sup> و بلای آن به او می‌رسد و بدان سزا و جزا می‌یابد که :

هر که چساهی کند به راه کسی چاه خود می‌کند نه چاه کسی

پس چگونه خلاص شود کسی از بلا و جزا که چنین افترای عظمی بر خدای تعالی می‌کند که خدای عزوجل را سبب بدیها و شرها می‌گرداند با آنکه الله تعالی معدن خیر و خوبی و منبع احسان و نیکویی‌هاست .

بدرستی که جاهل و نادان خطا کننده که هلاک شده<sup>۵</sup> نفس او و قهر کرده‌اورا و

۱- متن : چیزی .

۲- متن : جلش .

۳- متن : یکراند .

۴- متن : وال .

۵- متن : شدن .

غلبه یافته بر وی دشمن او ، این حال دارد که هر گاه و هر چند بیشتر شود هلاکت نفس او و قهر کردن دشمن مر او را فرح و شادمانی او بر آن زیاده می شود ، و رشک بردن او به حال او و پاکیزه کردن نفس او زیاده می گردد و عالم صالحی که نفس او صحیح باشد و دشمن خود را قهر کرده باشد و دفع شر او و رد مکر و کید او به او نموده بود آن رنجی را که در تحصیل این امور برده است و آن محنتی را که در حصول آن اشیا کشیده است بعد از قهر کردن دشمن بسیار نمی شمارد و در نظر او بسیار نمی نماید و زیاده ، مگر تواضع و فروتنی او و از دشمن پرهیز و حذر او بیشتر می گردد .

[ ۱۱۷ ب ] و گفت : هر چه آدمی به آن نطق می گشاید و بدان تکلم می نماید و حاصل کلام آنکه هر سخنی که آدمی می گوید و از زبان او برمی آید در دنیا و در آخرت او را به آن سخن جزا و عوض و پاداش می دهند اگر سخن نیک گوید ثواب و جزای نیک به او در آن سخن می دهند و اگر سخن بد و شر گوید او را بدان سزای بد می دهند و عذاب و عقاب می نمایند ، خواه آن سخن را پنهان و آهسته گوید و خواه بلند و آشکارا زیرا که هیچ چیز بر خدای تعالی پوشیده و پنهان نیست .

برادری دایمی<sup>۱</sup> که هیچ چیز آن را نمی برد و قطع نمی کند در دو چیز است : یکی در دوست داشتن مرد است نفس خود را در امر آخرتش و پاکیزه گردانیدن اوست نفس خود را در علم درست و دانش صحیح و عمل نیکو و کار خوب ، و دیگری دوست داشتن مرد است مر برادر خود را در دین حق زیرا که این مصاحب است برادر را<sup>۲</sup> در دنیا به تن و بدن و در آخرت به روح و جان .

غضب شیطان درشتی و بد خوئی است و حرص شیطان فاقه است و این دو خصلت منشأ هر بدی اند و خراب کننده تن و هلاک کننده جان اند .

و گفت : امور عالم جاری و روان نیست مگر به خواست و اراده و مشیت

۱- متن : دایمی .

۲- متن : برادر او را .

حضرت الله تعالى ، اگر فیلسوف < ملك > باشد < ياملك فيلسوف باشد ><sup>۱</sup> .  
 وگفت : میوه و نتیجه شهوت هلاک شدنست و میوه و نتیجه هواهوس پشیمانی  
 است و میوه فخر و مباهات از نظرها ، سمج شدن و به خشم آوردن خلق است بر خود  
 و میوه حرص فاقه و مقلسی است .  
 و گفت : من تشبیه می کنم نفس خود را به کسی که عود می نوازد زیرا که  
 نفس در اشاره های خود و تدبیرهای خود مانند به شخصی است که نقرات<sup>۲</sup> تارها یعنی  
 گرفتن دست را بر تارها و گردانیدن انگشتان را بر تارهایی داند و بدان عارف و شناسا  
 و عالم و داناست و قادر است بر اظهار هر مقام و آوازه از تارها نمودن تا آن مقامات  
 و نغمات را کسانی که وقوف از ساز و آواز و نغمه دارند از حرکات و سکونات انگشتان  
 دست او بفهمند .

۱- ع : « وقال : انما تجرى الامور بمشيئة الله - عزوجل - اذا كان فيلسوف ملكاً ، أو

كان الملك فيلسوفاً » ص ۲۱۵ .

۲- متن : نوات .

## < دیوجانس >

دیوجانس مردی حکیم و فاضل بوده است اما این عیب داشته است که هر وقت که گرسنه می‌شد و هر جا که نان می‌یافت می‌خورد خواه روز بودی و خواه شب و خواه نزد پادشاه بودی و خواه نزد اهل بازار و هیبت و حشمت هیچکس را ملاحظه نمی‌کرد و قدر و شأن هیچکس را نگاه نمی‌داشت و با این حال همه کس او را دوست می‌داشت و جمیع مردم او را به واجبی و واقعی می‌خواستند [۱۱۸ آ] و دوست می‌داشتند از آنکه صاحب حق بود و از خود انصاف می‌داد و راست می‌گفت و به اندکی از خوردنی و پوشیدنی قانع بود و اسکندر او را به خود نزدیک می‌کرد و به سخن او انس و آرام می‌یافت .

روزی به اسکندر گفت که ای ملک تو خود از درویشی ایمنی پس باید که توانگری و بی‌نیازی تو کسب کردن شکرگوهی مردم باشد مر ترا و دادن مجد و بزرگی تو مردم را و آوردن و داشتن نیکویی ایشان<sup>۱</sup> تا تمام خلق از تو راضی و شاکر باشند .

و حکایت کرده شده است که اهل آئینه<sup>۲</sup> دیوجانس را به نزد اسکندر فرستادند تا سخن به اسکندر از جانب ایشان عرض کند و او اسکندر را دید و آن قصه را به اسکندر حکایت کرده به عرض او رسانید .

---

۱- متن : وشان .

۲- متن : اثینه .

اسکندر به او گفت که عجب حال است که من حاجت این مردم را بر آورده‌ام و مدعای ایشان را به نوعی که خاطر خواه ایشان بود رد کرده‌ام و ایشان همیشه همان مدعا را باز از من می‌طلبند و قضای آن حاجت را مکرر از من التماس می‌نمایند ، آیا چه چیز باشد آنکه ایشان را از من راضی گرداند؟ - گفت ای ملک من گمان ندارم و نمی‌پندارم که هیچ چیز ایشان را از تو راضی کند مگر مردن تو و مرگ تو .

و همین دیوجانس است که یار و <sup>۲</sup> مصاحب شیخ یونانی و معلم او بود ، و شیخ یونانی خود صاحب حکمتی است که در کتابهای مشهور به خود او ظاهر شده است ، و اینجا جای ذکر آنها نیست ، هر که مطالعه آنها را دوست دارد از آن کتابها آنها را بخواند که موجود است < .

۱- متن : رود . ع : « قد قضیت حوائجهم ... » ص ۲۱۶ .  
 ۲- ترجمه کتاب « الحکمة الخالدة » در اینجا ناتمام مانده است .

## فهرست اشعار

	صفحه
سعدیا مرد نکو نام نمیرد هرگز	۲
در این کتاب نظر کن به چشم معنی بین	۴
کتاب نیست غلط می کنم که دریا بیست	
دقیقه های معانیش در لباس حروف	
علم چندانکه بیشتر خوانسی	۱۱
مصرع : یارب مباد کس را مخدوم بی عنایت	۲۰
زمین شوره سنبل بر نیارد	۲۰
درو تخم عمل ضایع مگردان	
مصرع : در عفو لذتی است که در انتقام نیست .	۲۱
فرصت وقت نگهدار که سودی ندهد	۲۳
نوشتار و که پس از مرگ به سهراب رسد	
و گرنه هر که تو بینی ستمگری داند	۲۶
به خاق و لطف توان کرد صید اهل نظر	
ز عمر تانفسی هست کار خویش بساز	۲۹
عجب رسمی است رسم آدمیزاد	۳۱
هر که ز آموختن ندارد ننگ	۳۳
و آنکه دانش نباشدش روزی	
چون توانستم ندانستم چه سود	۵۰
چون بدانستم نتوانستم نبود	
زن بد در سرای مرد نکو	۶۳
هم در این عالم است دوزخ او	
زینهار از قرین بد زینهار	
اگر روزی به دانش برفمزودی	۷۰
به نادانان چنان روزی رساند	
مصرع : گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهم اند .	۷۴
دروازه شهر را نتوان بست	۸۶
نتوان دهن مخالفان بست	
خدا را که انباز و فرزند و جفت	۸۶
نباشد، شنیدی که ترسا چه گفت؟	

- ۹۸ ز حادثات جهانم همین پسند آمد که خوب ورزشت و بدونیک در گذر دیدم
- ۱۰۱ دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمن این نظر داری
- ۱۰۳ مصراع : چرا عاقل کند کاری که باز آرد پشیمانی .
- ۱۱۷ بی‌دلیلی ره بمقصد بردنم دشوار بود باز می‌گردم کنون چندین ره پیموده‌را
- ۱۲۵ غیبی است بزرگ برکشیدن خود را وز جمله خلق نیک دیدن خود را
- از مردمك دیده بیاید آموخت دیدن همه کس را ندیدن خود را
- ۱۲۹ آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است با دوستان مروت با دشمنان مدارا
- مصراع : خواهی که به کس دل ندهی دیده بیند .
- ۱۳۳ کیمیاگر به غصه مرده و رنج ابله اندر خرابه یافته گنج
- ۱۴۲ دیدیم بسی که آب سرچشمه خرد چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد
- ۱۴۵ نیامد برش سینه ریش ازغمی که نهاد بر ریش او مرهمی
- ندیده است چشم زمان وزمین چو او از وزارت جهان را امین
- ۱۵۴ بی‌عمر زنده‌ام من وزین بس عجب مدار روز فراق را که نهد در شمار عمر ؟
- ۱۵۵ سینه صافی کو که همچون شیشه ساعت بهم
- سر بسر آریم و يك ساعت دلی خالی کنیم
- ۱۵۹ کس از دست جور زبانها نرسد اگر حق پرست است اگر خود پرست
- خدا را که فرزند و انباز و جفمت نباشد شنیدی که ترسا چه گفت؟
- ۱۶۷ منسوخ شد مروت و معدوم شد وفا وز هر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا
- ۱۶۷ وفا مجوی زمردم و گرنه می‌شنوی به هرزه طالب سیمرغ و کیمیا می‌باش
- ۱۶۷ طریقی خوشتر از عهد و وفا نیست ولسی افسوس کان در عهد ما نیست
- ۱۷۰ مصراع : هم بر سر آن روی که در سر داری .
- ۱۷۳ آن کس که توانگرت همی گرداند او مصلحت تو از توبه می‌داند
- ۱۸۴ مصراع : ترا ز پای نگارین بجز لگد نرسد .
- ۱۸۶ هر که آمد به جهان اهل فنا خواهد بود و آنکه پاینده و باقی است خدا خواهد بود
- ۱۸۶ آنکه نمرده است و نمیرد تویی و آنکه تغییر نپذیرد تویی
- ما همه فانسی و بقا بس تراست ملک تعالی و تقدس تراست
- ۱۸۷ گرچه کس بی‌اجل نخواهد مرد تو مرو در دهان از درها
- ۱۸۷ گفت پیغمبر ، به آواز بلند با تو کمال زانوی اشتر بیند
- ۱۹۱ این دغل دوستان که می‌بینی مگس‌اند گرد شیرینی
- تا حطامی که هست می‌نوشند همچو زنبور بر تو می‌خوشند



- یا ز وقتی که ده خراب شود  
ترک صحبت کنند و دل‌داری  
۱۹۴  
خوی بد در طبیعتی که نشست  
۲۰۴  
ای دوست بر جنازه دشمن چو بگذری  
۲۰۵  
باهر که آن جناب گرفت انس انس گیر  
۲۰۶  
اگر به جور برانی و گر به لطف بخوانی  
شاه اگر لطف بسی عدد راند  
۲۰۷  
من آن مورم که در پایم بمالند  
۲۱۳  
منبعد من و شکستگی و در دوست  
۲۱۷  
دوستد آنکه را زمانه نواخت  
۲۲۴  
مردگانند اغیای روزگار  
۲۲۸  
از آن سرد آمد این کاخ دلاویز  
۲۲۹  
مصراع : هر چه کنی بخود کنی گر همه نیک و بد کنی .  
۲۳۵  
مصراع : ناز بر آن کن که خریدار تست .  
۲۴۱  
آنان که به جز کوی وفا جانمایند  
۲۴۲  
پیش که بر آورم ز دست فریاد  
۲۴۶  
به شمشیری یکی تا ده توان کشت  
۲۴۸  
تو بندگی چو گدایان بشرط مزد مکن  
۲۵۰  
من اگر نیکم اگر بد چمن آرایی هست  
۲۵۱  
از صحبت پادشه پرهیز  
۲۵۳  
چگونه شکر این نعمت گزارم  
۲۶۱  
زمین خورد و از خوردشان دیر نیست  
۲۶۳  
از مزاج افتد میان خلق جنگگ  
۲۷۵  
غم نا آمده خوردن بنقدم رنجه میدارد  
۲۸۰  
کار پیش آر و بگذر از گفتار  
۳۰۰  
بزرگ زاده نادان به شهر و ماند  
مصراع : خوش خفت بوریا و گدایی و خواب امن .  
۳۱۳  
درویشی و چند روزه صبری بر فقر  
۳۳۰  
تو بد کننده خود را به روزگار سپار  
۳۳۴  
حق در لباس خلق اگر جلوه می نمود  
کیسه چون کاسه رباب شود  
دوستی خود نبود پنداری  
نرود تا به وقت مرگ از دست  
شادی مکن که بر تو همین ماجرا رود  
وز هر که اجتناب نمود اجتناب کن  
تو پادشاهی و ما بنده تو ایم و تو دانی  
بنده باید که حد خود داند  
نه ز تورم که از دستم بنالند  
چون دوست دل شکسته می دارد دوست  
دشمنند آنکه را زمانه فکند  
ای پسر بامردگان صحبت مدار  
که چون جا گرم کردی گویدت خیز  
از دوست بجز دوست تمنا نمایند  
هم پیش تو از دست تومی خواهم داد  
به رایب لشکری را بشکنی پشت  
که دوست خود روش بنده پروری داند  
که از آن دست که می پروردم می رویم  
چون هیزم خشک از آتش تیز  
که زور مردم آزاری ندارم  
هنوزش ز خوردن شکم سیر نیست  
وز حسد خیزد عداوت بی درنگگ  
همان بهتر که با فردا گذارم کار فردا را  
که درین راه کار دارد کار  
که در دیار غریبش به هیچ نستانند  
کانخر به بهشت عدن کویت سازد  
که روزگار ترا چاکری است کینه گزار  
در جلوه گاه حسن به این پیکر آمدی

رنج خود و راحت یاران طلب	سایه خود رشید سواران طلب	ح ۳۴۱
تا نشوی عهد شکن جهد کن	دست وفا در کمر عهد کن	۳۴۴
... که بوده است درغایت آسانی	ای زاهد اگر این است آیین مسلمانی	۳۴۷
چند روزی بجوانی هوسی باید کرد	تا به پیری نه ز دنبال گنه باید شد	۳۴۸
هرچه دارد جمله غارت می شود	هر که در بند عبارت می شود	۳۵۰
که تا به مدح شه کامکار بگشایی	هزار بار بشویی دهان به مشک و گلاب	۳۵۲
اذا خشیت آفة الجلبیس	یا حبذا الواحدة من أنیس	ح ۳۹۲
و لا عنق الا وهی فی فتر خانق	حیة الفتی سیر الی الموت فاصد	ح ۳۵۴
یا کیست آنکه شکر یکی از هزار کرد	فضل خدای را که تواند شمار کرد	۳۶۷
شود هر يك ترا تسبیح خوانی	اگر هرموی من گردد زبانی	
ز صد شکر یکی ناگفته باشم	هنوز از بی زبانی خفته باشم	
احسان ترا شمار نتوانم کرد	من بی تو نمی قرار نتوانم کرد	
یک شکر تو از هزار نتوانم کرد	گر برتن من زبان شود هرمویی	
	طاووس را به نقش و نگاری که هست خلق	۳۸۴
تحسین کنند او خجل از زشت پای خویش		
لاغر صفتان ز شخسو را نکشند	در مطبخ عشق جز نکو را نکشند	۳۸۵
گر سپهری که سرنگون آیی	با ولسی نعمت از بیرون آیی	۳۸۸
از خود بطلب هر آنچه خواهی که تویی	بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست	۳۹۱
	مصراع ، توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر می کنند .	۳۹۲
عن نفسه یبخل کل باخل	حرمت نفسی الخیر، لبس سائلی	ح ۳۹۳
بیر در خشت پخته آن بیند	آنچه در آینه جوان بیند	۳۹۴
ما هکذا توردد یا سعد الابل	آوردها سعد و سعد مشتمل	ح ۳۹۷
چاه نخود می کند نه چاه کسی	هر که چاهی کند به راه کسی	۴۱۷، ۳۹۸
و یبقی بعد حلم القوم حلمی	کریم غیبی الطرف عن عثراتی	ح ۳۹۹
ز نسادان تنگ روزی تر نبود	اگر روزی بدانش بر فزودی	۴۰۴
که دائما اندر آن حیران بماند	به نادانی چنان روزی رساند	

## فهرست آیات

	صفحه
سورة البينه آية ٥	وما امروا الا ليعبدوا الله مخلصين . ٢٠١
سورة المطففين آية ١٤	كلا بل ران على قلوبهم ما كانوا يكسبون . ٢٢٤
سورة الحجر آية ٤٤	وقيل ادخلوها بسلام آمنين . ٢٣٠ ح
سورة معراج آية ٤	تعرج الملائكة والروح اليه فى يوم كان مقداره خمسين الف سنة . ٢٣٤ ح
سورة حجرات آية ٣	اولئك الذين امتحن الله قلوبهم للتقوى . ٢٣٤ ح
سورة حديد آية ١٤	ولكنكم فتنم انفسكم . ٢٣٤ ح
سورة طه آية ٦١	لانفروا على الله كذباً فيستحکم بعداب . ٢٤١ ح
سورة الضحى آية ١٠	و اما السائل فلا تنهر . ٢٤٢، ٢٥٤
سورة عبس آية ١	عبس وتولى ان جاءه الاعمى . ٢٤٣
سورة يوسف آية ٢٤	ولقد همت به وهم به لولا أن رأى برهان ربه . ٢٤٣
سورة نساء آية ٣٢	وستلوا الله من فضله . ٢٥٤
سورة نساء آية ٦٢	و أولى الامر منكم . ٢٥٥
سورة المطففين آية ١٠٤	ويل للمطففين، الذين اذا اکتالوا على الناس يستوفون و اذا كالوهم أو وزنوهم يخسرون . الا يظن اولئك انهم مبعوثون ، ليوم عظيم . ٢٦٦
سورة الدخان آية ٥٤	و زوجناهم بحور عين . ٢٦٩
سورة توبه آية ١١٢	ان الله اشترى المؤمنين انفسهم واموالهم بأن لهم الجنة . ٣٠٨ ح
سورة هود آية ١٢٣	واليه يرجع الامر كله فاعبده وتوكل عليه . ٣٠٩
سورة نجم آية ٤٣	و ان الى ربك المنتهى . ٣٠٩

- ٣٠٩ و ما عند الله خير للابرار .  
سورة آل عمران آية ١٩٧
- ح ٣٠٩ ولا يحسين الذين كفروا انما نملى لهم خيراً لانفسهم ،  
انما نملى لهم ليزدادوا اثماً .  
سورة آل عمران آية ١٧٨
- ح ٣١٣ وكل انسان الزمناه طائره في عنقه ونخرج له يوم-  
القيامة كتاباً يلقاه منشوراً . اقرأ كتابك كفى بنفسك  
اليوم عليك حسياً .  
سورة الاسرى آية ١٥ و ١٦
- ح ٣٣٢ ولقد جئتمونا فرادى كما خلقناكم أول مرة وتركتم  
ما خولناكم و راء ظهوركم .  
سورة الانعام آية ٩٤
- ٣٥٩ ان الذين لا يرجون لقاءنا و رضو بالحياة الدنيا ...  
سورة يونس آية ٧
- ح ٣٧٣ فتمنوا الموت ان كنتم صادقين .  
سورة بقره آية ٨٨

« فهرست اعلام »

ابوحازم ۳۳۲، ۳۲۷، ۳۱۶  
 ابوحنیفه ۳۲۲  
 ابوداود ح ۲۱۲  
 ابودرداء ۳۳۴-۲۵۴  
 ابودلف ۲۴۵  
 ابوریعه (نحوی) ۲۴۵، ۲۴۴  
 ابوسعید ابوالخیر (شیخ ...) ۳۶۷  
 ابوسلیمان دارانی (ابوسلیم‌داری) ۲۷۸ ،  
 ۳۳۳  
 ابوعثمان مغربی ۳۲۸  
 ابوعلی رودباری ۳۷۶، ۳۳۳  
 ابوعمرو بن علا ۳۲۳  
 ابوموسی اشعری ۳۲۱  
 ابویزید بسطامی (بایزید ...) ۳۷۷، ۳۰۸  
 احمد بن ابی‌خالد ۳۰۶، ۲۸۲  
 احمد بن ابی‌دؤاد ۳۴۹  
 احمد بن ابی‌هشام ۲۸۲  
 احمد بن حنبل ۲۷۱  
 احمد بن عیسی ۲۸۴  
 احنف بن قیس (ابو بحر) ۲۵۰، ۲۴۹ ،  
 ۳۱۱ ، ۳۰۷ ، ۲۹۰ ، ۲۷۶ ، ۲۶۲  
 ۳۴۹

آ

آدم ۴۰  
 آذرباد ۴۳، ۴۷ ، ح ۴۷ ، ۱۲۷ ، ۱۲۸

الف

ابراهیم ۴۰  
 ابراهیم بن ادھم ۲۶۷ ، ۲۹۲ ، ۳۱۵ ،  
 ۳۳۸  
 ابراهیم نخعی ۳۴۹  
 ابن اعرابی ۳۰۷  
 ابن السائب ۲۶۷  
 ابن سماک ۲۳۸ ، ۲۵۵ ، ۲۸۳ ، ۳۳۵ ، ۳۴۱  
 ابن شبرمة ۲۸۳  
 ابن عباس ۳۰۱ ، ۳۲۸  
 ابن عطا ۳۷۷  
 ابن مبارک ۲۹۲ ، ۳۰۵ ، ۳۱۵ ، ۳۱۶  
 ابن مسعود ۲۸۴  
 ابن مقفع ۲۳۲ ، ۲۴۵  
 ابوالمظفر نورالدین محمد جهانگیر (غازی  
 بهادرخان) ۱۴۴، ۵  
 ابوالحسن : رك : خواجه ابوالحسن وزیر  
 ابوبکر ۲۷۹

## ت

تقی‌الدین محمد الارجانی ثم التستری ١  
تياذوق ٢٧٢  
تیمی (سليمان بن ابی طرخان ...) ٢٤٠،  
٢٩٤

## ج

جابر بن عبدالله ٢٢٥  
جاحظ (ابو عثمان) ٣٦، ٣٤، ٣٦، ٣٦، ٣٦،  
٣٥٦، ٣١٩  
جبرئیل ٢٣٤  
جعفر بن محمد (جعفر صادق) ٢٨٤، ٢٣٩،  
٣٣٤-٣٢٦  
جعفر بن يحيى برمكي ٢٢٨  
جلال‌الدین والدنيا اكبر الغازی ١٤٤  
جمشيد ١٢١  
جنيد (ابو القاسم ...) ٣٧٦، ٣٢٨  
جهانگیر : رك : ابوالمظفر

## ح

حاتم اصم ٢٩٥  
حارث بن كلده ٢٨٥  
حافظ (خواجه ... لسان الغيب شيراز)  
ح ٢٦، ٩٨، ١٢٩، ١٥٤، ١٦٧،  
٣٠٠، ٣٧٥، ٢٤٧  
حباب ٣١٩  
حجاج ٣١٧، ٢٨١، ٢٦٨  
حذيفه ابن اليمان (حذيفه) ٣٣٣-٣٢٨  
٣٥٠

ادريس ٤٠

ارسطو ٣٣٤

اسحق بن ابراهيم موصلي ٢٦٠

اسكندر ٤٢٠، ٢٢١

اسماعيل بن غزوان ٣١٦

اصمعي ٢٨٤، ٢٤٤

اغمش ٢٤٠

اكبر غازي : رك : جلال‌الدین اكبر .

اكنم بن صيفي ٢٥٠، ٣٠٦، ٣٣١

ام طلق ٢٧٠

ام كلثوم ٢٧١

امية دختر نصر ٣٠٦

انس بن مالك ٣٠٦

انوشيروان (كسرى ...) ٧٧، ٩١، ٩٤،

٩٨، ٩٧، ١١٠، ١٢٥، ٣٤٩

أوزاعي ٢٧٢

اويس قرني ٢٦٧

ايوب سختياني ٢٥٥

## ب

بايزيد بسطامي : رك : ابويزيد .

بختيشوع طيب ٢٨٧

بزرگمهر (بزرجمهر، بوذرجمهر) ٥٣،

٦٨، ح ٨٤، ٦٨، ح ٨٥

بشر ٣١٥

بشر بن حارث ٢٥٩، ٢٩٣

بشر حافي ٢٧١

بكر بن عبدالله مزني ٢٦٥

بهمن پسر اسفنديار (بهمن الملك، بهمن

ملك) ١١١، ح ١١٢، ١١٥

## ذ

ذوالنون ۲۰۲۶۸، ۳۰۲، ۳۳۵

ذوبان ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸

## ر

رابعة عدويه ۲۷۰

ربيع بن خيثم (ربيع) ۲۳۶، ۲۰۲، ۳۰

رقبة بن مصقلة (ابو عبدالله ...) ۲۵۲

رقبه زن هشام ۲۸۲

## ز

زيد بن علي بن حسين ۳۲۰

زيده ۲۷۱

## س

سعدی (شيخ ...) ، امّالغ المتأخرين ( ۲ ،

۶۳، ۸۶، ۱۳۳، ۱۸۷، ۱۹۱، ۲۰۷،

۲۵۳، ۳۰۰، ۳۶۶، ۳۸۴

سعيدة دختر زيد ۲۷۰

سفاح (دوانيقي) ۲۵۳

سفيان ثوري (سفيان) ۲۵۹، ۲۶۶، ۳۱۵،

۳۱۷، ۳۲۰

سقراط ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۴

سلمان فارسي ۲۲۷

سليمان (نبي) ۴۰، ۲۶۵

سليمان بن علي ۲۵۳

سنائي (حكيم ...) ۲۸۰

سهل بن اسلم عدوي ۲۵۴

حسن بصرى (حسن) ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۵۹،

۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۹۱،

۲۹۴، ۲۹۶، ۳۰۴، ۳۰۶، ۳۰۷،

۳۱۰، ۳۱۳، ۳۴۲، ۳۴۹، ۳۵۰،

۳۵۱ ح ۴۱۳

حسن بن سهل ۳۴، ۳۵، ۳۶

حسن بن صالح ۲۶۸، ۲۶۹

حسن بن علي ۲۲۹، ۲۳۹، ۲۶۶

حصين ۲۶۵

حكيم بن خزام ۲۱۱

حماد بن زيد (حماد) ۲۷۰، ۳۰۵

حمزة قارى ۲۶۰

حميد ۳۰۵

حميد طويل ۲۵۳

## خ

خاقاني ۱۶۷

خالد بن صفوان ۲۵۹، ۳۵۰

خالد بن عبدالله قسرى ۳۲۰

خسرو (خواجه ...) ۳۱

خليل بن احمد نحوى (خليل بن احمد)

۲۴۵، ۲۵۲، ۲۹۴

خواجه ابوالحسن وزير ۱۴۴

خورشيد ۱۲۵

## د

داود (عليه السلام) ۲۷۷، ۲۷۹، ۳۱۱،

ديوجانس ۴۲۰

عباس بن مرداس ۲۹۴  
 عبدالعزیز بن مروان ۳۵۱  
 عبدالله ح ۳۵۱  
 عبدالله بن ابی صالح ۲۴۹  
 عبدالله بن ام مکتوم ۲۴۳  
 عبدالله بن عباس ۳۳۹، ۲۶۵، ۲۱۸  
 عبدالله بن مبارک ۲۶۰  
 عبدالله بن مسعود ۳۰۹، ۲۵۳  
 عبدالله بن مطیع ۳۰۷  
 عبدالملک بن مروان ۳۳۲  
 عثمان ۲۵۱  
 عکرمه ۳۰۱  
 علی بن ابی طالب علیه السلام (حضرت امیر؛  
 حضرت امیر المؤمنین، امیر علیه السلام)  
 : ۲۲۷، ۲۲۶، ۲۲۵، ۲۲۱، ۲۱۱  
 ، ۲۵۴، ۲۳۳، ۲۳۰، ۲۲۹، ۲۲۸  
 : ۲۸۰، ۲۶۷، ۲۶۵، ۲۶۲، ۲۶۱  
 ۳۵۲، ۳۳۹، ۳۱۰، ۲۹۰، ۲۸۲  
 عمر بن الخطاب ۲۷۶، ۲۶۴، ۲۶۳، ۲۷۴  
 ۳۰۱، ۳۲۰، ۳۲۳  
 عمر بن عبدالعزیز ۳۳۸، ۲۷۶، ۲۴۰  
 عمرو بن عاص ۲۷۶  
 عمرو بن عیید ۲۵۹  
 عنزی ۳۰۳  
 عیسیٰ علیه السلام (حضرت مسیح - مسیح بن  
 مریم ...) ۲۵۱، ۲۲۲، ۴۱، ۴۰  
 ، ۳۰۰، ۲۹۴، ۲۶۴، ۲۶۰، ۲۵۳  
 ۳۷۳، ۳۴۲، ۳۲۴

## فی

فردوسی ۲۶۱

سهل بن هارون ۳۱۹  
 سیبویه ۲۴۵

## ش

شافعی ۳۰۲، ۲۹۵  
 شبلی ۳۷۶  
 شریح قاضی ۳۳۸  
 شعبی ۳۰۱  
 شعیب بن حرب ۳۱۵  
 شقیق بلخی ۲۹۲  
 شیث ۴۰  
 شیخ یونانی ۴۲۱

## ص

صالح المری ۲۶۸، ۲۶۷  
 صعصعة بن صوحان ۲۹۰

## ض

ضمیری (مولانا ...) ۳۳۴

## ط

طاهر ۳۰۶  
 طاوس (ابو عبدالرحمن) ۲۴۹  
 طبرانی ۲۱۱  
 طلحة ۳۰۷  
 طهمورث دیوبند ۶

## ع

عاصم جحدزی ۲۷۰



محمد بن حنیفه ۲۴۹  
 محمد بن سیرین ۲۵۵  
 محمد بن واسع ۲۴۵، ۲۵۵، ۳۰۹، ۳۲۲  
 محمد جهانگیر نورالدین ۱۴۴  
 مروان حمار ۳۴۹  
 مسعر ۲۸۳  
 مسکویه (احمد بن محمد بن ... ) ۳۸۵،  
 ۱۰۹، ۴۳  
 مسلم ح ۲۱۲  
 مسلم پسر ولید ۳۱۱  
 مسلم بن یسار ۳۵۱  
 مطرف بن عبدالله ۲۹۰، ۳۰۴، ۳۱۰  
 مطیع بن ایاس ۲۴۹، ۳۲۶  
 معاذ عدویه ۲۷۰  
 معاویه ۲۵۵، ۲۶۷، ۲۹۰، ۳۰۶  
 معروف کرخی ۳۰۹، ۳۷۶  
 معمر ۳۱۶  
 ملا هلالی ۱۶۷  
 منذر بن نعمان ۲۸۶  
 منصور دوانیقی ۲۵۳  
 موسی علیه السلام ۴۰، ۲۳۴، ۲۶۵، ۳۰۵،  
 ۳۷۵  
 مولانا ی روم (مولوی معنوی) ۱۸۷، ۲۲۴،  
 ۲۶۳، ۳۵۰  
 میمون بن مهران ۲۸۲  
 ن  
 نظامی (شیخ ...) ۲۵، ح ۱۹۱، ح ۳۴۲،  
 ح ۳۴۴، ۳۶۷  
 نوح ۴، ۴۰

فرعون ۲۳۳، ۳۷۷  
 فضل بن سهل (ذوالریاستین) ۳۲، ۳۵،  
 ۳۶، ۳۷، ۳۱۱  
 فضل بن یحیی برمکی ۲۸۸  
 فضیل (ابن عیاض) ۲۹۵، ۳۰۹، ۳۱۵،  
 ۳۱۶، ۳۱۹، ۳۲۷

### ق

قباد (کسری) ۷۷، ۷۸، ۸۳، ۸۴  
 قتاده ۲۹۲  
 قزوینی (محمد) ح ۶، ح ۳۰۰  
 قس بن ساعده ۲۹۷  
 قیس بن عاصم ۲۷۲-۲۷۴

### ل

لقمان ۲۵۷  
 لیثرح ۲۵۱

### م

مالک بن انس ۲۵۵  
 مأمون (امیر المؤمنین) ۳۴، ۳۵، ۳۶،  
 ۳۷، ۳۸، ۲۵۲، ۲۸۲، ۲۸۷  
 مبارک بن فضاله ۳۲۸  
 مجاهد ۲۵۴، ۲۵۵  
 محمد (ص) (رسول الله - پیغمبر، پیامبر،  
 محمد همامیون، محمد مصطفی) ۱،  
 ۳۵، ۳۷، ۱۱۰، ۲۱۱، ۲۱۸،  
 ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۲۷، ۲۲۹،  
 ۲۳۴، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۵۴، ۲۵۶،  
 ۲۶۵، ۲۷۱، ۲۹۳، ۳۰۵، ۳۰۷،  
 ۳۴۰

نوشیروان : رك : انوشیروان

و

واقدی ۳۶

وهب بن منبه ۲۸۳

و

هارون الرشید ۲۸۷

هرم ۲۸۶

هرمز بن نوشیروان (هرمز ملك) ۱۲۵

هرمس ۴۱۶، ۴۱۷

هشام بن عبدالملك ۲۶۶، ۲۸۲، ۳۳۳

هلالی : رك : ملا هلالی

هوشنگ (ملك ...) ۶:۷، ۳۴:۳۸

ی

یحیی بن خالد برمکی ۲۹۱، ۳۵۰

یحیی بن معاذ رازی ۲۹۲، ۲۹۳، ۳۰۸

یزید رقاشی ۲۵۹

یزید پسر معاویه ۳۰۶

یسار ۳۰۶

یوسف ۳۱۰

یونس (ابن حبیب نحوی) ۲۶۹، ۳۰۵،

۳۰۶

## فهرست قبایل ، کتب ، شهرها ، زبانها و اماکن

ت	آ
ترکی ۱۶۷، ح ۲۱۴	آئینه ۴۲۰
تهذیب الاخلاق ۳۴	آندراج ح ۸۸
تودات ۲۴۸ ونیز رك : وحی قدیم	الف
تیه موسی ۳۷۵	استطالة الفهم ۳۶، ۶
ج	اسرار التوحید ح ۳۶۷
جاویدان خرد ۱، ۲، ۶، ۳۴، ۳۵، ح ۳۶	الحکمة الخالدة ح ۳۶، ح ۵۰، ح ۲۱۵
۱۴۵، ۴۳، ۳۷	ح ۲۲۵، ح ۲۲۴، ح ۲۴۰، ح ۳۴۷
جهاد (کتاب ...) ح ۲۱۲	ح ۴۰۸
چ	اهواز ۱۲۵
چاه ویل ۲۶۶	ب
ح	بساط ۳۰۸
حمیر ۲۵۱	بصره ۲۵۳، ۲۵۵
خ	بنی عباس ۳۸
خراسان ۳۶	بنی علیم ۲۷۲
	پ
	پیشداد ۷

قرآن (مصحف) ٣٧، ٤٠، ٢٢٤، ٢٣٠،

٢٣٢، ٣١٣، ٢٦٩، ٢٣٢

ك

كابل ٣٨٠٣٦

كعبه ٣٠٨

كوفه ٣٣٨

م

مثنوی ١٨٧

مخزن الاسرار ح ٢٤٢، ح ٢٤٢

مداین ٢٢٧

مدینه ٣٣٨

مسائل (کتاب...) ١١٠

مکه ٣٠٩

مناقب (کتاب...) ح ٢١٢

ميسان ٣٠٦

و

وحی قدیم ٢٣٥، ٢٤٨، ٢٦٠، ٢٩٥ و

رك: تورات

ه

هند ٤٣، ٦، ١٨١، ١٨٣، ٢٠٧

هندی ١٦٧

ی

یمن ٢٨٦، ٢٥١

یهود ٣٧٣

د

دجله ١٢٥

ر

روم ٢٠٩، ٨٣، ٧٧، ٢٣، ٦

ز

زبور ٢٤٨

زکات (کتاب...) ح ٢١٢

ص

صفین

ع

عاد ٢٥٥، ٢٥٤

عبری ١٦٧

عدن ٢٥٥

عرب ٦، ٣٧، ٤٣، ٢٠٧، ٢١١

عربستان ٢٩

عربی ١٦٧

عمان ٢٥٥

ع

غمدان (محراب...) ٢٥١

ف

فارس ٦

فارسی ٢٥١

فرس ٢٠٧، ١٢٧

ق

قاموس اللغة ١٠٦

لطفاً اشتباهات چاپی زیر را قبل از مطالعه تصحیح فرمایید

در این غلطنامه ، عدد سمت راست ممیز نماینده شماره صفحه و عدد سمت چپ آن نماینده سطر است . همچنین مطلب سمت راست ممیز غلط و مطلب سمت چپ آن صحیح است .

۳۳ / ۲۰ : نگشاید / بگشاید

۳۹ / ۱۴ : آشپز / آشپز

۷۴ / ۱۵ : [۲۴] / [۲۴ ب]

۸۰ / ۲۱ : شمابان / شمایان

۸۴ / ۱ : ازبزرگمهر کسری / ازبزرگمهر بسوی کسری

۸۵ / آخر : می‌وزد / می‌وزد

۸۹ / ۱۴ : تعظیم / تعظیم

۹۳ / ۳ : پرسیدند کد / پرسیدند که

۹۹ / ح ۲ : مین / متن

۱۰۴ / ۳ : أبا / ابا

۱۰۷ / ۱۹ : برود / نیاز)

۱۷۴ / ح ۱ : متن : / ع :

۳۶۱ / ۴ : تعزیت و / و تعزیت

۳۷۶ / ۱ : تعالی / تعالی

مشخصات این کتاب بشماره  $\frac{۲۵۶}{۳۵۳۱۲}$  در دفاتر مخصوص اداره کُل فرهنگ  
و هنر آذربایجان شرقی ثبت شده است .

---

چاپ شفق

## Notes

(1) Dans tout ce qui va suivre, on se contentera d'apporter quelques précisions ou compléments aux études détaillées suivantes:

M. Arkoun: *Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle; Miskawayh philosophe et historien*, éd. J. Vrin 1970;

le même: *Traité d'Ethique*, trad. frse. avec introduction et notes du *Tahdhīb al-akhlāq*, éd. Damas 1969;

le même: *Essais sur la pensée islamique*, éd. Maisonneuve-Larose 1973.

le même: *Deux épîtres de Miskawayh*, in *Bulletin d'études orientales*, T. XVII, Damas 1962.

(2) éd. C. Zurayq, Beyrouth 1967.

(3) Sur cet auteur, cf. la monographie de M. Bergé: *Essai sur la personnalité morale et intellectuelle d'A.H. al - Tawhîdî*, 2 t., Université de Lille III, 1974. Voir aussi notre étude in *Essais*, pp. 87sv.

(5) Cf. M. Arkoun, *Essais*, op. cit., pp. 51 sv.; et *Humanisme*, pp. 239 sv.

(6) Sur l'édition du *J. kh.*, voir le compte-rendu de R. Henning, in ZDMG. 1956/106. Il va sans dire que la préface de 'A. Badawî mérite d'être lue, car elle rassemble des renseignements précieux.

(7) éd. Beyrouth 1972; trad. frse. Genève-Paris 1971.

(8) in c.r., op. cit.

(9) J.R. de Menasce, *Une encyclopédie mazdéenne, le dēnkart*, Paris 1958

(10) J.P. de Menasce.

(11) Cf. Soheil M. Afnan, *A philosophical lexicon in persian and arabic*, Beyrouth 1969 et notre étude sur le lexique éthique, in *Essais*, pp. 319 sv.

(12) Toute l'oeuvre de Tawhîdî insiste sur l'inconséquence de tous les intellectuels qui tiennent des discours gratuits sans les traduire dans leur conduite; sur la *stra falsafyya*, cf. *Humanisme*, pp. 221 sv.

(13) Cf. Sayyid 'Uways, *Hudūf al-šamīn. Zāhirat al-kitāba 'alā hayākil al-markabāt ft-l-mujtama al-miṣriyy*, Le Caire 1971.

(14) Cf. *Humanisme*, pp. 225 sv.

(15) Sur les deux derniers ouvrages, cf. nos *Essais*, pp. 149 sv.

(16) Pour tous les développements cf. *Humanisme*, pp. 153 sv.

(17) Sur la *muqābala*, cf. L. Gardet, La "théorie des oppositions" et la pensée musulmane, in *Revue thomiste* 1975/2, pp. 241sv.

(18) Sur cette "Règle", cf. *Humanisme* pp. 83sv.

(19) R. Joly, *Le Tableau de Cébès et la philosophie religieuse*, Bruxelles 1963, p. 35.

(20) Cf. *Humanisme*, pp. 158 et 259.

(21) Cf. F. Rosenthal, *Knowledge triumphant: the concept of knowledge in medieval islam*, Leiden 1970, pp. 240 sv.

(22) M. Foucauld, *Archéologie du savoir*, Gallimard 1969, p. 126.

(23) Sur la très importante notion de présupposé en linguistique, cf. O. Ducrot, *Dire et ne pas dire; principes de sémantique linguistique*, Paris 1972.

(24) Cf. préface des *Tajārib al - uman*, in *Essais*, pp. 81 sv.

(25) Cf. *Traité d'Ethique*, op. cit., pp. 112 sv.

(26) La *Nihāyat al - arab* de Nuwayrî et le *Subh al - a'sā de Qalqasndî*, de même que les encyclopédies populaires comme le *Mustatraf* d'Al-Ibsîhî (m. 849/1446), méritent d'être soigneusement étudiés du point de vue que nous suggérons ici et dans la conclusion.

conduites et des connaissances empiriques aux axiomes et aux déductions invérifiables de l'Homme Parfait. Il en résulte que toute la littérature produite dans ces conditions constitue un espace d'activité langagière qui est le plus souvent distinct de celui des significations objectives, mais où se construisent et se transmettent de solides rapports entre le langage et la pensée. Les vastes anthologies élaborées par Nuwayrî (m. 732/1333), Qalqaşandî (m. 821/1418) à une époque relativement tardive, attestent la force des formulations et des schèmes de pensée légués par la période classique<sup>26</sup>. On est ainsi introduit au problème très actuel de la dialectique entre mythe et raison; c'est à partir de là que peuvent s'éclairer les phénomènes de continuité, de rupture et de récurrence dans la pensée islamique contemporaine. On note en particulier, que la stratégie d'appropriation d'une histoire idéalisée, mythologisée, continue de dominer les divers discours islamiques depuis le XIXe. siècle. Il est important de retenir que les anthologies ont contribué à forger et à maintenir ce regard typique de l'homme musulman sur le monde, sur l'histoire et sur soi-même.



Il est pourtant permis de se demander, pour terminer, quelle a été la présence réelle du *ʔ. kh.* dans l'histoire des littératures islamiques. L'ouvrage a sûrement contribué, au IVe. siècle, à diffuser une certaine exigence philosophique en dehors des cercles spécialisés. Mais dans quels milieux a-t-on continué à le lire? Quels sont ses passages les plus cités après la réaction sunnite qui a jeté le discrédit sur la *ʔalsafa*? La question vaut d'être posée par comparaison avec le succès constant du *Nahj al-balāgha* dans les couches les plus populaires. C'est à l'oubli d'une anthologie comme le *ʔ. kh.* ou le *Kitāb al-sa'dāa* qu'on peut le mieux mesurer l'étendue du triomphe de l'attitude traditionaliste sur l'attitude rationalisante. Aujourd'hui encore, on remarque que l'édition arabe du *ʔ. kh.* publiée seulement en 1952, a tout au plus retenu l'intérêt de quelques professionnels. Il sera instructif de suivre l'accueil que le public iranien réservera à l'édition de la présente traduction.

Mohammed Arkoun

Professeur aux Universités de Paris III et VIII



s'accompagne ainsi nécessairement d'une épistémologie critique, puisque la redécouverte de configurations anciennes – comme celle de monuments – creuse une *distance* entre les divers moments de toute tradition culturelle. Lorsque cette distance se dévoile à propos des textes qui ont nourri pendant des siècles ce que les communautés religieuses nomment la *Tradition vivante*, il se produit une prise de conscience salutaire, puisqu'elle seule permet de dépasser les usages mythologiques et idéologiques aliénants de la culture.

La littérature d'*adab* permet de vérifier en tous points la pertinence de cette méthode et de cette attitude épistémologique. En elle ont convergé, en effet, toutes les éminentes qualités morales (*makârim al-akhlâq*), toutes les perfections rêvées qui ont constitué peu à peu le *surmoi* individuel et collectif des Arabo-musulmans. Aujourd'hui encore, le langage arabe du "legs" (*al-turâsh*) ou de "l'authenticité" (*al-oşâla*), réaffirme les idéaux du *surmoi* comme autant de traits "spécifiques" de la personnalité islamique. Mais en même temps, l'historien moderne de la pensée ne peut ignorer les tensions qui s'affirment déjà dans l'*adab* philosophique notamment, entre raison éternelle/raisons contingentes (on dit aujourd'hui: historicité de la raison); Sagesse éternelle/mœurs; Histoire du Salut ou mythistoire/histoire positive; psychologie du surmoi/psychologie positive... Miskawayh a rencontré ces oppositions comme tous les penseurs de l'époque classique; mais il les a atténuées, ou même escamotées. Ainsi, il a réagi vigoureusement contre ceux qui mêlent les récits légendaires, les contes distrayants et les miracles à l'histoire positive<sup>24</sup>; il a pratiqué celle-ci avec rigueur en s'appuyant sur des documents d'archives; mais en même temps, il a accueilli toutes sortes de textes apocryphes pour composer son anthologie. De même, il connaît et stigmatise toutes les faiblesses des hommes; mais il exalte sans cesse la Raison éternelle. Celle-ci conduit à la perception de "l'Unité du Tout"<sup>25</sup>; à l'intérieur de cette Unité, s'élabore la connaissance plus ou moins adéquate des réalités particulières. Le sujet des énoncés de Miskawayh se caractérise donc psychologiquement par son acceptation de la démarche mythique comme *mode* de connaissance vraie et non comme *objet* d'analyse scientifique; par la subordination des

### III-3) *Lecture psychologique.*

Lire les anthologies d'un point de vue psychologique, c'est ouvrir un chapitre entièrement neuf dans l'histoire de la pensée islamique. "Décrire une formulation en tant qu'énoncé... consiste... à déterminer quelle est la position que *peut* et *doit* occuper tout individu pour en être le sujet"<sup>22</sup>. Cette manière de traiter les énoncés implique une méthode et une attitude épistémologique différentes de celles de la lecture philologique et historiciste: la méthode est archéologique; l'attitude épistémologique est à la fois critique et ouverte.

La méthode consiste à déceler les liens profonds entre les divers discours qui s'imposent dans une phase historique donnée; pour cela, on fait surgir à la surface les présupposés logiques et les postulats implicites qui ne sont pas directement accessibles dans l'énoncé, mais sans lesquels celui-ci n'exerce aucune contrainte sur le sujet (auteur ou lecteur ou auditeur)<sup>23</sup>. Ainsi, entre les discours du Coran, du *ḥadīth*, des récits historiques, des ouvrages d'éthique (*makarim al-okhlâq*), des anthologies, il n'y a pas seulement, comme nous l'avons relevé, des procédés communs de composition; il y a un postulat organisateur identique qui garantit la validité *toujours actuelle* des contenus existentiels des énoncés par la référence à une Origine transcendante et à des expériences exemplaires vécues *in illo tempore* dans un Passé mythique. De même, la crédibilité des discours produits par des disciplines spéculatives comme les *Uṣūl al-dīn* et les *Uṣūl al-fiqh*, est conditionnée par le postulat d'une garantie ontologique explicitée dans la Parole de Dieu et les enseignements du Prophète que des hommes privilégiés ont recueillis, transmis en *cet* Âge inaugural de la Révélation.

La mise au jour des présupposés et des postulats est une tâche historique qui permet de reconstituer la configuration psychologique d'une époque, à l'aide des discours communément pratiqués. La méthode archéologique

387/997), on se réclame communément de la raison (*'aql*). L'exigence rationalisante se trouve ainsi répandue dans un très large public; mais elle se manifeste par des types d'écriture (vocabulaire, procédés d'exposition, de composition, d'argumentation, présupposés, croyances, etc...) nettement différenciés selon les niveaux de culture des auteurs et de leurs publics. Cela veut dire qu'on ne peut se contenter de reprendre les définitions qui, dans chaque école, assignent à la raison une valeur ontologique et une portée opérationnelle différentes; il faut aussi montrer comment, dans la pratique, les besoins, les aspirations, les positions économiques propres à chaque groupe social (adeptes des sermonnaires populaires, des chefs mystiques; artisans; commerçants aisés; jurisconsultes liés au pouvoir; *'ulamâ'* indépendants; raffinés = *zurafâ'*; secrétaires = *kuttâb*; cercles scientifiques, etc...) limitent l'appel à la raison et orientent son exercice. Malheureusement, l'étude du statut économique, politique et culturel de ces divers groupes n'est pas encore assez poussée pour permettre de dépasser les notations disparates vers une réelle sociologie de la littérature au IV<sup>e</sup>. siècle. Ainsi, en dehors des *udabâ'* - *zurafâ'* - *kuttâb* proches de la vie de cour, ou des cercles scientifiques, il est difficile de se prononcer sur le public réel des anthologies comme le *J. kh.*, le *Kitâb al-sa'âda wa-l-is'âd*, de *Muntakhab Siwân al-hikma*... Inversement, le public acquis à cette ligne philosophique manifestait-il le même intérêt pour la tendance arabo-islamique représentée par le *Nahj al-balâgha*?

L'approche sociologique ne suffit sûrement pas pour répondre correctement à cette question; il n'y a pas un rapport univoque entre les structures sociales, les modes de production et d'échange économique d'une part, les idéologies d'autres part. A l'époque qui nous occupe, les ressorts psychologiques sont d'autant plus puissants que les consciences individuelles et collectives restent largement soumises au mode mythique de perception et d'expression.

### III – 2 *Lecture sociologique.*

Comment expliquer que des textes conçus et diffusés dans des milieux socio – culturels très éloignés dans l'espace et le temps, retrouvent une actualité, voir une vogue dans la Cité musulmane des IIIe. – IVe. siècles de l'Hégire? Quelles réalités sociologiques renforcent la conviction "que dans toutes les nations, les esprits s'accordent à suivre la même voie et ne diffèrent pas selon les pays, ni ne changent avec le temps..."»

On ne fera pas ici un trop long exposé sur les cadres socio-politiques de la connaissance dans la société bûyide; le but de ce paragraphe est surtout d'attirer l'attention des certains lecteurs sur la nécessité de définir la fonction idéologique de la littérature d'*adab* et de ne pas s'en tenir à sa seule valeur littéraire et didactique<sup>21</sup>.

Rappelons que l'évolution politique et sociale surtout pendant la phase ascendante de la dynastie bûyide (334-372), a favorisé l'émergence de la philosophie comme unique discipline de l'esprit capable de dépasser les oppositions doctrinales des écoles et des sectes. Les vives tensions entre Persans et Arabes au IIIe. siècle (*šū'ûbiyya*) tendent à s'apaiser dans la commune revendication d'un éclectisme rationalisant parfaitement illustré dans notre anthologie. "L'objectivité" de l'homme raisonnable (*al-'âqil*) n'est pas un simple attribut intellectuel; elle est aussi un signe d'appartenance au groupe social des clercs qui ont parcouru le cycle complet des sciences rationnelles et qui, grâce à cette formation, sont attirés par l'action politique soit comme animateurs idéologiques (Miskawayh, Al-'Âmirî), soit comme responsables ('Abd al-Jabbâr, Ibn al-'Amîd, Ibn Sinâ), soit comme censeurs (Tawhîdî), soit, enfin, comme opposants (les propagateurs des *Rasâ'il Ikhwân al-šafâ'*). Du partisan le plus chaleureux de l'attitude philosophique comme Miskawayh ou Ibn Sinâ au défenseur le plus convaincu de la profession de foi (*'âqîda*) traditionnelle comme Ibn Bâbûyè (m. 381/991) ou Ibn Baṭṭa (m.

grecque et, plus généralement, les oeuvres trop marquées par la mythologie païenne, ont été négligées par les traducteurs arabes. Pour tous les lecteurs indifférents ou hostiles aux "sciences étrangères" (*al-'ulûm al-dakhlîa*) – et ils sont la majorité – , le fonctionnement sémantique du *Tableau* a dû être contrarié par une sémiotique littéraire condamnée par l'Islam strict. Pour celui-ci, le langage achevé de la Sagesse est celui du Coran et du *hadîth*; or il n'a jamais utilisé la médiation d'une figuration quelconque; et encore moins un procédé d'abstraction personnifiée, lié à des représentations païennes. Le sens plein, vrai est communiqué par Dieu et doit donc être rapporté directement à Lui. A cet égard, le rôle prépondérant reconnu à la Fortune (= *tukè* = *bakht*) exprime une attitude populaire foncièrement opposée à celle du musulman. De même, les divers thèmes qui exaltent l'autarcie et la toute puissance morale et intellectuelle du sage (cf. thème platonicien du sage heureux au milieu des supplices; thèmes stoïciens du Bonheur purement intérieur du sage, du bien qui ne peut provenir du mal; thème cynique du plus court chemin; thème pythagoricien des deux routes: celle rude de la *paidéia* et celle facile du plaisir, etc...) vont à l'encontre de la soumission confiante, constante, affectueuse du croyant au Dieu Vivant et Bon. -

La juxtaposition du *Tableau de Cébès* où domine l'énonciation métaphorique, avec des sentences et des exhortations qui utilisent les procédés d'articulation conceptuelle du discours spéculatif, est un des traits distinctifs du *J. kh.* Le discours de l'*adab* mêle volontiers deux espaces de sens-poétique et discursif – mais sans jamais épuiser systématiquement toutes les possibilités sémantiques de l'un d'eux. Il amorce un procédé, l'abandonne pour un autre, puis le reprend....; il accroît la richesse sémantique en mêlant les énoncés prédicatifs qui précisent les contenus conceptuels et les énoncés dénotatifs qui réfèrent directement aux réalités visées. Ainsi s'entrecroisent et s'élargissent, sans cesse, les champs associatifs du lexique éthico-politico-religieux<sup>20</sup>.

Le sujet du *Tableau* a tout pour séduire les amis de la Sagesse: "A la naissance, l'homme doit subir l'influence de Tromperie (*khidâ'*) qui lui fait boire une potion d'ignorance et d'erreur. S'il se laisse dominer par les Opinions, Passions, Plaisirs, il tombera aux mains de Châtiment (*'adhâb*) et ensuite de Malheur (*šaqâ*). Un seul secours: Repentir (*nadam*). Grâce à lui, après une halte très brève auprès de *Pseudopaideia* (*al-zann wal-hisbân; al-zunûn al-mu'ad-tiya ilâ-l-adab*), l'itinérant pourra se purifier, atteindre *Paideia* (*ma'rifat al-yaqîn*) les vertus (*fadâ'il*), le Bonheur (*sa'âda*). Dès qu'il y est arrivé, il est immunisé pour la vie"<sup>19</sup>.

On voit que le lecteur arabo - musulman retrouve un vocabulaire, un registre sémantique qui lui est familier. En outre les marques linguistiques du discours didactique relevées précédemment (structures syntaxiques de la sentence; formes impératives, incitatives, négatives; relations de personnes je /tu, vous...) sont utilisées dans le cadre d'un dialogue entre "un homme doué d'entendement" (*ba'd dhawâ-l-fahm*) nommé à tort Iraqlîs dans la traduction arabe, et Cébès. Suivant une pratique courante, le traducteur arabe a fait subir au texte grec quelques transformations (cf. notes de l'éditeur) pour le rapprocher du goût et des croyances du lecteur arabo-musulman. Mais il a conservé les traits essentiels d'une construction littéraire courante à l'époque hellénistique et romaine: pratiques païennes au temple de Saturne, offrandes, statues et tableaux, noms propres grecs, personnification de concepts avec des représentations figurées, métaphores, symboles. Seuls l'amour de la Sagesse et le désir de procurer un terrain, éclectique d'entente aux multiples sectes en compétition dans la société irano - irakienne du IV<sup>e</sup>. siècle, pouvaient justifier l'audace du traducteur, puis de l'anthologue et des lecteurs qui ont accueilli une oeuvre aussi aberrante du point de vue de la sémiotique littéraire dominante chez les Arabo - musulmans. On sait, en effet, que toute la littérature dramatique

De fait, le texte est conçu comme un résumé clair, simplifié, donc relativement accessible, de l'enseignement éthico-politique et métaphysique de la *falsafa*. On y retrouve les traits stylistiques communs au discours philosophique: l'énonciateur s'affirme à la première personne en vertu de l'autorité que lui confère son savoir; les paragraphes s'articulent et obéissent à la progression de l'argumentation ou de l'analyse conceptuelle; la relation didactique entre l'auteur et l'auditeur (ou le lecteur), ou l'auteur et son âme, est soulignée par des marques grammaticales (je-tu, vous; impératif, prohibitif, exclamatif, admiratif...).

En intégrant "la Règle" de Fârâbî et d'autres textes d'inspiration philosophique dans son anthologie, Miskawayh a contribué à l'élaboration et à la diffusion de l'*adab* philosophique: d'un point de vue linguistique, ce choix favorise les interférences sémantiques entre différents registres lexicaux (*adab* ancien, mystique, *falsafa*). Les mêmes mots (*'ilm*, *dîn*, *dunyâ*, *sa'âda*, *ṭabî'a*, *ẓulm*, *ṭama'*, *ṣabr*, *sakkâ'*, etc...) sont ainsi lestés de contenus d'origines diverses, mais auxquels l'anthologie assigne une portée convergente. C'est par une évaluation exacte des différences irréductibles et des convergences effectivement réalisées dans le vocabulaire commun, qu'on peut tracer avec quelque assurance les limites du champ sémantique de l'*adab* arabo-musulman.

### III-I c) *Le Tableau de Cébès.*

Par son étendue (pp. 229-62), sa composition qui tranche sur le reste des textes cités, sa forme allégorique surtout, le *Tableau de Cébès* rehausse la signification du *ḥ. kh.* parmi les anthologies arabes. Il atteste, en effet, l'existence dans la société bûyide, d'un groupe social ouvert à l'*adab* philosophique, c'est-à-dire plus attentif à tout ce qui peut nourrir la contemplation esthétique-éthique des valeurs constitutives de la Sagesse qu'au cadre et aux procédés d'expression utilisés.

à la fois la forme de l'énonciation et le contenu de l'énoncé non pas en tant que locuteur irréductible à aucun autre, mais en tant que sujet individuel *intégré* dans un sujet collectif qui est la source et le foyer d'une intense émotion créatrice, ou reproductrice. Jusqu'à nos jours, la force persuasive, le pouvoir incitatif de la citation du Coran, du *ḥadīth*, de la poésie, etc... reposent sur la capacité du sujet à conjuguer dans un même acte de perception, esthétique de l'expression et éthique du contenu, beau et bien, concision et richesse suggestive... Le discours où abonde la citation ne cherche pas à explorer une région inconnue, à traduire des expériences ou des réalités nouvelles, mais à remémorer des vérités déjà éprouvées, à réinstaurer des conduites idéales déjà incarnées dans des vies et des vicissitudes exemplaires d'où (l'importance de l'anecdote qui situe la citation).

### III-I b) *Le testament spirituel.*

C'est une citation plus étendue que la sentence; elle procède elle-même par des énoncés sententieux et par des citations-groupés autour d'un centre d'intérêt. La *waṣīyya* est devenue un genre courant dans la littérature arabe en raison, sans doute, de l'obligation islamique de commander le bien et de défendre le mal (*al-amr bi-l-ma'rūf wal-nahy 'ani-l-munkar*), mais aussi d'une tradition sapientiale plus ancienne en Proche-Orient.

Miskawayh a lui-même sacrifié au genre en relatant sa propre conversion à la sagesse dans une "Règle" (*'ahd*)<sup>18</sup>. Il a suivi l'exemple de Fârâbî, Al-'Âmirî et des nombreux philosophes grecs auxquels sont attribuées des «recommandations» (*waṣāyâ*). Comment fonctionnent ces textes pour le lecteur arabo-musulman? cette question est plus importante que celle de l'authenticité.

Les recommandations de Fârâbî sont présentées sous un titre qui confirme toutes les analyses précédentes: il est dit, en effet, que "leur utilité s'applique à toutes les catégories d'hommes qui en feraient usage" (p. 327).



sans l'intervention explicite du *je* de l'énonciation: comme dans tout discours didactique, ce *je* se confond avec le *il* formel (ou *te* avec valeur indéfinie) de l'énoncé. Ainsi, se réalise par la sentence le rétablissement de significations qui tendent à être perverties, éliminées par un discours lié au groupe socio-culturel archaïque, étranger, ou actuellement dominant.

La sentence n'a pas toujours l'allure incisive, condensée du proverbe; elles revêt des formes stylistiques dont on aimerait connaître les liens exacts avec les textes originaux (persan, hindou, etc...). Nous avons relevé quatre procédés typiques:<sup>16</sup>

-- Le développement avec anthithèses symétriques (*muṭābaqa* et *muqābala*)<sup>17</sup>;

-- les énumérations et les dénombrements, procédé d'expression qui s'inscrit dans la tradition pythagoricienne selon laquelle le nombre est l'essence des choses. On trouve ainsi les vertus, les vices et les situations présentés par groupes de 3,4,5,7,8 et, plus rarement, 6, 14, 25. L'efficacité de l'expression est renforcée par l'apparente rigueur que confère le chiffre, les correspondances symétriques des mots, l'assonance...

-- les consécutives de concepts, ou chaînes d'implications logiques. Cette présentation est requise par la vision unifiante de la sagesse et les voies ascendante-descendante que suit la description des être hiérarchisés de la multiplicité à l'Un, ou inversement.

-- le rapport de cause à effet qui ne signale pas nécessairement une influence grecque. Dans tous les textes cités par Miskawayh, il est, en effet, difficile de distinguer les formulations qui perpétuent une tradition littéraire de celles où la conscience linguistique arabe réinvestit ses propres représentations dans des formulations qu'elle s'approprie avec un profond émoi esthétique (*!arab*). Nous touchons ainsi au statut linguistique de la citation dans le genre anthologie. On pourrait penser que l'activité de l'auteur se limite au choix des textes retenus ou éliminés; en fait, par ce choix, il assume

pression dans le discours didactique du *ḥ. kh.*: la sentence, le testament spirituel et l'allégorie (Tableau de Cébès). L'unité de ces trois formes est réalisée, répétons le, par les réseaux lexicologiques. Quant aux traits syntaxique et stylistiques distinctifs, on peut les décrire de la façon suivante:

### III-I a) *La sentence.*

Considérons les énoncés suivants :

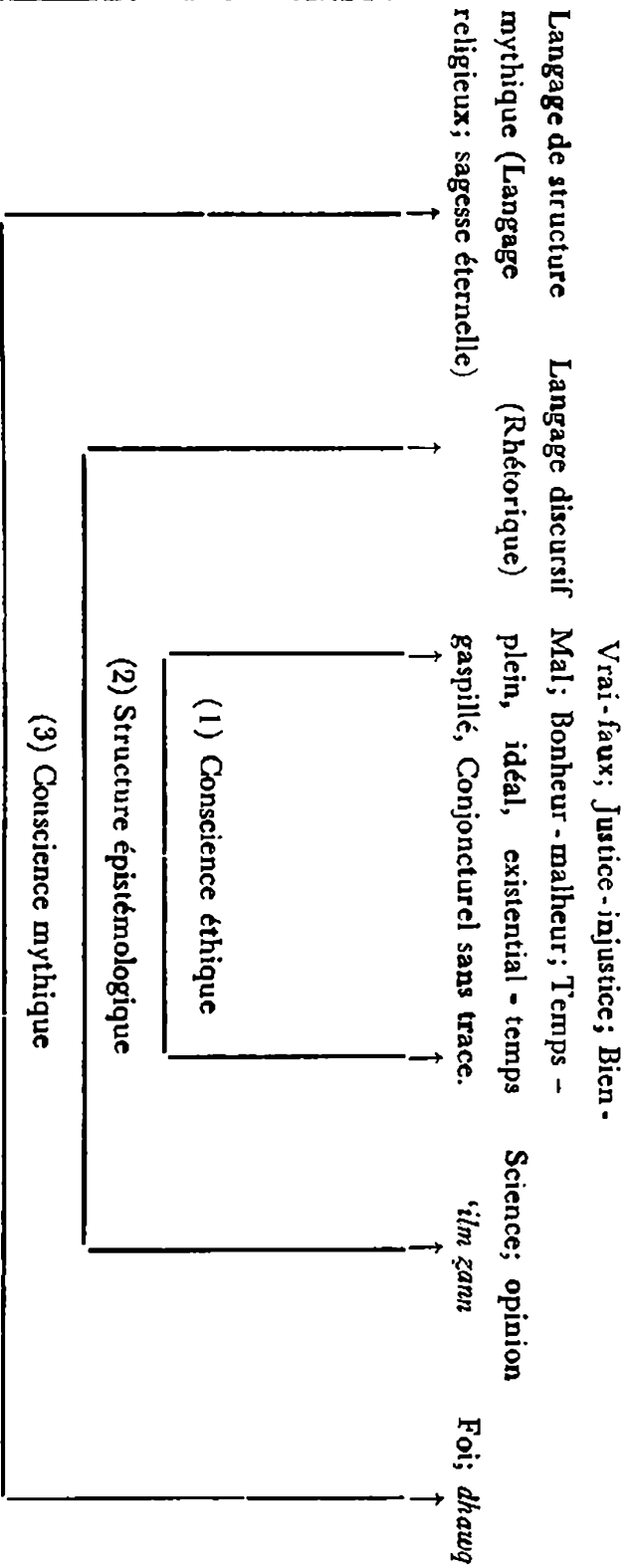
“Le sommet de la certitude (*yaqīn*), c'est la connaissance de Dieu (p. 6); “la familiarité (*uns*), c'est te méfier de ton âme” (p. 119); “qui se plaît dans la solitude (ou l'unité = *al-wahda*) a la vérité (*al-ḥaqq*) pour compagne” (p. 135); “la solitude, c'est le sommet de la dévotion” (*ibid.*); “se souvenir du bienfait, c'est se montrer reconnaissant” (p. 128), etc...

On relèvera, en premier lieu, la prépondérance du verbe être au présent (= en arabe, de la proposition nominale) qui exprime la contrainte de l'universel et du durable. L'énoncé institue, chaque fois, une correspondance essentielle, irréfutable, absolue entre deux concepts, ou deux manières d'être expérimentés, ou expérimentables. Aucune marque linguistique (verbe conjugué, adjectif, complément) ne relativise l'énoncé; on est au plus près des significations déjà reconnues dans le lexique (solitude, reconnaissance, familiarité...), mais intégrées dans un code de valeurs éthico-religieuses (Dieu, âme, bienfait... La liberté créatrice de l'auteur s'affirme dans des rapprochements inattendus qui transgressent les usages quotidiens, mais que nourrissent la ferveur éthico-religieuse. Ainsi, la familiarité est généralement associée à la fréquentation assidue d'un lieu, ou de personnes, ou d'idées; la définir comme la méfiance à l'égard de sa propre âme, c'est soumettre le code socio-culturel commun à un code normatif d'une plus grande portée universelle. La familiarité la plus dangereuse, parce que la plus sournoise est celle qu'on entretient avec soi-même; cette détermination sémantique qui intéresse l'expérience intime de chaque sujet est, cependant, introduite

acquises selon le *cursus studiorum* défini épistémologiquement et méthodologiquement dans la classification des sciences<sup>14</sup>. Ainsi, les *uṣūl* tiennent compte des expériences vécues (*tajārib al-umam, hikam, etc...*) tout en refusant les connaissances conjecturales (*ẓann*). La force récurrente de celles-ci oblige à reconquérir constamment la Vérité des *uṣūl*, donc la Voie du Salut (*fawz, najāt*) ou Bonheur suprême (*al-sa'āda-l-quṣwā*). Finalement, l'Homme parfait (*al-insān al-kāmil*) qu'il soit mystique, sage ou simplement *adīb* est celui qui reste tendu vers l'horizon de Perfection ouvert par la Révélation-Sagesse et perçu intuitivement (*dhawq*) par le cœur, et -ou intellectuellement par la raison. Cette rencontre entre le mystique, le sage, l'*adīb* a une base linguistique dans les anthologies: celles-ci sont construites à l'instar du Coran, ou de la Bible puisqu'elles rassemblent des énoncés très divers, juxtaposés les uns aux autres en dehors de toute règle de "composition". L'horizon de Perfection (= Dieu dans le langage religieux) ne se dévoile pas à l'aide d'un système construit d'idées et d'arguments, d'un discours spéculatif, mais par un ensemble de sentences, d'effusions lyriques, d'histoires exemplaires, de figures symboliques, de destins significatifs, autrement dit d'un discours existentiel à visée didactique,

L'unité de ce discours didactique est réalisée en structure sémantique profonde par l'opposition X *vs.* Y (= Bien *vs.* Mal; Bon *vs.* Mauvais; Bonheur *vs.* Malheur); cette opposition est traduite en structure de surface par des réseaux lexicologiques plus ou moins serrés et par des formes syntaxiques typiques. Nous ne reviendrons pas sur l'analyse des réseaux lexicologiques que nous avons mis en évidence à partir du *Tahdhīb al-akhlāq*, du *Kitāb al-sa'āda wal-is'ād*, de *l'Ilām bi-manāqib al-islām*<sup>15</sup>; nous rappellerons seulement avec quelques précisions supplémentaires, ce que nous avons déjà dit à propos du *J. kh.*

L'analyse syntaxique et stylistique permet de repérer trois formes d'ex-



Langage de structure mythique (Langage religieux; sagesse éternelle)

Langage discursif (Rhétorique)

Mal; Bonheur - malheur; Temps - gaspillé, Conjoncturel sans trace.

Science; opinion 'ilm zann

Foi; dhawq

récente, de la rhétorique aristotélicienne. On a préféré dénoncer les coq à l'âne, le désordre, l'absence de composition, les répétitions, les clichés et, partant, le manque total d'originalité. Nous allons essayer de montrer que tous ces "défauts" sont, au contraire, autant de procédés caractéristiques d'une mode et d'un cadre d'expression. Pour cela, nous ferons une lecture linguistique, sociologique et psychologique du *J. kh.*

### III - I) *Lecture linguistique.*

Pour être complète, l'analyse linguistique du *J. kh.* doit partir de l'unité de signification la plus simple - le mot - à l'unité la plus large - l'immense corpus de la littérature d'*adab* dont il importerait justement de fixer les frontières sémantiques. Celles-ci sont d'autant plus difficiles à tracer que le discours des anthologies comporte, comme nous l'avons dit, plusieurs couches sédimentées et s'inscrit dans des cadres de la connaissance emboîtés l'un dans l'autre. En allant du cadre le moins rigide du point de vue des procédures intellectuelles, le plus libre du point de vue de l'imaginaire, au cadre le plus structuré par le souci de cohérence logique et le lexique technique, on peut schématiser de la façon suivante l'univers du discours des anthologies arabo-islamiques: (voir la page suivante).

On voit bien d'après ce schéma qu'aucun des espaces n'est parfaitement maîtrisé puisqu'ils s'insèrent successivement dans des espaces plus vastes (I → 3) où peuvent s'exprimer en un langage ambigu (accentuation mystique des croyants "purs", ou philosophique des sages, ou mondaine des *udabâ'*), expériences vécues les plus diverses pourvu qu'elles aient un lien avec le langage mythique de la Révélation ou de la Sagesse des nations. Le discours éthique du *Thdhîb al-akhlâq* réalise, selon l'auteur, un degré élevé de cohérence puisqu'il définit "les fondements" (*uṣūl*) de la réflexion et de la conduite éthiques. Ces (*uṣūl*) sont ceux des diverses sciences - logique, mathématiques, psychologie, sciences naturelles, physique, métaphysique -

fragments de textes répond à la curiosité du savant moderne, elle éloigne des intentions de l'auteur et des aspirations de son public. Composer une anthologie pour Miskawayh ou Al-‘Âmirî, c’est faire un acte de sagesse, c’est - à - dire consolider, élargir sa connaissance et, indissociablement, mettre en pratique cette connaissance. *Al‘amal bi-l-‘ilm wal-‘ilm bi-l-‘amal*: traduire le savoir dans l’agir et l’agir dans le savoir de la façon la plus adéquate, la plus constante: tel est le *leit-motiv* de toute l’éthique musulmane. Comprendre l’enseignement du sage, c’est donc entendre et appliquer la totalité de ce qu’il *dit* et *fait*; assumer les valeurs vécues et la vision théorique (*al-usûl*) qui les fonde. Le rapport qui lie le sage à son public ne s’épuise pas dans la saisie sémantique et spéculative des textes, mais dans la conformation de la conduite individuelle aux significations comprises<sup>12</sup>.

La tâche de la lecture compréhensive, aujourd’hui, consistera donc à saisir les mécanismes linguistiques, psychologiques, sociologiques qui rendent possible la communication sémantique et existentielle entre des générations très éloignées dans le temps et dans l’espace comme dit Miskawayh. Il est facile de vérifier que le projet de celui-ci conserve toute son actualité et sa crédibilité même dans les milieux musulmans de notre vingtième siècle. Dans une soirée familiale, dans une réunion amicale, dans une rencontre culturelle, dans un prêche etc... la citation de versets coraniques, de *hadîth*, de vers, de maximes, d’anecdotes, continue d’occuper une place fondamentale dans tous les types de discours<sup>13</sup>. Des formulations que la statistique linguistique classerait parmi les stéréotypes ou les clichés continuent de provoquer chez un vaste public les mêmes émois esthético-éthiques, les mêmes effusions sentimentales, le même élan d’adhésion, le même désir d’actualisation que chez les auditeurs de l’époque classique. Les fondements de la portée de ce grand phénomène psycho-socio-culturel ont échappé à tous ceux qui ont lu les anthologies avec les commandements “sacrés”, jusqu’à une époque

font assister, au contraire, à la mise en place de réseaux lexicologiques nouveaux, produits d'une dialectique (très active dans les traductions et les citations d'origines et d'époques diverses) entre la trame consonnantique des étymons arabes et les systèmes conceptuels déjà élaborés du grec et du persan."

La recherche philologique est malheureusement limitée dans son développement par des pertes irrémédiables; elle devra se contenter longtemps encore de supputations fragiles. Mais nous allons voir qu'elle peut être stimulée et renouvelée par ce que nous avons appelé la lecture compréhensive.

### III) LA LECTURE COMPRÉHENSIVE

Il est évident que les anthologies n'ont pas été conçues pour que les philologues exercent leur érudition linguistique et historique. Miskawayh, pour sa part, a souvent insisté sur ses intentions éducatives: conformément aux principes de "la conduite philosophique" (*al-stra-l-falsafyya*), il vise à diriger son âme, celles des jeunes et de tous les hommes réceptifs à la sagesse. "J'ai eu l'idée, écrit-il, de transcrire ce testament spirituel (d'Ušhanj) à part, puis d'y adjoindre tout ce que j'ai collecté parmi les testaments et enseignements des quatre nations; je veux dire les Persans, les Hindous, les Arabes et les Grecs. J'ai fait cela pour que les jeunes y trouvent matière à exercice et que les hommes de science conservent la mémoire des sentences et des sciences produites avant eux. J'ai voulu aussi diriger mon âme et ceux qui après moi, s'en serviront pour se diriger... Ce sont là des sentences globales (*jumal*) que nous consignons avec soin avant d'en exposer les détails. Si nous n'avions déjà bien défini pour toi tous les fondements (*usûl*) (de l'Ethique) dans notre livre intitulé *Tahdhîb al-akhlâq*, nous nous serions imposé de le faire ici. Mais notre but dans ce livre-ci, c'est de citer les considérations particulières sur les règles de bonne conduite en rapportant les exhortations dues aux sages de toutes les nations et de toutes les confessions. Nous avons suivi en cela l'auteur du *Kitâb Jâvidân khirad* ainsi que nous l'avons promis dans l'introduction" (*J. kh.*, pp. 5-6 et 25).

On voit que si la recherche des sources, de la filiation des idées ou des

La difficulté majeure à laquelle se heurtent tous les chercheurs tient aux mutilations, aux transformations, aux forgeries dont l'ancienne littérature persane a fait l'objet entre le I<sup>er</sup> et le IV<sup>e</sup>. siècle de l'Hégire. Ainsi, il est difficile de situer très exactement le *J. kh.* dans cette littérature: appartient-il, comme le suggère Miskawayh, au cycle le plus ancien de la production persane, ou s'insère-t-il plutôt dans le courant de pensée gréco-persan qui s'est déjà manifesté au temps des Sassanides? L'enthousiasme avec lequel, selon Jâhîz, le livre a été réactualisé au temps d'Al-Ma'mûn, l'expansion philosophique que lui assure Miskawayh dans son anthologie, permettent, en tout cas, de parler d'une continuité de la sensibilité éthico-religieuse et de son cadre d'expression de l'Iran sassanide à la société bûyide. J.P. de Menasce parle, à juste titre de "la continuité de l'enseignement de la Bonne Dên dans "*l'adab*" et même "d'une continuité (historique) sous-tendant l'affinité intellectuelle entre l'épistémologie théologique du mazdéisme dênkartien et le présupposé fondamental du mu'tazilisme (sur la Justice divine)"<sup>10</sup>. Mais peut-on parler de la même façon d'une continuité lexicologique sémantique et stylistique? La question a déjà été posée notamment à propos de *Kalîla et Dimna*; elle se complique, on le sait, du fait de l'intervention des traductions du grec. En outre, les textes attribués aux Arabes dans les anthologies (*J. kh.*, pp. 101-208 où "les sentences des Arabes" sont distinguées de celles "des musulmans modernes" pp. 285 - 342; noter leur prédominance par rapport aux Persans pp. 5-88; aux Hindous pp. 89-100; aux Grecs pp. 211-282) sont loin d'offrir une base sûre pour la définition d'un état de la langue arabe indemne de toute influence étrangère. On retrouve ainsi toutes les discussions à propos de l'authenticité de la poésie antéislamique, du *Hadîth*, du *Nahj al-balâgha*, des sermons et sentences prêtés aux premiers califes, etc... Il faut bien marquer, cependant que les anthologies nous obligent à renoncer à toute idée de reconstituer un état substantiel, primitif donc irréductible de l'arabe; elle nous



semblables à celles de ce livre "qui est, cependant, plus ancien et chronologiquement antérieur, puisqu'il contient le testament spirituel (*waṣīyya*) d'Ušhanj à son fils et aux rois après lui. Ce roi a vécu peu après le Déluge; avant lui, il n'existe aucune biographie, aucun texte édifiant dont on puisse tirer profit..." (*ibid.*, p. 5).

Il n'est pas impossible que Miskawayh ait eu sous les yeux un texte très ancien; mais même s'il a utilisé la traduction arabe attribuée à Al-Ḥasan b. Sahl, le célèbre vizir d'Al-Ma'mûn il reste que son enquête pour retrouver un trésor de la sagesse persane est significative d'une attitude très courante, aux IIIe. - IVe. siècles, chez les nombreux intellectuels d'origine iranienne. C'est ainsi que la vieille littérature éthico-politico-religieuse de la Perse antique a été réactivée dans la langue et les cadres de l'*adab* arabo-islamique. *Andarz, pandnâmeh*, vies des rois ont alimenté les anthologies et les ouvrages d'histoire. Nous savons aussi qu'à la même époque (IVe siècle) a été diffusée la très importante "encyclopédie mazdéenne" (le *Dênkart*) ce "compendium doctrinal pour combattre l'attrait de l'Islam"; "oeuvre des Anciens docteurs, premiers disciples de Zartušt, (elle contient l'*Avesta* résumé au livre VIII... avec des textes originaux des *Gâtha* et leurs commentaires, des traités de morale et de droit, une vie de Zoroastre, des poèmes mythologiques, en somme toute la matière sacrée qui nourrissait la vie religieuse des docteurs et du peuple mazdéen. Apports grossis, à l'époque sassanide, d'éléments étrangers d'ordre scientifique..."<sup>9</sup>

Nous reviendrons sur les choix réels et les objectifs prioritaires d'intellectuels comme Miskawayh ou Abû-l-Ḥasan al-ʿĀmirî (m. 381) dans le contexte de la société bûyide. Il convient de souligner ici qu'il s'en faut encore de beaucoup pour qu'il soit possible d'effectuer une lecture philologique conçue comme l'étape indispensable d'une lecture *compréhensive* non seulement du *Ḥ. kh.*, mais du genre anthologie dans la littérature islamique.

Malgré la fragilité habituelle de certaines reconstitutions, ces études montrent à quel point on peut renouveler notre représentation de de l'histoire des littératures persane, grecque et arabe. Ainsi, M. Grignaschi insiste à juste titre, sur la nécessité de faire remonter au moins à l'époque marwânide et non pas seulement à Ibn al-Muqaffa', le début d'une activité culturelle en langue arabe, sur la base des apports persans, grecs ou gréco-persans. Dans cette même perspective, D. Gimaret a versé une importante pièce au dossier en éditant et en traduisant le *Livre de Bilawhar et Bûdhâsf*<sup>7</sup>. Une étude de M. Ullmann sur *Chrysá Epè* (cf. *Wasyyat Fithâgûras* = les vers dorés de Pythagore, *J. kh.* pp. 225-28) est annoncée depuis longtemps; elle promet d'être instructive sur un texte qui a déjà fait couler beaucoup d'encre (cf. Badawi, Introduction p. 44 sv.). De même, le *Tableau de Cébès* - un autre extrait particulièrement célèbre dans la littérature hellénistique - a fait l'objet d'une solide monographie sur laquelle nous reviendrons.

Tous les problèmes philologiques posés par les divers extraits réunis par Miskawayh, sont loin d'être, pour autant, résolus. A propos du texte - prétexte de toute l'anthologie - je veux dire le *J. kh.* -, on peut admettre avec R. Henning<sup>8</sup>, qu'il s'agit bien d'une traduction du pehlévi. Il n'en reste pas moins que 'A. Badawî a eu raison de qualifier de mise en scène courante dans la littérature d'édification, le récit rapporté par Miskawayh d'après Jâhîz (*J. kh.* pp. 18-22). Dans ces pages, la propension du moraliste à magnifier un livre de sagesse l'emporte manifestement sur la rigueur par ailleurs nettement affirmée, de l'historien. Celui-ci a, cependant, fait remarquer que Jâhîz a magnifié le livre "en dépassant les limites habituellement observées pour des ouvrages semblables". Malheureusement, Miskawayh n'a pas précisé si l'exemplaire trouvé chez un Mûbêdhân Mûbêdh est un original pehlévi ou déjà une traduction arabe; il indique seulement qu'il a trouvé de nombreuses sentences persanes, hindoues, arabes, grecques

du *J. kh.*, et une édition critique de la partie antéislamique des *Tajârib al-umam*. L'un et l'autre ouvrages méritent d'être restitués selon les méthodes et dans la perspective historique qui font la valeur des travaux de J.P. de Menasce, G. Widengren, G. Dumézil, E. Benvéniste, M. Grignaschi, etc... pour la ligne indo-iranienne, de R. Walzer, M. Plessner, F. Rosenthal, etc... pour la ligne grecque. Cette énumération permet de mesurer les compétences que doit réunir l'éditeur d'une texte pluridimensionnel comme le *J. kh.* ou le *Mukhtâr al-hikam* d'Al-Mubassîr ibn Fâtik. En disant cela, je ne veux pas diminuer les mérites de 'A. Badawî qui a justement édité ces deux célèbres anthologies; mais lui-même est trop conscient de la difficulté de la tâche pour ne pas reconnaître que ses éditions ont surtout le mérite de susciter les interventions de plusieurs spécialistes<sup>6</sup>.

Parmi ces derniers, M. Grignaschi mérite une mention spéciale. Il s'est justement attaché à une traversée archéologique des couches sédimentées de cette littérature sans cesse réactualisée dans des contextes socio-culturels divers. Il a déjà réuni des matériaux précieux pour une exploitation philologique de la partie persane et grecque de *J. kh.* On retiendra tout spécialement les articles suivants:

1) *Le roman épistolaire classique conservé dans la version arabe de Sâlim Abû-'Alâ'*, in *Muséon*, 1967/80;

2) *Quelques spécimens de la littérature sassanide conservés dans les bibliothèques d'Istanbul*, in *Journal asiatique* 1966;

3) *Les "Rasâ'il Artstâtâ'lsa ilâ-l-Iskandar" de Sâlim Abû-'Alâ' et l'activité culturelle à l'époque ommayyade*, in *B.E.O.* 1967/XIX;

4) *La Nihâyatü-l-'Arab fî akhbâr al-furs wal-'arab*, in *B.E.O.* 1969/XXII;

5) *La Nihâyatü-l-'Arab fî akhbâr al-furs wal-'arab et les Siyar mulûk al-'ajam du ps. Ibn al-Muqaffa'*, in *B.E.O.* 1974/XXVI;

partie antéislamique des *Tajârib al-umam*. Ainsi s'est consolidée chez lui la conviction "que dans toutes les nations, les esprits s'accordent à suivre la même voie et ne diffèrent pas selon les pays, ni ne changent avec le temps; rien ne les détourne de leur marche au fil des siècles et des générations. Par suite, ce livre porte bien son titre, je veux dire *Jâvidân khirad*" (*J. kh.*, pp. 375 - 76). En d'autres termes, il existe une raison éternelle, transhistorique et métahistorique qui permet à l'homme de re-connaître les valeurs logiques, éthiques, politiques, métaphysiques grâce auxquelles il s'élèvera graduellement jusqu'au Bonheur Suprême (*al-sa'âda - I - quşwâ*).

Telle est la conception fondamentale développée dans le *Tahdhîb* d'une façon théorique, illustrée dans *J. kh.*, et les *Tajârib al-uman* par le rappel de sentences (*hikam*), de symboles (*ramz*), de testaments spirituels (*waşîyya*) "d'expériences des nations" et de conduites (*sîyar*) concrètes des dirigeants. J'ai longuement insisté sur l'originalité d'une oeuvre où les positions philosophiques ont déterminé le ton et la qualité documentaire des écrits historiques, tandis que ceux-ci confèrent, en retour, aux écrits théoriques une portée positive rarement atteinte dans la littérature philosophique. Miskawayh a pratiqué simultanément l'engagement intellectuel et la solidarité historique tant avec ses contemporains qu'avec les générations qui ont contribué à façonner la Tradition complexe dont il se réclame. Il n'est pas exagéré de dire qu'il a su conjoindre mieux que ne le fera Ibn-Khaldûn, une attitude philosophique ouverte et un métier d'historien particulièrement exigeant<sup>5</sup>.

## II) LA LECTURE PHILOLOGIQUE

Les exigences de mon enseignement et le poids de l'actualité intellectuelle dans les pays d'Islam m'ont provisoirement détourné des projets de recherche nés au cours de la rédaction de mon *Humanisme arabe*. J'avais, en particulier, ressenti la nécessité d'entreprendre conjointement une réédition

## I) PLACE DU J. KH. DANS L'OEUVRE DE MISKAWAYH

J'ai montré pourquoi Miskawayh a été longtemps connu en tant qu'historien alors qu'il a été d'abord un philosophe. Il a pratiqué l'attitude philosophique avec une telle cohérence, une telle constance que toute son oeuvre porte la marque d'une profonde unité d'inspiration et d'intention. Ses ouvrages qui nous sont parvenus - car il y en a de perdus - s'ordonnent autour du *Tahdhīb al-akhlāq*<sup>2</sup> où s'expriment le plus clairement, le plus complètement la personnalité de l'auteur et la vision du monde commune à tout un groupe d'intellectuels, comme en témoigne un observateur perspicace et exigeant, Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī<sup>3</sup>. Le *Tahdhīb al-akhlāq* a dû être composé entre 372-76, c'est-à-dire après la conversion de Miskawayh à la sagesse; il a été précédé par le *Tarīḥ al-sa'ādāt* composé entre 358-60, le *Fawz al-aṣghar* après 366, les *Hawāmil wal-ṣawāmil* entre 367-70 et peut-être les *Tajārib al-umam*. Le *J. kh.*, a dû être achevé entre 376-382; mais l'idée d'une telle anthologie a hanté longtemps l'esprit de Miskawayh puisqu'il écrit:

“J'avais lu dans *mon jeune âge* un livre d'Abū 'Uthmān al-Jāḥiẓ connu sous le titre *istiḥlāt al-fahm* où l'auteur mentionne un livre intitulé *Javidân khirad* dont il cite de brefs passages; il en magnifie ensuite la valeur en dépassant la limite habituellement observée pour des ouvrages semblables. J'ai alors tout fait pour retrouver ce livre dans les pays que j'ai sillonnés; je l'ai finalement trouvé dans le *Fārs* chez un Mûbêdhân Mûbêdh” (*J. kh.*, p. 5).

On voit par ces indications, comment le *J. kh.* s'intègre chronologiquement et logiquement dans l'oeuvre de Miskawayh. Au cours de ces nombreuses lectures dans la riche bibliothèque de son protecteur Ibn al-'Amīd (353-360), puis dans celle de 'Aḍud al-dawla (366-72), il a réuni les matériaux d'une riche anthologie et la documentation pour la

## Introduction à la lecture du

*Kitāb Jāvidān Khirad*

Par

M. Arkoun

La *Kitāb Jāvidān Khirad* - en arabe *Al ḥikma-l-khāliḍa* = *Sapientia perennis* - n'est pas seulement une des oeuvres maîtresses du philosophe et historien bien connu Miskawayh; il constitue aussi un exemple privilégié pour l'étude de la vitalité culturelle de l'Iran. Il suffit, en effet, d'observer que l'anthologie compilée par Miskawayh a eu pour base un vieux manuel de sagesse iranienne connu sous le titre de *Jāvidān khirad*; le texte arabe enrichi d'autres extraits et accommodé au goût linguistique, aux cadres et aux conceptions de l'*adab* au IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle, a été, à son tour, rendu à l'Iran grâce à la traduction persane des Taqīyy al-dīn Muḥammad al-Arjānī Al-Tustarī. Je laisse à l'éditeur de cette version persane le soin d'en fixer la valeur et la portée culturelle par rapport au travail de Miskawayh; je me bornerai, dans cette introduction, à rappeler l'essentiel de ce que j'ai dit dans mon *Humanisme arabe au IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle*<sup>1</sup>.

Comme les monographies trop érudites rebutent de plus en plus les lecteurs, il me semble utile d'attirer à nouveau l'attention sur les deux lectures complémentaires, donc également indispensables que requièrent d'une façon générale, toute la littérature d'*adab* et plus particulièrement encore, les anthologies comme le *J. kh.* Après un bref rappel des principales données sur l'oeuvre de Miskawayh, nous parlerons donc de la lecture philologique, puis de la lecture psycho-socio-linguistique.

- VIII *Collected Papers on Logic and Language*  
 Edited by T. Izutsu and M. Mohaghegh (Tehran, 1974).
- IX *Henry Corbin Festschrift*  
 Edited by Seyyed Hossein Nasr (ready to appear).
- X H.M.H. Sabzawâri:  
*Sharh-i Ghurar al-Fara'id or Sharh-i Manumah*  
 Part one "Metaphysics" Translated into English by T. Izutsu  
 and M. Mohaghegh (ready to appear).
- XI T. Izutsu:  
*An Outline of Islamic Metaphysics*, on the Basis of M.  
 Ashtiyânî's Commentary on Sabzawâri's *Sharh-i Ghurar al-*  
*Fara'id* (in preparation).
- XII Mir Dâmâd:  
*al-Qabasat*  
 Vol II: persian and English introduction, indices and  
 Commentary and variants by T. Izutsu, M. Mohaghegh, A.  
 Mûsavî Behbahânî, and I. Dîbâjî (In preparation).
- XIII A. Badawî:  
*Aflatun fi al-Islam: Texts and notes* (Tehran, 1974).
- XIV M. Mohaghegh:  
*Filsuf-i-Rayy Muhammad Ibn-i-Zakariyya-i-Razi*(Tehran, 1974).
- XV Bahmanyâr Ibn Marzbân:  
*Kitab al-Tahsil*, Persian Translation entitled *Jam-i-Jahan Numa*,  
 ed. by A. Nûrânî and M. T. Danishpazûh (In preparation).
- XVI Ibn - i Miskawayh: (932-1030)  
*Javidan Khirad*, Translated into Persian by T.M. Shushtari,  
 edited by B. Thirvatián with a French Introduction by M.  
 Arkoun (Tehran 1976)
- XVII M. Mohaghegh  
*Bist Guftar*, Twenty Treatises on Islamic Philosophy, Theology,  
 Sects, and History of Medicine with an English introduction  
 by J. Van Ess (ready to appear)
- XVIII A. Zunûzi (ob. 1841)  
*Anwar-i-Jaliyyah*, Persian text edited with a Persian Introduction  
 by S.J. Ashtiyânî, and English Introduction By S.H. Nasr (1976).
- XIV A. Jâmî, (1414-1492)  
*al-Durrat - al Fakhirah*, edited with an introduction by N.  
 Heer, (under print).
- XX Asîrî Lâhîgî (ob. 1506)  
*Diwan*, edited by B. Zanjânî, with an introduction by H.  
 Landolt (under print)

## WISDOM OF PERSIA

Publications of the Institute of Islamic Studies  
McGill University, Montreal Canada, Tehran Branch.

**General Editors: M. Mohaghegh and C.J. Adams**

I H.M.H. Sabzawârî (1797-1878) :

*Sharh-i Ghurar al-Fara'id or Sharh-i Manzumah*

Part One : "Metaphysics", Arabic text and commentaries, edited, with English and Persian Introduction and Arabic - English glossary, by M. Mohaghegh and T. Izutsu (Tehran, 1959).

II M.M. Ashtiyânî (1888-1952).

*Ta'liqah bar Sharh-i Manzumah* ("Commentary on Sabzawârî's *Sharh-i Manzumah*")

Vol I: Arabic text edited by A. Falâtûrî and M. Mohaghegh, with an English introduction by T. Izutsu (Tehran, 1973).

III M.M. Ashtiyânî

*Ta'liqah bar Sharh-i Manzumah*

Vol II: Persian and German introductions, indices and commentary, by A. Falâtûrî and M. Mohaghegh (under print).

IV *Collected Papers on Islamic Philosophy and Mysticism*

Edited by M. Mohaghegh and H. Landolt (Tehran, 1971).

V N.A. Isfarâyinî (1242-1314):

*Kashif al-Asrar*

Persian text edited and translated into French, with French and Persian introductions, by H. Landolt (ready to appear).

VI N. Râzî (Fl. 13th century):

*Marmuzat-i Asadi dar Mazmurat-i Dawudi*

Persian text edited with Persian introduction by M. R. Shafî'î Kadkanî, and English introduction by H. Landolt (Tehran, 1974).

VII Mîr Dâmâd (ob. 1631):

*al-Qabasat*

Vol I: Arabic text edited by M. Mohaghegh, A. Mûsavî Behbahânî, T. Izutsu and I. Dibâjî (ready to appear).



**XVI**

# **WISDOM OF PERSIA**

**-SERIES-**

**OF TEXTS AND STUDIES PUBLISHED**

by

The Institute of Islamic Studies  
McGill University, Tehran Branch

**General Editors**

**MEHDI MOHAGHEGH**

Professor at Tehran University, Iran

Research Associate at McGill University

**CHARLES J. ADAMS**

Professor at McGill University, Canada

Director of the Institute of Islamic Studies

Institute of Islamic Studies McGill University

Tehran Branch P. O. Box 14/1133

Printed at the Shafagh Press Tabriz - Iran



**McGILL UNIVERSITY, MONTREAL CANADA**  
**INSTITUTE OF ISLAMIC STUDIES, TEHRAN BRANCH**

In Collaboration

with

**Tehran University**

# **JAVIDAN KHIRAD**

By

**Ibn-i Miskawayh**

Translated by

**T. M. Shushtari**

edited by

**B. Thirvati**

With a French Introduction by

**M. ARKOUN**

Tehran 1976

14.7.77

C6  
.M6787h  
.P  
.2

**IBN-I MISKAWAYH**

**(932 - 1030)**

**Javidan Khirad**

**Translated**

**By**

**T. M. SHUSHTARI**

**Tehran 1976**